

TESIS DOCTORAL

Impacto del sexo y la edad del intérprete, distinguidos a través de su voz, en la percepción de la calidad de la interpretación simultánea

Lucila María Christen y Gracia

Directoras de tesis
Xus Ugarte Ballester
Lydia Brugué Botia

Programa de doctorado
Traducción, Género y Estudios Culturales

2023

Universidad de Vic-Universidad Central de Cataluña
Programa de doctorado



RESUMEN

Con base en un diseño experimental de metodología híbrida, esta tesis se centra en investigar empíricamente el impacto que tiene la voz en la percepción de la calidad de la interpretación simultánea en función de la edad y el sexo del intérprete. El estudio se acota al entorno poblacional de la Ciudad de México. En el enfoque cuantitativo, 156 participantes completaron un cuestionario para evaluar las interpretaciones simultáneas producidas en un estudio de grabación por ocho intérpretes en diferentes grupos de edad, cuatro de cada sexo. Los registros se controlaron para lograr una calidad interpretativa homogénea, respecto a sus características lingüísticas, para favorecer la valoración de los factores no verbales, especialmente la voz. El enfoque cualitativo incluyó 20 entrevistas focalizadas hacia una descripción detallada de las percepciones vivenciales de los participantes en el paradigma cuantitativo. El estudio comprueba empíricamente que la interacción entre el sexo y la edad, percibidos a través las características vocales de los intérpretes, sesga la forma en que el oyente evalúa su labor interpretativa. La investigación ofrece una visión bibliográfica global de los procesos fisiológicos implicados en la audición y en la fonación, que intervienen en la percepción de características acústicas de la voz.

ABSTRACT

Based on a hybrid methodology experimental design, this thesis investigates the impact of voice on the perception of simultaneous interpreting quality as a function of the interpreter's age and sex. The study is delimited to the population of Mexico City. In the quantitative approach, 156 participants completed a questionnaire to assess the simultaneous interpretations produced in a recording studio by eight interpreters in different age groups, four of each sex. The recordings were controlled for homogeneous interpretative quality with respect to their linguistic characteristics to favor the assessment of non-verbal factors, especially their voice. The qualitative approach included 20 interviews focused on a detailed

description of the participants' experiential perceptions in the quantitative paradigm. The study empirically proves that the interaction between sex and age perceived through the vocal, acoustic characteristics of the interpreters biases the way in which the listener evaluates their renditions. The research provides a bibliographic overview of the physiological processes involved in hearing and phonation, involved in the perception of acoustic characteristics of the voice.

AGRADECIMIENTOS

El buen desempeño en una interpretación simultánea de conferencias requiere de la labor interactiva de varios participantes, no siempre visibles, que trabajan casi al unísono para lograr la meta comunicativa. Sin un entretendido de similar naturaleza, esta tesis doctoral jamás habría visto la luz; se trata de una red de apoyo que, a lo largo de estos casi cuatro años, ha coincidido en mis afanes para auxiliarme en su consecución. Una red de apoyo que, en justa correspondencia, torno visible en este espacio.

Mi gratitud se dirige en primer lugar a mis directoras de tesis: a la doctora Xus Ugarte Ballester por su guía sustancial, aunque breve; y a la doctora Lydia Brugué Botia, por su apoyo incondicional, su entusiasmo, sus valiosos consejos y su guía a lo largo de este camino lleno de escollos.

Dejo un gran reconocimiento a Teresa Julio Giménez, quien me llevó a embarcarme en esta aventura.

Doy gracias a los colegas intérpretes que me apoyaron en este proyecto: Carlos Arroyo, Alberto Díaz, David Helguera, Janneth Becerra, Olivia Louzau, Lilia Rubio, Gonzalo Celorio, Verónica Méndez y, en especial, reconozco a Sergio Alarcón, por su oído atento y proactivo y por los recursos tecnológicos; el equipo de transmisión y sonido; y los receptores utilizados en las proyecciones.

Expreso mis más sinceros agradecimientos a los reclutadores que me ayudaron a contactar con las personas que colaboraron en el estudio: Beatriz Alanis, Juan Carlos Fernández, Lucía González, Jonathan Pichardo, Nuria de los Ríos, Tania Vides y Juan Koh Watanabe y, de igual manera, doy gracias a los participantes y entrevistados por su disponibilidad y por la flexibilidad para ajustarse a las restricciones de convivencia social impuestas por la reciente pandemia.

Agradezco a Juan Pablo González, por el profesionalismo de sus grabaciones, por la instalación de los recursos técnicos y por sus aportaciones en el reclutamiento; a Mauro

Sevilla por guiarme en el mundo de la medición vocal; a Daniel Maya por las interminables horas en la valoración de las interpretaciones; a Sebastián Quintanilla por sus aportaciones en el diseño del modelo estadístico; a Antonieta Mota por su guía en las transcripciones; a Pablo Parás y a José Luis Benítez por su ayuda con las herramientas informáticas para el tratamiento de los datos y a Edwin Atilano por su dirección en la redacción de los resultados.

A José Manuel Díaz, por la precisión en sus revisiones editoriales y a Juan Carlos Chávez por su maravillosa creatividad diseñadora. A ambos por su paciencia amable.

Reconozco con gratitud a Daniela Sánchez, por su invaluable apoyo en la gestión administrativa de mi agencia, reduciéndome las cargas de trabajo diario. Sin ella el tiempo para la consecución de este proyecto se habría duplicado.

De todo corazón, de igual manera reconozco a Fermín Pérez Coronel por cuidar y mantener mi salud.

Estoy especialmente agradecida con mis padres, por la sólida educación que me brindaron basada en la fuerza de voluntad, la perseverancia y la honestidad.

Con Andrés Christen, por su dirección en el diseño del modelo estadístico y en el análisis de los datos y por ayudarme a resolver las interminables dudas técnicas de este proyecto.

Con JJ, por materializar mis ideas metodológicas, por facilitarme el acceso a los medios de grabación y por estar conmigo en los momentos de verdadera necesidad.

Con Michelle Remond, por su interés y dedicación genuinos por mi proyecto; por sus lecturas analíticas, sus comentarios objetivos y su trato amoroso y compasivo.

Y, ante todo, dedico esta tesis a Samuel Remond, pilar fundamental de mi vida, por sus cuidados, por la confianza en mis emprendimientos, por la lucidez de sus consejos, por su apoyo económico, su fortaleza y por impulsarme a lograr este doctorado.

CONTENIDO

Notas sobre el texto.....	9
Listado de abreviaturas, siglas y códigos	11
0 INTRODUCCIÓN.....	14
0.1 Motivación y antecedentes.....	14
0.2 La praxis	14
0.3 Las experiencias personales.....	16
0.4 Las investigaciones	17
0.5 Justificación	20
0.6 Planteamiento del problema.....	20
0.7 Hipótesis	22
0.7.1 Objetivo general	22
0.7.2 Objetivos específicos.....	22
0.8 Disposición de la tesis.....	23
1 METODOLOGÍA	26
1.1 Justificación	26
1.2 Enfoque metodológico.....	27
1.3 Definición del estudio	27
1.4 Métodos y materiales	28
1.4.1 Diseño.....	28
1.4.2 Los intérpretes.....	29
1.4.3 La muestra.....	31
1.4.4 Los cuestionarios.....	33
1.4.4.a Cuestionario cuantitativo	33
1.4.4.b Cuestionario cualitativo	35
1.5 Procedimientos.....	35
1.5.1 Procedimiento cuantitativo	35
1.5.2 Procedimiento cualitativo	36
2 MARCO TEÓRICO.....	39
2.0 Introducción	39
2.1 Interpretación.....	40
2.1.1 Definición	40
2.1.2 Perfil del intérprete	42
2.1.3 Escollos en la calidad interpretativa.....	43
2.1.3.a Velocidad y densidad	45
2.1.3.b Direccionalidad.....	47
2.1.3.c Números.....	48
2.1.3.d Conocimiento previo del discurso	48
2.2 Etapas de investigación en IS.....	50
2.2.1 Primera etapa: pionerismo	52
2.2.2 Segunda etapa: fundamentación	53
2.2.3 Tercera etapa: renovación e internacionalización	55
2.2.3.a Primeras investigaciones sobre calidad de la IS	55

2.2.3.b Definición de calidad en IS	59
2.2.4 Cuarta etapa: integración y diversificación	63
2.2.5 Quinta etapa: consolidación	67
2.2.5.a Sexo.....	71
2.2.5.b Edad	73
2.2.6 Variables individuales.....	78
2.2.6.a Factores prosódicos	78
2.2.6.a.1 Acento	79
2.2.6.a.2 Ritmo	82
2.2.6.a.3 Entonación.....	84
2.2.6.a.4 Fluidez	87
2.2.6.a.5 Voz agradable	90
2.3 Proceso comunicativo	95
2.3.1 Aparato fonador.....	97
2.3.1.a Cavidad infraglótica.....	98
2.3.1.b Cavidad glótica.....	98
2.3.1.c Cavidad supraglótica	100
2.3.2 Aparato auditivo.....	102
2.3.3 Los sonidos del habla.....	102
2.4 Voz.....	104
2.4.1 Percepción de sonidos lingüísticos y paralingüísticos.....	107
2.4.2 Percepción del sexo	113
2.4.2.a Masculinidad vocal	117
2.4.2.b Femeidad vocal	118
2.4.3 Impactos hormonales	118
2.4.4 Percepción de la edad.....	121
2.5 Estereotipos.....	124
2.5.1 Edadismo.....	127

3 LA INVESTIGACIÓN135

3.1 El estudio cuantitativo.....	135
3.1.1 Cuestionario cuantitativo	136
3.1.1.a Diseño del cuestionario	137
3.1.1.b Estructura del cuestionario	142
3.1.1.c Filtro de Reclutamiento	146
3.1.1.d Carátula Explicativa.....	147
3.1.1.e Operacionalización de las variables.....	148
3.1.1.f Definición de las variables dependientes	150
3.1.1.g Trazabilidad del cuestionario	151
3.1.1.h Libro de códigos	153
3.1.2 Selección del material audiovisual.....	154
3.1.2.a Características del material audiovisual.....	154
3.1.2.b Material seleccionado.....	156
3.1.3 Diseño de las secuencias y grabación de los intérpretes.....	157
3.1.3.a Las secuencias de grabación	158
3.1.3.b Definición del perfil de los intérpretes	160
3.1.3.c Grupo 1	161
3.1.3.d Grupo 2.....	165
3.1.3.e Generación de archivos de audio y video	167
3.1.4 Evaluación de las grabaciones	169
3.1.4.a Verificación de la idoneidad de las grabaciones	170
3.1.4.b Procedimiento evaluativo.....	172

3.1.4.c Resultados de la evaluación	173
3.1.4.d Medición del atractivo de la voz	174
3.1.4.e Resultados	176
3.1.4.f Conclusión del estudio acústico.....	177
3.1.5 Selección de la muestra	178
3.1.5.a Definición del tipo muestral.....	178
3.1.5.b Método de selección.....	179
3.1.5.c Ubicación y capacitación de los facilitadores	180
3.1.5.d Tamaño de la muestra.....	181
3.1.6 Recolección de datos	181
3.1.7 Codificación y captura de los datos	184
3.2 El estudio cualitativo.....	186
3.2.1 Definición y objetivos.....	187
3.2.2 Viabilidad del proyecto	187
3.2.3 Selección de la muestra	188
3.2.4 Método.....	189
3.2.5 Cuestionario.....	190
3.2.6 Procedimiento.....	190
3.2.6.a Notas a la transcripción	192
3.2.7 Transcripción de las entrevistas.....	193
3.2.8 Categorización de la información.....	196

4 RESULTADOS Y ANÁLISIS200

4.1 Estudio cuantitativo.....	200
4.1.1 <i>Análisis descriptivo</i>	200
4.1.2 <i>Análisis inferencial</i>	236
4.2 Estudio cualitativo.....	258
4.2.1 Análisis prospectivo.....	259
4.2.2 Análisis descriptivo	260
4.2.2.a Factores no verbales	263
4.2.2.b Actitudes laborales	267
4.2.2.c Sexo y edad	271
4.2.2.d Factores que inciden en la calidad	276
4.2.2.e Nuevos impactos.....	279
4.2.2.f Misceláneos	281
4.2.2.g Influencia del mensaje fuente	283

5 DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES.....287

5.1 Discusión	287
5.1.1 Generalidades	287
5.1.2 Estudio cuantitativo	287
5.1.2.a Análisis descriptivo del estudio cuantitativo	287
5.1.2.b Análisis inferencial del estudio cuantitativo	290
5.1.2.c Preguntas de la doce a la diecinueve	298
5.1.3 Estudio cualitativo.....	303
5.2 Hipótesis y Objetivos	310
5.2.1 Hipótesis	310
5.2.2 Objetivo general	310
5.2.3 Objetivos específicos.....	310
5.3 Limitaciones al estudio	312

5.4 Recomendaciones	313
5.5 Aplicaciones.....	314
5.5.1 Fonación y locución.....	314
5.5.2 Estereotipos.....	315
5.6 Conclusiones	317
6 REFERENCIAS.....	323
7 APÉNDICES.....	350
Apéndice A. Presentaciones	351
Apéndice B. Cuestionarios	378
Apéndice C. Material del estudio cuantitativo	394
1 Análisis acústico de las voces.....	395
1.1 Resultados finales	395
1.2 Resultados desglosados por intérprete	402
2 Figuras adicionales. Resultados estadísticos del análisis descriptivo	434
3 Tablas adicionales. Resultados estadísticos del análisis inferencial	437
4. Té de las cinco y media.....	446
Apéndice D. Material del estudio cualitativo	447
1 Categorización del estudio cualitativo.....	448
2 Entrevistas	455

ÍNDICE DE FIGURAS Y TABLAS

FIGURAS

Figura 1 Partes del aparato fonador.....	99
Figura 2 Proceso para la percepción del sonido	110
Figura 3 Centros de audición cerebral desglosados por áreas.....	111
Figura 4 Esquema del cuestionario diseñado para el estudio	142
Figura 5 Esquema del cuestionario evaluativo de la calidad de la IS	172
Figura 6 Promedios generales totales para ambos grupos	202
Figura 7 Promedios generales totales para el G1	203
Figura 8 Promedios generales totales para el G2	204
Figura 9 Promedios totales para la agradabilidad de la voz segmentados por grupos.....	211
Figura 10 Promedios totales para la credibilidad segmentados por grupos	212
Figura 11 Promedios totales para el profesionalismo segmentados por grupos	213
Figura 12 Impacto de la falta de coherencia en la percepción de la calidad de la IS.....	214
Figura 13 Impacto de la fluidez en la percepción de la calidad de la IS.....	215
Figura 14 Impacto de la dicción en la percepción de la calidad de la IS.....	216
Figura 15 Impacto de la agradabilidad de la voz en la percepción de la calidad de la IS.....	217
Figura 16 Impacto del sexo del intérprete en la percepción de la calidad de la IS.....	218
Figura 17 Impacto del ritmo en la percepción de la calidad de la IS.....	219
Figura 18 Impacto de la entonación en la percepción de la calidad de la IS.....	220

Figura 19 Características de la voz atribuidas a cada sexo: confiabilidad	221
Figura 20 Características de la voz atribuidas a cada sexo: profesionalismo	222
Figura 21 Características de la voz atribuidas a cada sexo: agradabilidad.....	223
Figura 22 Características de la voz atribuidas a cada sexo: autoridad	224
Figura 23 Características de la voz atribuidas a cada sexo: credibilidad	225
Figura 24 Características de la voz atribuidas a cada sexo: entonación	226
Figura 25 Características de la voz atribuidas a cada sexo: seguridad	227
Figura 26 Características de la voz atribuidas a cada sexo: persuasión	228
Figura 27 Características de la voz atribuidas a cada sexo: claridad	229
Figura 28 Preferencias en la correlación entre el sexo del orador y del intérprete, por grupos de edad	231
Figura 29 Preferencias en la correlación entre el sexo del orador y del intérprete, por sexos.....	232
Figura 30 Principales atributos requeridos para la voz del intérprete.....	233
Figura 31 Preferencias de correlación entre la voz del orador y la voz del intérprete	235
Figura 32 Intervalos de confianza entre los grupos	239
Figura 33 ANOVA de los promedios generales por edad y sexo en la evaluación de la calidad	242
Figura 34 ANOVA de los promedios generales por edad y sexo en la evaluación de la coherencia.....	244
Figura 35 ANOVA de los promedios generales por edad y sexo en la evaluación de la fluidez	246
Figura 36 ANOVA de los promedios generales por edad y sexo en la evaluación de la dicción	248
Figura 37 ANOVA de los promedios generales por edad y sexo en la evaluación de la entonación.....	250
Figura 38 ANOVA de los promedios generales por edad y sexo en la evaluación del ritmo	252
Figura 39 ANOVA de los promedios generales por edad y sexo en la evaluación de la agradabilidad de la voz	254
Figura 40 ANOVA de los promedios generales por edad y sexo en la evaluación de la credibilidad.....	256
Figura 41 ANOVA de los promedios generales por edad y sexo en la evaluación del profesionalismo	258
Figura 42 Análisis prospectivo de la investigación cualitativa	260
Figura 43 Grupos de citas por código y frecuencia para los factores no verbales	264
Figura 44 Grupos de citas por código y frecuencia para las actitudes laborales.....	268
Figura 45 Grupos de citas por código y frecuencia para el sexo y la edad de los intérpretes	272
Figura 46 Grupos de citas por código y frecuencia para los factores que influyen en la calidad.....	277
Figura 47 Grupos de citas adicionales por código y frecuencia para el impacto del décalage (EVS) y la falta de concordancia entre los sexos	281
Figura 48 Grupos de citas por código y frecuencia para las percepciones vivenciales.....	282

TABLAS

Tabla 1 Evaluación de expectativas medidas en la pregunta doce	143
Tabla 2 Definiciones conceptuales incluidas en la carátula del cuestionario	148
Tabla 3 Primera división de las variables independientes	149
Tabla 4 Segunda división de las variables independientes por grupo, edad y sexo	149
Tabla 5 Operacionalización de las variables dependientes.....	151
Tabla 6 Muestra de la forma de registro de posibles participantes.....	152

Tabla 7 Material audiovisual usado en el experimento.....	156
Tabla 8 Orden de grabación para el Grupo 1 en el Estudio Base	158
Tabla 9 Orden de grabación para los intérpretes del Grupo 2.....	159
Tabla 10 Esquema de las ocho secuencias de grabación diseñadas para el estudio	159
Tabla 11 Resultados del análisis de los segmentos de grabación, por grupo y por intérprete.....	173
Tabla 12 Evaluación básica de las muestras de voces masculinas con seis fonemas.....	176
Tabla 13 Evaluación básica en las muestras de voces femeninas con seis fonemas	176
Tabla 14 Análisis en profundidad de la agradabilidad de la voz de tres muestras seleccionadas	177
Tabla 15 Conteos finales de los cuestionarios	185
Tabla 16 Datos generales sobre los entrevistados para el estudio cualitativo.	192
Tabla 17 Muestra experimental por rangos de edades y sexo. Estudio cuantitativo	200
Tabla 18 Muestra experimental por escolaridad y sexo de los participantes en el estudio	201
Tabla 19 Promedios generales totales por sexo	205
Tabla 20 Promedios globales segmentados por edad y sexo para las nueve variables.....	206
Tabla 21 Promedios generales y desviación estándar por grupo.....	237
Tabla 22 Prueba ANOVA entre grupos.....	238
Tabla 23 Muestra experimental por rangos de edades y sexo. Estudio cualitativo.....	262
Tabla 24 Muestra experimental por sexo y escolaridad. Estudio cualitativo	262
Tabla 25 Muestra experimental por nivel de comprensión de los videos y dominio de la lengua inglesa	263

Notas sobre el texto

En este trabajo, enfocado hacia el sexo y la edad de los intérpretes, no se pretende hacer diferencias de ningún tipo. Se habla de la percepción de voces femeninas y masculinas sabiendo que existen géneros diversos; no obstante, con el objeto de propiciar la agilidad de lectura, en la redacción del texto el masculino abarca los dos sexos, femenino y masculino, y cuando éste lo amerite, el singular engloba al plural. Los términos género y sexo se utilizan de manera dicotómica (Bhargava et al., 2021) sin incluir ningún tipo de género sociocultural.

En este estudio no hay intención de perpetuar estereotipos ni de discriminar por razón de edad, género, orientación sexual, lugar de origen, nacionalidad o profesión, entre otros factores que inspiren tales exclusiones.

Todas las alusiones que en este documento de investigación se hagan al estudio titulado «Incidencia del Género de la Voz del Intérprete en la Percepción de la Calidad de la Interpretación Simultánea», redactado como Trabajo de Fin de Máster para su defensa en la Universidad de Vic-Universidad Central de Cataluña (UVic-UCC) en septiembre de 2017, en lo sucesivo se denominarán *Estudio Base*, referenciándose como (Christen y Gracia, 2017). Una vez señalada la autoría al inicio del documento, la acreditación se entenderá adjudicada y se omitirá en el resto del texto.

En la redacción de textos escritos, el uso de cifras o de numerales está claramente normado (Diccionario Panhispánico de Dudas, 2005) e indica, entre otros casos, que, sin importar el criterio elegido, debe ser consistente en todo el texto. En este documento, las expresiones numéricas se escriben con letra, desde los capítulos iniciales hasta el apartado en el que se analizan los resultados estadísticos del experimento donde, para mayor claridad, se utilizan dígitos.





Cuando fue necesario que las referencias textuales y las citas estuvieran en inglés, se optó por transcribirlas en el idioma original, dada la universalidad de esta lengua en el entorno académico; las citas en otro idioma se tradujeron al español.

Las tablas y figuras de este escrito son de autoría propia; los créditos sobre su diseño, la portada y la portadilla corresponden al Lic. Juan Carlos Chávez Reyes.

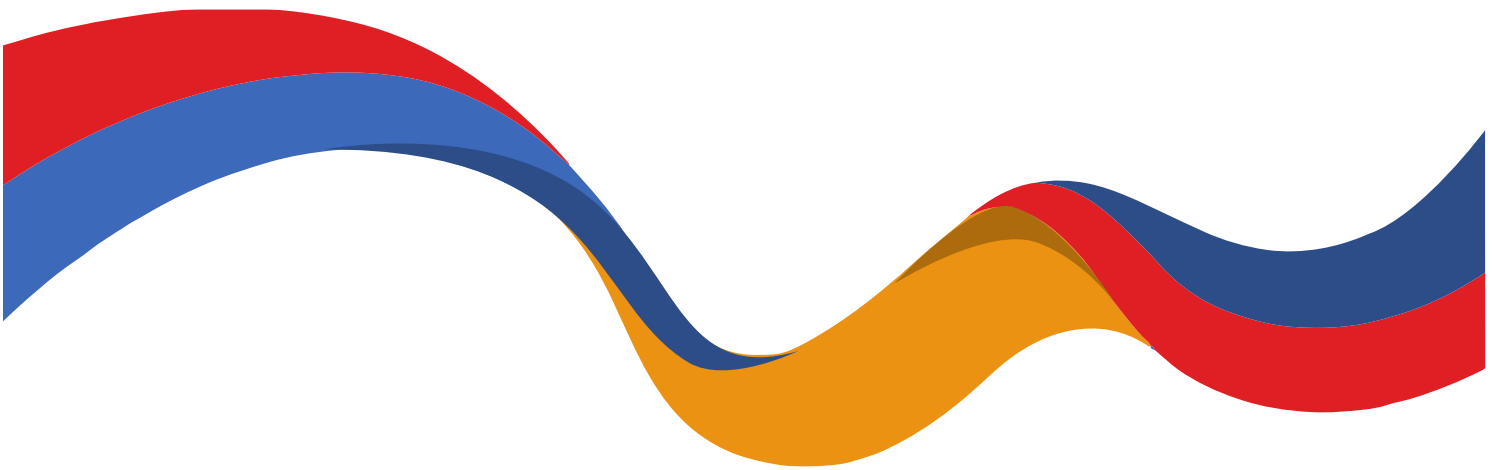
Listado de abreviaturas, siglas y códigos

AIIC	Association Internationale des Interprètes de Conférence
AMAI	Asociación Mexicana de Agencias de Inteligencia
ANN	Acento no nativo
ANOVA	Análisis de la varianza
BBC	British Broadcasting Corporation
CDMX	Ciudad de México
CIRIN	Conference Interpreting Research Information Network
CMIC	Colegio Mexicano de Intérpretes de Conferencias
CNN	Cable News Network
dB	Decibelios
DM	Discurso meta
DO	Discurso original
ECIS	Evaluación de la Calidad en Interpretación Simultánea
EPIC	European Parliament interpreting corpus
EPICG	European Parliament interpreting corpus Ghent.
ESIT	École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs
EVS	Ear-Voice Span
F0	Frecuencia fundamental
f1	Frecuencia del primer formante
FIC	Factores que influyen en la calidad
fMRI	Functional magnetic resonance imaging
FNV	Factores no verbales
FODA	Fortalezas, oportunidades, debilidades y amenazas
G1ME	Mujer experimentada del grupo 1
G1HE	Hombre experimentado del grupo 1
G1MN	Mujer novata del grupo 1
G1HN	Hombre novato del grupo 1
G2ME	Mujer experimentada del grupo 2
G2HE	Hombre experimentado del grupo 2
G2MN	Mujer novata del grupo 2
G2HN	Hombre novato del grupo 2
GTS	Giro temporal superior
HNR	Harmonics-to-Noise Ratio
Hz	Hercios
IR	Interpretation research
IS	Interpretación Simultánea
ISaD	Interpretación Simultánea a Distancia
ISIT	Instituto Superior de Intérpretes y Traductores
ISO	International Organization for Standardization
MI	Misceláneos
NI	Nuevos impactos
PC	Percepción de la calidad
PSE	Preferencias de sexo y edad

ppm	Palabras por minuto
SGC	Sistema de Gestión de Calidad
STS	Surco temporal superior
T1 al T-8	Intérpretes del 1 al 8
TFM	Trabajo de Fin de Máster
TH	Tratamiento hormonal
TVA	Temporal Voice Areas
UNAM	Universidad Nacional Autónoma de México
WAV	Wave Audio Format

-
-  Mujer
 -  Hombre
 -  Experimentado
 -  Novato
-

INTRODUCCIÓN



0 INTRODUCCIÓN

Vivimos nuestra voz subjetivamente, pero podemos objetivar las sensaciones vocales.

CASANOVA, Cori (2014). Elementos del tratamiento foniátrico de la voz. En I. Bustos Sánchez (ed.), *La voz. La técnica y la expresión*. Paidotrobo, pp.73.

0.1 Motivación y antecedentes

Más de cuatro décadas dedicadas a la prestación de servicios de traducción e interpretación han permitido a esta autora atestiguar profundos cambios en su profesión; cambios generados no solo por las innovaciones desarrolladas en el entorno técnico y profesional sino también por los experimentados en sus reveladoras vivencias personales. Este cúmulo de observaciones empíricas ejemplifican claramente los elementos que pueden influir en la interpretación simultánea de conferencias, descubiertos por una práctica profesional prolongada, junto a una interacción concreta con la audiencia o con el cliente.

El contexto en el que surge la iniciativa de este trabajo de titulación doctoral, y en particular el estudio experimental que aquí se presenta a la consideración de los lectores de este documento, se enmarca en tres perspectivas de reflexión o análisis personales.

0.2 La praxis

Desde el ángulo práctico, o empresarial, en el ejercicio de la profesión y ante la enorme competencia en el mercado laboral, hace tres lustros la autora buscó un diferenciador contundente para la compañía donde labora: Grupo Gaute S.A. de C.V., una empresa mexicana fundada en 2001 dedicada a la traducción e interpretación de lenguas. A tal fin, implementó un Sistema de Gestión de Calidad (SGC) conducente a generar procesos y productos de calidad superior, para satisfacer cabalmente las necesidades de los clientes,

lo que convirtió a Grupo Gaute en la primera agencia en México y en Latinoamérica certificada ISO 9001 (International Organization for Standardization) (ISO, 2015) en sus procesos de «Traducción e Interpretación Simultánea, con y sin certificación pericial». Es cierto que una gestión sistematizada de los procedimientos administrativos y contractuales condujeron a una mayor productividad del personal, al aprovechamiento de oportunidades de mejora y al crecimiento de la empresa. En lo tocante a la satisfacción de las expectativas de los clientes, la tarea no fue sencilla. Para mejor comprensión, ahondemos en el tema.

Con la finalidad de evaluar el desempeño del antedicho SGC escogido, un análisis de las fortalezas, oportunidades, debilidades y amenazas (FODA) de la empresa llevó a establecer objetivos estratégicos que permitieron generar procesos y procedimientos comprobables, cuantificables y repetibles, incluidas la identificación y la trazabilidad del producto generado o del servicio prestado; conducentes, todos ellos, a la evaluación del desempeño, la prevención de riesgos y la mejora continua. Tal evaluación se cimentó en el cumplimiento, percibido por el cliente, de los requisitos que se hubieren especificado por escrito, antes de la prestación del servicio de traducción o de interpretación simultánea contratado. Todo se registró para elaborar indicadores que permitieron detectar y prevenir fallas, en virtud de las metas de calidad fijadas.

Al implementar las acciones preventivas y de mejora, de tal manera generadas, se crea un círculo virtuoso que lleva al cumplimiento de los objetivos y políticas de calidad, mejorando la eficacia y eficiencia del desempeño en forma continua (ISO 9001, 2015).

En su concepción, la filosofía subyacente en este sistema es impecable, aunque no es realista al evaluar la prestación de servicios, dado que, al menos en lo referente a la interpretación simultánea, es común que el cliente exhiba diferencias entre las expectativas advertidas al inicio del trabajo y sus apreciaciones evaluadas al final de este. Son discrepancias que sorprenden y que frustran; situación cuya explicación es de fácil entendimiento: cuando se trata de productos cuantificables o medibles, es sencillo establecer

el propósito o las características que los definan, pero al fijar con precisión la calidad en los servicios, y en particular en la interpretación simultánea, la objetividad se dificulta.

Para la elaboración y generación de los indicadores requeridos para las auditorías conducentes a la verificación de la eficacia del SGC, los directivos de la compañía deben rellenar registros preestablecidos, supervisando el cumplimiento apropiado y preciso de los procedimientos implementados. En estas inspecciones continuas del funcionamiento del sistema, en su capacidad de directora de Grupo Gaute, esta autora observó que, en las especificaciones de las características de los servicios de interpretación simultánea que fueran a prestarse, con frecuencia los clientes contratantes solicitaban intérpretes hombres, esgrimiendo razones sin fundamentación. Estos requisitos, escasos al principio, fueron aumentando paulatinamente en número, información que dio origen empírico al cuestionamiento personal sobre la incidencia del sexo en la prestación del servicio. Tales observaciones desencadenaron las primeras inquietudes sobre su posible influencia en la percepción de la interpretación simultánea.

0.3 Las experiencias personales

Desde el punto de vista vivencial, habiendo iniciado su carrera profesional en la década de 1970, pasado el primer lustro del nuevo milenio la autora tenía más de treinta años de labor ininterrumpida en el medio de la interpretación simultánea (IS), contaba con una base clientelar estable y trabajaba de manera habitual con compañeros de ambos sexos. El prestigio por la prestación de sus servicios mereció siempre reconocimiento abierto; sin embargo, paulatinamente y de manera sutil, empezó a notar que las apreciaciones sobre la buena ejecución interpretativa se dirigían hacia otros compañeros de cabina. No fue inmediato distinguir que, en general, las evaluaciones personales eran más halagüeñas cuando trabajaba junto a sus compañeras mujeres que junto a los varones. Aun cuando con anterioridad la autora no había experimentado exclusiones o diferenciaciones evidentes,

atribuyó al sexismo tales apreciaciones sobre el buen rendimiento laboral. No conforme con esas deducciones, continuó ahondando sobre la posible causal del cambio. Después de casi seis lustros de labores, tenía más experiencia, conocimiento del medio, especialización y nichos de mercado redituables; entonces, ¿qué se había modificado? Tras un prolongado análisis concienzudo y severa autocrítica coligió que, habiéndose adentrado en la quinta década de su vida, la diferenciación no se debía tanto a sus competencias laborales como a su voz, que ahora resultaba menos diáfana que en los albores de su trayectoria, por causa de los efectos naturales del paso del tiempo en sus cuerdas vocales. En esa época, la autora desconocía el hecho de que varias colegas, en el mismo grupo etario, habían vivido experiencias similares. Con estos discernimientos en mente, y los antecedentes de un posible sexismo, además de no tener mayor fundamentación científica ni conocimientos específicos sobre el tema, la autora empezó a documentarse sobre los posibles efectos del sexo y de la voz en las percepciones de los usuarios de una IS.

0.4 Las investigaciones

En lo tocante al itinerario de la interpretación, de especial relevancia para la modernización del servicio es la diversidad de estudios empíricos emprendidos desde la década de 1970, que han llevado a comprender y explicar los fenómenos privativos del entorno interpretativo laboral y a aportar nuevos conocimientos o ampliar los ya existentes, encaminados a mejorar las condiciones de trabajo de los intérpretes.

Se trata de investigaciones a nivel local o global, reportadas profusamente en publicaciones especializadas, emprendidas, con frecuencia, con un enfoque interdisciplinario de complejidad creciente. Especial tratamiento ha recibido la determinación de la calidad, producida o percibida, de la interpretación simultánea.

De entre la amplia gama de estudios emprendidos relacionados con la calidad, dos son los enfoques que se han mantenido constantes: 1) el que apunta hacia la investigación

dirigida a los factores que atañen a la evaluación del desempeño de los intérpretes y sus procesamientos interpretativos; y 2) el que se emprende desde la perspectiva de las percepciones, de los oyentes o de los intérpretes, para quienes la satisfacción de sus expectativas puede determinar la forma en que perciben la calidad traslativa de la emisión (Vuorikoski, 1993).

El primer estudio, realizado sobre las expectativas de intérpretes profesionales al clasificar los factores lingüísticos y extralingüísticos que se sabía, o se intuía, que determinan la calidad de su desempeño (Bühler, 1986) propone una taxonomía (investigada en lo sucesivo profusamente, de manera global o independiente) con la intención de delimitar con especificidad, los alcances y la incidencia de cada uno de los parámetros identificados por su relevancia.

Las investigaciones, algunas con una metodología laxa, que abordan el tema de la calidad en la IS tratan de jerarquizar la importancia que tiene cada parámetro estudiado en el desempeño integral de la interpretación; tal es el caso de la transmisión del mensaje, la coherencia, la cohesión o el uso adecuado de la terminología en la categoría de los parámetros lingüísticos; o la entonación, la fluidez, la dicción, el acento y la agradabilidad de la voz, entre los extralingüísticos. Las indagaciones también llevan a puntualizar el entorno donde se observan estos fenómenos y el impacto de sus efectos en la intercomunicación traslativa; enfocándose, incluso, en la especificación de los intraparámetros descubiertos al ahondar en tales fenómenos de manera individual.

De los hallazgos conjuntados en torno a la calidad interpretativa, se ha podido generalizar que, sin menospreciar la importancia de los pormenores verbales, lingüísticos y terminológicos de la emisión oral (el contenido formal de una IS), un filón de factores no verbales subyacentes incide en la calidad apreciada en la interpretación; es decir, en la percepción de la calidad interpretativa la *forma* puede ser tan, o más, importante que el *fondo*. Estos hallazgos se han observado esencialmente en los estudios dirigidos hacia la

opinión de los receptores o usuarios de la emisión oral, para quienes la *forma* en que se genera la emisión puede realzar o demeritar tal apreciación de la calidad. De entre los factores que determinan la *forma*, uno de los parámetros extralingüísticos menos estudiados en profundidad es la agradabilidad de la voz y solo hasta épocas muy recientes los investigadores han mostrado interés por correlacionar uno o varios parámetros de *forma* con las características personales del intérprete, como su edad o el sexo.

Desde otra área de conocimiento, la voz ha sido motivo de profundas indagaciones por razón de la anatomía y fisiológica del aparato fonador (Seikel et al., 2010); por su función informativa de las características físicas del hablante identificadas a través de ella (Sascha Frühholz & Belin, 2019), necesarias para las interrelaciones personales; o por su acción comunicativa de emociones, actitudes o sensaciones más allá del contenido léxico expresado (Kreiman & Gerratt, 2019). Todas estas aportaciones al conocimiento, y en especial las generadas en épocas recientes, han resultado de esencial relevancia para las profesiones que utilizan la voz como instrumento de trabajo en la comunicación oral, sea que se trate de cantantes de ópera, telefonistas y personal de *marketing* (Bustos Sánchez, 2014) o comentaristas deportivos en medios televisivos (Toro, 2005). Se ha demostrado que la voz y el sexo del emisor en esos entornos laborales propician o desalientan la credibilidad y, por ende, la percepción del profesionalismo del emisor; y que las voces portadoras de tonos más graves, especialmente las masculinas, sin descartar las voces femeninas más graves, son las que generan mayor confianza y persuasión entre los oyentes (Larrea Estefanía, 2014).

0.5 Justificación

Estas introspecciones dieron origen a la iniciativa de conducir una investigación empírica sobre el impacto del sexo del intérprete, distinguido a través de su voz, en la prestación de sus servicios, como un detonador de los elementos extralingüísticos que influyen en la percepción de la calidad de una interpretación simultánea de conferencias.

La idea empezó a concretarse en 2016 cuando, al cursar la materia de *Metodología de la investigación* en la maestría de traducción especializada, se requirió que la autora ejemplificara un tema de estudio. Las inquietudes se cristalizaron en el documento redactado como Trabajo de Fin de Máster (TFM) titulado *Incidencia del Género de la Voz del Intérprete en la Percepción de la Calidad de la Interpretación Simultánea*, defendido en la Universidad de Vic-Universidad Central de Cataluña (UVic-UCC) en septiembre de 2017 (*Estudio Base*), publicado tres años más tarde (Christen y Gracia, 2020). La investigación fue cuestionada en el CIRIN (Gile, 2018) por el tamaño reducido de la muestra analizada. En el estudio se concluye que no solo el sexo del intérprete de conferencias, distinguido a través de su voz, sino posiblemente también su edad puede incidir en la percepción de la calidad de la IS y se sugiere que, ante tal hallazgo, se realice un estudio en profundidad con un enfoque mixto. Así pues, la autora se propuso tratar nuevamente el tema para corroborar o refutar las consideraciones propuestas, en el antedicho Estudio Base, en el que se incluyeran los parámetros del sexo y la edad de los intérpretes como variables independientes.

0.6 Planteamiento del problema

Los sonidos producidos por la vibración de las cuerdas vocales han despertado gran interés en las profesiones cuyo instrumento de trabajo es la voz, en especial en términos del perfeccionamiento y control de sus características acústicas, dada su aplicación para el buen desempeño de los profesionales en el ejercicio laboral.

Hasta el momento, todos los estudios exitosos arriba delineados en torno a la interpretación oral de lenguas, sea cual fuere la modalidad en la que se presta el servicio, reconocen la relevancia de la voz agradable como capacidad indispensable para la práctica competente de la IS; sin embargo, tales inquietudes no han motivado indagaciones sobre la posible determinación de las características vocales de los intérpretes que llevan a percibir a una voz como agradable, así como tampoco han considerado los efectos que pueden causar la edad y el sexo de los intérpretes en sus voces, que pudieran repercutir en su práctica profesional.

Con estos planteamientos como fundamento, se propone la siguiente hipótesis y objetivos para enfocar el derrotero de la investigación.

Los sonidos producidos por la vibración de las cuerdas vocales han despertado gran interés en las profesiones cuyo instrumento de trabajo es la voz, en especial en términos del perfeccionamiento y control de sus características acústicas, dada su aplicación para el buen desempeño de los profesionales en el ejercicio laboral.

Hasta el momento, los estudios en torno a la interpretación oral de lenguas, sea cual fuere la modalidad en la que se presta el servicio, reconocen la relevancia de la voz agradable como capacidad indispensable para la práctica competente de la IS, aunque han omitido atenderla en profundidad. En particular, tales inquietudes no han motivado indagaciones sobre la posible determinación de las características vocales de los intérpretes que llevan a percibir a una voz como agradable, así como tampoco han considerado los efectos que pueden causar la edad y el sexo de los intérpretes en sus voces, que pudieran repercutir en su práctica profesional.

Con estos planteamientos como fundamento, se propone la siguiente hipótesis y objetivos para enfocar el derrotero de la investigación.

0.7 Hipótesis

El sexo y la edad del intérprete, distinguidos a través de su voz, impactan la percepción de la calidad de la interpretación simultánea de conferencias.

0.7.1 Objetivo general

El objetivo principal de esta investigación es corroborar o refutar los resultados de la investigación emprendida en 2017, además de indagar en profundidad no solo en el impacto que puede tener el sexo en la percepción de la calidad de la interpretación simultánea, sino también estudiar las posibles incidencias de la edad vocal del intérprete en tal percepción de la calidad.

0.7.2 Objetivos específicos

Se incluyeron los siguientes cuatro objetivos específicos:

- 1) De corroborarse los resultados de la investigación emprendida en 2017, identificar si es positivo o negativo el impacto que la voz del intérprete puede tener sobre la percepción de la calidad en la IS.
- 2) De corroborarse los resultados de la investigación emprendida en 2017, identificar si tal impacto, positivo o negativo, de la voz del intérprete en la percepción de la calidad de la interpretación simultánea está relacionado con el sexo de los intérpretes estudiados.
- 3) De corroborarse los resultados de la investigación emprendida en 2017, identificar si tal impacto, positivo o negativo, de la voz del intérprete en la percepción de la calidad de la interpretación simultánea está relacionado con la edad de los intérpretes estudiados.
- 4) Determinar algunas de las razones por las cuales los oyentes sugieren que evalúan la calidad de una IS.

0.8 Disposición de la tesis

Para cumplir con los objetivos señalados de la investigación propuesta y resolver las interrogantes planteadas, el trabajo se organizó de la siguiente manera:

En el capítulo uno se enmarca el enfoque metodológico, se define el estudio y se describen los métodos y procedimientos emprendidos para la consecución de las metas establecidas.

El capítulo dos resume las investigaciones abordadas para sustentar el método y los procedimientos diseñados para el estudio, así como para respaldar el análisis y la discusión de los resultados, seccionado en cinco grandes rubros: 1) las etapas de investigación en IS; 2) los estudios realizados en el ámbito de la calidad interpretativa; 3) el proceso comunicativo, la fonación y el aparato auditivo; 4) la voz y sus correlaciones con el sexo y la edad del emisor; y 5) edadismo.

El capítulo tres versa sobre la ejecución de la investigación en sus dos vertientes. En el aspecto cuantitativo se incluyen las estrategias ideadas para la consecución del experimento, divididas en siete subapartados que pormenorizan el acopio de los materiales; el diseño aleatorizado de las grabaciones; la elección de los intérpretes y la grabación de sus registros; además de que detallan los procedimientos de reclutamiento de la muestra, así como la recopilación, codificación y captura de los datos. En la parte cualitativa se detallan el método y los objetivos, se describe, además, el procedimiento adoptado para la transcripción de las entrevistas y la categorización de la información.

El capítulo cuatro incluye los resultados y el análisis, de manera descriptiva e inferencial, de los datos obtenidos en el estudio el estudio cuantitativo; así como los análisis prospectivo y descriptivo del paradigma cualitativo.

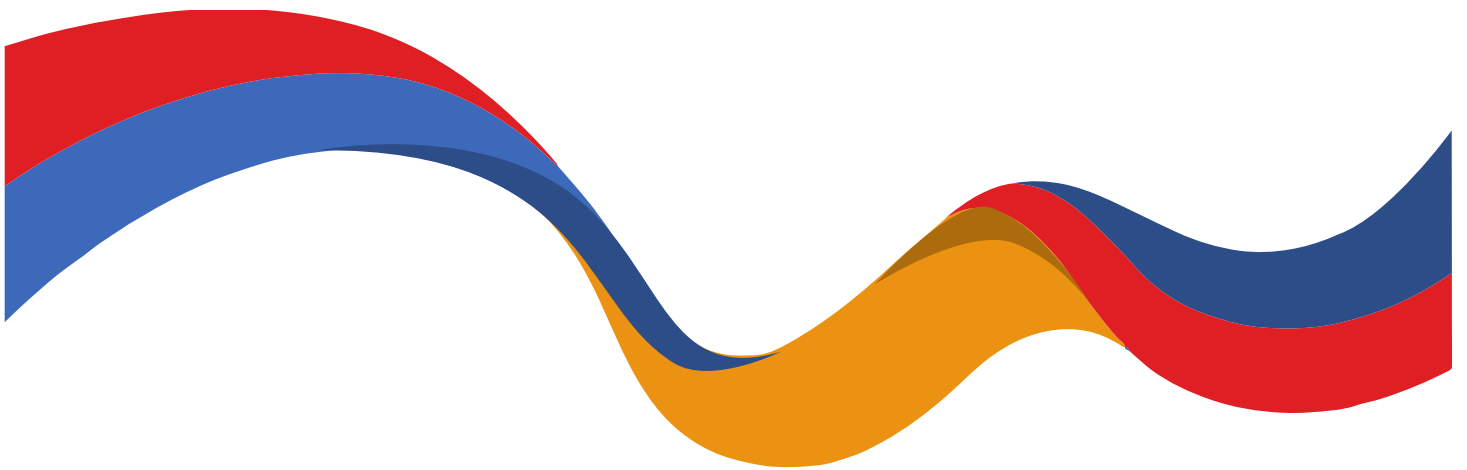
Por último, el capítulo cinco se dedica a la discusión de los resultados segregada conforme a los enfoques de la investigación híbrida; da respuesta a la hipótesis y a los planteamientos de los objetivos; delimita el alcance del estudio; presenta recomendaciones

para investigaciones ulteriores; intenta presentar aplicaciones prácticas en el ámbito personal, educativo y profesional para tratar los efectos del sexo y la edad del intérprete en su voz; además de que presenta las conclusiones.

En las dos secciones finales se incluyen las referencias bibliográficas y los apéndices, donde se adjunta el material accesorio requerido para obtener la información que soporta el experimento y sus resultados.

Entonces: ¿Es posible que las características de la voz que transmiten información sobre el sexo y la edad del intérprete sesguen la percepción de la calidad de la IS? ¿Este sesgo puede deberse a normas culturales y estereotipos del receptor derivados de las características fisiológicas vocales que inconscientemente percibe en el hablante? En las siguientes páginas, con la participación de ocho intérpretes y ciento cincuenta y seis evaluadores, intentaré responder estas preguntas, así como demostrar que en la evaluación de la calidad de la interpretación simultánea de conferencias pueden influir el sexo y la edad del intérprete, distinguidos a través de su voz, su principal instrumento de trabajo.

CAPÍTULO 1 METODOLOGÍA



1 METODOLOGÍA

1.1 Justificación

El *Estudio Base* (Christen y Gracia, 2017), como se dijo anteriormente, concluye que no solo el sexo del intérprete de conferencias, distinguido a través de su voz, sino también su edad, pueden incidir en la percepción de la calidad y de la credibilidad de la interpretación simultánea y sugiere que, ante tal hallazgo, se realice un estudio en profundidad que incluya sondeos cualitativos para obtener información que ilustre las percepciones de los entrevistados. El *Estudio Base* abarcó a cuatro intérpretes profesionales y sesenta sujetos encuestados que respondieron un cuestionario cuantitativo elaborado para el experimento. Se trata de una investigación cuya fundamentación y solidez metodológica respaldan la significación estadística de sus resultados, cuestionada por la inclusión de solo cuatro intérpretes en el estudio y por la supuesta actitud displicente de los intérpretes experimentados en la grabación de sus interpretaciones¹.

Así pues, resulta de gran interés corroborar o refutar las consideraciones propuestas en el *Estudio Base* para determinar con mayor precisión, en una investigación de gran envergadura, si la edad y el sexo del intérprete, distinguidos a través de su voz, pueden ser causa de sesgos en la percepción de la calidad y de la credibilidad del producto de una IS.

¹ These results are thought-provoking but cannot be generalized because of the extremely small sample and the lack of control of potential confounding variables, such as higher motivation among novices as opposed to a blasé attitude among highly experienced interpreters, which might have led the former to prepare more seriously than the latter, thus generating better output. (Gile, 2018).

1.2 Enfoque metodológico

El estudio se clasifica en el área de la *evaluación de la calidad de la interpretación simultánea*, conforme a la sistematización de Williams y Chesterman (2011); explora las reacciones de los oyentes ante varios aspectos de la calidad de la traducción oral. Es una investigación empírica básica que, derivada de la modalidad de intervención experimental y de diagnóstico, busca obtener información para corroborar o refutar la hipótesis propuesta.

El ámbito del estudio se acota al entorno y la población de la Ciudad de México, en un ambiente controlado y multidisciplinar.

El paradigma de la investigación es híbrido; es decir, se sustenta en una aproximación cuantitativa y cualitativa, conforme a las recomendaciones de investigación mixta sugeridas para las acciones indagatorias en interpretación y traducción de idiomas (Álvarez-Gayou Jurgenson, 2003; Angelelli & Baer, 2015; Hale & Napier, 2018; Meister, 2018; Mellinger, 2017; Williams & Chesterman, 2011). Las exploraciones en esta investigación se ejecutan mediante un cuestionario de respuestas cerradas, en el primer paradigma, y entrevistas personales cara a cara, en el segundo.

La investigación se centra en indagar el impacto que tienen el sexo y la edad de los emisores de un discurso traducido oralmente: los intérpretes, así como en las opiniones que los destinatarios del tal mensaje expresen sobre la calidad percibida en la IS escuchada: los receptores. Dicho de otra forma, los actores del estudio serán los intérpretes estudiados a través de su voz, y los participantes, los evaluadores de la calidad de sus interpretaciones.

1.3 Definición del estudio

El estudio podría considerarse un experimento porque tiene un control intencional de las variables independientes, porque mide variables dependientes, y porque el instrumento de medición tiene validez. Pero, cuando no es posible asignar a los participantes aleatoriamente a grupos experimentales o de control, tanto porque no existe

una base de datos precisa sobre los sujetos con las características motivo de este estudio, como porque se pensó en economizar los costos implicados en la creación de tal base de datos, la investigación cae dentro de la categoría de un cuasi experimento (Hernández Sampieri et al., 2014).

El material motivo de la evaluación se produce en un entorno interpretativo de laboratorio, grabando las voces alternadas, de las y los intérpretes profesionales, en tiempo real. El objeto del procedimiento es generar registros tan libres como sea posible de fallas verbales, terminológicas y lingüísticas en la transmisión del mensaje, que permitan realizar comparaciones del material interpretado en igualdad de circunstancias laborales y de preparación previa entre los intérpretes.

1.4 Métodos y materiales

Para lograr la solidez del método cuasi experimental se superaron obstáculos técnicos y operativos, dependiendo de la etapa del proyecto. Los dos paradigmas se estudiaron de manera escalonada utilizando, para el enfoque cualitativo, una muestra seleccionada de los participantes en el estudio cuantitativo. A continuación, se describe el método finalmente adoptado y los escollos principales que debieron salvarse. El detalle de las soluciones se ilustra en el capítulo tres sobre la ejecución de la investigación.

1.4.1 Diseño

El diseño metodológico usado para esta tesis doctoral es el mismo que el utilizado para el *Estudio Base*, con adiciones importantes para reforzar su solidez. Para el diseño del *Estudio Base* se pensó en controlar la calidad de las interpretaciones simultáneas al español, generadas al traducir oralmente cuatro presentaciones audiovisuales en inglés, registradas por intérpretes profesionales en un estudio de grabación. Tales grabaciones fueron el material que los participantes evaluaron en este cuasi experimento.

Los videos fuente desde donde se realizaron las interpretaciones se buscaron tratando de disminuir los escollos que en la práctica inciden sustancialmente en el desempeño del intérprete (Moser-Mercer, 1996; Déjean Le Féal, 1990; Gile, 1983). De igual importancia resultaba que el mensaje transmitido permitiera captar la atención de los evaluadores y motivarlos a continuar con el ejercicio. Visto el éxito de las presentaciones en el experimento previo, los cuatro videos utilizados en esta investigación fueron los mismos que los del *Estudio Base*, cuyo proceso de selección se incluye en el capítulo tres. Las presentaciones tienen una duración aproximada de quince minutos; cada una se dividió en cuatro segmentos de un máximo de tres minutos y medio, dependiendo de la duración del video.

Para la generación de las interpretaciones grabadas, el siguiente paso fue crear las secuencias de grabación que se presentaron a los sujetos participantes para su evaluación. Con ayuda de expertos en diseños estadísticos, se crearon ocho secuencias de presentación, cada una con dos de los cuatro videos seleccionados, uno por cada grupo de estudio. Las secuencias se integraron tomando en cuenta el tema de la presentación y el sexo del orador, así como la edad y el sexo de los intérpretes. Cada secuencia contiene un segmento evaluable, registrado por cada uno de los ocho intérpretes, lo que produce un total de sesenta y cuatro segmentos de grabación.

1.4.2 Los intérpretes

El tercer elemento que debió delimitarse fue el efecto de un acento no nativo (ANN) en los intérpretes (Stévaux, 2007), así como el efecto prosódico causado por la diversidad cultural y lingüística del país donde se realizó el estudio (Mora Gallardo & Asuaje, 2009). Puesto que las interpretaciones se realizaron todas al español, se decidió circunscribir la extensión geográfica del estudio a profesionales en IS, nacidos y residentes en la Ciudad de México (Herrasti & Meneses, 2001), así como a la participación de un público acostumbrado al español generalmente aceptado en esa ciudad.

Se pensó en controlar la calidad de las grabaciones proporcionando a los intérpretes los textos transcritos de las presentaciones (Kalina, 2005), que pudieron analizar y estudiar para solucionar los problemas de vocabulario y comprensión, propiciatorios de tropiezos, vacilaciones o titubeos, que podrían incidir en la percepción de la calidad de la traducción oral producida, salvando así el obstáculo de la *transmisión correcta del mensaje original* (Pradas Macías et al., 2007). También se les entregaron los glosarios de tales transcripciones, para homologar la terminología utilizada entre los ocho intérpretes (García de Quesada, 2007); asimismo, se controló al personal del equipo técnico participante (Moser-Mercer, 1996) contratando siempre a los mismos profesionales para evitar variaciones en las características acústicas de los registros. El proceso de grabación, no obstante, fue distinto para cada grupo.

El primero de los dos grupos registró sus emisiones interpretativas para el *Estudio Base* en condiciones controladas en cuanto a los factores lingüísticos y de transmisión de mensaje. El procedimiento consistió en entregar a los cuatro intérpretes las transcripciones en inglés de dos de los videos para su estudio (dos días antes de la grabación) y las transcripciones de los otros dos videos restantes unos cuantos minutos antes de la grabación. Los cuatro intérpretes grabaron las cuatro presentaciones íntegras.

Las grabaciones del segundo grupo incluyeron también a cuatro intérpretes, en las mismas proporciones que en el primer grupo. Para el registro se adicionaron los siguientes elementos diferenciadores: 1) todos los intérpretes tuvieron acceso a las transcripciones de los cuatro videos y sus glosarios, dos días antes de las grabaciones, lo que les permitió estudiarlas con mayor detenimiento; 2) los intérpretes solo grabaron su segmento predeterminado en las secuencias, con una duración máxima de tres minutos y medio; 3) a cada intérprete se le concedió un mayor tiempo en la disponibilidad de acceso al estudio de grabación, con lo que tuvieron la oportunidad de repetir íntegra alguna de sus grabaciones, si así lo desearon, hasta que se sintieron cómodos con el producto alcanzado.

Los ocho intérpretes tuvieron a su alcance en todo momento, durante las grabaciones, las transcripciones de los cuatro textos. A todos se les proporcionaron glosarios para los cuatro videos que pudieron consultar a discreción. De igual forma, a todos se les motivó sobre la importancia de la preparación concienzuda del material interpretativo y todos tuvieron oportunidad de repetir sus grabaciones, si así lo juzgaron pertinente, con el objeto de asegurar la transmisión completa del discurso original (DO), libre de fallas (Pradas Macías et al., 2007). Antes de entrar a la cabina de grabación, todos y cada uno de los intérpretes recibieron las seguridades de que la finalidad del registro era lograr su mejor ejecución.

El propósito de esta diversificación deliberada en los procedimientos de las grabaciones entre los dos grupos fue propiciar un mejor desempeño de las características no verbales en el segundo grupo, manteniendo un nivel uniforme en la producción de los criterios verbales entre los ocho intérpretes. En todos los casos, las interpretaciones producidas se cotejaron en tiempo real contra su transcripción para asegurar la adecuada transmisión del mensaje, su fidelidad al DO y el adecuado uso de los glosarios proporcionados. El proceso de grabación se programó para que fuera legitimado por intérpretes profesionales expertos que certificaran la calidad interpretativa producida.

Una vez grabados los registros en español, éstos se integraron a las presentaciones audiovisuales en inglés para generar las videograbaciones traducidas, motivo del estudio.

1.4.3 La muestra

En cuanto al nivel socioeconómico de la muestra no probabilística, seleccionada para el enfoque cuantitativo, el cuasi experimento se focaliza en el segmento poblacional que, por lo general, requiere los servicios de interpretación simultánea, esencialmente por la falta de dominio de una segunda lengua y porque su posición en el entorno laboral lo coloca en la necesidad de asistir a seminarios y conferencias dictadas por extranjeros. En el reclutamiento de los posibles participantes, se utilizaron las siguientes normas de

clasificación del nivel socioeconómico de la AMAI² en la Ciudad de México, reproducidas a continuación, casi en su totalidad, al pie de la letra:

C: Clase media. Este segmento contiene lo que típicamente se denomina clase media. El perfil del jefe de familia de estos hogares está formado por individuos con un nivel educativo de preparatoria principalmente. Los hogares pertenecientes a este segmento son casas o departamentos propios o rentados, con algunas comodidades. El 90 % cuenta con internet fijo en la vivienda.

C-: Clase media baja. Incluye a aquellos cuyos sus ingresos y/o estilo de vida es ligeramente inferior a los de la clase media. El perfil del jefe de familia de estos hogares está formado por individuos con estudios máximos de secundaria. Habitan en viviendas con uno o dos dormitorios. Ocho de cada 10 hogares (78 %) cuenta con internet fijo en la vivienda. (AMAI, 2018).

Adicional al nivel socioeconómico, se requirió que los sujetos fueran mayores de veinte años, tuvieran un nivel de estudios superior al bachillerato y hubieran utilizado los servicios de interpretación simultánea al menos en una ocasión previa al estudio, puesto que existen diferencias evaluativas entre los usuarios experimentados y los sujetos sin experiencia previa en interpretación (Kurz, 2001). Estas características poblacionales se transmitieron a los reclutadores de la muestra en la etapa de su capacitación. Se planeó reclutar una muestra de, al menos, cien personas por una técnica de muestreo no-probabilístico, tipo *bola de nieve*. Un centenar de sujetos evaluables es una cifra superior al mínimo de sesenta sujetos propuesto para derivar resultados estadísticamente significativos

² El Nivel Socioeconómico (NSE) es la norma desarrollada por la Asociación Mexicana de Agencias de Inteligencia de Mercado y Opinión Pública (AMAI), basada en el desarrollo de un modelo estadístico que permite clasificar a los hogares de una manera objetiva y cuantificable de acuerdo con su Nivel Socioeconómico. Esta es la segmentación social y mercadológica más usada y ha permitido a la industria, el comercio, los medios, las agencias de comunicación, las instituciones públicas, la academia y las empresas de investigación, analizar de una manera científica, estandarizada y sencilla, los grupos que integran la sociedad mexicana. (AMAI, 2018).

en los estudios cuantitativos (Álvarez-Gayou Jurgerson, 2003, Hernández Sampieri et al., 2014; Kumar, 2019). Los posibles entrevistados que acudieron a la cita debieron responder un cuestionario de selección, denominado *filtro*, por el que se determinó el cumplimiento de los requisitos anteriores y permitió ajustar las cuotas por grupos etarios y sexos, para lograr un equilibrio poblacional. Para motivar la asistencia de los posibles entrevistados al evento y garantizar su cooperación, se ofreció una compensación monetaria moderada a los sujetos que concluyeran cabalmente el estudio.

En el caso cualitativo, la muestra es no probabilística, extraída, de manera representativa por edades y sexos de entre los sujetos elegidos en el primer muestreo.

1.4.4 Los cuestionarios

El siguiente escollo por superar fueron los instrumentos de medición, uno para cada paradigma. En la elaboración de los cuestionarios se tomó en consideración la diversidad de parámetros que con frecuencia se incluyen en la medición de la calidad de la IS, algunos de los cuales, sin ser el interés principal del estudio, afectan los resultados del análisis (Williams & Chesterman, 2011).

1.4.4.a Cuestionario cuantitativo

En este estudio, el cuestionario diseñado para examinar los parámetros que determinarían la percepción de la calidad es el mismo que el utilizado para el *Estudio Base*. Tal herramienta se sustenta en instrumentos anteriores, aplicados en investigaciones sobre algunos de los principales factores no verbales, de incidencia en la calidad de la IS. De esos instrumentos previos, se eliminaron los parámetros que podían ser controlados al momento de seleccionar a los intérpretes participantes (Collados Aís et al., 2007; Iglesias Fernández, 2010; Stévaux, 2007), reteniéndose los que permiten discernir no solo los factores extralingüísticos, sino también las actitudes laborales (Sascha Frühholz & Belin, 2019), que igualmente se hubieren incluido en instrumentos anteriores, para garantizar su validez.

El cuestionario cuantitativo se divide en dos secciones. La primera, de carácter evaluativo, que incluye las variables dependientes del estudio, y la segunda, que mide las expectativas de los participantes al definir la calidad de una IS.

En su primera parte, la prueba inquiriere sobre la percepción de seis parámetros extralingüísticos ampliamente estudiados, para los que existen instrumentos de medición válidos y comprobados (Bühler, 1986; Kurz, 2002a): *dicción* (Blasco Mayor & García Becerra, 2007), *cohesión lógica* (Jiménez Ivars, 2007), *fluidez* (Pradas Macías, 2007), *entonación* (Collados Aís, 2016) y *agradabilidad de la voz* (Iglesias Fernández, 2007). En la parte evaluativa del cuestionario, de entre el amplio abanico de factores no verbales incidentes en la calidad de la IS, se seleccionaron las actitudes laborales de *profesionalismo*, *fiabilidad* y *calidad* (Collados Aís et al., 2007). El noveno parámetro estudiado es el *ritmo*, merecedor de análisis como el tercer elemento prosódico incluido, solo en épocas recientes, en la evaluación de la IS (Palová & Kiktová, 2019).

En la segunda parte del instrumento de medición, se analizan las expectativas que tienen los usuarios de un servicio de interpretación, con relación a los parámetros extralingüísticos y vocales incluidos en la evaluación de la calidad, sabiéndose que es distinto evaluar las expectativas que definir las (Collados Aís, 2004). Para comprobar la veracidad del enunciado anterior, el cuestionamiento sobre las expectativas se incluye en segundo plano, posterior al cuestionario cuantitativo y no antes del mismo, como es el caso de estudios previos.

Además de las acreditaciones de estudios previos sobre los parámetros a evaluar, la validez de este instrumento se comprobó en un estudio piloto, antes de su aplicación en la investigación del *Estudio Base*. Tal análisis piloto demostró la necesidad de reformular los parámetros seleccionados y adaptarlos al entorno cultural y léxico de la población estudiada. Los nueve parámetros se evaluaron con una escala de Likert de cinco puntos, para medir actitudes.

1.4.4.b Cuestionario cualitativo

Para el enfoque cualitativo un cuestionario semiestructurado sirvió como guion para las entrevistas personales. Con este instrumento se inquirió la opinión de los participantes en relación con los parámetros del estudio y en función de sus actitudes personales al evaluar el desempeño del intérprete, así como las razones por las cuales los oyentes sugirieron que distinguen la calidad de una IS. Las interpelaciones también propiciaron el relato de experiencias vivenciales de los sujetos —en materia de IS— previas al estudio.

En este instrumento, las preguntas incluyen elementos para extraer comentarios sobre los nueve parámetros evaluados en la parte cuantitativa, así como para responder específicamente al quinto objetivo de esta investigación, dirigido al enfoque cualitativo.

1.5 Procedimientos

Los procedimientos de esta investigación se tomaron del *Estudio Base* y se adaptaron a las nuevas necesidades generadas tanto por la mayor envergadura del cuasi experimento, como por las restricciones de distanciamiento social y sanitarias obligatorias en la época.

1.5.1 Procedimiento cuantitativo

Las personas seleccionadas visualizaron las presentaciones audiovisuales, proyectadas en una pantalla al frente del recinto, cuyo sonido original en inglés oyeron a través de bocinas en el salón del evento. Al mismo tiempo, escucharon la traducción oral, en español, pregrabada por los intérpretes, mediante receptores y auriculares inalámbricos, con lo que se ambicionó crear un entorno lo más cercano posible a la experiencia real.

Las secciones grabadas se proyectaron, una a la vez, deteniendo el video al finalizar cada cual, para permitir que los entrevistados respondieran la parte del cuestionario correspondiente. El tiempo de respuesta se limitó a sesenta segundos para forzar en los participantes reacciones espontáneas que evocaran las primeras impresiones causadas por

las voces; antes de iniciar el estudio, se explicaron los procedimientos. Para lograr una homogeneidad en los conceptos evaluados, la explicación incluyó las definiciones conceptuales de los parámetros del estudio. El monto de la compensación ofrecida se especificó en la hoja del consentimiento informado de participación, que los sujetos debieron firmar antes de proceder al ejercicio evaluativo.

Los datos generados por tal instrumento se compilaron en Excel® y se procesaron mediante el programa estadístico informático SPSS®. Se promediaron en forma desagregada de dos maneras: 1) por sexo, grupo etario y nivel académico de los entrevistados; y 2) de manera global, por sexo y edad, para los ocho intérpretes, en ambos grupos de grabación, lo que permitió producir las tablas y gráficas necesarias para su análisis descriptivo e inferencial. Los resultados de la primera parte del cuestionario se analizaron desde ángulos distintos: 1) por las medias globales, para el análisis descriptivo y 2) por medio de pruebas ANOVA y el método de Tukey, como pruebas estadísticas para el análisis inferencial. La segunda parte del cuestionario se analizó de manera descriptiva, por frecuencias y por promedios (Hale & Napier, 2018).

1.5.2 Procedimiento cualitativo

El proceso cualitativo, ejecutado mediante entrevistas focalizadas cara a cara, ayudó a complementar la información no proporcionada en el sondeo cuantitativo, organizado esencialmente con preguntas cerradas que generalmente no ofrecen la oportunidad de aclarar posibles dudas y de ofrecer información adicional valiosa (Kumar, 2019).

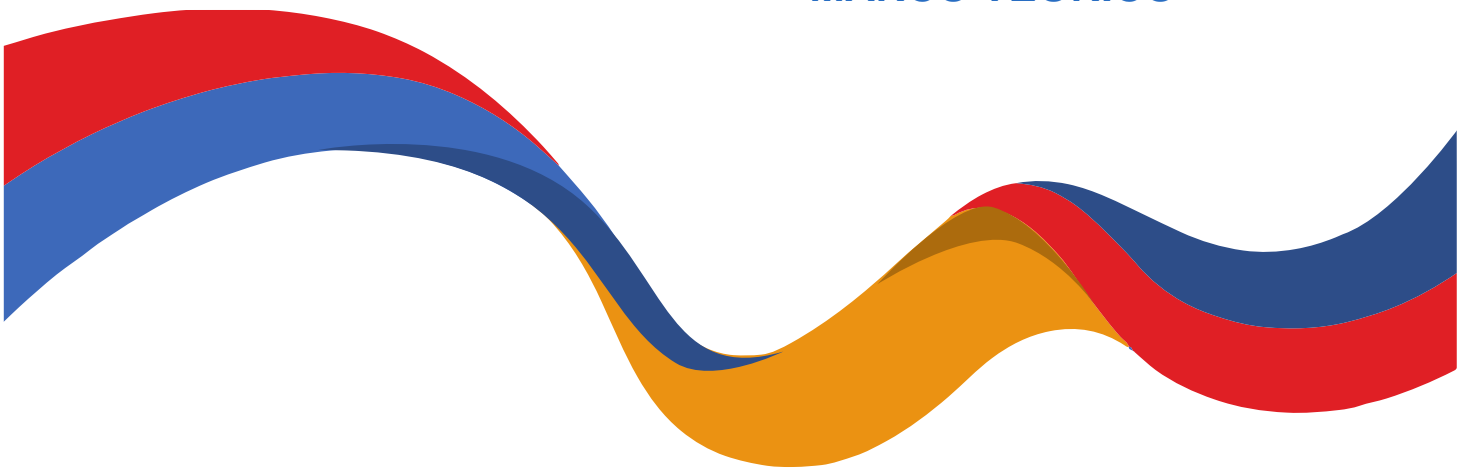
Las entrevistas personales, semiestructuradas y flexibles, se aplicaron a veinte sujetos voluntarios, cifra superior a la que habitualmente se propone para lograr el nivel de saturación en las entrevistas cualitativas (Álvarez-Gayou Jurgerson, 2003; Hernández Sampieri et al., 2014; Kumar, 2019). Antes de la entrevista, los sujetos entrevistados

debieron firmar su consentimiento informado para ser grabados y aceptaron una compensación adicional por su colaboración sincera en el ejercicio.

Los registros sonoros que se obtuvieron de tales entrevistas se transcribieron íntegros para su codificación y análisis, utilizando el software Atlas.ti. Las citas se categorizan por áreas temáticas, códigos y subcódigos, lo que permitió generar los gráficos y tablas usados en el análisis descriptivo de los resultados.

Hasta aquí se ha desglosado la esencia metodológica del cuasi experimento. Dedicaremos el próximo capítulo a ahondar en los conocimientos que se juzgen pertinentes para fundamentar las decisiones metodológicas y la discusión de los resultados.

CAPÍTULO 2
MARCO TEÓRICO



2 MARCO TEÓRICO

2.0 Introducción

Al revisar la fundamentación teórica que conforma esta investigación, resulta indudable que en el proyecto confluyen varias áreas del saber, pertinentes al delinear y circunscribir el alcance del estudio, además de necesarias para contextualizarlo. Nuestra intención en este proceso es fundamentar los antecedentes que respalden el propósito y los objetivos del cuasi experimento, además de utilizar tal información en el análisis de los resultados y en la redacción de las conclusiones.

Este segundo capítulo se divide en cinco apartados que versan sobre las indagaciones realizadas en las áreas de: 1) interpretación, 2) investigaciones en IS, 3) el proceso comunicativo, 4) la voz y 5) las percepciones sobre edad y sexo, desglosados en los siguientes subapartados:

1 Interpretación	<ul style="list-style-type: none">• Definición• Perfil del intérprete
2 Investigaciones en IS	<ul style="list-style-type: none">• Escollos en la calidad interpretativa• Primera etapa• Segunda etapa• Tercera etapa• Cuarta etapa• Quinta etapa
3 Proceso comunicativo	<ul style="list-style-type: none">• Variables individuales• Aparato fonador• Aparato auditivo
4 Voz	<ul style="list-style-type: none">• Percepción de sonidos lingüísticos y paralingüísticos• Percepción del sexo
5 Estereotipos	<ul style="list-style-type: none">• Impactos hormonales• Percepción de la edad• Edadismo

2.1 Interpretación

2.1.1 Definición

¿Qué es la interpretación de lenguas? En términos generales, interpretar significa «traducir algo de una lengua a otra, sobre todo cuando se hace oralmente» (Diccionario de la Lengua Española, 2014) lo que podría considerarse como simplificación excesiva de una de las actividades más complejas y demandantes de entre las habilidades lingüísticas. Al interpretar, define Pöchhacker (2016), la emisión oral compuesta por palabras se transmite al discurso meta (DM) en mensajes cuyo significado es equivalente al del discurso fuente. La naturaleza del material oral determina la facilidad o dificultad de la tarea. Definición también exteriorizada por san Jerónimo (de Estridón), traductor de la Vulgata, a finales del siglo IV: «*non verbum e verbo, sed sensum exprimere de sensu*» (no expresada palabra por palabra, sino sentido por sentido³).

Desde el punto de vista traductológico, Pöchhacker recopila las estructuras de diversos estudiosos, generando una definición basada en la inmediatez del acto interpretativo: «*interpreting is performed 'here and now' for the benefit of people who want to engage in communications across barriers of language and culture*», para después formular su versión final: «*Interpreting is a form of Translation in which a first an final rendition in another language is produced on the basis of a one-time presentation of an utterance in a source language*» (Pöchhacker, 2016:10-11).

La interpretación de lenguas es un eslabón sempiterno esencial en la comunicación oral intercultural multilingüe, cuyas modalidades esenciales básicas son: 1) el *cuchicheo* o «*chuchotage*», en el que el intérprete susurra al oído de su oyente el discurso traducido oralmente, de manera casi sincrónica con el DO y 2) la *interpretación consecutiva*, en la que

³ Traducción propia.

el intérprete necesita esperar a que el orador termine su discurso, o parte de él, para iniciar su emisión traslativa. Estas dos modalidades se usaron tradicionalmente por cientos de años y sus aplicaciones siguen siendo trascendentales en ambientes comunitarios, médicos, judiciales o educativos. De igual importancia, por su función comunitaria, es la *interpretación de señas* (Seeber, 2013), que no incluiremos en el presente documento, visto que su naturaleza queda fuera del alcance aquí perseguido.

Una cuarta modalidad de interpretación es la simultánea, usada en entornos profesionales donde la producción oral del intérprete se transmite en sincronía con el DO, con la ayuda de recursos tecnológicos, tan solo desfasada por el tiempo que el traductor oral ha requerido para el procesamiento de tal DO, generando en el receptor una imagen de simultaneidad entre la emisión de los discursos fuente y meta (Pöchhacker, 2011).

La interpretación simultánea de conferencias encuentra sus raíces en los diseños desarrollados por Gordon Finlay —británico experto en ingeniería eléctrica— a principios del siglo XX, probados inicialmente en la Sociedad de las Naciones, que no prosperaron y vieron su siguiente paso al final de la II Guerra Mundial para facilitar el entendimiento multilateral en los juicios de Núremberg⁴. Los problemas inherentes a la selección de los intérpretes, las nuevas capacidades requeridas, la capacitación en los nuevos sistemas y la falta de experiencia en la selección del personal idóneo, compendiados en las vivencias de primera mano relatadas por Francesca Gaiba (1998), permiten comprender las fructíferas aportaciones con las que praxis e investigación han contribuido a la profesionalización de la IS.

⁴ Punto de inflexión en la interpretación, por haberse implementado tal modalidad para agilizar los procesos judiciales realizados del 20 de noviembre de 1945 al 1 de octubre de 1946, en Núremberg, Alemania, con el fin de determinar la responsabilidad de algunos funcionarios y colaboradores del Tercer Reich por sus crímenes de guerra.

Por último, en esta clasificación enunciamos la interpretación simultánea a distancia (ISaD), en la que algunos de los participantes, o todos, se encuentran en ubicaciones remotas; los intérpretes reciben y transmiten las señales auditivas a través de su equipo de videoconferencia (Seeber, 2013). Tal cambio de paradigma, generado por la prestación de los servicios de la ISaD y derivado de las restricciones de movilidad causadas por el coronavirus SARS-CoV-2, ha sido entendido por muchos practicantes de la profesión como «un nuevo momento Núremberg»⁵.

2.1.2 Perfil del intérprete

Las habilidades y competencias requeridas por los intérpretes para ejecutar un proceso interpretativo de calidad incluyen diversidad de aspectos, a saber: 1) habilidades cognitivo-intelectuales tales como: atención, comprensión, producción e inteligencia (Pöchhacker, 2016:164); 2) capacidad de memoria funcional relacionada con el procesamiento y control de tales recursos (*Íbidem*, 2016:110); 3) capacidad para compartir la atención en dos o más actividades concurrentes (*Íbidem*, 2016:119); 4) dominio de idiomas; 5) cultura general; 6) conocimiento de la materia a interpretar (*Íbidem*, 2016:108); 7) don para hablar en público; 8) concentración; y, por supuesto, 9) una voz agradable, por mencionar solo las más relevantes.

De entre las destrezas y capacidades requeridas en el acto interpretativo sobresalen las tres primeras citadas en la enumeración anterior, las cuales no son mayores en los intérpretes que las de otros sujetos no-intérpretes, sino que las desarrollan con el tiempo para conformar sus habilidades profesionales (Köpke & Signorelli, 2012; Pöchhacker, 2011). Al interpretar de manera simultánea, los dos hemisferios cerebrales se activan

⁵ Como se señaló en la nota anterior, el uso de un nuevo sistema de interpretación, el simultáneo, derivado de las necesidades particulares de las audiencias en los Juicios de Núremberg y de los avances técnicos en comunicación, marcó un hito en la historia de la profesión, de igual o similar importancia al cambio de paradigma observado en favor de la ISaD, originado por las restricciones pandémicas.

sustancialmente, reduciendo la asimetría de las funciones lingüísticas (Fabbro et al., 1990), común en 90 % de los seres humanos, en quienes las funciones del lenguaje tienden a organizarse en el hemisferio cerebral izquierdo (Groen et al., 2012). Esta disminución de la asimetría se extiende gradualmente con la adquisición de las habilidades cognitivo-intelectuales requeridas por los intérpretes en la atención selectiva para realizar tareas concurrentes (Darò, 1994). Las técnicas de interpretación pueden tener una influencia decisiva en la memoria verbal a corto plazo, que se desarrolla no antes del cuarto año de formación académica en interpretación (Darò, 1994). La memoria a largo plazo no parece experimentar ningún cambio.

Así pues, las habilidades especiales de los intérpretes pueden explicarse porque una parte de la información que el cerebro necesita procesar en el ejercicio profesional se automatizó durante su formación académica, llevándolos a realizar el acto interpretativo de manera subconsciente y con menos restricciones cerebrales (Seeber, 2013). Tal práctica libera al cerebro de las limitaciones en su capacidad (Styles, 2006), permitiéndole compartir la ejecución casi perfecta de varias actividades al mismo tiempo (Schumacher et al., 2001); es decir, son la práctica y la experiencia, más que una mayor capacidad de memoria, las que permiten realizar, en correspondencia temporal, todas las funciones cerebrales concurrentes en el proceso interpretativo (Seeber, 2013).

Adicionalmente a las competencias y habilidades enumeradas para el buen ejercicio de la profesión, diversos son los factores externos cuyo control, al menos parcial, coadyuvan al aseguramiento de la calidad de la IS.

2.1.3 Escollos en la calidad interpretativa

En la opinión de Bárbara Moser-Mercer (1996), los puntos de vista que pueden medir la calidad de la IS incluyen tanto a los intérpretes mismos, como a los prestadores de servicios, los intermediarios o los docentes, entre otros muchos. El resultado de todas estas evaluaciones puede ser muy heterogéneo, dependiendo de las necesidades o

especificaciones de cada uno. La calidad óptima de una interpretación profesional, además de la producción oral y sus complejidades —nos dice—, está interrelacionada con las capacidades y habilidades del presentador del DO, y con las condiciones externas que rodean el ámbito laboral (Kopczynski, 1994). Por otra parte, también se advierte sobre la demanda utópica de condiciones de trabajo ideales en la cabina de interpretación, sabiéndose que, en la acción cotidiana, la capacidad adaptativa del traductor oral es la generalidad, más que la excepción (Gile, 1983).

Adicionales a los aspectos técnicos y físicos circundantes señalados por Moser-Mercer (1996), la mayor cantidad de limitantes y fallas en el desempeño interpretativo puede provenir de los presentadores mismos, causados por, entre muchos otros: 1) el acento, la entonación y la pronunciación del orador (Pöchhacker, 2016:123); 2) el exceso de velocidad de la presentación en la lengua de origen (Changshuan, 2010; García et al., 2020; Gerver, 2002; Rosendo et al., 2020); 3) la direccionalidad de la interpretación (Gile, 2005); 4) la complejidad o densidad del texto fuente (Gile, 2002); 5) la inclusión de gran cantidad de números en el DO (Seeber, 2013); 6) el uso de un lenguaje profuso en complejidades técnicas o sintácticas (Gile, 2002); o 7) la falta de suministro de las presentaciones escritas en fechas previas al evento por parte los expositores o de los organizadores (Kalina, 2005; Mackintosh, 2003).

Un elemento promotor de posibles inconvenientes se refiere a las características inherentes al DO, toda vez que la calidad de la producción del DM en una IS está en relación directa con la calidad y la forma de presentación de tal DO (Gile, 1983; Iglesias Fernández, 2015). Cuando se mantienen las condiciones de trabajo normales, los intérpretes profesionales, por lo general, son capaces de transmitir la totalidad de la información pertinente del mensaje del orador, pero cuando estas condiciones se extralimitan, se crean pérdidas de información en el DM (Gile, 1983). Tales pérdidas de información se observan fácilmente en la praxis cuando en el mensaje existen diferencias de razonamiento entre la

cultura de origen y la de destino, desconocidas para el intérprete; cuando la presentación carece de un hilo conductor lógico; cuando son frecuentes los errores gramaticales o terminológicos, o cuando abundan las expresiones idiomáticas (Gile, 1994), por citar los más relevantes. De estos, los preponderantes pueden ubicarse a continuación.

2.1.3.a Velocidad y densidad

Entre los escollos que obstaculizan la producción completa del acto interpretativo con una adecuada transmisión del mensaje original, el primero que suele esgrimirse es la velocidad con que se produce el DO.

Una consideración importante es establecer qué se entiende por velocidad en la producción del discurso (Barghout et al., 2015; Gerver, 2002).

Está ampliamente reconocido que un ritmo de entre cien y ciento veinte palabras por minuto (ppm) es óptimo para los discursos (Changshuan, 2010; Gerver, 2002). La velocidad media de presentación en el Consejo de Derechos Humanos entre 2001 y 2016 registró un aumento de la tasa promedio de producción de ciento cuarenta y nueve a ciento sesenta y dos ppm (García et al., 2020); se trata de una velocidad que supera con creces la de los locutores ingleses de la BBC⁶, de unas ciento cuarenta ppm (Changshuan, 2010). Este aumento en la velocidad del DO, observado entre los delegados a conferencias, es ahora la generalidad, más que la excepción, por los tiempos restringidos de presentación otorgados a los oradores en tales sesiones (Barghout et al., 2015). Existe un límite entre la capacidad de producción y la velocidad de comprensión del DO; aunque el intérprete consiga procesar y transmitir la información completa, pocos de los asistentes entenderán el mensaje (Changshuan, 2010).

⁶ *British Broadcasting Corporation.*

Gile (1999), al proponer su *modelo de los esfuerzos (Tightrope Hypothesis)*, sugiere que la interpretación implica varios tipos de ellos: el esfuerzo al escuchar y analizar; el esfuerzo al producir; el esfuerzo memorístico, además del esfuerzo de coordinación: la IS se modela —en opinión de Gile— como la suma de los cuatro. De acuerdo con este modelo, los intérpretes tienen una capacidad limitada para realizar cada uno de tales esfuerzos y, puesto que trabajan muy cerca del nivel de saturación de su capacidad de procesamiento, cualquier sobrecarga en alguno de ellos origina un desequilibrio en los demás, causándoles conflicto. Las principales fuentes de sobrecarga son la densidad del discurso y su velocidad, especialmente cuando el orador ha tenido oportunidad de preparar y pulir su presentación.

Los estudios del efecto de la velocidad y la densidad de la presentación en la producción oral coinciden en sus resultados (Shlesinger, 1997; Paneth, 2002; Setton, 1999), señalando que una mayor velocidad en la presentación, que con frecuencia genera una mayor densidad léxica, aumenta la carga cognitiva para el intérprete (Barghout et al., 2015; Napier, 2004). Para compensar el efecto de la velocidad del DO, los intérpretes experimentados utilizan sustituciones u omisiones de información redundante o no esencial para el mensaje (Barghout et al., 2015; Barik, 1994; Gerver, 2002), sin que hasta el momento se haya establecido con precisión el umbral de referencia que origina tal compensación.

Por otra parte, Iglesias Fernández (2015), en una investigación basada en la observación de varios corpus —que la autora recomienda se refrende para ratificar o rechazar su validez— señala que la percepción de la velocidad del habla es un elemento subjetivo, relacionado con la forma y el grado de expresión usados en la presentación. La velocidad del habla, determinada por el número de palabras producidas por segundo, puede no ser un predictor confiable de la carga de dificultad percibida. Otros elementos no verbales y prosódicos, aunados a la competencia comunicativa de los oradores en una actitud «orientada al cliente», también pueden influir en la dificultad percibida del discurso. Así, el

grado de dificultad del discurso, el modo de presentación (leído, anotado o presentado) y la forma de expresarlo pueden reducir o aumentar la percepción de la velocidad.

2.1.3.b Direccionalidad

Los intérpretes de conferencias tienen en su haber un número preciso de lenguas de trabajo, aunque por lo general solo trabajan hacia una de ellas. La direccionalidad varía dependiendo de los criterios de selección de los equipos contratantes. En los países occidentales se trabaja solo hacia la lengua dominante (normalmente la lengua materna) con base en el supuesto de que en ella los intérpretes podrán lograr mayor fluidez y dominio cultural. En la opinión de Seleskovitch: «[...] *se ha observado en innumerables conferencias que, ante una misma calidad de los intérpretes, la interpretación simultánea en la lengua A es siempre superior a la interpretación simultánea en la lengua B*» (1989:135)⁷. En la antigua Unión Soviética se prefería trabajar desde la lengua materna, en el entendido de que con tal esquema los intérpretes tendrían mejor comprensión de las sutilezas del lenguaje (Seeber, 2015). En su investigación sobre la direccionalidad Gile (2005) concluye que no existen estudios suficientes para proporcionar respuestas uniformemente sólidas sobre este factor. Los principios generales tienen poco poder predictivo sobre la eficiencia en la ejecución del intérprete y, de requerirse contrataciones con incertidumbres hacia la direccionalidad, las decisiones deberán tomarse individualmente.

En cualquiera de todos los casos, las investigaciones centradas en la direccionalidad se enfocan hacia las «cargas de la comprensión», las «cargas de la producción» y las interacciones entre ambas, y poca mención se hace a la persistencia del acento no nativo (ANN) y la pronunciación de las segundas o terceras lenguas en la percepción de la calidad del trabajo del intérprete.

⁷ Traducción propia.

2.1.3.c Números

Los números y las siglas son, sin duda, una fuente de escollos para los intérpretes simultáneos de conferencias, situación que se explica por la imposibilidad de crear imágenes o representaciones mentales para su anticipación (Seeber, 2013).

En el lenguaje oral, las estructuras gramaticales permiten anticipar el contenido de frases u oraciones, dependiendo del peso que cada función gramatical adicione a la representación conceptual que se está creando en el receptor. Los verbos pueden tener una mayor carga de información que la extraída de los adjetivos o nombres, permitiendo inferir representaciones conceptuales más precisas (Altmann & Kamide, 1999).

Por otra parte, los números no pueden anticiparse, no existen constructos con los cuales puedan relacionarse —nos dice Seeber— salvo cuando se encuentran enmarcados dentro de algún contexto que funja como recurso mnemotécnico para el receptor, como son las fechas especiales o conocidas. Fuera de su representación gráfica no crean imágenes con las cuales se les pueda relacionar ni crean correspondencia de significados que permitan producir repeticiones conceptuales (Seeber, 2013). Esta falta de correspondencia limita su posibilidad de redundancia, uno de los procesos que facilita la anticipación del mensaje (Chernov, 1994).

2.1.3.d Conocimiento previo del discurso

La lectura de un DO a grandes velocidades, la densidad del lenguaje utilizado por el orador o la profusión de citas y números son dificultades que un profesional de la IS podría salvar si organizadores de eventos u oradores donde se requiera el servicio de IS proporcionaran, con suficiente antelación, las ponencias por presentar «[...] *anyone involved in the communication situation should take this into account and act accordingly*» (Kalina, 2005:773). La falta de documentos de apoyo, o la imposibilidad de prepararlos, son las dificultades potenciales más frecuentes en el trabajo del intérprete (Mackintosh, 2003).

La calidad del DO en el que se basa el intérprete, sea texto o discurso oral, es fundamental para la calidad del producto interpretado, por lo que el orador, y los demás actores en el proceso de la producción del discurso, también tienen una cierta responsabilidad en la calidad de la interpretación (Vuorikoski, 2005).

El proceso de interpretar simultáneamente y el de interpretar con traducción a la vista; es decir, con el DO escrito, requieren dos estrategias distintas con cargas de procesamiento que se suman entre sí. Ante la duda sobre si la interpretación con un texto a la vista dificulta o refuerza el rendimiento de los intérpretes, Lambert (2004) condujo un experimento para medir la capacidad de intérpretes novatos al interpretar con y sin apoyos visuales. Los resultados señalan que la interpretación a la vista registró puntuaciones significativamente más altas que la IS sin ayudas textuales, de lo que se puede derivar que las sobrecargas a las capacidades de procesamiento ya conocidas en la IS no parecen verse afectadas por la concurrencia de las actividades como leer, escuchar y hablar simultáneamente; por el contrario, demostraron ser un elemento que refuerza positivamente el rendimiento (Lambert, 2004), en especial cuando el intérprete ha logrado manejar algunas de ellas de manera automatizada, liberando al cerebro de cargas cognitivas para procesar actividades adicionales (Seeber, 2013).

Aún si se toman en cuenta los posibles obstáculos antedichos existe la posibilidad de que el DO no represente el mismo grado de dificultad interpretativa para todos los intérpretes, ni que a nivel individual tenga escollos interpretativos similares. Estas variaciones pueden atribuirse a la historia personal de cada intérprete como: el conocimiento de los acentos regionales, los conocimientos técnicos, las preferencias lingüísticas, las preferencias estilísticas, entre otros (Tommola & Lindholm, 1995).

Una vez analizados los principales escollos que pueden mermar la calidad interpretativa, el siguiente subapartado analiza las investigaciones en la IS de conferencias.

2.2 Etapas de investigación en IS

Las investigaciones que engloban los aspectos generales de la IS se pueden seccionar en periodos. La división cronológica que aquí seguiremos es la estructurada por Pöchhacker (2016:48), clasificada en 5 etapas de 10 años, contadas desde 1964, que él denomina: 1) el periodo pionero: desde los albores de la IS hasta la década de 1970; 2) el periodo de fundamentación: la década de 1970, liderado por expertos en psicología y psicolingüística, interesados en las peculiaridades de la IS, que sienta los fundamentos para la investigación; 3) el periodo de renovación e internacionalización: enmarcado en la década de 1980, enfocado en áreas específicas de la IS, liderado por intérpretes y maestros de interpretación especializados en lenguas extranjeras u otros departamentos, que Daniel Gile (1994) denominó «*Practisearchers*», es decir, intérpretes en el ejercicio de su profesión que se dedicaron a la investigación; 4) el periodo de integración y diversificación: de mediados de la década de 1990 a principios del siglo XXI, cuando la comunidad interpretativa mostró claros signos de apertura hacia otros dominios del saber (Gile, 1994; Pöchhacker, 2016); y 5) el periodo de consolidación: desde el año 2000, caracterizado por la unión de fuerzas para desarrollar en la IS una posición firme y visible dentro de la traductología (Pöchhacker et al., 2015). A lo largo de las cinco etapas relatadas, la mayor parte de las experiencias investigadoras se han dirigido hacia la interpretación simultánea de conferencias.

En las primeras tres etapas, la falta de una formación formal entre los investigadores generó estudios frágiles, carentes de rigor metodológico, realizados con propósitos descriptivos o incluso exploratorios, que a decir de Gile (2013:10) «[...] *has had a deep influence on various features and patterns of IR and has made it rather different in several ways from research in other disciplines*». En las primeras etapas esta característica de la investigación en IS llevó a prolongar ideas o conceptos que debieron analizarse de manera holística (De Gregoris, 2015). Pocos fueron los estudios que siguieron un método de comprobación de una hipótesis que operacionalizara variables y proporcionara resultados

inferenciales, porque tal método requiere un diseño muy estructurado y definiciones claras sobre las variables (Pöchhacker, 2016) y, en esas épocas, la metodología en materia de IS aún estaba en proceso de esclarecimiento.

Vista desde este ángulo, la investigación empírica e interdisciplinaria sobre IS, liderada por una nueva generación de investigadores interesados en modelos de trabajo científico en el área de interpretación, no tiene más de seis lustros de existencia; relativamente poco tiempo en comparación con otras disciplinas. En los trabajos de maestría y doctorado en IS ahora se realiza más investigación formal y los estudiantes tienen una mejor formación que las generaciones que los antecedieron (Gile, 2013). Así pues, la mejora está en marcha, pero la situación dista mucho de ser ideal.

En general, los temas estudiados se caracterizan por su diversidad. Desde el tercer periodo, el área de mayor atractivo ha sido la orientada hacia la calidad de la IS. Los enfoques para estudiar la calidad de la interpretación son numerosos, en ocasiones opuestos, dada la principal característica de la IS: su variabilidad. Los fenómenos de estudio como el tema, la disponibilidad de materiales, las cualidades lingüísticas, las condiciones de trabajo y las diferencias inter e intrainterpretes, por mencionar algunos (Gile, 1994), requieren métodos y diseños de investigación igualmente variados y adecuados para cada fin.

Siguiendo la línea temporal dividida por etapas, procederemos a mencionar los distintos esfuerzos y ángulos de mayor trascendencia en su estudio que pueden respaldar los propósitos de esta investigación. A partir de la tercera etapa nos concentraremos esencialmente en los estudios dirigidos hacia la calidad, sin que en ninguno de los casos el análisis sea exhaustivo. La finalidad principal de estas indagaciones será ahondar en los estudios relacionados con los efectos de la voz, el sexo y la edad de los intérpretes, en la percepción de la calidad de la IS.

2.2.1 Primera etapa: pionerismo

De entre los primeros trabajos de investigación, esencialmente prescriptivos, utilizados en ámbitos con fines pedagógicos que iniciaron a finales de la década de 1950, destaca el TFM de Eva Paneth (Paneth, 1957/2002), quien buscó elucidar los pormenores del acto interpretativo, partiendo de una explicación funcional del desfase temporal (*décalage*⁸) entre la emisión del DM y el DO.

En el enfoque descriptivo sobresale el primer estudio experimental de Oléron & Nanpon, realizado en 1965, quienes analizan las complejidades de la IS especialmente para determinar el grado óptimo del desfase entre el discurso del orador y el presentado por el intérprete; concluyen que, si bien el grado óptimo no debe ser mayor que tres segundos, existen variaciones dependiendo de la velocidad de la presentación, su duración y la frecuencia de las pausas en la producción del DM. En ninguno de los dos estudios se hace mención del efecto que el *décalage* puede tener en la percepción de la IS en los oyentes. Por otra parte, en el mismo estudio, por vez primera se resaltó la relevancia de diferenciar entre los términos *traducción* e *interpretación*, debiendo utilizar este último, sugieren, para la oralidad (Oléron & Nanpon, 1965/2002).

Gerver (2002), distinguido pionero en el área de calidad sentó las bases para la investigación en IS, especialmente en los efectos de factores tales como la velocidad de presentación del DO, la entonación no estandarizada y el ruido, relevantes por su aproximación a la realidad en que operan los intérpretes. Para fines operacionales definió la calidad como «*errors and omissions*» registrados en el DM, lo que se consideró como una simplificación definitoria; sin embargo, su valiosa aportación al incluir la calidad como

⁸ También denominado *Ear-Voice-Span* (EVS, por sus siglas en inglés), es el retraso temporal entre la entrada del texto fuente y la salida del texto de destino (Timarová et al., 2011).

variable dependiente en el cuestionario aplicado ha sido una característica que pocos han replicado al estudiar el posible impacto de parámetros individuales en la calidad.

La primera tesis doctoral en interpretación simultánea fue la defendida en 1969 por Henri Barik quien, de nuevo, se enfocó hacia las *omisiones*, *adiciones* y *errores* de traducción en IS segmentados en distintas subcategorías, dependiendo del lenguaje utilizado. Su complicado esquema analítico no ha sido replicado en su totalidad hasta el momento, aunque el análisis de los *errores* ha servido como base para numerosos estudios experimentales posteriores (Barik, 1994; Pöchhacker, 2016).

Estos cuatro pioneros utilizaron el clasificador genérico de «intérpretes» para denominar a los expertos en la traducción oral; Barik (1994) los diferenció según su grado de experiencia. Ninguno de ellos relacionó la posible influencia del sexo o la edad del intérprete en sus indagaciones.

2.2.2 Segunda etapa: fundamentación

En la década de 1970 y hasta mediados de la de 1980, los enfoques psicológicos y psicolingüísticos de estudio se hicieron evidentes entre los académicos en el campo de la interpretación, quienes enfatizaron el uso de diseños de investigación válidos, aunados a las reflexiones provenientes de su propia experiencia. De estas valiosas aportaciones que fundamentaron el auge investigador de la siguiente etapa, sobresalen tres estudiosos cuyas indagaciones, originalmente de índole general, han repercutido en los estudios sobre percepción de la calidad, a saber:

1. Las obras de Danica Seleskovitch y Marianne Leader, artífices de la «Escuela de Paris» (*École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs*, ESIT), son célebres por sus referencias a la calidad con fines esencialmente pedagógicos. Seleskovitch introduce su modelo sobre la *Teoría del Sentido* donde señala que, al centro del proceso de comprensión requerido por el intérprete, se encuentra el resultado conceptual de una *desverbalización* necesaria para la transmisión del mensaje,

más allá de una mera transcodificación interlingüística. En 1984 publicaron un compendio de sus divulgaciones con el título: «*Pédagogie raisonnée de l'interprétation*», que reseña el enfoque pedagógico utilizado en la capacitación de intérpretes en la ESIT (Seleskovitch & Lederer, 1984). Esta teoría tuvo gran repercusión en el desarrollo futuro de teorías en IS y disciplinas afines.

2. Chernov (1994/2002), principal representante de la escuela soviética, desarrolló y comprobó, mediante un método de análisis dinámico acumulativo, su modelo de maquinaria psicolingüística subyacente, donde explica que la *redundancia* es un factor esencial que permite la comunicación humana, y que a la vez conduce a la predicción o anticipación probabilística del mensaje recibido, un mecanismo vital y fundamental en el proceso de la IS. La redundancia en la estructura temática del discurso —agrega Chernov (1994)— hace posible que el intérprete introduzca un grado variable de comprensión léxico-semántica en el mensaje de destino, lo que normalmente da lugar a una cierta anticipación de la información en el texto meta. Su investigación se mantiene como la contribución más valiosa de entre las obras de la literatura rusa en IS (Pöchhacker & Shlesinger, 2002).
3. Otto Kade encabezó la escuela de capacitación en interpretación y traducción en la Universidad de Leipzig desde la década de 1950, así como la creación de la denominada escuela de «traslatología». Su tesis doctoral estableció las bases conceptuales y teóricas para los estudios traductológicos sistemáticos. El trabajo de Kade resultó en un semillero para las obras posteriores en las escuelas de Heidelberg y Berlín (oriental). Con sus asociados estudia la capacidad de anticipación de los traductores orales, subrayando que el proceso interpretativo no puede entenderse como una mera transferencia lingüística de unidades léxicas y sintácticas, sino que requiere de la mediación de representaciones cognitivas en la memoria (Perna, 2015; Pöchhacker, 2016).

En esta segunda etapa, donde el impacto del lenguaje en la IS resulta valioso por los temas estudiados y por las aportaciones concentradas en aspectos académicos, es evidente, de nueva cuenta, que los investigadores no hacen referencia a las características personales de los intérpretes emisores de tal lenguaje, ni a su sexo o edad.

2.2.3 Tercera etapa: renovación e internacionalización

La investigación centrada en la calidad de la IS se inició en la década de 1980, dentro de la tercera etapa cronológica. A partir de este periodo los trabajos empíricos sobre la investigación de la calidad se pueden dividir en tres ramas esenciales (Errico, 2015): 1) las enfocadas a establecer normas y criterios para estandarizar la profesión, que tratan principalmente con encuestas que investigan las expectativas relacionadas con la IS ideal (producto) y los sondeos que miden la evaluación de la calidad (opiniones posteriores a una experiencia real); 2) las que se centran en variables específicas para enfatizar la objetividad, que han logrado demostrar que en la percepción de la calidad de la IS la *forma* tiene cierto peso sobre el *fondo*; y 3) las que se orientan hacia modalidades de interpretación (no necesariamente simultánea) desarrolladas en entornos naturalistas o comunitarios, de implementación más reciente (Errico, 2015).

2.2.3.a Primeras investigaciones sobre calidad de la IS

En la primera rama divisoria donde se investigan las expectativas y las mediciones de la calidad del producto de la IS o de las experiencias de los usuarios, los discernimientos solo pueden provenir de los grupos de interés involucrados; es decir, de los intérpretes y de los escuchas. La reticencia por parte de los intérpretes a ser evaluados y la dificultad de acceso a reuniones confidenciales en tiempo real han sido motivo de que la mayor parte de los estudios en este rubro se dirijan hacia las expectativas centradas en la calidad ideal de la IS (Collados Aís & Gile, 2002).

El primer estudio empírico en utilizar un cuestionario para encuestar a cuarenta y siete intérpretes miembros de AIIC⁹ sobre sus expectativas relacionadas con la calidad de una IS es el de Hildegunda Bühler (1986). Esta emblemática investigación agrupa los criterios de calidad en dieciséis parámetros¹⁰ divididos en dos categorías. 1) lingüísticos (semánticos) y 2) extralingüísticos (pragmáticos). La finalidad del cuestionario es solicitar a los encuestados que clasifiquen los criterios enumerados por rango de importancia, sin hacer referencia a definiciones concretas.

El parámetro más importante definido por los intérpretes en tal estudio fue la *consistencia con el mensaje original*, seguido por *cohesión lógica*, en tanto que los últimos lugares fueron para el *acento nativo* y *voz agradable*. Bühler manifestó que estas expectativas entre intérpretes podrían ser similares a las expresadas por los usuarios. En este estudio Bühler no hizo referencia al sexo del intérprete ni a las características de la voz. Generalizó el parámetro en un criterio denominado *pleasant voice* sin que, ni entonces ni ahora, existiera un consenso sobre la descripción del constructo, ante la dificultad de definir el parámetro con precisión, como señala Iglesias Fernández:

[...] en las reflexiones sobre la voz se ha partido de posiciones impresionistas sobre lo que una voz agradable debía ser, pero no se cuenta con ningún método para analizar qué características hacen de la voz una señal agradable en un contexto concreto, pues no se dispone de una definición de la agradabilidad de la voz. (2007:39)

De ese estudio inicial, Kurz (1989), partiendo del principio mercadológico de que la calidad debe empezar con las necesidades y terminar con las percepciones de los clientes, derivó la opción de sondear las expectativas de los usuarios de tres conferencias con tres

⁹ Association Internationale des Interprètes de Conférence, <http://www.aiic.net/>

¹⁰ *Uso correcto de la terminología, estilo apropiado, preparación de los documentos de la conferencia, resistencia, aplomo, apariencia agradable, confiabilidad, capacidad para trabajar en equipo, la retroalimentación positiva de los oyentes, acento nativo, voz agradable, fluidez, cohesión lógica, consistencia con el mensaje original, transmisión completa, gramaticalidad.*

grupos específicos de doctores en medicina (n = 47), utilizando los primeros ocho parámetros de la taxonomía lingüística (semántica) de Bühler (Kurz, 1989), para posteriormente, en 1993, replicarlo en otros dos grupos distintos de usuarios: un grupo de ingenieros (n = 29) y otro grupo de los delegados del Consejo Europeo (n = 48). Los estudios revelaron que los usuarios son menos demandantes que los intérpretes sondeados por Bühler aunque, en esencia, los resultados fueron los mismos. Las expectativas varían dependiendo del grupo de usuarios, pero, en términos globales, intérpretes y usuarios compartían sus prioridades otorgando las calificaciones más altas a la *consistencia con el mensaje original* y a la *cohesión lógica*, para colocar en los últimos lugares al *acento nativo* y la *voz agradable* (Kurz, 2002).

Estos dos estudios (Bühler, 1986; Kurz, 1989), a pesar de su pequeña dimensión muestral, inferior a la normatividad requerida para considerar los resultados como estadísticamente significativos, se han tomado como insignia para la mayoría de los estudios basados en cuestionarios. Es relevante hacer notar que a pesar de la influencia que tuvieron estos dos experimentos en el desarrollo de investigaciones futuras, ninguno incluye en sus variables la segmentación por grupos etarios ni por sexo de los intérpretes.

Lydia Meak (1990) realiza un sondeo entre diez médicos especializados con amplia experiencia en la participación en congresos, aunque no necesariamente en servicios de IS, utilizando un cuestionario sencillo de nueve preguntas, para investigar esencialmente: 1) la efectividad percibida de la IS; 2) los factores que causan mayor irritación entre los escuchas; y 3) el tipo de información cuyo conocimiento resulta imperativo para los intérpretes. Concluye que su estudio no tiene significación estadística dado lo pequeño de la muestra, aunque sugiere varias derivaciones interesantes: 1) la diferencia entre las expectativas y las percepciones de los escuchas dependiendo de sus motivaciones al participar en la reunión; 2) la irritación causada por la falta de precisión terminológica o por la velocidad acelerada de la presentación; y 3) la necesidad urgente de preparación previa al evento por parte de los

intérpretes tanto en lo relativo al conocimiento del tema como del texto a tratar. Meak indica que algunos doctores sugirieron la omisión de conceptos redundantes en beneficio de la claridad del DM.

Gile (1990) realiza un estudio de caso dirigido a evaluar la percepción subjetiva de la calidad, mediante un cuestionario bilingüe en francés (n = 18) e inglés (n = 5) entre los delegados asistentes a una conferencia médica. Los resultados fueron muy homogéneos en lo tocante a la calidad general y a las características lingüísticas de la interpretación, calificadas como «muy buenas» o «buenas», a excepción del parámetro voz que registró juicios por demás divergentes. Las calificaciones asignadas a la voz por los delegados angloparlantes fueron más altas que las asignadas por los francófonos, aunque tal variación no tuvo impacto en la evaluación final (Gile, 1990). Gile propone la hipótesis de que los delegados anglófonos emitieron juicios menos severos debido a que se encontraban en una situación minoritaria en un país extranjero. En este estudio de caso no se especifica claramente ni el sexo ni la edad de los intérpretes. Además de considerar la falta de significación estadística, habría sido interesante conocer, mediante preguntas abiertas, las impresiones que motivaron a la menor calificación hacia la voz.

Ng (1992) estudió las reacciones de los usuarios (n = 10) ante el desempeño de estudiantes de interpretación, con la hipótesis de que los niveles de registro del discurso son importantes en la IS de conferencias japonés-inglés, dado que tales niveles en japonés se relacionan con la elección de expresiones que indican el nivel social y el posicionamiento psicológico del intérprete. El estudio reveló que, en general, los niveles de registro apropiado en el discurso son importantes para los hablantes nativos de japonés, aunque su uso indebido no necesariamente es ofensivo para los usuarios. Una observación interesante —señala Ng— es que, si bien tanto los hombres como las mujeres de la audiencia hacen observaciones sobre cuestiones relacionadas con el lenguaje, las mujeres tienden a comentar más exhaustivamente el uso inadecuado de los niveles de habla, mientras que los

hombres limitan sus comentarios a la elección del léxico y a la fluidez general de los intérpretes. De entre los estudios analizados, este es el primero que demarca una diferenciación por sexos, en esta ocasión sobre las actitudes de los usuarios.

Vuorikoski (1993) condujo su estudio en Finlandia con el propósito de investigar la eficacia de la comunicación mediada por los intérpretes de conferencias. Utilizó un cuestionario que envió por correo a los participantes de cinco seminarios distintos. Los ciento setenta y siete sujetos que respondieron fueron posteriormente entrevistados telefónicamente. Del estudio se concluye que la mayoría da prioridad a la *transmisión* de la *información*, la *coherencia* en la interpretación y la *corrección terminológica*, dejando a un lado, de manera contundente, la posibilidad de que las características sobre la *forma* incidan en la calidad. Utilizó la distribución de los grupos etarios de los entrevistados para explicar que los más jóvenes, por conocer el idioma de las presentaciones, tuvieron mejor comprensión del mensaje. En este sentido, el estudio toma en cuenta la edad de los usuarios jóvenes sin hacer consideraciones ulteriores sobre los demás grupos ni sobre los intérpretes.

Con el objeto de destacar la relatividad del constructo, antes de pormenorizar los estudios más relevantes en la IS desde esta tercera etapa de investigación, conviene reflexionar sobre algunas definiciones relativas a la *calidad*.

2.2.3.b Definición de calidad en IS

La calidad es un concepto complejo y multifacético utilizado para evaluar la idoneidad de todo tipo de servicios, incluida la IS de conferencias.

En esta área, los investigadores han enfatizado la necesidad de enfocarse en la calidad desde distintos ángulos, con lo que se han obtenido resultados muy diversos. El único punto en el que concuerdan es que la calidad puede tener tantos significados como evaluadores (Errico, 2015; Shlesinger, 1997).

Partiendo de la premisa de que «[...] *quality is not an absolute value, but rather contextually determined*», Kopczynski (1994:88) señala que el contexto complica los

problemas inherentes a la calidad de la IS al introducir variables situacionales que impactan su aseguramiento, a saber: 1) el orador; 2) los receptores del mensaje; 3) el intérprete; 4) el mensaje; 5) las normas del habla en la comunidad donde se emita el mensaje; y 6) el entorno. La prioridad que se otorgue a cada una dependerá del nivel de importancia que adquiera, según la ocasión. Esta perspectiva coincide con Pöchhacker (2002), quien señala que al ahondar sobre los criterios que deben evaluar la calidad es necesario reconocer las facetas distintas del proceso comunicativo. Al definir la calidad de la interpretación —nos dice—, no se trata de explorar únicamente los factores de *fondo* o de *forma* sino la integralidad de tal proceso. Cada entorno demanda criterios distintos de evaluación que deben considerarse y medirse en todo tipo de interpretación, sea esta técnica, social, internacional o comunitaria. Y también con lo propuesto por Iglesias Fernández (2013:59): «[...] *quality criteria do not seem to be processed separately, but holistically, in cluster of features*»; es decir que, para comprender la calidad en IS, se deben examinar grupos de variables, más que parámetros individuales.

Para evaluar la calidad, Moser-Mercer (1996) describe los puntos de vista implicados: los intérpretes mismos, los prestadores de servicios, los intermediarios o los capacitadores. El resultado de estas evaluaciones —señala— puede ser muy heterogéneo dependiendo de las necesidades o especificaciones de cada uno, razonamientos que la llevan a su definición de la calidad en la IS, detallada e incluyente:

Optimum quality in professional interpreting implies that an interpreter provides a complete and accurate rendition of the original that does not distort the original message and tries to capture any and all extralinguistic information that the speaker might have provided subject to the constraints imposed by certain external conditions.
(1996:44)

Para Vuorikoski (2005), estudiar la calidad de la interpretación significa determinar si el texto meta generado a través del acto interpretativo creó en los oyentes el mismo efecto

que habría creado el texto fuente presentado por el orador, de no haber tenido que traducirse.

En la definición de Vuorikoski no se razona —a decir de Grbić (2015)— sobre los distintos escollos con los que puede tropezar el acto interpretativo, que nada tendrían que ver con los efectos comunicativos del DO.

The complexity of empirical research on quality in interpreting is related to the combination of three axiomatic features; (a) the variability of performance; (b) the relativity of judgements depending on the evaluators' perspective(s); and (c) the relativity of the evaluation process with reference to certain criteria. (Grbić, 2015)

Grbić fue el primer especialista en describir la calidad de la interpretación con un enfoque construccionista social donde los constructos «calidad como excepción», «calidad como perfección» y «calidad como adecuación al propósito» explican la variabilidad de las nociones de calidad que determinados grupos erigen socialmente, basados en la interacción de la cultura, el contexto y el tiempo; la calidad se puede juzgar desde muy diversos ángulos, dependiendo de un número igualmente diverso de referentes dinámicos (Grbić, 2008).

No existe una definición correcta de la calidad (interpretativa); es decir, nadie está (totalmente) en lo cierto o (totalmente) equivocado, lo que explica el hecho de que nunca podrá alcanzarse una definición concreta y válida de la calidad para todos los grupos de interés en IS (Zwischenberger, 2015). Esta volatilidad en la definición de la calidad interfiere también con la posibilidad de su evaluación (Pöchhacker et al., 2015).

Las perspectivas de calidad circunscritas a la equivalencia perfecta o a la transmisión adecuada e idónea del mensaje soslayan el hecho de que cuando se trata de una interacción comunicativa, todos los actores participan activamente, incluso los meramente presenciales; cada participante tiene su propósito propio en la interlocución, según sus referentes (Amador, 2015). Para los intérpretes —señala Daniel Gile—: «[...] el objetivo es la total fidelidad informativa. En cuanto a los organizadores y usuarios, sus expectativas se basan

en sus contactos anteriores con el intérprete, o en los de sus colegas y conocidos» (1983:240¹¹).

Si se desea medir la calidad de la IS desde un punto de vista global, enfocado hacia la «adecuación para el propósito» definida por Grbić (2008), resulta evidente la idoneidad de los SGCs que tienen como meta satisfacer las necesidades o especificaciones expresadas por los clientes, siguiendo normas genéricas (ISO 9001, 2015) que puedan ser aplicadas en cualquier tipo de actividad mediante un enfoque basado en procesos. Tales procesos requieren un método que genere indicadores medibles y objetivos.

En un SGC las normas que rigen los procesos llevan a contemplar, de manera proactiva, las fortalezas, oportunidades, debilidades y amenazas de las instituciones, organizaciones o personas involucradas en la producción o prestación de los servicios (en este caso de IS) que permitan planear, verificar, implementar y actuar en consecuencia para elevar de manera continua la calidad del producto final. Esta aproximación a la calidad puede parecer inalcanzable en la IS, dada la variabilidad y la inmediatez requeridas para la solución de los problemas inherentes a la interpretación. En la práctica se ha demostrado que 1) un control estricto de los procesos circundantes al acto interpretativo, ajenos a los intérpretes, como el control escrupuloso de los procedimientos organizacionales; 2) la adopción de un sistema de normas tendientes a garantizar la prestación de servicios de calidad; 3) la participación activa de los intérpretes, adicional a las meras funciones de interpretación como es el caso de la educación continua; y 4) la innovación tecnológica expresada en la creación de bases de datos terminológicas (Chiaro & Nocella, 2004), llevan a una situación de mejora sostenida (Kalina, 2015) que, si bien no garantiza el aseguramiento absoluto y total de la

¹¹ Traducción propia.

calidad, sí eleva, gradual y progresivamente, el desempeño de todas las partes involucradas¹².

Por otro lado, para estar en posición de generar indicadores objetivos se requiere definir con claridad los criterios de evaluación que marquen una lista de parámetros globales fundamentados, adicionales a los lingüísticos para su evaluación por terceros participantes (Kalina, 2005). La mayoría de tales indicadores, de manera muy técnica, se pueden derivar de la norma ISO-18841 (2018), que define los principios básicos de la interpretación, las condiciones que rigen los encargos laborales y las normas y competencias relacionadas con la interpretación. Tal norma desglosa las responsabilidades de cada una de las partes involucradas en los servicios.

Los estudios enfocados hacia el aspecto técnico de la cuantificación de la calidad tienen ante sí un abultado campo de acción dado que, de manera formal, Kalina (2005) y Chiaro & Nocella (2004) son unos de los pocos que han emprendido tales estudios.

2.2.4 Cuarta etapa: integración y diversificación

A principios de la década de 1990 la interpretación inicia su transformación hacia una disciplina de estudio por sí misma, aunque aún como parte integral de la traductología. La interpretación de conferencias inicia su diversificación hacia otras áreas relevantes, hasta ese momento no incluidas en su alcance, principalmente hacia la segunda y la tercera rama, en las que Errico (2015) divide la investigación de calidad (véase inciso 2.2.3); es decir, hacia el estudio de variables individuales para ubicar la posición objetiva del *fondo* y de la *forma* en la percepción de la calidad y, de manera incipiente, hacia los estudios en interpretación comunitaria.

¹² Experiencia derivada de la implementación del Sistema de Gestión de Calidad ISO 9001 en Grupo Gaute.

A la vez, en esta cuarta etapa continúan y florecen las investigaciones sobre las expectativas y la medición de la calidad en IS de conferencias; por ejemplo, Kopczynski (1994) estudia un total de cincuenta y siete ponentes y usuarios de los servicios de IS, para determinar si en la interpretación de conferencias existen diferencias en las expectativas entre las evaluaciones y las actitudes de los dos grupos. Las preguntas del sondeo fueron, en esencia, similares a las de Bühler (1986) y Kurz (1989), adicionadas por cuestionamientos basados en las seis variables de influencia relatadas al inicio de este subapartado: 1) el orador; 2) los receptores del mensaje; 3) el intérprete; 4) el mensaje; 5) las normas del habla en la comunidad donde se emita el mensaje; y 6) el entorno. Los resultados del estudio son básicamente los mismos que los obtenidos en otros de similar naturaleza: 1) los entrevistados priorizan el contenido sobre la *forma*; 2) señalan que la causa de mayor irritación es el uso inadecuado de la terminología; y 3) prefieren que los intérpretes mantengan el *ritmo* y la *entonación* del orador, no así sus gestos. El estudio es amplio porque abarca varios aspectos subyacentes en la percepción de la calidad, aunque en sus resultados no analiza la posible influencia del sexo o la edad de los intérpretes.

Algunos años más tarde, Kurz y Pöchhacker (1995) utilizan los criterios lingüísticos de Bühler para investigar las expectativas de calidad en interpretaciones televisadas. En este caso, las expectativas de los televidentes entrevistados (n = 19) fueron distintas. Si bien, de nuevo, la prioridad más alta se ubicó en el *sentido de consistencia con el mensaje original* y la *cohesión lógica*, los criterios de *voz agradable* y *fluidez* en la presentación ocuparon el tercero y cuarto lugares en la clasificación. El hallazgo es interesante por ser el primero en colocar el impacto de la voz cerca del inicio de la jerarquía, en especial en los medios de comunicación masiva, aunque el tamaño de la muestra no permite generalizaciones.

Con base en investigaciones empíricas realizadas con anterioridad, Moser-Mercer (1996) condujo un estudio de gran envergadura, comisionado por AICC, basado en la hipótesis sugerida por Kurz (1989/1993) de que diferentes grupos de usuarios tienen

diferentes expectativas de interpretación. En el experimento, noventa y cuatro intérpretes realizaron más de doscientas entrevistas en ochenta y cuatro reuniones diferentes, en todo el mundo. Todos los entrevistados participaron en las conferencias, la mitad de ellos como oyentes y la otra mitad como oradores. Los datos, recabados por los propios intérpretes de las conferencias, se procesaron desagregados en las siguientes categorías: 1) por tipos de sesiones (técnicas grandes y pequeñas); 2) por tamaño de la sesión (grandes y pequeñas); 3) por tipo de participante; y 4) por sexo y edad del entrevistado. En este último rubro se pidió a los entrevistadores que estimaran la edad de las personas interpeladas. Las entrevistas duraron entre quince y veinte minutos. Tanto las respuestas espontáneas como las treinta y tres preguntas sugeridas por el cuestionario estructurado se clasificaron en cuatro grandes rubros: *contenido*, *sincronicidad*, *habilidades retóricas* y *voz*. La *fidelidad al original* fue la respuesta que con mayor frecuencia se expuso de manera espontánea primando, en la opinión de los entrevistados, las cuestiones de contenido sobre la *forma*. La importancia de la fidelidad hacia el DO aumentó con la edad de los entrevistados. Uno de los principales irritantes fue la falta de sincronidad, donde noventa por ciento de las personas entrevistadas calificó la presencia de pausas silenciosas largas como «muy irritante» o «bastante irritante». Los usuarios experimentados hicieron mayor énfasis en los parámetros de contenido. Las mujeres dieron más importancia al uso de la *terminología* adecuada en reuniones técnicas que los hombres.

La investigación fue criticada por algunas faltas en la metodología, como la ausencia de muestreo aleatorio o la falta de capacitación de los intérpretes que realizaron las entrevistas. Tiene como méritos el gran tamaño de la muestra y el haber sido la primera encuesta sobre calidad que contrató una agencia especializada para los análisis estadísticos (De Gregoris, 2015; Kurz, 2001). Desde nuestra perspectiva, la inclusión del sexo y la edad de los entrevistados, aunque esta última estimada por los entrevistadores, y el uso desagregado del sexo de los usuarios en la presentación de los resultados son un buen

progreso en la inclusión del sexo y la edad en la investigación, si bien tales datos no se brindan para los intérpretes.

Relevante por propiciar la posibilidad de que la *forma*, más que el *fondo*, puede tener impacto en la percepción de la calidad, la investigación de Collados Aís (1998) se propuso determinar las expectativas de calidad de un grupo específico de usuarios e intérpretes profesionales de IS. Su objetivo fue comprobar: 1) si usuarios especialistas en el tema e intérpretes profesionales pueden percibir una entonación monótona en la IS; 2) si tal monotonía tiene un efecto negativo en los juicios sobre la calidad de la interpretación en los escuchas; y 3) si genera valoraciones negativas sobre otros criterios más subjetivos como la actuación profesional o el grado de confianza que inspira el intérprete. Presentó a una muestra de cuarenta y dos usuarios, expertos en IS, las interpretaciones al español de una presentación en alemán, manipulada en su entonación en tres versiones: 1) IS con entonación monótona, pero con una trasmisión precisa del DO; 2) IS con entonación no monótona, con fallos en la trasmisión del DO; y 3) IS con entonación no monótona, pero con una trasmisión precisa del DO. Los usuarios encuestados destacaron, en sus respuestas a un cuestionario basado en doce de los parámetros de Bühler (1986)¹³, que las características no verbales de la traducción oral, en particular la entonación monótona frente a la vivaz, no solo afectan la evaluación del DM como tal, sino que también tienen impacto en la confianza que los oyentes depositan en la profesionalidad del intérprete.

Los resultados del estudio muestran una clara separación entre la calidad de la IS y la calidad percibida o su éxito. Al comparar los resultados obtenidos en el estudio de evaluación con las expectativas previas de los sujetos, se comprobó que las expectativas de

¹³ *Acento nativo, agradabilidad de la voz, fluidez de la interpretación, cohesión lógica, transmisión correcta del sentido, transmisión completa del discurso original, adecuación de la terminología, estilo, entonación, dicción, profesionalidad y fiabilidad.*

los usuarios están claramente relacionadas con el concepto de calidad, pero no con la percepción real de calidad o del éxito (Collados Aís, 1998). Esta investigación sienta un precedente al comprobar una diferenciación importante entre las expectativas y las percepciones de los clientes, y la influencia de los factores no verbales en la percepción de la calidad, poniendo de manifiesto que, en efecto, en la percepción de la calidad la *forma* puede tener tanta incidencia como el *fondo*.

Como se ha podido apreciar, los resultados en casi todos los estudios analizados de esta cuarta etapa, con o sin faltas metodológicas, son prácticamente idénticos: intérpretes y usuarios opinan que la *voz agradable* y la *entonación* no son criterios importantes en la evaluación de la calidad, que la primacía jerárquica se encuentra en los criterios de *consistencia* con el mensaje *original* y su *transmisión completa*; es decir, que en lo que respecta al producto de la IS y a las expectativas de los usuarios, el *fondo* prevalece sobre la *forma*, salvo por el pionerismo de los trabajos de Collados, cuando demuestra que la percepción de la calidad de un trabajo interpretativo de excelencia puede verse sesgada por parámetros no verbales.

En los estudios de esta etapa, el sexo y la edad de intérpretes o usuarios, no se consideraron como una variable formal.

2.2.5 Quinta etapa: consolidación

El periodo de consolidación —observa Pöchhacker (2016)—, se entiende como un proceso conducente a la visibilidad e identidad propias de la interpretación dentro de la traductología; como una época de estabilidad derivada del fortalecimiento y unificación de fuerzas tendientes a desarrollar un mayor grado de especialización, a través de su infraestructura académica e institucional. En esta etapa más reciente, la profusión de foros y seminarios internacionales que reúnen a especialistas en interpretación y materias relacionadas ha generado una enorme cantidad de publicaciones, respaldando tal consolidación.

A principios del milenio, la principal fuente de disertaciones doctorales relacionadas con la IS fue España (Gile, 2013). En la década de 2020, China ocupa el primer lugar, aportando la mayor cantidad de estudios sobre interpretación, a nivel mundial (Gile, 2020).

Las investigaciones en esta etapa incluyen áreas como la formación de intérpretes, las estrategias en el campo y la investigación empírica para refrendar estudios o para analizar parámetros individuales, hasta el momento inexplorados, por demás diversos, como: el acento (Lin et al., 2013; Miyauchi, 2017); el aseguramiento de la calidad (Kalina, 2015); la entonación (Ahrens, 2005; Collados Aís, 2016; Holub, 2010; Christodoulides & Lenglet, 2014); la evaluación de la calidad (Wu, 2010); la fluidez (Rennert, 2010/2020); la metodología (M. Liu, 2011); la experiencia (Tiselius & Jensen, 2011; Yudes et al., 2011; Ziobro-Strzypek, 2019); la velocidad (Changshuan, 2010; García et al., 2020; Iglesias Fernández, 2015; Rosendo et al., 2020); o las omisiones como estrategia interpretativa (Barghout et al., 2015). Se observa la presencia de trabajos referidos a la edad (Angelelli, 2004; M. Liu et al., 2020) y al sexo del intérprete (García Becerra, 2012; Magnifico & Defrancq, 2020; Russo, 2016) que reflejan un interés por indagar sobre la posible relevancia de estos dos parámetros, por separado, pero que en ningún caso se incluye la posibilidad de su incidencia en la voz.

A diferencia de las cuatro primeras etapas, cuando las investigaciones se basaron en experimentos empíricos cuya validez se ha cuestionado por la presencia de fallas metodológicas, en la actualidad se utilizan corpus de discursos de fuentes genuinas y sus interpretaciones, que pretenden identificar patrones y estrategias en las elecciones que los intérpretes utilizan para controlar y optimizar la calidad de su producción (Barranco-Droege et al., 2013).

La síntesis de algunas de las investigaciones sobre los parámetros individuales enumerados el inicio de este subapartado se tratará con posterioridad. A continuación, nos se presentará, primero, un estudio dirigido hacia un área inexplorada hasta el momento: el

impacto de las emociones en la evaluación de la calidad de la IS, para posteriormente examinar las investigaciones sobre el sexo y la edad. De las investigaciones que revisaremos a continuación, siete se basan en corpus de interpretación del Parlamento Europeo (EPIC, por sus siglas en inglés¹⁴) y una es la realizada por el Grupo de la Evaluación de la Calidad en la Interpretación Simultánea (ECIS), en Granada, España.

La investigación interdisciplinaria promovida en esta etapa sirve para gestar la propuesta de Behr (2015) sobre la evaluación de la calidad enfocada desde la perspectiva de la psicología cognitiva. Behr afirma que los estados de ánimo, o el estado personal del entrevistado, influyen al evaluar el desempeño del intérprete. Por más homogéneo que sea un grupo, clasificado por sus intereses, edades, ocupación, expectativas o motivaciones, en un momento dado cada individuo del conjunto tiene un nivel distinto de atención/fatiga y de sentimientos.

El estudio incluye dos grupos: 1) un grupo de jueces (diez mujeres y un hombre) y un grupo de usuarios (doce mujeres estudiantes de medicina). Consistió en sondear dos veces a cada grupo, con tres meses de separación entre cada sondeo. En la primera sesión los jueces escucharon cuatro interpretaciones, los usuarios escucharon tres. Ambos grupos respondieron a un cuestionario para proporcionar, en primera instancia, sus evaluaciones globales a cada una de las interpretaciones escuchadas y, en seguida, su calificación a cada parámetro contemplado: *cabalidad, integridad, precisión, gramaticalidad, dicción/estilo, prosodia y funcionalidad*¹⁵. Los dos grupos de entrevistados respondieron un tercer cuestionario sobre su estado de ánimo.

¹⁴ *European Parliament Interpreting Corpus.*

¹⁵ Traducción propia.

En el segundo sondeo, los grupos escucharon el mismo número de presentaciones que en el primero. Todas fueron distintas a las utilizadas en el ejercicio anterior, salvo por la última, que sí había formado parte del primer sondeo. Los sujetos respondieron los mismos cuestionarios que en la sesión previa; también se les pidió que respondieran las mismas preguntas sobre su estado de ánimo.

En este estudio Behr concluye que el estilo de procesamiento de nuestra información varía dependiendo del estado de ánimo; es decir, que nuestros sentimientos impactan la evaluación de una IS. Un estado de ánimo positivo lleva a basar la evaluación en la fuente del mensaje (características superficiales) y uno negativo lleva a conclusiones basadas en la fuerza de los argumentos (características de *fondo*). En IS, esto significa que la audiencia con una actitud positiva juzga al orador por sus actitudes, su atuendo o sus gestos; y aquella con actitudes negativas juzga al orador (o al intérprete) por la información relacionada con el contenido del discurso. Por otra parte —afirma Behr—, la IS depende tanto de la calidad del DM producido como de la actitud del receptor, situación que también se aplica a la percepción y evaluación del intérprete con respecto al orador. La gente es menos propensa a confiar en sus sentimientos o emociones cuando tiene un alto grado de experiencia en el tema que está evaluando.

Según se ha observado hasta el momento, en los análisis de las distintas etapas, los estudios en IS que reportan alguna consideración respecto a la edad toman como parámetro comparativo el grado de experiencia del intérprete, más que la edad cronológica; las investigaciones sobre la influencia del sexo del intérprete han quedado limitadas a inclusiones funcionales esporádicas. En cualquiera de los dos parámetros, las menciones son incidentales y no están incluidas en el diseño metodológico. En esta quinta etapa de consolidación, la mayoría de los estudios se avoca a investigar el efecto que tienen en el desempeño del intérprete, de una parte, las diferencias entre los sexos de los intérpretes y, de otra parte, su edad o experiencia, como se ilustra a continuación.

2.2.5.a Sexo

Nakane (2008) indaga el papel del sexo y la cortesía lingüística en las entrevistas policiales interpretadas por siete intérpretes inglés-japoneses, cuatro mujeres y tres hombres, en Australia. El estudio ilustra cómo varios aspectos de la identidad social de los intérpretes, en particular el sexo, se interponen entre el discurso del agente de policía japonés y el sospechoso, también japonés. Las intérpretes utilizaron más expresiones honoríficas que los intérpretes, por lo que Nakane indaga la relación de la lingüística con los marcadores de cortesía, el sexo y el papel del intérprete en el contexto de la entrevista policial. Establece que tanto los hablantes masculinos como los femeninos utilizan las expresiones honoríficas para expresar cortesía hacia las personas de mayor estatus social, o de mayor edad y hacia las personas en las primeras etapas de conocimiento en contextos institucionales formales. Es posible que, en ambos sexos, incluso en los intérpretes masculinos, que también utilizaron frecuentemente los honoríficos en el presente estudio, hayan primado los aspectos institucionales o sociales entre los intérpretes mismos y el sospechoso, por encima de la relación que ellos guardarán hacia el agente de policía y el sospechoso. En consecuencia, el «poderoso lenguaje» de los policías en la investigación criminal no es interpretado con precisión por los intérpretes, especialmente por las mujeres. Con lo que se demuestra que los intérpretes no siempre son «conductos neutrales» y que otros aspectos de su identidad social pueden jugar un papel importante en este tipo de interpretación judicial.

Mariachiara Russo (2016) realiza un estudio utilizando los EPIC donde explora la posibilidad de que los discursos producidos por hombres y mujeres en IS tengan distinta variedad y densidad léxica. Tomando como base DMs y DOs en inglés, español e italiano, encuentra una diferencia de sexo relacionada con la lengua: las intérpretes en español tienen una mayor variedad léxica que sus colegas masculinos.

Dos años más tarde, Russo (2018), basándose en la misma metodología, usando doscientos corpus de la misma fuente y en los mismos idiomas, investiga el modo de hablar del orador, la velocidad del DO, la combinación de idiomas y el tema, en relación con el DM. En el caso de los discursos leídos del inglés al español, la velocidad media de producción fue más rápida entre las mujeres que entre los hombres y la longitud del DM fue más corta entre los hombres que entre las mujeres. Las interpretaciones de mujeres del inglés al español y al italiano reflejan una tendencia lineal inversa significativa entre la velocidad de presentación del orador y la duración de los DM. La longitud del DM fue más corta entre hombres que entre mujeres en temas de «política, procedimientos y formalismos», cuando se interpretó del inglés al español.

Con base en la *tightrope hypothesis* de Gile (1999), utilizando los EPIC, Collard & Defrancq (2017) investigan si las mujeres, al interpretar: 1) incurrir en un mayor número de faltas de fluidez; 2) logran una mayor duración en sus desfasamientos o EVS; 3) tienen un mayor número de extraposiciones gramaticales; y 4) tienen más omisiones y errores al interpretar números, que los hombres. No encuentra ninguna diferencia significativa en la duración del *décalage*, en las extraposiciones gramaticales ni en las omisiones y errores en la interpretación de los números. En cuanto a la falta de fluidez, observa que los intérpretes masculinos tienen una mayor duración en sus pausas silenciosas y producen más arranques en falso y alargamientos que las mujeres.

El estudio de los EPICG¹⁶ de Magnifico & Defrancq (2020) se centra en un impacto del sexo de los intérpretes relacionado con las normas en IS, analizando las diferencias en el uso de las estrategias relacionadas con los marcadores conectivos por parte de los intérpretes masculinos y femeninos. Verifica también los resultados con otros parámetros: el

¹⁶ *European Parliament Interpreting Corpus Ghent.*

idioma, la velocidad del discurso o el sexo del orador. El estudio no confirma la hipótesis de que el sexo del intérprete afecte el uso de los marcadores conectivos; al parecer, solo la velocidad del discurso influye significativamente en la actuación de los intérpretes, en relación con la omisión de tales marcadores. A pesar de que la hipótesis no se confirma, este análisis resulta valioso por ser uno de los pocos dirigidos específicamente hacia la comparación de la variable del sexo con otros parámetros.

En su estudio de corpus, Cavents (2020) investiga las diferencias de sexo en el EVS cuando se interpreta del inglés al neerlandés. La hipótesis subyacente es que las mujeres tienden a mantener un EVS más largo que los hombres. Analizó doce interpretaciones de las comisiones del Parlamento Europeo, utilizando una metodología distinta a la empleada hasta la fecha en estudios similares, lo que llevó a una variación en los resultados. Confirmó la hipótesis encontrando una diferencia estadísticamente significativa del EVS entre hombres y mujeres en sus interpretaciones.

2.2.5.b Edad

Angelelli (2004:69-70) incluye la edad, el sexo, el nivel educativo y el ingreso, en su estudio sobre la función del intérprete en entornos comunitarios, judiciales y médicos, para establecer la relación entre tales variables y la visibilidad que los intérpretes perciben de sí mismos. En los casos del sexo y el nivel de educación formal no hubo diferencias significativas entre los dos grupos estudiados. En relación con la edad, se encontró que los participantes mayores se perciben a sí mismos como menos visibles que los jóvenes. La autora atribuye el hecho al mayor reconocimiento que ha tenido, en los últimos quince años, la labor del intérprete en la prestación de servicios comunitarios. Esta nueva tendencia — nos dice— puede estar ejerciendo mayor efecto en los jóvenes que en los intérpretes de la vieja escuela. El estudio, como puede observarse, parte de la imagen que los intérpretes tienen de sí mismos y no de la opinión que generan en terceros.

Liu realiza dos estudios relacionados con la edad de los intérpretes (Liu, 2008; Liu et al., 2020). En el primero, se basa en reportes generados por la comunidad investigadora hasta la fecha de su informe, donde concluye que, al interpretar, las diferencias principales entre novatos y experimentados radican en las estrategias usadas por estos últimos en los procesos de comprensión, traducción y producción, así como en su capacidad para alternar entre tales procesos. Define a los intérpretes experimentados como profesionales expertos, y a los novatos como educandos en IS o gente sin experiencia, mas no hace referencia específica a ningún grupo etario.

En el segundo estudio, donde Liu et al. (2020) narran la primera fase del estudio titulado «*AIIIC Lifespan Study*», se describen las entrevistas realizadas a diez intérpretes de conferencias (cinco mujeres y cinco hombres) de las primeras generaciones de AIIIC. Las edades de los entrevistados que en la fecha de las entrevistas variaron entre los setenta y los noventa y dos años, se realizaron en los lugares de residencia de los intérpretes. Todos estaban jubilados o próximos a jubilarse. Algunos habían iniciado su carrera a los veinte años, otros alrededor de los cuarenta. El propósito del estudio fue indagar si los intérpretes presentaban patrones de deterioro cognitivo en relación con el uso de la lengua, a nivel profesional.

Los entrevistados aceptaron experimentar algunos retos cognitivos inducidos por el envejecimiento, como la comprensión, dificultades en entornos no óptimos, problemas de concentración y memoria, y lentitud en la recuperación del léxico. También enumeraron problemas de salud, siendo el más común la pérdida de audición. Estos problemas influyeron en la decisión de algunos de los entrevistados para dejar de interpretar.

Los entrevistados coincidieron en que los principales escollos en su desempeño óptimo fueron: 1) la velocidad de las presentaciones; 2) la lectura de discursos con estructuras sintácticas supuestamente más complicadas; 3) el ruido; 4) el ANN de los oradores y 5) los nuevos conocimientos. Los intérpretes atribuyeron estos problemas

principalmente a modificaciones en su ámbito laboral o a la falta de entusiasmo por la actividad profesional.

Frente a tal realidad, algunos fueron clara y, a menudo, dolorosamente conscientes de que ya no estaban en un momento óptimo y necesitaban retirarse. A varios, hubo que decirles que debían jubilarse. Otros pensaban que sus colegas debieron haber sido más juiciosos para retirarse en el momento oportuno. Liu ejemplifica esta experiencia con la narración de uno de sus entrevistados, que identifica como «K»:

[...] one of my oldest clients..., whom I've done for 20 years, uhm, made me understand that it would be about time for me to, to drop out...they were very honest, they told me: «We, we some of our delegates didn't like to have the impression that there was an old men (sic) talking [...]. (Liu et al., 2020:179)

En este comentario es pertinente subrayar que los clientes de «K» no hacen referencia a las competencias cognitivas ni léxicas del intérprete, sino a la edad biológica percibida en su voz. Liu et al., no ahondan en este impacto de la voz en las percepciones de los clientes, aunque si explican que las historias recabadas ponen de manifiesto que los intérpretes, en su vida profesional, enfrentan dificultades similares al típico deterioro cognitivo asociado al envejecimiento, documentado en estudios fuera de la IS. Si bien el reporte no proporciona datos desagregados por sexo, resulta por demás meritorio porque analiza a un grupo etario rara vez estudiado, hasta el momento, entre los intérpretes.

Dos de los pocos estudios que sugieren correlacionar los parámetros que nos ocupan, la edad y el sexo del intérprete como factor de incidencia en la evaluación de la IS, son los de García Becerra, quien en tesis doctoral (2012) diseña una propuesta empírica para analizar el efecto de las primeras impresiones en la percepción de la calidad de la IS en tres tipos de personas: profesorado universitario, estudiantes de traducción e interpretación y usuarios de redes sociales. El corpus del estudio fueron cuatro

interpretaciones extraídas de una sesión plenaria del Parlamento Europeo, sin controlar su calidad: dos realizadas por un hombre y dos por una mujer. Las interpretaciones se organizaron en cuatro secuencias de presentación, en función del sexo del intérprete y de la calidad de las interpretaciones, de manera que todas ocuparon la primera posición, en un momento dado. Algunos participantes encontraron fallas en las traducciones orales. El sondeo enviado por correo electrónico utilizado para la evaluación inquirió, primero, sobre las expectativas *a priori* de los usuarios y después valoró la interpretación.

Los resultados parecen confirmar que las inferencias que los sujetos realizan sobre un intérprete simultáneo podrían incidir en la evaluación de la calidad de su trabajo y que los aspectos relacionados con la *forma* ejercerían un papel más importante del que tradicionalmente se les ha adjudicado en los estudios de expectativas (Bühler 1986, Kurz 1989/1993). Tales hallazgos indican que los parámetros no verbales pueden ser los responsables de las primeras impresiones en el área de la IS, impactando otros parámetros tales como la *comprensión*, la *capacidad comunicativa* y la *credibilidad*. Adicionalmente, «[...] los sujetos reconocieron que sus expectativas podrían variar en función de determinadas condiciones o características del intérprete como la edad, el género o los aspectos vocales» (García Becerra, 2012:566). Además, el género del intérprete, incluso su edad, —nos dice García Becerra— podrían desempeñar un papel relevante en la evaluación de su *profesionalidad* y *credibilidad*.

Posteriormente, con base en los resultados de sus indagaciones previas, García Becerra (2015) analiza de la incidencia de las primeras impresiones en la evaluación de la calidad de la IS con la hipótesis de que el lugar que ocupen los intérpretes en una secuencia influye en la percepción de la calidad de los oyentes, por la posible acción del efecto de su orden. Veinticuatro estudiantes de la Universidad de Granada, España, divididos en grupos escucharon cuatro órdenes de secuencia distintos, dos producidos por un hombre y dos por una mujer, utilizando interpretaciones seleccionadas del corpus del grupo de ECIS. Los

distintos órdenes de presentación de las interpretaciones dieron lugar a una percepción diferente de la calidad de la interpretación por parte de los receptores.

De igual manera, se observó un «efecto fatiga» que se reflejaba en una disminución del rendimiento de los participantes a medida que se cansaban o aburrían de completar las tareas. Conforme la atención de los sujetos disminuía progresivamente, estos se basaron en la información previa, dejando de prestar atención a la última parte de la secuencia, incapaces de recurrir a los estímulos iniciales a la hora de hacer la inferencia. Así, cuando las actuaciones posteriores tenían coherencia con los comportamientos anteriores, los sujetos interpretaban la información que evaluaban posteriormente, basados en sus primeras impresiones.

La aparición de cierto efecto de orden repercutió, a la vez, en el proceso de evaluación y en el de formación de impresiones personales de los profesionales, según ilustra García Becerra:

The attribution of negative traits may serve as direct input for evaluative judgments and this effect seems to be stronger in the case of the overall quality of the performance of the female interpreters. On the contrary, when ascribing positive traits to the male interpreter, the improvement in the evaluation of his performance was notably higher than in the case of his female colleague, particularly at the beginning of the sequence. (2015:143).

García Becerra sugiere, en ambas investigaciones, que se requieren estudios en profundidad que relacionen las primeras impresiones con los parámetros de sexo y edad del intérprete.

Los estudios hasta aquí analizados, valiosos por sus enfoques hacia los intérpretes, se refieren siempre a la forma en que una variable biológica individual, el sexo o la edad, incide en el desempeño de algún parámetro en la producción interpretativa. Solo la entrevista de Liu et al. (2020) toma en cuenta la relación integral de todos los sistemas corporales del

ser humano y la forma en que los desequilibrios o alteraciones entre ellos puede afectar el desempeño de las personas mayores en cualquier área laboral, no solo la IS. El estudio de Liu encuentra incidentalmente, por las narraciones de «K», que la voz es un detonador en la percepción de las características individuales, aunque no reporta si en las demás entrevistas se inquirió sobre alguna incidencia de esta misma naturaleza.

2.2.6 Variables individuales

En paralelo con los temas generales tratados en las investigaciones de las distintas etapas, desde la tercera etapa de renovación e internacionalización en la investigación de la IS algunos estudios se enfocaron a resolver preguntas más precisas estudiando el impacto que tienen ciertos parámetros específicos en la calidad de la IS e indagando la sensibilidad de los usuarios frente a la percepción de tales parámetros (Collados Aís & Gile, 2002). De estos estudios se ha logrado precisar que en la percepción de la calidad de la IS la *forma* tiene cierto peso sobre el *fondo*.

De tales parámetros individuales analizaremos aquí, en mayor detalle, cinco factores prosódicos esenciales reconocidos como determinantes en la calidad de la IS.

2.2.6.a Factores prosódicos

Mora (2009) explica que la prosodia es la base de la estructura y la coherencia en los textos producidos oralmente, que sirve para resaltar la intención del hablante en las partes que considera importantes del texto hablado. Asimismo, —explica Ballesteros (2012)— la prosodia da a las lenguas su musicalidad, o ritmo, distintivo y contribuye a organizar el lenguaje, contextualizando el sentido de las palabras en el ámbito emocional o situacional.

Una definición alterna otorga a la prosodia una doble función de estudio: «una lingüística, como parte de la gramática concentrada en la pronunciación y la acentuación, y otra fonética y fonológica, relacionada con las unidades superiores al fonema» (Diccionario de la Lengua Española, 2014).

Los parámetros que deben incluirse en el constructo prosodia varían dependiendo de la corriente que pretenda clasificarlos. Ahrens (2005) incluye: 1) las pausas, 2) la velocidad del habla, 3) la segmentación (la acentuación y la tensión) y, 4) la entonación y la *frecuencia fundamental* (F0). Para otros autores, los factores prosódicos también se pueden identificar como *entonación*, *ritmo* y *acento* (Martellini, 2013; Morales et al., 2015) y analizarse desde la perspectiva lingüística, o desde sus parámetros físicos, expresados en las características de la voz, tales como: 1) cambios en la *frecuencia fundamental* (F0), 2) en la intensidad y, 3) en la duración del tiempo de emisión del mensaje, definidos por Mora (2009).

En IS los estudios prosódicos se han examinado individualmente, según hemos analizado en la línea de tiempo en las investigaciones sobre IS, por: la velocidad del habla y la segmentación (Barik, 2002; Changshuan, 2010; García et al., 2020; Gerver, 2002; Mackintosh, 2003; Rosendo et al., 2020), la acentuación y el ritmo (Cheung, 2020; Donovan et al., 2002; Palová & Kiktová, 2019; Seeber, 2001; Stévaux, 2007), o la entonación (Ahrens, 2005; Collados Aís, 1998; Shlesinger, 1997), entre otros.

A continuación, en esta revisión de la literatura, primero se contextualizan dentro de la IS los parámetros prosódicos identificados por Mora (2009): *entonación*, *acento* y *ritmo*, para posteriormente analizar los parámetros de *fluidez* y *voz agradable*, por su relevancia e influencia en la percepción de la calidad, sin que, de nuevo, se trate de una indagación exhaustiva.

2.2.6.a.1 Acento

La investigación sobre el impacto del ANN en la IS mantiene una trayectoria constante, desde la década de 1980. En un estudio cualitativo consistente en treinta y ocho entrevistas a oyentes habituales de servicios de IS, Donovan et al. (2002) sondearon las expectativas de los participantes sobre sus percepciones de las interpretaciones relativas al manejo nativo o no nativo de los idiomas. Los resultados no fueron distintos que aquellos de los sondeos cuantitativos anteriores, realizados utilizando encuestas escritas, en los que el

accento quedó clasificado siempre en el último o penúltimo lugar de relevancia (Bühler, 1986; Chiaro & Nocella, 2004; Kurz, 1989; Moser, 1996; Seeber, 2001). Lejos de demarcar los parámetros de *forma* como relevantes para la IS, el *fondo*, representado en la *precisión* del *contenido*, y lo que Donovan y sus colaboradores denominan «calidad de la presentación» fueron las condicionantes principales para que una interpretación se perciba con calidad:

In no instance did an interviewee mentioned (sic) spontaneously correct pronunciation or accent or other formal elements of discourse. Nor did references to voice quality (except in one case) refer to the actual sound of the voice as such, but rather to liveliness or dullness of tone and convincing delivery. (Donovan et al., 2002:5)

En este y en otros estudios sobre expectativas de calidad no se localizó una influencia del ANN como factor de impacto en la calidad de la IS, en línea con las observaciones de Bühler (1986), que califican a la *voz agradable* y al ANN como «deseables pero no indispensables». El ANN se evaluó como parte del proyecto del grupo de Granada, con la misma metodología explicada en el inciso relativo a la *entonación*, donde se encontró, con las reservas necesarias, que «[...] el estudio parece consolidar la hipótesis de cierta tendencia de los usuarios a castigar una IS con ANN» (Stévaux, 2007:35).

En épocas más recientes, y utilizando un paradigma mixto, Cheung (2020) investigó si la creencia de que un intérprete no hablante nativo de la lengua afecta la percepción de los oyentes sobre la calidad de la IS. En total, el estudio encuestó a doscientos setenta y nueve estudiantes de educación continua (ciento cuarenta y seis mujeres y ciento treinta y tres hombres) de diversas edades, empleos y niveles académicos.

En la parte cuantitativa, los resultados reportaron que los participantes que escucharon la interpretación, teniendo frente a ellos la fotografía de una persona no china como intérprete, otorgaron calificaciones más altas a los intérpretes extranjeros que quienes creyeron haber estado escuchando un intérprete chino.

Los resultados cualitativos mostraron que los participantes de la condición no china atribuyeron los rasgos no nativos de la interpretación al hecho de que el intérprete fuera extranjero y que utilizaron, instintivamente, la competencia lingüística de los hablantes no nativos como base de comparación. En este caso, los resultados también podrían explicarse por la percepción de que el intérprete chino pertenecía a un grupo de interpretación muy respetado en China y sus capacidades interpretativas provocaron un sentimiento de autoestima nacional entre los participantes. En general —señala Cheung—: «[...] *the findings show that factors other than the features identifiable in an interpretation can influence the perception of quality of interpretation*» (2020:35).

Observación que para los fines de este estudio resulta interesante porque, como se verá más tarde, Cheung sugiere que entre tales factores se estudien la edad y el sexo del intérprete.

Fuera del ámbito de la IS, Jiang et al. (2020) realizaron un estudio que propone un modelo neurocognitivo en el que demuestran que la categorización social es inconsciente y se basa esencialmente en dos factores: 1) los rasgos propios de cada individuo percibidos a través de sus mensajes vocales; 2) la forma en que se decodifica tal información dentro del contexto de la percepción social.

El estudio investiga cómo el sistema neurocognitivo evalúa simultáneamente la *confianza* y el *acento*, expresados en voz alta, para llegar a una impresión social del hablante, basada únicamente en las pruebas de la comunicación del canal vocal. La meta fue definir cómo la información transmitida al hablar con seguridad y la identidad vocal (*acento*) permiten inferir el grado de credibilidad que deba darse al emisor.

Los participantes fueron cuarenta y cuatro angloparlantes canadienses nativos, diestros, que vivían en Montreal, Canadá (veintidós mujeres / veintidós hombres). Los enunciados utilizados como estímulos fueron cuarenta y cuatro conjuntos de expresiones breves de opiniones o conocimientos personales, emitidas ya fuera con una voz segura o

con una voz dubitativa. Al no poder recurrir a sus referentes o pistas contextuales para calificar la credibilidad de estas afirmaciones, los sujetos debieron basarse únicamente en la *forma* de la expresión vocal; es decir, en las características vocales, y no el contexto semántico, proporcionaron pistas significativas sobre el nivel de confianza hacia los hablantes. Jiang, como parte de sus conclusiones, señala que: «*In addition to accent-induced differences in language processing, listeners may exhibit greater emotional sensitivity to speakers of their own accent when compared to out-group speakers*» (2020:58). Así pues, además de las expresiones vocales que hacen referencia al nivel de confianza del hablante, las impresiones de credibilidad pueden verse afectadas cuando los hablantes no son percibidos como parte del grupo interno del oyente, por causa de su acento.

2.2.6.a.2 Ritmo

Aunque el ritmo del habla no es el único determinante de la interacción social, es un componente necesario en toda relación ordenada entre individuos (Crown et al., 2002). Lo que acopla la conversación entre dos personas no son únicamente las palabras intercambiadas, sino también un ritmo compartido (Davis, 2014).

En toda comunicación oral, para lograr una interacción sincrónica, las personas requieren, además de las emisiones lingüísticas, adoptar entre ellas un ritmo interaccional imperceptible, como describe Flora Davis (2014:176): «Tal vez los ritmos fisiológicos básicos del hombre siguen el ritmo de su lenguaje, de tal manera que su cadencia es francesa o norteamericana, no solamente en el habla sino para todo su sistema». En apariencia, las personas se sincronizan entre sí, no porque anticipen la estructura misma del discurso, sino por algún tipo de reacción inmediata ante un reflejo; los sonidos del emisor llegan al receptor, que los procesa neurológica e instantáneamente, captando el impacto del ritmo (Davis, 2014).

Crown y sus colaboradores (2002) estudiaron a infantes de seis semanas de edad y a sus madres, donde pudieron determinar que la sincronización interpersonal coordinada se

refiere a los cambios en el ritmo del comportamiento de un individuo, en función del ritmo del comportamiento de otro. Según lograron establecer en su investigación: «[...] *the temporal coordination between and adult and the 6-week-old infant is a shared rhythmic behavior*» (Crown et al., 2002:19), sugiriendo que la condición, necesaria —aunque no suficiente— para que dos personas entablen un diálogo eficaz, a las seis semanas de vida o los sesenta años, es la capacidad de coordinar el tiempo interpersonal.

En estudios más recientes, el *ritmo*, identificado cabalmente como un factor prosódico, se ha estudiado en función de la capacidad de anticipación del intérprete durante el proceso de la simultaneidad. Para su estudio Kiktová et al. (2019) explicaron su relevancia de la siguiente manera:

If in the last one or last two syllables (their sonantic nuclei) of the rhythmic group, the fundamental tone, F0, rises, and is then followed by a pause filled with silence, a hesitation sound, or an intake of breath, it is likely that the following rhythmic group contains important information. The last one or last two syllables of the rhythmic group modulated in this way and followed by a pause, constitute an anticipation nucleus.
(p.1)

Kiktová et al., (2019) logran describir la forma en que los intérpretes, a través de las variaciones en la F0 del orador, de sus cambios en el *ritmo* de su habla y en especial de sus pausas, tienen la habilidad de identificar el momento en que se emitirá alguna redundancia y su tipo. El estudio complementa las indagaciones y propuestas de Chernov (1994), aunque requiere refrendos ulteriores.

Por otra parte, en IS, la anticipación implica la capacidad del intérprete para predecir la forma en que evolucionará el discurso del orador (Lederer, 1978). La capacidad de anticipación es un fenómeno ampliamente reconocido en IS, motivo de profusos estudios (Gile, 1992; Setton, 1999; Wilss, 1978; Zanetti, 1999). El fenómeno se ha estudiado desde distintos ángulos, identificando sus orígenes semánticos o lingüísticos (Seleskovitch &

Lederer, 1984) o estableciéndolo como un proceso de codificación (Zanetti, 1999), sin resultados concretos definatorios del detonador de tal rasgo. Buscando nuevos ángulos, Seeber (2001) intentó correlacionar la anticipación con la entonación. Su meta fue demostrar que el intérprete estaría en una posición más débil para anticipar con precisión y agilidad los verbos presentados con una entonación monótona del DO, interpretado del alemán al inglés (2001:74). Los datos recabados no respaldaron su hipótesis sobre que la entonación monótona del DO ejerce un efecto negativo en la anticipación del discurso. Señala que, con frecuencia, la construcción gramatical no basta para propiciar la anticipación del verbo y que se requiere un manejo más instintivo de la lengua, donde se incluyen los factores prosódicos para propiciar tal capacidad de anticipación (2001:93).

El *ritmo* es un elemento prosódico que se ha pasado por alto como variable dependiente en la mayor parte de los estudios empíricos hasta la fecha, a pesar de que su relevancia se ha identificado ya en algunas ocasiones.

2.2.6.a.3 Entonación

La *entonación* es la tercera cualidad prosódica relacionada con el habla y el fenómeno protagonista en la conversación (Ballesteros, 2012). Los cambios en la velocidad por la distribución de pausas, las variaciones tonales y las fluctuaciones melódicas del habla llevan a la organización semántica de los enunciados, permiten distinguir la intención y la emoción del hablante y, a la vez, reflejan no solo los rasgos del individuo sino también los de la comunidad a la que pertenece (Mora Gallardo & Asuaje, 2009). Como claramente lo indica Ballesteros:

Cada comunidad de hablantes de un idioma desarrolla algún tipo de identidad lingüística diferencial, un perfil melódico cuyo juego entre los acentos principales del enunciado determina cómo será su primer pico tonal, cómo declinará la melodía a lo largo del enunciado y, sobre todo, cómo se establecerá la última inflexión tonal del mismo. (2012:30)

En la *entonación* es difícil analizar y diferenciar el contenido emocional, o el enfático, del lingüístico transmisor (Ballesteros, 2012; Pedroza Ramírez, 2009; Quilis, 1981) por lo que no podemos afirmar cuál sea ontológicamente anterior, si la *entonación* o la sintaxis (Quilis, 1981).

Schlesinger (1994), tomando como referencia las observaciones de que las diferencias en la entonación de un enunciado pueden facilitar u obstruir su comunicación, además de alterar el significado y la percepción del discurso, se propone aislar las principales características de *entonación* en IS y analizar el efecto acumulativo de tales características en la percepción, comprensión y recuerdo del discurso escuchado. Analizó diez extractos de grabaciones de noventa segundos realizadas en entornos reales de conferencia. Seis interpretaciones en hebreo y cuatro en inglés, dos de estas últimas realizadas por hablantes no nativos. Sin hacer generalizaciones definitivas concluye que: 1) las pausas dentro de una estructura gramatical son una característica distintiva de la *tonalidad* cuyo uso repetido, fuera de su uso parentético habitual o en posiciones donde no corresponden, causa incertidumbre y falta de comprensión, así como probable confusión en los escuchas; 2) que una *tonicidad* anómala impide identificar la introducción de información nueva, originando percepciones erróneas de los enunciados; y 3) «*That interpretation has an intonation all its own is intuitively apparent to anyone using this medium*» (Shlesinger, 1984:234).

Años más tarde, Christodoulides (2013/2014), con base en el estudio de Shlesinger (1984) se propone investigar: 1) si las limitaciones de tiempo y cognitivas de la IS crean un estilo específico de interpretación; 2) si las características prosódicas del presentador del DO influyen en la producción del intérprete. Desarrolla un estudio de laboratorio, manipulando la producción interpretativa de un discurso, cuyos efectos prosódicos indaga aplicando una prueba de comprensión oral y un cuestionario en ochenta y siete estudiantes universitarios divididos en dos grupos: cuarenta y siete estudiantes de economía y cuarenta

de traducción. Concluye que sus hallazgos: 1) confirman los de estudios anteriores relativos a las características prosódicas de *entonación*, particulares de los intérpretes simultáneos; 2) ofrecen respaldo adicional a la aseveración de que la percepción de la fidelidad de la interpretación se relaciona con su *fluidez* (Rennert, 2010/2020). Coincide con Shlesinger en que, ante variaciones prosódicas, la percepción de los textos interpretados por los participantes en la conferencia, que conocen el marco temático del discurso y están familiarizados con sus antecedentes, es considerablemente mayor que la de los legos en la materia interpretada (Christodoulides & Lenglet, 2014; Shlesinger, 1984).

Collados Aís, para refrendar los resultados de su estudio de 1998, reseñado en el inciso 2.2.4, repite el experimento con un grupo de investigación para medir los efectos de cada uno de los parámetros no verbales, seleccionados y utilizados originalmente¹⁷, además del parámetro de *gramaticalidad*, en las expectativas y la evaluación de la calidad en la IS (Collados Aís et al., 2007). Examina las expectativas con un cuestionario cumplimentado por los participantes, antes de la sesión de la evaluación. Evalúa un total de ciento sesenta y cuatro sujetos, divididos en doce grupos, además del grupo de control. En el caso del parámetro *entonación* no se refrendan los resultados del experimento anterior. Collados atribuye el fenómeno a posibles deficiencias en la metodología.

Holub (2010), inspirada también en el trabajo de Shlesinger (1994), diseña una metodología distinta para probar el impacto de la *entonación* en la comprensión del DM. Produce dos versiones de la misma interpretación, una grabada de manera vivaz por un intérprete profesional y otra manipulada digitalmente hacia una mayor monotonía por medio del programa Praat® de edición de audio, alterando la *frecuencia fundamental* (F0) sin cambiar los demás parámetros del habla. Los resultados muestran que existe una

¹⁷ *Acento, agradabilidad de la voz, fluidez, cohesión lógica transmisión correcta del DO, transmisión completa del DO, terminología, estilo, entonación, dicción.*

correlación entre la vivacidad de la interpretación y la percepción de la calidad global del desempeño del intérprete. Sus conclusiones sugieren que una interpretación monótona: 1) tiene un impacto negativo en la evaluación general del desempeño de la IS; 2) reduce la percepción de profesionalismo en el intérprete; y 3) puede tener un impacto negativo en la comprensión del oyente. Hallazgos que están en línea con las conclusiones de Shlesinger (1994).

Ante los resultados de Holub (2010), Collados Aís (2011/2016) emprende una nueva investigación cambiando la metodología; se centra en un solo criterio para indagar las discrepancias entre las expectativas y el impacto real de la *entonación* en la evaluación de la calidad. Basa su metodología en el proyecto de 2007, utilizando el mismo cuestionario adaptado hacia el parámetro *entonación*. Los resultados de este estudio confirman la proposición inicial de Collados Aís (1998) en dos sentidos: 1) que la entonación monótona en la IS tiene efectos psicológicos en la audiencia; 2) que la monotonía percibida impacta la percepción de la calidad de la *cohesión* y de la *transmisión correcta del discurso*, parámetros consistentemente identificados como los más relevantes en los sondeos sobre expectativas de calidad. Este hallazgo la lleva inferir que la *entonación* puede colocarse como un parámetro vocal verbal de *fondo* en IS.

2.2.6.a.4 Fluidez

La *fluidez* se ha incluido consistentemente en los estudios sobre IS, pero especialmente en aquellos relacionados con su incidencia en la percepción de la calidad. Investigadores, intérpretes y usuarios coinciden en su impacto sobre la comprensión del mensaje y en la coherencia del discurso.

Al hablar de *fluidez*, el primer paso es acotar su definición dentro de sus dos sentidos, uno técnico y otro general (Chevalier, 2019; Christodoulides, 2013); según esclarece Pradas Macías: «Uno [que] entiende *fluidez* como ausencia de vacilaciones e interrupciones y otro

que aúna en *fluidez* la coherencia en la expresión y la efectividad y la inteligibilidad» (2007:62).

El número de factores, o intraparámetros (Pradas Macías, 2007), que intervienen al definir la *fluidez* es variable, entre los que se pueden incluir la velocidad del habla, las pausas, las vacilaciones, sílabas alargadas, repeticiones, autocorrecciones y arranques en falso, por mencionar los más comunes (Collard & Defrancq, 2017; Rennert, 2010).

Con todo, en lo que a expectativas se refiere, la *fluidez* no siempre ha tenido una posición preponderante en la opinión de intérpretes o usuarios. En los primeros estudios de la década de 1980 la *fluidez* se clasificó en el sexto lugar después de los criterios lingüísticos incluidos por Bühler (1986) en su estudio y en los cuatro últimos lugares de importancia expresados por los usuarios, junto con *uso gramatical correcto*, *voz agradable* y *acento nativo* en la investigación de Kurz (1989). Estos escenarios se han repetido constantemente, salvo por la investigación sobre la calidad de la interpretación en los medios televisivos de Kurz & Pöchhacker (1995), donde quedó clasificada en cuarto lugar de importancia, de entre los ocho parámetros estudiados. En este estudio Kurz & Pöchhacker observan que la *fluidez* no es un parámetro único, sino un conjunto de parámetros denominados «*fluency of delivery*» que, visto desde las expectativas de los usuarios, es un criterio paralingüístico muy complejo, relacionado con características tales como la entonación, la velocidad del habla, las pausas, las vacilaciones vocales y los arranques en falso (Kurz & Pöchhacker, 1995:354).

Pradas Macías (2007), en sus experimentos con el grupo ECIS, estudia la *fluidez* analizada en conjunto con los otros diez parámetros de calidad tratados en el experimento. Aplica, primero, un cuestionario para inquirir sobre las expectativas. Concluye que la *fluidez* está constituida por varios intraparámetros, en la misma línea que el análisis de Kurz & Pöchhacker (1995), proponiendo estudiarlos aisladamente. Sugiere que el intérprete debe tener muy presente la *forma* en su producción oral, sin que esta deba convertirse en un aspecto primordial en su producción.

Pradas Macías investiga también las pausas silenciosas como una de las características más prominentes de la *fluidez* (2003/2015), definiéndolas como una interrupción en el flujo del habla, sin importar su causa o intención. Se basa en los estudios previos sugerentes de un patrón de *fluidez* y *entonación* propio de los intérpretes para identificar tal patrón y explorar su efecto en los usuarios. Encuentra, primero, que las pausas se registran de manera más frecuente y consistente después de la interpretación de un sustantivo, y que los usuarios acostumbrados a la *fluidez* y *entonación* propios de una IS identifican como inesperados los cambios en el patrón de tales pausas. Al menos por la forma en que se manipuló el DM para este estudio, tales cambios fueron calificados como favorables dentro de la interpretación.

Rennert (2010) idea un experimento para investigar la *fluidez* de la IS y el grado de comprensión del oyente de una IS, entre otros parámetros. Utiliza herramientas adaptadas para medirla objetivamente y cuestionarios para evaluar la percepción de tales parámetros de los participantes. El cuestionario no incluyó la *entonación* entre sus parámetros. Los participantes escucharon dos versiones manipuladas de la misma interpretación: una versión fluida y otra menos fluida; independientemente de la versión escuchada, algunos oyentes dijeron que la interpretación era fluida y otros que no. Los participantes que calificaron la interpretación como fluida (en cualquiera de las dos opciones presentadas), también calificaron como buena su comprensión de la interpretación.

Christodoulides & Lenglet (2014), en su estudio dirigido hacia el parámetro *entonación*, también solicitaron a los participantes que cumplimentaran una prueba de comprensión del discurso y evaluaran los parámetros sobre *fluidez* y *precisión*. Encontraron: 1) una cierta correlación entre la evaluación de la *fluidez* y la *comprensión*; 2) que la precisión percibida del contenido, por parte de los oyentes, está relacionada con la *fluidez*. Los oyentes perciben la *fluidez* y la *entonación* agrupadas como una sola categoría denominada *fluidez*, ya que, según los autores, no distinguen claramente entre estos dos parámetros.

La *fluidez* es, en definitiva, un determinante básico en las expectativas, la evaluación y la percepción de la calidad. Un parámetro complejo interrelacionado con otros intraparámetros prosódicos y lingüísticos que se reflejan tanto en la *forma* como en el *fondo* de una interpretación. Intérpretes y usuarios perciben su presencia, definiéndola desde sus propias expectativas y evaluaciones, que no parecen considerar la edad y el sexo de los distintos actores en la traducción oral, según se observa en los ejemplos narrados.

2.2.6.a.5 Voz agradable

La importancia de la voz y su impacto en la IS se ha reconocido en todo momento, desde los albores de la profesión. Jean Herbert, (1952) en su «Manual del Intérprete», cita como prerequisites para un buen desempeño en la intermediación comunicativa: 1) oír bien, 2) tener una voz agradable (1952:11). Su empeño en definir la importancia del perfil laboral del intérprete hace referencia manifiesta a las características de la voz que impactan su labor:

[..] but their nerves may be set on edge by a voice which is too dry or metallic, or highly pitched or too modulated or by a speech that is jerky or blurred, or too fast or too slow. An interpreter with a beautiful voice gets the benefit of the doubt. (Herbert, 1952:60)

En lo relativo a las investigaciones empíricas es probable que la primera referencia al impacto de la voz, y otros factores prosódicos, sobre el receptor del mensaje interpretativo sea la ofrecida por Gile: «En efecto, una voz, un tono, un acento que gusta a unos puede desagradar a otros y su importancia relativa en la transmisión puede variar según el oyente»¹⁸ (1983:241). Bühler (1986), en su multicitado estudio, incluyó la voz en los

¹⁸ Traducción propia.

parámetros extralingüísticos (pragmáticos) evaluados, con el constructo de *pleasant voice* ubicándola en los últimos lugares de la categorización.

Darò (1994), al estudiar tres factores no-lingüísticos del intérprete que impactan la IS, analiza: 1) la atención y la memoria, 2) la velocidad del habla, y 3) la *frecuencia fundamental* (F0) o tono. Cuando se hablan varios idiomas —explica— la *frecuencia fundamental* (F0) varía, dependiendo del grado de dominio que se tenga de cada uno. En general, la lengua materna relaja al hablante, llevándolo a producir su *frecuencia fundamental* (F0) más baja. Si, al interpretar, el sujeto habla hacia su lengua materna —subraya la autora— emitirá una producción más relajada que tendrá impacto en la actitud del oyente de la interpretación. Esta inclusión del tono como parámetro de análisis, constituye un primer antecedente del impacto de las características de la voz en la percepción de la calidad de la IS.

Collados Aís (1998) establece en sus estudios doctorales que las deficiencias de los factores no verbales de una interpretación interfieren de manera negativa en la evaluación de sus características lingüísticas, como es la correcta *transmisión del mensaje*. Al enfocarse en la incidencia del parámetro *entonación* en la calidad de la IS, expone que el intérprete puede estar transmitiendo, a partir de su voz, información sobre su actitud ante la tarea que está ejecutando y sobre algunas características propias de su personalidad (Collados Aís, 2004). Observa que la mayor diferencia en sus parámetros de estudio se registra entre la *entonación* y la *agradabilidad de la voz*. La monotonía parece haber tenido un impacto significativo en los oyentes más sensibles, influyendo en su apreciación de la *agradabilidad de la voz* (Collados Aís, 2004:76). En sus indagaciones, parte de la premisa de que la voz no debe ser ni desagradable ni monótona (Collados Aís et al., 2007), reuniendo en un solo parámetro la *agradabilidad de la voz*, una característica de evaluación personal, y la *monotonía*, un elemento prosódico; sin contemplar en sus cuestionamientos el sesgo

concreto que podrían causar el sexo y la edad, percibidos a través de la voz del productor de tal *entonación*.

La mayoría de los usuarios no son buenos jueces al evaluar la calidad en una interpretación —ahonda Collados—, ni son aptos para juzgarla, porque no se dan cuenta de que carecen de los elementos requeridos para tal tarea y porque basan sus evaluaciones en impresiones subjetivas o fuera de contexto (Collados Aís, 1998; Collados Aís & Gile, 2002). Estas apreciaciones nos abren la posibilidad de asignar a las características de la voz el sesgo automático e inconsciente causado en tales percepciones por el sexo y la edad del intérprete evaluado.

Emilia Iglesias (2007), que ha realizado estudios focalizados sobre la *agradabilidad de la voz*, desde sus primeras investigaciones ha insistido sobre la subjetividad de las definiciones que han pretendido enmarcarla, resaltando la falta de una definición unificada sobre el parámetro que permita definir las características de la voz que la tornan agradable.

Iglesias Fernández (2007), en sus participaciones investigadoras con el grupo ECIS se aboca primero a definir las expectativas de los usuarios con relación a los once parámetros estudiados, después evalúa la calidad de la IS escuchada. Manipula la voz del intérprete distorsionándola hacia una mayor nasalidad. Entre sus resultados identifica «[...] una brecha recurrente entre las expectativas de los usuarios para la voz y su incidencia real en la evaluación en situaciones de interpretación» (Iglesias Fernández, 2007:50). En esta investigación la autora reconoce las observaciones intuitivas de diversos estudiosos referentes al efecto de la voz en la IS (Gile, 1990; Herbert, 1952; Kopczynski, 1994; Vuorikoski, 1993), así como la relación entre la voz y la *entonación* (Collados Aís et al., 2007); además de que, para ella, estos hallazgos resultan reveladores porque interrelacionan la *dicción* y la voz, así como la *fluidez* y la voz (Iglesias Fernández, 2007:51).

Posteriormente, Iglesias Fernández (2010:109) realiza un metaanálisis de la *agradabilidad de la voz*, partiendo de cuatro estudios previos desarrollados por el grupo de

Granada sobre factores no verbales, con la finalidad de evaluar las respuestas de los usuarios de una IS desde el ángulo del sexo del oyente. Ante la falta de una definición clara del parámetro, encuentra dificultades para precisar la naturaleza de la *voz agradable*. Analiza las diferencias de percepción de los usuarios, hombres y mujeres, para determinar si la posible variabilidad se debe a las restricciones conceptuales de los oyentes. Observa que, en línea con los hallazgos neurocognitivos, las participantes en el experimento adjudican mayor relevancia a la *voz femenina agradable* que los usuarios masculinos. Concluye esbozando la posibilidad de que en el proceso de percepción se superpongan varios parámetros como la *fluidez*, la *entonación*, la *voz agradable* y la *dicción* (Iglesias Fernández, 2010). En ningún momento Iglesias Fernández, en sus abundantes estudios sobre el tema, considera las características de la voz del intérprete como un posible marco definitorio del parámetro que analiza; así como tampoco contempla la constitución fisiológica del intérprete como posible generadora básica de factores incidentes en la percepción de los parámetros superpuestos.

De entre todas las investigaciones consultadas hasta este momento, dos son los estudiosos que, al concluir sus investigaciones, recomiendan analizar a fondo el efecto del sexo y la voz o del sexo y la edad del intérprete en la percepción de la calidad de la IS, a saber:

1. García Becerra, cuando deduce que la voz puede haber impactado las primeras impresiones de la calidad: «[...] sería útil realizar un estudio específico de la relación entre características vocales y percepción, a partir del análisis acústico de las interpretaciones [...]» (2012:576); o cuando infiere el posible sesgo causado por el sexo en favor del sexo masculino:

Dada la cantidad de información obtenida, hay aspectos que se podrían analizar de manera más exhaustiva para explorar, a través de la estadística, las relaciones entre percepción y evaluación, y la incidencia del género en los

resultados. Sería conveniente, además, la replicación del estudio bien aumentando el número de intérpretes y alternando los géneros en el orden de escucha, bien centrando el análisis en cada uno de los géneros, de forma que se analice en profundidad el posible efecto de la estereotipia en la evaluación. (García Becerra, 2012:575)

2. Cheung, cuando colige que al impacto creado por las características físicas, culturales y étnicas del individuo en la percepción de la calidad se deben aunar la edad y el género del intérprete:

The perceived characteristics of an individual also include but are not limited to his or her age and gender. However, few studies have examined whether there is a connection between perceptions of quality and these perceived characteristics of an interpreter. (Cheung, 2020:50)

Por otra parte, fuera del ámbito de la IS, Zhang esboza la posibilidad de definir objetivamente el atractivo de la voz partiendo de sus propiedades al señalar que: «[...] *several acoustic parameters significantly differed between attractive and unattractive voices of male and female speakers, indicating that voice attractiveness is strongly determined by acoustic features*» (Zhang et al., 2020:3).

Si bien la falta de un rigor metodológico en las investigaciones de las primeras etapas sobre IS influyó en las particularidades de las investigaciones en épocas posteriores, tales estudios empíricos iniciales generales, o centrados en la calidad, aportaron gran cantidad de conocimientos, que llevaron a delimitar y modelar las características que en la actualidad definen a la profesión.

El valor de tales experimentos empíricos realizados en entornos reales, o simulando ser reales, radica en que permitieron la estrecha cercanía con los sujetos motivo de la observación, sea que se trate de oyentes o intérpretes, supliendo con esto las posibles faltas en la metodología. En tiempos recientes, el uso de corpus permite focalizar los estudios,

recurriendo a herramientas digitales para el procesamiento riguroso de los datos con fines analíticos, estadísticos y, en ocasiones, acústicos, siempre desde una perspectiva distante al entorno humano requerido en la intermediación comunicativa oral. Lejanas o cercanas, rigurosas o laxas, hasta el momento en las investigaciones antedichas ha faltado un análisis integral que contemple, en su conjunto, al intérprete desde las características biológicas de su sexo y su edad y, sobre todo, que incluya las características del instrumento esencial en la intermediación comunicativa que propicia su labor: su voz.

2.3 Proceso comunicativo

Comunicar, en su acepción genérica, consiste en «transmitir señales mediante un código común al emisor y al receptor» (Diccionario de la Lengua Española, 2014). Para Julio Amador, la comunicación humana es:

[...] una práctica social inserta en contextos culturales concretos. A su vez, concibo la cultura como una compleja articulación de sistemas simbólicos que encuentran múltiples formas de expresión por medio del lenguaje, de los distintos códigos de comunicación paraverbal y no verbal [...]. (2015:13)

La comunicación oral implica la transformación de significados en ondas sonoras que, al combinarse, otorgan significantes concretos e inteligibles para los interlocutores que comparten un lenguaje, o código lingüístico, común (Hidalgo Navarro & Quilis Merín, 2012:16). Los elementos básicos para la comunicación lingüística son: 1) el emisor, 2) el receptor, 3) el mensaje; 4) el referente, 5) el código, 6) el canal y 7) el contexto (Hidalgo Navarro & Quilis Merín, 2012:217).

En opinión de esta autora en un amplio compendio de la exhaustiva relación de definiciones presentada por Pöchhacker (2016), la interpretación simultánea de lenguas es una forma de intermediación comunicativa que permite que el mensaje del emisor llegue al receptor, a través de un traductor oral, en un lenguaje, o código, distinto al suyo; es decir, la

interpretación simultánea de lenguas requiere una participación tripartita en una doble función comunicativa: 1) cuando el intérprete recibe el mensaje del emisor en una lengua determinada y, 2) cuando, casi en paralelo a su recepción, el políglota reenvía tal mensaje, aunque traducido, a un receptor, que de otra manera no podría comprenderlo. De donde esta autora colige que el instrumento esencial en este puente comunicativo es la voz que, cuando transporta significados, se transforma en el habla que transmite los mensajes.

Si retomamos la definición ofrecida al inicio de este capítulo respecto del acto interpretativo: «*interpreting is performed 'here and now' for the benefit of people who want to engage in communications across barriers of language and culture*» (Pöchhacker, 2016:10-11), y la comparamos con la definición anterior sobre comunicación tomada de Amador, encontramos que en ambas definiciones, la de Amador y la de Pöchhacker, se reconocen dos barreras esenciales para la comunicación y, por tanto, para la interpretación: el lenguaje y la cultura.

El lenguaje distingue dos sistemas: la lengua y el habla. Para Saussure (2016), la diferencia entre lengua y habla estriba en que la lengua corresponde al conjunto de los signos que sirven como medio de comprensión entre los distintos miembros de una misma comunidad lingüística. La lengua no está constituida por un inventario de palabras que puedan estudiarse y clasificarse aisladas, es un sistema donde cada uno de los elementos tiene una función determinada (Sánchez Azuara, 2014:15). El habla es un acto comunicativo en el que el individuo elige los elementos de la lengua para expresar sus pensamientos.

Al establecer una relación comunicativa, el objetivo del habla para el emisor — exponen Kreiman & Gerratt (2000)— es transmitir un mensaje, debiendo ajustar sus emisiones y su lenguaje al fin y propósito del mismo, además de que, según afirman: «*The perception cannot be understood independently from production and acoustics, any more than production can be understood without attention to the listener*» (2019:177).

Si en tal proceso comunicativo se desconocen las prioridades de los oyentes, no se pueden identificar las características acústicas de la voz, importantes para el receptor. Las expectativas y las sensibilidades perceptivas del oyente se enlazan para formar una serie de restricciones que, al hablar, los emisores deben producir para ser entendidos (Kreiman & Gerratt, 2019).

Frühholz y Belin (2019), al tratar de definir la voz subrayan que para hacerlo se deben incluir las dos caras del proceso comunicativo: por una parte, la producción vocal y, por la otra, la recepción y percepción del sonido oral emitido. El significado transportado en la voz se origina en el oyente, no en el hablante. «[...] *without a listener, quality does not exist* [...]» (Kreiman & Gerratt, 2019:176).

Esta conceptualización incluyente del proceso vocal desemboca en la necesidad de describir los órganos biológicos y receptores de tales sonidos y sus funciones. Para tal fin, y a manera de referencia general para análisis ulteriores, se abrirá a continuación un paréntesis en el proceso comunicativo para tratar, someramente, la fisiología de los aparatos fonador y de la audición, así como de los órganos que en ellos intervienen.

2.3.1 Aparato fonador

Analicemos, primero, el proceso desde la perspectiva de la producción vocal en el denominado aparato de fonación. Los procesos de fonación, comunes a todos los mamíferos, se producen a través de las cuerdas laríngeas, dependiendo de las características de cada especie, aunque solo los humanos hemos sido capaces de desarrollar el complicado proceso especializado del habla. El cuerpo humano no tiene un sistema de funcionamiento independiente dedicado a emitir los sonidos que se convertirán en palabras. Para así hacerlo, utiliza una combinación de sus funciones respiratorias, deglutorias y de resonancia (Scivetti, 2014); es decir, el aparato encargado de la fonación comparte las funciones de los sistemas respiratorio y digestivo. El aparato fonador se divide

en tres cavidades: la *infraglótica*, que genera la energía; la *glótica*, que genera el sonido; y la *supraglótica*, que modifica o filtra el sonido emitido.

2.3.1.a Cavidad infraglótica

El proceso de la fonación da inicio con la energía que se genera en la cavidad *infraglótica* donde los pulmones y el diafragma se contraen, por la acción de los músculos intercostales y por los movimientos de inhalación y espiración del ciclo de la respiración pulmonar. Tal contracción, dependiendo del sonido que se desee producir, expulsa el aire, a través de los bronquios y la tráquea, hacia la *cavidad o hendidura glótica* de la laringe (Hidalgo Navarro & Quilis Merín, 2012; Torres Gallardo & Gimeno Pérez, 2008).

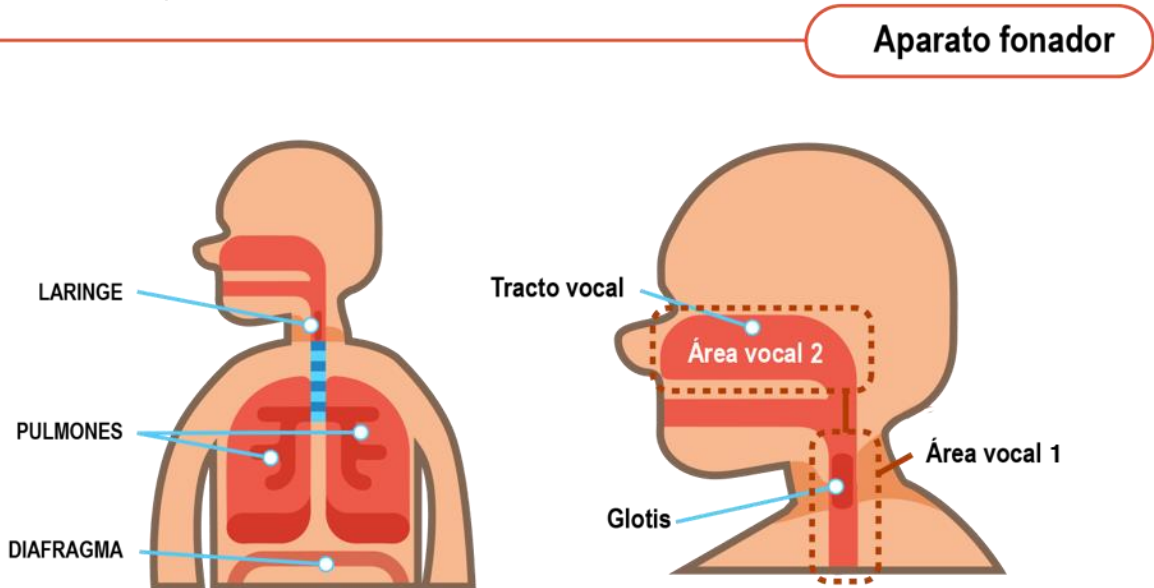
2.3.1.b Cavidad glótica

La zona laríngea tiene como función primordial, esencial para la supervivencia, evitar la entrada de cuerpos extraños a los pulmones que impidan la función respiratoria. El habla se produce por la vibración de las *cuerdas vocales*, ubicadas en la *cavidad glótica*, cuyo funcionamiento origina la segunda etapa en la producción oral: la fonación (Torres Gallardo & Gimeno Pérez, 2008).

El esqueleto laríngeo se conforma por cartílagos, ligamentos y músculos, extrínsecos e intrínsecos. Algunos de estos músculos intrínsecos, con dos inserciones en la laringe, son los responsables del movimiento de las cuerdas vocales (Scivetti, 2014). Las cuerdas vocales se componen de cinco capas de tejido que, además de protección, les brindan elasticidad y fuerza, en especial la *lámina propia*, delgada capa intermedia compuesta de fibras de elastina, así nombrada por su capacidad de estiramiento (Seikel et al., 2010) (véase Figura 1).

Figura 1

Partes del aparato fonador



Autoría: Juan Carlos Chávez Reyes.

La zona laríngea termina en la epiglotis que, además de cerrar el paso de los alimentos a la laringe, determina la cualidad o registro de la voz. El paso de la columna de aire por la zona laríngea constituye un «[...] segundo movimiento que es el que emplean la mayoría de las lenguas para la producción del sonido articulado» (Hidalgo, 2012:43). En el habla normal, la regulación de la salida de aire es esencialmente automática e involuntaria (Torres Gallardo & Gimeno Pérez, 2008). En estos movimientos las cuerdas vocales pueden vibrar o dejar de hacerlo. Cuando vibran generan un sonido sonoro, de lo contrario el sonido será sordo. Dependiendo de su grado de apertura y de la variación en el grado de tensión de los pliegues vocales se generan los tonos graves, medios o agudos (Sundberg, 2019).

El sonido que producen las cuerdas vocales es complejo. Está compuesto esencialmente por varias ondas sinusoidales, una de ellas la *frecuencia fundamental* (F0), según nos explican Hidalgo Navarro y Quelis Merín (2012:81):

Llamamos *frecuencia fundamental* (F0) a la onda sonora simple de frecuencia más baja entre las que forman una onda sonora compleja, teniendo en cuenta que dicha *frecuencia fundamental* (F0) corresponde a la frecuencia de abertura y cierre de las cuerdas vocales.

La *frecuencia fundamental* (F0) está en relación directa con el grosor de las cuerdas vocales y con la longitud de la laringe. Las cuerdas vocales varían de tamaño entre los sexos, siendo aproximadamente de treinta mm en los hombres y veinte mm en las mujeres.

La *frecuencia fundamental* (F0) decrece cada diez años hasta edades avanzadas, en ambos sexos. En el caso de las mujeres, este deterioro se acelera después de la menopausia, en los hombres aumenta a partir de los sesenta años y durante el resto de la vida. Así, cuando en la juventud hay grandes diferencias de tono entre los sexos, en la vejez, cerca de los noventa años, hay poca diferencia en la *frecuencia fundamental* (F0) entre las voces masculinas y las femeninas (Bustos Sánchez, 2014).

Resulta importante subrayar que la *frecuencia fundamental* (F0) se genera por la vibración de las cuerdas vocales, que son músculos sujetos a las mismas condiciones naturales de fisiología, flexibilidad, fatiga y envejecimiento que los demás músculos, lisos o estriados, del cuerpo. Cualquier cambio en la laringe afecta la longitud del tracto vocal y, por tanto, la *frecuencia fundamental* (F0) (Sundberg, 2019).

2.3.1.c Cavidad supraglótica

La *cavidad glótica* produce un sonido complejo y débil que requiere de las cavidades supraglóticas, los senos craneales y los espacios supraglóticos para su amplificación y modificación (Hidalgo Navarro & Quilis Merín, 2012).

El tercer movimiento en la producción oral se realiza en las *cavidades supraglóticas*, también denominadas genéricamente *cavidades de resonancia o resonadores*, que pueden ser móviles como la boca, la lengua y el velo del paladar o fijos, como las fosas nasales;

refuerzan el aire recibido de la laringe y solo aceptan su energía cuando es muy cercana a su propia frecuencia (Torres Gallardo & Gimeno Pérez, 2008).

Por último, en una cuarta etapa, este tracto vocal funciona como un filtro que, para adaptarse a la gran variación de frecuencias recibidas, modifica su volumen utilizando los *órganos articuladores*, ubicados justo encima de la *laringe*. Los *articuladores* deben cambiar constante y rápidamente su abertura para generar las nuevas frecuencias que, así formadas, se denominan *formantes* y dependen de la longitud del tracto vocal del individuo que las produce y de la disposición de los *articuladores* (Frühholz & Belin, 2019). Una articulación adecuada promueve la correcta pronunciación de los elementos del lenguaje, permitiendo la comprensión del habla (Bustos Sánchez, 2014).

En resumen, los sonidos del habla se generan en cuatro momentos (D’Introno et al., 2010; Greenberg & Christiansen, 2019; Sundberg, 2019):

- 1) La *respiración*, que favorece y permite el habla.
- 2) La *fonación*, que se origina cuando las cuerdas vocales impulsan el sonido.
- 3) La *resonancia*, que es el medio por el que se modifica el sonido cuando viaja a través de las cavidades del cuello y la cabeza; es decir, los resonadores.
- 4) La *articulación*, que consiste en la generación de *formantes*, mediante los labios, la lengua y otras estructuras.

Las variaciones en las frecuencias de los *formantes* transmiten esencialmente información lingüística; las variaciones en la *frecuencia fundamental* (F0) transmiten información relativa a la prosodia lingüística y afectiva, además de las impresiones percibidas relacionadas con la personalidad (Frühholz & Belin, 2019; Hidalgo Navarro & Quilis Merín, 2012).

2.3.2 Aparato auditivo

El proceso comunicativo solo se completa cuando la parte receptora recibe y comprende el mensaje. En breve, la audición se logra en cinco etapas discernibles:

- 1) en el *oído externo*, que recaba la señal y, en cierta forma, moldea los componentes de sus frecuencias (Gil Fernández, 2005);
- 2) en el *oído medio*, que convierte las ondas aéreas en ondas de presión mecánica haciendo coincidir la señal acústica del aire con el medio fluido de la *cóclea*: la *perilinf*a (Gil Fernández, 2005; Seikel et al., 2010);
- 3) en las vías auditivas del *oído interno*, donde las paredes flexibles del conducto coclear permiten que la *perilinf*a sea detectada por el *órgano de Corti*, constituido por los *cilios* de las células sensoriales y los *receptores acústicos* que se conectan, por cambios electroquímicos, con las fibras nerviosas;
- 4) en el *nervio acústico* que lleva los impulsos eléctricos hasta las zonas auditivas de la corteza cerebral, ubicadas en ambos hemisferios del cerebro, para su percepción y descifrado (D’Introno et al., 2010; Seikel et al., 2010); y
- 5) en la corteza cerebral, que interpreta las señales (Seikel et al., 2010:480), cuyo procesamiento analizaremos en detalle en la sección 2.4.1.

Es importante recalcar que, durante el proceso de la audición, según explican Mullennix et al. (1995:3080), los patrones de actividad cerebral en la corteza motora del receptor no coinciden con los del habla del emisor, sino que dependen de las características de los sonidos.

2.3.3 Los sonidos del habla

Al hablar realizamos dos tipos de actividades. Una lingüística, por la cual transmitimos nuestra intención comunicativa con los ruidos, palabras y frases que elegimos emitir. La segunda es mecánica, que se produce al articular las unidades básicas de los

sonidos del habla para convertirlos en palabras y frases audibles para el receptor (McCallion, 1988).

Una clasificación inclusiva e intuitiva de los sonidos del habla es la que separa a las consonantes de las vocales (D'Introno et al., 2010). Las consonantes transmiten información vital para la identificación de las palabras y las vocales pueden cambiar sus características de intensidad, longitud de onda y duración, manteniendo su inteligibilidad individual (Greenberg & Christiansen, 2019).

Los sonidos del habla se propagan a través del aire, transmitiendo la vibración generada por las cuerdas vocales. Con ellos se producen los sonidos orales vocalizados usados por los hablantes para transmitir las señales que permiten a los receptores elaborar impresiones y predicciones mentales, difícilmente modificables de manera consciente (Frühholz & Belin, 2019; Hidalgo Navarro & Quilis Merín, 2012).

Las consonantes son una pieza clave en la comunicación oral dada su función como parte esencial de las sílabas. Para el reconocimiento perceptual de las consonantes, y por extensión de las vocales, la fonación, la forma de la articulación y el lugar de la articulación interactúan, de manera escalonada, complementándose (Greenberg & Christiansen, 2019:894), a saber:

- 1) La fonación, que requiere menos de medio segundo para su decodificación confiable.
- 2) La forma de la articulación, que requiere casi todo un segmento fonético para su decodificación.
- 3) El lugar de la articulación, que requiere hasta tres segmentos para decodificarse.

Así pues, la fonación, que lleva y transmite las características de la voz, se decodifica antes que las otras dos características de la forma y el lugar de la articulación. Para cuando da inicio el procesamiento de la forma y el lugar de las características del segmento

consonántico, la decodificación de la fonación está por concluirse (Greenberg & Christiansen, 2019). Extrapolado al área que nos ocupa, la IS, esto significa que antes de que se reconozcan las características verbales o no verbales de una interpretación, el oyente ha decodificado y procesado, de manera inconsciente, las características de la voz transmitidas en la fonación.

Una vez analizados los elementos básicos del proceso comunicativo y de la fisiología y funcionamiento de los órganos implicados en la producción vocal y en la recepción y percepción del sonido oral emitido, nos adentraremos al fascinante mundo de la voz y los pormenores de su percepción.

2.4 Voz

La voz es el instrumento natural que permite la comunicación mediante sonidos. La voz es el instrumento del habla y del lenguaje, usado no solo en la comunicación interpersonal sino para extraer información social o sobre las características y el estado de ánimo del individuo (Frühholz & Belin, 2019; Seikel et al., 2010; Torres Gallardo & Gimeno Pérez, 2008). La impronta vocal es única para cada individuo, revela su personalidad y traduce sus emociones. Las personas pueden codificar esa información en distintos niveles, desde los mensajes orales hasta la comunicación no verbal (Nass & Brave, 2005; Torres Gallardo & Gimeno Pérez, 2008).

Los humanos, al escuchar una voz, extraemos información sobre las características físicas del hablante. Somos realmente buenos identificando el sexo y la edad de un hablante mediante la combinación de claves ofrecidas por el tono y el timbre (Belin, 2019; Zäske et al., 2013). También extraemos información sobre aspectos más transitorios de las características del hablante como su estado emocional, motivacional o incluso hormonal (D'haeseleer et al., 2011; Hunter et al., 2016; Schirmer et al., 2002; Schirmer & Kotz, 2006). Al oír una voz, extraemos pistas más sutiles que utilizamos para formarnos una impresión

de la personalidad del hablante, como su tendencia a la competencia dominante o su atractivo, impresión que contribuye, en gran medida, a predecir futuras interacciones con esa persona (P. Belin, 2019; Kreiman & Gerratt, 2019; Van Lancker Sidtis, 2019). La voz ofrece información matizada sobre las actitudes y los estados emocionales del emisor, así como las relaciones entre el hablante y el oyente, independientemente de la semántica léxica de las palabras pronunciadas (Kreiman & Gerratt, 2019).

La voz es una tarjeta de presentación personal (Frühholz & Belin, 2019; Sánchez Palacios et al., 2009; Torres Gallardo & Gimeno Pérez, 2008), en especial en las profesiones que la emplean como su instrumento de trabajo, como es el caso de la interpretación de lenguas, en todas sus variantes. La voz es el punto esencial en la comunicación verbal para expresar pensamientos y es la fuente vital en la expresión emocional para transmitir sentimientos. Alegrías o tristezas se transmiten esencial e inmediatamente a través de la voz (Belin et al., 2004; Torres Gallardo & Gimeno Pérez, 2008).

La percepción de los sonidos orales se puede analizar desde dos perspectivas: 1) la física, perfectamente medible de manera objetiva y, 2) la psicológica, cuyas sensaciones son subjetivas (Hidalgo Navarro & Quilis Merín, 2012; Seikel et al., 2010). En esencia, las características de la voz son cuatro, cuyos correlatos objetivos y subjetivos se equiparan a continuación (Rodero Anton, 2002; Torres Gallardo & Gimeno Pérez, 2008):

- 1) *Frecuencia*. Su expresión más básica es la *frecuencia fundamental* (F0), se mide en hercios (Hz) y representa «el número de veces que las cuerdas vocales completan un ciclo de vibración» (Herrasti & Meneses, 2001:61). Su correlación psicológica en la percepción es la *altura tonal* o *tono* del sonido. La *frecuencia fundamental* (F0) determina el tono (Hidalgo Navarro & Quilis Merín, 2012) cuyas diferencias más evidentes están determinadas por los sexos y las edades (Herrasti & Meneses, 2001).

- 2) *Estructura formántica*. Depende de la estructura de los armónicos¹⁹, de los sonidos y de la distribución en la frecuencia de los *formantes*. Para su percepción auditiva produce impresiones subjetivas cuyo correlato es el *timbre*, único para cada individuo. Varía en relación con la edad, el sexo y las características personales. Se percibe como aguda o grave (Hidalgo Navarro & Quilis Merín, 2012).
- 3) *Intensidad*. Depende de la amplitud de las ondas sonoras; se mide en decibelios (dB); su equivalente perceptivo psicológico es la *sonoridad*, indicada en *fonios* (Hidalgo Navarro & Quilis Merín, 2012).
- 4) *Cantidad*. Es la duración total de cada sonido y de las sílabas que se expresa en centésimas de segundo. En el aspecto subjetivo la cantidad se percibe igualmente como la duración o persistencia del sonido (Hidalgo Navarro & Quilis Merín, 2012).

La *frecuencia fundamental* (F0) determina no solo las características de la voz sino también las primeras impresiones que el hablante causa en el escucha.

Para probar cuánto influye la *frecuencia fundamental* (F0) promedio en las primeras impresiones del hablante, sobre todo en la percepción sobre la *dominancia* y la *confianza*, Tsantani (2016), en la Universidad de Glasgow, examinó las reacciones ante registros de voz originales de la palabra «hola» (*hello*) con diferentes graduaciones de *dominancia* y *confianza* en un total de cuarenta participantes.

¹⁹ Los *armónicos* o *hipertonos* son múltiplos, enteros, exactos de la *frecuencia fundamental* (F0).

Al juzgar la *dominancia*, la preferencia por las voces masculinas de tono bajo era mucho mayor en comparación con la preferencia por las voces femeninas de tono bajo. Al juzgar la *confianza*, la preferencia por las voces de tono bajo, como más dignas de *confianza*, fue similar para ambos sexos. La eliminación del contexto sugirió una preferencia general por las voces graves, más fuerte en los hombres que en las mujeres (Tsantani et al., 2016).

La voz y el habla son dos cosas distintas. Los sonidos emitidos, como el llanto, la risa o los gritos de alegría, nos proporcionan información no vocalizada sobre los emisores. La voz se transforma en habla cuando transporta significados.

2.4.1 Percepción de sonidos lingüísticos y paralingüísticos

Al igual que muchas especies, la humana está capacitada para extraer información paralingüística de las vocalizaciones, incluso sin que exista comunicación a través de la palabra hablada. Tal es el caso del llanto o de las voces escuchadas a la distancia, de donde se puede extraer información valiosa sobre la identidad y el estado emocional de la persona que produce la vocalización (Belin et al., 2004). La voz, posiblemente, es el sonido más importante en nuestro entorno, omnipresente no solo en todo tipo de vocalizaciones provenientes de fuentes naturales (Belin et al., 2004), sino también en las órdenes, instrucciones o anuncios generados por sistemas técnicos o digitales, que pueden ir desde estaciones de trenes hasta cajeros automáticos (Frühholz & Belin, 2019; Nass et al., 1997; Nass & Brave, 2005).

En el proceso evolutivo, las habilidades para el reconocimiento de la voz en los humanos se desarrollaron antes que la percepción del lenguaje (Belin & Grosbras, 2010). Las expresiones humanas llevan consigo datos que pueden revelar al receptor infinidad de características del hablante, que se enlazan y permean entre los patrones vocales en dos dominios (Van Lancker Sidtis, 2019), a saber:

- 1) La identidad del hablante, como es el caso de la edad, sexo, etnicidad, educación, condición social, atractivo físico, procedencia geográfica, personalidad, emociones, salud o nivel de energía.
- 2) Los parámetros acústicos/auditivos, expresados en la *frecuencia fundamental* (F0), *formantes*, velocidad, intensidad o volumen del habla, nasalización y características prosódicas (Belin, 2019; Hidalgo Navarro & Quilis Merín, 2012; Kreiman & Gerratt, 2019).

En una clasificación simplificada, derivada de Poyatos (1994), las señales acústicas se pueden segregar en aquellas que incluyen los sonidos lingüísticos, generados a través de los órganos de la fonación, y las que contienen los sonidos paralingüísticos, generados por: 1) las características de la voz, como el tono y el timbre; 2) los identificadores fisiológicos y emocionales, como la risa, el llanto y los gritos; 3) los elementos cuasi léxicos, que contienen información léxica aunque indeterminada, como las onomatopeyas; y 4) los elementos prosódicos. El cerebro tarda aproximadamente ciento cuarenta milisegundos en diferenciar los primeros sonidos vocalizados (lingüísticos) de los no vocalizados (paralingüísticos); un valor muy comparable a los ciento setenta milisegundos necesarios para diferenciar los objetos faciales de los no faciales en la corteza visual (Charest et al., 2009); mientras que el registro inicial de la identidad vocal (independientemente del contenido del habla) requiere unos cien milisegundos adicionales (Schweinberger & Zäske, 2019). En el análisis de los sonidos, la corteza auditiva es el componente principal que procesa las características auditivas complejas, incluida el habla (Shklovsky et al., 2019).

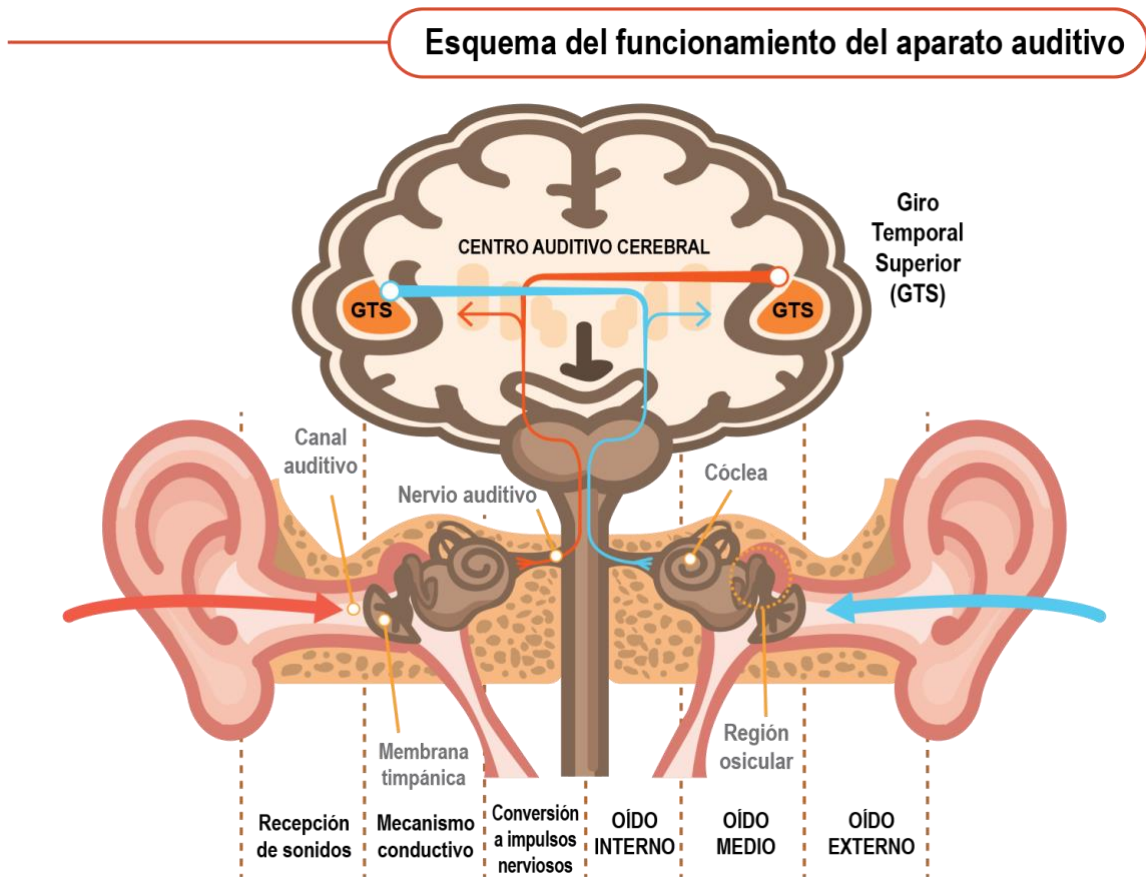
El estudio del procesamiento auditivo es un área de conocimiento extensa e intrincada en la que esta autora no pretende ser experta; sin embargo, para una mejor comprensión de las investigaciones que respaldan esta disertación es menester relatar, de manera escueta y compendiada, sus fundamentos básicos.

¿Cuáles son los mecanismos que procesan la información transmitida por la voz, en el receptor? Ahora se sabe que el procesamiento acústico en la corteza cerebral se explica en el mapa completo (*fonotópico*) de las redes neuronales relacionadas con la audición y con el procesamiento de las frecuencias de los sonidos en el cerebro: se encuentra en el área de recepción del lóbulo temporal, en la corteza auditiva primaria. Sin importar si los sonidos vocalizados contienen información semántica o no, estas neuronas se activan con ellos, de manera selectiva (Seikel et al., 2010).

Conforme a las descripciones de Belin (2019), la señal acústica proveniente del tallo encefálico se procesa en tres rutas o flujos principales, dependiendo de los tipos de información vocal: 1) una vía que analiza la información del habla, en la que intervienen del surco temporal superior (STS) y del giro temporal superior (GTS), predominantemente del hemisferio izquierdo, incluida la región prefrontal; 2) una vía que analiza la información afectiva vocal; y 3) una vía que analiza la identidad vocal, involucrando a las unidades de reconocimiento de la voz (véase Figura 2).

Figura 2

Proceso para la percepción del sonido



Nota. Basado parcialmente en

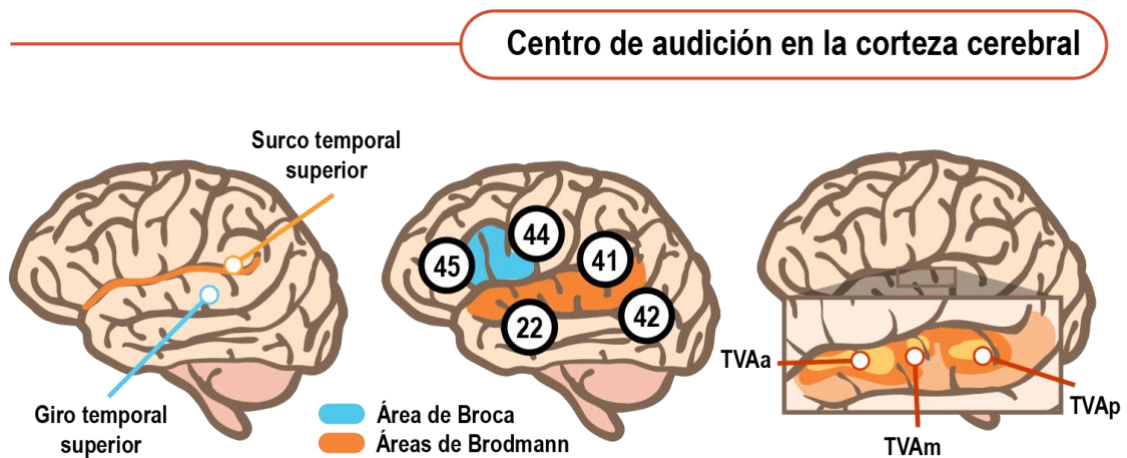
https://www.facebook.com/688480348257360/photos/a.693484884423573/723897454715649/?__cft__

Autoría: Juan Carlos Chávez Reyes.

El centro de la audición en la corteza cerebral se encuentra principalmente en las áreas 41, 42 y 22 de Brodmann en la circunvolución de Heschl. Adyacentes, en el lóbulo frontal, se localizan las áreas 44 y 45 de Broca, que están relacionadas con la producción del lenguaje (Shklovsky et al., 2019) (véase Figura 3).

Figura 3

Centros de audición cerebral desglosados por áreas



Nota. TVAa = área temporal de voz anterior; TVAm = área temporal de voz media; TVAp = área temporal de voz posterior.

Autoría: Juan Carlos Chávez Reyes y Lucila Christen y Gracia.

Un paso importante para entender la forma en que el cerebro procesa la información del hablante fue la identificación de las áreas cerebrales subyacentes. A principios de este milenio, Belin (Belin et al., 2000) marcó un hito trascendental en esta línea de investigación al identificar, utilizando imágenes de resonancia magnética funcional (fMRI, por sus siglas en inglés), lo que entonces denominó *áreas selectivas de voz*, en ambos hemisferios cerebrales a lo largo del STS y del GTS (Charest et al., 2009).

De esos primeros estudios se derivó una infinidad de experimentos que llevaron a definir tales centros de selección como *áreas temporales de voz* (TVA, por sus siglas en inglés). Las TVAs se localizan bilateralmente en el giro temporal medio y superior anterior (véase Figura 3), y muestran una mayor activación en respuesta a los sonidos vocales, en comparación con varias categorías de sonidos no vocales (Belin et al., 2011) durante la escucha pasiva de sonidos vocalizados.

La información paralingüística, la cuasiléxica y la no vocalizada se procesan en el GTS, en ambos hemisferios, mientras que la información lingüística, o vocalizada, se

procesa en el hemisferio izquierdo, donde también se ubica la zona encargada de la codificación y el reconocimiento de la voz (Belin, 2019; Seikel et al., 2010).

Con base en los descubrimientos de Belin y en sus propios análisis arriba narrados, Shklovsky (2019), usando fMRI, estudió la categorización de los sonidos vocalizados y no vocalizados en la corteza auditiva, medidos en veinte sujetos que no presentaban antecedentes de deficiencias neurológicas ni mentales. El estímulo auditivo consistió en sonidos del habla pronunciados por seis mujeres, seis hombres o producidos de manera sintética. Sus resultados indican que, en la corteza auditiva, las TVAs se activan en respuesta a los sonidos no vocalizados, similares al habla. Este hecho parece indicar que, previo al procesamiento primario, se distingue un mecanismo fisiológico que separa a los sonidos por tipo y los distribuye a las áreas cerebrales especializadas para su procesamiento ulterior.

Así pues, Shklovsky (2019:580) estudió el efecto del sexo del hablante en la activación de las áreas cerebrales midiendo la intensidad y el sitio de activación, causados por voces masculinas o por voces femeninas. El área cerebral que activa la voz femenina es algo mayor que el área que activa la voz masculina. La zona de activación de las frecuencias bajas (en su mayoría masculinas) se encuentra en la parte central de la circunvolución, o giro de Heschl, y el área de activación de las frecuencias altas (principalmente femeninas) se localiza en el área media y posterior que rodea a dicha circunvolución. La zona de activación que responde a la voz femenina rodea al área de activación que responde a la voz masculina (Shklovsky, 2019).

Solo en fechas muy recientes se ha podido determinar que, al llegar a las TVAs en la corteza cerebral, la información vocal se procesa en etapas separadas, dependiendo de su naturaleza (Belin, 2019; Shklovsky, 2019): 1) la que transmite el habla; 2) la que transmite las emociones; y 3) La que transmite los elementos sobre el sexo del emisor.

Al parecer —sostiene Shklovsky—, el análisis primario del sonido tiene lugar en las áreas activadas por todos los tipos de sonidos (TVAs) y el análisis secundario se lleva a cabo en áreas específicas, que dan una mayor relevancia al procesamiento de la voz dependiendo de la complejidad de la tarea (2019:585).

2.4.2 Percepción del sexo

El procesamiento cerebral de la voz tiene una larga historia evolutiva y se desarrolla relativamente pronto en los humanos en quienes las capacidades de cognición de la voz aparecen antes que la percepción del habla. El periodo aproximado entre los cuatro y los siete meses, después del nacimiento, es crítico para el desarrollo del procesamiento cerebral de la voz (Belin & Grosbras, 2010).

El cerebro humano, casi de manera inmediata, clasifica las voces de mujer o de hombre con base en el tono, el timbre, el ritmo y otros factores (Karpf, 2007). Desde un punto de vista evolutivo, la discriminación por sexo de las señales vocales es importante para identificar con éxito las parejas adecuadas (Junger et al., 2013; Li et al., 2014).

El procesamiento de la información acústica requerido para catalogar la voz y su sexo se lleva a cabo en varias etapas en la parte anterior del STS, donde los procesos cognitivos de alto nivel, relacionados con las características de la voz, ejercen influencia sobre la forma en que el individuo toma sus decisiones. El sexo del individuo percibido a través de la voz se discierne con facilidad, aunque el proceso no deja de ser complejo (Charest et al., 2013:958).

Las dos características acústicas más importantes para la segregación del sexo en el sistema auditivo humano son, como ya se ha explicado, la *frecuencia fundamental* (F0) y las frecuencias de los *formantes*, debidas a las diferencias anatómicas entre los sexos (Larrea Estefanía, 2014; Zhang et al., 2020). En los varones recién nacidos, las cuerdas vocales son casi seis milímetros más largas que las de las niñas. Cuando la laringe alcanza su desarrollo máximo, las cuerdas vocales en el hombre tienen una longitud de quince a

veinte por ciento mayor que en las mujeres (McCallion, 1988; Seikel et al., 2010; TorresGallardo & Gimeno Pérez, 2008). En los adultos, las voces masculinas tienen una frecuencia media de 105 Hz y un rango de 75 Hz a 480 Hz; las voces femeninas tienen una frecuencia media de 190 Hz, con un rango de 135 Hz a 635 Hz (Frühholz & Belin, 2019).

Las variaciones en la longitud y características laríngeas generan diferenciación en la producción de los *formantes*. Las vocales producidas por mujeres a menudo tienen *formantes* con una frecuencia más alta que las de los hombres. El sexo percibido del hablante está codificado en el primer y segundo formantes (f_1 y f_2), diferenciables porque dependen de la forma de la cavidad laríngea (Lattner et al., 2005; Shklovsky, 2019; Zhang et al., 2020).

Las diferencias entre los primeros *formantes* no solo crean diferencias de percepción entre los sexos, sino también contrastes entre los hablantes de una misma lengua, incluso por regiones. Madrid Servín & Marín Rodríguez (2001) analizaron la estructura formántica de las vocales en el español hablado en la Ciudad de México (CDMX), comparándola con los resultados obtenidos por Quilis & Esgueva (1983) para otros países y ciudades de habla hispana. Encontraron que en el español de la CDMX los *formantes* vocálicos son similares a los del trabajo de Quilis y Esgueva, con algunas diferencias:

El caso en el que se aprecian las diferencias más significativas es en los valores para f_2 en la articulación de la vocal [a], pues entre un estudio y otro la diferencia en hablantes masculinos llega a 250 Hz. y en hablantes femeninos a casi 600 Hz., lo cual indica que en la Ciudad de México dicho segmento se articula más anterior que en el estándar hispanico registrado por Quilis y Esgueva. (Madrid Servín & Marín Rodríguez, 2001).

La similitud del español de la CDMX con el español global —nos dicen Madrid Servín & Marín Rodríguez— también se observa en las demás vocales, salvo en la vocal [i] para las

mujeres y en las vocales [i] y [e] para los hombres. En relación con f_1 , no hay diferencias para los hombres, pero en las mujeres la vocal [a] exhibe una diferencia de 250 Hz.

Li y sus colaboradores (2014) realizaron una prueba para determinar el punto en que se puede reconocer con precisión el sexo a través de la voz ante un estímulo vocal. A los participantes se les presentaron fragmentos de estímulos vocales con duración de treinta y hasta cien milisegundos, en un orden gradualmente creciente, con incrementos de diez milisegundos entre cada uno. Se pidió a los participantes que indicaran si podían identificar el sexo de la voz. La prueba comenzó con fragmentos de treinta milisegundos y la duración del estímulo vocal se fue incrementando hasta que el participante pudo indicar oralmente el sexo de la voz escuchada. Los resultados mostraron que el sexo puede reconocerse correctamente a través de la voz en al menos nueve participantes, con fragmentos de cincuenta a sesenta milisegundos de duración, lo que sugirió que el punto de reconocimiento del sexo de cada voz se situaba en torno al antedicho rango desde su inicio.

Utilizando imágenes por resonancia magnética funcional, Junger y sus colaboradores (Junger et al., 2013) estudiaron los correlatos neuronales de la percepción del sexo a través de la voz. Diecinueve mujeres y veinte hombres evaluaron doscientos cuarenta estímulos vocales que incluyeron cambios en el tono y los semitonos. Los resultados revelaron que: 1) ambos sexos se desempeñan mejor al identificar al sexo opuesto; 2) las voces ambiguas se identifican mejor en la corteza cingulada media y en la circunvolución inferior, en ambos hemisferios; 3) la activación es mayor en los hombres, en especial ante las voces femeninas. Sugieren que este resultado refleja mayor sensibilidad en la identificación de la voz hacia el sexo opuesto, tanto a nivel neuronal como conductual, posiblemente debido a la importancia evolutiva de la percepción de la voz en la selección de la pareja.

En su tesis doctoral Larrea Estefanía (2014) explora las diferencias perceptuales y cognitivas de los mensajes radiofónicos, demostradas cuando el oyente conoce la imagen del locutor o cuando solo escucha su voz. Sus conclusiones esencialmente se basan en el

hecho de que la imagen del locutor, aunada a la voz transmisora del mensaje radiado, modifica los procesos cognitivos y perceptivos del receptor. En sus análisis, relata detalladamente las preferencias perceptuales provocadas en los participantes por el tono y el timbre del locutor, señalando que, en ausencia de la imagen del locutor, las primeras impresiones en una emisión radiofónica se detonan por las características de su voz, cuya calidad determina la atención que el oyente presta al mensaje. De entre las múltiples conclusiones presentadas resulta de especial relevancia, para el tema que nos atañe, la comprobación de que los tonos graves tienen una marcada importancia en la percepción del mensaje radiofónico porque: 1) generan una percepción de agradabilidad; 2) hombres y mujeres con tonos graves resultan mejor evaluados evocando mayor credibilidad y persuasión, en especial en los mensajes de índole descriptiva e informativa; 3) la credibilidad percibida está en relación directa con el nivel de profesionalismo otorgado.

Estas afirmaciones resultan por demás valiosas y extrapolables al ámbito de la IS, por la naturaleza generalmente informativa de los mensajes traducidos y porque los receptores de la traducción oral con frecuencia no conocen a los intérpretes ni tienen conocimiento de su imagen facial.

El atractivo, o la agradabilidad de la voz, se ha estudiado con profusión, sin llegar a resultados concretos. Un estudio que enmarca con mayor precisión las características que definen a la voz atractiva es el de Zhang (2020) donde sugiere que el procesamiento del atractivo de la voz tiene dos etapas: la primera, donde parece ser rápido y obligatorio, además de estar relacionado con la selección de la pareja y la segunda, un procesamiento posterior, más elaborado, en el que el atractivo de la voz es estratégico, basado en la estética y requiere recursos de atención adicionales.

Por otra parte, Zhang esboza la posibilidad de definir objetivamente el atractivo de la voz partiendo de sus características al señalar que: «[...] *several acoustic parameters*

significantly differed between attractive and unattractive voices of male and female speakers, indicating that voice attractiveness is strongly determined by acoustic features» (2020:3).

Estableció que, en línea con los estudios realizados hasta el momento, la F0 era más baja en las voces masculinas atractivas que en las no atractivas [$t = -7,27, p < 0,001$], mientras que era más alta en las voces femeninas atractivas que en las no atractivas [$t = 4,19, p < 0,001$]. También encontró diferencias acústicas entre las voces atractivas y las no atractivas en la frecuencia de los *formantes* y en la relación armónicos-ruido (HNR, por sus siglas en inglés) (Zhang et al., 2020:3).

2.4.2.a Masculinidad vocal

Pisanski & Feinberg (2015:608) definen la masculinidad vocal como el patrón típico del sexo masculino con *frecuencias fundamentales* (F0) y/o *formantes* relativamente más bajos que diferencian las voces de los hombres de aquellas de las mujeres. Sistemáticamente se ha comprobado que las mujeres prefieren que las *frecuencias fundamentales* (F0) y/o los *formantes* de los hombres sean más bajos, en comparación con las frecuencias más altas (Pisanski & Feinberg, 2015). En los hombres estas características de masculinidad vocal, predicen el éxito reproductivo y de apareamiento, el tamaño y la fuerza del cuerpo, y también pueden indicar el nivel de salud; por lo que los hombres con voces masculinas pueden percibirse como física y/o genéticamente más saludables, que los hombres con tonos de voces femeninas (Cartei et al., 2014).

A nivel perceptual, la masculinidad vocal se asocia con rasgos positivos tales como liderazgo, competencia, destreza física, dominio social, honestidad, fiabilidad e integridad, pero también con rasgos potencialmente amenazantes, como el dominio físico, la fuerza y la agresividad (Puts et al., 2012). Las mujeres también perciben a los hombres que tienen una *frecuencia fundamental* (F0) relativamente baja, como más propensos a engañar y menos propensos a invertir recursos en la relación y en la posible descendencia. Estas atribuciones negativas podrían explicar por qué las mujeres no prefieren, en los hombres,

frecuencias fundamentales (F0) muy bajas, por debajo del umbral de 96 Hz (Saxton et al., 2016).

2.4.2.b Femeidad vocal

De igual manera, Pisanski & Feinberg (2015:610) denominan femineidad vocal al patrón típico del sexo femenino con *frecuencias fundamentales* (F0) y/o *formantes* relativamente más altos, que diferencian las voces de las mujeres de aquellas de los hombres. En línea con las preferencias de las mujeres por las voces típicamente masculinas, los estudios en la materia indican que los hombres generalmente (aunque no siempre) prefieren, en las mujeres, *frecuencias fundamentales* (F0) y/o *formantes* más altos en comparación con las más bajas.

Igual que con los hombres, en quienes la *frecuencia fundamental* (F0) atractivamente baja se asocia con rasgos tanto positivos como negativos, la *frecuencia fundamental* (F0) alta en las mujeres se asocia perceptualmente con feminidad, fertilidad, juventud y calidez, pero también con inmadurez, infantilidad, debilidad y niveles más bajos de competencia, inteligencia y dominio (Borkowska & Pawlowski, 2011).

Al analizar la femineidad vocal desde el punto de vista hormonal se ha observado que las fluctuaciones hormonales sexuales de la mujer, a lo largo de su vida y durante el ciclo menstrual, tienen diversos efectos en la voz, a tal nivel que incluso pueden comunicar información sobre su ciclo reproductivo (Pisanski & Feinberg, 2015).

2.4.3 Impactos hormonales

En hombres y mujeres la voz cambia con el transcurso de los años, no solo por el deterioro natural en la conformación y constitución corporal y fisiológica, sino también por la disminución de la producción hormonal. Además del tracto genital, el impacto hormonal se observa en la *lámina propia* de las cuerdas vocales, los tejidos óseos, la laringe y la corteza cerebral (Abitbol et al., 1999). Las hormonas gonadales, o esteroides gonadales, que feminizan se denominan estrógenos y las masculinizantes, andrógenos. Estas hormonas

tienen efectos demostrables en la conducta y en la actividad neuronal y se cree que influyen en el control de la comunicación oral (Zhu et al., 2016).

Desde la perspectiva femenina, si bien no todas las mujeres sufren las mismas alteraciones hormonales durante el ciclo menstrual, en los días previos a la menstruación el aumento de progestágenos y estrógenos tiende a propiciar la acumulación de líquidos y sal en las zonas más blandas, con una consecuente vasodilatación (Abitbol et al., 1999; Bustos Sánchez, 2014), causando lo que se conoce como el síndrome premenstrual, caracterizado a nivel vocal por: «fatiga vocal, registro decreciente (pérdida de tonos agudos), pérdida de fuerza de la voz y pérdida de ciertos armónicos» (Torres Gallardo, 2015:48).

Se ha demostrado que las cuerdas vocales contienen receptores hormonales específicos de estrógeno y progesterona en el músculo vocal humano, observándose diferencias significativas en su distribución con respecto al sexo y la edad (Newman et al., 2000), lo cual sugiere que existe una posible relación entre los cambios en los niveles de los esteroides gonadales y la función de los pliegues vocales. Tales variaciones pueden influir en la conducta motora vocal, a través de los mecanismos efectores acoplados en los antedichos receptores. Estos cambios se reflejan principalmente en la variación de los niveles de estrógeno y progesterona durante las etapas del ciclo menstrual y a su vez inducen modificaciones, especialmente en la *frecuencia fundamental* (F0) (Abitbol et al., 1999; Bustos Sánchez, 2014; Zhu et al., 2016);

Irena Pavela Banai (2017) estudió los patrones vocales en tres fases del ciclo menstrual de mujeres con ciclos menstruales naturales, comparadas con mujeres usuarias de anticonceptivos hormonales y encontró que sus resultados respaldan el supuesto de que la fluctuación natural de las hormonas sexuales puede causar cambios vocales durante el ciclo menstrual, en especial en la *frecuencia fundamental* (F0) y en la intensidad de la voz, lo que en términos generales —dice Pavela— respalda el supuesto de que los cambios

hormonales naturales pueden puede transmitir información sobre la fertilidad femenina y ser el mecanismo subyacente en los cambios de voz.

En todas las etapas de la vida femenina, pero en especial durante la menopausia, la laringe es muy sensible a los cambios hormonales. Alrededor de los cincuenta años, las mujeres experimentan cambios en su equilibrio hormonal (D'haeseleer et al., 2011). En la menopausia se da fin al periodo reproductivo, con la pérdida resultante de la actividad folicular de los ovarios, reduciéndose la generación de las tres hormonas que producen. Se disminuye la relación entre el nivel de estrógenos y progesterona, cambiando su proporción con relación a los andrógenos (D'haeseleer et al., 2011). Estas fluctuaciones hormonales conllevan, a su vez, alteraciones en el bienestar corporal, que incluyen modificaciones en la calidad de la voz, entre muchas otras. En específico, con relación a la fonación, este síndrome vocal de la menopausia se caracteriza por la disminución de la intensidad y del rango de la voz, fatiga vocal, así como pérdida de los tonos más altos y de la calidad de voz (Abitbol et al., 1999; Torres Gallardo & Gimeno Pérez, 2008). Se ha demostrado que las modificaciones laríngeas causadas por este desequilibrio hormonal después de la menopausia reducen el rango de la frecuencia vocal, en especial la *frecuencia fundamental* (F0) (D'haeseleer et al., 2011).

Así pues, para quienes utilizan la voz como instrumento profesional, el mantenimiento de la calidad vocal resulta vital, en especial para las mujeres desde la quinta década de su vida. Por otra parte, D'haeseleer (2011) comparó a mujeres premenopáusicas con mujeres posmenopáusicas en un régimen de tratamiento hormonal (TH) de reemplazo: observó que mostraron disminución de la *frecuencia fundamental* (F0) y en la intensidad del habla que, según las evaluaciones realizadas, no parecieron afectar su calidad de vida. Como señala D'haeseleer, queda aún por determinar si la disminución de la *frecuencia fundamental* (F0) y otros factores acústicos posmenopáusicos, afectan la calidad de vida de las mujeres que

utilizan profesionalmente su voz como instrumento, como las cantantes o, en nuestro caso, las intérpretes.

Katarzyna Pisanski (2015), al estudiar el atractivo vocal, resume que los cambios en la *frecuencia fundamental* (F0) de las mujeres con ciclos naturales aumentan cíclicamente durante los días que preceden a la ovulación, disminuyen temporalmente tras el parto y se reducen en un promedio de 8 % tras la menopausia. Los hombres —exponen Pisanski & Feinberg— prefieren las voces de las mujeres que están cerca de la edad reproductiva (entre diecinueve y treinta años) en comparación con las voces de las mujeres circunmenopáusicas.

2.4.4 Percepción de la edad

A lo largo de sus vidas, por razones biológicas y fisiológicas, las personas experimentan cambios en las características de la voz. Con el transcurso de los años estas modificaciones llevan a la adquisición de un tono más grave. La primera transición, y la más drástica, es el cambio de voz de la niñez a la adolescencia, pero las transformaciones continúan observándose durante la juventud, la edad madura y la vejez (Hummert et al., 1999). De acuerdo con Hummert, son siete las características vocales que se ha demostrado que cambian con la edad:

[...] length of reading in seconds (comparable to rate since all readings were 36 words long), mean pitch or fundamental frequency (in hertz), standard deviation of pitch (in hertz), pitch range (in hertz), vocal jitter or perturbations in pitch as a percentage, mean volume or intensity (in decibels), and standard deviation of volume (in decibels). (1999:119)

Hartman (1979) deduce de sus investigaciones que la señal del habla contiene características perceptivas que pueden ser utilizadas por un oyente para juzgar la edad de un hablante. Esto implica que los oyentes utilizan variaciones en las señales acústicas como resultado, directo o indirecto, de los cambios anatómicos y fisiológicos asociados con el

proceso de envejecimiento. Cabe observar que puede haber diferencias entre la edad del individuo, percibida a través de su voz, y su edad real (Hunter et al., 2016).

Con el paso del tiempo se reduce la gama de tonos agudos o graves, dependiendo de factores tales como el debilitamiento de los músculos intrínsecos de la laringe (Hummert, 2011), lo cual es más marcado en las mujeres que en los hombres. En ambos sexos puede verse propiciado no solo por los cambios hormonales sino también por los hábitos higiénicos vocales, la alimentación, la actividad profesional e incluso algunas prácticas como el alcoholismo y el tabaquismo (Bustos Sánchez, 2014).

Los estudios que relacionan las valoraciones de la edad vocal con los mensajes acústicos confirman, en general, las observaciones anteriores, sugiriendo que los aspectos temporales, como la velocidad de habla, la *frecuencia fundamental* (F0), así como las resonancias del tracto vocal, juegan un papel importante en las percepciones de la edad vocal, tanto en hombres como en mujeres (Latinus & Zäske, 2019:571).

El término *presbifonía*, o *voz envejecida*, en ausencia de impedimentos neurológicos u orgánicos, describe los cambios fisiológicos relacionados con la edad (Rojas et al., 2020:534), que alteran la función y las características vocales como el tono, el volumen o el esfuerzo vocal (Sataloff & Kost, 2020).

Para efectuar un metaanálisis, Rojas y sus colaboradores (2020) revisaron setecientos cuarenta y seis resúmenes de la literatura publicada, desde 1980 hasta octubre de 2018, sobre los cambios acústicos y perceptuales de la voz en adultos sanos, de más de cincuenta años. De entre el universo examinado seleccionaron cuarenta y siete estudios extraídos de seis bases de datos que, en su conjunto, abarcaron a un total de tres mil novecientos cuarenta y tres participantes. Si bien la diversidad de protocolos y metodologías dificultó las comparaciones directas, los resultados aportan esclarecimientos notables sobre los parámetros acústicos de la voz, en relación con el sexo y la edad del hablante.

Cuando existen trastornos o padecimientos físicos, las voces de las personas —nos dicen Rojas et al.— registran cambios en el aparato fonador. Tales cambios, que también se observan relacionados con la edad por el proceso típico del envejecimiento, están influidos principalmente por la alteración de la función laríngea, pero también por la modificación de los resonadores y del aparato respiratorio.

Las aportaciones derivadas de este análisis de Rojas et al. incluyen descripciones científicas del proceso de envejecimiento anatómico y fisiológico del aparato fonador. Las conclusiones que se enumeran a continuación son algunas de las más relevantes para esta investigación, a saber:

Con la edad, la reducción de las sustancias naturales de la *lámina propia*, como son el colágeno, la elastina y el del ácido hialurónico, proteína que ayuda a la reparación y protección de los tejidos en caso de daños mecánicos, restan movimiento, flexibilidad y viscosidad a los tejidos de las cuerdas vocales, adelgazando sus superficies. Es posible que estos cambios fisiológicos contribuyan al aumento de la respiración, la inestabilidad y las perturbaciones en los parámetros acústicos en los adultos mayores, en hombres y mujeres. En el caso de los varones, —nos dice Rojas— el adelgazamiento de la *lámina propia* causa un arqueamiento de las cuerdas vocales, así como la osificación y calcificación de los cartílagos afectan su viscoelasticidad. Por otra parte, —señala— en el caso de las mujeres la posible inflamación de las cuerdas vocales causa un incremento de la masa en la *lámina propia*, además de que la reducción en la generación de esteroides gonadales, en especial de los niveles de estrógenos, puede afectar a la onda mucosa de las cuerdas vocales femeninas, provocando retención de agua, lo que se manifiesta como una inflamación de los tejidos y de las cuerdas vocales, y una dilatación venosa. Este edema intersticial genera aumento de rugosidad y una disminución de la *frecuencia fundamental* F0.

Sintetizando el trabajo de Rojas et al., las alteraciones en la voz de las mujeres mayores son el resultado de la inflamación de los pliegues vocales y de la resequedad de la

mucosa laríngea; en los hombres, las modificaciones son causadas principalmente por el arqueamiento de los pliegues vocales, la pérdida de tejido conectivo y la atrofia de los músculos.

Es evidente que las señales acústicas en la *presbifonía* llevan a distinguir, con relativa facilidad, la edad del hablante, permitiendo al receptor procesarla en una inmediatez similar al procesamiento del sexo. Algunas de las características fonatorias indicativas del envejecimiento son inevitables, aunque muchas otras se pueden modificar por intervenciones médicas o por el entrenamiento adecuado de la voz (Sataloff & Kost, 2020).

Desde el ángulo perceptual de la edad vocal, las pruebas realizadas por Zäske et al. (2013) sugieren que la edad vocal es codificada en el cerebro por poblaciones neuronales, de manera similar a la forma en que se codifica el sexo de la voz. Alternativamente, Schweinberger (2008) sugiere que hay más de dos tipos de neuronas implicadas en la representación de la edad vocal, especialmente si se tiene en cuenta que las voces de los niños pueden formar una categoría perceptiva independiente. Basándose en el solapamiento de las señales acústicas relacionadas con la edad y el sexo, así como en la interacción de la edad y el sexo del hablante a nivel perceptivo —agrega Schweinberger—, se puede suponer que las representaciones cerebrales vocales de la edad y el sexo del hablante están entrelazadas.

Ahora bien, si el proceso de envejecimiento de la voz se observa tanto en hombres como mujeres por igual, aunque generados por causas distintas, ¿por qué en su percepción existen marcadas diferencias entre los sexos?

2.5 Estereotipos

Visto desde el enfoque idiográfico de Gordon Allport (1981), uno de los primeros estudiosos conceptualizadores de la psicología de la personalidad cuyos postulados tienen vigencia hasta nuestros días, las personas son totalmente únicas, aunque comparten

similitudes con sus congéneres. El comportamiento del individuo y sus respuestas al mundo dependen de numerosos factores y variables. Algunas situaciones conductuales requirieren respuestas que dependen de la percepción y de la capacidad del análisis del individuo; otras dependen de sus variables internas, constituyentes de su personalidad. Estas variables son autónomas en cuanto a sus motivaciones y se originan por la activación de patrones aprendidos en el ciclo vital de cada persona.

Amy Cuddy & Fiske (2002), en su emblemático análisis, nos dicen que para darle sentido al mundo, el ser humano requiere categorizar sus percepciones y agruparlas en objetos y eventos de naturaleza similar. Esto con la finalidad de identificar las características compartidas y reducir el tiempo que se requiere para procesar la información redundante. Igual que agrupamos los objetos y los acontecimientos en función de las similitudes percibidas agrupamos a las personas en función de las semejanzas percibidas.

En nuestro impulso por asignar objetos, eventos y personas a clases significativas, sobre las que tenemos creencias y expectativas establecidas —nos dice Cuddy—, se encuentra la raíz de los estereotipos. Los estereotipos, que pueden ser positivos o negativos, son generalizaciones, simplificadas en extremo, sobre grupos de personas con base en su raza, etnicidad, sexo y (casi) cualquier característica del individuo, que no toman en cuenta las diferencias individuales. La naturaleza del estereotipo sugiere que la mente humana requiere pensar basada en categorías, las cuales, una vez formadas, son la base de los estereotipos. No es posible evitar este proceso. La vida ordinaria depende de él (Allport, 1981).

La asignación de un individuo a una categoría percibida no se debe necesariamente a que en realidad ese individuo posea los rasgos requeridos para su conformación en ella. Se basa en nuestra percepción de cómo una persona encaja en un determinado grupo social, en función de las características que creemos que representan a una determinada categoría (Cuddy & Fiske, 2002).

Los estereotipos se aprenden y se pueden enseñar o reforzar, tanto explícita como implícitamente. Las influencias sociales como la familia, los maestros, los amigos o los grupos de iguales, así como algunas influencias sociales más amplias contribuyen a tal enseñanza o reforzamiento (Lindvall-Östling et al., 2020).

Los factores de estereotipia de la voz y de sexo interactúan, señala Strand (2000:75), aunque los estereotipos sean en contra del sexo del propio individuo. En sus percepciones, la mayoría de las personas incorporan los estereotipos sociales al proceso de reconocimiento del habla, reaccionando ante la voz escuchada, con base en las creencias socialmente inculcadas sobre la forma en que el emisor utiliza el lenguaje (Strand, 2000:30). Los estereotipos de sexo —nos dice Strand— influyen en el procesamiento del habla y lo hacen de forma muy automática, a un nivel bajo de cognición.

That is, part of being a native speaker of a language is the expectation that speakers of different genders will produce the same sounds differently, and these expectations become coded in the representation of speech categories and utilized by listeners in speech perception processing. (2000:159)

Los hablantes nativos de determinada lengua adquieren cierta conciencia sobre la forma en que se emiten las categorías fonológicas, dependiendo no solo de las distintas comunidades que la utilicen sino también del sexo del emisor; tanto por la vocalización misma como por su relación con la estructura formántica de la cultura en que se generan (Madrid Servín & Marín Rodríguez, 2001).

Las voces femeninas provocan sistemáticamente en los oyentes diversos estereotipos sociales (Pisanski & Feinberg, 2015). Los estereotipos de sexo pueden ser una de esas categorías que influyen en las impresiones, especialmente el estereotipo de que los hombres son más competentes que las mujeres (Zebrowitz, 1990).

Si bien en la categoría básica de percepción, por ejemplo, el sexo en este caso proporciona al receptor información sobre los posibles rasgos femeninos o masculinos del emisor, los datos adicionales sobre la edad pueden sesgar esta información. (Kite et al., 1991). En la sección a continuación revisaremos el tema del estereotipo que genera el sexo en correlación con los efectos del edadismo.

2.5.1 Edadismo

De entre las definiciones generadas sobre el constructo, Voss et al. (2018) concluyen que el edadismo es la discriminación por razón de la edad avanzada. Se trata de una construcción compleja, a menudo negativa, que tiene lugar a nivel individual y social. Otros autores argumentan que el constructo edadismo puede aplicarse a todos los grupos de edades, dado que cada cohorte tiene algún tipo de estereotipificación o discriminación. Para los fines de este trabajo, mantendremos la definición de Voss.

Está ampliamente aceptado que los estereotipos de edad preceden a la discriminación por edad (Voss et al., 2018). En la década de 1980, la mayoría de los estudios sobre estereotipos de edad se avocaron a definir su estructura. Varios de ellos demostraron que los adultos mayores no siempre son percibidos como un grupo homogéneo. Brewer (1981), en una clasificación que prevalece hasta nuestros días, definió al edadismo como un fenómeno complejo compuesto por tres aspectos diferentes: 1) los prejuicios contra las actitudes de los adultos mayores; 2) la discriminación por los actos de comportamiento de los adultos mayores; 3) las normas y estrategias que apoyan la discriminación de los adultos mayores a nivel institucional. Brewer, en esta categorización, establece que los prejuicios contra los adultos mayores son constructos interrelacionados que se refuerzan mutuamente.

En la mayoría de los casos, las investigaciones han revelado un amplio acuerdo transcultural sobre la naturaleza general de los estereotipos de edad. Tal consenso engloba las creencias culturalmente específicas sobre los componentes individuales de esos estereotipos. Las características de los individuos asociadas con la edad en China y Corea

corresponden a las características descritas para EE. UU. (Boduroglu et al., 2006; J. Liu et al., 2003) y algunos países occidentales; sin que esto soslaye las especificidades culturales de oriente y occidente (Zhang Y. et al., 2002).

En sus detallados estudios Voss y sus colaboradores (Voss et al., 2018) indican que una referencia a la edad, por sí sola, no es suficiente para categorizar la discriminación por motivos de edad. Lo que se necesita para una categorización *edadista* es que el comportamiento se describa en términos de una característica asociada con la edad, es decir, que esté basada en los estereotipos culturales por la edad; por ejemplo, la especificidad de dominio o los efectos diferenciales de los estereotipos positivos y negativos (Levy & Leifhteit-Limson, 2009).

Hummert y sus colaboradores (1994) encontraron que el sexo y la fisionomía del individuo son componentes importantes que influyen en los estereotipos negativos hacia las personas mayores, así como también examinaron los factores sociales que aumentan la importancia de los estereotipos negativos frente a los positivos, estos factores incluyen los rasgos físicos que indican una edad avanzada, como el envejecimiento facial y la marcha lenta (Hummert, 2011). El factor que mayor impacto tiene cuando interactúan varios de los elementos de juicio —nos dice—, la mayor parte del tiempo de manera inconsciente, es la voz del adulto mayor (Hummert et al., 1999:112).

En general los estereotipos de edad parecen ser predominantemente negativos. Existe una considerable variabilidad en la activación del contenido evaluativo, dependiendo del ámbito desde donde se perciba o se evalúe a la persona mayor (Casper & Rothermund, 2012; Kite et al., 2005). Los estereotipos específicos activados despliegan su impacto con más fuerza en los dominios en que se aplican (Levy & Leifhteit-Limson, 2009). Kornadt et al., (2013) llegaron a la conclusión de que la evaluación de las *personas mayores* varía mucho cuando se especifican las afirmaciones estereotipadas incluidas en tal genérico, diferenciándolas por sexos en los diferentes ámbitos de la vida.

Itzin y Phillipson (1995 en Krekula et al., 2018) fueron unos de los primeros investigadores en introducir el concepto de «*edadismo relacionado con el sexo del individuo*», en su estudio sobre las barreras de edad en el trabajo, en los sectores privado y público. Esta interacción de dos sistemas de poder conducentes a una mayor vulnerabilidad (Barret & Naiman-Sessions, 2016; Krekula et al., 2018) se denominó «doble estigma» (*double jeopardy*). En la discriminación por razón de edad, la perspectiva del *doble estigma* hace hincapié en el predominio de las normas patriarcales combinadas con una preocupación por la juventud, lo que da lugar a un deterioro más rápido de la situación de las mujeres de mayor edad en comparación con la de los hombres.

Fiske y sus colaboradores (2007) proponen un modelo de contenido estereotipado en el que ofrecen una alternativa a este concepto de estereotipo múltiple. Parten de la premisa de que en todo estereotipo de grupo subyacen dos dimensiones fundamentales: la *competencia* y la *calidez*. En este modelo, la dimensión de *calidez* está determinada por las percepciones de *competencia* o *amenaza*; la *competencia* está determinada por la percepción del *estatus* que el grupo guarda frente a otros grupos. Cuanto mayor sea la competencia, menor será la calidez percibida y viceversa. Con relación al estatus, cuanto mayor sea el estatus mayor será la competencia percibida y viceversa. En este modelo, los grupos pueden dimensionarse como de alta calidez y competencia, bajos en ambas o altos en una dimensión y bajos en otra. El grupo percibido como alto en una dimensión y bajo en otra se denomina estereotipo ambivalente (Cuddy et al., 2008; Fiske et al., 2007).

Una característica que se debe subrayar es que la mayoría de los estudios busca determinar estereotipos denominando a las personas mayores sin especificar su sexo. Cuando se especifica el sexo, el envejecimiento y los cambios relacionados con la edad, hombres y mujeres se perciben de forma ambivalente y la calidad de estas diferencias percibidas de sexo depende del ámbito de vida en el que se valoren (Kornadt et al., 2013).

Mientras que las personas mayores fueron percibidas de forma más bien positiva en ámbitos como la *familia* y el *trabajo*, se percibieron de forma más bien negativa en los ambientes de los *amigos* y la *salud*. Esta diferenciación corrobora la suposición de una óptica diferenciada de las personas mayores que depende, en gran medida, de los factores del contexto. Esta dependencia del ámbito también se aplica al contenido y la activación de los estereotipos derivados del sexo del individuo que reflejan ser más flexibles para los hombres que para las mujeres (Casper and Rothermund 2012).

Al investigar sobre estereotipos típicos y óptimos, Canetto (1995) concluye que los hombres mayores son mejor evaluados en lo relativo a *competencia intelectual* y *autonomía*, mientras que las mujeres mayores resultan mejor valoradas en cuanto a *calidez* y *comprensión*, concluyendo que cuando se tiene en cuenta tanto la edad como el sexo de la persona mayor evaluada se puede considerar el doble rasero en el envejecimiento y las condiciones en las que es probable que surja o no.

Gordon subraya (2019) que las disimilitudes interculturales, intergeneracionales e incluso sociales en las normas del uso del habla y del lenguaje pueden interferir en el éxito de la comunicación, ya sea por desajustes en los significados entre los grupos interactuantes o por estereotipos relacionados con la edad del emisor, activados por varios factores como las características de la voz, por la elección de las palabras o por la estructura de las frases. Las valoraciones perceptuales de una comunicación oral se relacionan con la influencia que ejercen diversos aspectos del habla y el lenguaje. En particular, los hablantes que producen narraciones más largas y hablan más rápido se juzgan como mejores comunicadores (Gordon et al., 2019; Goy et al., 2016).

Con la edad se producen algunos descensos comunicativos, dado que la expresión lingüística depende de otras funciones cognitivas como la memoria funcional y la velocidad de procesamiento. Sin embargo, la literatura psicolingüística refleja un panorama mixto de

ganancias y pérdidas, en el que los adultos mayores a menudo pueden compensar bien el declive cognitivo y lingüístico (Mortensen et al., 2006).

Kemper et al. (2010) observaron que la competencia gramatical básica suele conservarse con la edad, pero los adultos mayores pueden mostrar algunos déficits sutiles con la gramática compleja, sobre todo cuando se requiere la intervención de la memoria funcional y otras habilidades cognitivas. De igual manera, encontró que la complejidad gramatical se resiente al realizar dos tareas concurrentes. Esto, sin embargo, también es cierto para los adultos más jóvenes, de donde Kemper sugiere que, al realizar tareas múltiples sincrónicas, la capacidad de la memoria funcional desempeña un papel más importante que la edad. Esto significaría que la realización de tareas concurrentes habituales se verá obstaculizada en presencia de algún deterioro de la memoria funcional.

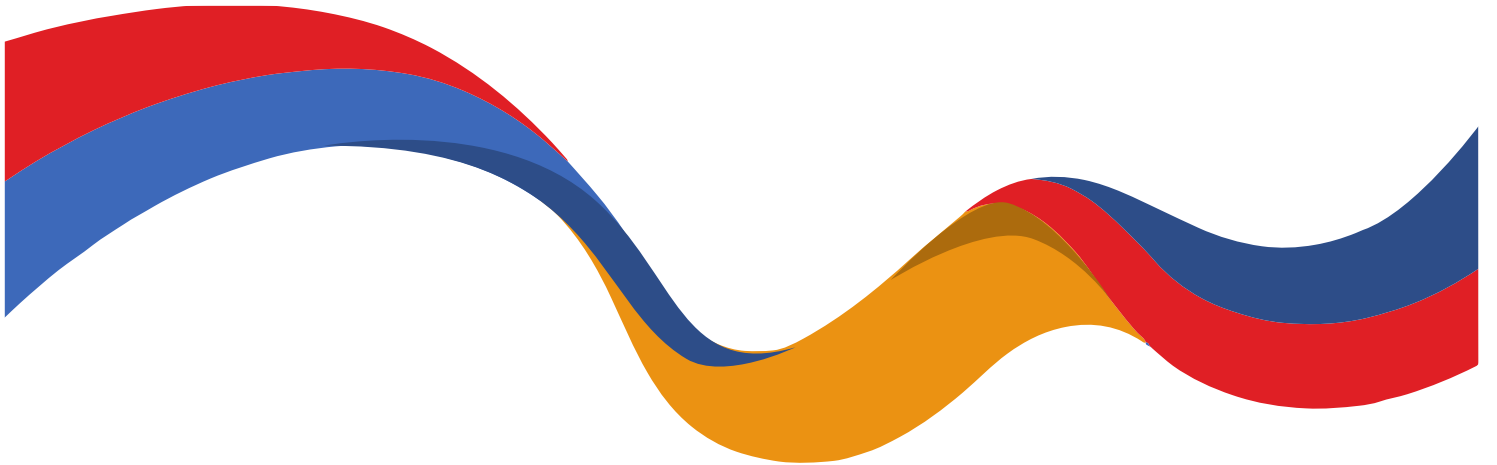
Gordon y sus colaboradores (2019) infieren que, puesto que los conocimientos de terminología y vocabulario se conservan relativamente bien en los humanos, para compensar el déficit en la recuperación léxica con el paso de los años, un mecanismo del que se benefician los adultos mayores en la emisión de discursos interconectados es la flexibilidad de ofrecer sinónimos. La recuperación de palabras en el habla espontánea puede incluso ser mejor para los adultos mayores que para los jóvenes. Los adultos mayores pueden utilizar palabras más infrecuentes o producir una mayor diversidad léxica. Estos resultados apoyan la idea de que los adultos mayores pueden confiar en conocimientos más profundos de su vocabulario para seleccionar palabras, cuando la tarea lo permite (Horton et al., 2010; Mortensen et al., 2006). Gordon y sus colaboradores (2019) indican también que los hablantes de más edad, como grupo, hablan más despacio. En su análisis identificó la velocidad del habla como la única variable asociada, de forma fiable, con la edad del hablante, en línea con las observaciones de Hummert (1999) sobre el impacto de la voz del adulto mayor en la percepción de la edad avanzada.

Visto que los constructos utilizados para categorizar a los adultos mayores (60+) no se pueden englobar en un solo marco, para los fines de la IS, los intérpretes de mayor edad tampoco se pueden englobar en una sola clasificación. Los estereotipos o las categorizaciones que se utilicen para definirlos dependerán del dominio que se quiera estudiar, de las características de deterioro físico y cognitivo exhibidas, y de los efectos de la presbifonía percibidos en la calidad de su voz. Esta inclusión de varias categorías de estereotipificación en la percepción de la IS conduciría a pensar en un «triple estigma» (*triple jeopardy*), término que se utiliza cuando se señala a la dinámica de la discriminación por razón de edad y otras categorizaciones o dimensiones (Krekula et al., 2018). Los procesos del lenguaje que pudieran interferir con la IS, tales como la reducción de la memoria funcional o la recuperación léxica, se pueden compensar por el mantenimiento en edades avanzadas de la gramática y el vocabulario con lo cual, en los intérpretes profesionales de mayor edad, se estaría eliminando un riesgo de evaluación estereotipada. Sin embargo, en cuanto al sexo, a partir de los estudios relatados se puede colegir que, en el caso de las mujeres, el deterioro vocal es un elemento más relevante de impacto en la percepción para los entornos profesionales. Lo cual nos llevaría a considerar, nuevamente, un *triple estigma* de estereotipificación para las intérpretes de mayor edad (la edad, el sexo y entorno laboral).

Si bien las mujeres no perciben alteraciones en su calidad de vida por los posibles efectos de la presbifonía derivada de las variaciones hormonales en la menopausia, según lo reportado por D'haeseleer et al. (2012), esto se puede deber a que estereotípicamente las mujeres de mayor edad se perciben más positivas que los varones de la misma cohorte. Queda pendiente por comprobar si tal percepción se puede extrapolar al medio laboral, donde los hombres encuentran un nivel más favorable de estereotipia.

Con este último subapartado se concluye la recopilación de referencias que permitirán respaldar las distintas etapas de esta investigación. Procedemos, ahora, en el capítulo tres, a relatar la ejecución de la investigación.

CAPÍTULO 3
LA INVESTIGACIÓN



3 LA INVESTIGACIÓN

3.1 El estudio cuantitativo

Como se dijo en el apartado relativo al diseño metodológico, el paradigma de este estudio implica un enfoque híbrido. El procedimiento cuantitativo diseñado para recabar la información que constituirá la base de los hallazgos encuentra su fundamentación en la experiencia del *Estudio Base*, con algunas adiciones adaptativas. En este apartado se revisan las decisiones metodológicas del estudio anterior, complementándolas con las de investigaciones académicas más recientes, además de que se desarrolla la estructura del cuestionario del enfoque cualitativo y la metodología correspondiente. El capítulo también incluye la descripción de la ejecución del experimento en sus dos vertientes. En esta primera sección trataremos el método de trabajo de las actividades desarrolladas para la consecución del experimento cuantitativo, con la siguiente secuencia de actividades y objetivos, dividida en siete rubros:

Actividad	Objetivo
1 Cuestionario cuantitativo	<ul style="list-style-type: none"> • Diseño del cuestionario • Estructura del cuestionario • Filtro de reclutamiento • Carátula explicativa • Trazabilidad de los documentos
2 Selección del material audiovisual	<ul style="list-style-type: none"> • Características del material audiovisual • Material seleccionado • Creación de secuencias para el estudio
3 Selección y grabación de los intérpretes	<ul style="list-style-type: none"> • Definición del perfil de los intérpretes • Grupo 1 • Grupo 2 • Generación de los archivos de audio y video
4 Evaluación de las grabaciones	<ul style="list-style-type: none"> • Verificación de la idoneidad de las grabaciones • Examen de la atractivo de la voz de los intérpretes
5 Selección de la muestra	<ul style="list-style-type: none"> • Definición del tipo muestral • Método de selección • Ubicación y capacitación de los facilitadores
6 Recolección de los datos	<ul style="list-style-type: none"> • Desarrollo secuencial
7 Codificación y captura de la información	<ul style="list-style-type: none"> • Operacionalización de las variables • Detalles para la codificación

3.1.1 Cuestionario cuantitativo

Para la recolección de los datos del estudio cuantitativo, se optó por un cuestionario de respuestas cerradas con el fin de agilizar la velocidad de respuesta de los entrevistados, con frecuencia renuentes a redactar opiniones abiertas porque, además de que prolongan el tiempo del sondeo escrito, requieren un mayor esfuerzo de producción. Las preguntas cerradas tienen el inconveniente de que carecen de flexibilidad y limitan la espontaneidad. Esta falta de flexibilidad para obtener datos espontáneos se planeó compensarla con el estudio cualitativo, diseñando una serie de preguntas semiestructuradas para las entrevistas cara a cara, con las que también se podría insistir en algunas de las interrogantes incluidas en el cuestionario cuantitativo.

El cuestionario que se utilizó en este estudio es el mismo que el diseñado para el *Estudio Base*, donde se siguió un proceso detallado de depuración y validación, relatado aquí en forma abreviada.

3.1.1.a Diseño del cuestionario

En todo el proceso experimental, pero con especial énfasis en el procedimiento de medición cuantitativa, se precisa establecer la validez y la confiabilidad de los instrumentos utilizados. En términos generales, la validez está determinada por la idoneidad y la precisión con que el investigador mide lo que se ha propuesto medir (Kumar, 2019). Consiste en proporcionar un mecanismo que permita confiar en que el diseño toma en consideración los factores que pudieran impactar los resultados de la investigación (Hale & Napier, 2018). Se dice que un instrumento es confiable cuando proporciona datos estables y consistentes en su uso repetido (Mellinger, 2017). La mejor forma de garantizar la validez y la confiabilidad de un cuestionario es utilizando instrumentos comprobados por su uso en investigaciones similares (Kumar, 2019). El uso de constructos usados previamente ayuda a contextualizar los hallazgos del estudio, que podrán entonces compararse con otros experimentos (Hernández Sampieri et al., 2014). En épocas recientes, en una revisión exhaustiva de la literatura, De Gregoris (2015) emprende un análisis detallado de los instrumentos de medición tradicionalmente usados en la evaluación de la calidad de la IS, que critica por su falta de vigencia, apremiando al uso de parámetros novedosos. Sugiere un giro hacia una evaluación gestáltica, utilizando un cuestionario nuevo que aplicó en su estudio en transmisiones televisivas. Por otra parte, Angelelli (2015) sugiere que no hay por qué experimentar con innovaciones cuando existen métodos comprobados de investigación en los que podemos basarnos. Al escoger la taxonomía, nos decantamos por la filosofía de Angelelli, para ofrecer validez al cuestionario.

Los parámetros seleccionados se tomaron del modelo de cuestionario utilizado por Collados (2007) y el grupo ECIS en Granada que incluyó catorce parámetros²⁰. Para el cuestionario piloto del *Estudio Base* se excluyeron de ese modelo: *acento, transmisión correcta del discurso original, transmisión completa del discurso original, terminología y estilo*, pues se tenía previsto controlar tales parámetros en las grabaciones de los intérpretes. En su instrumento, Collados (2007) utilizó un diseño de medición basado en la escala de Likert con un diferencial de cinco puntos; ese mismo formato, en una presentación vertical, fue el que inicialmente se contempló para el *Estudio Base*.

El cuestionario piloto se probó en un grupo focal de ocho personas, cuatro hombres y cuatro mujeres, sondeados tras haber visionado una de las presentaciones grabadas por los intérpretes del primer estudio. Los grupos de edades de los entrevistados fueron: de 20 a 35 años, de 36 a 40 años, de 50 a 60 años y más de 60 años. Un hombre y una mujer por cada grupo etario. Los resultados del grupo focal evidenciaron que se precisaba un rediseño gráfico del cuestionario, que facilitara su lectura y la marcación de las respuestas. De igual manera, patentizó que los parámetros considerados para el experimento requerían reformulaciones de orden léxico, para ajustarlos al entorno cultural de nuestro estudio.

Los factores principales reconocidos espontáneamente por el grupo focal, por su impacto en la percepción de la calidad fueron: *transmisión del mensaje, coherencia de la emisión, fluidez, buena dicción, voz agradable, énfasis (entonación) y buen ritmo* en la interpretación.

Con base en estos resultados se procedió a reformular el cuestionario piloto del *Estudio Base*, adaptando los parámetros al propósito de la investigación y a las características lingüísticas de la población meta en la CDMX. La taxonomía elegida, que

²⁰Calidad global, acento, agradabilidad de la voz, fluidez, cohesión lógica, transmisión correcta del discurso original, transmisión completa del discurso original, terminología, estilo, entonación, dicción, gramaticalidad, profesionalismo y fiabilidad.

generó ocho de las nueve variables dependientes del estudio, se concentró en los siguientes factores no verbales de impacto en el producto de la IS, a saber: *fluidez*, *dicción*, *entonación*, *agradabilidad de la voz*, *cohesión lógica*, *calidad*, *profesionalidad* y *fiabilidad*, con las siguientes adaptaciones:

- a) Los *parámetros fluidez* (Chevalier, 2019; Christodoulides & Lenglet, 2014; Collard & Defrancq, 2017; Pradas Macías, 2015; Rennert, 2020), *dicción* y *entonación* (Ballesteros, 2012; Christodoulides & Lenglet, 2014; Collados Aís, 2016; Holub, 2010) se mantuvieron sin cambios, por encontrar su sustentación en numerosos estudios previos y por ajustarse perfectamente al registro léxico de la población meta. La *calidad* se incluyó para medir la satisfacción del usuario con la interpretación (Collados Aís, 2004; Collados Aís & Gile, 2002; Garzone, 2003; Gerver, 2002).
- b) El término *agradabilidad de la voz* se sustituyó por *voz agradable*, a sugerencia del grupo focal, sin necesidad de justificación adicional ya que los dos constructos son perfectamente equivalentes.
- c) *Profesionalidad* y *fiabilidad* se sustituyeron por *profesionalismo* y *credibilidad*, en el entendido de que las equivalencias elegidas son sinónimos fieles de los parámetros originales, adaptadas al registro lingüístico del público meta.
- d) De igual manera, por razones del registro lingüístico del público meta, la variable *cohesión lógica* se sustituyó por *coherencia*, término que, sin alterar la base conceptual de la variable, la incluye. Se optó por evaluar la *coherencia*, que conceptualmente se define como «el estado de un sistema lingüístico o de un texto cuando sus componentes aparecen en conjuntos solidarios» (Diccionario de la Lengua Española, 2014), porque sin una adecuada *cohesión lógica*, constructo utilizado por el grupo de Granada, el enunciado, oral o escrito, probablemente carecerá de *coherencia*. Se pensó que las calificaciones otorgadas a este parámetro permitirían corroborar, o refutar, la homogeneidad

de las características lingüísticas de las grabaciones y la correcta *transmisión* del *mensaje*, desde la percepción de los participantes.

- e) El parámetro *ritmo* se incluyó en el cuestionario del *Estudio Base*, a pesar de no haber sido contemplado en investigaciones previas sobre calidad en la IS.

En este estudio se decidió retener el *ritmo* como factor de posible incidencia en la percepción de la calidad dada la relevancia que el elemento prosódico guarda en el habla (véase *Ritmo* en el capítulo dos) porque: 1) en el proceso de la interacción social, la comunicación oral se ve facilitada por el *ritmo* del habla (Davis, 2014); 2) al hablar, los pensamientos se transforman en ondas sonoras y luego en formantes, causando que la membrana timpánica del oyente oscile en completa sincronía con la voz del hablante (Crown et al., 2002); 3) además de la *entonación* y el *acento*, el *ritmo* es el tercer elemento constitutivo de la prosodia (Mora & Asuaje, 2009); 4) el conjunto constituido por una modulación al final del grupo rítmico, adicionado por una pausa, constituye un núcleo de anticipación (Chernov, 1994; Palová & Kiktová, 2019), elemento coadyuvante en la consecución de la fluidez en IS, según se describió con anterioridad en capítulo dos; 4) el *ritmo* en el *Estudio Base* demostró ser uno de los factores de mayor impacto en la percepción del *profesionalismo* y la *credibilidad* del intérprete novato (Christen y Gracia, 2017), evaluado con las calificaciones globales más altas del grupo.

- f) No se incluyó el parámetro prosódico *acento*. Si bien es cierto que el parámetro se ha incluido en casi todas las investigaciones cuantitativas posteriores a la de Bühler (1986), que analizan las incidencias de los factores no verbales en la calidad de la IS (Cheung, 2020; Donovan et al., 2002; Jiang et al., 2020; Stévaux, 2007), los estudios en IS que se han enfocado hacia la calidad han concluido que el *acento nativo* es un parámetro deseable, pero no esencial (Bühler, 1986; Kurz, 2002). En investigaciones recientes esta conclusión podría verse cuestionada porque: a) aún frente a la presencia de factores prosódicos

indicativos de duda o inseguridad en la emisión oral, la percepción de un acento distinto al del grupo social del receptor puede disminuir la percepción de credibilidad del oyente de una IS (Jiang et al., 2020); b) los usuarios muestran cierta tendencia a castigar una IS con acento no nativo (Cheung, 2020; Stévaux, 2007).

Por otra parte, según se explicó en el capítulo 2, se ha podido corroborar que las frecuencias de los formantes de algunas vocales en el español hablado en la CDMX, por mujeres y hombres nativos y residentes de tal localidad, son distintas a las del español estándar (Madrid Servín & Marín Rodríguez, 2001), particularmente en los valores de f_2 para la vocal [a].

Por tanto, para superar cualquier sesgo en la percepción de la calidad por los efectos del ANN, se decidió acotar la selección de intérpretes a profesionales cuyo idioma nativo fuera el español hablado en la CDMX, comprobable por su lugar de nacimiento, su lugar de estudios y su tiempo de residencia en esa ciudad. Asimismo, el cuestionario se aplicó a entrevistados residentes de la CDMX acostumbrados al acento de la región. La residencia de los sujetos incluidos en el grupo muestral se evidenció mediante la presentación de la credencial de elector al momento de su registro en el estudio.

En el diseño final, los nueve parámetros utilizados fueron: *calidad, coherencia, fluidez, dicción, entonación, ritmo, voz, credibilidad y profesionalismo*. Se optó por mantener la escala de medición de Likert en cinco puntos, dado que su pertinencia se comprobó en los estudios que fundamentaron el cuestionario. La direccionalidad de las escalas es de negativa a positiva siendo uno la evaluación más desfavorable y el cinco la más favorable.

Una vez definidos los nueve parámetros y la escala de medición, se procedió a rediseñar el cuestionario. Se creó un modelo más ágil y de marcación sencilla, cambiando

el formato vertical por uno horizontal, visualmente más estético, atractivo para los participantes y diferenciable por renglones alternados en tonos blancos y grises.

3.1.1.b Estructura del cuestionario

El cuestionario, de tamaño razonable y rápida administración, consta de dieciséis preguntas divididas en dos secciones. La primera sección inquiriere sobre las nueve variables dependientes, frente a las que se trazaron recuadros con las opciones diferenciales calificables, según se ilustra en la Figura 4.

Figura 4

Esquema del cuestionario diseñado para el estudio

		<i>Filtro</i>			
		<i>No. de cuestionario</i>			
		SECUENCIA			
		PRESENTACIÓN (P(1-2))		SEGMENTO (S(1-4))	
1. Evalúe la calidad de la interpretación	<i>Muy malaMuy buena</i>				
	1	2	3	4	5
2. Evalúe la coherencia en la transmisión de la interpretación	<i>Muy malaMuy buena</i>				
	1	2	3	4	5
3. Evalúe la fluidez de la interpretación:	<i>Nada de fluidez Total fluidez</i>				
	1	2	3	4	5
4. Evalúe la dicción del intérprete:	<i>Nada clara Totalmente clara</i>				
	1	2	3	4	5
5. Evalúe la entonación del intérprete:	<i>Muy monótona Nada monótona</i>				
	1	2	3	4	5
6. Evalúe el ritmo que mantiene el intérprete:	<i>Nada regular Muy regular</i>				
	1	2	3	4	5
7. Evalúe la voz del intérprete:	<i>Nada agradable Muy agradable</i>				
	1	2	3	4	5
8. ¿Qué impresión de credibilidad le causó a usted el intérprete?	<i>Nada creíble Totalmente creíble</i>				
	1	2	3	4	5
9. ¿Qué impresión de profesionalismo le causó a usted el intérprete?	<i>Nada profesional Totalmente profesional</i>				
	1	2	3	4	5

En la parte superior derecha de la primera hoja del formulario se marcó una casilla para anotar el número del filtro de reclutamiento y el número asignado al cuestionario que

se entregó al entrevistado. En la parte superior central se identificó el número de la secuencia elegida para la sesión (del uno al ocho), la parte de la secuencia visionada (1 = primera; 2 = segunda) y número del segmento evaluado (S (1,2,3,4)). Al momento de entregar el cuestionario a los participantes, en la esquina superior izquierda de la primera hoja de nuevo se anotó el número de la secuencia para asegurar su identificación.

La segunda parte del cuestionario está dirigida a evaluar las expectativas de los usuarios de una IS, incluye las preguntas, de la doce a la diecinueve²¹, estructuradas de la siguiente manera:

La pregunta doce inquiriere, de manera global, sobre la influencia que pueden tener las variables dependientes en las expectativas de los usuarios de una IS. Los parámetros sugeridos se relacionan con las variables dependientes de la primera sección del cuestionario e incluyen: *coherencia*, *fluidez*, *dicción*, *agradabilidad de la voz*, *sexo del intérprete*, *ritmo* y *entonación*. Para su evaluación, se utilizó una escala de Likert del uno al cinco en formato vertical, donde uno representa «no influye» y cinco representa «influye totalmente», como se ilustra en la Tabla 1.

Tabla 1

Evaluación de expectativas medidas en la pregunta doce

	No influye	Influye poco	Influye medianamente	Influye bastante	Influye totalmente
<i>Falta de coherencia</i>	1	2	3	4	5
<i>Emisión poco fluida</i>	1	2	3	4	5
<i>Dicción poco clara</i>	1	2	3	4	5
<i>Voz poco agradable</i>	1	2	3	4	5
<i>El género del intérprete</i>	1	2	3	4	5
<i>Ritmo poco regular</i>	1	2	3	4	5
<i>Entonación monótona</i>	1	2	3	4	5

²¹ En el diseño del cuestionario no se incluyeron preguntas con los numerales del nueve al once, para dar holgura al diseño.

Históricamente, las expectativas se habían medido en cuestionarios aplicados en los días previos a la investigación (Collados Aís et al., 2007; Iglesias Fernández, 2007). En este caso, se quiso tratar el tema inmediatamente después de concluida la evaluación de las grabaciones, por ser el procedimiento habitual en los entornos laborales. Como se ha mencionado en este documento, es frecuente encontrar discrepancias entre las expectativas y las evaluaciones concretas de los clientes al terminar el servicio de IS, enunciado que pretende corroborarse con esta sección y los resultados del enfoque cualitativo.

La pregunta trece sondea la relación percibida por el encuestado entre el sexo del intérprete y determinadas características de la voz. Su propósito es correlacionar la clasificación así obtenida con los resultados de la pregunta quince, que indaga la percepción de los tres atributos más importantes que debe tener la voz del intérprete, en opinión del entrevistado. En las dos preguntas, los parámetros ofrecidos para la evaluación son algunas de las cualidades de la voz, que Larrea (2014) utilizó en su tesis doctoral para medir las sensaciones concretas percibidas por los escuchas radiofónicos, a saber: *confiable, profesional, agradable, con autoridad, creíble, con entonación, segura, persuasiva y clara*. La pregunta trece se calificó en una escala nominal y la pregunta quince se calificó en una escala de clasificación jerárquica para indicar las preferencias de los usuarios sobre la voz del intérprete, al escuchar una IS.

La pregunta trece, que indagó el sexo atribuido a cada sensación percibida (respondida con el número uno cuando la característica se atribuía a mujer y con el número dos cuando se atribuía a un hombre), tiene la siguiente redacción:

13. Por favor, registre si relaciona usted más las siguientes características con la voz de una mujer o con la voz de un hombre. Marque con una X el cuadro que tiene el número 1 si relaciona el atributo con una mujer, o el cuadro que tiene número 2 si relaciona el atributo con un hombre.

POR FAVOR, MARQUE SOLO UNA RESPUESTA POR CADA ATRIBUTO.

En el caso de la pregunta quince donde se pidió definir, por jerarquía, las tres características más importantes para el entrevistado respecto de la voz imaginada como ideal para un intérprete, tiene la siguiente redacción:

15. En su opinión, ¿cuáles son las 3 características más importantes que debe tener la voz de la persona que realiza una traducción simultánea? (MARQUE 1 PARA LA MÁS IMPORTANTE, 2 PARA LA SEGUNDA MÁS IMPORTANTE Y 3 PARA LA TERCERA MÁS IMPORTANTE).

Con las preguntas catorce y dieciséis, también trianguladas entre sí, se definió la preferencia de los usuarios por el sexo del intérprete en función del sexo del orador, usando el concepto, en este caso dicotómico, del género. En la pregunta catorce se ofrece la opción de indiferencia ante el cuestionamiento, redactada de la siguiente manera:

14. De las presentaciones que acaba de escuchar una fue hecha por un hombre y la otra por una mujer. En la traducción simultánea, algunas veces los intérpretes fueron del mismo género que el orador/ la oradora y en otras no. Al escuchar una traducción oral, ¿tiene alguna preferencia en cuanto a la relación entre el género del presentador y el género del intérprete? (MARQUE SOLO UNA RESPUESTA)

- 1) ***Prefiero que el intérprete sea del mismo género que el orador***
- 2) ***Prefiero que sean de género opuesto.***
- 3) ***Me es indiferente.***

En la pregunta dieciséis se ofrecen cuatro opciones concretas, sin incluir la indiferencia:

16. ¿Qué prefiere al escuchar una interpretación simultánea? MARQUE SOLO UNA RESPUESTA

- 1) ***La voz de una mujer***
- 2) ***La voz de un hombre***
- 3) ***Voces de hombre y mujer combinadas***
- 4) ***Una voz que concuerde con el género del orador***

Las preguntas de la diecisiete a la diecinueve indagan la información demográfica relativa al rango de edad, la escolaridad y el sexo del encuestado, para contrastarla con la

registrada en el filtro de reclutamiento, lo que permite generar un sistema de trazabilidad efectivo, descrito más adelante en la sección de *Trazabilidad*. Los folios correspondientes a las preguntas de la doce a la diecinueve se adjuntaron a los ocho formularios de la primera sección, arriba descrita, para constituir un solo documento evaluable.

En el Apéndice B: *Cuestionarios*, se incluye la versión final del cuestionario cuantitativo utilizado en este estudio para la recolección de datos.

3.1.1.c Filtro de Reclutamiento

Antes de ser admitidos en el experimento, los posibles entrevistados debieron responder a un cuestionario de selección, o filtro de reclutamiento, tanto para cubrir las cuotas planeadas por grupos de edades y por sexos como para asegurar el cumplimiento con el perfil definido para el estudio, a saber:

- 1) Haber tenido al menos un contacto anterior con algún servicio profesional de interpretación simultánea.
- 2) Escolaridad equivalente a bachillerato o superior.
- 3) Edad mínima de 20 años.
- 4) Residir en la zona metropolitana del Valle de México.

El filtro de reclutamiento, dividido en tres secciones, se diseñó para que integrara los mismos requisitos de claridad, diseño amigable y facilidad de lectura considerados para el cuestionario:

- 1) La primera sección investiga el cumplimiento con el perfil preestablecido.
- 2) La segunda sección informa al candidato sobre los procedimientos del estudio y los derechos de las personas que participan en estudios de investigación, de

conformidad con las garantías individuales fijadas en el informe Belmont²² (Mellinger, 2017), que incluye:

- a) Una guía explicativa sobre la función de los entrevistados y las expectativas de su contribución en el estudio.
 - b) La duración aproximada del experimento.
- 3) La tercera sección recaba algunos datos demográficos del candidato, su consentimiento informado de participación voluntaria y la especificación del monto por la remuneración ofrecida. Esta sección también solicita la fecha en que se realizó la sesión y la firma del entrevistado. Un ejemplar del filtro de reclutamiento se incluye en el Apéndice B: *Cuestionarios*.

3.1.1.d Carátula Explicativa

Se diseñó una carátula explicativa que se colocó en las mesas individuales usadas durante el estudio para que los sujetos pudieran leerla y consultarla. Esta carátula está dividida en dos partes, en la primera se explica:

- a) La finalidad del estudio,
- b) Las etapas del estudio, y
- c) Los pasos por seguir durante el proceso.

La segunda parte de la carátula incluye un recuadro con las definiciones conceptuales de cada parámetro, con el objeto de: 1) prevenir la falta de acuerdo y lograr mayor claridad sobre la acepción de los términos a evaluar (Iglesias Fernández, 2010); 2) evitar ambigüedades y confusión de los conceptos (Kumar, 2019); 3) homologar la aplicación de tales términos entre todos los participantes en el estudio (véase Tabla 2).

²² The Belmont Report en <http://www.nuhresearch.nhg.com.cg/obr/Belmont%20Report.pdf>.

Tabla 2

Definiciones conceptuales incluidas en la carátula del cuestionario

Variable dependiente	Definición conceptual
<i>Coherencia</i>	<i>cuando existe relación o unión entre las ideas expresadas</i>
<i>Fluidez</i>	<i>cuando las ideas o las palabras brotan con facilidad y de manera continua</i>
<i>Dicción</i>	<i>la manera de pronunciar las palabras</i>
<i>Ritmo</i>	<i>combinación y sucesión regular de sílabas, acentos y pausas en el enunciado</i>
<i>Entonación</i>	<i>variaciones en el tono, la duración y la intensidad del sonido, que refleja una intención o una emoción</i>
<i>Credibilidad</i>	<i>que puede o merece ser creído</i>
<i>Profesionalismo</i>	<i>que ejerce su profesión con capacidad y aplicación relevantes</i>

Se hizo hincapié en que la *calidad* percibida se calificaba como el grado de satisfacción que el entrevistado tuviera con la interpretación escuchada.

Para mayor visibilidad, en todas las sesiones del experimento este mismo recuadro, en mayores dimensiones, se imprimió varias veces y se adhirió a las paredes laterales y al frente del salón. La versión completa de esta carátula se anexa en el Apéndice B: *Cuestionarios*.

3.1.1.e Operacionalización de las variables

Una vez determinada la validez de los cuestionarios; establecidos los datos necesarios para su procesamiento; y diseñados los formatos, el siguiente paso consistió en operacionalizar las variables. El cuasiexperimento, como ya se ha comentado, consistió en controlar la calidad de la interpretación producida por ocho intérpretes profesionales, tanto como fuera posible, para luego reproducirla ante evaluadores seleccionados. Los intérpretes, cuya edad y sexo constituyen las variables independientes del estudio, se clasificaron en dos grupos, de acuerdo con la fecha de las grabaciones. A cada uno de los ocho intérpretes se le asignó un código identificador basado en su edad, su sexo y grupo de grabación. La Tabla 3 contiene el primer identificador diseñado para cada intérprete y los datos personales, requeridos para los cruzamientos estadísticos de la información.

Tabla 3*Primera división de las variables independientes*

<i>Grupo</i>	<i>Intérprete</i>	<i>Año de nacimiento</i>	<i>Edad en la fecha del registro</i>	<i>Años de experiencia comprobables</i>	<i>Característica</i>	<i>Identificador</i>
1	<i>Olivia L.</i>	1949	68	45	<i>Mujer experimentada</i>	<i>G1ME</i>
1	<i>Sergio A.</i>	1947	69	48	<i>Hombre experimentado</i>	<i>G1HE</i>
1	<i>Lorena C.</i>	1990	26	1	<i>Mujer novata</i>	<i>G1MN</i>
1	<i>David H.</i>	1989	27	2	<i>Hombre novato</i>	<i>G1HN</i>
2	<i>Lilia R.</i>	1951	69	42	<i>Mujer experimentada,</i>	<i>G2ME</i>
2	<i>Alberto D.</i>	1960	60	33	<i>Hombre experimentado</i>	<i>G2HE</i>
2	<i>Janeth B.</i>	1993	27	6	<i>Mujer novata</i>	<i>G2MN</i>
2	<i>Carlos A.</i>	1986	34	9	<i>Hombre novato</i>	<i>G2HN</i>

Nota. Por confidencialidad solo se incluyen las iniciales de los nombres de los intérpretes. G = grupo; M = mujer; H = hombre; E = experimentado; N = novato.

En un nuevo subgrupo, a las variables independientes se les asignó un código más simple, constituido por una letra (T) y un dígito (del uno al ocho), con el objeto de agilizar los registros en las matrices de codificación estadística. Este nuevo código se utilizó a lo largo del experimento como identificador fácilmente descifrable (véase Tabla 4).

Tabla 4*Segunda división de las variables independientes por grupo, edad y sexo*

<i>Grupo</i>	<i>Definición</i>	<i>Primer código</i>	<i>Etiqueta alterna</i>
G1	<i>mujer experimentada</i>	<i>G1ME</i>	<i>T1</i>
G1	<i>hombre experimentado</i>	<i>G1HE</i>	<i>T2</i>
G1	<i>mujer novata</i>	<i>G1MN</i>	<i>T3</i>
G1	<i>hombre novato</i>	<i>G1HN</i>	<i>T4</i>
G2	<i>mujer experimentada</i>	<i>G2ME</i>	<i>T5</i>
G2	<i>hombre experimentado</i>	<i>G2HE</i>	<i>T6</i>
G2	<i>mujer novata</i>	<i>G2MN</i>	<i>T7</i>
G2	<i>hombre novato</i>	<i>G2HN</i>	<i>T8</i>

Nota. M = mujer; H = hombre; E = experimentado; N = novato; G1 = Grupo 1; G2 = Grupo 2; T = traductor.

3.1.1.f Definición de las variables dependientes

Al operacionalizar una variable se transita desde su definición conceptual hasta su definición operacional, para establecer indicadores empíricos que permitan su verificación y medición (Hernández Sampieri et al., 2014). Los nueve parámetros de medición escogidos son las nueve variables continuas ordinales incluidas en la primera sección del cuestionario. Las definiciones conceptuales, como ya hemos visto, se incluyeron en la carátula explicativa (véase Tabla 2). Las definiciones operacionales sirven como indicadores y se incluyeron en la explicación introductoria oral, previa a la proyección de las grabaciones, con el objeto de lograr una homologación conceptual en las cuarenta y una sesiones del experimento. Tras la explicación se permitió que los participantes expresaran sus posibles dudas, que se respondieron puntualmente.

Para su operacionalización, las variables dependientes se agruparon conceptualmente en categorías. Cada variable se agrupó dentro de una categoría para su procesamiento y posterior análisis, confiriéndosele un indicador claro y definitivo para su medición. La Tabla 5, incluye las categorías, los indicadores y las pruebas estadísticas sugeridas para su comprobación. Se determinó que para el análisis descriptivo desagregado de cada una de las nueve variables dependientes se utilizarían las medias globales por intérprete y por grupo, en función del sexo y la edad del intérprete, y del sexo de los participantes.

Tabla 5*Operacionalización de las variables dependientes*

Variable	Categoría	Indicador	Identificador de la pregunta asociada en el cuestionario	Método de Medición
Calidad	Percepción de la calidad	Grado de satisfacción que la interpretación provoca en el sujeto.	P.1 Evalúe la calidad de la interpretación	Medias globales, pruebas ANOVA y método Tukey
Coherencia	Propiedad textual	Grado en que las ideas expresadas mantienen una relación lógica sin contradicciones.	P.2 Evalúe la coherencia en la transmisión de la interpretación.	Medias globales, pruebas ANOVA y método Tukey
Fluidez	Factor no verbal	Grado en que el discurso interpretado se expresa de manera continua y sin tropezos.	P.3 Evalúe la fluidez de la interpretación.	Medias globales, pruebas ANOVA y método Tukey
Dicción	Factor no verbal	Grado en que cada término se pronuncia claramente con la acentuación adecuada.	P.4 Evalúe la dicción del intérprete:	Medias globales, pruebas ANOVA y método Tukey
Entonación	Elemento prosódico	Grado en el que se perciben variaciones tonales al pronunciar enunciados.	P.5 Evalúe la entonación del intérprete	Medias globales, pruebas ANOVA y método Tukey
Ritmo	Elemento prosódico	Grado en que las palabras se pronuncian de manera regular o acompañada.	P.6 Evalúe el ritmo que mantiene el intérprete	Medias globales, pruebas ANOVA y método Tukey
Agradabilidad de la voz	Factor no verbal	Grado en que la voz del intérprete agrada o desagrade a quien la escucha.	P.7 Evalúe la voz del intérprete	Medias globales, pruebas ANOVA y método Tukey
Credibilidad	Percepción de la calidad	Grado que se acepta como verdadera la interpretación escuchada.	P.8 ¿Qué impresión de credibilidad le causó a usted el intérprete?	Medias globales, pruebas ANOVA y método Tukey
Profesionalismo	Percepción de la calidad	Grado de efectividad y compromiso al desarrollar una profesión.	P.9 ¿Qué impresión de profesionalismo le causó a usted el intérprete?	Medias globales, pruebas ANOVA y método Tukey

Los resultados de la segunda sección del cuestionario se analizaron de manera descriptiva, por frecuencias y por promedios.

3.1.1.g Trazabilidad del cuestionario

El volumen de los archivos que debían mantenerse organizados y disponibles durante el estudio y en las etapas posteriores, aunado a la diversidad de personas que se esperaba que participaran en el experimento, llevó a plantear la necesidad de perfilar un

sencillo protocolo de trazabilidad que permitiera determinar fácilmente la ubicación y la trayectoria de los cuestionarios y de la documentación que los respalda.

Los documentos cuya trazabilidad se controló fueron:

- a) Hoja de registro de los posibles participantes.
- b) Filtro de reclutamiento.
- c) Cuestionario.

Las hojas de registro (véase Tabla 6) incluían un número preimpreso de control, seguido por la fecha del evento, el nombre completo, la edad y el sexo del solicitante; datos que debieron escribir los posibles entrevistados al llegar al evento. El resto de la información requerida en la hoja de registro: número del filtro, marca de idoneidad, número del cuestionario asignado y registro del pago por participación, debió rellenarla el facilitador, al concluir cada una de las etapas del procedimiento.

Tabla 6

Muestra de la forma de registro de posibles participantes

Secuencia #								
<i>No.</i>	<i>Fecha</i>	<i>Nombre</i>	<i>Edad</i>	<i>Sexo</i>	<i># Filtro</i>	<i>Apto</i>	<i># cuest.</i>	<i>Pago</i>
1.								

Nota. # cuest. se refiere al número asignado al cuestionario.

Antes de iniciar el estudio, se imprimieron ciento setenta ejemplares del filtro de reclutamiento y se les asignó un número secuencial, en la casilla superior derecha, diseñada para tal fin. En ese mismo espacio se dibujó un segundo recuadro para anotar el número del cuestionario que se hubiere entregado al sujeto, una vez determinada su idoneidad para el estudio. Los filtros se entregaron en estricto orden, conforme al número secuencial, ya sea que el sujeto resultara apto o no para el estudio. Con estos datos, el filtro, o documento

intermedio de control, permitía su trazabilidad con la hoja de registro y con el siguiente documento entregable: el cuestionario.

Como se explicó en la sección dedicada al diseño del cuestionario, en el ángulo superior derecho se trazó un recuadro para anotar: 1) el número secuencial del cuestionario; 2) el número del filtro de reclutamiento con que se hubiere determinado la idoneidad del sujeto para el estudio. Estos dos números se asentaron también en la hoja de registro, con lo que se facilitó el rastreo del cuestionario en función de los otros dos documentos trazables del estudio.

3.1.1.h Libro de códigos

Para el estudio de los datos generados por los cuestionarios, requeridos para el análisis cuantitativo, se desarrolló un libro con los códigos necesarios para el procesamiento estadístico de la información. Los intérpretes se identificaron con la etiqueta alterna explicitada en la Tabla 4. A cada una de las dieciséis preguntas, y dependiendo de la escala de medición usada en cada pregunta (Hernández Sampieri et al., 2014; Kumar, 2019; Mellinger, 2017), se le asignó un valor numérico. Este valor numérico se plasmó en un archivo en Excel® cuya eficacia se comprobó, para evitar imprecisiones, antes de vaciar la información codificada. Para continuar con el protocolo de trazabilidad, transportado ahora al medio digital, en este libro de códigos también se incluyó el número del cuestionario, el número de la sección evaluada y el número del filtro de reclutamiento, tomados de las hojas de registro. Una vez vaciados los datos, de nueva cuenta se comprobó la exactitud del vaciado revisando. Los cuestionarios posteriormente se archivaron en ocho sobres-bolsa clasificados por secuencias. Cada conjunto secuencial de documentos incluyó también un ejemplar de su correspondiente hoja de registro para su posible consulta o auditoría, en caso necesario, concluyendo así el proceso de trazabilidad del estudio.

En la praxis, estos protocolos resultaron útiles en extremo para el control puntual de la documentación experimental, a pesar de la aparente complejidad del procedimiento.

3.1.2 Selección del material audiovisual

La viabilidad de la investigación aquí planteada tenía como principal riesgo el elevado costo de producción de casi todas las etapas metodológicas, dado que se pretendía experimentar en entornos altamente profesionales, sin cortapisas en la calidad de los servicios que deberían contratarse. Después de una búsqueda asidua, ante la falta de acceso a fuentes de financiamiento, tanto porque el tema de este estudio no es prioritario para las entidades financiadoras como porque las ofertas disponibles no contemplan a estudiantes doctorales añosos, se optó por encontrar soluciones alternativas para la ejecución del proyecto, que permitieran asegurar su consecución, sin menoscabo del diseño metodológico.

Un rubro gravoso en extremo es la contratación de las instalaciones y del personal técnico para las grabaciones. Con esto en mente, se decidió que el material audiovisual utilizado en esta investigación, como mensaje fuente para registrar las traducciones orales de los intérpretes, sería el mismo que el empleado para el *Estudio Base*, lo cual permitiría aprovechar los registros realizados con anterioridad, incorporando a esta segunda fase de experimentación solo un equipo nuevo de intérpretes. A continuación, se relatará el resumen del proceso seguido para la selección del material audiovisual y su fundamentación.

3.1.2.a Características del material audiovisual

Al elegir el material audiovisual se buscó superar los escollos principales que deben enfrentar los intérpretes y que repercuten en la consecución de una IS de calidad, en especial los propiciados por el presentador y el DO, con la finalidad de evitar un nivel de saturación en su capacidad de procesamiento (Gile, 1999), sin que por eso se pretendiera crear un entorno irreal (Christen y Gracia, 2017). Con la base en las indagaciones relatadas y fundamentadas en el capítulo dos (véase inciso 2.1.3), sabiéndose que los posibles escollos en una IS no representan el mismo grado de dificultad para todos los intérpretes (Tommola & Lindholm, 1995), los objetivos primordiales al seleccionar el material audiovisual

tomaron en consideración: 1) el *acento* (Cheung, 2020; Donovan et al., 2002; Stévaux, 2007), la *entonación* (Ahrens, 2005; Holub, 2010; Christodoulides & Lenglet, 2014) y la *pronunciación del orador* (Cheung, 2020); 2) la *velocidad excesiva* de la presentación en la lengua de origen (Barghout et al., 2015; Changshuan, 2010); 3) la *direccionalidad* de la interpretación (Gile, 2005; Seeber, 2015); 4) la *complejidad* o *densidad* del texto fuente (Paneth, 2002; Robin Setton, 1999); 5) la inclusión de gran cantidad de *números* en el DO (Altmann & Kamide, 1999; Seeber, 2015); 6) el uso de un lenguaje profuso en *complejidades técnicas o sintácticas* (Paneth, 2002) y; 7) la *falta de suministro* por parte los expositores o de los organizadores de las *presentaciones escritas*, en fechas previas al evento (Kalina, 2005). Adicionalmente, se tuvo cuidado de:

- a) priorizar los discursos con buena lógica y coherencia en el mensaje (Moser-Mercer 1996),
- b) encontrar materiales audiovisuales en los que el intérprete pudiera visionar claramente al hablante y su lenguaje corporal,
- c) buscar que los tópicos a tratar fueran interesantes, amenos, de fácil comprensión, sin términos demasiado especializados y que atrajeran la atención de los participantes.

3.1.2.b Material seleccionado

Se eligieron cuatro videos en inglés, encontrados entre las pláticas que la comunidad global TED²³ difunde a través de Internet, dos presentadas por mujeres y dos por hombres. Las presentaciones incluyen una combinación de las características positivas y restrictivas sugeridas al inicio de este apartado como promotoras o coartadoras de la calidad en la IS. Las cuatro presentaciones tienen en común: 1) un buen hilo conductor del mensaje; 2) excelente pronunciación y ritmo de presentación de los oradores; 3) agilidad en el discurso; 4) buen visionado del lenguaje corporal y no verbal de los oradores; 5) una duración aproximada de quince minutos cada una; y 6) la exposición de temas de interés general. Los mensajes elegidos se describen en la Tabla 7, junto con sus enlaces y la denominación usada para fines identificativos en este trabajo. Los textos transcritos se incluyen en el Apéndice A: *Presentaciones*.

Tabla 7

Material audiovisual usado en el experimento

Nombre de la presentación y enlace	Nombre del orador	Nombre abreviado
<i>«The gentle power of highly sensitive people» https://www.youtube.com/watch?v=pi4JOIMSWjo</i>	<i>Elena Herdieckerhoff</i>	<i>Sensible</i>
<i>«After watching this you brain will not be the same again» https://www.youtube.com/watch?v=LNHBMFCzznE</i>	<i>Lara Boyd</i>	<i>Cerebro</i>
<i>«What you didn't know about coffee» https://www.youtube.com/watch?v=JaQNY0Ef4YY</i>	<i>Asher Yaron</i>	<i>Café</i>
<i>«How to become a millionaire in three years» https://www.youtube.com/watch?v=jvBaRf9LHDs</i>	<i>Dany Ally</i>	<i>Millonario</i>

²³ TED, que en español significa Tecnología, Entretenimiento y Diseño, es una empresa a nivel global, sin fines de lucro, que difunde ideas divulgando presentaciones, de no más de 20 minutos, en muy diversos tópicos.

3.1.3 Diseño de las secuencias y grabación de los intérpretes

La parte medular de este experimento fue el diseño de las secuencias y la grabación de varias voces emitidas durante un proceso de interpretación simultánea, en un entorno controlado, para su subsecuente análisis y estudio. La finalidad del ejercicio fue homologar la calidad percibida de los registros en cuanto a sus diferencias lingüísticas, terminológicas y de fidelidad en la transmisión del mensaje; lo cual requiere un alto grado de profesionalismo, tanto por parte del equipo técnico encargado de los registros, como por la ejecución de los traductores simultáneos.

Los registros de los intérpretes que participaron en esta investigación se realizaron en dos etapas distintas, con tres años de separación entre sí. La primera etapa corresponde al *Estudio Base*, grabada en 2017, y la segunda que fue organizada para este estudio ampliado, grabada en 2020. En total, para el estudio se reunieron dos grupos de cuatro intérpretes cada uno, con características equiparables en edad, sexo y experiencia laboral. Al equipo reunido para el *Estudio Base*, en lo sucesivo se le denominará Grupo 1 (G1), y al grupo conjuntado para esta segunda investigación se le identificará como Grupo 2 (G2). Para el registro de ambos grupos se utilizaron las mismas cuatro presentaciones en inglés descritas en el inciso 3.1.2.b.

Con la finalidad de homologar, tanto como fuera posible, las condiciones de grabación y las características de la posproducción de los registros producidos por los dos grupos, para las sesiones del G2 se contrató al mismo ingeniero²⁴ que estuvo a cargo de los procesos técnicos del G1, quien guardaba una copia de los productos entregados en 2017. Esto permitió igualar los niveles de sonido para que las ocho cintas producidas se escucharan sin diferencias en intensidad o volumen.

²⁴ Juan Pablo González es ingeniero en Mecatrónica y Producción por la Universidad Iberoamericana. Ingeniero independiente de grabación y mezcla, desde 2013. Se ha desempeñado profesionalmente como productor musical, *Studio manager*, músico de sesión en vivo y profesor de música. Fue el ingeniero de audio en vivo para la grabación y mezcla de la banda sonora de la película «Coco», producida por *Pixar Animation Studios*, subsidiarios de *Walt Disney Studios*.

3.1.3.a Las secuencias de grabación

Para la grabación, cada una de cuatro ponencias se dividió en cuatro segmentos de tres a cuatro minutos de duración, dependiendo de su extensión. Para el *Estudio Base* se diseñaron cuatro secuencias, una por cada presentación. Las secuencias se diseñaron asignando un segmento de grabación a cada intérprete, evitando crear repeticiones de sexos y edades; lo que llevó a producir dieciséis segmentos de interpretación, como se ilustra en la Tabla 8.

Tabla 8

Orden de grabación para el Grupo 1 en el Estudio Base

No.	Orador	Presentación	Grupo 1			
1	OF	Sensible	ME	HN	MN	HE
2	OM	Millonario	HN	MN	HE	ME
3	OM	Café	HE	ME	HN	MN
4	OF	Cerebro	MN	HE	ME	HN

Nota. OF = orador femenino; OM = orador masculino; H = hombre; M = mujer; E = experimentado; N = novato.

Para la integración del G1 y el G2, el orden de grabación cobró gran importancia ya que requería un diseño complementario y compatible con el utilizado para el G1. A este fin, se solicitó la asesoría del Dr. Andrés Christen Gracia²⁵ y del Mtro. Sebastián Quintanilla²⁶, expertos en modelos estadísticos, quienes crearon el orden de grabación para el G2 detallado en la Tabla 9. Este diseño tomó en cuenta el orden original del G1, la experiencia y el sexo del intérprete, así como el sexo del orador y el tema de la presentación.

²⁵ Andrés Christen Gracia es doctor en Estadística por la Universidad de Nottingham (1994), Reino Unido, licenciado en Matemáticas por la Universidad Nacional Autónoma de México. Actualmente se desempeña como investigador de tiempo completo Nivel III en el Sistema de Nacional de Investigación. https://www.cimat.mx/es/Jose_Andres_Christen_Gracia. Ha publicado aproximadamente 50 artículos académicos y dirigido 20 tesis doctorales.

²⁶ Sebastián Quintanilla es maestro en Probabilidad y Estadística por el Centro de Investigación en Matemáticas (CIMAT) y licenciado en Matemáticas por la Universidad Autónoma de México. Ha trabajado como científico de datos en el sector bancario (BBVA) y en la logística de repartición de bienes de consumo en las empresas Bimbo e Intelimétrica.

Tabla 9

Orden de grabación para los intérpretes del Grupo 2

No	Orador	Presentación	Grupo 2			
1	OM	Café	MN	HE	HN	ME
2	OF	Cerebro	HN	ME	MN	HE
3	OF	Sensible	HE	MN	ME	HN
4	OM	Millonario	ME	HN	HE	MN

Nota. OF = orador femenino; OM = orador masculino; H = hombre; M = mujer; E = experimentado; N = novato.
Fuente: Dr. Andrés Christen y Mtro. Sebastián Quintanilla.

Este diseño permitió la creación de cuatro secuencias de presentación, cada una con dos de los videos interpretados, uno por cada grupo, brindando un total de treinta y dos segmentos de grabación. En el orden elegido cada secuencia incluyó un orador de cada sexo. En un segundo movimiento se invirtió la posición de los grupos para conformar las ocho secuencias, con un total de sesenta y cuatro posiciones distintas de los segmentos, que constituyeron el material de visionado utilizado en el estudio, según se ilustra en la Tabla 10.

Tabla 10

Esquema de las ocho secuencias de grabación diseñadas para el estudio

No.	Presentación	Orador	Segmento				Segmento				Orador	Presentación
			1	2	3	4	1	2	3	4		
Grupo 1						Grupo 2						
1	Sensible	OF	G1ME	G1HN	G1MN	G1HE	G2MN	G2HE	G2HN	G2ME	OM	Café
2	Millonario	OM	G1HN	G1MN	G1HE	G1ME	G2HN	G2ME	G2MN	G2HE	OF	Cerebro
3	Café	OM	G2HE	G1ME	G1HN	G1MN	G2HE	G2MN	G2ME	G2HN	OF	Sensible
4	Cerebro	OF	G1MN	G1HE	G1ME	G1HN	G2ME	G2HN	G2HE	G2MN	OM	Millonario
Grupo 2						Grupo 1						
5	Café	OM	G2MN	G2HE	G2HN	G2ME	G1ME	G1HN	G1MN	G1HE	OF	Sensible
6	Cerebro	OF	G2HN	G2ME	G2MN	G2HE	G1HN	G1MN	G1HE	G1ME	OM	Millonario
7	Sensible	OF	G2HE	G2MN	G2ME	G2HN	G2HE	G1ME	G1HN	G1MN	OM	Café
8	Millonario	OM	G2ME	G2HN	G2HE	G2MN	G1MN	G2HE	G1ME	G1HN	OF	Cerebro

Nota. OF = orador femenino; OM = orador masculino; H = hombre; M = mujer; E = experimentado; N = novato.
Fuente: diseño Dr. Andrés Christen y Mtro. Sebastián Quintanilla.

3.1.3.b Definición del perfil de los intérpretes

Para definir el perfil de los ocho intérpretes que habrían de conformar cada grupo, se tomó como base, además de la edad y el sexo, su lugar de nacimiento, la formación académica y la permanencia laboral; esto último con el fin de homologar. en cada grupo etario. la práctica ininterrumpida de la IS, a saber:

- 1) Los intérpretes experimentados debieron:
 - Ser mayores de sesenta años.
 - Tener licenciatura concluida.
 - Tener más de veinticinco años ininterrumpidos en el ejercicio de la profesión.
- 2) Para los intérpretes novatos los requisitos fueron:
 - Tener entre veinticinco y treinta y cinco años.
 - Tener licenciatura en interpretación, concluida.
 - Tener más de cinco, pero menos de diez, años ininterrumpidos en el ejercicio de la profesión.
- 3) Sexo. Un hombre y una mujer por cada grupo etario.
- 4) Español como lengua materna, con acento nativo de la Ciudad de México (CDMX), para cumplir con los requisitos de acento nativo definidos y fundamentados en el diseño del cuestionario.
- 5) Disponibilidad de tiempo para realizar la grabación. Habitualmente los intérpretes tienen horarios de trabajo saturados, comprometidos con varias semanas de anticipación.

Adicionalmente a estos lineamientos puntuales de selección y de la homologación del entorno técnico, conforme al diseño metodológico el proceso de grabación tuvo

variaciones entre el G1 y el G2, que permitieron establecer una fuente de control en la calidad de las interpretaciones para su análisis ulterior. A continuación, se relatarán individualmente los pormenores del proceso de grabación de cada grupo.

3.1.3.c Grupo 1

La búsqueda de intérpretes que voluntariamente realizaran las grabaciones del G1 fue minuciosa y tardada, en especial porque se requería que los intérpretes mostraran buena voluntad para recibir órdenes, disposición para aceptar los retos de un estudio profesional de grabación, disponibilidad de tiempo para ajustarse a los horarios del estudio y, sobre todo en este caso, que estuvieran dispuestos a ofrecer sus servicios sin costo.

Con base en estos lineamientos, el G1 se conformó de la siguiente manera:

- a) Sexo: se seleccionaron cuatro intérpretes, dos mujeres y dos hombres, divididos en dos subgrupos: experimentados y novatos. Un hombre y una mujer en cada subgrupo.
- b) Competencias profesionales, abreviadas:
 - i. La mujer experimentada del G1 es licenciada en Interpretación por el Instituto Superior de Intérpretes y Traductores (ISIT), activa profesionalmente desde 1970. Mayor de sesenta años.
 - ii. El hombre experimentado es intérprete profesional desde 1969; licenciado en Interpretación. Jefe de intérpretes en eventos internacionales relevantes desde 1975. Mayor de sesenta años.
 - iii. La mujer novata egresó del Sistema Harvard Educativo (SHE), con especialidad en interpretación. Es licenciada en Literatura y Lenguas Modernas Francesas por la UNAM. Menor de treinta años.

- iv. El hombre novato es licenciado en Interpretación por el ISIT. Se desempeña como intérprete profesional desde 2014. Menor de treinta años.

Los dos intérpretes experimentados de este grupo son profesionales de gran prestigio, miembros fundadores del Colegio Mexicano de Intérpretes de Conferencias (CMIC). Los dos intérpretes novatos fueron los ganadores, cada uno en su categoría, del concurso anual denominado *Mock Congress*²⁷, celebrado anualmente; no pertenecen a ningún colegio de profesionales.

- a) Tres de los intérpretes ofrecieron prestar sus servicios de manera gratuita, una de las intérpretes exigió compensación por su trabajo, retribuyéndosele el equivalente a medio día de servicios²⁸.
- b) Los cuatro intérpretes nacieron en la Ciudad de México, lugar sede de su instrucción académica hasta el nivel de licenciatura.

Durante el proceso de selección y contratación de los intérpretes, a cada uno se le comunicó oralmente, vía telefónica, una descripción de los procedimientos que se seguirían en el estudio de grabación, haciendo especial hincapié en que la meta principal del trabajo consistía en lograr interpretaciones en igualdad de circunstancias lingüísticas, terminológicas y de fidelidad en la transmisión del mensaje; es decir, que se pretendía que todos los intérpretes y sus producciones orales se percibieran de igual calidad y experiencia.

²⁷ Se trata de un congreso simulado organizado por los directivos del Instituto Superior de Intérpretes y Traductores (ISIT) en la Ciudad de México en colaboración con agencias intermediarias contratantes de profesionales de la traducción oral e intérpretes profesionales invitados, que fungen como jurados. El propósito del evento es facilitar la integración de intérpretes novatos al entorno laboral.

²⁸ En la práctica, los intérpretes se muestran reacios a cooperar en investigaciones empíricas porque imaginan que su desempeño estará sujeto a un estricto escrutinio. Si bien se garantizó la confidencialidad del trabajo y se explicaron todas las medidas implementadas para lograr los objetivos de máxima calidad interpretativa, cinco intérpretes, de entre los nueve invitados a formar parte de la investigación, se negaron a participar.

Para tal fin, se controlaría la interpretación, autorizando al intérprete a detenerse y solicitar el reinicio de la grabación, en caso de percibir que su producción oral no tuviera una calidad satisfactoria o que pudiera demeritar la percepción de su ejecución. Estas mismas seguridades se repitieron de manera enfática a cada uno de los cuatro intérpretes el día de los registros, antes de instalarlos en el estudio de grabación.

Las grabaciones del G1 se realizaron el 25 de enero de 2017, en el estudio B de una empresa profesional de grabación de calidad reconocida²⁹. La cabina B, donde se grabaron los registros del Grupo 1, mide aproximadamente 7.5 m², está bien iluminada, insonorizada, ventilada y se mantiene a temperatura agradable. El personal del estudio la adaptó para que semejara una cabina real de interpretación, con el fin de eliminar los riesgos técnicos y físicos externos limitantes del desempeño interpretativo señalados por Moser-Mercer (1996). Para la transmisión del video, se colocó una pantalla de cuarenta y dos pulgadas frente a los intérpretes aproximadamente a 1.5 m de distancia. Se proporcionó una mesa, de altura ergonómica, una silla cómoda, varias botellas de agua purificada, un lápiz y papel además de una copia impresa de las presentaciones transcritas en inglés con sus respectivos glosarios, para que los intérpretes pudieran consultarlas en cualquier momento durante la grabación. Los intérpretes usaron audífonos profesionales suministrados por el estudio, registrando sus voces desde un micrófono lateral vertical Shure SM7B, en patrón cardiode, colocado a veinte centímetros del intérprete.

Para reducir la carga de procesamiento y reforzar positivamente el rendimiento de las interpretaciones (Lambert, 2004) los intérpretes de ambos grupos recibieron, con antelación a las grabaciones, los textos transcritos de las presentaciones. El tratamiento de esta ayuda fue distinto para cada grupo. En el caso de las grabaciones del G1, un día antes

²⁹ Estudio 13® es un estudio de grabación profesional de audio digital que donó al proyecto cuatro horas de grabación para el registro de los intérpretes del Grupo 1. www.estudio13.com.mx.

de la fecha acordada para los registros, a todos los intérpretes se les enviaron las transcripciones de dos de las ponencias y sus respectivos glosarios (*Sensible* y *Millonario*), para que pudieran estudiarlas y prepararlas para la interpretación. Los otros dos textos se entregaron, junto con sus glosarios, unos minutos antes de la grabación (*Café* y *Cerebro*). En este grupo los intérpretes grabaron completas las cuatro ponencias.

Cada intérprete eligió su horario de grabación entre las 09:00 y las 13:00 h, citándoseles quince minutos antes del horario elegido. Se pidió a los intérpretes que trataran el evento como un día normal de trabajo, evitando realizar otras actividades laborales que pudieran agotarlos anticipadamente. Todos tuvieron oportunidad de esclarecer sus dudas y despejar sus posibles inquietudes, de estudiar las dos presentaciones nuevas recién entregadas y de realizar pruebas de sonido y visualizado de los videos.

A los cuatro intérpretes de este grupo se les permitió practicar las ponencias unos minutos antes de iniciar la interpretación en tiempo real. Durante el proceso de registro, algunos de ellos espontáneamente solicitaron el reinicio de las grabaciones. En general, los registros fueron fluidos, con lo que se lograron las metas propuestas. Para corroborar la fidelidad en la transmisión del mensaje y el apego a los glosarios entregados, desde la cabina de control se siguió la interpretación, cotejando la producción registrada contra el texto transcrito en inglés de la ponencia original. Al concluir del proceso de registro se pidió a cada intérprete que firmara el acuerdo de participación voluntaria en la investigación donde también se expresa su consentimiento para el uso anónimo del material grabado.

Para crear las secuencias diseñadas para el G1, por cada presentación el ingeniero de grabación extrajo el segmento asignado a cada intérprete y unió los cuatro segmentos correspondientes a cada presentación para conformar las cuatro secuencias que integró a las presentaciones en inglés.

3.1.3.d Grupo 2

El ofrecimiento de una remuneración económica equivalente a un día de trabajo de ocho horas por tan solo una hora de grabación fue un motivador trascendental que permitió superar el temor al contagio por el coronavirus SARS-CoV-2 y favoreció la disponibilidad de intérpretes de reconocida calidad para constituir el Grupo 2.

Con base en los mismos lineamientos diseñados para el G1, el G2 se conformó de la siguiente manera:

- a) Sexo. Se seleccionaron cuatro intérpretes, dos mujeres y dos hombres, divididos en dos subgrupos: experimentados y novatos. Un hombre y una mujer en cada subgrupo.
- b) Competencias profesionales, abreviadas:
 - i. La mujer experimentada de este grupo es licenciada en Interpretación por el ISIT con experiencia laboral desde 1978. Mayor de sesenta años.
 - ii. El hombre experimentado es licenciado en interpretación por el ISIT con experiencia laboral desde 1986, docente de la asignatura de Interpretación. Mayor de sesenta años.
 - iii. La mujer novata es licenciada en Interpretación por el ISIT con experiencia laboral desde 2014. Menor de treinta años.
 - iv. El hombre novato es licenciado en Interpretación por el ISIT con experiencia laboral desde 2009: Menor de treinta y cuatro años.

Los dos intérpretes experimentados del G2 son miembros del CMIC. La mujer novata fue ganadora, en su categoría, del antedicho *Mock Congress*. Ninguno de los dos intérpretes novatos pertenece a ningún colegio de profesionales.

En relación con los requisitos de remuneración y acento:

- a) Acento: Los cuatro intérpretes nacieron en la Ciudad de México, lugar del que mantienen su acento nativo.
- b) Los cuatro intérpretes que participaron en las grabaciones recibieron un pago por sus servicios.

Las grabaciones del G2 se realizaron en agosto de 2020, en los estudios A y B de la misma empresa profesional de grabación utilizada para el G1. Los dos estudios tienen las mismas dimensiones y características. Por causa de las restricciones sanitarias impuestas a causa de la pandemia originada por el coronavirus SARS-Cov-2, el máximo de sesiones de grabación en el estudio se restringió a dos por día, con la asistencia de una sola persona en la cabina de grabación y un máximo de dos personas en la cabina de control, incluido el ingeniero de sonido. Las sesiones se concretaron en tres días, sin ninguna presión o limitación en el tiempo de grabación. El intérprete novato grabó el 25 de agosto, la intérprete novata grabó el 26 de agosto, la mujer experimentada y el hombre experimentado de este grupo grabaron el 28 de agosto. Durante el proceso de contratación, al igual que con el G1, se ofreció a los colegas todas las garantías para asegurar la consecución de la meta principal del trabajo arriba descrita, explicando el proceso de control de los registros para que todas las producciones orales, tanto de novatos como de experimentados, se percibieran de igual calidad.

El nivel de preparación de las ponencias por parte de los intérpretes en este grupo fue distinto al del G1. En esta ocasión, dos días antes de la fecha acordada para la grabación, todos los intérpretes recibieron las cuatro ponencias transcritas en inglés y sus respectivos glosarios. En cada transcripción se marcó el segmento de grabación correspondiente a cada intérprete, con la finalidad de que pudieran familiarizarse con el tema, estudiar las presentaciones en profundidad y practicarlas. En este grupo, los intérpretes solo registraron los segmentos que les fueron asignados en el diseño de las secuencias, con duración de

tres a cuatro minutos, y no la totalidad de cada presentación, como fue el caso para el G1, esto con la finalidad de promover el conocimiento de la presentación, reducir la fatiga y elevar el dominio de las características verbales y no verbales de la IS. De nueva cuenta, antes instalarlos en la cabina, los intérpretes recibieron todas las seguridades de que podrían repetir sus grabaciones, en tanto no estuvieran satisfechos con su producción. Todos tuvieron oportunidad de practicar los videos para acostumbrarse al ritmo de las presentaciones. En el caso de la mujer experimentada, se mostró especial atención en que sus grabaciones tuvieran las características pretendidas. A petición de la interesada esto implicó regrabar todo su segmento correspondiente a la cinta denominada «*Millonario*».

Como se explicó en el proceso de elaboración de las secuencias, en esta investigación doctoral se utilizaron las ocho grabaciones registradas por los dos grupos, incluidas las dos del G1, grabadas sin preparación previa por parte de los intérpretes: *Café* y *Cerebro*. Al finalizar las grabaciones del G2, todos los participantes firmaron sus acuerdos de participación voluntaria y entregaron sus currículos.

Aunque en los dos grupos se permitieron regrabaciones cuando los intérpretes lo solicitaron, esta fue una aproximación clara al entorno laboral en cabina, que sirvió como elemento de control para el experimento.

3.1.3.e Generación de archivos de audio y video

En los dos grupos se siguió el mismo procedimiento para el procesamiento de los videos; de las grabaciones de los audios registrados por los intérpretes; y de la producción final de los registros. Las descripciones a continuación se redactaron con la asesoría del ingeniero de grabación Juan Pablo González.

Utilizando el programa 4K Downloader³⁰, se descargaron las cuatro presentaciones de la plataforma de You Tube^{MR} en el formato original 1280 x 720, con compresión H.264 en

³⁰ <https://www.4kdownload.com/es/>.

MP4, para luego importar los archivos fuente de audio y video a una sesión ProTools HD Ultimate^{MR}.

Los intérpretes visualizaron el video en una pantalla y escucharon el regreso del audio a través de audífonos, personalizando la mezcla del volumen del video y del regreso de voz para cada cual. Las grabaciones se registraron en audio digital a 48KHz y 16 bits, en formato WAV³¹, a través de un preamplificador DAKING Mic Pre-500, sin compresión análoga y utilizando interfaces de audio SSL Alphalink. Se grabó con una meta aproximada de 28 LUFS y picos máximos de -6 dB (dependiendo de cada intérprete). Como parte del proceso para todos los audios, se hizo un corte de bajas frecuencias a 80Hz y un proceso de normalización, compresión y limitación multibanda, con parámetros muy sutiles para conservar la dinámica de las voces. Terminada la grabación se generó un archivo WAV con el registro de los intérpretes³².

Para generar los archivos finales se utilizó el programa Adobe Premier Pro^{MR}. Se importaron los archivos fuente MP4 y el archivo WAV con las voces de los intérpretes a una nueva sesión de Premier. En la posproducción, el audio de interpretación del G2 se entregó a aproximadamente -21.5 LUFS, siguiendo los mismos estándares que para el Grupo 1. Para cada caso, el audio masterizado se integró con el audio original del video, mezclado para dejar en el canal izquierdo el original en idioma inglés y en el canal derecho el nuevo, en español, utilizando el código de tiempo de ambos audios, con el fin de asegurar la sincronía. Finalmente, se exportaron individualmente los cuatro nuevos videos, respetando las características originales del formato fuente de 1280 x 720 con compresión H.264 en MP4.

³¹ Wave Audio Format.

³² https://drive.google.com/drive/folders/1oP7j_Au-gFTdjl9zXmJBYG0R7MFTwA-?usp=share_link

3.1.4 Evaluación de las grabaciones

Con el objeto de mantener la calidad de las características, lingüísticas, terminológicas y de fidelidad en la transmisión del DO de las interpretaciones en el momento de su realización, durante las grabaciones de cada uno de los grupos (de manera simultánea al registro) se realizó un seguimiento de los textos interpretados, cotejando la fidelidad de la producción y el apego a los glosarios suministrados contra la transcripción en inglés del discurso fuente. En caso de encontrar algún incumplimiento con las metas preestablecidas de calidad, las grabaciones debían detenerse y repetirse. Adicionalmente, en el plan de investigación se expuso la necesidad de que representantes de la comunidad interpretativa en México avalaran la consecución de dichas metas. Tal y como se sugiere en la literatura, esta doble evaluación del instrumento de trabajo es poco usual en estudios experimentales, aunque altamente recomendable (Liu, 2011). Algunos autores exhortan a los investigadores para que tal evaluación se realice antes de que se conduzca el experimento (Hernández Sampieri et al., 2014). Esta valoración de respaldo se omitió para el G1 y tuvo problemas de ejecución para el G2, a causa de las restricciones sanitarias, relativas al aforo aceptable en instalaciones comerciales en relación con el espacio disponible, impuestas por el gobierno mexicano. Ante la imposibilidad de cumplir con las especificaciones de medición originalmente propuestas, se buscó una opción alterna que permitiera valorar el material que se proyectaría para el experimento. En caso necesario, se intentaría volver a grabar las presentaciones que lo requirieran.

Se indagaron varias alternativas y la decisión final consistió en solicitar la ayuda profesional de un experto en evaluaciones de intérpretes que escuchara, en un entorno controlado, el material grabado y respondiera un cuestionario que permitiera generar un resultado cuantificable. Al seleccionar un evaluador competente se debió tomar en cuenta que el juzgador conociera el idioma inglés y que, además, no reconociera las voces de los participantes en el estudio, dado que los intérpretes experimentados elegidos para este

experimento tienen una larga y respetada trayectoria laboral, cuyas voces son fácilmente identificables entre los colegas del gremio. El evaluador seleccionado³³ es intérprete de lengua de señas con amplia experiencia en la selección de traductores orales, además de que rara vez está en contacto con intérpretes de lenguas extranjeras.

Las investigaciones concretadas y tradicionalmente citadas para precisar los parámetros que pueden evaluar la calidad de una IS, realizada en tiempo real de producción, han concluido que: 1) no existe un solo factor absoluto definitorio de la calidad; 2) que son varios los elementos relacionados entre sí en la percepción de la calidad (Garzone, 2003; Iglesias Fernández, 2010b); 3) que los resultados de la medición evaluativa son dependientes del enfoque emprendido, sea que se trate desde el punto de vista de las expectativas de los usuarios (Gile, 1990; Kurz, 2001; Marrone, 1993; Meak, 1990) o de los intérpretes (Bühler, 1986), por solo mencionar algunos de los hallazgos relevantes. Surge, entonces, la interrogante: ¿cuáles son los factores que deben medirse en este caso que nos atañe, cuando la calidad misma de la interpretación está siendo controlada en un ambiente de laboratorio?

3.1.4.a Verificación de la idoneidad de las grabaciones

Si el objetivo es analizar la calidad el producto de la interpretación generada en un entorno experimental, la meta deberá ser encontrar indicadores medibles de tal producto, que arrojen datos generalizables (Gile, 1994) y relativamente sencillos de cuantificar, para su posterior análisis, conducentes a determinar la calidad global de los segmentos grabados. La cantidad de errores y omisiones en el DM (Barik, 1971; Pöchhacker, 2016), que inciden

³³ Daniel Maya Ortega es coordinador e intérprete de Lenguas de Señas en diversas entidades del gobierno federal mexicano; representante de Norteamérica para la *World Association of Sign Language Interpreters*; intérprete certificado en la Norma «Prestación de Servicios de Interpretación de la Lengua de Señas Mexicana al español y viceversa» con número de Certificado IC. Ceneval # A148004 / Conocer # B 5259509. Es miembro de cuatro colegios de profesionales en la República Mexicana y coautor del libros y publicaciones académicas. Actualmente se desempeña como coordinador e intérprete presidencial de Lengua de Señas.

en la fidelidad de la transmisión del mensaje original es uno de los elementos indispensables a evaluar en la IS; tal evaluación se facilita cuando se tienen los textos fuente y meta, lo que hace posible medir fallas, cuantificándolas por infidelidades o incidentes de interpretación para su posterior examen. Esta fundamentación llevó a adoptar el primer indicador para evaluar las infidelidades en la interpretación o las faltas de información, sugeridas por Gile (1983).

Otros criterios evaluativos lingüísticos generalmente citados por los que nos decantamos, señalados ampliamente como imprescindibles en una IS de calidad (Chiaro & Nocella, 2004; Gile, 1990) fueron: *gramaticalidad, terminología, cohesión lógica y correcta transmisión del mensaje original*. El instrumento de medición se diseñó en la forma de un cuestionario expresado en el formulario ilustrado en la Figura 5, usando la escala de Likert ascendente de cinco puntos. Cada formulario se identificó con el número del Grupo evaluado (G1 o G2), el nombre de la presentación y el número del segmento escuchado, siguiendo el esquema de las ocho secuencias de grabación diseñadas para el estudio. Al evaluador se le entregaron treinta y dos formularios, correspondientes a los treinta y dos segmentos grabados, ilustrados en la Tabla 10.

Figura 5

Esquema del cuestionario evaluativo de la calidad de la IS

G1 Millonario:	Segmento 1				
1. Transmisión del mensaje	<i>Muy mala Muy buena</i>				
	1	2	3	4	5
2. Gramaticalidad (sintaxis)	<i>Muy mala Muy buena</i>				
	1	2	3	4	5
3. Uso terminológico (correcto, apropiado)	<i>Muy malo Muy bueno</i>				
	1	2	3	4	5
4. Cohesión lógica y coherencia	<i>Nada adecuadas Totalmente adecuadas</i>				
	1	2	3	4	5
5. Fidelidad	<i>Muy monótona Nada monótona</i>				
	1	2	3	4	5
6. Calidad global	<i>Muy mala Muy buena</i>				
	1	2	3	4	5

Nota. G = grupo.

3.1.4.b Procedimiento evaluativo

En este ejercicio el evaluador escuchó y evaluó, uno por uno, los segmentos grabados, tomando nota de las características relevantes del producto interpretativo, pausando cada diez segmentos evaluados para descansar y tomar un pequeño refrigerio. El evaluador tuvo a su disposición la transcripción en inglés de las ponencias, cuyo texto siguió conforme visionaba en un ordenador portátil las presentaciones traducidas oralmente al español, un segmento a la vez. El evaluador calificó individualmente los cuatro segmentos de cada una de las cuatro grabaciones registradas por cada uno de los dos grupos. Para evitar sesgos no se proporcionó información alguna al evaluador sobre la identidad de las personas evaluadas, así como tampoco se le proporcionaron datos sobre el diseño metodológico ni sobre el control de los registros para alcanzar la homologación en la calidad los productos interpretativos. Una vez cumplida la tarea, al evaluador se le reveló la identidad de cada uno de los sujetos calificados y, al preguntársele, negó haber reconocido a los intérpretes por sus voces.

3.1.4.c Resultados de la evaluación

Concluidas las evaluaciones, se obtuvo el promedio por pregunta y por intérprete. Para que el material audiovisual grabado se aceptara para ser usado en la investigación, se estableció un promedio general meta de 4.0 por intérprete, nivel bajo el cual el registro se habría de considerar como no apto para su uso en el estudio. Los resultados del análisis de calidad de las grabaciones reflejan un promedio superior a 4.0, en todos los casos, en todas las preguntas, según se resume en la Tabla 11.

Tabla 11

Resultados del análisis de los segmentos de grabación, por grupo y por intérprete

<i>Intérprete</i>	<i>P.1</i>	<i>P.2</i>	<i>P.3</i>	<i>P.4</i>	<i>P.4</i>	<i>P.6</i>	<i>Promedio</i>
Grupo 1							
<i>G1ME</i>	4.3	4.3	3.8	4.3	4.3	4.3	4.18
<i>G1HE</i>	5	5	5	4.8	4.8	5	4.93
<i>G1MN</i>	4.5	4	4.3	4.3	4.5	4.5	4.35
<i>G1HN</i>	4.8	5	4.8	5	5	4.8	4.88
Promedio Global							4.59
Grupo 2							
<i>G2ME</i>	4.8	4.3	4.3	4.5	4.8	4.5	4.53
<i>G2HE</i>	4.8	4.8	4.3	4.8	4.3	4.8	4.61
<i>G2MN</i>	4.5	4	3.5	4.3	4.5	4.3	4.18
<i>G2HN</i>	4.8	4.3	4.8	4.5	4.8	4.8	4.64
Promedio global							4.49

Nota. P.1 = transmisión del mensaje; P.2 = gramaticalidad; P.3 = uso terminológico; P.4 = coherencia y cohesión; P.5 = fidelidad; P.6 = calidad; G = grupo; H = hombre; M = mujer; E = experimentado; N = novato. Las codificaciones del T1 al T8 son los códigos asignados a los intérpretes definidos e ilustrados en la Tabla 4.

Con se puede observar en la Tabla 11, el promedio global de los grupos respecto de la calidad interpretativa, medida a través los rasgos lingüísticos, terminológicos y de fidelidad en la transmisión del mensaje de la IS, refleja una diferencia de una décima a favor del G1, lo que puede considerarse como un empate. Este proceso, extenuante, permitió cumplir con la propuesta del doble respaldo calificativo de los segmentos grabados, refrendado el primer procedimiento evaluativo, realizado de manera paralela al registro, para alcanzar las metas

de homologación de los factores verbales en la producción interpretativa establecidas en la investigación.

3.1.4.d Medición del atractivo de la voz

La agradabilidad de la voz es un parámetro omnipresente en los estudios de los factores no verbales incidentes en la calidad de la IS. En las investigaciones aplicadas a intérpretes o usuarios en general, su importancia recibe calificaciones por debajo de las asignadas a los factores lingüísticos, empatando con las evaluaciones ofrecidas para el *acento* o la *entonación* (Chiaro & Nocella, 2004; Kurz, 2002a), salvo por el estudio realizado por Russo (2005) que analiza el impacto de la voz en la IS de películas (Russo, 2005), donde la *voz agradable* prima sobre todos los demás indicadores evaluados. La *voz agradable* se incluye en la taxonomía habitual de los estudios de factores no verbales incidentes en la calidad de la IS siendo la falta de su definición precisa un argumento poderoso para desacreditar la validez de las investigaciones (Iglesias Fernández, 2007).

En su publicación, Zhang (2020) proporciona una prueba electrofisiológica de la forma en que el cerebro procesa el atractivo de la voz en humanos. Para hacerlo, conjunta varios experimentos dirigidos a establecer los factores que, en su opinión, pueden determinar el atractivo de la voz. Explica cómo, en forma relativamente sencilla, mediante el uso del software Praat^{MR} determinó que el nivel de la frecuencia fundamental (F0) y del primer formante (f1) permiten determinar el atractivo de las voces. Con esto en mente, con el fin de lograr una definición más precisa del atractivo de la voz, o la falta de él, en este estudio, se decidió hacer un análisis del nivel de atractivo de las voces de los ocho intérpretes del estudio. Se pidió al ingeniero de grabación que generara los archivos registrados en versión MP3 para posteriormente cargarlos, uno a la vez, en el programa Praat^{MR}. Este programa, de distribución gratuita, sin complicaciones y de manera automática, genera los datos numéricos generales sobre la F0, la frecuencia de los formantes del f1 al f4, el tono (pitch) y varios otros datos relevantes para las mediciones acústicas. Se pensó que, ya

generados los resultados numéricos, sería relativamente fácil encontrar los niveles propuestos de F0 y f1 propuestos por Zhang para determinar el atractivo de las voces masculinas, y de la F0, en el caso de las voces femeninas.

Sin embargo, la mera generación de cifras no basta para hacer un análisis profesional, requiriéndose conocimientos específicos para la interpretación de los datos, además de experiencia y pericia para situar, en el diagrama generado por el software Praat^{MR}, el área del espectrograma donde se ubican los valores que se están examinando.

Puesto que la autora de esta investigación no pretende tener conocimientos expertos en la materia y dado que los dictámenes se utilizarían para fundamentar las características acústicas de los intérpretes participantes en el estudio y sus voces, se decidió contratar a un perito ingeniero en acústica forense³⁴ familiarizado con el uso del programa Praat^{MR} para que elaborara los ocho dictámenes, utilizando como referencia el multicitado artículo de Zhang (2020), adicionado con algunas definiciones de Emma Rodero (2001).

El experto recomendó realizar una evaluación básica de cada una de las ocho muestras con seis fonemas en treinta segundos de grabación. Tal indagación preliminar —expuso—, con toda probabilidad permitiría encontrar los datos requeridos para definir si alguna de las voces mostraba características de ser atractiva/no atractiva. Los resultados se ilustran en las Tablas 12 y 13.

³⁴ Mauro Sevilla es ingeniero en Desarrollo de Software por la Universidad Abierta a Distancia de México. Se jubiló como jefe de Departamento de la Dirección General de Televisión Educativa dependiente de la Secretaría de Educación Pública y analista de Sistemas en la Dirección General de Televisión. Actualmente se desempeña como perito en lingüística forense e identificación, adscrito al laboratorio de acústica forense de la Procuraduría General de Justicia de la Ciudad de México.

Tabla 12*Evaluación básica de las muestras de voces masculinas con seis fonemas*

No	Muestra de voz	F0		f1		Resultado
		$\beta = -0.603$	$p < .001$	$\beta = -0.375$	$P = 0.001$	
1	G1HE	$\beta = 0.608$	$p = 0.0005$	$\beta = 0.939$	$p = 1.782$	NA
2	G1HN	$\beta = 0.560$	$p = 0.0000$	$\beta = 0.462$	$p = 5.613$	NA
3	G2HE	$\beta = 0.609$	$p = 0.0000$	$\beta = 0.450$	$p = 2.823$	NA
4	G2HN	$\beta = -0.399$	$p = 0.0001$	$\beta = 0.177$	$p = 7.215$	PA

Nota. F0 = frecuencia fundamental; f1 = frecuencia del primer formante; NA = no atractiva; PA = probable atractiva; G = grupo; H = hombre; M = mujer; E = experimentado; N = novato.

Fuente: Ing. Mauro Sevilla Blanco.

Tabla 13*Evaluación básica en las muestras de voces femeninas con seis fonemas*

No	Muestra de voz	F0		f1		Resultado
		$\beta = 0.567$	$p < .001$	***	***	
1	G1ME	$\beta = -0.041$	$p = 0.0005$	***	***	NA
2	G1MN	$\beta = 0.523$	$p = 0.0000$	***	***	NA
3	G2MN	$\beta = -0.091$	$p = 0.0000$	***	***	PA
4	G2ME	$\beta = 0.794$	$p = 0.0000$	***	***	NA

Nota. F0 = frecuencia fundamental; f1 = frecuencia del primer formante; A = atractiva; NA = no atractiva; PA = probable atractiva. G = grupo; H = hombre; M = mujer; E = experimentado; N = novato; *** = no se requiere para al grupo femenino, conforme a Zhang (2020).

Fuente: Ing. Mauro Sevilla Blanco.

3.1.4.e Resultados

Los resultados del estudio arrojaron dos valores cercanos a los que determinan una voz atractiva: una voz probablemente atractiva (PA) para el hombre novato del G2 y para la mujer novata del G1. El informe señaló que el análisis con seis fonemas permite obtener resultados confiables solo en los casos cuando no existe posibilidad de que la voz analizada sea probablemente atractiva, por lo que, para establecer la contundencia de la clasificación de los dos intérpretes antes mencionados, se procedió a ejecutar un análisis en profundidad en el que se incluyó un mayor número de fonemas por cada orador, tomados en un tiempo total de grabación de dos minutos treinta segundos por muestra. El informe inicial también

indicó que la mujer experimentada del G1 tenía algunos rasgos de atraktividad, que no habían bastado para lograr una calificación numérica pero que merecían un análisis ulterior.

El análisis en profundidad comprobó que el intérprete novato del Grupo 1 tiene una probabilidad de 62 % de que su voz se perciba como atractiva, según se ilustra en la Tabla 14.

Tabla 14

Análisis en profundidad de la agradabilidad de la voz de tres muestras seleccionadas

Voz	Atractiva	No atractiva	Probablemente atractiva	%
G1ME		Si		1.87
G1MN		Si		16.13
G1HN			Si	62.09

Nota. G = grupo; H = hombre; M = mujer; E = experimentado; N = novato.

Fuente: Ing. Mauro Sevilla Blanco.

3.1.4.f Conclusión del estudio acústico

El estudio acústico resultó de gran utilidad porque permitió determinar, de nueva cuenta, la igualdad de las condiciones interpretativas de los ocho sujetos del estudio; lo que permitió que el análisis por parte de los receptores incluyera las percepciones personales. La voz —afirma Zhang— puede parecer atractiva o irritante en función de las expectativas del oyente, aunque existen rangos generalmente aceptados que generan credibilidad y, por tanto, una percepción de profesionalidad.

Cabe señalar que, siguiendo los lineamientos sugeridos por Zhang, no se analizaron las demás características de la voz como es el caso del porcentaje de las posibles irregularidades en las frecuencias a las que vibran las cuerdas vocales (*jitter*) y los porcentajes de las irregularidades en la amplitud de las vocalizaciones (*shimmer*) o de la relación armónicos-ruido (HNR, por sus siglas en inglés). Los resultados pormenorizados de estos análisis, generados por el Ing. Mauro Sevilla, se incluyen en el Apéndice C. *Material del estudio cuantitativo. Análisis acústico de las voces.*

3.1.5 Selección de la muestra

En las investigaciones empíricas, al seleccionar un subgrupo poblacional para su estudio, el objetivo es lograr la precisión máxima en las estimaciones extraídas de una muestra dada (Kumar, 2019). La técnica de muestreo que deba preferirse será aquella que mejor se adapte a las necesidades del estudio (Hale & Napier, 2018; Hernández Sampieri et al., 2014; Kumar, 2019), dependiendo del paradigma, de los requisitos y de los objetivos de la investigación. Además, al seleccionar la estrategia de muestreo se debe tener en cuenta no solo la repercusión de su diseño en la representatividad de la muestra, sino también en los costes y en la logística general del experimento.

3.1.5.a Definición del tipo muestral

El primer elemento por determinar en la selección muestral de este estudio fue la técnica de muestreo. En la experimentación cuantitativa, por encuestas o por cuestionarios, se utiliza el muestreo probabilístico en el que todos los individuos de un grupo de población tienen la misma posibilidad de ser elegidos en un proceso de selección aleatoria. En épocas recientes se ha dado en llamar «cuasiexperimentos» a aquellos estudios que no siguen este muestreo probabilístico, existiendo dos vertientes definitorias del concepto: una que los describe como procedimientos casi idénticos a los experimentos «puros», salvo por la falta de un muestreo probabilístico (Hernández Sampieri et al., 2014), la otra que los describe como estudios donde no existe un grupo muestral de control (Angelelli & Baer, 2015; Gile, 2016; Mellinger, 2017). Antes de seleccionar el tipo muestral conviene, primero, perfilar los requisitos que deba cumplir la población entrevistada, dependiendo de los objetivos del estudio. El diseño de esta investigación nos lleva a buscar individuos, como ya se dijo, con características determinadas en cuanto a su edad, escolaridad y experiencia previa en los servicios de interpretación.

Puesto que no es habitual que todos los individuos en una región dada tengan antecedentes de haber requerido servicios de interpretación simultánea, se decidió

seleccionar un solo grupo global como muestra, sin el grupo de control; y al no existir un marco muestral que identificase al total de la población de la CDMX con las características especificadas, esta investigación se decantó por el muestreo no probabilístico cuyo beneficio es que, lejos de requerir una auténtica representatividad, busca la elección prolija y esmerada de los individuos definidos en los objetivos (Hernández Sampieri et al., 2014). Por tanto, la investigación se clasifica como un cuasiexperimento por su muestra no probabilística y por su único grupo de tratamiento en los participantes. Por otra parte, entre el G1 y el G2 sí existen diferencias en cuanto al tiempo de preparación de las presentaciones grabadas, con lo que se pretende establecer si las diferencias lingüísticas, terminológicas y de fidelidad en la transmisión del DO entre los dos grupos establece alguna diferencia en la apreciación de la calidad; o si tal apreciación se puede atribuir a las posibles diferencias no lingüísticas de los intérpretes y su impacto en la percepción de la calidad.

3.1.5.b Método de selección

Se optó por un muestreo tipo *bola de nieve* que permitiera cumplir con las características de escolaridad, edad y conocimiento previo de la interpretación simultánea ya descritos y cuya selección se limitara geográficamente a la zona metropolitana del Valle de México. El área elegida, con una población de aproximadamente veintitrés millones de habitantes, permite aprovechar las abundantes redes sociales, físicas y virtuales, para agilizar la velocidad y diversidad en el reclutamiento. Originalmente se tenía planeado organizar ocho eventos, uno por cada secuencia, que reunieran en promedio a grupos de diecinueve a veinte individuos, controlando la cuota de participación por edades y por sexos; en la práctica, la logística diseñada tuvo que adaptarse las medidas sanitarias originadas por la pandemia, que obligaron a cerrar al servicio público todos los lugares de eventos masivos en el país, lo que condujo al diseño de una nueva logística para la aplicación del cuestionario.

3.1.5.c Ubicación y capacitación de los facilitadores

La tercera consideración al seleccionar el método de muestreo fue evitar los posibles sesgos durante el proceso de reclutamiento (Dörnyei, 2007; Hale & Napier, 2018; Kumar, 2019), en la consideración de que los muestreos tipo *bola de nieve* tienden a concentrar redes de contacto similares. Para evitar que todos los sujetos en la investigación compartieran los mismos puntos de vista, se recurrió al diseño del *Estudio Base*: buscar distintos puntos de arranque de la *bola de nieve*. En este caso, se recurrió a un total de seis reclutadores, originadores de la muestra.

Los reclutadores o facilitadores se ubicaron en dos profesores de universidades distintas, para los grupos etarios más jóvenes; una gestora de pensiones, para los grupos de mayor edad, capaz de reclutar individuos de muy diversas profesiones; de una fisioterapeuta, con amplio contacto de personal médico; a dos dentistas, por la diversidad de su clientela; a un ingeniero en computación con amplia contratación privada en corporativos empresariales y, en las últimas sesiones del experimento, a una reclutadora profesional para cubrir las cuotas por rangos de edades y de sexo faltantes. Se capacitó individualmente a los facilitadores indicándoles los requisitos para la elegibilidad, las obligaciones de registro y control de documentos, así como los protocolos de las medidas sanitarias. Cada uno asistió a una sesión individualizada de preparación en la que se les instruyeron los pasos del procedimiento, incluida la proyección de las secuencias. A cada facilitador se le ofreció un porcentaje de remuneración por cada individuo que hubiera sido generado por sus redes sociales y que cumpliera con los requisitos de elegibilidad y entrega del cuestionario. También se ofreció una remuneración a cada participante apto para el estudio que devolviera el cuestionario cabalmente relleno.

Si se desea inquirir sobre la forma en que los usuarios perciben la calidad de una IS, Barbara Moser-Mercer (1996) recomienda que se excluya de la muestra a intérpretes. En

este estudio se enfatizó el requisito de prescindir de intérpretes o traductores de lenguas, fueran estudiantes o profesionistas.

3.1.5.d Tamaño de la muestra

El cuarto factor que debió determinarse en este experimento fue el tamaño de la muestra. Es evidente que cuanto más grande sea, mayor será su representatividad (Hale & Napier, 2018). Para tal fin, Dörnyei (2007) sugiere una muestra mínima de cien cuestionarios válidos, entendiéndose por cuestionarios válidos aquellos resueltos en su totalidad, conforme a las instrucciones recibidas. Inicialmente se tenía en mente recabar una muestra de cien participantes lo que, entre otras cosas, permite establecer contundentemente la significación estadística de los resultados; sin embargo, la afluencia constante de solicitudes de participación llevó a aceptar un número mayor de sujetos que lo planeado ($n = 159$).

3.1.6 Recolección de datos

El estudio se realizó del 7 de noviembre al 12 de diciembre de 2020, en un salón de usos múltiples para grupos de hasta veinte personas, ubicado en un sitio de fácil acceso con amplia disponibilidad de transporte público. Durante el tiempo que duró el trabajo de campo el salón se destinó exclusivamente a la investigación, lo que permitió adaptar las necesidades de acceso al inmueble en horarios diversos, incluidos los fines de semana, dependiendo de la disponibilidad de asistencia de los participantes, y simplificar la instalación semipermanente del equipo técnico: 1) un videoprojector, con el que se presentaron los videos en una pantalla fija del muro frontal del salón, y 2) un equipo de transmisión de las grabaciones conectado al ordenador portátil³⁵. Con este sistema de audio se operaron los dos canales de salida, que se produjeron en la posproducción de las grabaciones, un canal que se envió a las bocinas ambientales para transmitir las ponencias originales en inglés y

³⁵ La instalación y el arrendamiento del equipo semipermanente fueron donados por Alarsa, S.A., agencia contratante de servicios de traducción e interpretación para eventos y conferencias.

el otro, con las voces de los intérpretes, que los participantes escucharon en sus receptores. Estos arreglos se hicieron con la finalidad de emular, tanto como fuera posible, el ambiente de una conferencia donde se presten servicios de IS.

Al llegar, una vez solventados los protocolos sanitarios de rigor, los posibles participantes mostraron una identificación oficial para corroborar su edad y su lugar de residencia en la CDMX; inquiriéndoles, además, sobre su posible relación con la profesión de intérprete-traductor. En caso de obtener una respuesta afirmativa se agradeció su asistencia excluyéndolos del estudio. Posteriormente, los posibles candidatos cumplieron el *filtro de reclutamiento*, para determinar su idoneidad para la participación en el estudio. Comprobada tal aptitud, los facilitadores anotaron los datos de los sujetos en la hoja de registro de la secuencia que se fuera a evaluar. Se asignó un promedio de diecinueve participantes a cada una de las ocho secuencias grabadas.

Antes de pasar al salón de proyecciones, a los sujetos se les entregó el cuestionario en el que se habían registrado los datos de la trazabilidad, una tabla de apoyo, un lápiz, un par de audífonos, una mascarilla y zapatos desechables. En el salón, los participantes se ubicaron en mesas individuales, con amplio espacio de separación entre ellas, tanto para promover el distanciamiento social como para disuadir cualquier intento de comunicación.

Previamente, en cada mesa de trabajo se había colocado un ejemplar de la carátula explicativa y un receptor al que se debían conectar los audífonos. Antes de iniciar el ejercicio se instruyó oralmente a los sujetos sobre los procedimientos del estudio y se ofreció una sucinta explicación sobre la naturaleza del sondeo; se les expuso, además, la relevancia y el propósito de la investigación.

En todos los grupos, antes del estudio se explicaron oralmente las variables dependientes, para esclarecer su significado. Se hizo referencia a las definiciones conceptuales incluidas en la carátula explicativa y a las descripciones expuestas en la operacionalización de las variables. Como ya se indicó anteriormente en este apartado,

varias copias de la carátula explicativa (de aproximadamente 90 x 60 cm, que contenían tales definiciones) se pegaron en los muros del salón y al frente en un rotafolio, para mayor facilidad de consulta de los encuestados y como recordatorio de su significado en el marco del estudio. También se exhortó a los participantes que, al calificar, expresaran sus opiniones sinceras, libremente.

Los participantes escucharon las grabaciones, un segmento a la vez. El facilitador controló la activación y desactivación de la reproducción de los videos proyectados en una pantalla al frente del salón. En el momento en que terminaba la participación de un intérprete, el facilitador detenía la grabación indicando a los entrevistados que respondieran el segmento correspondiente del cuestionario, en no más de noventa segundos. Este límite de tiempo se determinó porque promueve la espontaneidad y precisión de la respuesta, disminuye la posibilidad de agotamiento de los participantes y agiliza el experimento (García Becerra, 2021; Larrea Estefanía, 2014). El procedimiento se repitió ocho veces, uno por cada segmento de grabación de la secuencia en turno. Posteriormente, se concedió tiempo para que los sujetos rellenaran la segunda sección del cuestionario. Cabe aquí indicar que los sujetos no tuvieron oportunidad de conocer personalmente, la imagen ni el currículo de los intérpretes, calificándolos únicamente a través de la impresión causada por sus voces, dado que la percepción auditiva y la retención de significados se modifica cuando las voces de los locutores se acompañan con la imagen del comunicador (Larrea Estefanía, 2014).

La presidente y el vicepresidente para el periodo 2020-2021 del CMIC, cada uno en su oportunidad, asistieron a algunos de los estudios para constatar que los procesos de la investigación cumplieran estrictamente con la normatividad establecida. El informe de su visita mereció una opinión favorable, publicada en el órgano de comunicación interna del CMIC en el mes de diciembre de 2020, incluida en el Apéndice C: *Material del estudio cuantitativo*, con el título «*Té de las cinco y media*».

Por último, los facilitadores revisaron los cuestionarios en busca de cualquier omisión, con lo que se tuvo un mayor control de la administración de estos y su cabal relleno. También entregaron la remuneración ofrecida y solicitaron el acuse de recibo en la hoja de registro.

En total, se realizaron cuarenta y una sesiones, con una duración aproximada de setenta minutos cada una y un aforo máximo de seis personas por sesión.

3.1.7 Codificación y captura de los datos

Al concluir las sesiones, se procedió a organizar todos los documentos ordenándolos por secuencias. Se revisó la integridad de los ciento cincuenta y nueve cuestionarios recabados, con lo que se encontró que tres de ellos estaban incompletos y se excluyeron del estudio. Así pues, la muestra consistió en ciento cincuenta y seis cuestionarios válidos de setenta y siete mujeres (49.4 %) y setenta y nueve hombres (50.6 %). Si bien es habitual que los cuestionarios presenten una tasa de validez baja (Kumar, 2019), la cuidadosa vigilancia de los facilitadores hacia el relleno íntegro de los cuestionarios llevó a lograr una tasa de respuesta de 98.11 %. En la Tabla 15 se incluye una relación del número de cuestionarios recabados y el número de cuestionarios válidos por secuencia.

Tabla 15*Conteos finales de los cuestionarios*

Secuencia	Número de cuestionarios resueltos	Número de cuestionarios válidos
1	21	21
2	20	20
3	18	18
4	18	18
5	24	23
6	18	18
7	21	20
8	19	18
Total	159	156

Los datos se codificaron y transcribieron, conforme al libro códigos, a la página en Excel®. Una vez cotejados se enviaron a una empresa especializada en encuestas de opinión³⁶ donde se convirtieron a SPSS para su procesamiento. Con esto se generó la información necesaria para el análisis descriptivo de los datos y la generación de los gráficos.

Con esta primera etapa de análisis básico, se procedió a extraer los promedios generales para crear tablas comparativas por edades, experiencia y sexos. Los datos así organizados permitieron realizar un análisis aproximado y heurístico de los resultados con el objeto de determinar las necesidades adicionales de procesamiento estadístico. Los resultados obtenidos se procesaron nuevamente para generar los datos inferenciales que permitieran responder a los objetivos de la investigación, dirigidos a corroborar o refutar la tesis. Todos estos resultados, descriptivos e inferenciales, a los que se puede acceder en el enlace aquí incluido³⁷, se exponen y se analizan en el capítulo cuatro de este documento.

³⁶ ResearchMx empresa especializada en estudios de opinión e investigación de mercados en México. www.researchmex.com.

³⁷ https://drive.google.com/drive/folders/1fF6jjl9r1gP96w4e5saSfONt47v_uryr?usp=sharing.

3.2 El estudio cualitativo

En este segundo subapartado del capítulo tres, dedicado a los métodos usados en el cuasiexperimento, se plantean los aspectos del trabajo cualitativo desarrollado dentro del paradigma híbrido elegido. El fenómeno de estudio es, en todo momento, el propuesto desde el inicio: determinar el posible impacto del sexo y la edad, distinguidos a través de la voz del intérprete, en la percepción de la calidad de la interpretación simultánea. Esta sección se divide en los siguientes siete rubros, de entre los sugeridos por Álvarez-Gayou (2003), para desarrollar un método de investigación cualitativa: 1) definición y objetivos, 2) viabilidad del proyecto, 3) enfoque del estudio y selección de la muestra, 4) método, 5) cuestionario, 6) procedimiento y 7) categorización de los datos. Además de mantener una actitud imparcial y coherente al sistematizar la interpretación de los datos, evitando razonamientos concluyentes antes de lograr el nivel de saturación, en estas siete secciones se busca asegurar el rigor de la investigación, cumpliendo con los cuatro criterios sugeridos en la literatura como equiparables con la validez y la confiabilidad del método cuantitativo, (Guba & Lincoln, 1994; Hernández Sampieri et al., 2014; Kumar, 2019), a saber:

- 1) Dependencia. Se detallaron los elementos del diseño, explicando claramente la selección de la muestra, así como la función de la investigadora, la redacción del contenido de la guía para la entrevista, que de manera flexible se inquirió a todos los entrevistados, y los procedimientos para la codificación y categorización.
- 2) Credibilidad. Se aprovecharon las experiencias previas de los participantes para vincularlas con la investigación. Se evitaron interferencias o sesgos escuchando e inquiriendo con imparcialidad, así como atendiendo por igual las impresiones positivas o negativas expresadas sobre la calidad percibida del trabajo analizado.
- 3) Transferencia. Con la descripción detallada del método se espera avalar los dos criterios antedichos, quedando a futuros investigadores el uso de la información generada y su capacidad de transferencia.

- 4) Confirmación. La totalidad de las transcripciones se incluyen en el Apéndice D: *Material del estudio cualitativo. Entrevistas*, para su consulta ulterior, en caso necesario.

3.2.1 Definición y objetivos

El propósito fundamental del enfoque cualitativo es dar respuesta al cuarto objetivo, señalado al inicio de este documento:

- Determinar algunas de las razones por las cuales los oyentes sugieren que evalúan la calidad de una IS.

El segundo propósito esencial del enfoque cualitativo es fundamentar, complementar y triangular la información recabada en el paradigma cuantitativo mediante entrevistas personales específicamente dirigidas a los participantes, seleccionados del antedicho estudio cuantitativo, con el objeto de extraer información en profundidad sobre las interpretaciones escuchadas y ahondar en las percepciones individuales de los entrevistados.

En este contexto se subraya la importancia de que los sujetos correlacionen sus propias vivencias en los servicios de IS a los que hubieren asistido antes del estudio, con sus experiencias durante el experimento, con la finalidad ulterior de que tales reflexiones los lleven a discernir o desvelar nuevos factores de impacto, positivos o negativos, en su propia percepción de la calidad de la IS.

3.2.2 Viabilidad del proyecto

Los estudios cualitativos tienen la ventaja de ser menos onerosos que los experimentos cuantitativos, pudiéndose inquirir repetidas veces sobre un mismo tema o cuestión. La desventaja es que son tardados y demandantes, además de que dependen de la voluntad y el estado de ánimo del entrevistado (Hernández Sampieri et al., 2014). Si las entrevistas se realizan hacia el final del día, como fue el caso de algunas de las sesiones en

este estudio, las experiencias del entrevistado en sus ámbitos de vida personal o laboral durante la jornada pueden afectar su disposición a la cooperación. Es evidente, además, que la interrelación entablada entre entrevistador y entrevistado puede causar interferencias personales; es decir, que la calidad de la entrevista depende, en gran medida, del grado de empatía desarrollado entre ambos desde el inicio. También existe la posibilidad de que los entrevistados expresen opiniones «socialmente deseables» para evitar posibles, o supuestos, antagonismos con los entrevistadores o para demostrar empatía con ellos. Se requiere habilidad para crear una conexión positiva en tiempo muy corto, esta habilidad depende también de la experiencia y las habilidades del entrevistador (Kumar, 2019). Originalmente se pensó en capacitar a varios entrevistadores para agilizar el estudio; sin embargo, la posibilidad de que tal multiplicidad de fuentes generara sesgos o variaciones en la calidad o en el giro de las entrevistas favoreció la decisión de concentrar todos los cuestionamientos orales en una sola entrevistadora.

3.2.3 Selección de la muestra

En el caso cualitativo, puesto que no se requiere una estricta representatividad poblacional, resulta adecuada la elección de una muestra no probabilística donde lo importante sean los detalles de las experiencias proporcionados por los sujetos seleccionados, para contestar el cuestionario cuantitativo. La muestra, en el caso cualitativo, se obtuvo por la participación espontánea de los entrevistados (solicitada por los facilitadores) una vez concluido el estudio cuantitativo; es decir, se trata de una muestra no probabilística, «autoseleccionada» (Hernández Sampieri et al., 2014). Los sujetos debían tener la disponibilidad de tiempo para realizar la entrevista el mismo día del sondeo escrito, con el fin de aprovechar tanto la vivencia reciente como las percepciones generadas al visualizar las grabaciones al responder el cuestionario. Para generar una muestra variada y equilibrada, en la selección se tomaron en cuenta las cuotas por edad, sexo, formación académica y ocupación laboral de los voluntarios. Además de la representatividad numérica

y poblacional, fue de vital importancia que los participantes tuvieran la disposición de compartir la información requerida, una comprensión clara de las características de la IS comprobables por sus asistencias a servicios previos (Hale & Napier, 2018; Kumar, 2019) y que estuvieran dispuestos a permitir la grabación de su intervención.

La recolección de datos en las entrevistas cualitativas se espera concluya cuando se detiene la generación de nuevos datos, cuando ya no se producen nuevas categorías conceptuales; es decir, cuando se llega a un nivel de saturación de la información recabada (Álvarez-Gayou Jurgenson, 2003; Hernández Sampieri et al., 2014). Para entrevistas personales, este nivel de saturación se logra alrededor de las quince entrevistas concluidas con éxito (Hernández Sampieri et al., 2014), que fue la meta establecida en el plan de investigación; sin embargo, dada la gran disponibilidad voluntaria de los participantes, este número se amplió a veinte entrevistados. Una vez que habían aceptado participar en la entrevista, a todos los sujetos se les ofreció una pequeña aportación económica, adicional a la ya recibida en el estudio cuantitativo.

3.2.4 Método

De entre las opciones de investigación cualitativa disponibles, la técnica que mejor se adaptaba a las necesidades del estudio eran las entrevistas cara a cara. Con esta técnica se busca indagar, desde la perspectiva del usuario, los significados detallados de sus vivencias (Álvarez-Gayou Jurgenson, 2003). Para lograr una mayor precisión en el método utilizado (Hernández Sampieri et al., 2014), se profundizó en opciones viables adecuadas para el trabajo, lo que llevo a optar por lo que Valles (1999) define como entrevistas focalizadas. En este tipo de entrevistas, antes de proceder al diálogo, se expone al sujeto a una situación concreta como la lectura de un artículo específico, la escucha de un pasaje determinado o, como en este caso, el visionado y evaluación de dos videos en inglés, traducidos con la ayuda de interpretaciones simultáneas. Por su parte, y previo a las entrevistas, el investigador deberá documentar y conocer a fondo la cuestión motivo de la

investigación con el objeto de enfocarse en el tema de estudio, dirigiendo la charla sutilmente hacia sus objetivos. La indagación del tema se logra elaborando un guion para dirigir el cuestionamiento, desde la hipótesis de la investigadora. En este caso, específicamente, se diseñó la guía definida a continuación.

3.2.5 Cuestionario

La guía de entrevista (Valles, 1999), o cuestionario semiestructurado (véase el Apéndice B: *Cuestionarios*), incluyó preguntas ajustables a la dirección que tomara la entrevista y la disposición de respuesta del entrevistado. Esta herramienta de interpelación se aplicó de forma libre; sirvió únicamente como guion y respaldo en el diálogo para profundizar en las experiencias, vivencias y apreciaciones de los participantes.

En el contexto de la conversación, en ocasiones se debió adecuar el registro léxico a la edad de los participantes o modificar el ritmo de la entrevista para ajustarlo al impuesto por la personalidad del entrevistado. Se buscó utilizar un lenguaje claro y cotidiano, evitando ambigüedades en las preguntas que pudieran generar interpretaciones erróneas de los cuestionamientos. Se intentó también que las entrevistas fueran amenas, enfatizando la importancia de que los entrevistados percibieran la relevancia de sus respuestas para el estudio.

3.2.6 Procedimiento

Las entrevistas se realizaron entre el 7 de noviembre y el 12 de diciembre de 2020, en salones adyacentes al inmueble ocupado para el estudio cuantitativo, lo que permitió economizar tiempo, movilidad y costos. Los espacios se adaptaron para crear un ambiente cómodo y aislado de ruidos. Cuando el clima lo permitió, las entrevistas se realizaron en espacios al aire libre, siguiendo las reglas de distanciamiento social y uso de mascarilla, para reducir la probabilidad de contagio.

Una vez concluidas las pruebas de sonido para la grabación de la entrevista se procedió a cumplir con los requisitos éticos, tras haberse obtenido el permiso del participante

para el registro. Como parte de tales requisitos se instruyó oralmente a los sujetos sobre el procedimiento a seguir. De conformidad con el protocolo de Belmont (Mellinger, 2017), se señaló la naturaleza de la investigación, haciendo énfasis en su relevancia y propósito. Se explicaron, además, las expectativas de contribución del entrevistado. Se solicitó a los participantes que se identificaran indicando su nombre, edad, sexo y nivel académico; asimismo, se les informó sobre el uso confidencial de la información, sobre el derecho a retirarse voluntariamente en cualquier momento de la sesión y a una remuneración por sus aportaciones (Kumar, 2019; Mellinger, 2017; Miles et al., 2020).

Dado que las metas están dirigidas hacia la credibilidad del procedimiento, se evitó tomar notas que pudieran distraer a los participantes o alterar su disposición al diálogo. El objetivo principal fue promover un coloquio cordial y espontáneo. Cuando se observó algún titubeo o duda en la actitud personal del sujeto entrevistado, se le inquirió al respecto de manera casual y familiar. Durante las entrevistas se procuró verificar las opiniones percibidas por la entrevistadora, corroborando oralmente las respuestas. Todas estas inquisiciones y respuestas aclaratorias se registraron en las grabaciones, captadas en la transcripción manual de los registros orales realizada desde los archivos descargados de las grabadoras. Los comentarios adicionales o no relevantes al tema de la investigación, expresados durante el curso de las entrevistas grabadas, se incluyeron en el texto transcrito, pero no se trasladaron al programa especializado de software, para su análisis.

Las entrevistas tuvieron una duración aproximada de treinta minutos cada una, con la participación de 10 hombres y 10 mujeres que, al opinar sobre su experiencia inmediatamente anterior en IS, hicieron referencia a la secuencia que visionaron según les fue asignada. La Tabla 16 incluye el número de la secuencia visionada, la edad, el nivel de escolaridad y la ocupación de los entrevistados.

Tabla 16

Datos generales sobre los entrevistados para el estudio cualitativo.

No.	Secuencia	Nombre	Sexo	Edad (años)	Educación
1	1	Pilar G	Mujer	31	Licenciado en comunicación
2	1	Felipe I	Hombre	20	Estudiante licenciatura
3	1	Rodolfo B	Hombre	68	Ingeniería, mantenimiento
4	3	Javier C	Hombre	65	Ingeniería, jubilado
5	2	Paola B	Mujer	21	Estudiante licenciatura
6	2	Diego M	Hombre	21	Estudiante licenciatura
7	4	Leslie G	Mujer	29	Estudiante licenciatura
8	3	Nuria R.	Mujer	57	Psicología, posgrado
9	6	Armando O.	Hombre	53	Licenciado en informática
10	5	Jessica V	Mujer	34	Licenciado. en derecho. Empleada bancaria
11	5	Consuelo G	Mujer	60	Maestría en fisioterapia
12	5	Jorge M	Hombre	50	Arquitecto. Sector automotriz
13	6	Maite V.	Mujer	43	Licenciatura en contabilidad.
14	7	José Luis A.	Hombre	43	Psicólogo
15	6	Enrique B.	Hombre	66	Licenciatura en administración
16	6	Dolores R	Mujer	60	Técnica, empleada
17	3	Ramon L	Hombre	36	Licenciatura trunca. Productor de eventos
18	5	Olimpia A	Mujer	51	Contador Privado
19	6	Víctor L	Hombre	31	Licenciatura en hidrobiología
20	1	Martha B	Mujer	52	Licenciatura en comunicación. Ventas

3.2.6.a Notas a la transcripción

Uno de los principales conflictos lingüísticos entre el público no versado en materia de traductología es el desconocimiento de la diferencia entre los términos traductor e intérprete (Oléron & Nanpon, 2002). En general, los usuarios o contratantes de un servicio de interpretación se refieren a los prestadores de tal servicio como traductores, por desconocimiento de la denominación o porque relacionan el vocablo *intérprete* con su acepción para denominar a cantantes o actores.

Con frecuencia, antes de iniciar cualquier relación comercial, la autora de esta investigación explicita las funciones de unos y otros, traductores o intérpretes, para evitar confusiones en las expectativas del cliente. En el desarrollo de estas entrevistas se tomó por sentado que cualquier mención por parte de los entrevistados a la labor de un traductor

estaría haciendo referencia a un traductor oral y, por ende, a un intérprete; además de que todas las preguntas llevaban implícito tal significado porque se encaminaban hacia el servicio escuchado y evaluado previamente en el sondeo cuantitativo. No se hizo ningún tipo de aclaración terminológica sobre los vocablos antedichos para respetar la expresión natural de los entrevistados y promover la continuidad de su exposición, sin influencias de ningún tipo por parte de la entrevistadora. Ocasionalmente, y una vez que ya se había logrado la confianza adecuada con el entrevistado, en el curso de la entrevista se introdujo el término *intérprete*. Si el sujeto entendía, se adoptaba el término en el resto de la entrevista, de lo contrario se respetaba el uso del término *traductor(a)*. Por ejemplo, en la entrevista C3, ante la pregunta «¿Qué te parecieron las interpretaciones?», Rodolfo B. respondió: «Sí es un buen trabajo y creo que toda la gente que participó en la traducción simultánea fue gente profesional».

3.2.7 Transcripción de las entrevistas

En el sentido más estricto del término, varios autores sostienen que en el caso del paradigma cualitativo, «codificación» es un término inadecuado por su rigidez, argumentando que los códigos no tienen mayor significado salvo que se diseñe un libro de códigos, por lo que es preferible utilizar el término «categorización» (Álvarez-Gayou Jurgenson, 2003). En la descripción de los procesos cualitativos de esta investigación se utilizarán ambos términos indistintamente.

Los datos recabados en las entrevistas se codificaron de manera deductiva, de conformidad con el esquema preestablecido de los códigos cuyas definiciones se tomaron de tres fuentes: 1) el *Estudio Base*; 2) el estudio cuantitativo; y 3) nuestro marco teórico, de la siguiente manera:

- a) Se identificaron los temas principales reconocidos en las lecturas exploratorias de las entrevistas, que se relacionaron con las categorías temáticas (Miles et al., 2020), establecidas en la operacionalización de las variables dependientes del estudio cuantitativo.
- b) Cada una de estas categorías se subdividió en opciones de respuesta cuantificables, o subcódigos, para operar con ellos en el programa.
- c) También se incluyeron las categorías temáticas relativas a las variables independientes utilizadas en el estudio cuantitativo, a saber: 1) edad (experiencia) percibida en los intérpretes; 2) sexo del intérprete; y 3) sexo del participante, con la finalidad de establecer posibles comparaciones o contrastes por sexo en las citas registradas.

Para el procesamiento de la información recabada, primero se realizó la transcripción de las grabaciones, mecanografiando los registros de manera integral, sin omitir ningún detalle (Álvarez-Gayou Jurgenson, 2003). Una vez mecanografiadas y detalladas las entrevistas, a cada una se le asignó un identificador que iniciaba con la letra «C», adicionada por un número secuencial del uno al veinte, lo que constituye el corpus de la investigación cualitativa.

Posteriormente se hizo una edición de los documentos, excluyendo tanto las preguntas inquiridas por la entrevistadora como las respuestas ofrecidas en monosílabos. Para dar mayor coherencia al texto de la cita, cuando la respuesta llevaba implícita alguna referencia a la pregunta, se incluyó un comentario aclaratorio, entre corchetes.

Luego se leyeron detenidamente las entrevistas hasta tener una idea clara de las respuestas ofrecidas. Se hicieron comparaciones mentales de los datos, donde se encontraron líneas de opinión con características similares. Esto llevó a definir que, dado

que en este estudio focalizado se tiene una sola fuente de datos (las antedichas entrevistas), para la presentación de los resultados no se trataría cada entrevista de manera individual, sino que en el análisis se incluiría todo el corpus del material recabado en las veinte entrevistas. Para agilizar y facilitar la segmentación de tal cantidad de datos se optó por utilizar el programa de software Atlas.ti (Álvarez-Gayou Jurgenson, 2003; Hernández Sampieri et al., 2014; Miles et al., 2020), no solo como auxiliar para relacionar los conceptos con las categorías, sino también para contabilizar los resultados y generar citas útiles, así como los gráficos.

Por otra parte, durante las entrevistas, con la finalidad de comprobar si los entrevistados habían captado el contenido de las presentaciones y su grado de comprensión, después de los procedimientos éticos de rigor arriba descritos, se pidió a los entrevistados que relataran brevemente los videos que habían visionado. Estas exposiciones, mecanografiadas en la primera ronda de transcripciones, no se incluyeron para el análisis de las citas. El pasaje con el que hubiesen relatado el contenido de los videos en el proceso de categorización se sustituyó por la frase [Sí entendió las presentaciones] o [No entendió las presentaciones], según fuere el caso. De igual manera, tampoco se incluyeron los comentarios que los participantes hubieren tratado y que no estuvieren relacionados con la esencia de la investigación, ni aquellos que evaluaran el contenido de las presentaciones o la actuación de los oradores en los programas TED.

En ocasiones, los sujetos identificaron a los intérpretes según los habían percibido en la primera o en la segunda sección de la secuencia escuchada, indicando preferencias o características pertinentes a su desempeño. En esos casos, frente a las citas con tales características, se reconoció al intérprete referido anotando —entre corchetes— el código identificatorio diseñado para la operacionalización de las variables en la parte cuantitativa, (véase Tabla 4).

Con frecuencia, al describir sus apreciaciones, los sujetos hicieron referencia al tema de las proyecciones visionadas que, para fines de homologación, se señalaron en las transcripciones con los nombres definidos en el análisis cuantitativo, a saber: *Sensible*, *Millonario*, *Cerebro* y *Café* (véase Tabla 7).

3.2.8 Categorización de la información

Concluida la fase de preparación de la información, la hoja de Excel® que la contenía se transportó al paquete software para análisis cualitativo Atlas.ti donde, además de los veinte documentos puntualizados, también se vaciaron los códigos iniciales definidos para la categorización. Para mayor precisión en el análisis y para evitar la acumulación de material no relevante, solo se codificaron y citaron los datos que respondían a los objetivos de la tesis o que se correlacionaban con ellos (Miles et al., 2020).

En una primera instancia, el corpus textual se revisó de manera prospectiva generando una lista del contenido de palabras cuyos resultados se expresan el siguiente capítulo de este documento.

Cuando se tenía clasificado aproximadamente 25 % del material transcrito, se procedió a reconsiderar la categorización del contenido para ajustarlo con mayor precisión a las respuestas recabadas. La información completa sobre la categorización se encuentra en la Tabla 1 del Apéndice D: *Material del estudio cualitativo. Categorización del estudio cualitativo*. Se agregó una categoría temática denominada «*Misceláneos*», dividida en varios subcódigos importantes que merecían incluirse en el análisis, tales como:

- i. El desfase de la producción oral del intérprete con respecto al discurso del orador (EVS).
- ii. La preferencia por la coincidencia entre el sexo del orador y el sexo del intérprete.

- iii. La diferencia percibida por los participantes entre solo escuchar una IS y evaluarla.

Este proceso de recalibración se repitió en otras dos ocasiones, sin que se agregaran categorías temáticas adicionales, aunque sí se adicionaron varios subcódigos, de manera que el número total de citas es inferior al número total de subcódigos cuantificables.

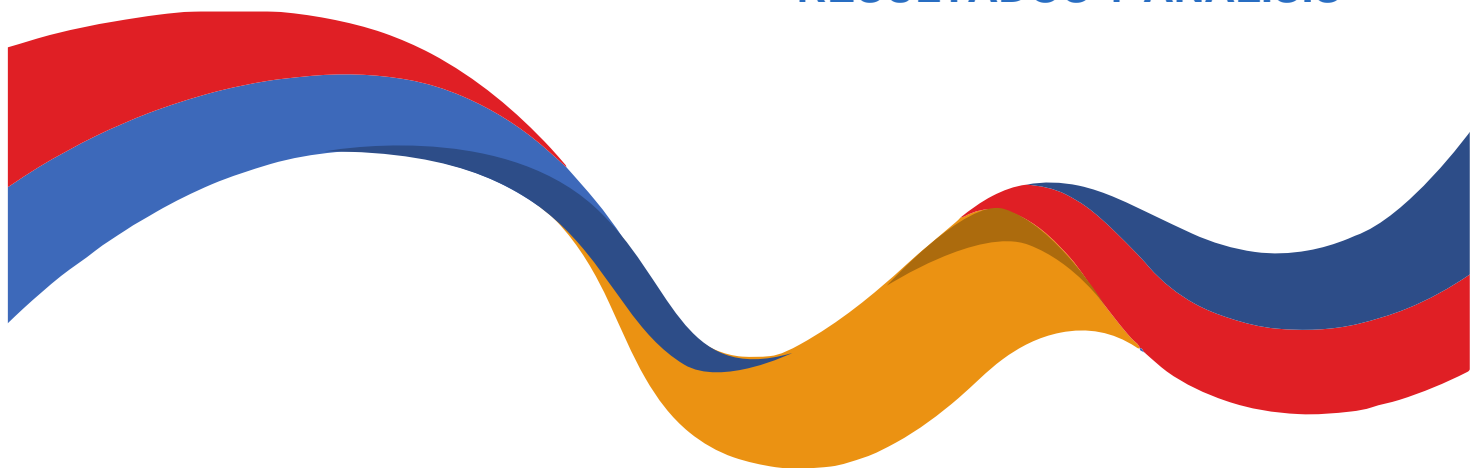
La taxonomía usada para el análisis se desglosa por categorías temáticas especificando su función, definición, subcódigo y el clasificador. Datos generales de los participantes (DGP), factores que influyen en la calidad (FIC), factores no verbales (FNV), percepción de la calidad (PC), preferencias de sexo y edad (PSE), nuevos impactos (NI) y misceláneos (MI). La taxonomía correspondiente a los factores no verbales (FNV) y a las preferencias por sexo y edad (PSE) es la misma que la definida para las variables dependientes e independientes en el estudio cuantitativo, en la sección de indicadores de la Tabla 5 (*Operacionalización de las variables*). Las demás categorías temáticas, códigos y subcódigos se diseñaron según lo demandó el análisis textual. Las categorías temáticas se codificaron tomando las primeras letras de cada concepto en mayúsculas. En el caso de las subcategorías, a la codificación anterior se adicionaron las primeras letras de la subcategoría y del clasificador, también en mayúsculas. En su versión final, en la matriz de categorización se discernen un total de 7 categorías temáticas que generaron 74 códigos.

Por último, se procedió a trabajar con las transcripciones de las citas editadas e incorporadas al paquete de software, donde ya se tenían perfiladas las categorías con sus códigos especificados. Las citas se etiquetaron, para relacionarlas con cada uno de los diferentes códigos; además, se comentaron las peculiaridades más relevantes observadas. Este proceso llevó a generar los archivos de las citas textuales, los archivos de notas y las frecuencias de respuesta para los códigos, produciendo los datos numéricos relativos a las

categorías discretas demográficas que se transportaron a un archivo de Excel® para el análisis de resultados y su diagramado.

Con estas actividades se concluye el diseño metodológico del modelo híbrido elegido para esta investigación y su ejecución, dando paso a la presentación de los resultados de ambos paradigmas, que detallaremos en el siguiente capítulo de este documento.

CAPÍTULO 4
RESULTADOS Y ANÁLISIS



4 RESULTADOS Y ANÁLISIS

4.1 Estudio cuantitativo

4.1.1 *Análisis descriptivo*

La redacción de estos resultados se hizo con la asesoría y ayuda del Dr. Edwin Atilano Robles³⁸. En este inciso se realizará el análisis descriptivo de las diferentes categorías, medidas en forma cuantitativa en el experimento de IS. En primer lugar, se incluyen los datos de la población participante: la muestra se compuso de 156 cuestionarios válidos aplicados a hombres y mujeres, distribuidos en cinco grupos etarios: el grupo de 20 a 30 años tuvo 28 participantes que representan 17.9 % del grupo; 36 sujetos, o 23.0 %, forman parte del grupo de 31 a 40 años; 35 participantes, con un porcentaje de 22.4 %, constituyen el grupo de 41 a 50 años; 37 entrevistados, con una representatividad de 23.7 %, integran el conjunto de 51 a 64 años; y 20 entrevistados, o el equivalente a 12.8 % de la muestra, componen el grupo etario de 65 a 75 años, según se resume en la Tabla 17 a continuación.

Tabla 17

Muestra experimental por rangos de edades y sexo. Estudio cuantitativo

Sexo	20 a 30	31 a 40	41 a 50	51 a 64	65 a 75
Mujeres	10	23	18	18	8
Hombres	18	13	17	19	12
Total	28 (17.9 %)	36 (23.0 %)	35 (22.4 %)	37 (23.7 %)	20 (12.8 %)

Nota. n = 156.

³⁸ Doctor en Ciencia Política por el Centro de Investigación y Docencia Económicas (CIDE, A.C.), maestro en Gobierno y en Asuntos Públicos por la Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (FLACSO, sede académica de México) y Licenciado en Ciencias Políticas y Administración Pública por la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales (FCPyS) de la UNAM. Especialista en métodos cuantitativos avanzados.

Por otra parte, el grupo incluyó cinco categorías de escolaridad (véase Tabla18), de las que 27 entrevistados, 17.3 % de la población encuestada, contaban con bachillerato concluido; 13 participantes, 8.3 %, tenían nivel académico técnico o nivel medio superior; 32 sujetos, 20.51 %, eran estudiantes de licenciatura; 68 personas, 43.5 % de la muestra, tenían una licenciatura concluida; y 16 de los entrevistados, 10.2 % de la población estudiada, contaba con estudios de posgrado.

Tabla 18

Muestra experimental por escolaridad y sexo de los participantes en el estudio

Sexo	Bachillerato	Medio superior	Licenciatura en curso	Licenciatura concluida	Posgrado
Mujeres	17	4	16	31	10
Hombres	10	9	16	37	6
Total	27 (17.3 %)	13 (8.3 %)	32 (20.51 %)	68 (43.5 %)	16 (10.2 %)

Nota. n = 156.

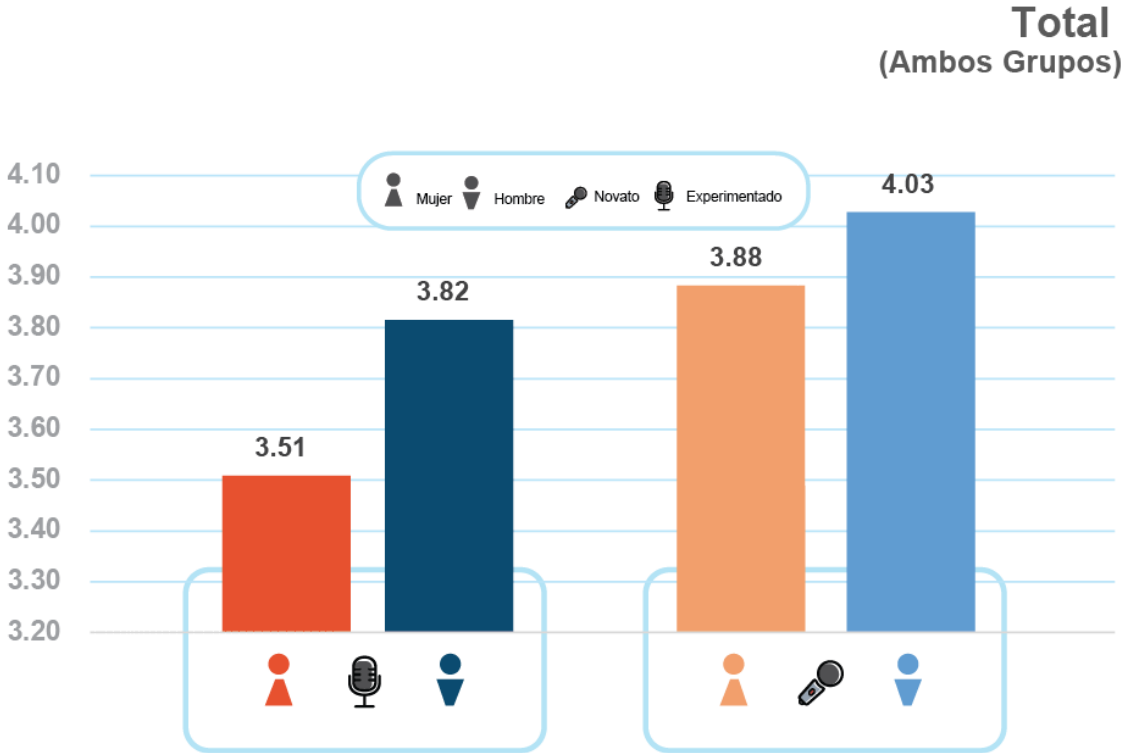
En seguida se estudia la distribución de las respuestas en toda la muestra y también en los dos grupos que fueron especificados en el diseño. En la Figura 6 se observa cómo existen diferencias tanto entre hombres y mujeres como entre intérpretes novatos y experimentados, cuando se considera toda la muestra. Por ejemplo, las mujeres experimentadas fueron las que obtuvieron la calificación más baja en toda la muestra, en virtud de que su promedio de calificaciones fue de 3.51; medido como ya se dijo, en la escala de Likert con un diferencial de cinco puntos.

En el mismo sentido, los hombres experimentados ocuparon el penúltimo lugar, ya que su evaluación promedio en toda la muestra fue de 3.82. En contraste, los dos lugares con las calificaciones promedio más altas fueron para los hombres y las mujeres novatas,

respectivamente. Por ejemplo, los hombres novatos obtuvieron el puntaje promedio más alto, con 4.03. Las mujeres novatas, por su parte, obtuvieron una evaluación general de 3.88.

Estos primeros hallazgos parecen sugerir que existe una importante diferencia entre intérpretes experimentados y novatos, siendo estos últimos los que obtienen una mejor evaluación por parte de las personas que respondieron el instrumento. Asimismo, también parece haberla entre sexos, ya que, al interior de las categorías novato-experimentado, los hombres resultaron mejor evaluados para toda la muestra, en ambos casos.

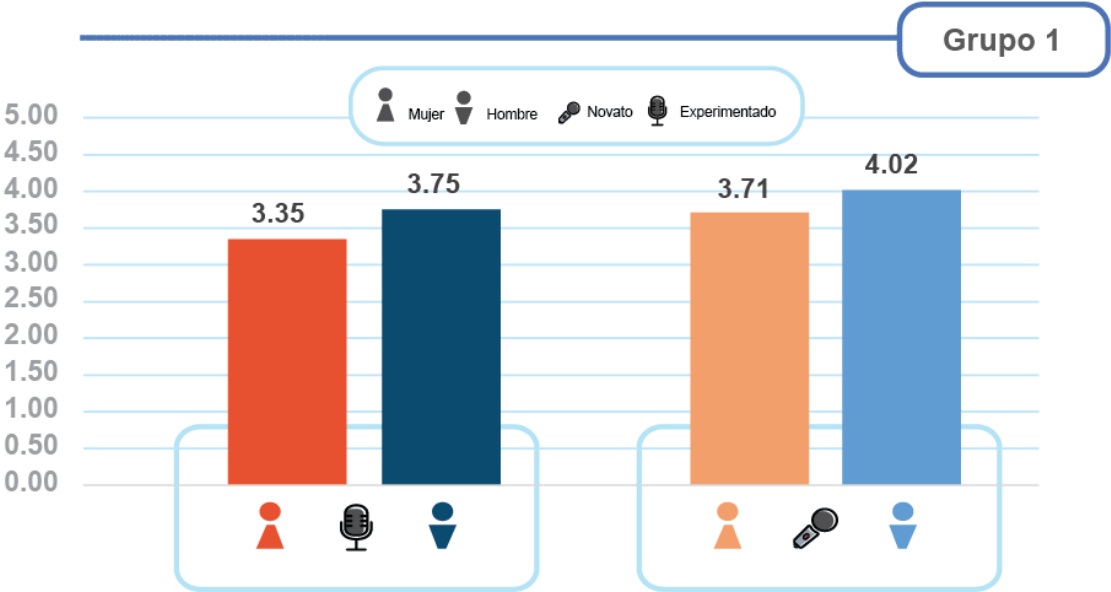
Figura 6
Promedios generales totales para ambos grupos



En lo referente a los resultados del G1, hay una diferencia en el patrón encontrado para toda la muestra. En la Figura 7 se observa cómo la mujer experimentada recibió la calificación promedio menor, con una evaluación de 3.35. De la misma forma, el hombre novato obtuvo la mejor evaluación con un puntaje promedio de 4.02. Sin embargo, la

modificación ocurre entre el hombre experimentado y la mujer novata: en el G1, el hombre experimentado ocupa el segundo lugar de las evaluaciones con un puntaje promedio de 3.75, en contraste con lo observado para la totalidad de la muestra, donde este grupo se posicionó en tercer lugar; igualmente, la mujer novata en este grupo ocupa el tercer lugar, con una evaluación de 3.71. Estos resultados sugieren que, para el G1, el factor que podría determinar con mayor medida la preferencia sobre los intérpretes es el sexo, pues las mujeres obtuvieron los dos puntajes menores y los hombres los dos mayores, a diferencia de la Figura 6, en donde parece que el nivel de experiencia puede determinar, en mayor medida, la evaluación que realizaron los participantes.

Figura 7
Promedios generales totales para el G1

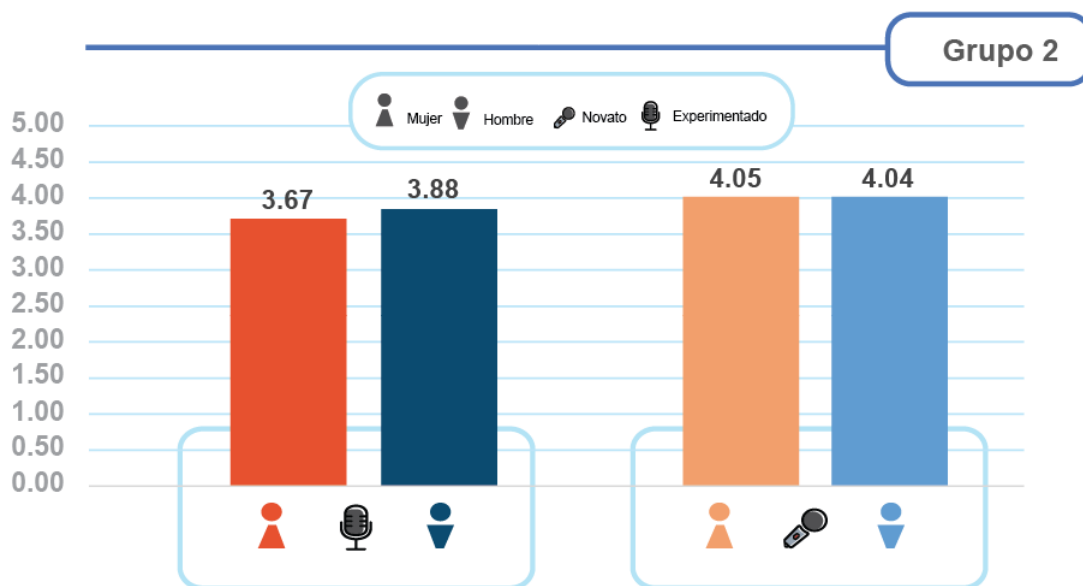


Como se muestra en la Figura 8, en el G2 observamos nuevas diferencias con respecto a la evaluación general de la muestra. La mujer experimentada ocupa nuevamente el último lugar en las evaluaciones promedio, aunque con un ligero aumento en el puntaje

promedio, ya que ahora es 3.67. El hombre experimentado vuelve a ocupar el tercer lugar, lo cual coincide con la evaluación general de la muestra, con un puntaje promedio de 3.88. La variación más relevante, aunque muy ligera, se observa en el cambio de posiciones entre el hombre y la mujer novatos, ya que ésta última ocupa el primer lugar en las evaluaciones del G2, con un puntaje promedio de 4.05, mientras que el hombre novato obtuvo una calificación de 4.04. En este segundo grupo, parece que la variable que podría determinar una cierta preferencia hacia los intérpretes es su nivel de experiencia. Según se observa en la figura antedicha, los intérpretes experimentados ocuparon las dos posiciones más bajas en los puntajes promedio, mientras que los novatos ocuparon las dos más altas. Esto parece ser independiente del efecto del sexo, al menos para este grupo, porque el hombre experimentado obtuvo una mejor calificación, comparado con la mujer experimentada; pero la mujer novata tuvo una mejor calificación (aunque de magnitud muy pequeña), comparada con el hombre del mismo nivel de experiencia.

Figura 8

Promedios generales totales para el G2



En lo que refiere a los puntajes promedio en la interpretación simultánea de hombres y mujeres, en general, los resultados mantienen el patrón encontrado previamente. En la Tabla 19 se muestran las calificaciones promedio, segmentadas por el sexo de los intérpretes. Se observa cómo los hombres tienden a recibir una mejor evaluación comparados con las mujeres: mientras que ellos obtuvieron un puntaje promedio de 3.88, las mujeres recibieron uno de 3.70. Aunque ligera, la diferencia entre las calificaciones en favor de los hombres vuelve a manifestarse.

Tabla 19

Promedios generales totales por sexo

Sexo	Promedio
Mujer	3.70
Hombre	3.88

A continuación, se presentan los resultados que nos muestran las percepciones relacionadas con las variables dependientes en las interpretaciones escuchadas y cómo es que las personas que participaron en el experimento evalúan tales parámetros en relación con el sexo y los niveles de experiencia para detectar los patrones de evaluación.

En la columna 1 de la Tabla 20 se muestran los resultados que atañen al criterio de *calidad* de una interpretación simultánea. Como puede observarse, existe una diferencia en las evaluaciones que se realizan a intérpretes hombres y mujeres, siendo los primeros quienes obtienen puntajes promedio más altos en esta categoría. Los hombres fueron evaluados con un promedio de 4.03, mientras que las mujeres obtuvieron un puntaje de 3.75. Al mismo tiempo, puede distinguirse entre hombres y mujeres con diferentes niveles de experiencia. En general, los intérpretes novatos (sean hombres o mujeres) tienden a obtener puntajes más elevados, comparados con intérpretes experimentados. Por ejemplo, los hombres novatos obtuvieron la evaluación más elevada en esta categoría, con 4.15,

mientras que las mujeres novatas obtuvieron el segundo lugar, con 3.94. En contraste, las mujeres experimentadas fueron las peor evaluadas, con un puntaje de 3.57, mientras que los hombres experimentados obtuvieron una nota de 3.92. Este patrón es consistente con los hallazgos anteriores en dos sentidos: los hombres tienden a ser mejor evaluados, independientemente de la experiencia, y los intérpretes novatos tienden a obtener mejores puntajes, independientemente del sexo.

Tabla 20

Promedios globales segmentados por edad y sexo para las nueve variables

	1	2	3	4	5	6	7	8	9
Mujer Experimentada	3.57	3.64	3.47	3.54	3.43	3.34	3.38	3.59	3.61
Hombre Experimentado	3.92	3.86	3.72	3.69	3.80	3.67	3.88	3.86	3.93
Mujer Novata	3.94	3.98	3.67	3.87	3.85	3.64	4.08	3.95	3.97
Hombre Novato	4.15	4.11	3.98	4.03	3.82	3.96	4.08	4.05	4.08
Mujeres	3.75	3.81	3.57	3.71	3.64	3.49	3.73	3.77	3.79
Hombres	4.03	3.98	3.85	3.86	3.81	3.82	3.98	3.96	4.00

Nota. 1 = calidad; 2 = coherencia, 3 fluidez, 4 dicción; 5 entonación; 6 ritmo; 7 voz; 8 credibilidad; 9 profesionalismo.

En la columna 2 de la Tabla 20 se presentan los resultados de la categoría de *coherencia* en una interpretación simultánea. Igual que con la categoría anterior, los hombres tienden a ser mejor evaluados comparados con las mujeres. Ellos obtuvieron un puntaje promedio de 3.98, mientras que a las mujeres intérpretes se les otorgó una calificación de 3.81. Asimismo, se observa que los intérpretes novatos obtuvieron mejores calificaciones, comparados con los experimentados, independientemente de su sexo. Nuevamente, la calificación más elevada la obtuvieron los hombres novatos, con un puntaje promedio de 4.11, mientras que las mujeres novatas fueron evaluadas con una calificación de 3.98, y la calificación más baja corresponde a las mujeres experimentadas, con 3.64, mientras que el puntaje de los hombres experimentados fue de 3.86.

En la columna 3 de la Tabla 20 se presentan los resultados correspondientes a la categoría de *fluidez* en una interpretación simultánea. Las evaluaciones muestran que, para esta categoría, solo está presente uno de los dos patrones antes detectados: el concerniente al sexo. Se observa que los hombres tienden a obtener un mejor puntaje promedio, comparados con las mujeres. Los intérpretes obtuvieron 3.85, mientras que las intérpretes fueron evaluadas con 3.57. La tendencia observada previamente de que los intérpretes novatos obtenían mejores evaluaciones que los experimentados, no se muestra en estos hallazgos. Si bien es cierto que los hombres novatos vuelven a obtener la calificación más elevada, con un puntaje de 3.98, no hay evidencia para argumentar que se derive de la edad de los intérpretes. La razón es que, a diferencia de los resultados anteriores, los hombres experimentados obtuvieron una mejor evaluación comparados con las mujeres novatas. Los primeros obtuvieron un puntaje de 3.72, mientras que las segundas uno de 3.67. Esto sugiere que las evaluaciones con respecto a la *fluidez* en la interpretación están mayormente motivadas por el sexo.

En la columna 4 de la Tabla 20 se muestran los hallazgos para el criterio de *dicción* en una interpretación simultánea. En concordancia con la mayoría de los hallazgos, sistemáticamente se observan los dos patrones detectados: sexo y edad. De manera consistente, los hombres obtuvieron una mejor evaluación en esta categoría comparados con las mujeres, ya que los primeros tienen un puntaje promedio de 3.86, mientras que las segundas, uno de 3.71. Asimismo, vuelve a presentarse el patrón de la edad pues los intérpretes novatos obtuvieron mejores evaluaciones de *dicción* que los experimentados, independientemente de su sexo: la calificación más alta corresponde a los hombres novatos, con un puntaje de 4.03, mientras que las mujeres novatas vuelven a obtener el segundo lugar en esta categoría con un puntaje de 3.87. En contraste, las dos evaluaciones más bajas vuelven a corresponder a los intérpretes experimentados, las mujeres obtuvieron la peor calificación con 3.54, mientras que los hombres fueron evaluados con 3.69. Los resultados

de este análisis descriptivo nos muestran que el sexo y la edad de los intérpretes son determinantes sistemáticos de las diferentes evaluaciones de la categoría de *dicción*.

Ahora, en la columna 5 de la Tabla 20, se presentan los hallazgos para la categoría de *entonación* en una traducción oral. Se debe resaltar el hecho de que solo uno de los patrones aparece nuevamente: el de la edad. Por primera vez, el sexo parece no ser completamente determinante en las evaluaciones para una categoría; sin embargo, los hombres, en promedio, vuelven a tener una mejor evaluación comparados con las mujeres, ya que obtuvieron un puntaje de 3.81, contra 3.64 de las mujeres. Esto podría parecer contradictorio con la explicación precedente, no obstante, al analizar la relación que existe entre hombres y mujeres para diferentes niveles de experiencia, se observa que el sexo no tiene el mismo efecto que antes. Por ejemplo, por primera vez, las mujeres novatas obtuvieron la calificación más alta, 3.85, mientras que los hombres novatos promediaron 3.82. Respecto de los intérpretes experimentados, los resultados son consistentes con los anteriores, ya que las mujeres experimentadas obtuvieron la peor calificación, con un promedio de 3.43, mientras que los hombres experimentados tuvieron 3.80.

En la columna 6 de la Tabla 20, se presentan los hallazgos para la categoría de *ritmo* en una IS. En este caso, el sexo parece ser el mayor determinante, en virtud de que el patrón de la experiencia o edad no se encuentra tan marcado. Los hombres, una vez más fueron mejor evaluados, con una calificación de 3.82, mientras que las mujeres promediaron 3.49. Asimismo, los hombres novatos encabezan las evaluaciones con 3.96; en segundo lugar, se encuentran los hombres experimentados, con un promedio de 3.67, lo que muestra que los hombres, independientemente de su edad, resultaron mejor evaluados en cuanto al *ritmo* en la interpretación. Las mujeres, en contraste, obtuvieron los dos últimos lugares, ya que las novatas promediaron 3.64 y las experimentadas, 3.34. En consecuencia, parece que el sexo es el determinante más fuerte para esta categoría.

En lo referente a la categoría de voz, los hallazgos se muestran en la columna 7 de la Tabla 20. Los hombres vuelven a ser los mejor evaluados con un promedio de 3.98, mientras que las mujeres promediaron 3.73. Esto podría indicar que el patrón del sexo está nuevamente presente, sin embargo, es necesario matizarlo ya que, al segmentar hombres y mujeres por nivel de experiencia, se encuentran resultados interesantes. Por primera vez, hombres y mujeres novatos promediaron la misma calificación: 4.08, lo cual sugiere que, entre ambos, no parece haber una diferencia en las evaluaciones. No ocurre lo mismo con los intérpretes experimentados: las mujeres nuevamente obtuvieron la peor evaluación, con un promedio de 3.38; mientras que los hombres experimentados promediaron 3.88.

En cuanto a la categoría de *credibilidad*, los hallazgos se muestran en la columna 8 Tabla 20. Aquí se encuentran los dos patrones de manera muy clara. Primero, los hombres fueron mejor evaluados que las mujeres, ya que los primeros promediaron una calificación de 3.96, mientras que las segundas, una de 3.77. Esto se replica en los niveles de experiencia, donde los hombres obtuvieron mejores evaluaciones al segmentar en novatos y experimentados: los novatos vuelven a ser los mejor evaluados, siendo los hombres los de calificación más alta, con un promedio de 4.05, seguidos por las mujeres, con 3.95. Consistentemente, las mujeres experimentadas vuelven a ser las peor evaluadas, con un promedio de 3.59; mientras que los hombres experimentados obtuvieron 3.86.

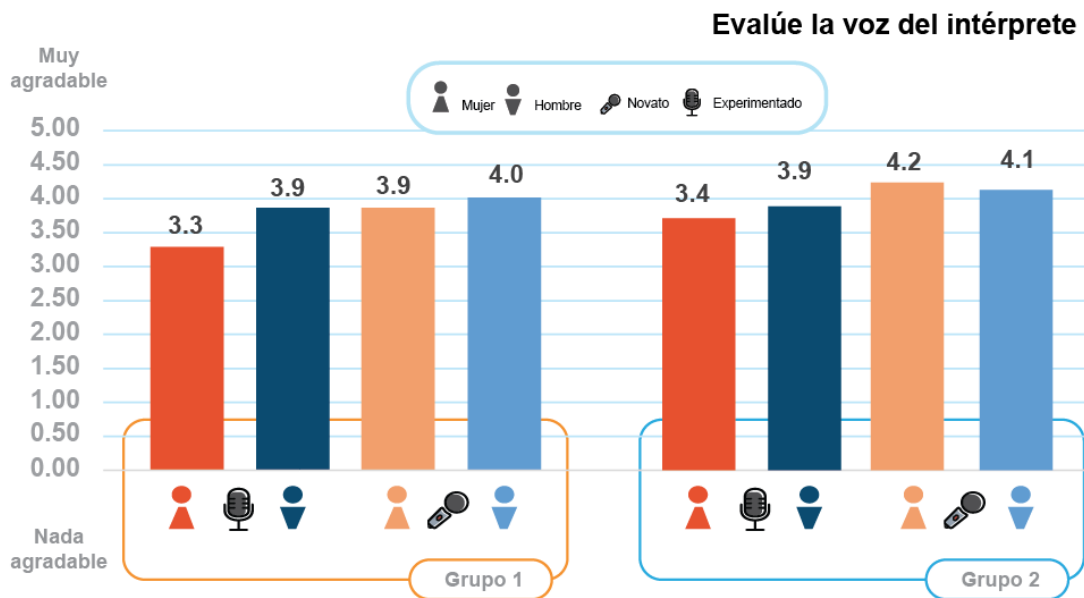
Por último, en la columna 9 de la Tabla 20 se presentan los hallazgos correspondientes a la categoría de *profesionalismo* en una IS. Nuevamente se observan los dos patrones identificados. Los hombres vuelven a tener una mejor evaluación, comparados con las mujeres, los primeros promediaron una calificación de 4.00, mientras que las segundas, una de 3.79; tendencia que se mantiene para los dos niveles de experiencia. En segundo lugar, los novatos vuelven a ser mejor evaluados, respecto de sus colegas experimentados. Los hombres novatos obtuvieron el primer lugar con un promedio de 4.08, mientras que las mujeres novatas les siguen, con 3.97. Como en las categorías previas, las

mujeres experimentadas fueron las peor evaluadas: obtuvieron un promedio de 3.61, mientras que los hombres experimentados, un promedio de 3.93. Estos resultados muestran claramente que, para quienes participaron en el experimento, los hombres tienden a mostrar un mejor desempeño promedio, igual que los intérpretes más jóvenes.

Los resultados globales del estudio se mantienen cuando se segmentan por grupos. A continuación, se ilustran las evaluaciones segmentadas por grupos de los parámetros *voz agradable*, *credibilidad* y *profesionalismo*, para mostrar cómo, de manera consistente, los intérpretes experimentados tienen las evaluaciones más bajas, en especial en el caso de las mujeres. En la Figura 9 se muestran los hallazgos para la evaluación de la voz de los intérpretes en términos de qué tan *agradable* resultó para las personas encuestadas. Para el G1 se observa que el hombre novato obtuvo la calificación más alta con un puntaje promedio de 4.0, seguido tanto por la mujer novata como por el hombre experimentado, ambos con una calificación de 3.9; en último lugar se encuentra la mujer experimentada, quien promedió 3.3. En el G2 encontramos resultados ligeramente diferentes: la mujer novata obtuvo la mejor evaluación, con un puntaje de 4.2, el hombre novato se ubica en la segunda posición, con un promedio de 4.1. La mujer experimentada no cambia de lugar, aunque sube ligeramente su evaluación a 3.4; el hombre experimentado se encuentra en la tercera posición con un promedio de 3.9. En consecuencia, la diferencia más grande entre estos grupos tiene que ver con quiénes se encuentran mejor evaluados, los novatos, mujeres y hombres.

Figura 9

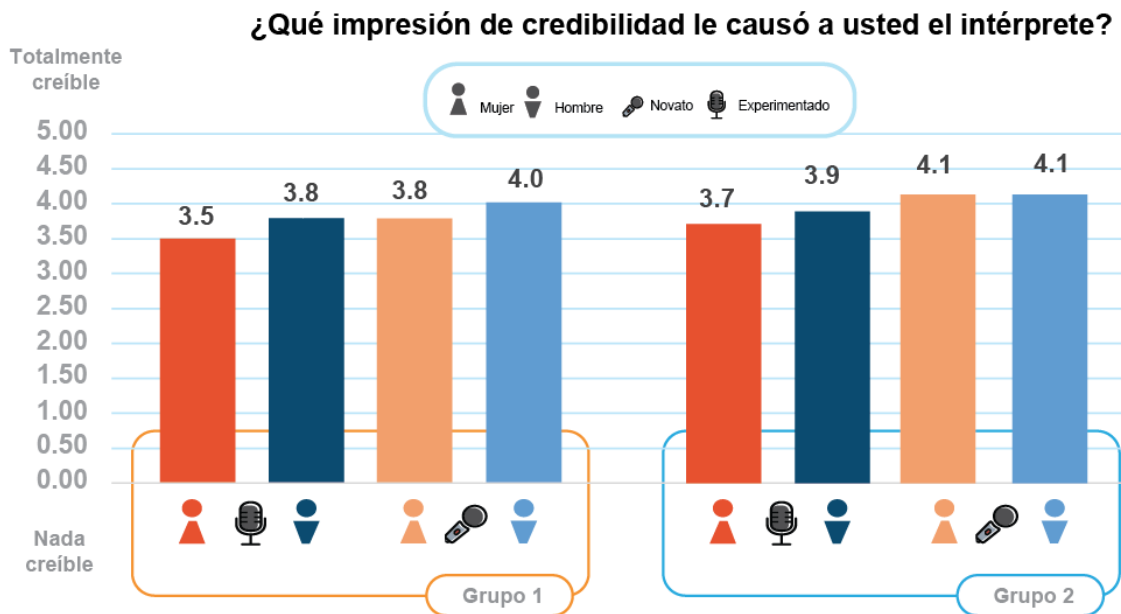
Promedios totales para la **agradabilidad** de la voz segmentados por grupos



En lo referente a la impresión de *credibilidad*, la Figura 10 presenta los resultados para ambos grupos. En el G1 se asignó la evaluación más alta nuevamente al hombre novato, con un puntaje promedio de 4.0. En segundo lugar, y empatados una vez más, la mujer novata y el hombre experimentado promediaron una calificación de 3.8. Por último, aparece la mujer experimentada, con un puntaje de 3.5. En el G2 se observan ligeras diferencias: los intérpretes novatos, independientemente de su sexo, obtuvieron la calificación más elevada con un puntaje promedio de 4.1; igual que con todos los resultados previos, las mujeres experimentadas obtuvieron la evaluación más baja, con 3.7; los hombres experimentados, por su parte, promediaron 3.9. Estos hallazgos sugieren que los intérpretes novatos masculinos son particularmente creíbles para ambos grupos, ya que obtuvieron evaluaciones altas; en contraste, las intérpretes femeninas experimentadas parecen proyectar una voz que tiene menores niveles de *credibilidad*.

Figura 10

Promedios totales para la **credibilidad** segmentados por grupos

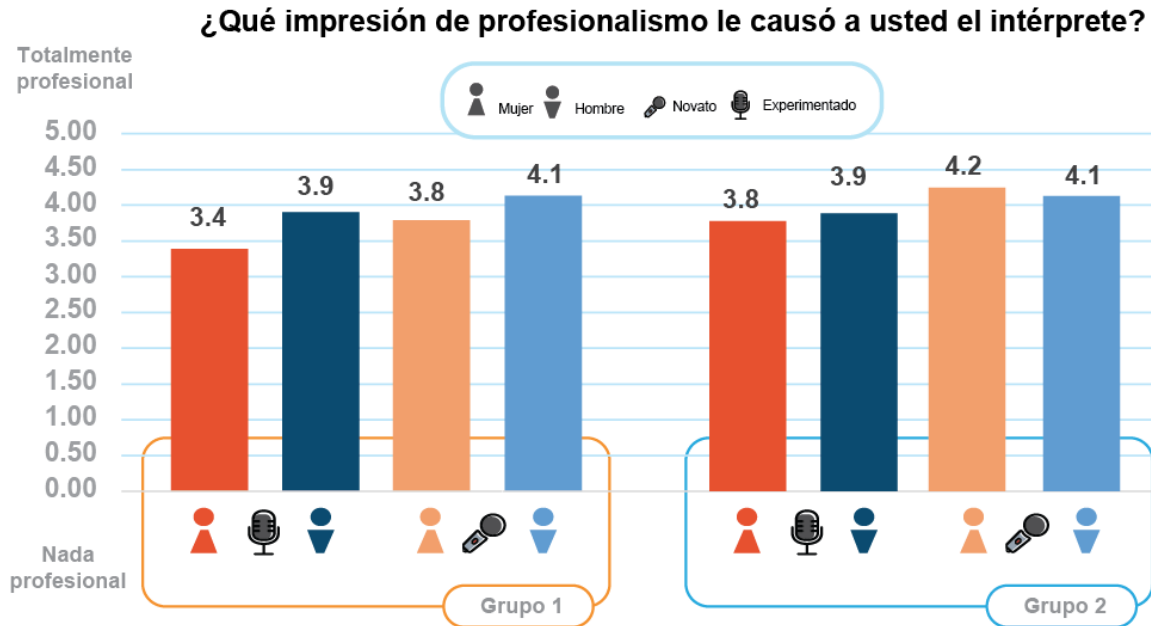


Al realizar la evaluación del *profesionalismo* de los intérpretes, nos encontramos resultados que rompen un poco con las tendencias que hasta ahora hemos puntualizado; estos hallazgos se muestran en la Figura 11. En el G1, el hombre novato obtuvo la calificación más alta, como en otras categorías, ahora con un promedio de 4.1. Sin embargo, el segundo puesto lo ocupa el hombre experimentado, con 3.9. La mujeres, novatas y las experimentadas, fueron las que recibieron las dos evaluaciones más bajas con 3.8 y 3.4 respectivamente. Esto parece indicar que, para el G1, los hombres, independientemente de su edad, proyectaron una imagen más profesional al momento de realizar la interpretación simultánea comparados con las mujeres. En contraste, en el G2, el primer lugar lo ocupan las mujeres novatas —situación que ha sido muy poco frecuente en el análisis, hasta este punto—, quienes obtuvieron un promedio en *profesionalismo* de 4.2, mientras que el de los hombres novatos fue de 4.1. Lo que no cambia es que la mujer experimentada ocupe el último lugar, ahora con un promedio de 3.8, mientras que el hombre experimentado alcanzó

3.9. Esto sugiere que el G2 ponderó con mayor fuerza la edad de los intérpretes, incluso más que el sexo.

Figura 11

Promedios totales para el profesionalismo segmentados por grupos



A continuación, se analizan los resultados descriptivos para las preguntas de la 12 a la 16 de algunos factores que, de acuerdo con la percepción de las personas encuestadas, podrían influir en su evaluación general de una IS.

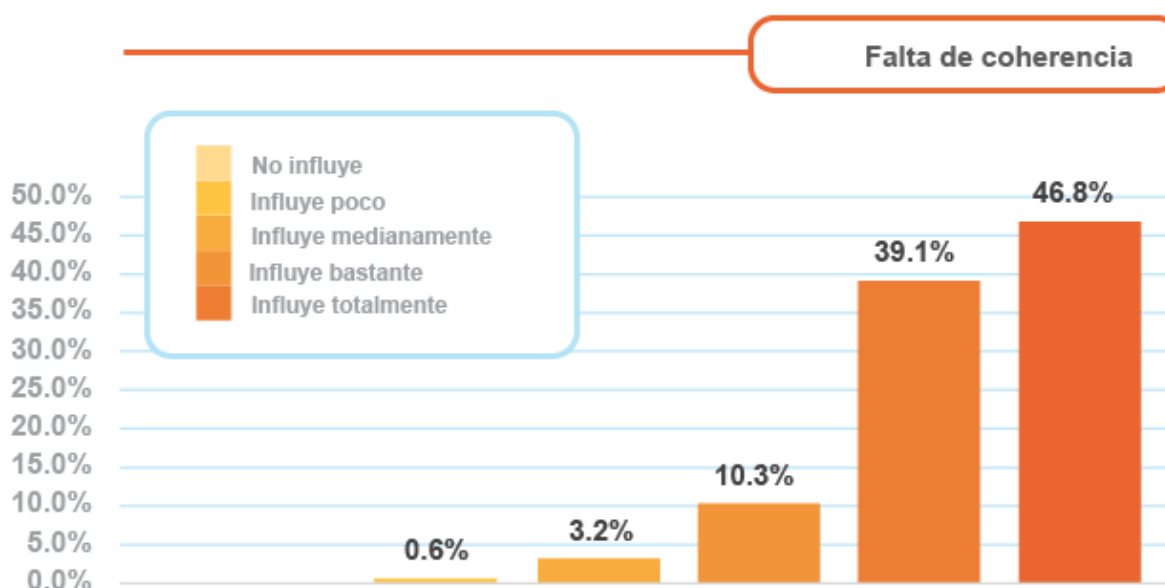
En la pregunta número 12 los resultados se desglosan conforme a los parámetros evaluados, inquiridos de la siguiente manera: Cuando usted escucha una interpretación simultánea ¿en qué medida influyen los siguientes factores en su evaluación general de la interpretación simultánea?

El primero trata la falta de *coherencia*. Como puede observarse en la Figura 12, 46.8 % de los individuos afirmaron que *influye totalmente* en su evaluación general, mientras

que 39.1 % respondió que *influye bastante*. Estas dos cifras juntas implican que 85.9 % de las personas considera que la falta de *coherencia* es un factor muy relevante al momento de evaluar una traducción oral. En contraste, solo 10.3 % respondió que este elemento *influye medianamente*, y 3.2 % afirmó que *influye poco*. Resalta el hecho de que únicamente 0.6 % de quienes participaron en el estudio mencionaron que la falta de *coherencia no influye* en su evaluación.

Figura 12

Impacto de la falta de coherencia en la percepción de la calidad de la IS

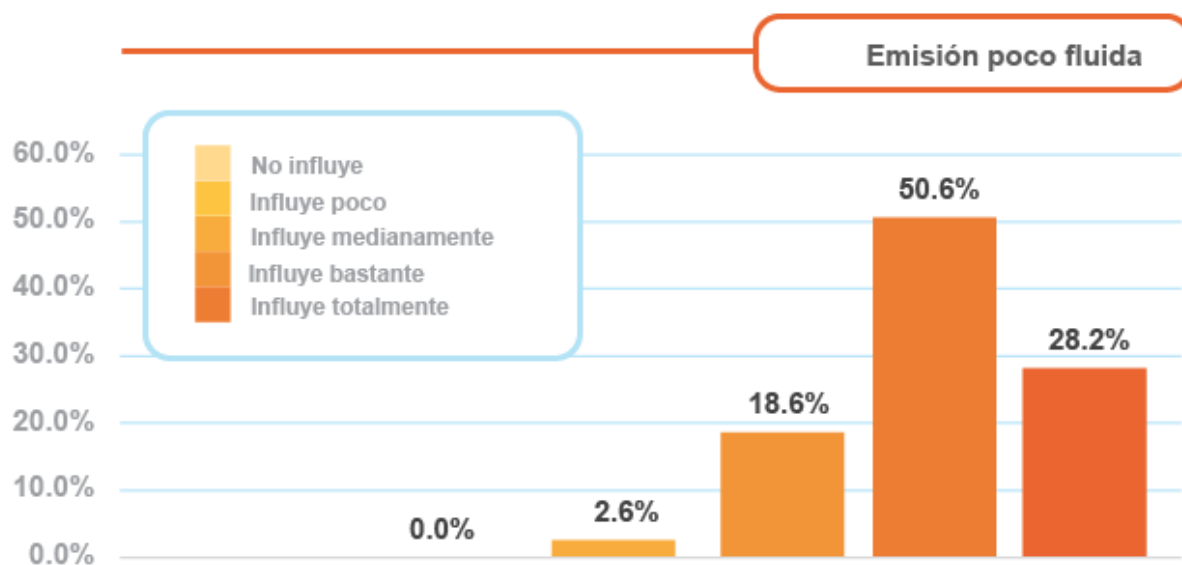


Otro de los elementos es el referente a la emisión *poco fluida* de los intérpretes. En este caso, en la Figura 13 podemos observar cómo únicamente 28.2 % de las personas afirmó que esta característica *influye totalmente*. Esto resalta si se compara con los resultados de la Figura 12 relativa a la *coherencia*; sin embargo, es de notarse que 50.6 % de las personas consideró que la emisión *poco fluida influye bastante*. Así, 78.8 % afirma que la emisión de los intérpretes se considera bastante o totalmente para emitir una evaluación. También podemos notar cómo 18.6 % de las personas cree que la emisión *poco*

fluida sí influye, pero solo medianamente. Para contrastar la importancia de esta categoría pueden observarse los porcentajes respectivos de las respuestas de *No influye* o *Influye poco*: solo 2.6 % de la muestra respondió que esta categoría *influye poco*, mientras que ninguna persona consideró que la emisión *poco fluida* de los intérpretes *no influye* en la evaluación. Esta alternativa no recibió ninguna mención.

Figura 13

Impacto de la fluidez en la percepción de la calidad de la IS

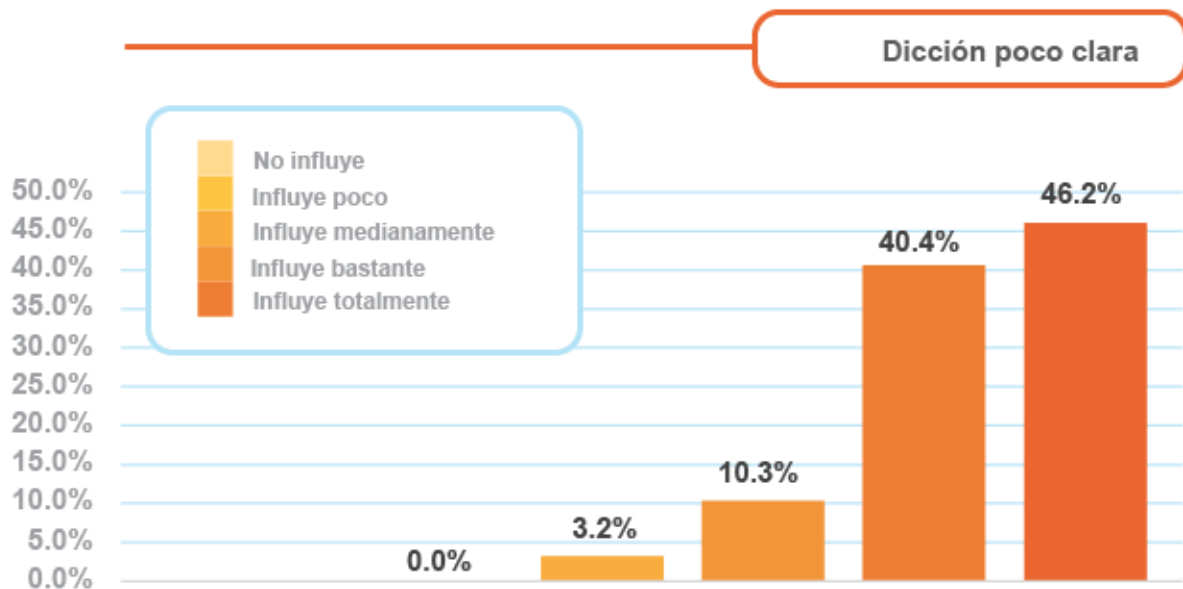


El siguiente factor corresponde a la *dicción poco clara* de los intérpretes. La Figura 14 nos permite notar que este es otro determinante cuando las personas realizan una evaluación de los intérpretes. Esto subyace al hecho de que 46.2 % de las personas en la muestra considera que la *dicción influye totalmente*, mientras que 40.4 % dice que *influye bastante* (una amplia mayoría, 86.6 % de los individuos, pondera la *dicción*). En contraste, solo poco más de una persona de cada diez afirma que la *dicción poco clara influye medianamente*. Una vez más, resalta que ninguna persona respondió que este elemento *no influye* en absoluto, y únicamente 3.2 % de las personas mencionó que *influye poco*. Estos

resultados sugieren la importancia de la *dicción* de los intérpretes para que las personas puedan realizar una evaluación sobre los intérpretes que se dedican a la IS.

Figura 14

Impacto de la dicción en la percepción de la calidad de la IS

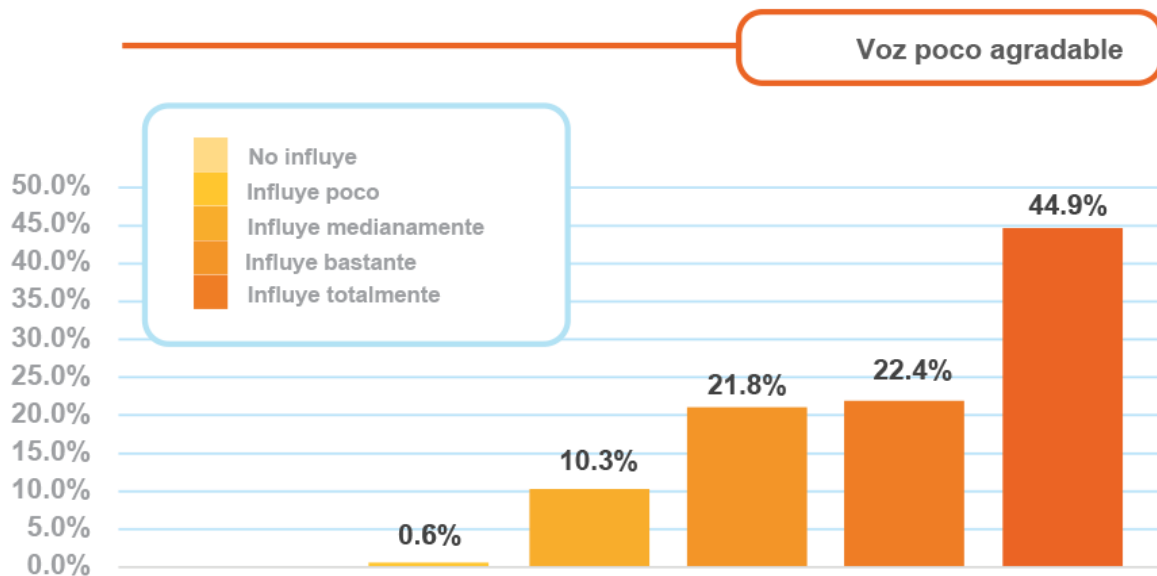


En este estudio también se consideró el potencial efecto que una *voz poco agradable* podría tener en la evaluación acerca de una traducción oral. En la Figura 15 queda claro que este elemento es también relevante, aunque presenta mayor variación respecto de la intensidad: 44.9 % de las personas respondió que una *voz poco agradable influye totalmente* en su evaluación; sin embargo, en contraste con los resultados de las tres respuestas previas, solo 22.4 % de las personas mencionó que este elemento *influye bastante*. Ahora se observa que la categoría de *influye medianamente* tiene mayor acumulación de respuestas, en virtud de que 21.8 % de la muestra consideró que esa era la mejor respuesta. Es evidente que una *voz poco agradable* parece influir en una cantidad muy importante de las personas, pero con menor intensidad que los criterios previos. No obstante, el porcentaje

de personas que cree que *no influye* o *influye poco* continúa siendo bajo, ya que solo 0.6 % y 10.3 % de las personas afirmaron esto, respectivamente.

Figura 15

Impacto de la agradabilidad de la voz en la percepción de la calidad de la IS

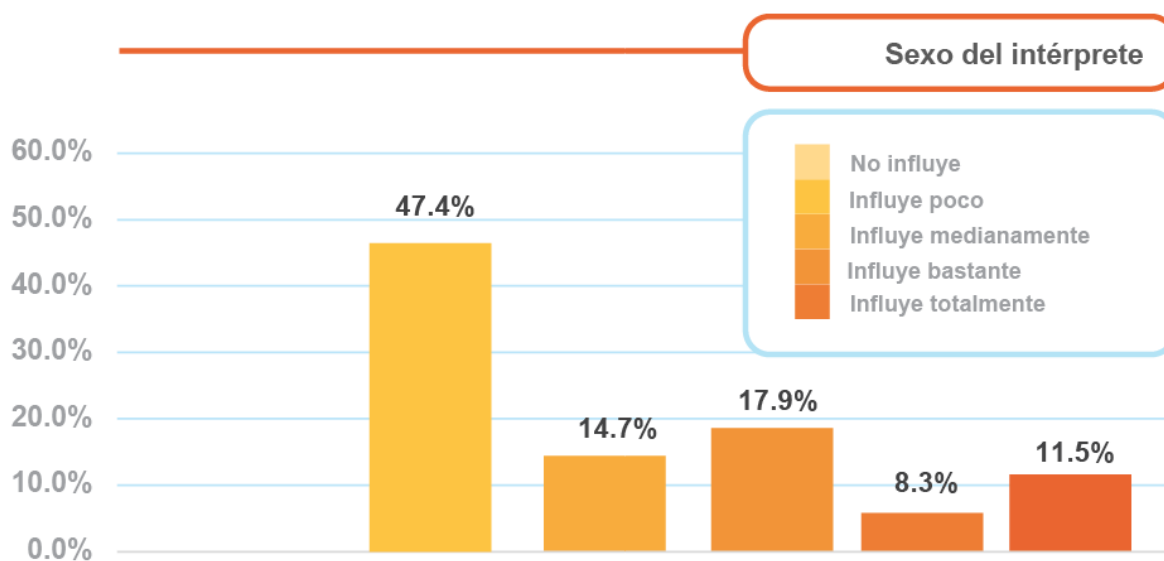


La Figura 16 nos muestra quizá uno de los resultados más interesantes, sobre todo si se compara con los hallazgos referentes al *sexo* que se explican en el análisis descriptivo de las variables dependientes. En este sentido, 47.4 % de las personas afirma que el *sexo* de los intérpretes *no influye* en su evaluación sobre una IS, asimismo, 14.7 % de la muestra respondió que *influye poco*; esto implica que 62.1 % de las personas respondió que esta característica tiene poca relevancia al momento de realizar una evaluación. Sin embargo, tenemos que notar que esto no es consistente con los hallazgos previos, en virtud de que las mujeres, sobre todo las experimentadas tienden a obtener los peores resultados por cada categoría evaluada. En consecuencia, la Figura 16 nos puede estar mostrando que la mayoría de las personas respondió algo «socialmente deseable», pero los resultados

muestran lo contrario. Resalta también que solo 11.5 % de las personas considera que el sexo *influye totalmente*, mientras que 8.3 % dice que *influye bastante*. En las respuestas medias se concentra 17.9 %, es decir, una proporción minoritaria considera que el sexo sí influye en las evaluaciones.

Figura 16

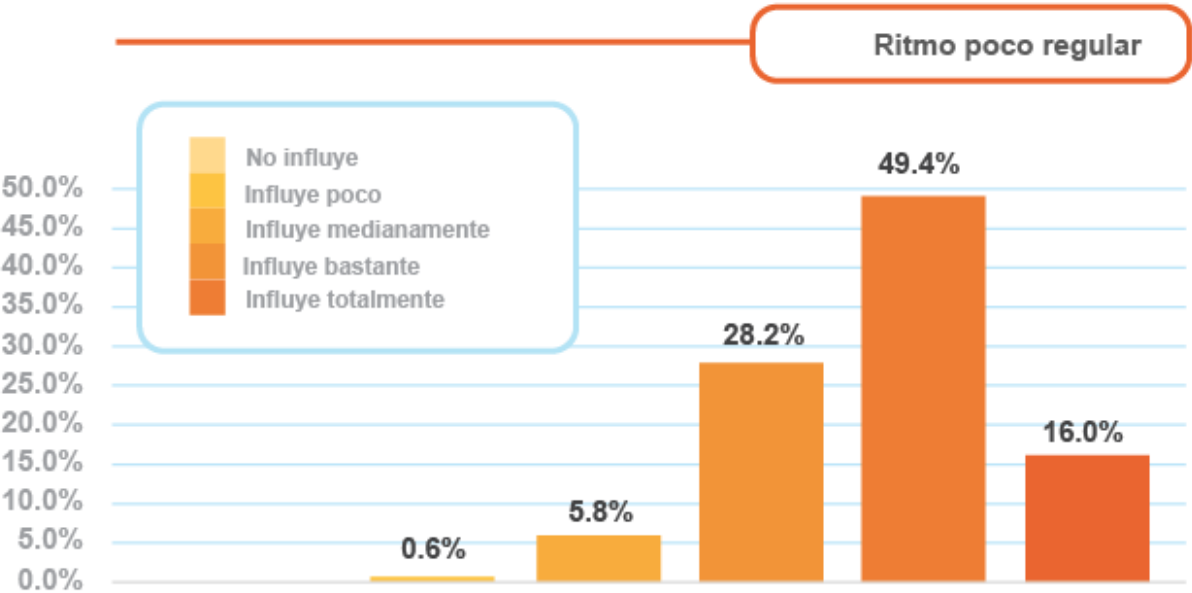
Impacto del sexo del intérprete en la percepción de la calidad de la IS



Un componente adicional que se evaluó fue el *ritmo* de los intérpretes, especialmente el efecto que puede tener un *ritmo* poco regular. En este sentido, la Figura 17 nos enseña que éste es otro determinante de importancia al momento de que las personas emiten una evaluación de una traducción oral. Sin embargo, también resalta que la proporción de personas que considera que el *ritmo* es muy relevante disminuye considerablemente si se compara, por ejemplo, con la *coherencia*, *dicción* o una *voz agradable*. Esto se observa porque solo 16 % de la muestra afirmó que un *ritmo* poco regular *influye totalmente* en su evaluación; en contraste, 49.4 % de las personas respondió que esta característica *influye bastante*. Esto sugiere que 65.4 % de la muestra considera que el *ritmo* de la interpretación

importa al momento de generar una evaluación. Asimismo, 28.2 % de las personas mencionó que un *ritmo* poco regular *sí influye*, pero lo hace medianamente. Mientras una proporción minoritaria de la muestra cree que el *ritmo* irregular no afecta su evaluación, ya que únicamente 0.6 % de las personas respondió que *no influye en absoluto*, y 5.8 % mencionó que *influye poco*.

Figura 17
Impacto del ritmo en la percepción de la calidad de la IS

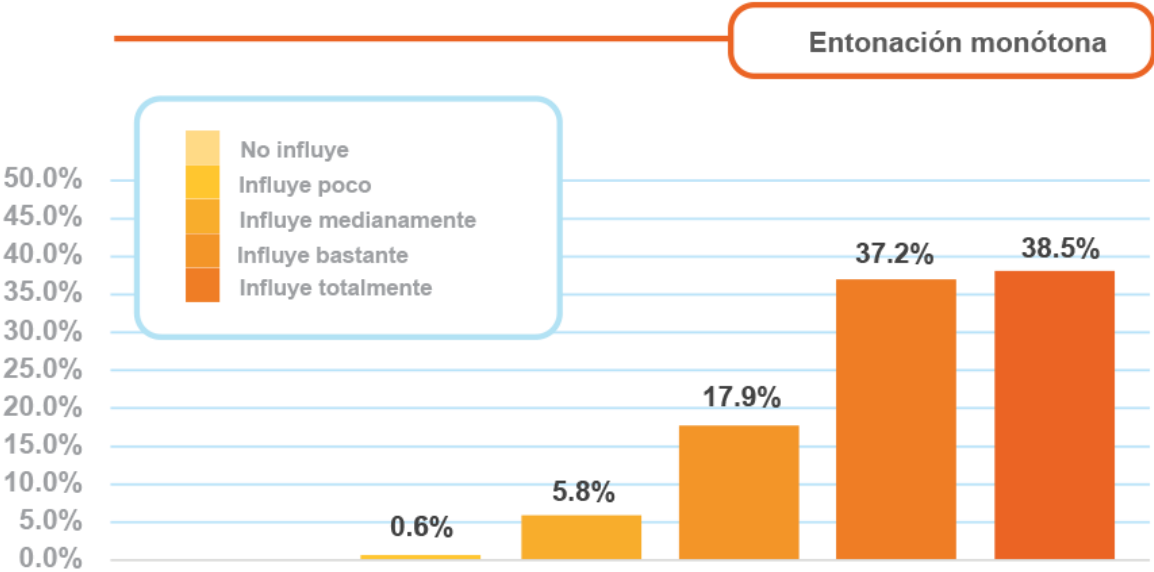


El último elemento de esta sección atañe a una *entonación* monótona por parte de los intérpretes que realizan una IS. Como se observa en la Figura 18, la *entonación* monótona es un determinante que se pondera de forma considerable por una amplia mayoría de las personas que respondieron este cuestionario: 38.5 % afirma que este factor *influye totalmente* en su evaluación, mientras que 37.2 % mencionó que *influye bastante*. En otras palabras, poco más de tres cuartas partes de las personas en la muestra consideran que la *entonación* monótona es importante en la evaluación que se realiza de un intérprete. Asimismo, 17.9 % de las personas cree que este elemento *influye medianamente*, por lo que

posiblemente no están seguros de la relevancia que le dan a la *entonación* de los intérpretes al momento de evaluarlos. En contraste, solo 5.8 % de las personas mencionó que la *entonación* influye poco, y una proporción todavía menor, 0.6 %, afirmó que *no influye* en las evaluaciones. Estos resultados muestran que una proporción muy importante de personas considera que la *entonación* monótona sí determina las evaluaciones que realizan.

Figura 18

Impacto de la entonación en la percepción de la calidad de la IS

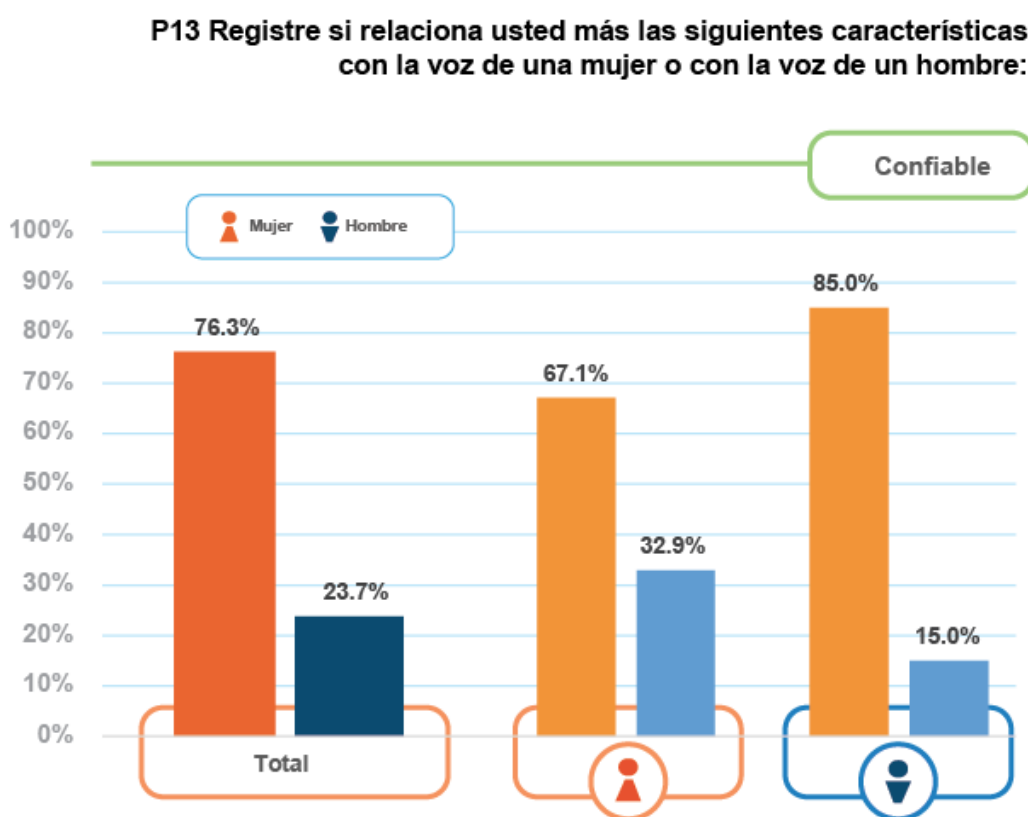


El siguiente análisis corresponde a la pregunta número 13 que describe una serie de atributos que las personas que participaron en el experimento consideraron como características de un intérprete hombre o una mujer. El primer elemento de este conjunto atañe a la *confianza* que refleja un intérprete. Puede observarse en la Figura 19 que 76.3 % del total de las personas encuestadas afirmó que una *voz confiable* se relaciona con la voz de una mujer, mientras que 23.7 % afirmó que se relacionaba con la voz de un hombre. Al segmentar estas respuestas por el sexo de las personas incluidas en la muestra, encontramos que los respondientes hombres tienden a asociar más una *voz confiable* a las

intérpretes mujeres, ya que 85 % de ellos respondió en este sentido, mientras que 15 % opinó lo opuesto. En contraste, 67.1 % de las mujeres respondientes ligó la confianza con una voz femenina. Hay que notar que, si bien la tendencia mayoritaria es asociar una voz confiable como una característica de una intérprete femenina, una menor proporción de mujeres opina esto, comparadas con los hombres.

Figura 19

Características de la voz atribuidas a cada sexo: confiabilidad



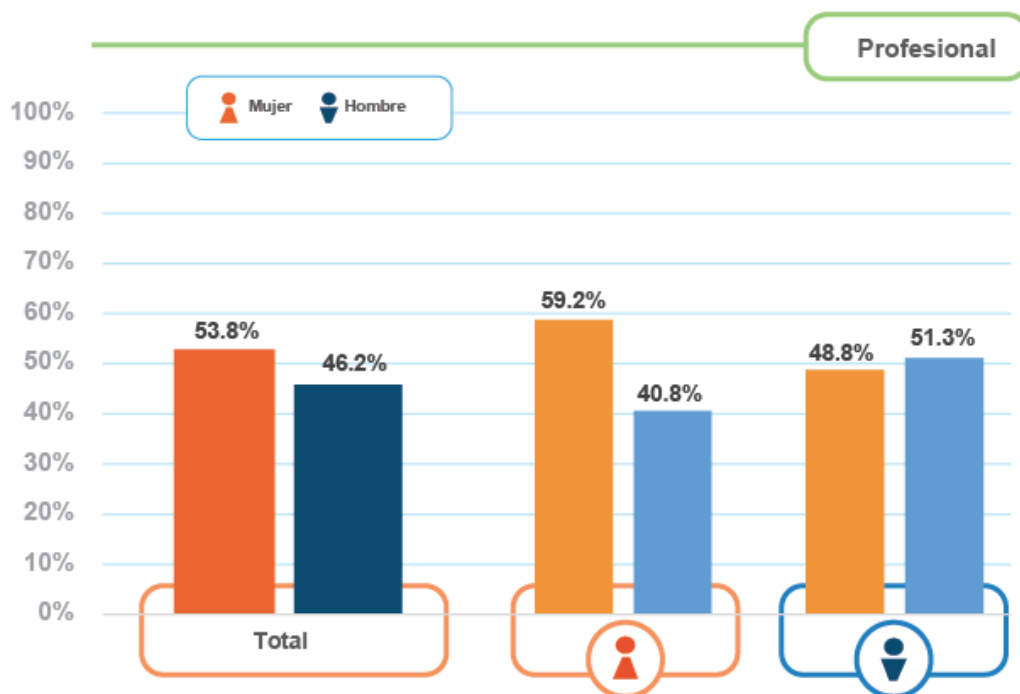
La siguiente característica hace referencia a una voz profesional. La Figura 20, nos muestra que, del total de personas incluidas en la muestra, 53.8 % relaciona una voz profesional como una característica de una intérprete mujer, mientras que 46.2 % la relaciona como una característica de hombre. Al dividir esta muestra en grupos de hombres y mujeres se observan patrones diferenciados. Una mayor proporción de mujeres respondientes tiende a relacionar una

voz profesional como una característica de una intérprete mujer, ya que 53.8 % de este subconjunto así lo mencionó; en contraste, una proporción mayoritaria de hombres respondientes tiende a afirmar que una *voz profesional* es una característica de intérpretes hombres, en virtud de que 51.3 % de este subconjunto así lo mencionó. Estos resultados son relevantes porque, en promedio, la mayoría de la muestra completa tiende a sugerir que una *voz profesional* se relaciona más con una voz de mujer, pero al analizar las respuestas por sexo de los respondientes, cada uno asocia en mayor medida esta característica a sus propias condiciones: la mayoría de las mujeres piensa que una *voz profesional* es una característica de mujer; pero la mayoría de los hombres piensa que es una característica de hombre.

Figura 20

Características de la voz atribuidas a cada sexo: profesionalismo

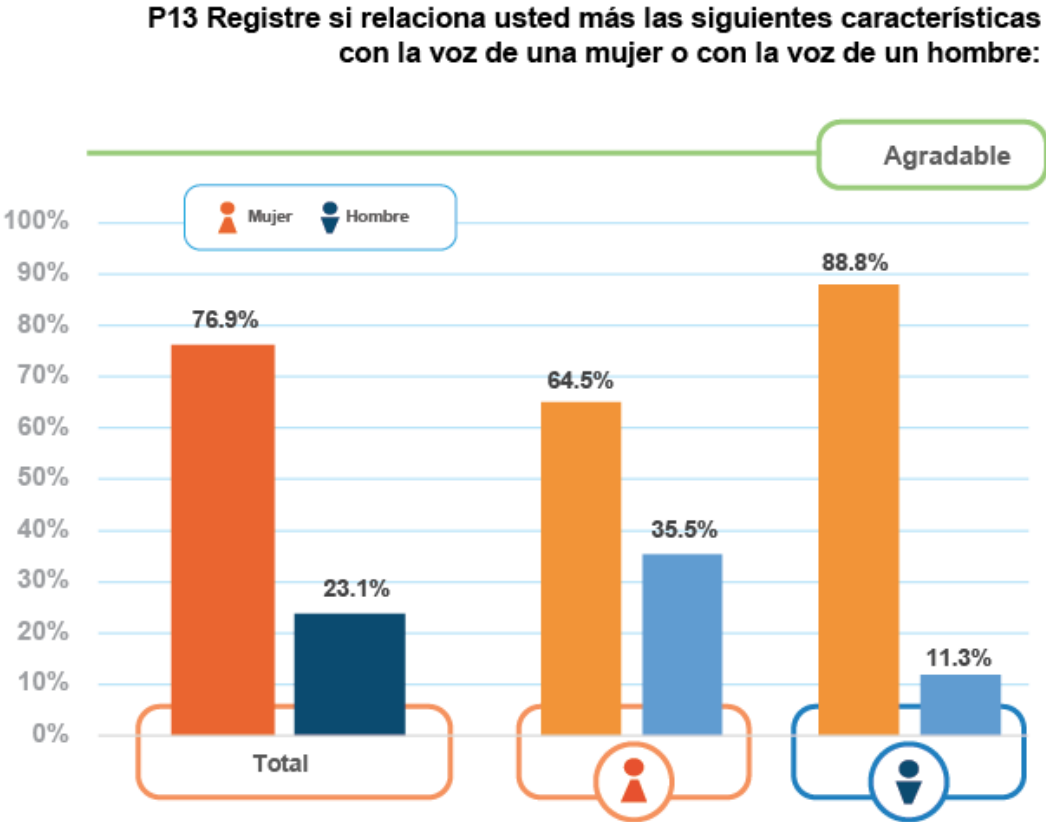
P13 Registre si relaciona usted más las siguientes características con la voz de una mujer o con la voz de un hombre:



En la Figura 21 se muestran los hallazgos para el atributo de una *voz agradable*. De forma mayoritaria, las personas que participaron en este experimento consideraron que esta

característica es atribuible a una voz de mujer, ya que más de tres cuartas partes de la muestra así lo respondieron, mientras que solo poco más de dos de cada diez personas cree que una voz agradable se relaciona más con una voz de hombre. Al segmentar estas respuestas por sexo podemos encontrar el mismo patrón, pero con diferente intensidad: una proporción muy importante de hombres respondientes asocia una voz agradable como una característica de una intérprete femenina, pues 88.8 % así lo afirma; por su parte, la mayoría de las mujeres respondientes también cree que una voz agradable se relaciona más a una voz femenina, pero lo hace en menor proporción que los hombres: solo 64.5 %.

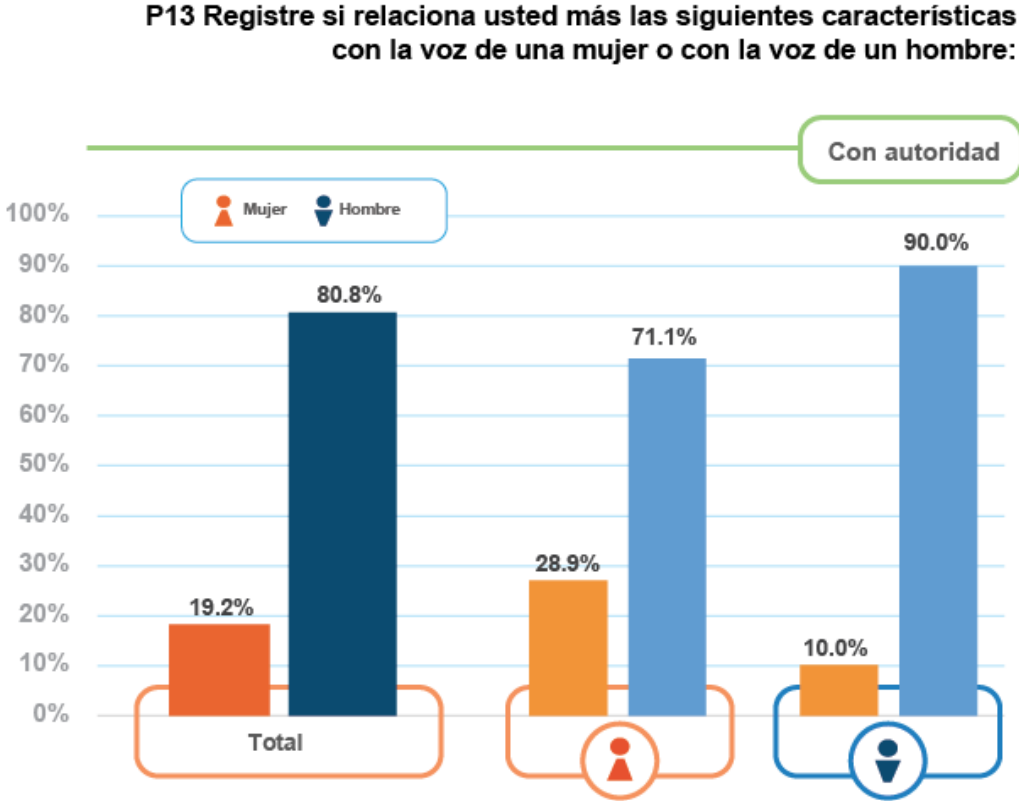
Figura 21
Características de la voz atribuidas a cada sexo: agradabilidad



En la Figura 22 se presentan los hallazgos del atributo de una voz que proyecta *autoridad*. En este sentido, 80.8 % de toda la muestra piensa que esta característica se

relaciona más con una voz de hombre; en contraste, solo 19.2 % sugiere que se relaciona a una intérprete femenina. Al analizar estos datos por el sexo de los respondientes la tendencia no cambia, pero se matiza: 90 % de los hombres respondientes cree que una voz con *autoridad* se relaciona con un intérprete hombre, mientras que 71.1 % de las mujeres respondientes afirma lo mismo. Estos resultados nos muestran que, aunque la tendencia general se inclina hacia la relación de una voz con *autoridad* con una voz masculina, hay una diferencia de, prácticamente, 20 % entre la proporción de hombres que así lo cree con respecto a la de mujeres.

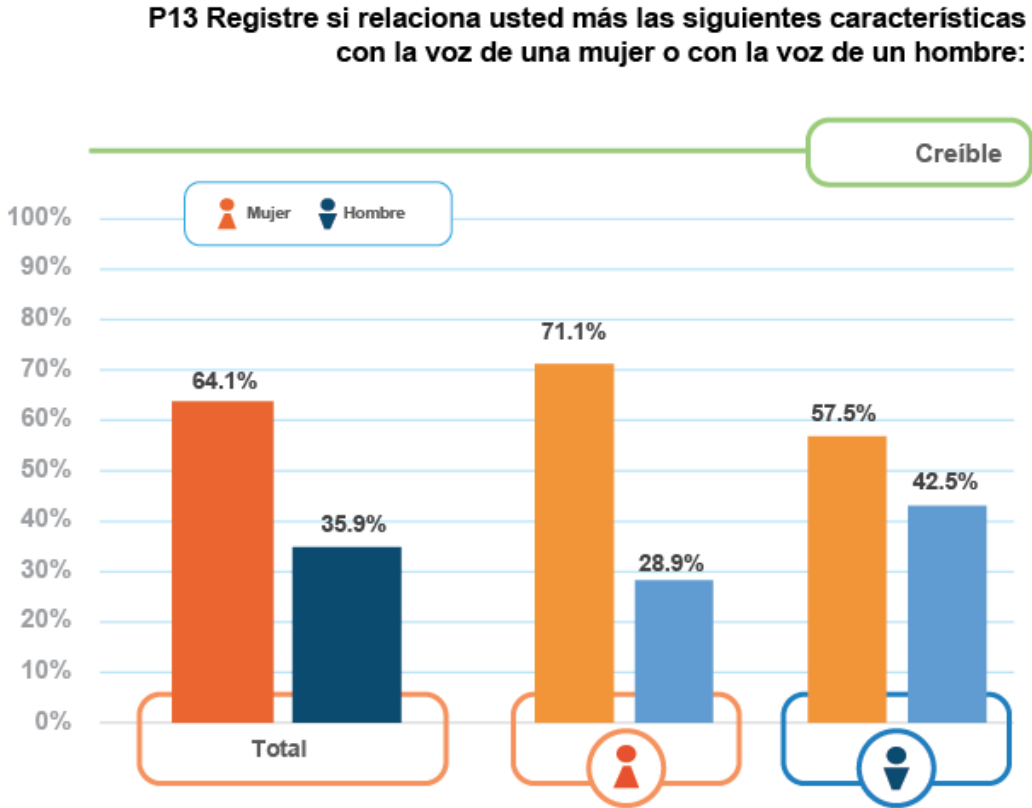
Figura 22 Características de la voz atribuidas a cada sexo: autoridad
Características de la voz atribuidas a cada sexo: autoridad



El siguiente atributo hace referencia a una voz *creíble*. En la Figura 23 puede observarse que 64.1 % de la muestra completa respondió que esta característica se relaciona más con una

voz de mujer, mientras que 35.9 % consideró que se relaciona con una voz de hombre. La misma tendencia se observa cuando se analizan las respuestas segmentadas por el sexo de los respondientes, pero también se presentan algunas variaciones: 71.1 % de las mujeres relacionan en mayor medida una voz *creíble* como un atributo de una intérprete femenina, en tanto que los hombres lo hacen de forma mayoritaria, pero en menor proporción, pues solo 57.5 % respondió en este sentido. Igual que con el atributo de *autoridad*, cada sexo tiende a evaluarlo ligeramente distinto, en relación con los intérpretes. Sin embargo, ahora es una mayor proporción de mujeres la que considera que la *credibilidad* es una característica de una voz que coincide con su sexo.

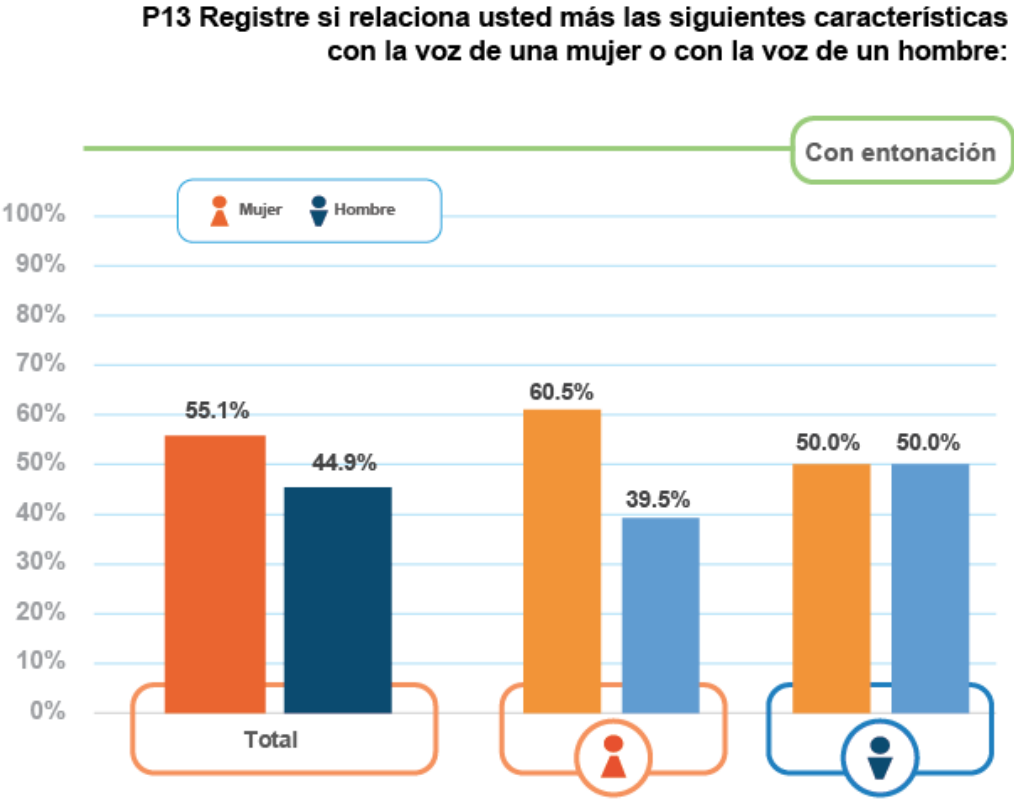
Figura 23
Características de la voz atribuidas a cada sexo: credibilidad



En la Figura 24 se presentan los hallazgos para el atributo de una voz con *entonación*. En el total de la muestra se observa que 55.1 % de las personas respondió que esta

característica se relacionaba en mayor medida con la voz de una mujer, mientras que 44.9 % de la muestra afirma que se relaciona más con la voz de un hombre. Este patrón no se mantiene de la misma forma cuando se analizan las respuestas de manera segmentada por sexo: 60.5 % de las mujeres respondientes afirmó, de manera consistente con la tendencia de la muestra completa, que una voz con *entonación* se asocia mayormente con una voz de mujer; en contraste, los hombres no siguieron este patrón, de hecho, la respuesta fue completamente equilibrada, 50 % cree que es una característica más relacionada con una voz de mujer, pero la otra mitad piensa lo contrario.

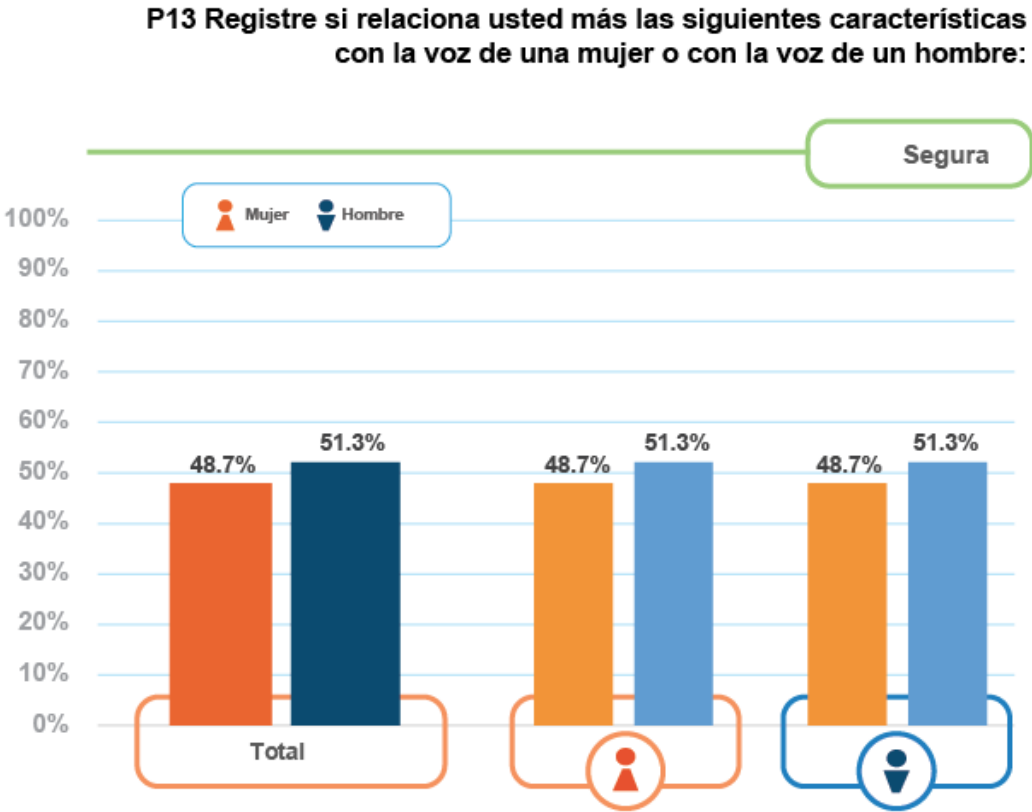
Figura 24
Características de la voz atribuidas a cada sexo: entonación



A continuación, se muestran los hallazgos del atributo de una voz segura. Como puede observarse en la Figura 25, los resultados son relativamente equilibrados entre

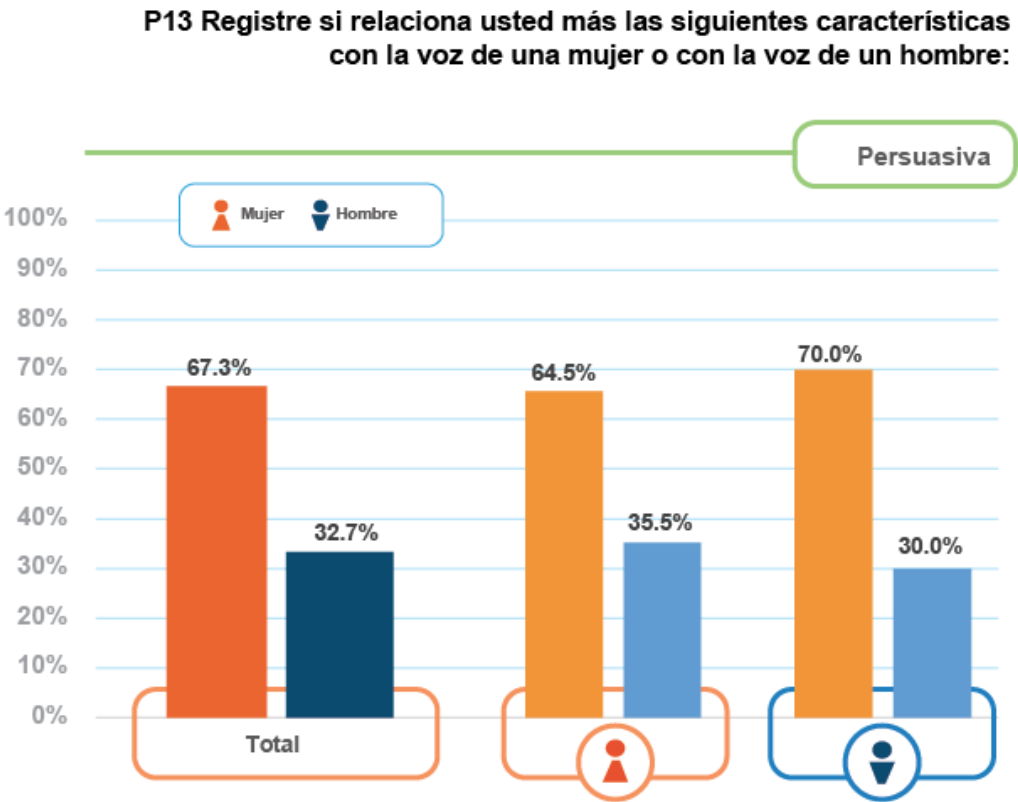
hombres y mujeres, pero existe una ligera tendencia a asociar una voz segura como una característica de un intérprete hombre. Esto se observa porque 51.3 % de las personas incluidas en este estudio respondió de esa forma; en contraste, 48.7 % afirma que una voz con seguridad es una propiedad que se relaciona con las intérpretes femeninas. Puede verse que la mayoría es muy ligera en favor de los hombres, sin embargo, es completamente estable al segmentar por el sexo de los respondientes. Estas cifras permanecieron estáticas entre hombres y mujeres, por lo que puede afirmarse que, para este caso, los dos sexos relacionan este atributo como una característica de una voz masculina, en una proporción ligeramente mayoritaria.

Figura 25
Características de la voz atribuidas a cada sexo: seguridad



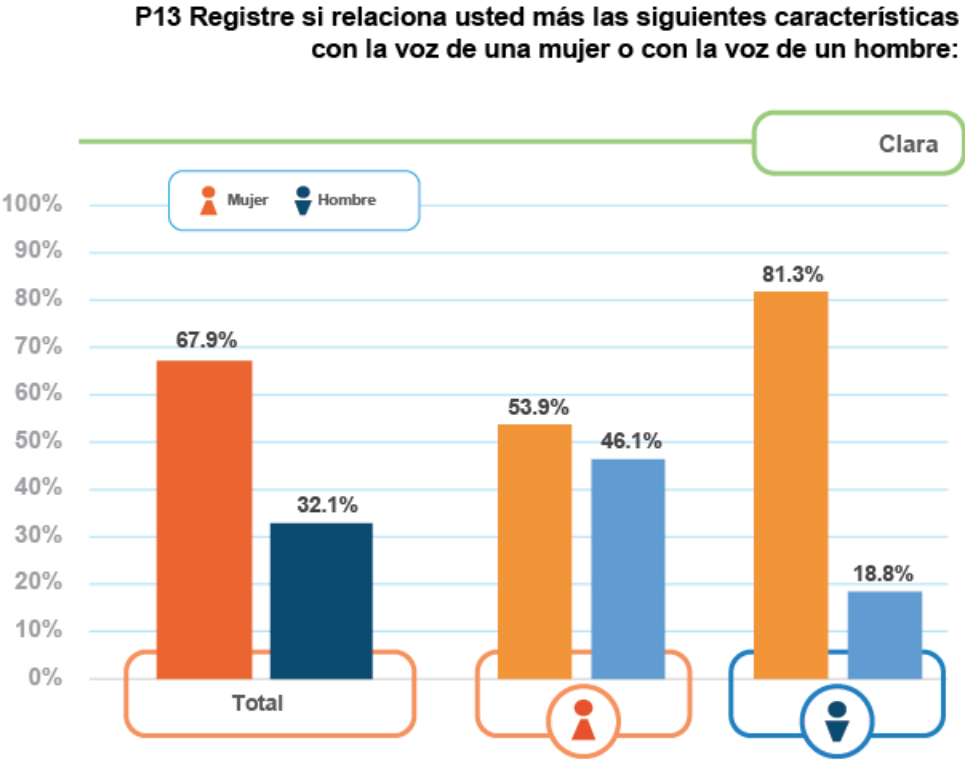
En la Figura 26 se muestran los hallazgos para el atributo de una *voz persuasiva*. Se observa que 67.3 % de las personas incluidas en la muestra completa considera que esta característica se asocia en mayor medida con una voz de mujer; en contraste, 32.7 % de las personas afirmó que una *voz persuasiva* era un atributo relacionable en mayor medida con una voz de hombre. Este patrón se mostró muy consistente cuando se analizan las respuestas por grupos de hombres y mujeres. Existen, por supuesto, algunas variaciones, aunque son relativamente pequeñas. Por ejemplo, 64.5 % de las mujeres respondientes está de acuerdo con que una *voz persuasiva* se relaciona más con una voz femenina, de la misma forma, 70 % de los hombres respondientes coinciden con esta valoración. Hay que notar que, en este caso, una mayor proporción de hombres tiende a atribuir una *voz persuasiva* al sexo opuesto. Situación contraria a lo observado, por ejemplo, con el atributo de *autoridad*.

Figura 26
Características de la voz atribuidas a cada sexo: persuasión



El último atributo de esta sección corresponde al de una voz clara, la Figura 27 presenta los hallazgos. Puede observarse que 67.9 % de las personas que participaron en este experimento considera que una voz clara se relaciona más con una voz de mujer; en contraste, 32.1 % piensa que es atribuible a una voz masculina. Cuando segmentamos estas respuestas por sexo observamos que el patrón se mantiene, pero se reduce para las mujeres respondientes y aumenta para los hombres respondientes. En otras palabras, si bien una mayoría de mujeres respondientes afirma que una voz clara se asocia más con una intérprete mujer, es una proporción más pequeña, ya que solo 53.9 % así lo refirió. Por el contrario, una proporción más elevada de hombres respondientes tiende a considerar que la claridad se relaciona más con una voz femenina, ya que 81.3 % de éstos así lo declaró.

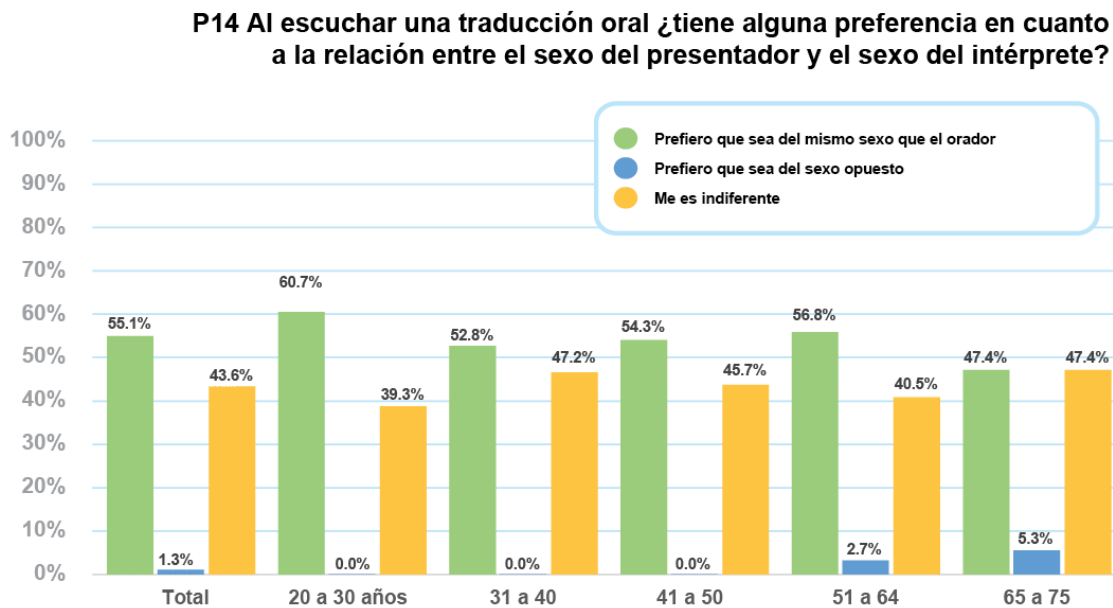
Figura 27
Características de la voz atribuidas a cada sexo: claridad



En esta sección del análisis descriptivo a continuación, se muestran los hallazgos para la pregunta número 14 donde se inquiriere sobre las preferencias respecto del sexo del presentador y del intérprete que realiza la IS, interpeladas utilizando el constructo *género* de manera dicotómica. Asimismo, estos resultados se cruzan con la edad de los respondientes y con su sexo. En la Figura 28 se observa que 55.1 % de la muestra completa está de acuerdo con que el sexo del intérprete sea el mismo que el del presentador; en contraste, 43.6 % afirmó que este hecho le era indiferente y no tenían ninguna preferencia. Salta a la vista que únicamente 1.3 % de las personas que participaron en este experimento prefiere que los intérpretes sean del sexo opuesto al del presentador. En la misma Figura 28 se muestra, al mismo tiempo, la segmentación de estas respuestas por grupo etario. Para todos los casos, salvo en el grupo de personas entre 65 y 75 años, hay proporciones mayoritarias que muestran una preferencia a que el sexo de los intérpretes coincida con el del orador. En este último grupo las proporciones quedan empatadas, ya que 47.4 % de personas en este subconjunto tiene una clara preferencia que es consistente con los otros grupos, pero en la misma proporción se muestran indiferentes. En contraste, en los demás grupos se muestra una proporción mayoritaria que prefiere coincidencia con el sexo de los intérpretes, donde resalta el grupo de 20 a 30 años, que tiene la proporción más elevada, 60.7 %, seguida de la proporción del grupo de 51 a 64 años.

Figura 28

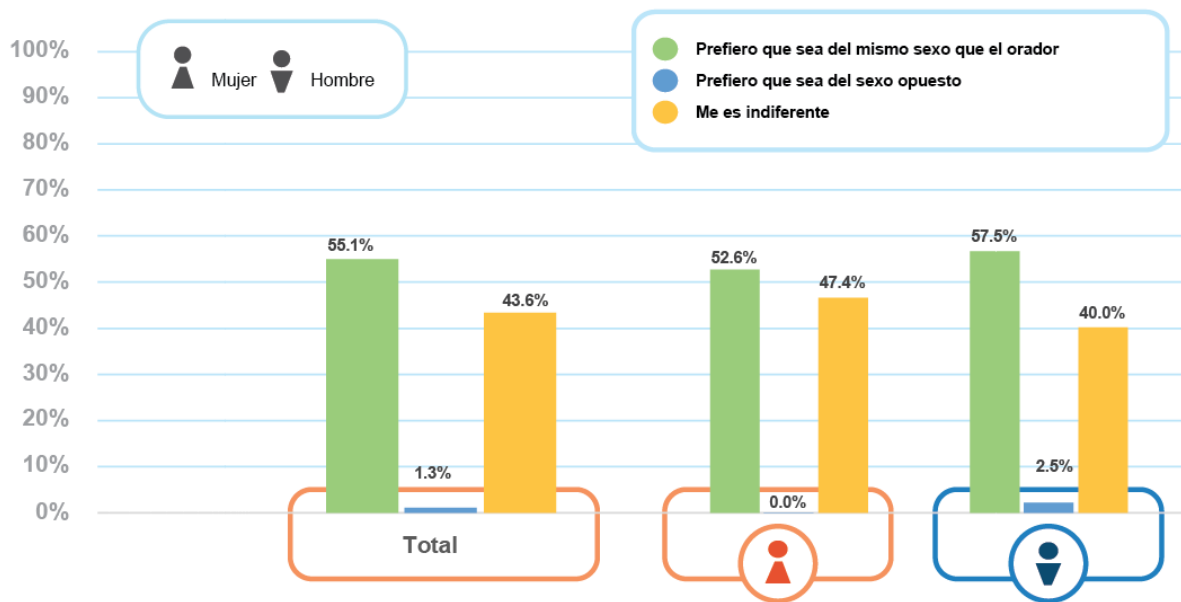
Preferencias en la correlación entre el sexo del orador y del intérprete, por grupos de edad



En la Figura 29 se muestra la segmentación de esta misma preferencia (la relación entre el sexo del presentador y el sexo del intérprete). Los porcentajes totales son exactamente los mismos que los mostrados en la figura anterior (primeras tres barras). Al cruzar estas preferencias con el sexo de las personas respondientes se observa que el patrón es estable entre hombres y mujeres. Por ejemplo, 52.6 % de las mujeres prefiere que el sexo de los intérpretes coincida con el de los presentadores, igual que 57.5 % de los hombres; en contraste, 47.4 % de las mujeres declaró que esta situación le era indiferente, lo mismo que 40 % de los hombres. Resalta que en el grupo de mujeres nadie respondió que prefería el sexo opuesto, mientras que, en el grupo de hombres, únicamente 2.5 % así lo manifestó. En síntesis, incluso al segmentar por edad o por sexo, queda claro que una proporción amplia de personas prefiere que los intérpretes sean del mismo sexo que las personas que presentan.

Figura 29

Preferencias en la correlación entre el sexo del orador y del intérprete, por sexos

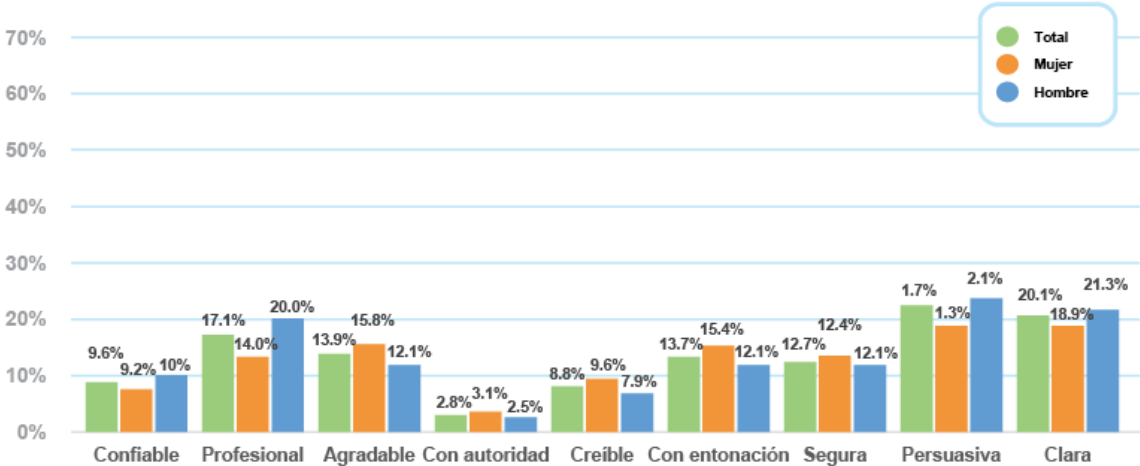


En la Figura 30 se muestran los hallazgos referentes a la pregunta número 15; es decir, las tres características más importantes que las personas consideran que debería tener una voz que realiza una traducción oral. Las barras grises muestran los porcentajes totales por cada atributo, las amarillas representan la proporción de mujeres, mientras que las azules corresponden a los hombres. El atributo que más se repitió fue el de una *voz clara*, ya que 20.1 % del total de las personas lo mencionó; en segundo lugar, una *voz profesional*, con 17.1 % de las menciones; y, en tercero, una *voz con entonación*, con 13.7 %. En contraste, el atributo menos referido fue una *voz persuasiva*, solo 1.7 % de la muestra completa lo mencionó, seguido de una *voz con autoridad*, con 2.8 %. Estos hallazgos no son necesariamente iguales entre hombres y mujeres, por ejemplo, las mujeres también mencionaron que una *voz clara* es importante (18.9 %); en segundo lugar, se encuentra el atributo de una *voz agradable*, con 15.8 % de menciones, seguido por una *voz con entonación*, con 15.4 %, es decir, las mujeres tienden a valorar más este tipo de elementos.

No obstante, también coincidieron con la tendencia general respecto de las características menos mencionadas: *voz persuasiva* y *voz con autoridad*; estas categorías solo recibieron 1.3 % y 3.1 % de menciones, respectivamente. Por lo que concierne al grupo de hombres, también dio una cantidad importante de menciones a una *voz clara*, 21.3 %, en segundo lugar, se encuentra una *voz profesional*, con 20 % de las menciones (lo cual coincide con la tendencia de la muestra completa); en tercer lugar, empatan dos características: *voz con entonación* y *voz segura*, ambas con 12.1 % de menciones. En contraste, los hombres también coinciden en que la característica menos mencionada es la de una *voz persuasiva*, con 2.1 % de menciones, seguida de una *voz con autoridad*, con 2.5 %. Así, la característica más mencionada en esta pregunta fue la de una *voz clara*, mientras que la menos mencionada fue la de una *voz persuasiva*. Esto es estable al segmentar por sexo.

Figura 30
Principales atributos requeridos para la voz del intérprete

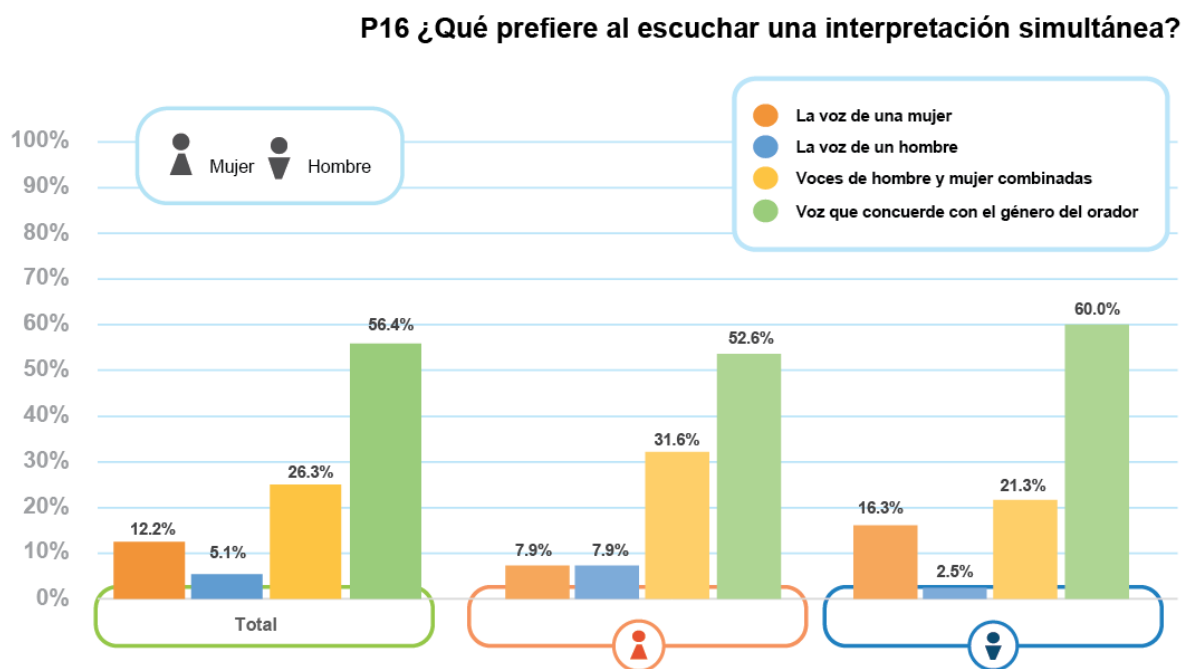
P15 En su opinión, ¿cuáles son las 3 características más importantes que debe tener la voz de la persona que realiza una traducción simultánea? (Respuestas agrupadas)



El último elemento de este análisis descriptivo se refiere a la pregunta número 16 que inquiriere sobre preferencia al escuchar una voz en una IS. En la Figura 31 se muestra que una proporción mayoritaria de personas prefiere escuchar una voz que coincida con la del orador; esto se observa porque 56.4 % de las personas así lo refirió. Esta pregunta, a diferencia de la analizada en las Figuras 23 y 24, ofrecía la opción de elegir voces de *hombre* y *mujer* combinadas, a partir de lo cual 26.3 % del total mencionó que esa era su preferencia. Por otro lado, 12.2 % de las personas dijo que prefería escuchar la voz de una *mujer*, mientras que únicamente 5.1 % respondió que prefería escuchar la voz de un *hombre*. Estos hallazgos son bastante estables al cruzarlos con el sexo de los respondientes, por ejemplo, 52.6 % de las mujeres también prefieren escuchar una voz que concuerde con el sexo del orador, al igual que 60 % de los hombres. En segundo lugar, para ambos sexos también se localiza la opción de voces de *hombre* y *mujer* combinadas, como lo afirmaron 31.6 % de las mujeres y 21.3 % de los hombres respondientes. Donde hay algunas diferencias es en las preferencias respecto a escuchar voces de *hombre* o de *mujer*: 7.9 % de las mujeres respondientes afirma que prefiere escuchar la voz de una *mujer* y la misma proporción señala que prefiere escuchar la voz de un *hombre*; en contraste, 16.3 % de los hombres respondientes afirmó que prefiere escuchar la voz de una *mujer*, mientras que únicamente 2.5 % prefiere escuchar la voz de un *hombre*. En conclusión, la mayoría de las personas de esta muestra expresan una clara preferencia por escuchar intérpretes del mismo sexo que el de la persona que presenta, seguido por escuchar voces de *hombre* y de *mujer* combinadas.

Figura 31

Preferencias de correlación entre la voz del orador y la voz del intérprete



A manera de conclusión general del análisis descriptivo, vale la pena resaltar que a lo largo de este estudio parecen existir dos elementos que podrían determinar las opiniones de las personas respecto a una IS: el sexo y la edad de los intérpretes. De forma sistemática, los hallazgos muestran una tendencia en la que los hombres tienen mejores evaluaciones que las mujeres, sobre todo si son hombres novatos, mientras que las mujeres (salvo en casos puntualizados en el propio análisis) tienden a obtener calificaciones por debajo de las de los hombres; resalta el hecho de que las mujeres experimentadas obtuvieron las peores evaluaciones para todos los criterios.

Asimismo, es posible destacar que los hallazgos de los promedios totales segmentados por grupos, relacionados en las Figuras de la 9 a la 11 de este análisis descriptivo y en las Figuras de la 1 a la 6 incluidas en el Apéndice C: *Material del estudio cuantitativo*, tienen un punto adicional que necesita señalarse: a pesar de que el G2 tuvo

más tiempo para prepararse dentro del experimento, lo cual podría expresarse a través de puntajes ligeramente mayores, no existen diferencias sistemáticas en los patrones de las evaluaciones respecto del sexo y la edad de los intérpretes, esto implica que, incluso cuando uno de los grupos tuvo más elementos de criterio para las traducciones simultáneas que el otro, esto no repercutió en los hallazgos de los dos patrones que se encontraron en este análisis.

4.1.2 Análisis inferencial

Una vez realizado el análisis descriptivo, es momento de estudiar si las diferencias que se encuentran son estadísticamente significativas. Esto implica tomar en cuenta la incertidumbre que refleja el proceso de selección muestral e incorporarlo al análisis, a través de un conjunto de pruebas de hipótesis, para descartar (o no) que ciertas evaluaciones promedio sean diferentes. En consecuencia, en esta sección se presentan los hallazgos de dos tipos de herramientas inferenciales: pruebas de análisis de varianza o ANOVA, y pruebas de hipótesis Tukey, también conocidas como pruebas HSD (*honestly significant difference*), por sus siglas en inglés.

Comenzaremos con el análisis de varianza (ANOVA). Este tipo de herramientas nos permiten someter a prueba la hipótesis de que las medias o promedios de dos o más poblaciones son iguales. Asimismo, las pruebas ANOVA tienen el objetivo de evaluar si alguna variable es particularmente relevante para comparar las medias. Este análisis parte de una hipótesis nula en la que se establece que las medias o promedios son iguales. En contraste, la hipótesis alternativa supone que al menos una media es diferente a las demás.

En este sentido, en la Tabla 21 se muestran las estadísticas de una evaluación general de las traducciones simultáneas, segmentada entre los dos grupos que forman parte del experimento. Se observa que el G1 presentó una evaluación promedio de 3.6620, con una desviación estándar de 0.9364; por su parte, el G2 mostró una evaluación general de 3.9558, con una desviación estándar de 0.8067. Esto implica que la evaluación general del

G2, tuvo un promedio más elevado comparada con la del G1; sin embargo, es necesario realizar la prueba ANOVA para poder descartar que, tomando en cuenta la incertidumbre, las dos evaluaciones sean iguales.

Tabla 21

Promedios generales y desviación estándar por grupo

Estadísticas de grupo					
	GRUPO	N	Media	Desviación estándar	Media de error estándar
Promedio	G1	624	3.6620	.93641	.03749
	G2	624	3.9558	.80670	.03229

Al utilizar la prueba ANOVA, si realizamos una resta entre el promedio del G1 menos el promedio del G2, encontramos que la diferencia es de -0.2938, lo que confirma que el promedio del G2 es mayor que el del G1. En la Tabla 22 se puede observar que esta diferencia es estadísticamente significativa, más allá de 1 %. Esta afirmación surge porque el p-valor calculado fue de 0.000, con lo cual puede rechazarse la hipótesis nula de que los promedios de la evaluación general en ambos grupos sean iguales.

Este hallazgo puede observarse también en los intervalos de confianza. En virtud de que los intervalos no contienen el valor de 0, se puede descartar que ambos promedios sean iguales. Es importante mencionar que esta diferencia es estadísticamente significativa tanto si se asumen varianzas iguales en los grupos, como si no se parte de este supuesto. En la Figura 32 se muestra visualmente también que, como los intervalos de confianza de los promedios de ambos grupos no se superponen, esta diferencia es significativa.

Al igual que en el análisis descriptivo, debemos recordar que el G2 tuvo mayor tiempo de preparación de los criterios verbales y no verbales de sus registros orales, un elemento

diferenciador que puede explicar que el promedio general en este grupo, como se esperaba, sea mayor al del G1.

Tabla 22

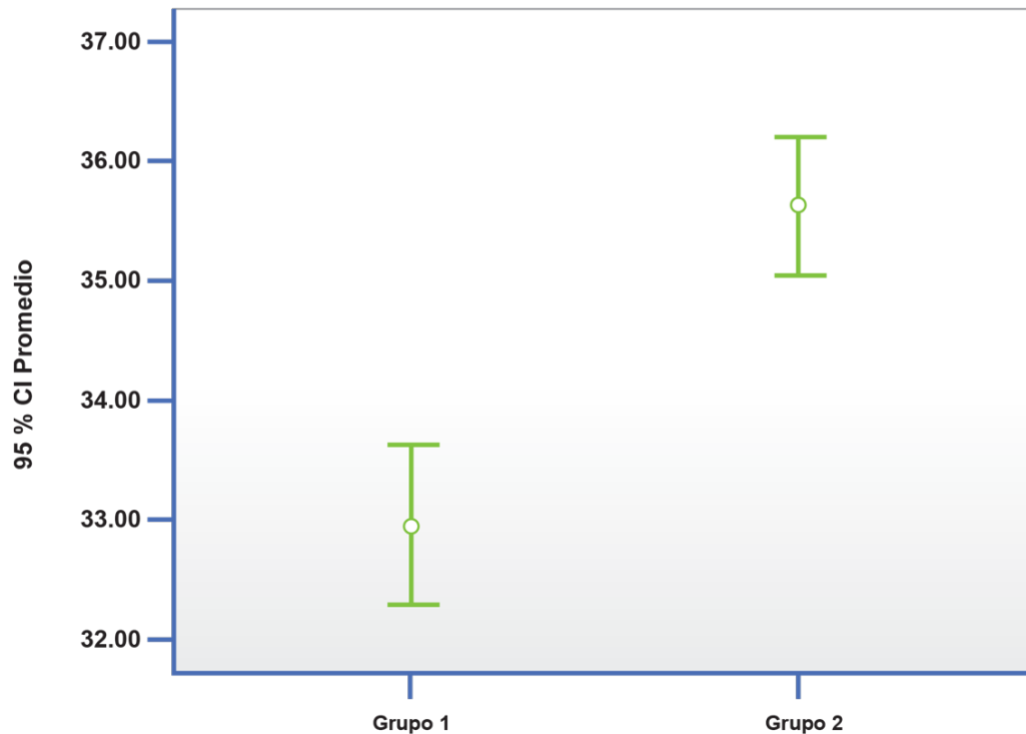
Prueba ANOVA entre grupos

Prueba de muestras independientes										
		Prueba de Levene de igualdad de varianzas			prueba t para la igualdad de medias					
		F	iguala	gl	Sig. (bilateral)	Diferencia de medias	Diferencia de error estándar	95 % de intervalo de confianza de la diferencia		
								Inferior	Superior	
Promedio	<i>Se asumen varianzas iguales</i>	18.202	000	5.938	1246	.000	-.29380	.04948	.39087	-.19673
	<i>No se asumen varianzas iguales</i>			5.938	1219.291	.000	-.29380	.04948	.39088	-.19673

Nota. F = cociente de las dos varianzas; gl = grados de libertad.

Figura 32

Intervalos de confianza entre los grupos



Ahora es momento de realizar las pruebas Tukey para cada uno de los nueve parámetros que se estudiaron en este experimento de IS. Las pruebas Tukey son también herramientas estadísticas que nos permiten analizar y comparar los promedios de un parámetro en diferentes grupos, al mismo tiempo. Son similares a las pruebas de hipótesis que se sustentan en la distribución *t de Student*; la diferencia recae en que las pruebas Tukey parten del supuesto de que las variables aleatorias se distribuyen como rangos «studentizados» (*Studentized range distribution*). El objetivo de las pruebas en este análisis es realizar comparaciones, por pares, del promedio de todos los grupos, por lo que la hipótesis nula nuevamente es que los promedios entre los grupos son iguales. En otras palabras, se obtiene el promedio de cierto parámetro por cada una de las cuatro categorías en que se clasificaron los intérpretes en el experimento: mujeres experimentadas, mujeres novatas, hombres experimentados y hombres novatos, y se comparan por parejas. De esta

forma podemos obtener hallazgos que nos muestren cuáles de estas comparaciones son o no estadísticamente significativas. Todos los resultados de esta sección se encuentran resumidos en el Apéndice C: *Material del estudio cualitativo. Figuras adicionales. Análisis inferencial*, pero en esta sección se analizarán las diferencias entre grupos, por cada uno de los parámetros, y se mostrarán visualmente los hallazgos.

En este estudio se realizó un elevado número de pruebas, lo que podría provocar una inflación de errores de tipo I. Cuándo y cómo corregir las pruebas múltiples sigue siendo un tema muy debatido (Streiner, 2015). Nuestro estudio realizó un análisis "post hoc" no confirmatorio, aunque exploratorio, cuyo nivel de significación rara vez se corrige, como se observa en el análisis de regresión múltiple con variables categóricas, matemáticamente equivalente al ANOVA (Streiner, 2015, p. 275).

El primer atributo hace referencia a la *calidad* de una interpretación simultánea; la primera pareja es la de mujeres y hombres experimentados. Al estimar la diferencia de las evaluaciones promedio que obtuvieron estos dos grupos de intérpretes, se obtiene un valor de -0.349 en favor de los hombres experimentados; lo anterior es estadísticamente significativo, al menos a 1 %. En otras palabras, los hombres experimentados obtuvieron, en promedio, una evaluación más alta comparados con las mujeres experimentadas. La estimación puntual fue que los hombres experimentados obtuvieron un puntaje de 0.349 más que las mujeres experimentadas.

La segunda comparación en cuanto la *calidad* de la interpretación es entre mujeres experimentadas y mujeres novatas. La prueba Tukey, en este caso, arroja que las mujeres novatas obtuvieron en promedio un puntaje más alto: la estimación puntual fue de -0.369 y es estadísticamente significativa al menos a 1 %. Esto implica que las mujeres novatas fueron mejor evaluadas y su puntaje promedio fue 0.369 mayor que el de las mujeres experimentadas. En tercer lugar, está la comparación entre mujeres experimentadas y hombres novatos. Los resultados son similares ya que, en promedio, los hombres novatos

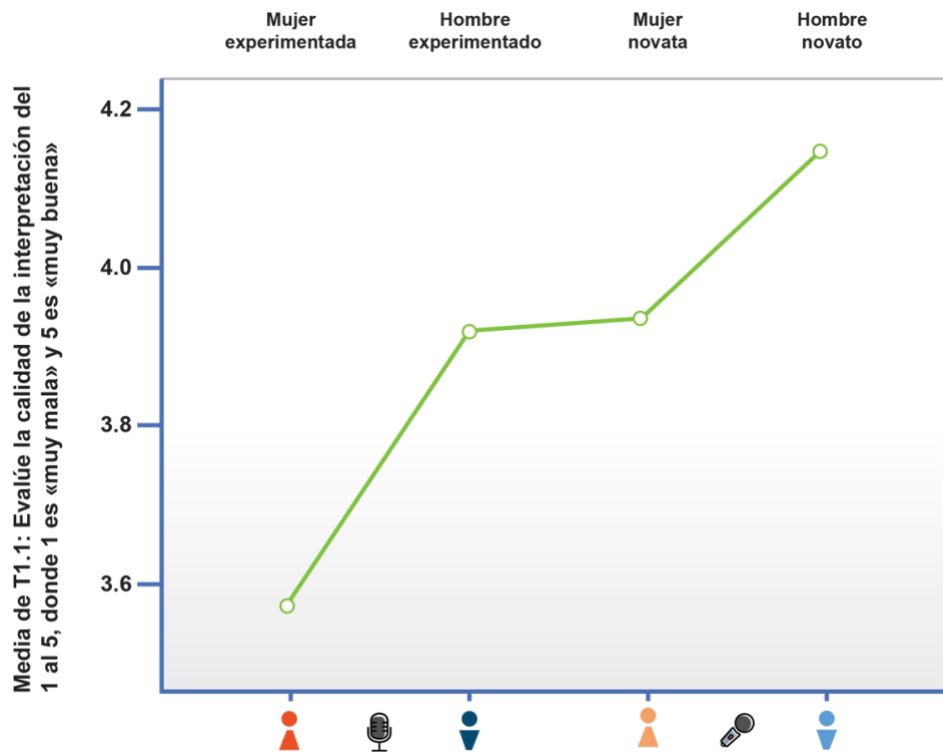
obtuvieron un puntaje 0.577 mayor que el de las mujeres experimentadas. Tal diferencia es estadísticamente significativa, también, al menos a 1 %.

La cuarta comparación es entre hombres experimentados y mujeres novatas. En este caso no se encontró una diferencia estadísticamente significativa entre los puntajes promedio. La estimación puntual fue de -0.019, pero con un error estándar de 0.077, por lo que, en términos de valor absoluto, el error estándar es incluso mayor que la estimación puntual. Esto también se observa en el intervalo de confianza de esta diferencia porque, al pasar de números negativos en el límite inferior a números positivos en el límite superior, se incluye el cero y no se puede rechazar la hipótesis nula de que los promedios de las evaluaciones de calidad en la interpretación de hombres experimentados y mujeres novatas sean el mismo.

En quinto lugar, se encuentra la comparación entre hombres experimentados y hombres novatos. La estimación puntual de la diferencia de sus promedios es de -0.228, en favor de los hombres novatos, y es estadísticamente significativa al menos a 1 %. Esto implica que los hombres novatos obtuvieron un puntaje promedio 0.228 mayor, comparados con los hombres experimentados. La última comparación respecto de este atributo es entre hombres y mujeres novatas. En este caso, la estimación puntual fue de -0.208 en favor de los hombres novatos y es estadísticamente significativa a 5 %: los hombres novatos obtuvieron un puntaje promedio 0.208 mayor que las mujeres novatas. Todas estas comparaciones pueden resumirse en la Figura 33, en donde se muestran las estimaciones puntuales de cada grupo para el atributo de *calidad*, lo que permite observar el patrón que muestran los resultados.

Figura 33

ANOVA de los promedios generales por edad y sexo en la evaluación de la calidad



El segundo criterio de evaluación fue el de la *coherencia* en la transmisión de una traducción oral. Para esta y las siguientes pruebas de hipótesis seguiremos el mismo orden que se utilizó en las comparaciones de *calidad*. Así, los dos primeros grupos son las mujeres y los hombres experimentados, cuya diferencia entre los promedios fue de -0.218 en favor de los hombres experimentados y es estadísticamente significativa a 5 %. Esto quiere decir que los hombres experimentados obtuvieron un promedio 0.218 puntos más alto, en cuanto a la *coherencia* de la transmisión, comparados con las mujeres, para el mismo rango de edades.

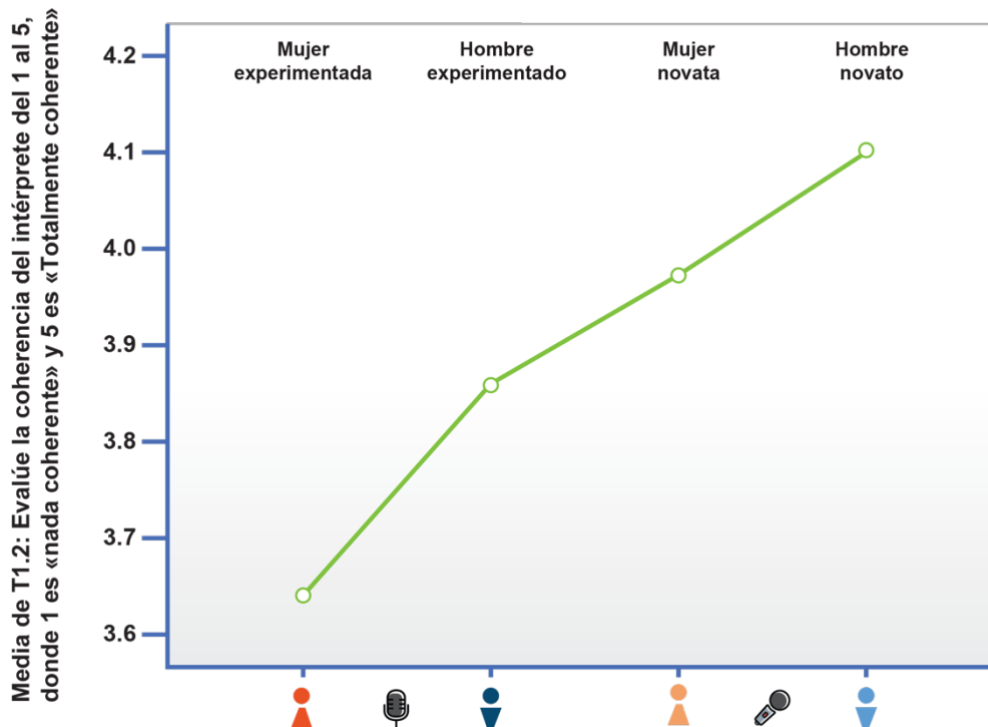
Al realizar ahora la comparación entre mujeres experimentadas y novatas, se observa que la diferencia entre sus promedios fue de -0.333 en favor de las mujeres novatas. Esta diferencia es estadísticamente significativa, al menos a 1 %. En otras palabras, el promedio

de la evaluación de las mujeres novatas fue 0.333 puntos mayor que el de sus colegas experimentadas. En tercer lugar, tenemos a las mujeres experimentadas con los hombres novatos; en este caso se observa que la diferencia entre sus promedios fue de -0.462, siendo los hombres novatos quienes obtuvieron el puntaje más alto. En consecuencia, el promedio de los hombres novatos fue 0.462 puntos superior al de las mujeres experimentadas y la diferencia una vez más resultó estadísticamente significativa al menos a 1 %. La cuarta comparación es entre los hombres experimentados y las mujeres novatas. Para este caso, encontramos resultados similares a los del criterio de *calidad*, ya que, una vez más, no hubo diferencias estadísticamente significativas: la estimación puntual fue de -0.115 en favor de los hombres experimentados; sin embargo, en virtud de que el error estándar de esta estimación fue de 0.078 y que el intervalo de confianza incluye el valor de cero, no se puede descartar la hipótesis nula de que, en promedio, las evaluaciones de estos dos grupos sean iguales. En quinto lugar, tenemos la comparativa entre hombres experimentados y novatos. La diferencia estimada entre los promedios de las evaluaciones de estos dos grupos fue de -0.244, en favor de los hombres novatos, y es estadísticamente significativa a 5 %. Por lo tanto, los hombres novatos obtuvieron un promedio 0.244 puntos mayor al de sus colegas experimentados. La última comparación respecto de este criterio es la de mujeres y hombres novatos, donde encontramos que no se observan diferencias estadísticamente significativas entre ambos tipos de intérpretes. Estos hallazgos se muestran visualmente en la Figura 34.

Es importante señalar que, aunque se observe un patrón importante en esta figura, las pruebas Tukey nos sugieren que las diferencias entre hombres experimentados y mujeres novatas, así como entre hombres y mujeres novatas no son estadísticamente significativas, por lo que dicho patrón es causado, en buena medida, por la escala de la gráfica.

Figura 34

ANOVA de los promedios generales por edad y sexo en la evaluación de la coherencia



La tercera categoría que se midió en este experimento corresponde a la *fluidez* de las respectivas interpretaciones simultáneas. Siguiendo el mismo orden establecido, es el turno de comparar los promedios de las mujeres y de los hombres experimentados. La prueba Tukey para esta comparación arrojó una diferencia de -0.250, la cual beneficia a los hombres experimentados y es estadísticamente significativa a 5 %. Esto implica que, una vez más, las mujeres experimentadas obtuvieron un puntaje 0.250 inferior cuando se comparan con sus colegas masculinos en el mismo rango de edad. En segundo lugar, están las intérpretes mujeres novatas y experimentadas. La diferencia arroja una estimación de -0.196 en favor de las mujeres novatas y es estadísticamente significativa, pero solo a 10 %.

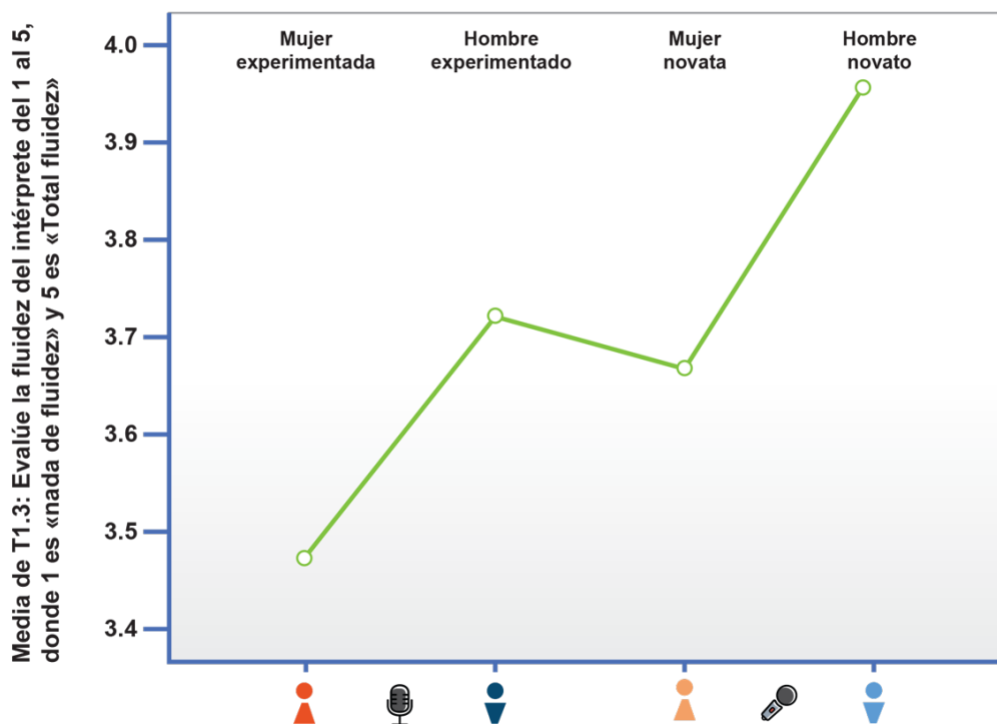
En consecuencia, las mujeres novatas tienden a recibir un puntaje 0.196 mayor comparadas con sus colegas del mismo sexo, pero de una mayor edad.

La tercera comparación se refiere a las mujeres experimentadas y a los hombres novatos. En este caso, se observa, igual que con las otras dos categorías, una diferencia importante respecto de los promedios de la evaluación entre estos dos grupos de intérpretes. La estimación puntual fue de -0.506 en favor de los hombres novatos y fue estadísticamente significativa al menos a 1 %. Esto implica que los hombres novatos obtuvieron un promedio 0.506 puntos superior al de las mujeres experimentadas. En cuarto lugar, se encuentra la diferencia entre hombres experimentados y mujeres novatas, la cual, de nuevo, no resultó estadísticamente significativa. En consecuencia, no se puede descartar que el promedio de la *fluidez* de hombres experimentados y mujeres novatas sea el mismo.

Al realizar la diferencia entre los promedios de *fluidez* de hombres experimentados y novatos, se observa que los segundos obtuvieron un promedio 0.256 superior al de sus colegas masculinos de mayor edad. Esta diferencia es estadísticamente significativa a 5 %. La última comparación en esta categoría corresponde a las mujeres y hombres novatos. La prueba Tukey nos muestra que los hombres obtuvieron un promedio mayor al de las mujeres en 0.311 puntos, estimación estadísticamente significativa al menos a 1 %, lo que implica que los hombres novatos obtuvieron un mejor promedio comparados con sus contrapartes femeninas, para los mismos rangos de edad. Todos esto se sintetiza en la Figura 35.

Figura 35

ANOVA de los promedios generales por edad y sexo en la evaluación de la fluidez



El siguiente criterio de evaluación es el de la *dicción* de los intérpretes. En este sentido, al comparar los promedios de hombres y mujeres experimentadas para esta categoría, se estima una diferencia de -0.151 en favor de los hombres; sin embargo, esta diferencia no es estadísticamente significativa, en consecuencia, no se puede descartar que los promedios para hombres y mujeres experimentadas sean el mismo. La siguiente comparación corresponde a las mujeres experimentadas con mujeres novatas. Aquí, la prueba Tukey arrojó una diferencia de promedios estimada de -0.330, la cual beneficia a las novatas y es estadísticamente significativa al menos a 1 %. Esto quiere decir que las mujeres novatas obtuvieron, en promedio, 0.330 puntos más que sus colegas de mayor edad, para el mismo sexo.

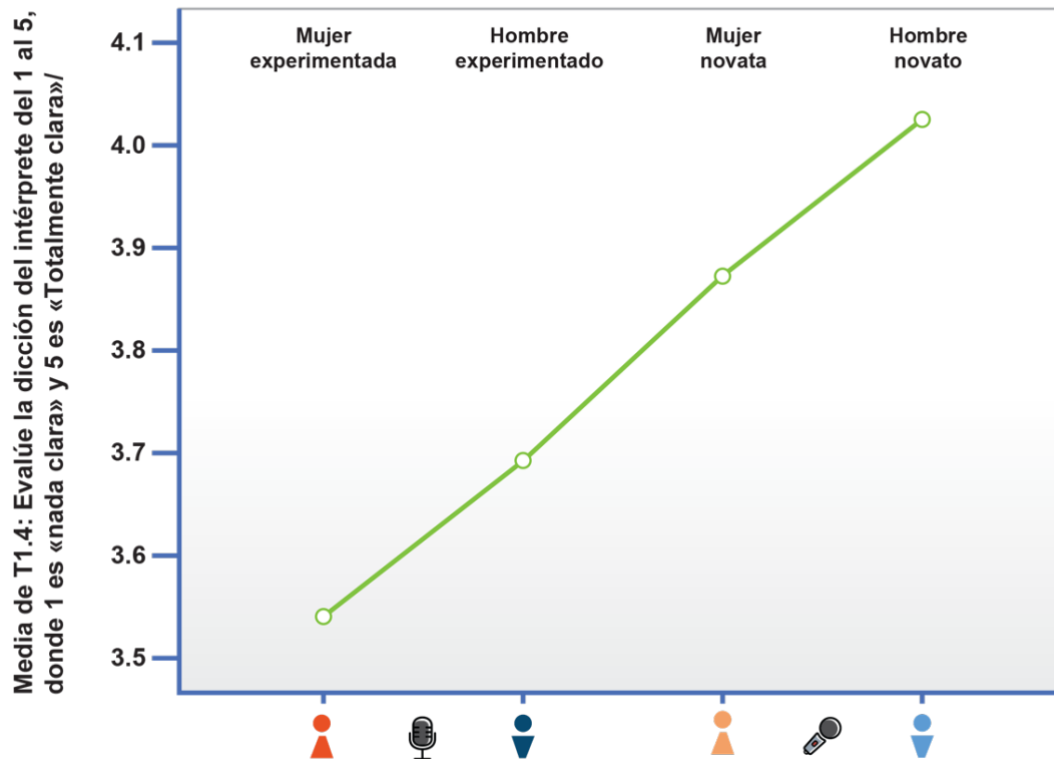
En tercer lugar, se comparan las mujeres experimentadas y los hombres novatos. Lo que ya es un patrón sistemático vuelve a presentarse al evaluar la *dicción*, puesto que los hombres novatos tienen un mejor promedio y la diferencia es, nuevamente, la más alta. En esta ocasión se estima una diferencia de promedios de -0.484 en favor de los hombres novatos y es estadísticamente significativa al menos a 1 %. La cuarta comparación es entre hombres experimentados y mujeres novatas. En este caso, se observa otro patrón sistemático: no se presentan diferencias estadísticamente significativas entre estos dos grupos; esto implica que no se puede rechazar la posibilidad de que las evaluaciones promedio de hombres experimentados y mujeres novatas, en cuanto a la *dicción*, sean la misma.

En quinto lugar, se presenta la comparación entre hombres experimentados y novatos. Para este caso, la prueba Tukey estimada es de -0.333 en favor de los novatos, la cual es significativa al menos a 1 %. Por ello, los intérpretes de sexo masculino novatos obtuvieron un promedio 0.333 puntos más alto que sus colegas experimentados. Por último, se comparó a hombres y mujeres novatos. En esta ocasión, no hubo diferencia estadísticamente significativa en cuanto a la *dicción* de los intérpretes, por lo que no se puede descartar el hecho de que sus evaluaciones sean iguales, en promedio. Todos estos hallazgos se resumen en la Figura 36.

Hay que interpretar con cautela esta gráfica porque diversas comparaciones resultaron no significativas. Si bien es cierto que se observa un patrón muy claro, puede ser nuevamente un efecto de la escala del gráfico.

Figura 36

ANOVA de los promedios generales por edad y sexo en la evaluación de la dicción



El quinto criterio para comparar las evaluaciones de los intérpretes fue el de qué tan monótona resultaba la interpretación simultánea para las personas que participaron en el experimento. Para respetar el mismo orden, se inició con la prueba Tukey para el grupo de mujeres y hombres experimentados. Nuevamente, la diferencia de medias fue en favor de los hombres con una magnitud de -0.375 . Esta estimación es estadísticamente significativa al menos a 1% ; esto implica que los hombres experimentados tuvieron un promedio 0.375 puntos más alto que las mujeres en el mismo rango de edad. En segundo lugar, comparamos los promedios de las mujeres experimentadas y novatas. Consistente con los hallazgos en otras categorías, las mujeres novatas obtuvieron un promedio más elevado comparado con el de sus colegas mujeres de mayor edad. La diferencia de promedios estimada es de -0.417

y es estadísticamente significativa al menos a 1 %, entonces, las mujeres novatas obtuvieron un puntaje promedio 0.417 más alto que las mujeres experimentadas.

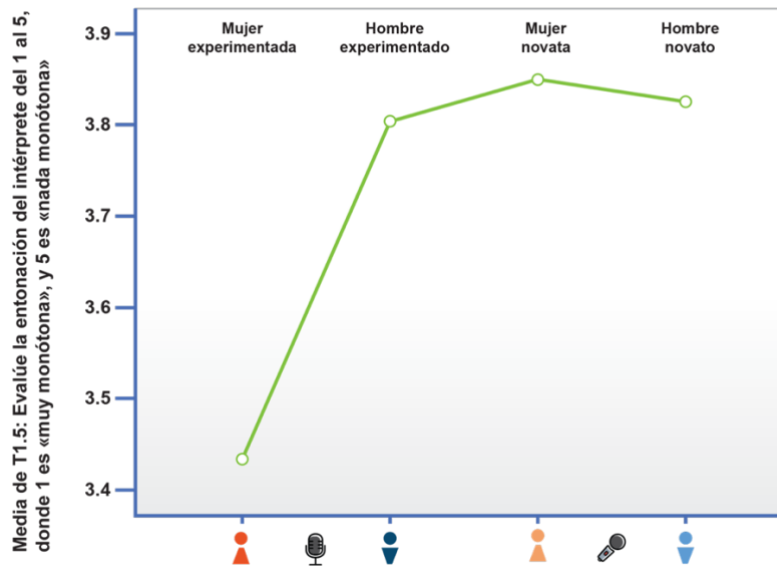
Al realizar la comparación entre mujeres experimentadas y hombres novatos, también se encuentra un resultado que, en promedio, favorece a los intérpretes masculinos jóvenes. La diferencia de promedios estimada fue de -0.394 y resultó estadísticamente significativa al menos a 1 %, por lo tanto, los hombres novatos obtuvieron una mejor evaluación en promedio comparados con sus colegas femeninas de mayor edad. En cuarto lugar, siguiendo el orden de otras categorías, toca el turno entre hombres experimentados y mujeres novatas. Curiosamente, y de manera concordante con hallazgos previos, tampoco se encuentran diferencias significativas en estos dos grupos, por lo que no se puede descartar el hecho de que las evaluaciones pudieran coincidir.

La quinta y la sexta comparaciones corresponden a los hombres experimentados con los hombres novatos, y a los hombres y mujeres novatas, respectivamente. Sin embargo, por primera vez, ambas comparaciones dieron resultados no significativos; esto quiere decir que no es posible descartar que, respecto a la evaluación de la *entonación*, los promedios entre hombres experimentados y novatos pudieran ser iguales. De la misma forma ocurre para los promedios de los hombres y mujeres novatas. Todos estos hallazgos se encuentran resumidos en la Figura 37.

En esta gráfica es particularmente claro cómo los promedios de las evaluaciones de la *entonación* entre hombres experimentados, mujeres y hombres novatos son prácticamente los mismos. Sin embargo, también salta a la vista que estos tres grupos tienen una gran diferencia con respecto a la evaluación que obtuvieron las mujeres experimentadas. De hecho, igual que en todas las evaluaciones previas, las mujeres experimentadas obtuvieron el puntaje más bajo en esta categoría y, en una comparación por pares, resulta estadísticamente significativa cada diferencia, por lo que las mujeres experimentadas sí tienden a ser las peor evaluadas en general.

Figura 37

ANOVA de los promedios generales por edad y sexo en la evaluación de la entonación



Ahora es turno de realizar las comparaciones respectivas al sexto criterio que se midió en este experimento: el *ritmo* que mantienen los intérpretes durante una interpretación simultánea. La primera atañe a las mujeres y a los hombres experimentados: la prueba Tukey arroja que el promedio de los segundos es 0.333 puntos mayor al de las primeras y es una diferencia estadísticamente significativa al menos a 1 %. En consecuencia, los hombres experimentados fueron, nuevamente, mejor evaluados comparados con sus colegas femeninas en el mismo rango de edad. En segundo lugar, está la diferencia de promedios entre mujeres novatas y experimentadas, donde las intérpretes novatas vuelven a obtener un mejor promedio comparadas con sus colegas de mayor edad. La diferencia estimada es de -0.304 y es estadísticamente significativa al menos a 1 %. Esto implica que las mujeres experimentadas obtienen una peor evaluación, comparadas con sus colegas más jóvenes.

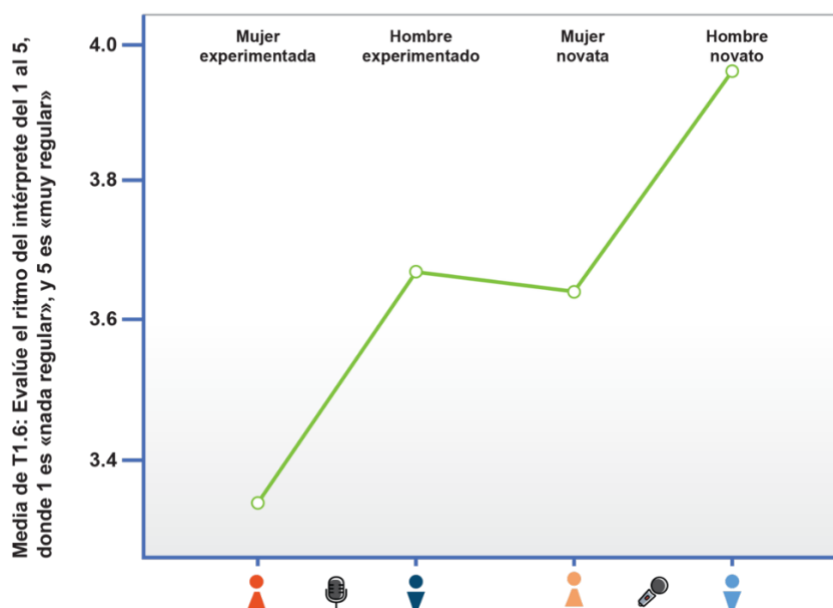
La tercera comparación concierne a las mujeres experimentadas y a los hombres novatos. De manera consistente con los resultados de criterios anteriores, los hombres experimentados obtuvieron un mejor puntaje cuando se compara con las mujeres experimentadas. La diferencia es de -0.625, por lo que los hombres novatos tienden a obtener 0.625 puntos más, en promedio, que las mujeres experimentadas; esta diferencia es significativa al menos a 1 %. En cuarto lugar, siguiendo el orden, es momento de comparar hombres experimentados y mujeres novatas. Una vez más, ahora para el criterio del *ritmo*, no se observan diferencias estadísticamente significativas entre ambos tipos de intérpretes. En consecuencia, no se puede descartar el hecho de que, en promedio, las evaluaciones de hombres experimentados y mujeres novatas sean la misma.

La quinta comparación es entre hombres experimentados y novatos. La prueba Tukey nos muestra que existe una diferencia de -0.292 puntos en favor de los novatos. Esta es estadísticamente significativa, al menos a 1 %, por lo tanto, los intérpretes masculinos jóvenes tienden a ser mejor evaluados, comparados con sus colegas del mismo sexo, pero de mayor edad. Por último, al comparar entre intérpretes novatos, hombres y mujeres, se vuelve a observar una diferencia que favorece a los hombres. Los resultados nos muestran un puntaje de 0.321 y es estadísticamente significativo al menos a 1 %. Entonces, los intérpretes hombres tienden a obtener un mejor promedio de su evaluación en cuanto al ritmo de sus interpretaciones, al ser comparados con sus colegas mujeres en el mismo rango de edad. Una vez más, estos hallazgos se resumen visualmente, ahora en la Figura 38.

En esta ocasión, es muy notable que los promedios entre hombres experimentados y mujeres novatas no son muy diferentes; asimismo, se observa cómo las mujeres experimentadas se encuentran, otra vez, en la última posición y los hombres novatos en la primera.

Figura 38

ANOVA de los promedios generales por edad y sexo en la evaluación del ritmo



La séptima categoría que fue utilizada para evaluar a los intérpretes corresponde a qué tan agradable resulta la voz durante una traducción oral. Al realizar la comparación entre mujeres y hombres experimentados, se encuentran resultados similares a los previos. Nuevamente, los hombres experimentados obtuvieron un promedio más alto: la diferencia de medias estimada es de -0.500 y es estadísticamente significativa al menos a 1 %, por lo tanto, los hombres experimentados obtuvieron 0.500 puntos más que sus colegas mujeres en el mismo rango de edad. Cuando la comparación se realiza entre mujeres experimentadas y novatas, nuevamente se obtiene una calificación promedio que tiende a beneficiar a las novatas. La estimación de la diferencia de medias es de -0.705 y es estadísticamente significativa al menos a 1 %. Esto implica que las mujeres novatas obtuvieron un promedio 0.705 puntos mayor al de sus colegas de mayor edad.

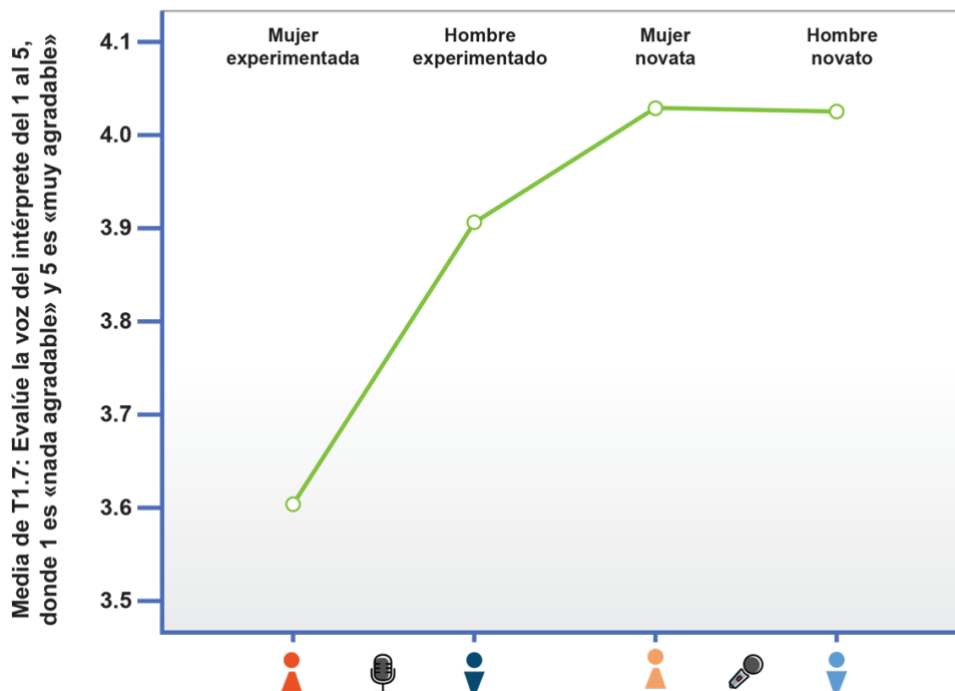
En tercer lugar, podemos comparar a las mujeres experimentadas con los hombres novatos. Consistente con los resultados previos, los hombres novatos obtuvieron un mejor

puntaje que las mujeres experimentadas, ya que la prueba Tukey arroja una diferencia de -0.702 y es estadísticamente significativa al menos a 1 %. Esto refleja el hecho de que los hombres novatos obtuvieron un promedio 0.702 puntos mayor al de sus colegas mujeres de mayor edad. La cuarta comparación es, nuevamente, entre hombres experimentados y mujeres novatas. Llama la atención que, por primera vez, existe una diferencia estadísticamente significativa entre estos grupos y corresponde precisamente a qué tan agradable es la voz de los intérpretes: los resultados muestran que, en promedio, las mujeres novatas obtuvieron una calificación 0.205 puntos mayor a la de los hombres experimentados; sin embargo, esta estimación es únicamente significativa a 10 %.

Al comparar hombres novatos y experimentados, los hallazgos nos muestran que hay una diferencia estadísticamente significativa a 10 %, en favor de los novatos, de -0.202. Esto implica que, en promedio, los hombres novatos obtuvieron un promedio 0.202 puntos mayor al de sus colegas hombres de mayor edad. La última comparación de esta categoría es entre hombres y mujeres novatos, y no se encuentra una diferencia estadísticamente significativa entre estos grupos, por lo que no se puede rechazar el hecho de que, en promedio, las voces sean igual de agradables. La Figura 39 nos muestra el resumen visual de estos hallazgos.

Figura 39

ANOVA de los promedios generales por edad y sexo en la evaluación de la agradabilidad de la voz



El octavo elemento que se utilizó para evaluar a los intérpretes en este análisis es el de la *credibilidad* al momento de sus traducciones. La primera comparación es entre mujeres y hombres experimentados donde, en línea con todos los hallazgos previos, existe una diferencia de -0.269 en favor de los hombres experimentados. Esta estimación es estadísticamente significativa al menos a 1 %. En consecuencia, los hombres experimentados obtuvieron un promedio 0.269 puntos mayor al de sus colegas mujeres en el mismo rango de edad. En segundo lugar, se analizaron los promedios de la *credibilidad* de mujeres experimentadas y novatas. Sin ser la excepción, las mujeres novatas obtuvieron una mejor evaluación que sus colegas de más edad. La prueba Tukey arrojó una diferencia de medias de -0.359 en favor de las novatas y significativa al menos a 1 %. Esto significa que, en promedio las mujeres novatas obtuvieron una calificación 0.359 más alta.

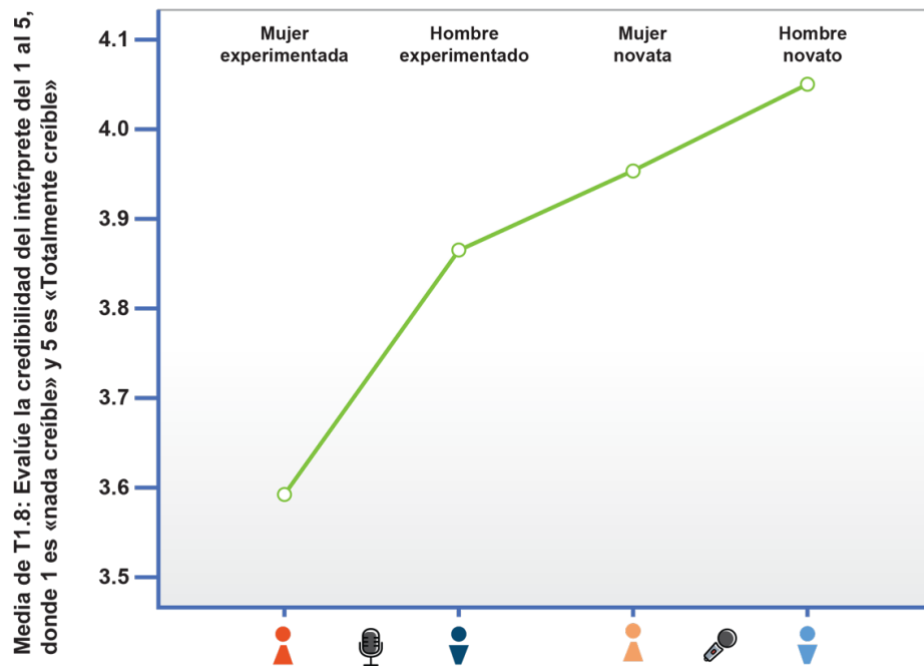
La tercera comparación es entre los promedios de las mujeres experimentadas y de los hombres novatos. Una vez más, la evaluación tiende a ser mejor del lado de los hombres novatos. El análisis muestra que existe una diferencia de -0.455 en los puntajes en ambos grupos y es estadísticamente significativa al menos a 1 %. Esto implica que los hombres novatos obtuvieron un promedio 0.455 puntos mayor al de las mujeres experimentadas.

Las últimas tres comparaciones de las calificaciones respecto a la *credibilidad* corresponden a los hombres experimentados y las mujeres novatas; hombres experimentados y novatos; y hombres y mujeres novatas. Sin embargo, los hallazgos muestran que, para estas tres diferencias, no hay estimaciones que sean estadísticamente significativas. Esto implica que no es posible descartar el hecho de que los promedios de credibilidad entre hombres experimentados y mujeres novatas sea el mismo (lo cual ha ocurrido de manera sistemática en este análisis); misma aseveración puede hacerse respecto de los promedios de los hombres experimentados y novatos, y de la diferencia estimada entre hombres y mujeres novatos. Estos hallazgos se resumen en la Figura 40.

De nuevo, hay que ser cuidadosos al interpretar la gráfica, pues los datos muestran que no hay diferencias estadísticamente significativas entre varios grupos.

Figura 40

ANOVA de los promedios generales por edad y sexo en la evaluación de la credibilidad

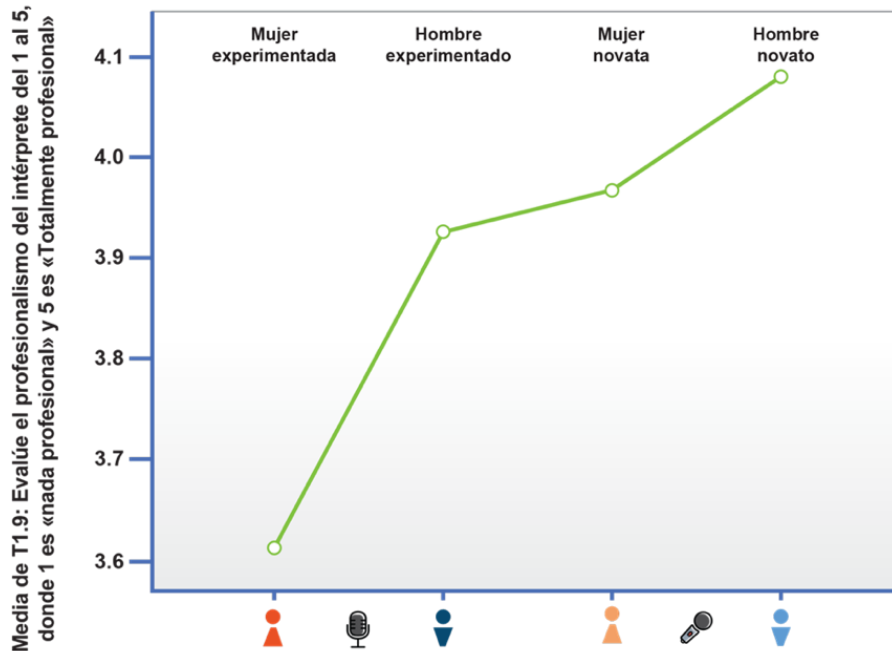


La última categoría que sirvió como referente para evaluar a los intérpretes durante una evaluación simultánea fue una arista de la *credibilidad*: el *profesionalismo*. Sin variaciones, podemos seguir el orden que se ha utilizado y comparar los promedios de profesionalismo de las mujeres y hombres experimentados. Igual que con todas las categorías previas, existe una diferencia estadísticamente significativa al menos a 1 % entre estos dos grupos, para sus promedios de profesionalismo. Esta diferencia se estima en -0.317 y es en favor de los hombres. Entonces, los hombres experimentados obtuvieron un promedio 0.317 puntos mayor al de sus colegas mujeres en el mismo rango de edad. La segunda comparación de promedios es entre mujeres experimentadas y novatas: ocurre lo mismo que con la previa, ya que las mujeres novatas obtuvieron, en promedio, un puntaje 0.359 mayor al de sus colegas de mayor edad. Esta diferencia es estadísticamente significativa al menos a 1 %.

En tercer lugar, se analizan los promedios de las mujeres experimentadas y los hombres novatos. Sin ninguna sorpresa, se estima una diferencia entre estos grupos de -0.474. Es estadísticamente significativa al menos a 1 % y nuevamente es en favor del grupo de hombres novatos, por tanto, los datos muestran que los hombres novatos obtuvieron un promedio 0.474 puntos mayor al de las mujeres experimentadas. En lo que atañe a las últimas tres comparaciones (hombres experimentados y mujeres novatas; hombres experimentados y novatos; y hombres y mujeres novatas), encontramos que, como con la categoría de credibilidad, no existen diferencias estadísticamente significativas entre estos tres grupos. Esto implica que, no se puede descartar que el promedio de profesionalismo entre hombres experimentados y mujeres novatas sea el mismo, lo cual ocurrió sistemáticamente durante todo este análisis a lo largo de categorías diferentes. En segundo lugar, tampoco puede descartarse que el promedio de profesionalismo entre hombres experimentados y novatos sea igual. Por último, misma aseveración puede realizarse en cuanto a la comparación entre hombres y mujeres novatas. Estos hallazgos se resumen visualmente en la Figura 41.

Figura 41

ANOVA de los promedios generales por edad y sexo en la evaluación del profesionalismo



Hasta aquí se han puntualizado los datos resultantes del análisis inferencial de la investigación; antes de proceder con su análisis y discusión, procederemos a presentar, de nuevo en detalle, los resultados del estudio cualitativo.

4.2 Estudio cualitativo

En este subapartado se presenta el análisis descriptivo de la investigación cualitativa. Incluye los resultados de la categorización del corpus textual generado al compilar las entrevistas cara a cara realizadas a un grupo selecto de participantes, que previamente habían resuelto el cuestionario cuantitativo analizado en el subapartado 4.1; también incluye la expresión gráfica de los resultados en las figuras correspondientes. Se sabe que es difícil conciliar la estadística con las percepciones subjetivas recabadas en una entrevista o en cualquier otro medio de investigación cualitativa, así que las cuantificaciones aquí

expresadas son solo un instrumento que nos permite generar las frecuencias conceptuales de la fenomenología observada y sus correlaciones.

Como se ha venido insistiendo, la finalidad de las entrevistas es dual:

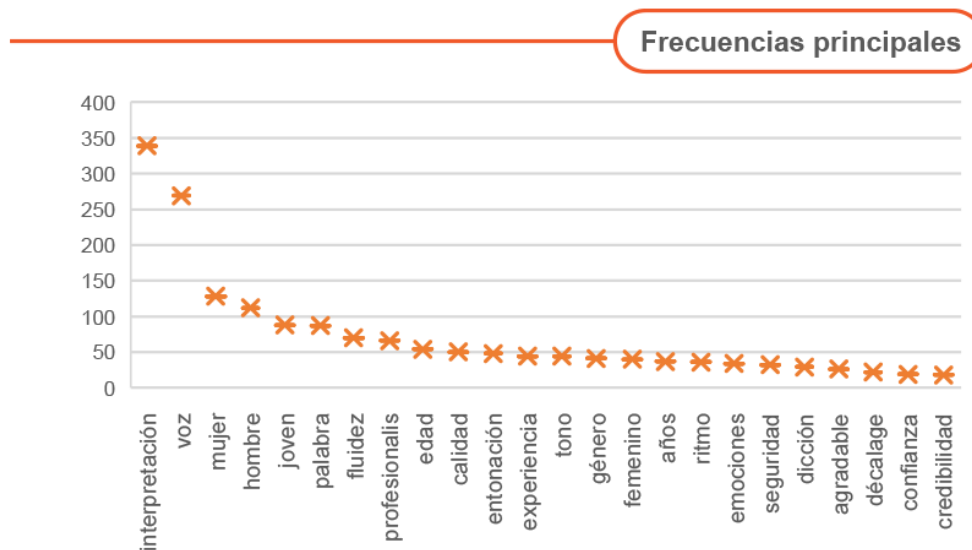
1. Respaldo o cuestionar los resultados de la investigación cuantitativa;
2. Atender al objetivo del plan de investigación propuesto para esta sección.
 - i. Determinar algunas de las razones por las cuales los oyentes sugieren que evalúan la calidad de una IS, percibida a través de la voz del intérprete.

4.2.1 Análisis prospectivo

Como punto de partida para la presentación de los resultados, se realizó un análisis prospectivo de los datos obtenidos, con el fin de tener una idea general del sentido que cobrarían las verbalizaciones recabadas y facilitar su categorización. El recuento total de palabras, incluidas en el análisis prospectivo soportado en el software Atlas.ti, incluyó 2,410 vocablos de los que, una vez descartadas las palabras accesorias como pronombres, adverbios, preposiciones, numerales y otros elementos gramaticales, se derivaron los principales sustantivos y adjetivos incluidos en el corpus. En este análisis prospectivo, 10 de las principales palabras que constituyen la taxonomía central de la investigación se encuentran entre los veinticinco primeros lugares con mayor frecuencia de incidencia, a saber: *fluidez, profesionalismo, calidad, entonación, experiencia, tono, sexo, ritmo, dicción y credibilidad*. Las cuatro primeras posiciones están ocupadas por conceptos centrales al tema de la investigación: *interpretación/traducción, voz, hombre y mujer* (Figura 42).

Figura 42

Análisis prospectivo de la investigación cualitativa



4.2.2 Análisis descriptivo

En total, el proceso de codificación generó 7 categorías temáticas, 76 subcódigos, 578 citas y 730 clasificaciones. La información categorizada se dividió en dos ejes de clasificación: el primero, dirigido a respaldar o cuestionar los resultados cuantitativos de la investigación, constituido por tres categorías temáticas con una función perceptiva/evaluativa:

- 1) Los *factores no verbales*, identificados con las siglas FNV, constituyen algunas de las variables dependientes del estudio cuantitativo;
- 2) la percepción de la calidad en las *actitudes laborales* de los intérpretes, que también constituye una parte de las variables dependientes de ese estudio, se identificó con las siglas PC;

- 3) la percepción de la calidad en función *del sexo y de la edad* atribuidos a los intérpretes a través de su voz, se categorizó en los códigos que inician con las siglas PSE.

El segundo eje también incluyó tres categorías temáticas, encausadas a responder los objetivos específicos acotados para esta parte del estudio. Las dos primeras categorías conllevan una función descriptiva/preferencial y la tercera una función descriptiva/vivencial, identificadas en esta sección con las siglas:

1. FIC, que representa los factores que tienen impacto en la *calidad*;
2. NI, que representa los *nuevos impactos* generados por las percepciones personales que los propios entrevistados observaron al contrastar sus experiencias previas de IS con la vivencia de la investigación; y
3. MI, o *aspectos misceláneos*, que detallan algunos otros *efectos de las experiencias* de los participantes en el proceso de estudio que pudieron haber afectado su percepción de la calidad.

En cada rubro analizado se incluyó, al menos, un ejemplo de cita textual que ayuda a la mejor comprensión del relato. Los ejemplos se redactan entre comillas angulares y frente a ellos se incluye el número del renglón (¶) y el código del documento donde se ubica el comentario, del C1 al C20.

Antes de proceder al análisis de las categorías, se describen los datos generales de la población participante, codificados en la categoría temática DG, que registró 60 categorizaciones.

La muestra consistió en 20 entrevistas, 10 hombres y 10 mujeres, divididos en 5 grupos etarios: el grupo de 20 a 30 años de edad incluyó 4 participantes que representa 21 % del grupo; 4 sujetos, o, igualmente, 21.0 % de los participantes, están incluidos en el grupo

de 31 a 40 años; 3 participantes, con un porcentaje de 15.7 %, constituyen el grupo de 41 a 50 años; 6 entrevistados, con una representatividad de 31.5 %, integran el grupo de 51 a 64 años y 2 entrevistados, o el equivalente a 12.8 % de la muestra, se incluyen en el grupo etario de 65 a 75 años (véase Tabla 23).

Tabla 23

Muestra experimental por rangos de edades y sexo. Estudio cualitativo.

Sexo	20 a 30	31 a 40	41 a 50	51 a 64	65 a 75
<i>Mujeres</i>	2	2	1	5	-
<i>Hombres</i>	2	2	2	2	2
<i>Total</i>	4 (20 %)	4 (20 %)	3 (15 %)	7 (35 %)	2 (10 %)

Nota. n = 20.

Por otra parte, el grupo incluyó tres categorías de escolaridad en las que 2 entrevistados, 10 % de la población encuestada, tenían un nivel académico técnico o de nivel medio superior; 5 sujetos, o 25 %, eran estudiantes de licenciatura; 13 personas, que representaron 65 % de la muestra, tenían una licenciatura concluida (véase Tabla 24).

Tabla 24

Muestra experimental por sexo y escolaridad. Estudio cualitativo

Sexo	Técnico	Licenciatura en curso	Licenciatura
<i>Mujeres</i>	2	2	7
<i>Hombres</i>		3	6
<i>Total</i>	2 (10 %)	5 (25 %)	13 (65 %)

Nota. n = 20.

En seguimiento a la pregunta 1 del cuestionario semiestructurado, se estableció que 7 participantes hablaban inglés de manera fluida, 4 no hablaban inglés y 9 hablaban un poco de inglés; estos datos fueron útiles al inquirir sobre la percepción de la calidad, dado que, en dos casos, los sujetos dijeron haber escuchado el video en inglés con la finalidad de verificarlo (¶8 en C12, ¶22 en C2); en un caso, el entrevistado expresó que la interpretación le parecía más confiable porque coincidía con su propia comprensión del discurso (¶6 en C14). Utilizando la segunda parte de la misma interpelación 1 del cuestionario semiestructurado, se determinó que 19 participantes tuvieron una comprensión cabal de los mensajes expresados por los intérpretes, según se ilustra en la Tabla 25 y que 1 sujeto (C15) no pudo dar cuenta de ellos. Este fue un caso específico de comprensión sesgada por el mensaje del DO que merece análisis por separado, más adelante.

Tabla 25

Muestra experimental por nivel de comprensión de los videos y dominio de la lengua inglesa

<i>Sí comprendió el mensaje</i>	<i>No comprendió el mensaje de los videos</i>	<i>Sí habla inglés</i>	<i>No habla inglés</i>	<i>Habla poco inglés</i>
19	1	7	4	9
95 %	5 %	35 %	20 %	45 %

Nota. n = 20.

Una vez establecidos los datos generales de los entrevistados se procedió a revisar los resultados de las seis categorías temáticas restantes.

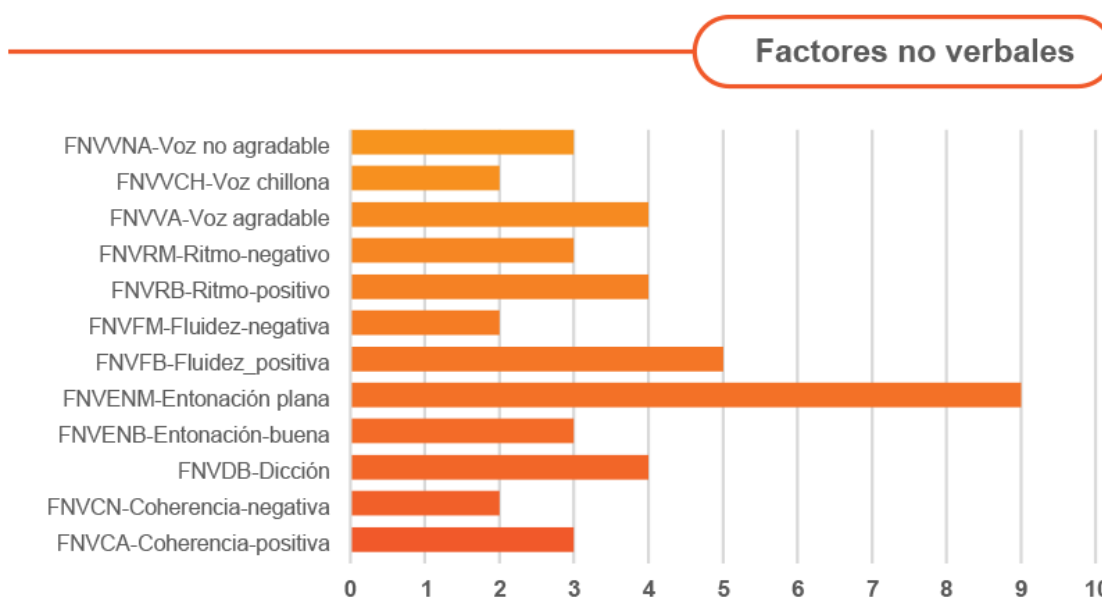
4.2.2.a Factores no verbales

De esta categoría temática se extrajeron 44 citas sobre el desempeño que los participantes observaron en los 8 intérpretes del estudio, relativos a los factores no verbales, que en su opinión impactaron su percepción de la calidad de las interpretaciones escuchadas. Las referencias hechas a los *factores no verbales* no se inquirieron

directamente, solo se cuestionó sobre la calidad de la IS escuchada en términos generales, de manera que todas las menciones fueron espontáneas y no todos los entrevistados hicieron referencia a las mismas incidencias. Las citas registradas bajo el rubro de *factores no verbales* son aquellas que, en general, se expresaron como factores de impacto independientes; es decir, sin que se relacionaran con ningún otro factor verbal o no verbal. A continuación, se enumeran los grupos de citas extraídas, listados por orden alfabético, indicando entre paréntesis el número de incidencias: *coherencia* positiva (3), *coherencia* negativa (2), *dicción* (4), *entonación* buena (3), *entonación* mala (9), *fluidez* positiva (5), *fluidez* negativa (2), *ritmo* positivo (4), *ritmo* negativo (3), *voz* agradable (4), *voz* chillona (2) y *voz* no agradable (3) (Figura 43).

Figura 43

Grupos de citas por código y frecuencia para los factores no verbales



La *coherencia* se citó en 5 ocasiones, en ninguna de las cuales se hizo referencia a la *coherencia* de los enunciados escuchados, sino a la relación congruente entre la IS

escuchada y las imágenes visionadas, por lo que en este caso se incluyó en los factores no verbales. En 3 casos se mencionó una correspondencia positiva, en donde el participante reconoce que existe *coherencia* entre el discurso fuente y la IS porque la actitud y los gestos del orador concuerdan con lo que está escuchando (§21 en C7, §13 en C10). En 2 ocasiones se percibió una falta de *coherencia* con el DO debida a que los conceptos expresados por los oradores en su mensaje fuente diferían de la opinión del sujeto sobre el tema tratado (C4 y C15), creando una percepción de falta de *coherencia* en la IS producida. Uno de los participantes reflexionó, posteriormente en la entrevista, sobre la falta de implicación del intérprete en la esencia del mensaje fuente escuchado (C4). En el caso del segundo sujeto (C15), su opinión sobre la interpretación permaneció sin cambio durante la mayor parte de la entrevista. Como ya se dijo, el caso se analizará de manera individual al final de esta sección.

De las 4 citas registradas para la *dicción*, 3 obtuvieron comentarios positivos sobre la calidad discernida en los intérpretes. En 2 de ellas la *dicción* se mencionó como único factor de impacto en la calidad (§12 en C1, §8 en C15); en una sola ocasión la *dicción* se encuentra asociada con otros 2 factores. En este rubro, resalta el hecho de que el sujeto percibe una buena calidad interpretativa en tres de los *factores no verbales* que identifica: la *dicción*, la *fluidez* y el *ritmo* del intérprete, pero expresa su desagrado por la calidad de la interpretación a causa de la voz: «El último, exacto, la voz no me hizo clic, pero se me hizo muy bueno [T2], si a lo mejor toda esa dicción, fluidez, ritmo la combinamos con otra voz podría haber yo dicho que sí» (§24 en C12). Esta apreciación sobre la ejecución de la voz un hombre maduro [T2] fue emitida por otro hombre también maduro (C12).

Con relación a la *entonación*, definida como la variación de tonos al pronunciar los enunciados, se registraron 3 citas que coinciden en que los intérpretes tienen un buen manejo de ella (§10 en C2, §50 en C4, §6 en C19), pues no se escuchaba monótona, y 9 citas en donde se observó una *entonación* que los entrevistados definen como «plana»; es

decir, sin gran variación de tonos. Esta fue una observación generalmente mencionada en el caso de los intérpretes jóvenes. Para 6 de los participantes, esta *entonación plana* resultaba desagradable y carente de emociones (§14 en C4, §19 en C6, §5 en C7, §20 en C9, §6 en C10), para 3 de ellos aumentaba su agrado por la interpretación; por ejemplo, «[...] *el segundo* [intérprete] *de la primera* [secuencia] *ese se me hizo totalmente plano, totalmente plano, eso fue lo que me gustó* [T2]» (§27 en C20). Puede observarse que se trata del mismo intérprete [T2] citado en el rubro de *dicción*, cuya labor se valoró con menor nivel cuando se le relacionó con *la voz* que cuando la valoración, realizada por una mujer madura, se refiere a la *entonación* (C20). Al parecer, el factor definitorio fue la *voz*.

La *fluidez* se citó relacionada, a la vez, con varios de los factores que inciden en la calidad y únicamente en 7 ocasiones mereció un señalamiento individual; 5 citas refieren comentarios positivos sobre el desempeño de los intérpretes, 3 de las cuales relacionaron la *fluidez* con el nivel de experiencia del intérprete (§13 en C1, §10 en C2, §24 en C12), atribuyendo mayor experiencia a los intérpretes que se desempeñaron de manera fluida, por ejemplo, «*O sea, la experiencia te da fluidez. Sí, es lo que pensaría. Eso es lo que pienso*» (§19 en C1). Únicamente en dos ocasiones se expresaron comentarios explícitamente negativos sobre la *fluidez* de la interpretación (§9 en C15), uno de ellos señaló a una intérprete femenina, sin indicar datos adicionales sobre la percepción de su edad aproximada (§5 en C7).

El *ritmo* también registró 7 menciones individuales, aunque en diferente proporción: 4 fueron comentarios positivos que relacionan una cadencia acompasada y posiblemente pausada con una sensación de confianza en la interpretación escuchada (§51 en C4, §6 en C9, §7 en C18). Los 3 comentarios negativos recalcan la falta de *ritmo*, distinguido por la presencia de pausas irregulares relacionadas con la velocidad de la interpretación (§5 en C7), sin hacer referencia a que tal aceleración pudiera deberse a la velocidad o al *ritmo* del

discurso fuente (§9 en C15). En ninguno de estos siete casos se relacionó el sexo ni la edad del intérprete con el *ritmo* de la IS o la falta de éste.

La *agradabilidad de la voz* espontáneamente se mencionó 11 veces en el corpus textual analizado sin que se correlacionara con otros factores no verbales incidentes en las percepciones, 4 veces como *voz agradable*, 3 veces como *voz no agradable* y 2 veces como *voz «chillona»*. En el caso de las *voces agradables* se hizo referencia a la edad, el sexo y la cualidad de la voz, expresando preferencia por las voces graves (§5 en C8, §27 en C20). En lo que refiere a la *voz* específicamente percibida como *no agradable*, ninguno de los comentarios define con claridad el concepto, presentándolo como un elemento preferencial sin fundamentación. Solo en 1 de los 3 casos referidos a la *voz no agradable* se especificó el sexo y la edad de las emisoras: «*Creo que había dos voces de mujer que eran más grandes que, pues, me gustaron menos*» (§14 en C1). En 3 ocasiones, las voces identificadas como demasiado agudas (§12 en C4, §5 en C8) causaron desagrado expreso en los participantes: «*Pues creo que había voces como un poco más chillantes, tal vez, que no se me hicieron tan agradables*» (§7 en C1).

Tomadas todas las citas para los *factores no verbales* en su conjunto, las más numerosas fueron para la *entonación* (12) y las dirigidas a la *voz* (9).

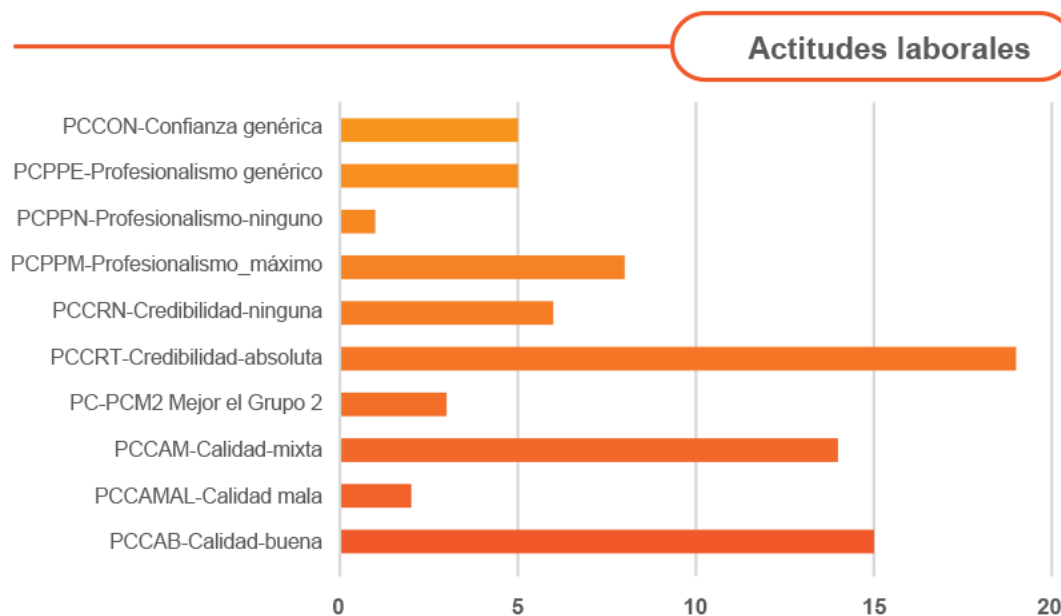
4.2.2.b Actitudes laborales

En esta categoría temática se registraron 78 citas concernientes a las características de desempeño laboral que los entrevistados percibieron en los intérpretes, a través de su ejecución vocal. Las características sobre la *calidad, profesionalismo y credibilidad* percibidas en la práctica laboral se inquirieron directamente utilizando la pregunta 4, explicitada en el cuestionario semiestructurado que se utilizó como guía de la entrevista (véase el Apéndice B: *Cuestionarios*). En la mayoría de los casos, las apreciaciones se expresaron sin correlación con los *factores no verbales*. Las frecuencias de las citas, de nueva cuenta, se indican entre paréntesis después del parámetro evaluado, relatadas por

orden alfabético: *calidad buena* (15), *calidad no buena* (2), *calidad mixta* (14), mejor el G2 (3), *credibilidad absoluta* (19), ninguna *credibilidad* (6), *profesionalismo máximo* (8), ningún *profesionalismo* (1), *profesionalismo genérico* (5) y *confianza genérica* (5) (Figura 44).

Figura 44

Grupos de citas por código y frecuencia para las actitudes laborales



La *calidad* percibida tuvo 31 referencias, de las que 15 reconocieron una buena *calidad* en la IS, en general relacionada con otros factores como la *fluidez*, el *ritmo*, la *voz*, la *credibilidad* y la *edad*. En 6 ocasiones, la *calidad* se mencionó por sí sola, sin correlaciones, por ejemplo: «[¿*Opinión sobre la calidad de las interpretaciones?*]. *Fíjate que ¿qué? buenas, fueron muy buenas en general*» (¶3 en C10) y en 3 casos la *calidad* se atribuyó al *profesionalismo* del intérprete (¶3 en C13, ¶8 en C19, ¶28 en C10). Por otra parte, 14 sujetos indicaron diversidad en la *calidad* de la IS percibida, calificando el trabajo global como *calidad mixta*; es decir, sus comentarios refieren que algunos intérpretes tuvieron una *buena* ejecución y otros un desempeño *no tan bueno*. En estos casos la *calidad* de la IS de

nuevo se relacionó, al menos, con dos factores adicionales: *coherencia* y *efecto de la voz* (¶25 en C6), *entonación y coherencia* (¶28 en C9), transmisión de *emociones* y *entonación* (¶7 en C13) o la *monotonía* de la exposición y la *voz*:

«[¿Y qué te pareció la calidad de la interpretación?]. Unas buenas... bueno ¿en qué sentido?... en general unas muy buenas, otras muy monótonas, monótonas me refiero a que, desde el tipo de voz, ya me dan ganas de... si fuera un programa de tele me darían ganas de cambiarle de canal» (¶7 en C17).

En el entendido de que estos comentarios sobre una percepción de *calidad* mixta están directamente relacionados con el objeto de la investigación, se fomentó la libre expresión de razones por las que se distingue la *calidad* de una IS: en 2 ocasiones, el discernimiento se basó en la *voz* y el *ritmo* de los intérpretes (¶6 en C6, ¶7 en C13), en 3, fue la *velocidad* de la interpretación, ya que en general los participantes prefieren escuchar interpretaciones pausadas; en 2 casos el factor determinante fue la *edad*, prefiriendo las voces más jóvenes (¶7 en C18); en 1 caso fue la *voz* (¶6 en C12) y en otro la falta de *coherencia* (¶28 en C9); en 5 citas los sujetos no señalaron ningún factor preciso y se concretaron a expresar su preferencia personal por el agrado o desagrado de la *calidad* de la IS escuchada. Solo 2 de los entrevistados calificaron las IS escuchadas como malas, uno de ellos, el caso (C15).

En 3 ocasiones los entrevistados manifestaron espontáneamente haber apreciado una mayor *calidad* en las interpretaciones en el G2 (¶6 en C2), lo cual corrobora los resultados del estudio cuantitativo sobre la calidad general percibida en este grupo como resultado de una mayor preparación previa a las grabaciones.

La segunda característica con mayor número de citas es la *credibilidad*, con un total de 25 citas, de las cuales 19 son positivas. En 11 de los casos positivos casos se aceptó la *credibilidad* de la IS por sí sola, sin relacionarla con ningún otro factor; 2 casos mencionaron la *seguridad* en el habla como factor de *credibilidad* (¶26 en C9, ¶29 en C18); 4 casos la

correlacionaron con la *fluidez*, de los cuales 2 también incluyeron a la *voz masculina* como elemento de impacto (¶33 en C13, ¶53 en C17); en 1 caso se mencionó la ausencia de *décalage* (EVS) como factor de *credibilidad* (¶35 en C13), donde el entrevistado prefiere que exista un lapso corto de separación entre el DO y el DM para asegurar la *credibilidad*. De los 6 casos negativos 2 señalaron, de manera categórica, no haber creído por ningún motivo en los intérpretes, por ejemplo, «*No les creí ni les tuve confianza*» (¶24 en C16). La falta de una explicación fundamentada obstaculiza una deducción lógica, sobre todo porque en esta misma entrevista el participante confunde sus preferencias y hace declaraciones contradictorias, como veremos en la siguiente categoría temática. En 2 ocasiones, las variaciones en la *credibilidad* de la IS escuchadas se asociaron con el sexo de manera general, sin hacer referencia a la edad; 2 citas se encontraron en la entrevista C15, donde el sujeto negó contundentemente haber tenido *confianza* en las IS. Estas negaciones de la *credibilidad* contradicen los resultados de la Tabla 25 donde se reporta la capacidad de los sujetos para reproducir el contenido de las proyecciones de manera precisa y detallada, y en la que se informa que 19 de los 20 entrevistados demostró una buena comprensión de los mensajes transmitidos y, por ende, una cierta *confianza* en la IS escuchada; es decir, es posible que al negar (C15) su *credibilidad* en las interpretaciones esté negando su *confianza* en el contenido del mensaje, más que en el desempeño del intérprete.

El *profesionalismo* se mencionó en 14 ocasiones; 8 participantes citaron sus percepciones como positivas, 1 relacionada con la *edad* (¶36 en C9), 1 con el *sexo* (¶61 en C13), 1 con la *fluidez* (¶65 en 20), 4 expresaron su aceptación como una percepción global y un entrevistado mencionó que el G2, en general, tenía mayor *profesionalismo*: «*Creo que lo podría calificar como bastante profesional, sobre todo las últimas; o sea, creo que la segunda parte me parecieron mejores*» (¶2 en C1).

En 10 ocasiones el *profesionalismo* y la *confianza* se citan sin hacer referencia a ninguno de los intérpretes ni a ningún otro factor concomitante. Las reflexiones se externan

dependiendo de las experiencias que el entrevistado tiene como referentes; es decir, en 50 por ciento del grupo, las características del desempeño laboral se juzgan con un sesgo vivencial personal, distante del desempeño real. Esta es una observación particularmente interesante porque, en el caso del *profesionalismo* o de la *confianza*, las personas verbalizan sus preferencias en sus comentarios y evidencian que no se trata de una valoración real del desempeño sino de un favoritismo consciente, cosa que no sucede, por ejemplo, con la *voz*, donde el sesgo hacia determinado *sexo* o *edad* se expresa sin que el individuo tenga particular conciencia de su elección. Por ejemplo, al inquirir sobre la percepción específica de la *credibilidad* del entrevistado respecto de los videos visionados, se tiene la siguiente respuesta: «*Pues yo creo que, digo no quiero discriminar, es que soy feminista. Sí, pero sí creo que las mujeres pueden ser más confiables, más seguras, más profesionales y siempre tienden como a transmitir esa confiabilidad*» (¶33 en C11).

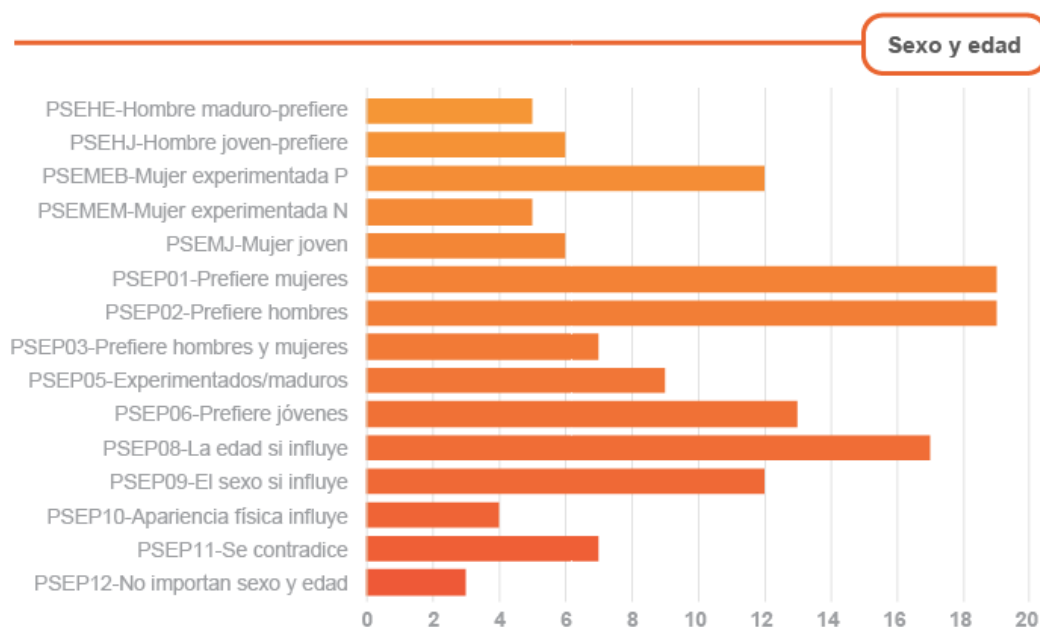
4.2.2.c Sexo y edad

En cuanto a la categoría temática sobre *sexo* y *edad* se marcaron 152 citas, 86 relativas a las preferencias por sexos y 58 relativas a la experiencia (relacionada con la edad de los intérpretes y algunas consideraciones aledañas). Para estas categorizaciones se utilizó la segunda parte de la pregunta 4 de la guía de la entrevista (véase Apéndice B: *Cuestionarios*). Aun cuando se inquirió directamente sobre la preferencia por un sexo determinado, una vez especificada tal preferencia, fue común que en la respuesta también se incluyera la edad percibida en la *voz*. En este registro de frecuencias, los totales no ascienden al número exacto de entrevistas realizadas, sino que tienden a duplicarse, en parte porque, con frecuencia, en una misma entrevista se mencionó la misma preferencia reforzada desde una perspectiva distinta, donde se marcó una cita para cada código, y también porque en ocasiones un mismo sujeto se contradecía en su discurso, en cuyo caso las citas contradictorias se anularon entre sí. Las citas registradas en cada parámetro evaluado se indican en orden alfabético: hombres (19), hombres jóvenes (5), hombres

maduros (5), mujeres (19), mujeres maduras (12), mujeres maduras con cita negativa (5), mujeres novatas (6) y sin preferencia de sexo (7) (Figura 45).

Figura 45

Grupos de citas por código y frecuencia para el sexo y la edad de los intérpretes



En la categoría temática de las preferencias por *el sexo*, destaca un empate entre los hombres y las mujeres con 19 citas cada uno. Gran parte de las respuestas hacen referencia a una visión genérica de sus opciones en una situación ideal. Esta preferencia genérica se cita 14 veces para los hombres y 15 veces para las mujeres, por ejemplo, «*Híjole pues como que en general creo que los hombres*» (¶10 en C16) y «*Sí, definitivamente a mí me gusta más la traducción cuando lo hacen las mujeres*» (¶3 en C3). En cuanto a la preferencia por intérpretes *varones*, se pueden observar comentarios específicos sobre la labor de un determinado intérprete: por su *fluidez, credibilidad, tono y timbre, entonación y profesionalismo* con 1 cita en cada caso. Para las mujeres, 4 citas específicamente dirigen

sus comentarios hacia la agradabilidad de la voz femenina (¶9 en C8, ¶23 en C7, ¶40 en C2, ¶5 en C3).

El siguiente grupo de preferencias lo constituyen los sexos en combinación con la edad percibida, donde los *hombres maduros* tuvieron 5 citas, 4 en sentido positivo, especialmente por su voz (¶6 en C2, ¶26 en C12, ¶30 en C13, ¶21 en C20), y una en sentido negativo por la monotonía percibida en su emisión (¶47 en C11). Los *hombres jóvenes* tuvieron 6 citas, todas positivas; en 5 de ellas se valora la *fluidez*, la *dicción* y la *entonación*, además de la voz (¶19 en C13, ¶21 en C17, ¶10-11 en C20), en 1 solo se expresa el agrado por su ejecución. Las *mujeres jóvenes* también registraron 6 menciones positivas, 5 que hacen referencia específica a su posición en las grabaciones, lo que permite identificar 3 menciones para T7 (¶16 en C9, ¶28 en C12, ¶48 en C13) y 2 menciones para T3 (¶16 en C8, ¶18 en C9) y un comentario que, de manera genérica, señala la preferencia por las *mujeres jóvenes*.

La mayor cantidad de citas en esta categoría se registró para las mujeres maduras con un total de 17 citas, 12 de ellas señalan su predilección por estas voces, identificadas de entre el resto del grupo; por ejemplo, «*Así es. Sí, yo a los hombres los escuché por el mismo rango de edad y a dos mujeres las escuché un poco mayores a las demás. Y esas son las que me llamaron la atención, más profesionales*» (¶36 en C9).

En 5 de las 17 ocasiones, los participantes se refieren a este grupo etario con comentarios negativos respecto a la voz o la *fluidez* de la emisión.

Se registraron 7 ejemplos de respuestas donde, en una misma entrevista, los comentarios externados se contradicen o no coinciden con los datos reales; por ejemplo, «[¿A quién le creyó más?]. «*A lo mejor podría decir que la última que es el último módulo, era la más joven de todas creo, esa es la percepción*» (¶15-19-23 en C15). En este caso, por el lugar que ocupa en la secuencia, su referencia es hacia T1, que es la madura del G1 y el entrevistado califica como joven a la mujer madura tres veces. Tomando en cuenta la

falta de coherencia con la realidad, es posible que el entrevistado haya confundido la posición en la secuencia de la voz que le pareció agradable.

Dentro de las contradicciones, la más notoria fue el caso de C16 donde el sujeto entrevistado expresa en ¶10 una preferencia clara por la IS presentada por los hombres, para luego, en ¶12-14, indicar que no le gustó la voz de una persona más grande que identifica, por su posición en la secuencia, como T5 (mujer experimentada del G2); posteriormente, en ¶60, señala, de manera genérica, que definitivamente prefiere a las mujeres experimentadas; es decir, que manifiesta su percepción negativa señalando a terceros, pero expresa su predilección por la del grupo etario que abarca el sexo y la edad de la entrevistadora. Este caso se puede interpretar como el denominado «sesgo de cortesía» hacia la entrevistadora, en el que la persona entrevistada trata de complacer al entrevistador dándole la respuesta que cree será aprobada (Hernández & Velasco-Mondragón, 2000).

Por último, en 7 ocasiones no se expresó ninguna preferencia por un sexo determinado: «*Pues me gustaron las dos, masculina y femenina*» (¶21 en C18).

En la misma categoría relacionada con el sexo y la edad (PSE), se marcaron 66 citas relativas a la edad de los intérpretes. Para los intérpretes experimentados (hombre y mujeres), se registraron 8 citas indicando preferencia por su nivel superior de *fluidez* (3), *fluidez y cohesión* (1), *voz* (1) y opinión genérica hacia la edad (2). En cuanto a la preferencia general por jóvenes (hombres y mujeres), se registraron 13 citas favorables por causa de la *agradabilidad de su voz* (5), por su *profesionalismo* (2), buena *dicción* (1), *coherencia* (1), por la *confianza* que genera una *voz joven* (1) y sin razón fundamentada (3).

En esta categoría, cuando se inquiriere haciendo únicamente referencia a la edad del intérprete, la mayoría de las respuestas se inclina naturalmente hacia los jóvenes (12); por ejemplo, «*Pues no sé, a lo mejor porque yo me siento identificada con los jóvenes, entonces me gusta escuchar una voz joven*» (¶11 en C10), en comparación con los intérpretes

experimentados que tienen 50 % menos menciones (8). Estos resultados se relacionan con los del estudio cuantitativo donde, de manera global, los jóvenes logran mejores calificaciones que las mujeres y los hombres maduros. El siguiente resultado, que compara el impacto del efecto de la edad en la preferencia por algún grupo etario específico, recibió 10 menciones que no señalan preferencias hacia ninguna *edad*; es decir, citas genéricas casi en su totalidad, por ejemplo, «*A veces percibí como de gente más grande y de gente más joven, pero a mí en lo personal eso es indistinto, no me afecta*» (¶15 en C8). Sin embargo, en 17 citas, es decir, en más de 50 % de los casos con relación a las 10 menciones anteriores sobre la edad, independientemente de su correlación con el sexo, la *voz* se menciona como elemento definitorio. La mención de la edad no necesariamente apunta hacia los intérpretes jóvenes o a los maduros. Los entrevistados, de manera espontánea, expresaron sus percepciones a favor o en contra de uno u otro grupo etario haciendo referencia, en todos los casos, a la voz: «*A mí particularmente se me hicieron mejor las [voces] de los mayores que la de los jóvenes*» (¶10 en C6). «*La voz no me agradó mucho, era más grande*» (¶2 en C16) (véase Figura 45).

Al inquirir solo sobre el efecto del sexo en la IS hubo 3 respuestas que favorecieron a cualquiera de los dos por igual: «*Uy... la voz, la voz es muy importante. La voz, todo entra por acá. Entonces la voz, ya sea hombre o mujer, no importa género. Pero sí tiene que ser muy fuerte y también dependiendo de lo que están traduciendo*» (¶27 en C13); 5 prefirieron las voces femeninas y 7 las masculinas, por ejemplo, «*[¿Profesionalismo?]. Pues yo podría decir que ambas, pero si es estrictamente necesario las mujeres*» (¶44 en C12) o «*[¿Más profesionales?]. «Las masculinas»*» (¶61 en C13).

A pesar de no haber conocido personalmente a los intérpretes, ni sus imágenes, de manera espontánea, 4 entrevistados mencionaron que la apariencia física del intérprete es relevante al apreciar la calidad de la IS (¶65 en C13, ¶32 en C14, ¶48-49 en C18, ¶33-34 en C16), en perfecta línea con los resultados reportados por Cheung relativos al impacto que la

aparición física del intérprete puede causar sobre la percepción de la calidad (Cheung, 2020).

4.2.2.d Factores que inciden en la calidad

En esta categoría se codificaron las respuestas ofrecidas al grupo de preguntas incluidas en el numeral 3 del cuestionario cualitativo, en especial a la última interrogante de esa sección: «¿*En qué se fija usted para saber si una interpretación tiene calidad?*», con el objeto de dirigir las contestaciones hacia el objetivo perseguido en este paradigma cualitativo.

Las citas encaminadas a determinar las razones por las que los oyentes evalúan la calidad de la IS, se asociaron con los subcódigos identificados con el prefijo FIC, o *Factores que inciden en la calidad*, distribuidos en los siguientes 16 subcódigos enumerados en forma descendente en función del número de citas registradas, anotadas entre paréntesis: *voz* (35), *varios factores a la vez* (34), *entonación* (28), *emociones* (24), *seguridad al hablar* (20), *fluidez* (19), *terminología* (18), *experiencia* (16), *dicción* (14), *ritmo* (14), *coherencia* (12), *tono-timbre* (12), *la voz sesga* (12), *titubeos* (11), *transmisión del mensaje* (9) y *décalage (EVS)* (2). De nuevo, las definiciones de esta codificación se encuentran en la matriz de códigos para su consulta (véase Tabla 1 del Apéndice D: *Material del estudio cualitativo*).

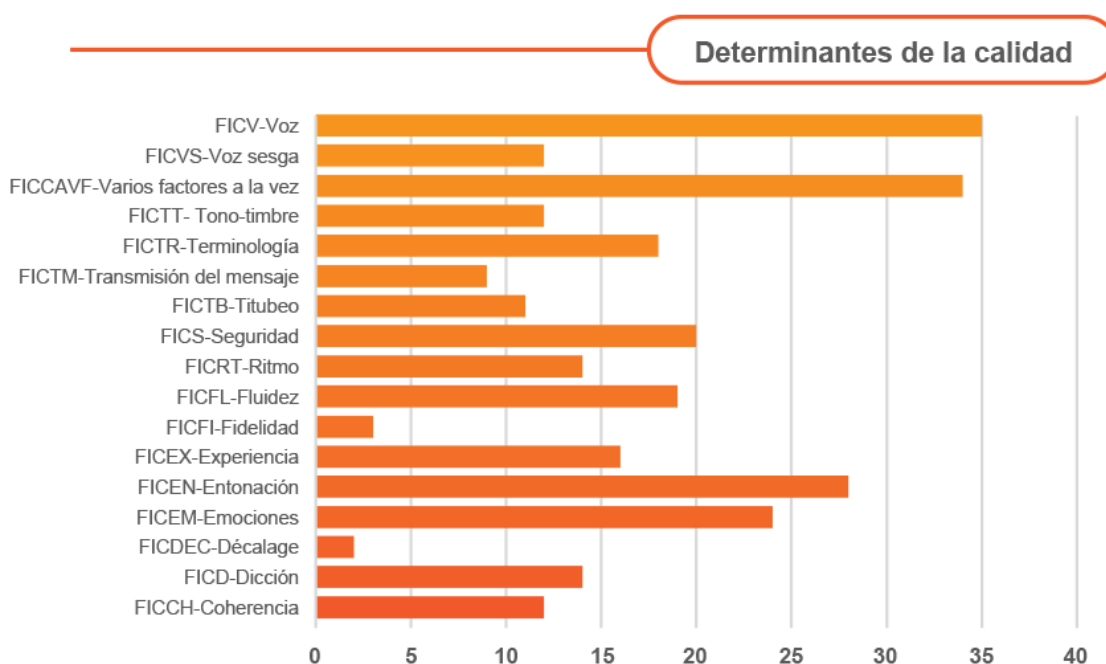
En el listado anterior se puede apreciar que el factor *voz* tiene el mayor impacto en la evaluación de la calidad con 35 citas, a las que se puede añadir el factor que la *voz sesga* con 12 citas para ofrecer un total de 47 menciones. En línea con el análisis prospectivo elaborado antes de la codificación (véase Figura 42).

Sin embargo, es de vital importancia observar que el factor que ocupa el segundo lugar en el número de citas, con una variación mínima de 1 cita, para 34, es el relativo al hecho de que son varios los factores que inciden al mismo tiempo en la percepción de la calidad de la IS y su consecuente evaluación. En las respuestas registradas, ninguno de los 14 parámetros citados alude de manera individual a un parámetro en particular; en todos los

casos se señala que la calidad se encuentra relacionada, al menos, con un segundo factor de impacto en cualquier combinación de los incluidos en la Figura 46. Las únicas combinaciones que se repiten son: *fluidez* y *entonación*, 5 veces; *fluidez* y *voz*, 2 veces. Esta confluencia de elementos en la evaluación ha sido descrita en diversas ocasiones por Emilia Iglesias en sus estudios sobre la *agradabilidad de la voz* (Iglesias, 2010).

Figura 46

Grupos de citas por código y frecuencia para los factores que influyen en la calidad



La *fluidez*, citada en 28 ocasiones en combinación con otros parámetros, también se ha incluido entre uno de los factores no verbales más importantes al percibir la calidad. Esto no es nuevo, varios son los estudios que llevan a esta conclusión (M. Pradas Macías, 2007). La falta de *fluidez*, identificada como *titubeo*, más que cualquier otro parámetro, tiene un efecto notoriamente negativo en la *credibilidad* que se da al trabajo del intérprete y, por ende, a su *profesionalismo*. El segundo elemento ligado a esta percepción es la *seguridad* al hablar

o la falta de ella. Estas observaciones por parte de los entrevistados son perfectamente coherentes, por la interrelación que tales elementos guardan entre sí, por ejemplo, «*si el intérprete habla así con más seguridad y sin titubeos ya*» (§37 en C8).

Sin embargo, resulta relevante que, después de la *fluidez*, el siguiente factor de impacto sea la transmisión de las *emociones* del orador; este hallazgo está en consonancia con los hallazgos recientes, relativos a la relevancia de la transmisión de *emociones* (Behr, 2015; Chevalier, 2019). Las citan subrayan la importancia de que al interpretar no solo se transmita *entonación*, sino que el intérprete sea empático con las emociones expresadas por el orador; que, además del *mensaje* y la *fluidez*, transmita también *emociones* (§22 en C1) que hagan vibrar a los oyentes en consonancia con lo que están escuchando (§50 en C12), porque la transmisión de *emociones* aumenta la *confiabilidad* (§48 en C15). Con lo que se interpreta que no solo importa la *dicción* o la *claridad* del mensaje sino también la sensibilidad con la que se trabaja (§34 – 35 en C8). Todos estos señalamientos hacen una referencia clara a las distintas facetas de la transmisión de cualquier mensaje oral, en las que entran en juego no solo los elementos verbales del mensaje sino también los elementos prosódicos y sensoriales del orador, que requieren de la empatía y capacidad de imitación, en el discurso del intérprete, para su cabal transmisión. Estos factores de impacto se han pasado por alto en las investigaciones sobre IS. Citamos aquí la afirmación de C3 en §23 a manera de ejemplo, «*O sea, el hecho de que a lo mejor si el orador está llorando o está muy emocionado, pues el intérprete está muy emocionado, tiene alguna emoción; el intérprete nos la tiene que transmitir [la emoción] a través de su voz y a través de su trabajo*».

Es objeto de mención el hecho de que los tres últimos lugares en esta confluencia de parámetros estén ocupados por el *décalage* (EVS) citado en 2 ocasiones, la *fidelidad*, mencionada 3 veces y la *transmisión del mensaje*, en 9 ocasiones, cuando este último par de características constituyen, desde el punto de vista del ejercicio interpretativo profesional, dos de los pilares del proceso de comunicación por intermediación de un intérprete.

4.2.2.e Nuevos impactos

En la categoría de *nuevos impactos* se incluyeron dos tipos de opiniones que los sujetos manifestaron espontáneamente como incidentes en sus percepciones de la calidad durante el visionado de los videos: 1) el efecto del *décalage* (EVS), definido por los participantes en varias ocasiones como «desfasamiento» o «desalineación» entre el discurso fuente y el discurso meta, y 2) el efecto de la concordancia, o la falta de ella, entre el sexo del orador y el sexo del intérprete.

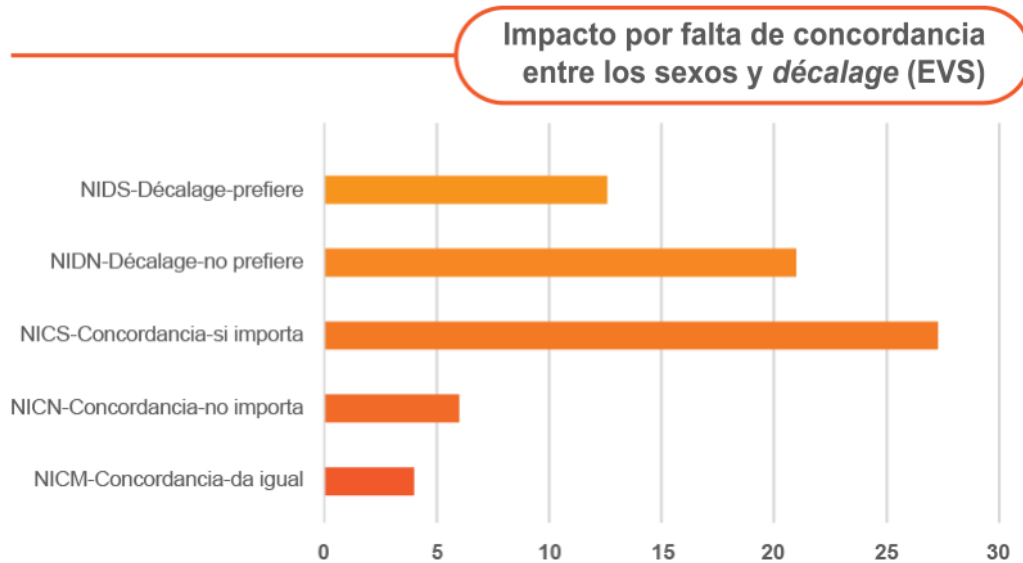
Con relación al *décalage* (EVS), en 12 ocasiones se manifestó preferencia por el desfasamiento, especialmente en el entendido de que tal desalineación permite al intérprete ser más fluido, tener mejor dominio del mensaje y de la terminología (¶38 en C2, ¶32 en C19) o procesar mejor sus ideas (¶34 en C19), (¶16 – 17 en C8), y en 20 citas se indicó un desagrado por el desfasamiento porque impide, entre otras cosas, la concordancia entre las imágenes observadas en el video y el mensaje escuchado. Esto es especialmente cierto cuando el orador gesticula o presenta ayudas visuales que no concuerdan con las descripciones del intérprete. En estos subcódigos, las aseveraciones fueron claras, sustentadas y clasificables. Las opiniones a favor argumentaron que el *décalage* (EVS): 1) agrega fluidez a la interpretación, en 2 casos (¶45 en C6); 2) sirve para verificar la fidelidad de IS (¶54 en C16, ¶53 en C20), en 3 casos; 3) mejora la calidad del trabajo del intérprete, en 2 casos (¶17 en C8, ¶8 en C14); 4) es imposible que orador e intérprete se expresen al unísono, en 2 casos; o 5) constituye una preferencia personal que no interfiere con percepción de los discursos emitidos, en 3 casos (¶21 en C3, ¶43-45 en C6, ¶37 en C18), por ejemplo, «*Si no van parejos con el orador, creo que eso no me molesta porque es evidente que no pueden ir al parejo, porque están escuchando, primero, lo que está diciendo el orador para formular una palabra, una oración; mientras haya fluidez no me molesta que vayan retrasados en cuanto al tiempo real del orador*» (¶33 en C1).

Las opiniones en sentido negativo indicaron que cuando existe un desfaseamiento: 1) se pierde el hilo de los discursos, en 4 ocasiones (§41 en C7, §37 en C11, §81 en C15); 2) se resta credibilidad a la interpretación, en 4 casos (§34 en C14, §37 en C17); 3) se pueden escuchar ambos discursos lo que causa desconfianza hacia de la IS, en 2 casos (§6 en C14). Además, tal desalineación entre las expresiones orales: 1) distrae y confunde, en 2 casos (§19-20 en C13, §49 en C13); 2) causa molestia sin que se fundamente la razón, en 8 casos (§42 en C9, §34 en C12, §38 en C13). Las opiniones en contra del *décalage* (EVS) fueron casi 50 por ciento más frecuentes que las opiniones a favor, con expresiones claras por el motivo del desagrado, por ejemplo, «*Yo prefiero que la interpretación vaya muy pegada al ritmo del orador, porque vuelvo a lo mismo, tal vez los gestos, los ademanes que está haciendo, pierden sentido con lo que estoy escuchando*» (§24 – 25 en C7).

Por otra parte, la *concordancia*, o la falta de ella, entre el sexo del orador y el sexo del intérprete, manifestada en las entrevistas como un factor de molestia al escuchar una IS, es uno de los parámetros de análisis incluido en el cuestionario cuantitativo, cuyos resultados se replican en esta entrevista, ya que se expresan 26 comentarios, lo que indica que la concordancia entre los sexos *sí importa*, por ejemplo; «*Yo preferiría que coincidieran con el orador porque siento que lo hace más real. Entonces sí, sí, prefiero que sea del mismo género para que le des más realidad a lo que estás escuchando*» (§34 en C5), 6 opiniones que indican que la concordancia no importa, por ejemplo; «*Pues no, no creo que sea necesaria una relación*» (§21 en C3) y 4 opiniones señalan que es lo mismo que exista o no una concordancia entre los sexos, por ejemplo, «*Bueno, para mí es como indiferente, la verdad*» (§30 en C19) (véase Figura 47).

Figura 47

Grupos de citas adicionales por código y frecuencia para el impacto del décalage (EVS) y la falta de concordancia entre los sexos



4.2.2.f Misceláneos

Con relación a los 45 elementos incluidos en la categoría temática de misceláneos, se tienen comentarios que, sin responder directamente a las preguntas de la investigación, resultan interesantes en la evaluación de la calidad. La categoría con mayor número de registros es la relativa a las experiencias en IS previas del entrevistado, con 14 menciones. Cuando espontáneamente los sujetos mencionaron sus experiencias previas, hicieron referencia a 3 situaciones en particular: 1) que tuvieran preferencia por un sexo determinado por costumbre con respecto a las IS escuchadas previamente, en 4 ocasiones; 2) que tuvieran como parámetro de comparación un determinado tipo de voz, en 5 ocasiones; y 3) que por comparación con las vivencias previas se distinguiera el nivel profesional del intérprete en las interpretaciones del ejercicio inmediatamente anterior, en 5 ocasiones.

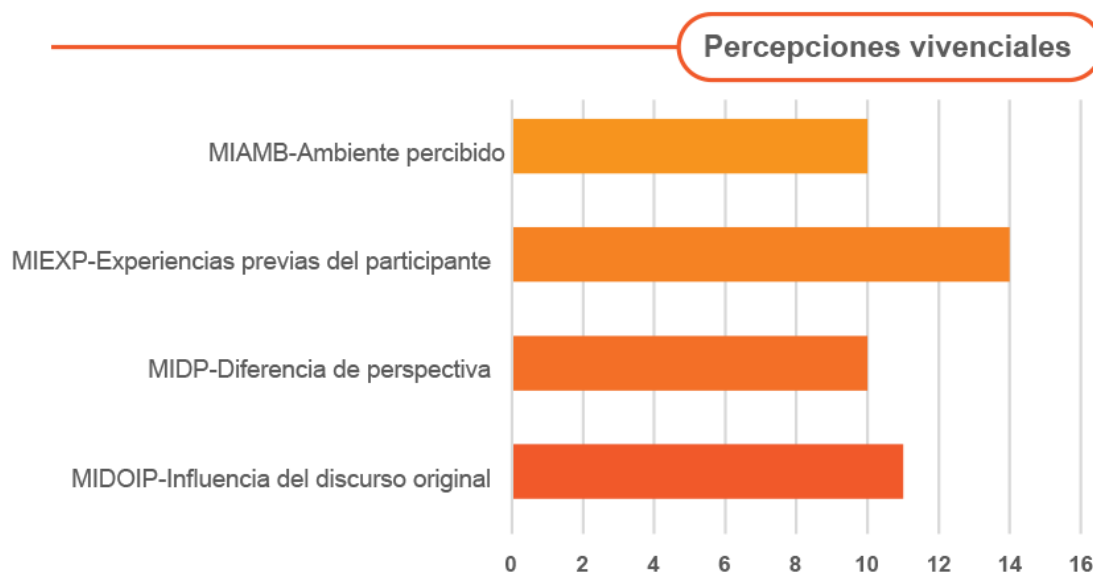
Resultó interesante que, en 10 ocasiones, es decir en 50 % de los casos entrevistados, los participantes hicieran referencia expresa a la diferencia entre su papel de

escucha y su papel de evaluador de una IS (véase Figura 48). En todos los casos se manifestó que la función desempeñada como evaluadores sirvió para apreciar y valorizar el trabajo del intérprete, y darse cuenta de la importancia de la interpretación, por ejemplo, «*Me agradó bastante la experiencia y pude darme cuenta de la importancia del tener una interpretación adecuada, porque tal vez es algo que nunca había pensado, o sea, no me había pasado por la cabeza, sino hasta que tuve que calificarlos*» (¶42 – 43 en C7).

De las 10 citas recabadas en el subcódigo de *experiencias previas* del participante en entornos donde se hubiera requerido IS, 8 entrevistados indicaron que la calidad percibida del ambiente donde habían respondido a la encuesta era mejor que la observada [la calidad] en sus vivencias anteriores, 2 sujetos indicaron que la experiencia había sido similar en dichas experiencias anteriores; por ejemplo, «*Ajá, pues me fue muy familiar de hecho, me fue muy familiar*» (¶57 en C18).

Figura 48

Grupos de citas por código y frecuencia para las percepciones vivenciales



4.2.2.g Influencia del mensaje fuente

El último punto por relatar en esta parte del estudio es el concerniente a la influencia que ejerce el mensaje original en el receptor y la manera que interfiere con su percepción de la calidad en la IS. En este rubro fueron 2 casos los que mostraron tal interferencia: C4 y C15.

En el caso de C4, con relación a la secuencia del *café*, el participante se sintió agredido porque sus experiencias en la conservación del grano eran radicalmente opuestas a las sugeridas por el orador y culpó a la intérprete por una supuesta falta de coherencia, «*En alguna de las dos, creo que fue la voz de la chica joven en el Café [T3]. Había unas partes que no era coherente, con lo que estaba diciendo la oradora. Lo que pasa es que sé de café, había unas cosas como que no me checaban*» (¶16 en C4). Afortunadamente, en el transcurso de la entrevista se pudo aclarar la situación y aunque el entrevistado continuó en desacuerdo con el mensaje transmitido, rectificó su opinión sobre el trabajo de la intérprete.

En el caso del entrevistado C15, el video presentado en la secuencia de *Millonario* es una plática motivacional sencilla en la que un hombre joven cuenta cómo en su adolescencia carecía de metas y logros, y ahora en la vida adulta ha logrado superarse y convertirse en millonario, en muy pocos años. Esta situación se contrapone con los referentes vivenciales del receptor, empresario, hombre maduro de más de 60 años. La interferencia es tal que la situación no solo hace que el participante pierda objetividad al evaluar la calidad de la IS escuchada, sino que incluso culpe a los intérpretes por el contenido del mensaje transmitido. Este choque entre las experiencias del sujeto y las ideas y valores externados en el discurso fuente, afecta todas las áreas de su percepción de la calidad en IS como son, *coherencia, confianza, profesionalismo y credibilidad*. Al inicio de la entrevista se pudo observar que el sujeto se mostraba enfadado y renuente a contestar, y desde la primera pregunta procedió a expresar su disgusto por el trabajo escuchado. Tras

varios intentos por indagar la explicación a sus comentarios negativos en un momento dado, por su propia cuenta, reveló que no estaba de acuerdo con el mensaje del discurso fuente, como se ilustra en la conversación captada casi al final de la entrevista, que se anexa a continuación. Este es un caso interesante que demuestra el planteamiento señalado al inicio de este trabajo en relación con los factores imponderables que rodean a la IS. En un ejercicio donde 19 personas juzgan como *buena* la calidad el trabajo escuchado, una persona lo descalifica no en función del desempeño real, sino por el antagonismo de sus propios valores con el mensaje fuente. En sus primeras evaluaciones, el participante acepta haber evaluado a los intérpretes en general con una calificación de «3» (¶35 en C15), descarta que la interpretación tuviera alguna *coherencia* o *credibilidad* (¶5–6 en C15) o que los intérpretes inspiraran *confianza* (¶7 en C15) y *profesionalismo* (¶15 en C15). Hasta el momento en que abiertamente expresó que el servicio era «pura charlatanería», como se ilustra en las siguientes citas de esa entrevista:

C15: «[¿Por qué era charlatán?]. Por el hecho de decir que presentan el cambio del ser humano muy fácil ¿no? esa parte, también uno se cierra a ciertos temas y ya no se escucha bien y también es parte de lo que puede afectar una interpretación».

C15: «[¿Y qué parte fue la que más le molestó de ese charlatán?]. Como le digo el hecho de basar el éxito a los negocios ¿no?, es esa parte ¿no?, es el mercantilismo puro ¿no?»

C15: «[Y aparte de basar este éxito en algo así, ¿qué otra cosa estaba mal con este señor?]. ¿Qué no me gustó de ese señor?... Yo me cierro ante la gente que habla del cambio con una facilidad que no existe ¿no?, yo me cierro a escuchar muchas cosas ¿no?»

«C15: [¿Es parte del proceso comunicativo?] Si, es parte de los traductores...» (¶57-65 en C15).

Los dos sucesos antes narrados, relacionados indudablemente con la percepción de la calidad, tienen poca relación con el sexo o la edad del intérprete; se han querido incluir en este espacio por la relevancia de un testimonio de primera mano de una situación que acontece con mucha frecuencia en las evaluaciones rutinarias de eventos y conferencias, que pocas veces se puede documentar de manera fehaciente.

Con estos resultados concluye la exposición de los resultados cuantitativos y cualitativos de esta investigación. En la siguiente sección hablaremos del análisis y las interpretaciones que se pueden ofrecer a los datos recabados en el experimento.

**CAPÍTULO 5
DISCUSIÓN Y
CONCLUSIONES**



5 DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

5.1 Discusión

5.1.1 Generalidades

Como hemos referido desde la presentación de la metodología, esta investigación se diseñó para replicar un estudio anterior realizado en 2017, con la finalidad de corroborar o refutar la tesis propuesta en tal experimento, ampliando el alcance de estudio al sexo y la edad del intérprete. Se utilizó un paradigma híbrido cuyos resultados se relataron exhaustivamente en el apartado inmediatamente anterior. En este capítulo procederemos al análisis y la discusión de tales resultados para responder a los objetivos del trabajo; además, se enunciarán las limitaciones del experimento, se ofrecerán algunas recomendaciones y aplicaciones prácticas de los hallazgos y se presentarán las conclusiones.

5.1.2 Estudio cuantitativo

El análisis del cuestionario utilizado en el enfoque cuantitativo se dividió en dos partes: 1) la que, de manera descriptiva e inferencial, trata en las preguntas de la uno a la nueve, las medias globales obtenidas al evaluar los segmentos visionados; y 2) la que evalúa las expectativas de los usuarios de una IS, inquiridos en las preguntas de la doce a la diecinueve del cuestionario cuantitativo.

5.1.2.a Análisis descriptivo del estudio cuantitativo

La lógica para el análisis de los resultados cuantitativos fue de naturaleza inductivo-deductiva. Se empezó por establecer inferencias heurísticas, derivadas de las medias globales obtenidas en la evaluación entre los dos grupos estudiados, para luego desgranar los promedios obtenidos por los ocho intérpretes en los nueve parámetros, segregándolos por edad y por sexo. Estos promedios ya se expresaron en la Tabla 24 del capítulo cuatro.

El primer paso, que fue comparar las medias globales del G1 (3.1) con las del G2 (3.90), indica que la calidad de las interpretaciones de este último grupo fue considerada superior a la del primero. Para comprobar la significación estadística de este resultado, se identificó la necesidad de realizar una prueba ANOVA de una vía, cuya discusión se tratará más adelante, cuando se toquen los demás resultados de las pruebas inferenciales.

En seguida, se trataron los hallazgos registrados en los promedios globales de los nueve parámetros, por edades y por sexos, obtenidos de manera aritmética, sin significación estadística. Los hallazgos parecen sugerir que existe una importante diferencia entre intérpretes experimentados (3.66) y novatos (3.95), siendo estos últimos los que obtienen una mejor evaluación por parte de las personas que respondieron el instrumento. Estas proporciones se mantienen aún si se desagregan los datos por grupos; es decir, la misma relación de prevalencia de novatos sobre experimentados se observa tanto en el G1 como en el G2. Las diferencias en las percepciones también parecen existir entre sexos, ya que, al interior de las categorías novato-experimentado (en los promedios globales, para toda la muestra), los hombres (3.92) resultaron mejor evaluados que las mujeres (3.69), con la salvedad de que, en el G2, en lo relativo a *entonación*, la mujer novata (3.85) supera sobre el hombre novato (3.82) por tres centésimas: esta diferencia mínima puede considerarse como un empate. En el parámetro *voz agradable* se registra un empate definitivo entre hombres y mujeres novatos quienes obtienen la misma puntuación (4.08). La tendencia es clara aún si los resultados de los grupos se desagregan por edad, observándose que tanto en el G1 como en el G2 los hombres globalmente se aprecian mejor evaluados que las mujeres.

Esto implicaría que, de acuerdo con las apreciaciones heurísticas, hay dos patrones claramente diferenciados en los resultados para toda la muestra: 1) el que permite distinguir entre los intérpretes que tienen mayor experiencia de los que no la tienen, siendo estos últimos, por lo general, mejor evaluados; y 2) el que hace una diferenciación

entre los sexos, donde en todos los casos los hombres consistentemente reciben calificaciones más altas que las mujeres para niveles similares de experiencia.

La mayor diferencia entre los grupos por sexos y por edad se observa en este análisis descriptivo entre los hombres novatos (4.03) y las mujeres experimentadas (3.7).

Al analizar los promedios generales de cada uno de los nueve parámetros de manera puntual, los hallazgos revelan tres tendencias básicas en el tratamiento de la edad y el sexo de los intérpretes con relación a su producción de la traducción oral, a saber:

- La que ofrece un panorama donde los hombres novatos obtuvieron las calificaciones más altas, seguidos por las mujeres novatas, el tercer y cuarto lugar lo ocuparon los hombres y las mujeres experimentados, respectivamente. Los parámetros incluidos en esta tendencia, donde se manifiesta que la edad y el sexo sesgaron la percepción de la calidad, son cinco: *calidad*, *coherencia*, *dicción*, *credibilidad* y *profesionalismo*.
- Aquella que incluye dos parámetros: *fluidez* y *ritmo*, en la que solo está presente uno de los dos patrones anteriores, el concerniente al sexo. Aquí se observa que los hombres tienden a obtener un mejor puntaje promedio, comparados con las mujeres. En estos dos parámetros el sexo parece ser el mayor determinante, en virtud de que el patrón de la experiencia, o la edad, no se encuentra tan marcado. Estas primeras dos tendencias incluyeron siete de los nueve parámetros estudiados.
- En la tercera tendencia, que incluye los parámetros de *entonación* y *voz*, de nuevo solo está presente uno de los patrones: el de la *edad*. Por primera vez, el sexo parece no ser determinante en las evaluaciones para una categoría específica, ya que, en *entonación*, las mujeres novatas obtuvieron una calificación más alta (3.85) que la de sus colegas varones jóvenes (3.81). En relación con el grupo de

experimentados, hombres y mujeres se encuentran en los últimos lugares de calificación.

En lo relativo al parámetro voz, los novatos, hombres y mujeres, empatan en sus promedios (4.08) que son superiores a los de los hombres (3.88) y mujeres (3.38) experimentados. Estos hallazgos muestran que, en lo referente a *entonación* y *voz*, la diferencia más importante parece presentarse en la edad.

En síntesis, en esta etapa descriptiva, tanto el sexo como la edad parecen ser determinantes en cinco parámetros; el sexo por sí solo en dos parámetros y la edad por sí sola en dos ocasiones. Partiendo de estos análisis, en seguida se desglosan las cinco inferencias heurísticas que requerían demostrar una significación estadística:

- 1) De manera global el G2 obtuvo un promedio más alto que el G1.
- 2) En los nueve parámetros analizados la mujer experimentada se evalúa con una calificación inferior a la de sus colegas analizados.
- 3) Los intérpretes novatos fueron mejor evaluados que los intérpretes experimentados.
- 4) El hombre novato es percibido mejor en todos los rubros, por encima de todos sus colegas evaluados, salvo en los parámetros de *entonación*, donde obtiene una calificación inferior que la mujer novata y de *voz*, donde empatan con ella.
- 5) En la mujer novata se percibe una mejor actuación sobre los experimentados, hombres y mujeres, y se clasifica con una puntuación inferior a la del hombre novato, salvo en lo relativo a *voz*, donde empatan con él.

5.1.2.b Análisis inferencial del estudio cuantitativo

Partiendo de la evaluación del atractivo de la voz de los ocho intérpretes, realizada por el perito experto en mediciones acústicas (véase Apéndice C: *Material del estudio cuantitativo. Análisis acústico de las voces*), en la que se señaló una igualdad en sus parámetros de atractivo vocal sin que se observaran diferencias importantes, ya fueran

positivas o negativas, en las ocho muestras analizadas, además de haberse descartado alguna ventaja acústica por parte de alguno de los intérpretes en lo relativo a sus frecuencias vocales, se procedió al análisis inferencial de las cinco deducciones descriptivas arriba señaladas, desarrolladas de manera inductivo-deductiva. Para comprobar su significación estadística, se aplicaron pruebas ANOVA de dos vías a los grupos y pruebas de Tukey segregadas por sexo y por edad. A continuación, se presenta la discusión de los hallazgos que demostraron su significación estadística.

Primera inferencia derivada del análisis descriptivo

El primer objetivo del siguiente nivel de pruebas fue comprobar la inferencia del análisis descriptivo donde difieren los promedios globales del G1 y el G2, aplicando una prueba ANOVA de una vía a tal desfase entre los promedios de los grupos (-0.2938). El resultado obtenido es estadísticamente significativo, más allá de 5 % a favor del G2, como se esperaba, lo que muestra una diferencia contundente en la percepción de la calidad entre los dos grupos. Aunque en primera instancia pareciera que la distancia entre los promedios es muy pequeña, la prueba ANOVA nos revela que en realidad es muy relevante.

Aquí es pertinente referirnos a los resultados de la evaluación de la calidad realizada por el profesor Daniel Maya para esta investigación, con relación a las grabaciones de los intérpretes. El propósito de tal evaluación fue valorar las características de *fondo* de los registros producidos por los ocho intérpretes, que incluyeron desde la fidelidad y el apego a la terminología acordada hasta las características de *gramaticalidad*, *cohesión*, *coherencia* y *adecuada transmisión del mensaje*. Esta evaluación fue adicional al seguimiento de los registros *in situ* al momento de las grabaciones, donde se cotejó la adecuada producción de las interpretaciones con base en las transcripciones de las proyecciones. La doble evaluación sobre la calidad del trabajo motivo del estudio, previa a la conducción del experimento, está ampliamente recomendada en la literatura (Hernández Sampieri et al., 2014; M. Liu, 2011).

Los resultados obtenidos por el profesor Maya señalan que la calidad interpretativa del G1, medida a través de los seis parámetros lingüísticos antedichos, es diez décimas superior a la del G2, lo que representa un empate. Por otra parte, los resultados descriptivos e inferenciales analizados en el apartado cuatro indican una diferencia estadísticamente significativa a favor de la calidad interpretativa del G2, cuando se evaluaron las características extralingüísticas, o de la *forma*, de la interpretación.

Estos resultados divergentes entre las dos evaluaciones se pueden explicar porque: 1) el oyente tiene dificultad para considerar el proceso interpretativo de manera integral (Pöchhacker, 2016), sesgando su evaluación hacia el *fondo* o la *forma*; 2) las expectativas de los oyentes de una IS varían dependiendo de sus motivaciones al participar en la reunión (Behr, 2015; Kurz, 1989; Meak, 1990); es decir que:

- i) las personas expertas en traducción o interpretación de lenguas fijarán su atención principalmente en el *fondo* del mensaje transmitido, por considerar ese el objetivo de su trabajo, restando importancia a la *forma*;
- ii) en las expectativas expresadas por los oyentes, no obstante que la transmisión adecuada del mensaje siempre es un factor evaluativo importante, la *forma*, por lo general, prevalece sobre el *fondo* (Chevalier, 2019; Donovan et al., 2002; García Becerra, 2015). Como sería el caso en esta ocasión donde, dado el control de las características lingüísticas de los registros, los oyentes legos en traducción oral centraron su criterio evaluativo en los elementos extralingüísticos observados, en sus propias emociones y en especial en la voz de los intérpretes (Schwarz, 2010), llevándolos a ponderar la *forma* más que el *fondo*.

Así pues, no obstante que el profesor Maya encontró una superioridad lingüística de una décima en el primer grupo, lo que puede interpretarse como un empate entre los dos grupos, el mayor tiempo de preparación concedido a los intérpretes del G2 para estudiar

todas las ponencias y las condiciones más favorables para sus grabaciones generaron un mejor control de las características sustantivas de sus interpretaciones. En resumen, como se esperaba, los entrevistados otorgaron puntuaciones más altas a las interpretaciones del G2, que trabajaron en condiciones más favorables, superando a los intérpretes del G1, lo que permite confirmar la solidez del diseño secuencial.

A continuación, se analizan y discuten los resultados de las pruebas ANOVA de dos vías realizadas entre los grupos y pruebas de Tukey segregadas por sexo y por edad, reportados exhaustivamente en el subapartado 4.2, para comprobar la significación estadística de las inferencias heurísticas (de la dos a la cinco) derivadas del análisis descriptivo detalladas en el inciso 5.1.2.a.

Segunda inferencia derivada del análisis descriptivo

En los nueve parámetros analizados, las mujeres experimentadas ocuparon el último lugar en las evaluaciones.

Discusión

Esta aseveración, derivada del análisis descriptivo, se confirma de manera definitiva porque, en todos los parámetros, las comparaciones entre el grupo de mujeres experimentadas y los demás grupos fueron siempre estadísticamente significativas en favor de sus contrapartes.

Esta marcada diferenciación se puede explicar porque las diferencias y variaciones anatómicas, derivadas de la edad y del sexo del emisor, producen cambios importantes en la frecuencia fundamental (F0) y en las frecuencias de los formantes (Zhang et al., 2020). Estas dos características acústicas, que son las más importantes en la segregación del sexo y la edad del individuo, se registran en las áreas auditivas del cerebro, encargadas de su detección y procesamiento, en menos de 140 milisegundos desde el momento de su emisión (Charest et al., 2013; Schweinberger et al., 2008; Zäske et al., 2009). Este reconocimiento y codificación de la voz se realiza en áreas cerebrales especializadas en la percepción de la

voz masculina o femenina del oyente, donde el sexo del hablante se distingue fácilmente y es anterior al reconocimiento de la forma en que se articulan las palabras o al reconocimiento de los componentes lingüísticos y gramaticales del habla (Greenberg & Christiansen, 2019; Weston et al., 2015), esenciales para la comprensión del mensaje transmitido en cualquier comunicación y, por ende, en la IS. Las posibles características presbifónicas de la voz de las mujeres maduras, en especial el tono y el timbre, parecen haber ejercido influencia en la forma en que los oyentes tomaron sus decisiones, por encima de las demás características lingüísticas y extralingüísticas de las interpretaciones evaluadas, decisiones que en este caso les fueron desfavorables.

Tercera inferencia derivada del análisis descriptivo

Los intérpretes novatos fueron mejor evaluados que los intérpretes experimentados.

Discusión

Esta aseveración, determinada heurísticamente por los resultados del análisis descriptivo, es cierta. Los resultados del método de Tukey indican que ninguno de los intérpretes experimentados, hombres y mujeres, obtuvo medias significativamente más altas que los intérpretes novatos. Los novatos superaron a las mujeres experimentadas en todos los casos; los hombres novatos superaron a todos sus compañeros experimentados en seis parámetros y empataron con ellos en *entonación, credibilidad y profesionalismo*. De tales hallazgos se puede generalizar, con datos estadísticamente significativos, que en ningún caso los intérpretes experimentados predominaron sobre los intérpretes novatos.

Estos hallazgos pueden explicarse por su correlación con las variaciones en la frecuencia fundamental (F0), que transmiten información relativa a la prosodia lingüística y afectiva, además de las impresiones percibidas relativas a la personalidad (Frühholz & Belin, 2019; Hidalgo Navarro & Quilis Merín, 2012). El tono de la voz decrece cada diez años hasta edades avanzadas en ambos sexos, lo que para las mujeres se acelera por los cambios de la producción hormonal durante la menopausia (D'haeseleer et al., 2012). Otras

características de la voz que se modifican con la edad, como: «*pitch range vocal jitter or perturbations in pitch as a percentage, mean volume or intensity and standard deviation of volume*» (Hummert et al., 1999:119), contribuyen a la percepción de la presbifonía. De manera inconsciente, la voz de los adultos mayores es uno de los elementos de mayor impacto en la determinación de la edad que frecuentemente conduce a una estereotipificación edadista (Voss et al., 2018). Si bien se ha comprobado que en IS son la práctica y la experiencia las que permiten desarrollar una mayor capacidad de memoria a corto plazo y que generan una correspondencia temporal con todas las funciones cerebrales concurrentes favoreciendo un mejor desempeño del proceso interpretativo (Darò, 1994; Fabbro et al., 1990; Groen et al., 2012; Köpke & Signorelli, 2012; Pöchhacker, 2011; Seeber, 2013), los posibles elementos presbifónicos presentes en las voces de los intérpretes experimentados pueden haber creado un sesgo estereotípico edadista hacia la percepción de su trabajo.

En resumen, una generalización con significación estadística de esta tercera inferencia sería que los intérpretes novatos, por sus características acústicas vocales, tienden a ser mejor evaluados que sus colegas experimentados en la mayoría de los parámetros estudiados en esta investigación.

Cuarta inferencia derivada del análisis descriptivo

En el análisis descriptivo el hombre novato es percibido en la mayoría de los rubros por encima de todos sus colegas evaluados. Las dos excepciones a esta aseveración se encuentran en los parámetros de *entonación*, donde el intérprete novato obtiene una calificación inferior que la mujer novata y en *voz*, donde empata con ella.

Discusión

Esta aseveración es parcialmente cierta. Los resultados estadísticamente significativos muestran que los hombres novatos superaron a todos sus compañeros en tres

categorías: *calidad*, *ritmo* y *fluidez*. Ninguno de los participantes de los otros tres grupos superó de forma significativa a sus compañeros.

No es de extrañar que la percepción de la calidad en una interpretación esté relacionada como varios parámetros a la vez, como el *ritmo* (Palová & Kiktová, 2019) de la interpretación y con su *fluidez*, además de la *voz* (Iglesias Fernández, 2010), donde los varones novatos obtuvieron las evaluaciones más altas. Los criterios sobre la calidad de la interpretación parecen procesarse en conjunto y de manera holística (Iglesias Fernández, 2013). Este resultado está en línea con el del *Estudio Base*, donde también se observó que el intérprete novato destacó de entre sus pares en los parámetros de la calidad, *ritmo*, *profesionalismo* y *credibilidad* y *voz*.

Una generalización, estadísticamente significativa, sería que los hombres novatos fueron los únicos que lograron sobresalir de todos sus colegas, al menos en tres categorías, *calidad*, *fluidez* y *ritmo*. La prevalencia de varios parámetros a la vez en un solo grupo etario se puede interpretar como una preferencia de los oyentes hacia ese grupo, en este caso, los intérpretes novatos.

Quinta inferencia derivada del análisis descriptivo

En la mujer novata se percibe una mejor actuación sobre los hombres y las mujeres experimentados y se clasifica con una puntuación inferior a la del hombre novato, salvo en lo relativo a *voz*, donde empata con él.

Discusión

Los resultados estadísticamente significativos indican que los hombres, novatos y experimentados, obtuvieron calificaciones más altas que las mujeres en sus respectivos grupos etarios. Asimismo, los hombres experimentados empataron con las mujeres novatas en todos los rubros menos en *voz*, donde ellas los superaron significativamente. Esto puede atribuirse a que las voces de tonos graves, como las voces masculinas, generan mejores evaluaciones, por su capacidad para evocar mayor credibilidad y persuasión; especialmente

durante la transmisión de mensajes de naturaleza descriptiva e informativa, según señala Larrea Estefanía (2014); como es el caso de las presentaciones utilizadas para este estudio. La diferenciación también puede deberse a que los factores de estereotipia por el sexo (Charest et al., 2013; Strand, 2000) provocan una apreciación favorable hacia los hombres. Cabe observar que el hecho de que la mujer novata haya primado definitivamente sobre los hombres experimentados en el parámetro voz y que los hombres experimentados en ninguno de los nueve parámetros primaran sobre ellas puede deberse al reconocimiento inconsciente por parte de los oyentes de rasgos presbifónicos en ellos, creando estereotipias edadistas de mayor prevalencia que las del sexo. Este hallazgo está en línea con las observaciones de Strand (2000) que establecen que la mayoría de las personas incorporan estereotipos sociales al proceso de reconocimiento del habla, lo cual los lleva a manifestar actitudes y juicios automáticos hacia el hablante, de manera casi instintiva.

Hallazgo adicional

Un sexto hallazgo emergido del análisis inferencial es que, en conjunto, los varones experimentados logran empatar con los hombres novatos en *entonación, profesionalismo y credibilidad*, no así las mujeres experimentadas quienes no registran ningún tipo de empate, obteniendo el nivel de evaluación más bajo en todos los rubros.

Este hallazgo no es reciente y está ya documentado en estudios previos sobre interpretación, como se evidencia en el párrafo concluyente de Olalla García Becerra:

The findings indicate that the recipients' perception of the interpreters may influence the evaluation. Students' impressions of these professional seem to impact their evaluation of their work. The attribution of negative traits may serve as direct input of evaluative judgments and this effect seems to be stronger in the case of the overall quality of the performance of the female interpreter. (2015: 143)

En nuestro caso, la apreciación de un profesionalismo mayor en los intérpretes varones experimentados que en las mujeres experimentadas también puede deberse a la

activación de los estereotipos relativos al sexo (Casper and Rothermund 2012; Mendoza-Denton et al. 2008; Thompson 2006) en materia laboral. Cuando se han analizado los cambios generados por la edad, las mujeres suelen resultar más favorecidas en casi todos los ámbitos vivenciales salvo por los entornos laborales y de finanzas (Kornadt 2013), como es evidente en este caso; situación que se ve agravada al combinarse los estereotipos de edad y sexo, (Barret & Naiman-Sessions, 2016; Krekula et al., 2018) creando un doble rasero amparado en las normas patriarcales, desfavorable a las mujeres mayores.

Aquí cabe la aclaración de que la edad y el sexo del individuo no necesariamente están en proporción directa con sus características vocales; es decir, el tono, el timbre o la intensidad de la voz de una persona pueden percibirse como correspondientes a una mayor o menor edad que la biológica, o como agradables o desagradables para el escucha dependiendo de los niveles de su *frecuencia fundamental* (F0) y de la frecuencia de sus *formantes*. Toda percepción dependerá de los referentes del escucha con relación a las características y condiciones anatómicas y fisiológicas del aparato fonador del hablante, aunadas a sus rasgos articulatorios.

Una persona joven puede percibirse con una edad biológica avanzada por causa de sus malos hábitos vocales y una persona de mayor edad puede percibirse con una voz juvenil por haberla fortalecido con ejercicios de vocalización, con buenos hábitos higiénicos vocales o con acciones preventivas ante la presbifonía; es decir, no son el sexo o la edad del hablante por sí mismos los que inciden en las impresiones causadas por voz.

5.1.2.c Preguntas de la doce a la diecinueve

A continuación, se analizan los resultados de la segunda parte del cuestionario que incluye las preguntas de la doce a la diecinueve. Las preguntas se analizaron únicamente de manera descriptiva.

Pregunta doce

En la pregunta doce, cuyo propósito fue determinar la influencia que pueden tener las nueve variables dependientes del cuestionario cuantitativo en las expectativas de los usuarios de una IS, la jerarquía valorativa es la siguiente: 1) *coherencia* y *dicción* que empataron en primer lugar, como elementos que influyen totalmente en la calidad; 2) *voz* agradable ocupó el segundo lugar, seguida por 3) *fluidez* y *entonación* situadas en el centro de sus expectativas en la percepción de la calidad; 4) *ritmo* y *sexo* se ubicaron los últimos lugares de relevancia.

Esto revela que, para los sujetos evaluados, dos parámetros de *forma*: *calidad* y *voz*, y un elemento de *fondo*, la *coherencia* (intraparámetro de la correcta *transmisión del mensaje*), son los factores principalmente considerados dentro de las expectativas de los asistentes a una IS. No es de extrañar que la *coherencia* haya ocupado el primer lugar en las expectativas de los evaluadores, pues los estudios realizados desde las primeras etapas de investigación en IS han demostrado que intérpretes y oyentes tienen como primera expectativa una correcta y coherente transmisión del mensaje (Bühler, 1986; Kurz & Pöchhacker, 1995; Moser-Mercer, 1996b; Vuorikoski, 1993). Por otra parte, la *dicción* (por sí sola) fue sondeada en el pasado por algunos investigadores, cuyos hallazgos no revelaron una posición relevante en las expectativas de los entrevistados (Kopczynski, 1994; Moser, 1996). En el presente estudio, la importancia que, junto con la *voz agradable* y la *fluidez*, se otorga a la *dicción* está en línea con los hallazgos de otros estudios similares sobre la interacción de los factores no verbales en la percepción de la calidad (Blasco Mayor & García Becerra, 2007).

En un nivel intermedio de importancia se ubicaron *fluidez* y *entonación*, dos parámetros interrelacionados cuya presencia frecuentemente se incluye entre las expectativas de los oyentes de una IS, en concordancia con los hallazgos que ambos

parámetros generaron en los estudios de Christodoulides & Lenglet (2014) e Iglesias Fernández (2007).

El *ritmo* se ubicó en el sexto lugar de relevancia en las expectativas de los usuarios. En este caso, se observa una falta de coherencia manifiesta entre estas expectativas y la evaluación, constatada en la prueba ANOVA, del efecto que causó el *ritmo* en la percepción de la calidad interpretativa de los hombres novatos, donde constituyó uno de los principales diferenciadores entre este grupo y los otros tres.

La última posición en importancia se otorga al *sexo* lo que, de nuevo, se contradice con los hallazgos observados en los resultados del cuestionario cuantitativo, donde un grupo de hombres, los novatos, lideraron siempre sobre los grupos de mujeres, en especial las experimentadas. Esta discrepancia podría explicarse porque la equidad de género es una respuesta «socialmente deseable» dentro de las expectativas de participación laboral, cuando se expresa de manera consciente, como fue el caso de esta pregunta expresa, pero que genera reacciones inconscientes cuando el parámetro se evalúa en virtud de un servicio real de IS, como fue el caso de la evaluación de las nueve variables dependientes.

Los resultados de estos dos últimos parámetros, sobre la posible incidencia que tienen el *ritmo* y el *sexo* en la IS, sirven para recalcar el hecho de que lo que los clientes quieren o esperan de una IS y lo que en realidad evalúan, con frecuencia son dos cosas distintas. Las expectativas de los participantes en un servicio de IS y sus apreciaciones evaluativas difieren, en especial cuando se relacionan con los elementos de la *forma*.

Pregunta trece

La pregunta trece sondea la correlación entre el *sexo* y las características vocales identificadas como *voz confiable, profesional, agradable, con autoridad, creíble, con entonación, segura, persuasiva y clara*.

En términos generales, de los nueve atributos analizados, siete se relacionan con voces femeninas. Los únicos dos que se atribuyen a los varones son: *autoridad*, de manera

contundente, y *seguridad*. Este último registra una muy ligera diferencia en la correlación entre hombres y mujeres, tanto que podría considerarse un empate.

Para lograr una mejor perspectiva de las respuestas, este análisis se segregó por las opiniones expresadas según el sexo de los entrevistados. El peso que tienen las opiniones que hombres y mujeres correlacionan con un determinado sexo del emisor se puede sintetizar de la siguiente manera:

1. Los atributos en los que hombres y mujeres parecen tener idéntica proporción de preferencia exclusiva hacia las mujeres: *voz confiable, persuasiva, agradable y clara*, donde la mayor cantidad de menciones proviene de los entrevistados varones.
2. En lo relativo a *entonación y credibilidad*, es mayor el número de mujeres que de hombres que se decantan por la opinión de que tales características son atribuibles exclusivamente a las mujeres.
3. La característica atribuida contundentemente a los varones, por los evaluadores, hombres y mujeres, fue la de *voz con autoridad*.
4. Las dos características que parecen atribuirse por igual a hombres y mujeres son *profesionalismo y seguridad*. Hombres y mujeres expresaron estas dos opiniones en prácticamente las mismas proporciones.

Estos resultados llevan a concluir que, al menos en el entorno cultural donde se realizó la investigación, en las interacciones orales que demanden representaciones de *profesionalismo y seguridad*, las voces de hombres y mujeres resultarán igualmente eficaces; que se reconoce que al escuchar una voz con *autoridad* se estaría creando una imagen mental relacionada con los varones y que se esperaría que las comunicaciones orales que requieran *persuasión, confiabilidad, agradabilidad, entonación, credibilidad y claridad* provengan de una voz femenina, para su mejor aceptación.

Pregunta quince

En la pregunta quince se sondearon las características que los entrevistados prefieren escuchar en las voces de un intérprete, con base en los mismos atributos inquiridos en la pregunta trece, cuyas respuestas sintetizadas son las siguientes:

Los atributos que se repitieron con mayor frecuencia fueron *voz clara, profesional y con entonación*. Los atributos menos referidos fueron *voz persuasiva y con autoridad*.

Si se comparan los resultados de esta pregunta quince con las correlaciones de las características vocales con el sexo, de la pregunta trece, se puede observar:

1. Que por las imágenes que crean las voces *claras y con entonación*, es probable que una interpretación será mejor calificada cuando provenga de una intérprete y que el *profesionalismo* puede esperarse en ambos sexos.
2. Que el atributo *autoridad*, relacionado con las voces masculinas en la pregunta trece, es el que menor importancia recibió dentro de las características que se requieren en una interpretación. Este resultado, expresado de manera consciente por los participantes, se contrapone con los resultados inferenciales, donde los hombres, experimentados y novatos, de manera global superaron a sus colegas mujeres en cada grupo etario. En este caso se puede apreciar que las características acústicas de la voz pueden llevar a reacciones de las que los evaluadores no son particularmente conscientes.

Preguntas catorce y dieciséis

Las preguntas catorce y dieciséis inquieran sobre una misma disyuntiva, aunque presentadas con opciones de respuesta levemente distintas, para triangularlas entre sí: ¿cuál es la relación ideal que debe existir entre el sexo del orador y el del intérprete? En todos los casos, en todos los grupos etarios y, aun si se hace una segmentación de los resultados por sexos dentro de los grupos del estudio, los encuestados muestran una marcada preferencia por que el intérprete sea del mismo sexo que el orador. Partiendo de

la premisa de que los encuestados tienen experiencia previa en servicios de interpretación, estas expectativas son sorprendentes y por completo opuestas a las habitualmente observadas en una IS.

La posibilidad razonable de que un proveedor de servicio pueda satisfacer este tipo de expectativas de manera constante y continua es muy remota. En México, por ejemplo, tomando como fuente el registro de la membresía del CMIC, se constata que 78 % son mujeres y 22 % son hombres. Con tal disparidad proporcional, parece difícil complacer, en todo momento, las expectativas de lograr una equiparación de sexos entre orador e intérpretes, pero que podría tomarse en cuenta en casos puntuales.

5.1.3 Estudio cualitativo

Las entrevistas focalizadas de este estudio cualitativo se basan en la exposición de los sujetos a las proyecciones visionadas durante el estudio cuantitativo y en sus propias vivencias en servicios de IS previos a la entrevista. Como se expuso en el subapartado 4.2 para el análisis de las entrevistas, la información categorizada se dividió en dos ejes de clasificación. En el primer eje, las tres categorías conllevan una función perceptiva/evaluativa, cuyos hallazgos se discuten a continuación:

- i) En la primera categoría del primer eje se observa que los factores no verbales de mayor impacto considerados por los entrevistados para evaluar la IS fueron esencialmente de forma: *fluidez, ritmo, entonación, dicción, voz agradable, empatía* con la transmisión de las emociones del orador y *ritmo* adecuado. Por otra parte, los factores no verbales que los entrevistados expresaron como altamente incidentes de manera negativa en las interpretaciones fueron la falta de *entonación* (entonación plana); la *voz no agradable*, la *falta de ritmo*, la *falta de fluidez* y la *falta de coherencia* entre las *actitudes* y *emociones* expresadas por el orador y las percibidas en los intérpretes. Como se puede observar, los efectos positivos de los factores no verbales son equiparables a los expresados de manera negativa.

Estos hallazgos ponen de relieve que la importancia del *ritmo* y la *fluidez*, o la falta de ellos, en una interpretación como determinantes de su calidad, son similares a los evaluados en el paradigma cuantitativo. La comprensión del mensaje transmitido por el intérprete está en relación directa con la *fluidez* de su transmisión (Rennert, 2010), donde los titubeos, las pausas silenciosas o las vacilaciones, entre otros, son factores principales que la definen (M. Pradas Macías, 2007) y que alteran el *ritmo* del habla.

Por otra parte, la *entonación*, la *voz agradable* y la transmisión de las *actitudes* y *emociones* del orador se entrelazan para constituir un bloque de características prosódicas donde las dos primeras refrendan los abundantes estudios en profundidad en la materia (Ahrens, 2005; Holub, 2010; Iglesias Fernández, 2007).

La transmisión de las actitudes o emociones investigadas por Kurz y Pöchhacker (1995) encontró un refrendo claro en el estudio cualitativo de Chevalier (2019), quien además de persistir en la importancia de los parámetros de la *forma*, subraya la relevancia que descubre sobre el efecto de una empatía emocional con el orador, en la producción oral del intérprete. Tales observaciones se desvelan de nuevo en este estudio cualitativo, evidenciando que una entonación «plana», sin gran variación de tonos y carente de emociones, resulta desagradable.

Recapitulando, en esta primera categoría del primer eje se observa que los factores no verbales considerados para evaluar la IS fueron esencialmente de *forma*. Cuatro de ellos coinciden con estudios y evaluaciones anteriores que han comprobado su importancia en tales estimaciones: *fluidez*, *entonación*, *dicción* y *voz agradable*, con frecuencia por encima de los parámetros de *fondo*. También se pone de manifiesto que dos características de producción oral del intérprete, el *ritmo* y la *empatía* con la transmisión de las *emociones* del orador, merecerían estudios en profundidad.

- ii) En la segunda categoría del primer eje relativa a la percepción de las actitudes laborales, los rasgos destacados en las grabaciones fueron: a) credibilidad absoluta, es decir, que los oyentes confiaron en la veracidad de las interpretaciones y en la correcta transmisión del mensaje; b) la buena calidad de las interpretaciones; y c) el profesionalismo de los intérpretes. *Credibilidad, profesionalismo y calidad* merecieron elogios constantes y congruentes entre sí. En los tres parámetros, las explicaciones ofrecidas para tales calificaciones resultaron de diversos órdenes, dividiendo la causal entre el sexo del intérprete y la impresión personal del entrevistado; esta última opción evidencia que los individuos no pueden definir con claridad las razones que los llevan a identificar las características laborales del intérprete, solo las perciben y emiten juicios con base en su entorno perceptivo (Schwarz, 2010). En ocasiones, el sesgo por el sexo del intérprete fue una clara preferencia personal, sin que los entrevistados pudieran fundamentar la razón de tales determinaciones. La evaluación global positiva de *profesionalismo, credibilidad y calidad* se puede explicar, en este caso, por el control de los registros de los intérpretes, enfocado a su excelencia interpretativa.
- iii) La tercera categoría del primer eje, relativa a percepción de la calidad en función *del sexo y de la edad* atribuidos a los intérpretes recibió abundantes comentarios. Contrario a lo que se esperaba, de los atributos de la voz sondeados en virtud del sexo en las preguntas trece y quince (*confiable, profesional, agradable, con autoridad, creíble, con entonación, segura, persuasiva y clara*) solo se mencionaron dos, espontáneamente, como relevantes: voz *clara* y voz *segura*, atribuidos por igual a ambos sexos. Lo que se entiende como que, en lo relativo al sexo, la mitad de los entrevistados prefieren intérpretes varones y la otra mitad prefiere mujeres. Gran parte de los entrevistados dijo, además, que el sexo no influía en la percepción de la calidad. Dado el contraste de estos comentarios orales con los resultados de los

estudios inferenciales, tales manifestaciones pueden conjeturarse como que la no discriminación por causa del sexo de la persona es una respuesta socialmente correcta patentizada cuando se expresa de manera oral y presencial, pero que, expresada sin presiones culturales y de manera anónima, lleva a resultados distintos. Tal fue el caso del cuestionario cuantitativo que registró predisposiciones de preferencias claras con relación al sexo de los intérpretes.

Por el contrario, en lo que respecta a la edad, gran parte de los entrevistados indicó que la edad sí puede ser un determinante de la percepción de la *calidad*. En este caso, y contrario a lo observado en el análisis inferencial, la mujer madura ocupa el primer lugar en preferencias de los entrevistados, por encima del hombre maduro y de los novatos, hombres y mujeres. Esta respuesta puede haber sido un rasgo de empatía hacia la entrevistadora madura quien, durante los procedimientos explicativos previos a la aplicación del cuestionario, se había presentado a sí misma, como intérprete. Este interesante discernimiento puede evidenciar que cuando se perciben posibles capacidades laborales adicionales a la voz, los elementos de juicio pueden verse afectados por uno o varios de los antecedentes ofrecidos. Esta información cobra especial relevancia por el contexto del experimento. Los evaluadores nunca estuvieron en contacto personal con los intérpretes, no tuvieron conocimiento de su imagen ni de cualquier otro rasgo, información o característica que pudiera haber influido sobre sus percepciones, en cuyo caso sus valoraciones se debieron al efecto de las características acústicas de la voz de los intérpretes. Existe la posibilidad de que cuando los evaluadores deben ponderar el posible valor agregado de la experiencia al manifestar sus percepciones, las opiniones emitidas pueden verse sesgadas ante ella. Esta correlación resulta especialmente relevante ante la propuesta de Fiske (2012), quien señala que una información adecuada y una motivación apropiada pueden anular las categorías y favorecer los procesos de

individuación. Habría sido muy interesante investigar si las mismas proporciones de calificación entre novatos y experimentados en el estudio cuantitativo se habrían mantenido de haberse leído, a las personas encuestadas, los resúmenes de los abultados currículos de los intérpretes experimentados, antes del ejercicio evaluativo de los segmentos visionados.

En síntesis, en esta tercera categoría del primer eje: 1) no se muestran diferencias evidentes de preferencia por el sexo de los intérpretes en una IS, observación que concuerda con las preguntas trece y quince del cuestionario cuantitativo, donde el sexo no se clasificó como un factor de consideración en las expectativas de los oyentes; 2) la edad o las características presbifónicas de los profesionales en traducción oral pueden ser un factor de sesgo en la evaluación de la IS, que podría verse compensado positivamente por la comunicación de las competencias laborales de los intérpretes, que les proporcionen un valor agregado antes de iniciar su labor.

En el segundo eje, las dos primeras categorías conllevan una función descriptiva/preferencial y la tercera, una función descriptiva/vivencial, a saber:

4. La opinión generalizada entre los entrevistados sobre los factores que intervienen en la evaluación de una IS analizada en la primera categoría del segundo eje, factores que impactan la calidad de una IS no difirió de los comentarios expresados en la primera categoría del eje anterior. Con frecuencia, los sujetos explicitaron que son varios los factores que afectan al mismo tiempo la calidad en una IS. Desglosados en orden importancia son: *fluidez, entonación, voz agradable, expresión de seguridad, adecuada transmisión de las emociones*; todos ellos elementos de *forma*. En los últimos lugares de importancia se ubicaron tres elementos de *fondo*: la correcta *terminología*, la *transmisión del mensaje* y la *fidelidad*.

5. La segunda categoría relativa a los *nuevos impactos*; es decir, aquellos no considerados dentro de la taxonomía en el paradigma cuantitativo fueron los generados en lo concerniente al *décalage* (EVS), donde las opiniones se decantaron por igual hacia su rechazo, como causal de incomodidades, y hacia su aceptación, entendiéndolo como un recurso necesario para la ejecución de los intérpretes. En lo que respecta a la concordancia entre el sexo del orador y el del intérprete, las respuestas se decantaron porque tal concordancia sí es importante en la percepción de la calidad. Respuesta refrendada por las evaluaciones también expresadas en las preguntas catorce y dieciséis del cuestionario cuantitativo.
6. Los *aspectos misceláneos*, que detallan los *efectos que tuvieron las experiencias previas* de los participantes en otros servicios de IS, hicieron especial mención a que coadyuvaron a: 1) distinguir el profesionalismo de los intérpretes evaluados; 2) que la prevalencia intérpretes mujeres en entornos reales de interpretación crea expectativas distintas a las experimentadas en esta ocasión donde hubo igual número de varones que de mujeres; 3) un hallazgo novedoso para esta autora fue que en 50 % de los casos entrevistados, los participantes expresaran la diferencia entre su papel de escucha y su papel de evaluador de una IS. En todos los casos se manifestó que la función desempeñada como evaluadores sirvió para apreciar y valorizar el trabajo del intérprete, y darse cuenta de la importancia de una interpretación de calidad; y 4) el ambiente físico en el que se ubican los participantes, y que engloba al servicio de IS, influye en las expectativas que se generan sobre su calidad y, por tanto, en las evaluaciones globales.

Por último, se pone de manifiesto que el mensaje del DO impacta la forma en que el receptor percibe la calidad en la IS. En dos ocasiones, la percepción de las características de la interpretación se vio opacada por el efecto negativo que tal mensaje produjo en la opinión del oyente. Este efecto negativo llevó a ciertos

entrevistados a confundir la labor de los intérpretes con las ideas generadas por el orador, al ser incapaces de identificar que el rechazo que les producía el mensaje del DO no se relacionaba con la calidad de la interpretación. En otras entrevistas, cuando se hizo mención del contenido del mensaje los comentarios, positivos o negativos, no interfirieron con la evaluación del desempeño de los intérpretes.

Recordando, de manera sumaria, los resultados globales de este segundo eje del estudio cualitativo, se puede destacar que los parámetros de *fluidez*, *entonación*, *voz agradable*, *expresión de seguridad* y *adecuada transmisión de las emociones* (todos ellos elementos de *forma*), una vez más, se mencionan como relevantes en las impresiones globales de los evaluadores al determinar la calidad de la IS. El *décalage* puede causar interferencia con la *forma* en que se produce el discurso interpretado, pero se entiende como un recurso esencial para una transmisión coherente y fiel del mensaje.

El éxito de una IS depende de la conjunción del desempeño de todos los individuos que intervienen en ella, activos o presenciales; el mensaje del orador y la calidad de su oratoria pueden afectar la percepción del profesionalismo y la ejecución del intérprete.

5.2 Hipótesis y Objetivos

5.2.1 Hipótesis

En conjunto, los resultados cuantitativos y cualitativos obtenidos en esta investigación refrendan la tesis propuesta en cuanto a que el sexo y la edad del intérprete, distinguidos a través de su voz, impactan la percepción de la calidad de la interpretación simultánea de conferencias.

5.2.2 Objetivo general

El objetivo principal de esta investigación es corroborar o refutar los resultados de la investigación emprendida en el *Estudio Base*, además de indagar en profundidad no solo en el impacto que puede tener el sexo en la percepción de la calidad de la IS, sino también estudiar las posibles incidencias de la edad vocal del intérprete en tal percepción de la calidad.

Derivados del cuasiexperimento, los principales hallazgos empíricos de este estudio nos llevan a corroborar los resultados de la investigación de 2017.

Se determina, como ya se dijo, que la voz del intérprete en una IS de conferencias sesga la calidad percibida. De igual manera se determina que, en conjunto, la edad y el sexo de los intérpretes, discernidos en virtud de sus características acústicas vocales, sesgan la forma en que los oyentes captan una IS y se forman una impresión de la calidad de sus interpretaciones.

5.2.3 Objetivos específicos

A continuación, se da respuesta a los cuatro objetivos específicos expresados para esta investigación:

- 1) De corroborarse los resultados de la investigación emprendida en 2017, identificar si es positivo o negativo el impacto que la voz del intérprete puede tener sobre la percepción de la calidad en la IS.

A nivel empírico, las opiniones sobre el sesgo creado por la voz del intérprete son diversas, favorecen a ciertos grupos etarios, desfavorecen a otros. La voz fue el parámetro que unánimemente se evaluó a favor de los intérpretes novatos. El sesgo posiblemente gestado por sus características presbifónicas desfavoreció a las mujeres maduras. La interrelación entre la edad y el sexo de hombres experimentados y mujeres novatas no es concluyente. En ningún caso, las evaluaciones de los hombres experimentados fueron superiores a las de las mujeres novatas, solo lograron empatar con ellas; de tal forma que, con base en la metodología utilizada, no se puede determinar de manera definitiva si el sesgo creado por la voz del intérprete es positivo o negativo en la apreciación de la IS.

Los siguientes dos objetivos planteados, enfocados hacia las variables independientes de edad y sexo, merecen una respuesta conjunta:

- 2) De corroborarse los resultados de la investigación emprendida en 2017, identificar si tal impacto, positivo o negativo, de la voz del intérprete en la percepción de la calidad de la IS está relacionado con el sexo de los intérpretes estudiados.
- 3) De corroborarse los resultados de la investigación emprendida en 2017, identificar si tal impacto, positivo o negativo, de la voz del intérprete en la percepción de la calidad de la IS está relacionado con la edad de los intérpretes estudiados.

A un nivel empírico, se puede afirmar que el impacto positivo o negativo del sesgo percibido en la calidad de la interpretación se debe a la interacción conjunta de la edad y el sexo, dependiendo de las características de la voz del emisor y de su impacto en el juzgador.

No es determinante que, por sí solos, el sexo o la edad del intérprete, percibidos a través de su voz, sean decisivos para incidir en la calidad atribuida a IS.

Al sesgo producido por la voz del intérprete contribuyen tanto los rangos de las frecuencias vocales generalmente aceptados como desencadenadores en la percepción de una voz agradable, como las características individuales anatómicas y fisiológicas del aparato fonador que, a su vez, llevan a generar credibilidad en las emisiones del hablante y, por ende, en su profesionalismo.

- 4) Con relación al objetivo propuesto para el estudio cualitativo: determinar algunas de las razones por las cuales los oyentes sugieren que evalúan la calidad de una IS, se colige que:

A nivel empírico, se puede afirmar en la presente investigación, donde se controlaron los factores lingüísticos de las emisiones orales, la audiencia atribuye mayor valoración a determinados parámetros no verbales sobre la forma en que se expresa una IS, de entre los que destacan: *fluidez, ritmo, entonación, voz agradable y falta de empatía* con el orador en la *transmisión* de sus *emociones*.

La transmisión empática del intérprete con las expresiones emotivas del orador y la sensación perceptiva producida por los elementos prosódicos de su discurso, en especial el *ritmo* y la *entonación*, contribuyen a generar capacidad de identificación y de aceptación entre emisor y receptor en el proceso comunicacional de la IS, favoreciendo la atención hacia el mensaje.

5.3 Limitaciones al estudio

La principal limitación de este estudio emana de su regionalismo. No se puede descartar la posibilidad de que la idiosincrasia o la cultura del país donde se realizó carezcan de estereotipos sexistas o edadistas, en especial hacia las mujeres maduras. Los resultados

del experimento no pretenden generalizarse a otros países. Una posible línea de investigación posterior sería replicar estos mismos experimentos a nivel global.

5.4 Recomendaciones

Al ser esta investigación una de las primeras en interrelacionar tres características físicas de los intérpretes: voz, sexo y edad, los resultados generan un abanico de posibilidades para estudios ulteriores.

Ante todo, surge el interrogante sobre si el control de los factores lingüísticos para homogeneizar las producciones orales de los ocho intérpretes genera una desventaja manifiesta para los intérpretes de mayor edad, al evidenciar sus rasgos presbifónicos (Rojas, 2020). Una opción sería realizar estudios donde todos los intérpretes tengan las mismas oportunidades de preparación del DO y realicen sus registros sin controlar la calidad de la producción; es decir, un estudio de campo en el que no se permitan regrabaciones.

Con el objeto de delimitar los elementos que generan la percepción de la presbifonía en los intérpretes, antes de proceder con un estudio similar al presente, y para ampliar el conocimiento de factores adicionales que pueden impactar la percepción de la voz cansada o juvenil, sería conveniente realizar una evaluación integral de las voces de los intérpretes participantes, que incluya no solo la determinación del tono o del timbre en los primeros fonemas como medidas de la agradabilidad de la voz, sino que también determine el porcentaje de las posibles irregularidades en las frecuencias a las que vibran las cuerdas vocales (*jitter*) y los porcentajes de las irregularidades en la amplitud de las vocalizaciones (*shimmer*).

Para el estudio, las voces se clasificaron esencialmente como masculinas y femeninas sin considerar las sutilezas de percepción que podrían generar los diferentes géneros sociales. Tal falta de representatividad se debió, esencialmente, a que en el universo estudiado no se pudo ubicar a un número suficiente de intérpretes con géneros

sociales distintos a los biológicos. El análisis se contempló de manera binaria como punto de arranque en esta línea de investigación, lo que lleva a sugerir una diversificación en el estudio de las voces de los intérpretes, establecidas por los distintos géneros sociales, para analizar si tales diferencias impactan la percepción de la calidad en el oyente.

De igual manera, en la investigación no se contempló el efecto de las voces limítrofes, es decir, las voces de hombres con una frecuencia que oscila entre los rangos femeninos (135 Hz a 635 Hz) o las de mujeres que mantienen una frecuencia que varía entre los rangos masculinos (75 Hz a 480 Hz). La propuesta de estudio sería determinar si en tales casos las percepciones de los encuestados perpetúan los estereotipos de edad y sexo, relatados en este documento.

5.5 Aplicaciones

Con la finalidad de que los resultados de esta investigación se empleen de manera práctica, aquí se enumeran algunas de las áreas de aplicación donde puede tener cabida el conocimiento que se aporta en este estudio, entre otras:

5.5.1 Fonación y locución

Ante el hallazgo empírico de esta investigación que señala que la voz del intérprete sesga las percepciones del oyente al juzgar las características de una IS y considerando: 1) que la forma en que las características acústicas de la voz; es decir, la forma en que el tono, timbre, intensidad y cantidad de la emisión permiten discernir los rasgos físicos y el estado emocional de su emisor, en especial los relacionados con la edad y el sexo; 2) que tales atributos de la voz son personales y se modifican indefectiblemente con el paso del tiempo; y 3) que la presbifonía puede prevenirse, controlarse e incluso superarse dependiendo de los cuidados que se dediquen a los aparatos fonador y auditivo, se sugiere que en los planes y programas de estudios de la carrera de traducción e interpretación se incluya una asignatura obligatoria, para el itinerario de interpretación, dirigida a la educación de la voz;

esto con el propósito de que, desde sus primeras experiencias interpretativas, los futuros profesionistas encuentren su nivel tonal óptimo y se instruyan sobre las mejores prácticas para aumentar la tonicidad muscular laríngea que los lleven a iniciarse en las medidas preventivas y de mantenimiento de los órganos de los aparatos fonador y auditivo.

Para los intérpretes profesionales, se sugiere profesionalizar su voz asistiendo a cursos y talleres dirigidos a la adquisición de mejores técnicas de locución y a concienciar sobre los hábitos alimenticios, ritmos de descanso, cuidados laríngeos e hidratación (Bustos Sánchez, 2014) que permitan prolongar la calidad de sus características vocales.

5.5.2 Estereotipos

La Organización Mundial de la Salud (OMS), en su Informe Mundial sobre el Edadismo (OMS, 2021), sugiere tres estrategias cuyo objeto es reducir los efectos del edadismo. Estas estrategias, en cierta forma, se pueden aplicar también al sexismo:

- 1) Formulación de políticas y promulgación de leyes.
- 2) Intervenciones educativas a todos los niveles, formales e informales, que permitan la reducción de estereotipos a través de materiales informativos y de la generación de ideas empáticas.
- 3) Intervenciones intergeneracionales. Para reducir estereotipos entre los grupos etarios.

En materia de legislación referente al sexismo y el edadismo, desde 2004, en España y en México se han implementado prácticas legislativas que han concienciado a la población sobre los derechos humanos de los hombres y las mujeres y de las personas mayores, logrando progresos reales impensables hace cinco décadas, aunque lentos. Con todo, en materia de impresiones personales, en especial las que se distinguen a través de la voz (Hummert et al., 1999:112), tal como se pudo comprobar en las indagaciones realizadas en este estudio, el combate a nivel legislativo en contra de los estereotipos por razón del sexo

y la edad no parece materializarse en acciones definidas y que permanecen arraigados en el inconsciente colectivo.

La educación, desde las primeras etapas formativas, de manera integral para ampliar el número de categorías o clases significativas sobre las que los colectivos basan sus expectativas establecidas (Allport, 1981; Cuddy & Fiske, 2002) y las intervenciones de contacto intergeneracional o extrafamiliar que permiten la transferencia de habilidades y experiencias entre los grupos generacionales, han ayudado a combatir los convencionalismos asociados colectivamente a cada grupo etario, de igual manera sin efectos a corto plazo.

Toda esta diversidad de acciones no ha sido definitiva para superar la forma en que pensamos (estereotipos), la forma en que nos comportamos (discriminación) ni la forma como nos sentimos (prejuicios) cuando se trata de identificar las sensaciones individuales generadas durante la interacción oral cotidiana con otras personas. Y es que no se debe olvidar que cuando se trata de evaluaciones sobre la voz se está operando con un proceso evolutivo arraigado que, desde los inicios de la humanidad, ha servido para extraer información social sobre las características del individuo, su estado de ánimo y emocional, incluso sobre su estado hormonal, y que este conjunto de percepciones sirve al oyente para prepararse para la acción ante futuras interacciones personales, afectivas o combativas (Frühholz & Belin, 2019; Kreiman & Gerratt, 2019; Seikel et al., 2010; Torres Gallardo & Gimeno Pérez, 2008; Van Lancker Sidtis, 2019; Zäske et al., 2013). La perspectiva del desarraigo de estereotipos de tal envergadura es, sin duda, una tarea titánica.

Estas inquietudes por parte de la autora para promover cambios en la esencia humana pueden parecer utópicas, además de que implican un desarrollo pausado en la evolución que, de lograrse, requerirá varias generaciones en mostrar frutos. Por lo que, dado el quehacer colosal que estas sugerencias implican y considerando que difícilmente se verán aplicadas en provecho de las generaciones actuales de intérpretes, se hace aquí hincapié

en que, en tanto se logran tales intervenciones a nivel colectivo, la mejor medida para enfocar esta compleja situación de los expertos en la interpretación de lenguas será insistir en la profesionalización de su voz y en el cuidado y mantenimiento personal de sus características vocales.

5.6 Conclusiones

Este subapartado cierra el ciclo de investigación emprendido hace casi cuatro años. Si usted, apreciado lector, ha permanecido acompañándome desde su capítulo introductorio, le agradezco su tenacidad y paciencia. Y si ha preferido omitir de su lectura algunos pasajes, le agradezco también su interés por conocer estas observaciones terminales. Así pues, primero, se procederá a compendiar los fundamentos más relevantes que sustentan las consideraciones finales procediendo, después, a detallar, las conclusiones del paradigma cualitativo para cerrar con los hallazgos del enfoque cuantitativo.

Los mensajes de una comunicación oral se transmiten a través de la voz que, para percibirse como agradable, debe encontrarse dentro de determinados rangos identificados como niveles vibracionales esenciales para tal agradabilidad; en específico, se trata de los niveles de la frecuencia fundamental (F0) y las frecuencias de los formantes del emisor. El receptor transforma dichas vibraciones en su aparato auditivo generando señales que posteriormente procesa en las áreas de la corteza cerebral especializadas en la audición. Estas señales desencadenan patrones intelectuales, emotivos y pulsionales que se decodifican de diversas maneras, dependiendo el entorno vibracional que las rodea; las frecuencias anatómicas y fisiológicas del emisor del sonido articulado; y los signos que el decodificador puede, o quiere, distinguir, tanto por sus patrones genéticos como por los implantados por la cultura que lo circunde.

Desde el ángulo de los profesionales en interpretación simultánea de conferencias, las características del contenido del mensaje transmitido, principalmente constituidas por su

fidelidad al mensaje original, su coherencia y la idoneidad de las equivalencias utilizadas, son evaluadores imprescindibles de su actuación; sin embargo, para los legos en materia traductológica, la calidad percibida en una IS en apariencia se deriva primordialmente de la apreciación de las características de *forma* más evidentes del servicio.

Al sintetizar los rasgos distintivos de una IS de calidad, encontrados en el estudio cualitativo, se discierne que se trata de un proceso global que lleva, de manera consciente, a diferenciar los detalles conocidos para el oyente, en especial la *voz*, la *fluidez* y la *entonación* empática con las emociones del orador. Es innegable que estos tres parámetros son trascendentales para la ejecución interpretativa y no solo para su apreciación cualitativa. Dos de ellos, *fluidez* y *entonación*, están ampliamente analizados en la literatura; el tercero, la transmisión de las *emociones* del orador, parece no haber sido explorado en profundidad hasta el momento.

En contraposición a lo esperado, no todos los atributos de la voz estudiados en la parte cuantitativa merecieron mención en las entrevistas cualitativas, tal es el caso de los atributos de *autoridad* y capacidad de *persuasión*. Las voces *claras*, *profesionales* y con *entonación*, que pueden ubicarse por igual en ambos sexos, se perciben como relevantes para una traducción oral de calidad. La preferencia generalizada por una correlación entre el sexo del intérprete y el sexo del orador causa perplejidad por ser tal circunstancia, al menos en el país donde se realizó el estudio, totalmente opuesta a la observada en un servicio de IS, donde más de 70 % de los intérpretes son mujeres.

Se pone de manifiesto en esta investigación que el *ritmo* resulta esencial para crear una identificación vibracional entre oyente y escucha conducente a una interrelación intersintónica entre ellos, que contribuye a la mejor comprensión, aceptación y credibilidad del mensaje interpretado. Nuestras formas de expresión, incluso en un mismo lenguaje, llevan inmersas un ritmo cultural y emocional propio que perdura y que nos rebasa (Christen y Gracia, 2017). La relevancia del *ritmo* como factor incidente en la calidad de la IS corrobora

los resultados de la investigación del *Estudio Base*, donde el intérprete novato obtuvo calificaciones más altas que sus pares por la *calidad, dicción, coherencia, fluidez* y el *ritmo* de sus interpretaciones.

Sin embargo, a un nivel más profundo, todo este entorno evaluativo está siendo influido, de manera inmediata, inconsciente y automática, por las impresiones que causan en el receptor las características vocales, en especial los rangos de la frecuencia fundamental (F0) y de la frecuencia de los formantes, determinadas por las condiciones anatómicas y fisiológicas del aparato fonador del emisor. El sexo y la edad vocales del intérprete son portadores de tales características que pueden sesgar la percepción de la calidad de la interpretación, antes de que se distingan los rasgos lingüísticos, terminológicos y de transmisión del mensaje, relativos al contenido de su labor. La percepción, de manera inmediata e inconsciente, de tal sesgo está determinada por el efecto que causan las características vocales del emisor en los centros cerebrales auditivos del oyente, independientemente del sexo y la edad del primero. Este cúmulo de señales son relevantes en la percepción no solo de la agradabilidad de la voz, sino en la identificación de las peculiaridades físicas y emocionales del hablante, provocando estereotipos que desencadenan conductas positivas o negativas; manifestaciones binarias de aceptación o de rechazo al código recibido en el mensaje desencadenado por la voz. Se trata de respuestas, actitudes, juicios o estereotipos basados en los referentes acústicos del escucha, aunque de manera consciente este no logre diferenciarlos en las características vocales del hablante.

La tensión corporal modifica los niveles acústicos habituales del individuo lo que, en ocasiones, provoca que una voz naturalmente atractiva, de no estar debidamente educada y entrenada, se perciba como poco agradable. Hecho relevante por la falta de entrenamiento formal de la voz de los intérpretes quienes laboran en condiciones extremas de estrés y solo

han aprendido a modular, en cierta forma, su entonación y volumen, pero que carecen de entrenamiento vocal profesional en lo relativo al tono y al timbre de su voz.

De los hallazgos observados que merecieron una significación estadística, relativos a la edad y el sexo del intérprete, percibidos a través de su voz, se pueden derivar las siguientes conclusiones empíricas: 1) los hombres tienden a ser mejor evaluados al compararse con sus pares femeninas de igual edad; 2) los intérpretes novatos tienden a obtener mejores puntajes, independientemente del sexo; y 3) las comparaciones realizadas entre grupos etarios resultan menos favorables para la mujer madura.

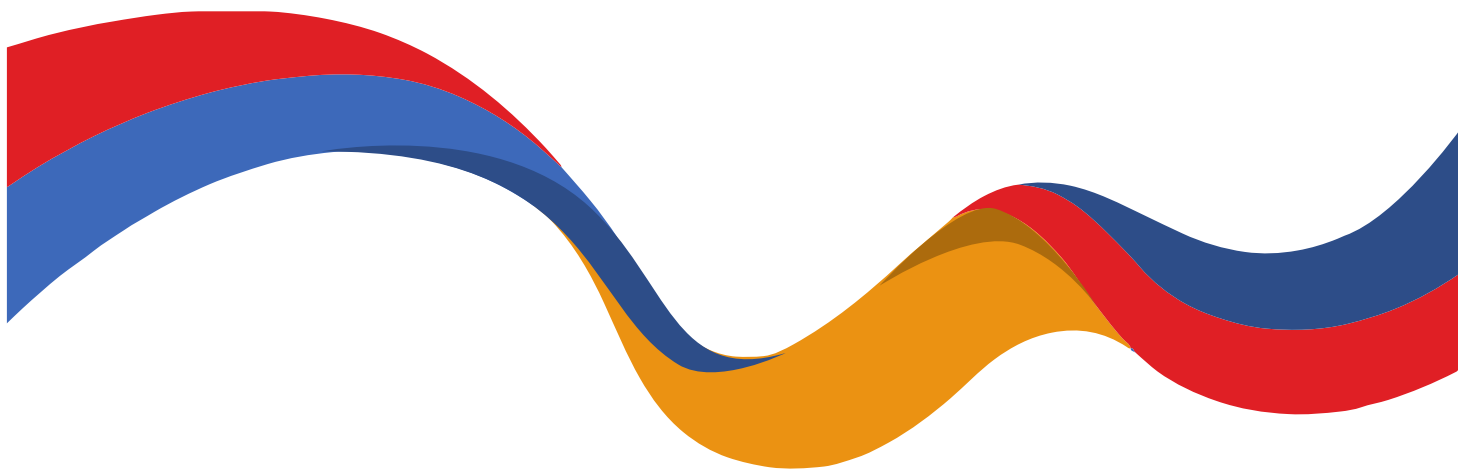
La experiencia, recurso esencial de todo intérprete profesional es, sin duda, relevante en su desempeño; sin embargo, los hallazgos antedichos sugieren que, en igualdad de circunstancias y conocimiento del tema donde ambos integrantes de una cabina de interpretación tengan el mismo nivel de preparación, es probable que, de existir elementos presbifónicos en la voz de alguno de ellos, que generen diferencias en las características vocales entre ambos, dichos rasgos propicien sesgos en los oyentes, causados por sus marcos referenciales ante tales características. Tómese en cuenta que las aseveraciones aquí plasmadas bien se pueden aplicar en la praxis cuando los receptores —o los clientes— solo tienen como referencia la voz del intérprete, aislada de otras aptitudes profesionales que pudieran percibirse como valor agregado al servicio.

La influencia de los estereotipos es omnipresente e inexpugnable, tanto que su concienciación a través de la legislación y de la educación no ha evitado que, ya adentrados en la segunda década del siglo XXI, siga siendo patente la forma en que se utilizan para formarse opiniones de las personas en la práctica de su profesión, amparando, incluso, triples estigmas en sus juicios. Para prevenir tales opiniones previas, en especial por la influencia que pudieran generar las características vocales del intérprete, se puede sugerir que, antes de cualquier ejecución interpretativa, se evidencien los elementos curriculares de sus trayectorias laborales, con lo que se pretendería un aumento en la

visibilidad de sus competencias y se propiciaría una mayor apreciación por el trabajo de los traductores orales.

A partir de los hallazgos empíricos de esta investigación no es posible saber si el sexo o la edad de los intérpretes, por sí solos, son factores determinantes en la percepción de la calidad de una IS, si uno tiene más peso que el otro, o si obedecen a una acción recíproca entre ambos, dependiendo del grupo etario que se evalúe. Lo que sí sugieren estos datos es que la interacción entre el sexo y la edad percibida a través las características vocales de los intérpretes crea un sesgo en la forma en que el oyente evalúa la labor interpretativa, sin que este sea especialmente consciente de sus decisiones. De ahí el hincapié en resaltar la importancia de que, tanto intérpretes experimentados como en ciernes, perseveren por igual en el desarrollo de las competencias lingüísticas, terminológicas e interpretativas requeridas en el ejercicio de su vida laboral y en la profesionalización de su voz, su principal instrumento de trabajo.

REFERENCIAS



6 REFERENCIAS

- Abitbol, J., Abitbol, P., & Abitbol, B. (1999). Sex hormones and the female voice. *Journal of Voice : official journal of the Voice Foundation*, 13(3), 424-446.
- Ahrens, B. (2005). Analysing prosody in simultaneous interpreting: difficulties and possible solutions. *The Interpreters Newsletter*, 13, 1-14.
- Allport, G. (1981). *The Nature of Prejudice* (25.^a ed.). Addison-Wesley Publishing Company.
- Altmann, G. T. M., & Kamide, Y. (1999). Incremental interpretation at verbs: Restricting the domain of subsequent reference. *Cognition*, 73(3), 247-264.
- Álvarez-Gayou Jurgenson, J. L. (2003). *Cómo hacer investigación cualitativa. Fundamentos y Metodología*. Paidós Educador.
- Amador, B. J. (2015). *Comunicación y Cultura. Conceptos básicos para una teoría antropológica de la comunicación*. Universidad Nacional Autónoma de México.
- Angelelli, C. V. (2004). *Revisiting the Interpreter's Role*. John Benjamins Publishing Company.
- Angelelli, C. V., & Baer, B. J. (2015). *Researching translation and interpreting*. Taylor and Francis Inc.
- Ballesteros, M. P. (2012). El análisis de la entonación. Corpus oral de las variedades del español del norte. *Dicenda. Cuadernos de Filología Hispánica*, 30, 25-45.
- Barghout, A., Rosendo, L. R., & García, M. V. (2015). The influence of speed on omissions in simultaneous interpretation. *Babel. International Journal of Translation*, 61(3), 305-334.

- Barik, H. (1994). A Description of various types of omissions, additions and errors of translation encountered in simultaneous interpretation. En S. Lambert & B. Moser-Mercer (Eds.), *Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation* (pp. 121-138). John Benjamins Publishing Company.
- Barik, H. (2002). Simultaneous Interpretation: Qualitative and Linguistic Data. En F. Pöchhacker & M. Shlesinger (Eds.), *The Interpreting Studies Reader* (pp. 78-91). Routledge Taylor & Francis Group.
- Barranco-Droege, R., Collados Aís, A., Fernández Sánchez, M., García Becerra, O., Iglesias Fernández, E., Pradas Macías, M., & Stévaux, E. (2013). Quality in Interpreting. En C. Chappelle (Ed.), *The Encyclopedia of Applied Linguistics* (pp. 3-5). Blackwell Publishing.
- Barret, A., & Naiman-Sessions, M. (2016). It's our turn to play: Performance of girlhood as a collective response to gendered ageism. *Aging and Society*, 36(4), 764-784.
- Behr, M. (2015). Quality and Feelings. How our Feelings Come into Play when we Evaluate Interpreting Performances. En C. Zwischenberger & M. Behr (Eds.), *Interpreting Quality: A Look Around and Ahead* (pp. 124-147). Frank & Timme.
- Belin, P. (2019). The «Vocal Brain». Core and Extended Cerebral Networks for Voice Processing. En S. Frühholz & P. Belin (Eds.), *The Oxford Handbook of Voice Perception* (pp. 37-59). Oxford University Press.
- Belin, P., Bestelmeyer, P., Latinus, M., & Watson, T. (2011). Understanding Voice Perception. *British Journal of Psychology*, 102, 711-725.
- Belin, P., Fecteau, S., & Bédard, C. (2004). Thinking the voice: Neural correlates of voice perception. *Trends in Cognitive Sciences*, 8(3), 129-135.
- Belin, P., & Grosbras, M. (2010). Before Speech: Cerebral Voice Processing in Infants. *Neuron*, 65(6), 733-735.

- Belin, P., Zatorre, R., Lafallie, P., Ahad, P., & Pike, B. (2000). Voice-selective areas in human auditory cortex. *Nature*, *403*(6767), 309-312.
- Bhargava, A., Arnold, A. P., Bangasser, D. A., Denton, K. M., Gupta, A., Hilliard Krause, L. M., Mayer, E. A., McCarthy, M., Miller, W. L., Raznahan, A., & Verma, R. (2021). Considering sex as a biological variable in basic and clinical studies: An endocrine society scientific statement. *Endocrine Reviews*, *42*(3), 219–258.
- Blasco Mayor, M. J., & García Becerra, O. (2007). La Incidencia del Parámetro Dicción. En Angela Collados Aís, M. Pradas Macías, E. Stévaux, & O. García Becerra (Eds.), *La Evaluación de la Calidad en Interpretación Simultánea: parámetros de incidencia* (pp. 175-194). Comares.
- Boduroglu, A., Yoon, C., Luo, T., & Park, D. C. (2006). Age-related stereotypes: A comparison of American and Chinese cultures. *Gerontology*, *52*(5), 324-333.
- Borkowska, B., & Pawlowski, B. (2011). Female voice frequency in the context of dominance and attractiveness perception. *Animal Behaviour*, *82*(1), 55-59.
- Brewer, M. B., Dull, V., & Lui, L. (1981). Perceptions of the elderly: Stereotypes as prototypes. *Journal of Personality and Social Psychology*, *41*(4), 656-670.
- Bühler, H. (1986). Linguistic (semantic) and extra-linguistic (pragmatic) criteria for the evaluation of conference interpretation and interpreters. *Multilingua*, *5*(4), 231-235.
- Bustos Sánchez, I. (2014). Voz, cuerpo y comunicación. En I. Bustos Sánchez (Ed.), *La voz. La técnica y la expresión* (pp. 23-42). Paidotrobo.
- Canetto, S., Kaminsli, P., & Felicio, D. (1995). Typical and optimal aging in women and men: is there a double standard? *International Journal of Aging and Human Development*, *40*(3), 187-207.

- Cartei, V., Bond, R., & Reby, D. (2014). What makes a voice masculine: Physiological and acoustical correlates of women's ratings of men's vocal masculinity. *Hormones and Behavior*, 66(4), 569-576.
- Casper, C., & Rothermund, K. (2012). Gender self-stereotyping is context dependent for men but not for women. *Basic Applied Social Psychology*, 34(5), 434-442.
- Cavents, D. (2020). *Influence of gender on ear-voice span in simultaneous interpreting. A corpus-based study*. [Tesis de Maestría, Universiteit Antwerpen, Faculteit Sociale Wetenschappen campus KU Leuven].
- Changshuan, L. (2010). Coping strategies for fast delivery in simultaneous interpretation. *JoSTrans*, 13, 19-25.
- Charest, I., Pernet, C., Latinus, M., Crabbe, F., & Belin, P. (2013). Cerebral processing of voice gender studied using a continuous carryover fMRI design. *Cerebral Cortex*, 23(4), 958-966.
- Charest, I., Pernet, C. R., Rousselet, G. A., Quiñones, I., Latinus, M., Fillion-Bilodeau, S., Chartrand, J. P., & Belin, P. (2009). Electrophysiological evidence for an early processing of human voices. *BMC Neuroscience*, 10, 127.
- Chernov, G. (1994). Message Redundancy and Message Anticipation in Simultaneous Interpretation. En S. Lambert & B. Moser-Mercer (Eds.), *Bridging the Gap. Empirical research in simultaneous interpretation* (pp. 139-153). John Benjamins Publishing Company.
- Chernov, G. (2002). Semantic Aspects of Psycholinguistic Research in Simultaneous Interpretation. En F. Pöchhacker & M. Shlesinger (Eds.), *The Interpreting Studies Reader* (pp. 99-109). Routledge Taylor & Francis Group.
- Cheung, A. K. F. (2020). Interpreters' perceived characteristics and perception of quality in interpreting. *Interpreting. International Journal of Research and Practice in Interpreting*, 22(1), 35-55.

- Chevalier, L. (2019). *Perception de la qualité de l'interprétation dans les médias*. [Tesis de Doctorado, Université de la Sorbonne Nouvelle Paris 3].
- Chiaro, D., & Nocella, G. (2004). Interpreters' perception of linguistic and non-linguistic factors affecting quality: A survey through the world wide web. *Meta*, 49(2), 278-293.
- Christen y Gracia, L. (2017). *Incidencia del género de la voz del intérprete en la percepción de la calidad de la interpretación simultánea de conferencias*. [Trabajo de Fin de Máster, Universidad de Vic-UCC].
- Christen y Gracia, L. (2020). Impact of voice gender on the perception of simultaneous interpreting quality. En R. Barranco-Droege (Ed.), *Solving the riddle of interpreting quality. Dimensions and challenges* (pp. 26-58). Comares.
- Christodoulides, G. (2013). Prosodic features of simultaneous interpreting. *Proceedings of the Prosody-Discourse Interface Conference* (pp. 33-37). <https://doi.org/10.13140/2.1.1488.0646>
- Christodoulides, G., & Lenglet, C. (2014). Prosodic correlates of perceived quality and fluency in simultaneous interpreting. *Social and Linguistic Speech Prosody. Proceedings of the International Conference on Speech Prosody*, (pp. 1002-1006). <https://doi.org/10.21437/speechprosody.2014-189>
- Collados Aís, Á. (1998). *La Evaluación de la Calidad en Interpretación Simultánea. La importancia de la comunicación no verbal*. Comares.
- Collados Aís, Á. (2004). *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: pautas evaluadoras según usuarios*. Universidad de Granada.
- Collados Aís, Á. (2016). La entonación monótona y la calidad de la interpretación simultánea: frecuencia, conceptualizaciones y efectos. *Meta*, LXI(3), 675-691.

- Collados Aís, Á., & Gile, D. (2002). La qualité de l'interprétation de conférence: une synthèse des travaux empiriques. En C. ShiaoHong (Ed.), *Recent Research into interpreting: new methods, concepts and trends* (pp. 312-326). Quaille.
- Collados Aís, Á., Pradas Macías, M., Stévaux, E., & García Becerra, O. (2007). *La Evaluación de la Calidad en Interpretación Simultánea: Parámetros de Incidencia*. Comares.
- Collard, C., & Defrancq, B. (2017). Sex Differences in Simultaneous Interpreting: A Corpus-Based Study. Presentado en el Foro de la Conférence Internationale permanente d'Instituts Universitaires de Traducteurs et Interprètes (CIUTI), Ginebra.
- Crown, C. L., Feldstein, S., Jasnow, M. D., Beebe, B., & Jaffe, J. (2002). The cross-modal coordination of interpersonal timing: Six-week-olds infants' gaze with adults' vocal behavior. *Journal of Psycholinguistic Research*, 31(1), 1-23.
- Cuddy, A. J. C., & Fiske, S. T. (2002). Doddering but dear: Process, content, and function in stereotyping of older persons. En T. D. Nelson (Ed.), *Ageism. Stereotyping and Prejudice against Older Persons* (pp. 3-26). The MIT Press.
- Cuddy, A. J. C., Fiske, S. T., & Glick, P. (2008). Warmth and competence on universal dimensions of social perception. The Stereotype Content Model and the Bias map. *Advances in experimental psychology*, 40, 61-149.
- D'haeseleer, E., Depypere, H., Claeys, S., Baudonck, N., & Van Lierde, K. (2012). The impact of hormone therapy on vocal quality in postmenopausal women. *Journal of Voice*, 26(5), 671.e1-671.e7
- D'haeseleer, E., Depypere, H., Claeys, S., Wuyts, F. L., De Ley, S., & Van Lierde, K. M. (2011). The impact of menopause on vocal quality. *Menopause*, 18(3), 267-272.
- D'Introno, F., Del Teso, E., & Weston, R. (2010). *Fonética y Fonología Actual del Español*. Cátedra.

- Darò, V. (1994). Non-linguistic Factors Influencing Simultaneous Interpretation. En S. Lambert & B. Moser-Mercer (Eds.), *Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation* (pp. 249-272). John Benjamins Publishing Company.
- Davis, F. (2014). *La comunicación no verbal*. Alianza.
- De Gregoris, G. (2015). The limits of expectations vs. assessment questionnaire-based surveys on simultaneous interpreting quality: the need for a gestaltic model of perception. *Rivista internazionale di tecnica della traduzione*, (16), 57-87.
- Déjean Le Féal, K. (1990). Some Thoughts on the Evaluation of Simultaneous Interpretation. En D. and M. Bowen (Eds.), *Interpreting: Yesterday, Today, and Tomorrow* (pp. 154-160). Binghamton SUNY.
- Donovan, C. (2002). Teaching Simultaneous Interpretation into a 'B' Language. *Europe*.
- Dörnyei, Z. (2007). *Research Methods in Applied Linguistics*. Oxford University Press.
- Errico, E. (2015). Quality of interpreting: State of the art and research perspectives. *Tonos Digital*, 29, 7-33.
- Fabbro, F., Gran, L., Basso, G., & Bava, A. (1990). Cerebral lateralization in simultaneous interpretation. *Brain and Language*, 39(1), 69-89.
- Fiske, S.T., Cuddy, A. J. C., & Glick, P. (2007). Universal dimensions of social cognition: warmth and competence. *Trends in Cognitive Sciences*, 11(2), 77-83.
- Fiske, Susan T. (2012). The Continuum Model and the Stereotype Content Model. En P. A. Van Lange, A. W. Kruglanski, & E. T. Higgins (Eds.), *Handbook of Theories of Social Psychology: Volume 1* (pp. 267-288). SAGE Publications Ltd.
- Frühholz, S., & Belin, P. (2019). The Science of Voice Perception. En S. Frühholz & P. Belin (Eds.), *The Oxford Handbook of Voice Perception* (pp. 1-14). Oxford University Press.

- Gaiba, F. (1998). *The Origins of Simultaneous Interpretation. The Nuremberg Trial*. University of Ottawa Press.
- García Becerra, O. (2012). *La incidencia de las primeras impresiones en la evaluación de la calidad de la interpretación simultánea: un estudio empírico*. [Tesis de Doctorado, Universidad de Granada].
- García Becerra, O. (2015). Order Effect, Impression Formation, and Their Impact on the Evaluation of Interpreting Quality. En C. Zwischenberger & M. Behr (Eds.), *Interpreting Quality: A Look Around and Ahead* (pp. 123-146). Frank & Timme.
- García de Quesada, M. (2007). La Incidencia del Parámetro Terminología. En Á. Collados Ais, E. M. Pradas Macías, E. Stévaux, & O. García Becerra (Eds.), *La Evaluación de la Calidad en Interpretación Simultánea: parámetros de incidencia* (pp. 123-140). Comares.
- García, M. V., Rosendo, L., & Barghout, A. (2020). Speed in simultaneous interpreting. En *100 years of conference interpreting*. Geneva.2019. <https://archive-ouverte.unige.ch/unige:129083>
- Garzone, G. (2003). Reliability of quality criteria evaluation in survey research. En Á. Collados Aís, M. Fernández Sánchez, & D. Gile (Eds.), *La Evaluación de la Calidad en Interpretación: Investigación* (pp. 23-20). Comares.
- Gerver, D. (2002). The Effects of Source Language Presentation Rate on the Performance of Simultaneous Conference Interpreters. En F. Pöchhacker & M. Shlesinger (Eds.), *The Interpreting Studies Reader* (pp. 52-66). Routledge Taylor & Francis Group.
- Gil Fernández, J. (2005). *Los Sonidos del Lenguaje*. Síntesis.
- Gile, D. (1983). Aspects méthodologiques de l'évaluation de la qualité du travail en interprétation simultanée. *Meta: Journal des traducteurs*, 28(3), 236-243.

- Gile, D. (1990). L'évaluation de la qualité de l'interprétation par les délégués: une étude de cas. *The Interpreter's Newsletter* 3.
- Gile, D. (1992). Predictable sentence endings in Japanese and conference interpretation. *Interpreter's Newsletter, Special Issue 1*, 12-24.
- Gile, D. (1994). Methodological Aspects of Interpretation and Translation Research. En S. Lambert & B. Moser-Mercer (Eds.), *Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation* (pp. 39-56). Benjamins Translation Library.
- Gile, D. (1999). Testing the Effort Models: Tightrope Hypothesis in Simultaneous Interpreting - A Contribution. *Hermes. Journal of Linguistics*, 23(23), 153-172.
- Gile, D. (2002). Conference Interpreting as a Cognitive Management Problem. En F. Pöchhacker & M. Shlesinger (Eds.), *The Interpreting Studies Reader* (pp. 163-176). Routledge Taylor & Francis Group.
- Gile, D. (2005). Directionality in conference interpreting: A cognitive view. En R. Godijns & M. Hinderdael (Eds.), *Directionality in Interpreting. The «Retour» or the Native?* (pp. 9-26). Communication and Cognition.
- Gile, D. (2013). Institutional, social, and policy aspects of research into conference interpreting. En O. García Becerra, M. Pradas Macías, & R. Barranco-Droege (Eds.), *Quality in Interpreting: Widening the Scope*. Volume 1 (pp. 9-32). Comares.
- Gile, D. (2016). Experimental Research. En C. V. Angelelli & B. J. Baer (Eds.), *Researching Translation and Interpreting* (pp. 220-228). Routledge.
- Gile, D. (2018). *THE CIRIN BULLETIN. Conference Interpreting Research Information Network*. Bulletin no. 56. <http://cirinandgile.com/bulletins/Bulletin-56-Jul-2018.pdf>
- Gile, D. (2020). *THE CIRIN BULLETIN. Conference Interpreting Research Information Network*. Bulletin no. 60. <https://doi.org/10.13140/RG.2.2.16970.18888>

- Gordon, J. K., Andersen, K., Perez, G., & Finnegan, E. (2019). How old do you think I am? Speech-language predictors of perceived age and communicative competence. *Journal of Speech, Language, and Hearing Research, 62*(7), 2455-2472.
- Goy, H., Kathleen Pichora-Fuller, M., & Van Lieshout, P. (2016). Effects of age on speech and voice quality ratings. *Journal of the Acoustical Society of America, 139*(4), 1648-1659.
- Grbić, N. (2008). Constructing interpreting quality. *Interpreting. International Journal of Research and Practice in Interpreting, 10*(2), 232-257.
- Grbić, N. (2015). Quality. En F. Pöchhacker (Ed.), *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies* (pp. 333-336). Routledge Taylor & Francis Group.
- Greenberg, S., & Christiansen, T. U. (2019). The perceptual flow of phonetic information. *Attention, Perception, and Psychophysics, 81*, 884-896.
- Groen, M. A., Whitehouse, A. J. O., Badcock, N. A., & Bishop, D. V. M. (2012). Does cerebral lateralization develop? A study using functional transcranial Doppler ultrasound assessing lateralization for language production and visuospatial memory. *Brain and Behavior, 2*(3), 256-269.
- Guba, E. G., & Lincoln, Y. S. (1994). Competing paradigms in qualitative research. En *Handbook of Qualitative Research* (pp. 105-117). Sage.
- Hale, S., & Napier, J. (2018). *Research Methods in Interpreting. A Practical Resource*. Bloomsbury Publishing PLC.
- Hartman, D. (1979). The perceptual identity and characteristics of aging in normal male adult speakers. *Journal of Communication Disorders, 12*(1), 53-61.
- Herbert, J. (1952). *The Interpreter's Manual* (S. A. Georg & Cie (Ed.)). Librairie de L'université, Genève.

- Hernández Sampieri, R., Fernández Collado, C., & Baptista Lucio, P. (2014). *Metodología de la Investigación*. McGraw Hill/Interamericana Editores, S.A. de C.V.
- Herrasti, L., & Meneses, S. (2001). Tonía intrínseca de las vocales e influencia de las consonantes oclusivas. Estudio sobre el español de la Ciudad de México. En E. Herrera (Ed.), *Temas de Fonética Instrumental*. El Colegio de México.
- Hidalgo Navarro, A., & Quilis Merín, M. (2012). *La voz del lenguaje: Fonética y fonología del español*. Tirant Lo Blanch.
- Holub, E. (2010). Does Intonation Matter? The impact of monotony on listener comprehension. *Interpreters Newsletter*, (15), 117-126.
- Horton, W. S., Spieler, D. H., & Shriberg, E. (2010). A corpus analysis of patterns of age-related change in conversational speech. *Psychology and Aging*, 25(3), 708-713.
- Hummert, M. (1994). Physiognomic cues to age and the activation of stereotypes of the elderly in interaction. *International Journal of Aging and Human Development*, 39(1), 15-19.
- Hummert, M. (2011). Age Stereotypes and Aging. En W. Schaie & S. Willis (Eds.), *Handbook of the Psychology of Aging* (pp. 249-261). Elsevier Inc.
- Hummert, M., Mazloff, D., & Henry, C. (1999). Vocal characteristics of older adults and stereotyping. *Journal of Nonverbal Behavior*, 23(2), 111-132.
- Hunter, E., Hargus Ferguson, S., & Newman, C. (2016). Listener Estimations of Talker Age: A Meta-Analysis of the Literature. *Logopedics Phoniatrics Vocology*, 41(3), 101-105.
- Iglesias Fernández, E. (2007). La Incidencia del Parámetro Agradabilidad de la Voz. En Á. Collados Aís, M. Pradas Macías, E. Stévaux, & O. García Becerra (Eds.), *La Evaluación de la Calidad en Interpretación Simultánea: parámetros de incidencia* (pp. 37-51). Comares.

- Iglesias Fernández, E. (2010). Understanding variability in interpreting quality assessment: User's sex and judgments for pleasant voice. En C. Way, S. Vandepitte, R. Meilaerts, & M. Bartolomiejczyk (Eds.), *Tracks and Treks in Translation Studies: Selected papers from the EST Congress, Leuven*. (pp. 103-125). John Benjamins.
- Iglesias Fernández, E. (2013). Unpacking delivery criteria in interpreting quality assessment. *Humanidades*, 10, 169-182.
- Iglesias Fernández, E. (2015). Making Sense of Interpreting Difficulty Through Corpus-Based Observation. En C. Zwischenberger & M. Behr (Eds.), *Interpreting Quality: A Look Around and Ahead* (pp. 35-66). Frank & Timme.
- International Organization for Standardization. (2018). *Interpreting services - General requirements and recommendations* (ISO standard no. 18841-2018). Recuperado de <https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:18841:ed-1:v1:en>
- International Organization for Standardization. (2015). *Quality Management Systems - Requirements* (ISO standard no. 9001:2015). Recuperado de <https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:9001:ed-5:v1:en>
- Jiang, X., Gossack-Keenan, K., & Pell, M. D. (2020). To believe or not to believe? How voice and accent information in speech alter listener impressions of trust. *Quarterly Journal of Experimental Psychology*, 73(1), 55-79.
- Jiménez Ivars, A. (2007). La Incidencia del Parámetro Cohesión Lógica. En Á. Collados Aís, M. Pradas Macías, E. Stévaux, & O. García Becerra (Eds.), *La Evaluación de la Calidad en Interpretación Simultánea: parámetros de incidencia* (pp. 71-87). Comares.
- Junger, J., Pauly, K., Bröhr, S., Birkholz, P., Neuschaefer-Rube, C., Kohler, C., Schneider, F., Derntl, B., & Habel, U. (2013). Sex matters: Neural correlates of voice gender perception. *NeuroImage*, 79, 275–287.
- Kalina, S. (2005). Quality assurance for interpreting processes. *Meta*, 50(2), 768-784.

- Kalina, S. (2015). Measure for Measure - Comparing Speeches with Their Interpreted Versions. En C. Zwischenberger & M. Behr (Eds.), *Interpreting Quality: A Look Around and Ahead* (pp. 15-34). Frank & Timme.
- Karpf, A. (2007). *The human voice: The story of a remarkable talent*. Bloomsbury.
- Kemper, S., Schmalzried, R. L., Hoffman, L., & Herman, R. (2010). Aging and the Vulnerability of Speech to Dual Task Demands. *Psychology and Aging*, 25(4), 949-962.
- Kiktová, E., Zimmermann, J., & Palová, M. (2019). Towards to the anticipation in simultaneous interpreting. En *CEUR Workshop Proceedings* (Vol. 2473, pp. 171–175). CEUR-WS.
- Kite, M., Deaux, K., & Miele, M. (1991). Stereotypes of young and old: does age outweigh gender? *Psychology and aging*, 6(1), 19-27.
- Kite, M., Stockdale, G., Whitley, B., & Johnson, B. (2005). Attitudes toward younger and older adults: An updated meta-analytic review. En *Journal of Social Issues*. <https://doi.org/10.1111/j.1540-4560.2005.00404.x>
- Kopczynski, A. (1994). Quality in Conference Interpretation: Some Pragmatic Problems. En S. Lambert & B. Moser-Mercer (Eds.), *Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation* (pp. 87-99). John Benjamins Publishing Company.
- Köpke, B., & Signorelli, T. (2012). Methodological aspects of working memory assessment in simultaneous interpreters. *International journal of multilingualism: interdisciplinary studies of multilingual behaviour*, 16(2), 183-197.
- Kornadt, A. E., Voss, P., & Rothermund, K. (2013). Multiple standards of aging: Gender-specific age stereotypes in different life domains. *European Journal of Ageing*, 10(4), 335-344.
- Kreiman, J., & Gerratt, B. R. (2000). Sources of listener disagreement in voice quality assessment. *Journal of the Acoustical Society of America*, 108(4), 1867-1876.

- Kreiman, J., & Gerratt, B. R. (2019). Reconsidering the Nature of Voice. En S. Frühholz & P. Belin (Eds.), *The Oxford Handbook of Voice Perception* (pp. 167-187). Oxford University Press.
- Krekula, C., Nikander, P., & Wilińska, M. (2018). Multiple Marginalizations Based on Age: Gendered Ageism and Beyond. En L. Ayalon & C. Tesch-Römer (Eds.), *Contemporary Perspectives on Ageism* (pp. 33-51). Springer Nature.
- Kumar, R. (2019). *Research Methodology. A step-by-step guide for beginners*. SAGE Publications Ltd.
- Kurz, I. (1989). Conference Interpreting - user expectations. En L. D. Hammond & A. T. Association (Eds.), *Coming of Age: 30th Annual Conference: selected papers* (pp. 143-148). Melford.
- Kurz, I. (2001). Conference Interpreting: Quality in the Ears of the User. *Meta: Journal des traducteurs*, 46(2), 394-409.
- Kurz, I. (2002). Conference Interpretation: Expectations of Different User Groups. En F. Pöchhacker & M. Shlesinger (Eds.), *The Interpreting Studies Reader* (pp. 312-324). Routledge Taylor & Francis Group.
- Kurz, I., & Pöchhacker, F. (1995). Quality in TV Interpreting. *Translatio: Nouvelles de la FIT - FIT Newsletter*, 14(3-4), 350-358.
- Lambert, S. (2004). Shared attention during sight translation, sight interpretation and simultaneous interpretation. *Meta*, 49(2), 294-306.
- Larrea Estefanía, O. (2014). *Estudio sobre la escucha de la voz del locutor con y sin su imagen: análisis del proceso perceptivo y cognitivo del mensaje*. [Tesis de Doctorado, Universidad Pompeu Fabra].

- Latinus, M., & Zäske, R. (2019). Perceptual Correlates and Cerebral Representation of Voices: Identity, Gender and Age. En S. Frühholz & P. Belin (Eds.), *The Oxford Handbook of Voice Perception* (pp. 561-583). Oxford University Press.
- Lattner, S., Meyer, M. E., & Friederici, A. D. (2005). Voice Perception: Sex, Pitch, and the Right Hemisphere. *Hum Brain Mapp*, *24*, 11-20.
- Lederer, M. (1978). Simultaneous interpretation: Units of Meaning and other Features. En D. Gerver & W. H. Sinaiko (Eds.), *Language, Interpretation and Communication* (pp. 323-332). Plenum Press.
- Levy, B. R., & Leifheit-Limson, E. (2009). The Stereotype-Matching Effect: Greater Influence on Functioning When Age Stereotypes Correspond to Outcomes. *Psychology and Aging*, *24*(1), 230–233.
- Li, Y., Gu, F., Zhang, X., Yang, L., Chen, L., Wei, Z., Zha, R., Wang, Y., Li, X., Zhou, Y., & Zhang, X. (2014). Cerebral activity to opposite-sex voices reflected by event-related potentials. *PLoS ONE*, *9*(4), 1-6.
- Lin, I. H. I., Chang, F. L. A., & Kuo, F. L. (2013). The impact of non-native accented English on rendition accuracy in simultaneous interpreting. *Translation and Interpreting*, *5*(2), 30–44.
- Lindvall-Östling, M., Deutschmann, M., & Steinvall, A. (2020). An Exploratory Study on Linguistic Gender Stereotypes and their Effects on Perception. *Open Linguistics*, *6*, 567-583.
- Liu, J., Ng, S., Loong, C., Gee, S., & Weatherall, A. (2003). Cultural stereotypes and social representations of elders from Chinese and European perspectives. *Journal of Cross-Cultural Gerontology*, *18*(2), 149–168.

- Liu, M. (2008). How do experts interpret? Implications from research in Interpreting Studies and cognitive science. En G. Hansen, A. Chesterman, & H. Gerzymisch-Arbogast (Eds.), *Efforts and Models in Interpreting and Translation Research* (pp. 159-177). John Benjamins Publishing Company.
- Liu, M. (2011). Methodology in interpreting studies. A Methodological review of evidence-gated research. En B. Nicodemus & L. Swabey (Eds.), *Advances in Interpreting Research: Inquiry in action* (pp. 85-120). Benjamins Translation Library.
- Liu, M., Kurz, I., Moser-Mercer, B., & Shlesinger, M. (2020). The interpreter's aging: A unique story of multilingual cognitive decline? *Translation, Cognition and Behavior*, 3(2), 287-310.
- Mackintosh, J. (2003). The AIIC Workload Study. *FORUM. Revue internationale d'interprétation et de traduction / International Journal of Interpretation and Translation*, 1(2), 189-214.
- Madrid Servín, E., & Marín Rodríguez, M. (2001). Estructura formántica de las vocales del español de la Ciudad de México. En E. Herrera (Ed.), *Temas de Fonética Instrumental* (pp. 39-53). El Colegio de México.
- Magnifico, C., & Defrancq, B. (2020). Norms and gender in simultaneous interpreting: A study of connective markers. *Translation and Interpreting*, 12(1), 1-17.
- Marrone, S. (1993). Quality: A Shared Objective. *The Interpreters' Newsletter* 5, 35-41.
- Martellini, S. (2013). Prosody in simultaneous interpretation: A case study for the german-italian language pair. *Interpreters Newsletter*, 18, 61–79.
- McCallion, M. (1988). *The Voice Book*. Routledge.
- Meak, L. (1990). Interprétation simultanée et congrès médical: attentes et commentaires. *The Interpreters' Newsletter*, (3), 8–12.

- Meister, L. (2018). On methodology: How mixed methods research can contribute to translation studies. *Translation Studies*, 11(1), 66–83.
- Mellinger, C. D. (2017). *Quantitative research methods in translation and interpreting studies*. Routledge.
- Miles, M. B., Huberman, M. A., & Saldaña, J. (2020). *Qualitative Data Analysis. A Methods Sourcebook*. SAGE Publications Inc.
- Miyauchi, S. (2017). A Study on the Intonation Used in a Speech by President Obama. *The Bulletin of the Institute of Human Sciences, Tokyo University*, 3(19), 27-43.
- Mora Gallardo, E., & Asuaje, R. (2009). *El canto de la palabra: Una iniciación al estudio de la prosodia*. Universidad de los Andes.
- Morales, J., Padilla, F., Gómez-Ariza, C. J., & Bajo, M. T. (2015). Simultaneous interpretation selectively influences working memory and attentional networks. *Acta Psychologica*, 155, 82-91.
- Mortensen, L., Meyer, A. S., & Humphreys, G. W. (2006). Age-related effects on speech production: A review. *Language and Cognitive Processes*, 21(1-3), 238-290.
- Moser-Mercer, B. (1996). Quality in interpreting: Some methodological issues. *The Interpreters' Newsletter*, 7, 43-55.
- Moser, P. (1996). Survey on expectations of users of conference interpretation. *Interpreting. International Journal of Research and Practice in Interpreting*, 1(2), 145-178.
- Mullennix, J. W., Johnson, K. A., Topcu-Durgun, M., & Farnsworth, L. M. (1995). The perceptual representation of voice gender. *Journal of the Acoustical Society of America*, 98(6), 3080-3095.
- Nakane, I. (2008). Politeness and gender in interpreted police interviews. *Monash University Linguistics Papers*, 6(1), 29-40.

- Napier, J. (2004). Interpreting omissions. *Interpreting. International Journal of Research and Practice in Interpreting*, 6(2), 117-142.
- Nass, C, Moon, Y., & Green, N. (1997). Are machines gender neutral? Gender-stereotypic responses to computers with voices. *Journal of Applied Social Psychology*, 27(10), 864-876.
- Nass, C., & Brave, S. (2005). *Wired for Speech. How Voice Activates and Advances the Human-Computer Relationship*. The MIT Press.
- Nelson, T. (2004). *Ageism: Stereotyping and Prejudice against Older Persons* (T. D. Nelson (Ed.); pp. 1-26). The MIT Press.
- Newman, S., Butler, J., Hammond, E., & Gray, S. (2000). Preliminary report on hormone receptors in the human vocal fold. *Journal of Voice*, 14(1), 72-81.
- Oléron, P., & Nanpon, H. (2002). Research into Simultaneous Translation. En F. Pöchhacker & M. Shlesinger (Eds.), *The Interpreting Studies Reader* (pp. 43-50). Routledge.
- OMS. (2021). *Informe Mundial sobre Edadismo. Reporte*.
<https://doi.org/https://www.who.int/es/publications/i/item/9789240020504>
- Palová, M., & Kiktová, E. (2019). Prosodic anticipatory clues and reference activation in simultaneous interpretation. *XLinguae*, 12(IXL), 13-22.
- Paneth, E. (2002). An Investigation into Conference Interpreting. En F. Pöchhacker & M. Shlesinger (Eds.), *The Interpreting Studies Reader* (pp. 30-40). Routledge Taylor & Francis Group.
- Pavela Banai, I. (2017). Voice in different phases of menstrual cycle among naturally cycling women and users of hormonal contraceptives. *PLoS ONE*, 12(8), 1-13.

- Pedrosa Ramírez, A. (2009). La entonación: antecedentes teóricos y métodos para su estudio. *Contribuciones a las Ciencias Sociales*, noviembre 2009. www.eumed.net/rev/cccss/06/apr.htm
- Perna, C. G. (2015). La escuela traductológica de Leipzig. Sus inicios, su credo y su florecer (1965-1985). *Boletín de filología* 50(2), 203-207.
- Pisanski, K., & Feinberg, D. (2015). Vocal Attractiveness. En S. Frühholz & P. Belin (Eds.), *The Oxford Handbook of Voice Perception* (pp. 607-625). Oxford University Press.
- Pöchhacker, F. (2002). Quality Assessment in Conference and Community Interpreting. *Meta*, 46(2), 410-425.
- Pöchhacker, F. (2011). Simultaneous Interpreting. En K. Malmkjær & K. Windle (Eds.), *The Oxford Handbook of Translation Studies* (pp. 275-293). Oxford University Press.
- Pöchhacker, F. (2016). *Introducing Interpreting Studies*. Routledge.
- Pöchhacker, F., Grbić, N., Mead, P., & Setton, R. (Eds.). (2015). *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. Routledge Taylor & Francis Group.
- Pöchhacker, F., & Shlesinger, M. (2002). *The Interpreting Studies Reader*. Routledge Taylor & Francis Group.
- Poyatos, F. (1994). La comunicación no verbal. Cultura, lenguaje y conversación. *Madrid, Istmó.*, 141–155.
- Pradas Macías, M. (2003). *Repercusión del intraparámetro pausas silenciosas en la fluidez: Influencia en las expectativas y en la evaluación de la calidad en interpretación simultánea*. [Tesis de Doctorado, Universidad de Granada].
- Pradas Macías, M. (2007). La Incidencia del Parámetro Fluidez. En Á. Collados Aís, E. M. Pradas Macías, E. Stévaux, & O. García Becerra (Eds.), *La Evaluación de la Calidad en Interpretación Simultánea: parámetros de incidencia* (pp. 53-70). Comares.

- Pradas Macías, M. (2015). User Awareness of Sui Generis Pause Patterns in Simultaneous Interpreting. En C. Zwischenberger & M. Behr (Eds.), *Interpreting Quality: A Look Around and Ahead* (pp. 67-88). Frank & Timme.
- Pradas Macías, E. M., Collados Aís, Á., & Fernández Sánchez, M. M. (2007). La Incidencia del Parámetro Transmisión Completa del Discurso Original. En Á. Collados Aís, E. M. Pradas Macías, E. Stévaux, & O. García Becerra (Eds.), *La Evaluación de la Calidad en Interpretación Simultánea: parámetros de incidencia* (pp. 105-122). Comares.
- Puts, D. A., Jones, B. C., & Debruine, L. M. (2012). Sexual selection on human faces and voices. *Journal of Sex Research*, 49(2-3), 227-243.
- Quilis Morales, A. (1981). La entonación en el proceso de la adquisición del lenguaje. *Cauce. Revista Internacional de Filología y su Didáctica*, 3, 101–106.
- Quilis, A., & Esgueva, M. (1983). Realización de los fonemas vocálicos españoles en posición fonética normal. En M. Esgueva & M. Cantarero (Eds.), *Estudios de Fonética I.* (pp. 137-252). Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Real Academia Española (2014): *Diccionario de la lengua española (23.ª ed)*. Espasa.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2005). *Diccionario panhispánico de dudas*. Santillana.
- Rennert, S. (2010). The impact of fluency on the subjective assessment of interpreting quality. *Interpreters Newsletter*, 15, 101-115.
- Rennert, S. (2020). Impact of fluency from a listener perspective. En R. Barranco-Droege (Ed.), *Solving the riddle of interpreting quality*. Comares.
- Rodero Anton, E. (2002). El tono de la voz masculina y femenina en los informativos radiofónicos: un análisis comparativo. *Mujeres, Hombres y Medios de Comunicación*, 2(1), 319-329.

- Rojas, S., Kefalianos, E., & Vogel, A. (2020). How Does Our Voice Change as We Age? *Journal of Speech, Language, and Hearing Research*, 63, 533-551.
- Rosendo, L. R., García, M. V., & Barghout, A. (2020). Interpreting at the United Nations: The effects of delivery rate on quality in simultaneous interpreting. En *Institutional translation and interpreting* (pp. 190-208). Routledge.
- Russo, M. (2005). Simultaneous film interpreting and users' feedback. *Interpreting. International Journal of Research and Practice in Interpreting*, 7(1), 1-26.
- Russo, M. (2016). Orality and gender: A Corpus-based study on lexical patterns in simultaneous interpreting. *Monografías de Traducción e Interpretación (MonTI), Special issue 3*, 307-322.
- Russo, M. (2018). Speaking Patterns and Gender in the European Parliament Interpreting Corpus: A Quantitative Study as a Premise for Qualitative Investigations. En *New Frontiers in Translation Studies* (pp. 115-131). Springer Science and Business Media Deutschland GmbH.
- Sánchez Azuara, G. (2014). *Notas de Fonética y Fonología*. Trillas.
- Sánchez Palacios, C., Trianes Torres, M. V., & Blanca Mena, M. J. (2009). Negative aging stereotypes and their relation with psychosocial variables in the elderly population. *Archives of Gerontology and Geriatrics*, 48(3), 385-390.
- Sataloff, R., & Kost, K. (2020). The Effects of Age on the Voice, Part 1. *Journal of Singing*, 77(1), 63-70.
- Saussure, F. (2016). *Curso de Lingüística General*. Fontamara.
- Saxton, T. K., Mackey, L. L., McCarty, K., & Neave, N. (2016). A lover or a fighter? Opposing sexual selection pressures on men's vocal pitch and facial hair. *Behavioral Ecology*, 27(2), 512-519.

- Schirmer, A., & Kotz, S. A. (2006). Beyond the right hemisphere: Brain mechanisms mediating vocal emotional processing. *Trends in Cognitive Sciences*, 10(1), 24-30.
- Schirmer, A., Kotz, S. A., & Friederici, A. D. (2002). Sex differentiates the role of emotional prosody during word processing. *Cognitive Brain Research*, 14(2), 228-233.
- Schumacher, E. H., Seymour, T. L., Glass, J. M., Fencsik, D. E., Lauber, E. J., Kieras, D. E., & Meyer, D. E. (2001). Virtually Perfect Time Sharing in Dual-Task Performance: Uncorking the Central Cognitive Bottleneck. *Psychological Science*, 12(2), 101-108.
- Schwarz, N. (2010). Feelings-as-Information Theory. En P. Van Lange, K. A. A., & E. T. Higgins (Eds.), *Handbook of theories of social psychology* (pp. 1-32). Sage.
- Schweinberger, S. R., Casper, C., Hauthal, N., Kaufmann, J. M., Kawahara, H., Kloth, N., Robertson, D. M., Simpson, A. P., & Zäske, R. (2008). Auditory Adaptation in Voice Perception. *Current Biology: CB*, 18(9), 684-688.
- Schweinberger, S. R., & Zäske, R. (2019). Perceiving Speaker Identity from the Voice. En *The Oxford Handbook of Voice Perception* (pp. 540-583). Oxford University Press.
- Scivetti, A. R. (2014). El sustrato anatómico y funcional de la voz profesional. En I. Bustos Sánchez (Ed.), *La voz. La técnica y la expresión* (pp. 43-64). Paidotribo.
- Seeber, K. (2001). Intonation and Anticipation in Simultaneous Interpreting. *Cahiers de Linguistique Francaise*, 23, 61-97.
- Seeber, K. (2013). Cognitive load in simultaneous interpreting measures and methods. *Target. International Journal of Translation Studies*, 25(1), 18-32.
- Seeber, K. (2015). Simultaneous Interpreting. En H. Mikkelsen & R. Jourdenais (Eds.), *The Routledge Handbook of Interpreting* (pp. 79-95). Taylor and Francis.

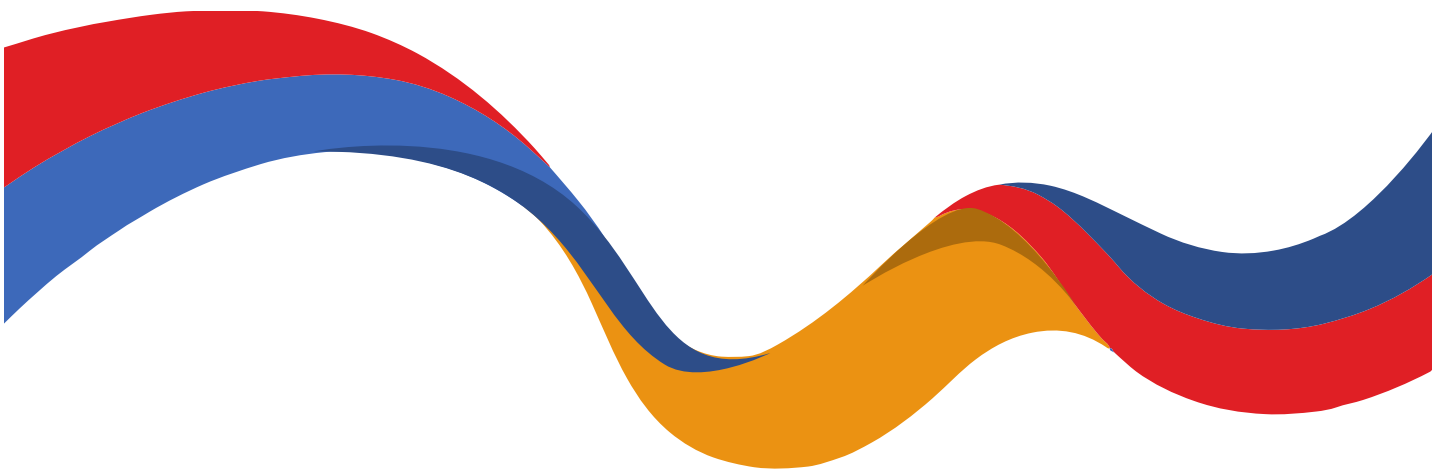
- Seikel, J., King, D., & Drumright, D. (2010). *Anatomy and Physiology for Speech, Language, and Hearing*. Delmar.
- Seleskovitch, D., & Lederer, M. (1984). Les anticipations de la compréhension. En D. Seleskovitch & M. Lederer (Eds.), *Interpréter pour traduire* (pp. 273-283). Didier Erudition.
- Seleskovitch, D., & Lederer, M. (1989). *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*. Didier Erudition.
- Setton, R. (1999). *Simultaneous interpretation: A cognitive-pragmatic analysis*. John Benjamins.
- Shklovsky, V. M., Varlamov, S. A., Petrushevsky, A. G., & Mayorova, L. A. (2019). Speech and Non-Speech Sound Categorization in Auditory Cortex: fMRI Correlates. *Human Physiology*, 45(6), 577-586.
- Shlesinger, M. (1984). Intonation in the Production and Perception of Simultaneous Interpretation. En S. Lambert & B. Moser-Mercer (Eds.), *Bridging the Gap: Empirical Research in Simultaneous Interpretation* (pp. 225-236). John Benjamins Publishing Company.
- Shlesinger, M. (1997). Quality in Simultaneous Interpreting. En Y. Cambier, D. Gile, & C. Taylor (Eds.), *Conference Interpreting: Current trends in research* (pp. 123-132). John Benjamins Publishing Company.
- Stévaux, E. (2007). La Incidencia del Parámetro Acento. En Á. Collados Aís, M. Pradas Macías, E. Stévaux, & O. García Becerra (Eds.), *La Evaluación de la Calidad en Interpretación Simultánea: parámetros de incidencia* (pp. 17-35). Comares.
- Strand, E. (2000). *Gender stereotype effects on speech processing*. [Tesis de Doctorado, Ohio State University].

- Streiner, D. L. (2015). Best (but oft-forgotten) practices: The multiple problems of multiplicity—whether and how to correct for many statistical tests. *American Journal of Clinical Nutrition*, 102(4), 721–728.
- Styles, E. (2006). *The Psychology of Attention*. Psychology Press.
- Sundberg, J. (2019). The Singing Voice. En S. Frühholz & P. Belin (Eds.), *The Oxford Handbook of Voice Perception* (pp. 117-142). Oxford University Press.
- Timarová, S., Dragsted, B., & Gorm Hansen, I. (2011). Time lag in translation and interpreting: A methodological exploration. En C. Alvstad, A. Hild, & T. E. (Eds.), *Methods and Strategies of Process Research: integrative approaches in translation studies* (pp. 121-146). John Benjamins Publishing Company.
- Tiselius, E., & Jensen, G. (2011). Process and product in simultaneous interpreting. En C. Alvstad, A. Hild, & E. Tiselius (Eds.), *Methods and Strategies of Process Research Integrative approaches in Translation Studies*. (pp. 269-300). John Benjamins Publishing Company.
- Tommola, J., & Lindholm, J. (1995). Experimental Research on Interpreting: Which dependent variable? En J. Tommola (Ed.), *Topics in Interpreting Research* (pp. 121-133). University of Turku.
- Toro, H. (2005). *Public perceptions of credibility of male and female sportscasters*. [Tesis de Maestría, Virginia Polytechnic Institute and State University].
- Torres Gallardo, B. (2015). La voz y nuestro cuerpo: un análisis funcional. *Revista de Investigaciones en Técnica Vocal*, 1(0), 40-58.
- Torres Gallardo, B., & Gimeno Pérez, F. (2008). *Anatomía de la Voz*. Paidotribo.
- Tsantani, M. S., Belin, P., Paterson, H. M., & McAleer, P. (2016). Low Vocal Pitch Preference Drives First Impressions Irrespective of Context in Male Voices but Not in Female Voices. *Perception*, 45(8), 946-963.

- Valles, M. S. (1999). *Técnicas Cualitativas de Investigación social. Reflexión metodológica y práctica profesional*. Síntesis.
- Van Lancker Sidtis, D. (2019). Ancient of Days. The Vocal Pattern as Primordial Big Bang of Communication. En S. Frühholz & P. Belin (Eds.), *The Oxford Handbook of Voice Perception* (pp. 15-36). Oxford University Press.
- Voss, P., Bodner, E., & Rothermund, K. (2018). Ageism: The Relationship between Age Stereotypes and Age Discrimination. En L. Ayalon & C. Tesch-Römer (Eds.), *Contemporary Perspectives on Ageism* (pp. 11-31). Springer Nature.
- Vuorikoski, A. R. (2005). A Voice of its Citizens or a Modern Tower of Babel? Quality of Interpreting as a Function of Political Rhetoric in the European Parliament. *Neuropsychologische Mitteilungen*, 106(2), 229-233.
- Vuorikoski, A. R. (1993). Simultaneous Interpretation-user experience and expectations. En C. Picken (Ed.), *Translation - the vital link. Proceedings XIII FIT World Congress* (pp. 317-327). Brighton.
- Weston, P. S. J. J., Hunter, M. D., Sokhi, D. S., Wilkinson, I. D., & Woodruff, P. W. R. R. (2015). Discrimination of voice gender in the human auditory cortex. *Neuroimage*, 15(105), 208-214.
- Williams, J., & Chesterman, A. (2011). *The MAP. A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Routledge.
- Wilss, W. (1978). Syntactic Anticipation in German English Simultaneous Interpreting. En D. Gerver & H. W. Sinaiko (Eds.), *Language interpretation and communication* (pp. 343-352). Plenum Press.
- Wu, S. (2010). *Assessing Simultaneous Interpreting*. [Tesis de Doctorado, Newcastle University].

- Yudes, C., Macizo, P., & Bajo, T. (2011). The influence of expertise in simultaneous interpreting on non-verbal executive processes. *Frontiers in Psychology*, 2(Oct). <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2011.00309>
- Zanetti, R. (1999). Relevance of anticipation and possible strategies in the simultaneous interpretation from English into Italian. *Interpreters' Newsletter*, 9, 79-98.
- Zäske, R., Schweinberger, S. R., Kaufmann, J. M., & Kawahara, H. (2009). In the ear of the beholder: Neural correlates of adaptation to voice gender. *European Journal of Neuroscience*, 30(3), 527-534.
- Zäske, R., Skuk, V. G., Kaufmann, J. M., & Schweinberger, S. R. (2013). Perceiving vocal age and gender: An adaptation approach. *Acta Psychologica*, 144(3), 583-593.
- Zebrowitz, L. (1990). *Social perception*. Thomson Brooks/Cole Publishing Co.
- Zhang, H., Liu, M., Li, W., & Sommer, W. (2020). Human voice attractiveness processing: Electrophysiological evidence. *Biological Psychology*, 150, 107827.
- Zhang Y, B., Hummert, M., & Garstka, T. (2002). Stereotype traits of older adults generated by young, middle-aged, and older Chinese participants. *Hallym International Journal of Aging*, 2(4), 119-140.
- Zhu, X., Niu, Y., Li, W., Zhang, Z., Liu, P., Chen, X., & Liu, H. (2016). Menstrual cycle phase modulates auditory-motor integration for vocal pitch regulation. *Frontiers in Neuroscience*, 10(Dec). <https://doi.org/10.3389/fnins.2016.00600>
- Ziobro-Strzypek, J. (2019). Simultaneous Interpreting as a Demanding Strategic Operation – the Issue of the Interpreter's Experience. *Studia Pigioniana*, 2, 145-164.
- Zwischenberger, C. (2015). Bridging Quality and Role in Conference Interpreting. Norms and Mediating Constructs. En C. Zwischenberger & M. Behr (Eds.), *Interpreting Quality: A Look Around and Ahead* (pp. 231-265). Frank & Timme.

APÉNDICES



7 APÉNDICES

Apéndice A. Presentaciones	351
Apéndice B. Cuestionarios	378
Apéndice C. Material del estudio cuantitativo	394
Apéndice D. Material del estudio cualitativo	447

Apéndice A. Presentaciones

Ponencia 1. Brain. «After watching this, your brain will not be the same again».....	352
Ponencia 2. Coffee. «What you didn't know about coffee»	359
Ponencia 3. Millionaire. «How to become a millionaire»	365
Ponencia 4. Sensitive. «The gentle power of highly sensitive people»	372

Ponencia 1. Brain. «After watching this, your brain will not be the same again»

Lara Boyd

<https://www.youtube.com/watch?v=LNHBMFCzznE>

So how do we learn? And why do some of us learn things more easily than others?

So, as I just mentioned, I am Doctor Lara Boyd. I am a brain researcher here at the University of British Columbia. These are the questions that fascinate me.

So, brain research is one of the great frontiers in the understanding of human physiology, and also in the consideration of what makes us who we are. It is an amazing time to be a brain researcher, and I would argue to you that I have the most interesting job in the world.

What we know about the brain is changing at a breathtaking pace. And much of what we thought we knew and understood about the brain turns out to be not true or incomplete. Some of these misconceptions are more obvious than others. For example, we used to think that after childhood the brain did not, really could not change. And it turns out that nothing can be farther from the truth.

Another misconception about the brain is that you only use parts of it at any given time and silent it when you do nothing. But this is also untrue. It turns out that even when you are at rest and thinking of nothing, your brain is highly active. So, there have been advances in technology, such as MRI, that has allowed us to make these and many other important discoveries. And perhaps the most exciting, the most interesting and transformative of these discoveries is that every time you learn a new fact or skill, you change your brain. It is something we call neuroplasticity.

So as little as 25 years ago, we thought that after about puberty the only changes that took place in the brain were negative: the loss of brain cells with aging, resulted damage,

like a stroke. And then, studies began to show remarkable amounts of reorganization in the adult brain. And the ensuing research has shown us that all our behaviors change our brain. That these changes are not limited by age, it is good news, right? And, in fact, they are taking place all the time. And very importantly, brain reorganization helps to support recovery after your damage your brain.

The key to each of these changes is neuroplasticity. So, what does it look like?

Your brain can change in three very basic ways to support learning. And the first is chemical. Your brain actually functions by transferring chemical signals between brain cells, what we call neurons. And these trigger a series of actions and reactions. So, to support learning your brain can increase the amount of the concentrations of these chemicals signaling that is taking place between neurons.

Because this kind of change can happen very rapidly, this supports short term memory or the short-term improvement in the performance of a motor skill.

The second way that the brain can change to support learning is by altering its structure. So, during learning, the brain can change the connections between neurons. Here, the physical structure of the brain is actually changing, so this takes a bit more time. These types of changes are related to long term memory, the long-term improvement on a motor skill. These processes interact and let me give you an example of how.

We have all tried to learn a new motor skill, maybe playing the piano, maybe learning to juggle. We have had the experience of getting better and better within a single session of practice and thinking «I have got it». And then, maybe you return the next day and all those improvements from the day before are lost. What happened?

Well, in the short term, your brain was able to increase the chemical signaling between your neurons. For some reason, those changes did not induce to the structural changes that are necessary to support long term memory. Remember that long term memories take time. And what you see in the short term is not reflecting learning. It is

these physical changes that are now going to support long-term memories; and chemical changes that support short-term memories.

Structural changes also can lead to integrated networks of brain regions that function together to support learning. And they can also lead to certain brain regions that are important for very specific behaviors to change your structure or to enlarge.

So here's some examples of that. So, people who read Braille, they have larger hand sensory areas in their brain than those of us who do not. Your dominant hand motor regions, which is on the left side of your brain, if you are right-handed, is larger than the other side. And research shows that London taxi-cab drivers, who actually have to memorize a map of London to get their taxi-cab license, they have larger brain regions devoted to spatial, or mapping memories.

Now, the last way that your brain can change to support learning is by altering its function. As you use a brain region it becomes more and more excitable and easy to use again. And as your brain has these areas that increase their excitability, the brain shifts how and when they are activated. With learning, we see that whole networks of brain activity are shifting and changing.

So, neuroplasticity is supported by chemical, by structural, and by functional changes, and these are happening across the whole brain. They can occur in isolation from one another but most often, they take place in concert. Together, they support learning. And they are taking place all the time.

I just told you really how awesomely neuroplastic your brain is. Why cannot you learn anything you choose to with ease? Why do our kids sometimes fail in school? Why as we age do we tend to forget things? And why do not people fully recover from brain damage?

That is, what is it that limits and facilitates neuroplasticity? And so, this is what I study. I study specifically how it relates to recovery from stroke.

Recently stroke dropped from being the third leading cause of death in the United States to be the leading fourth cause of death.

Great news, right?

But it actually turns out that the number of people having a stroke has not declined. We are just better at keeping people alive after a severe stroke.

It turns out to be very difficult to help the brain recover from stroke. And frankly we have failed to develop effective rehabilitation interventions. The net result of this is that stroke is the leading cause of long-term disability in adults in the world; individuals with stroke are younger and tending to live longer with that disability, and research from my group actually shows that the health-related quality of life of Canadians with stroke has declined.

Clearly, we need to be better at helping people recover. This is an enormous societal problem, and it is one that we are not solving.

So, what can be done?

One thing is absolutely clear: the best driver of neuroplastic change in your brain is your behavior.

The problem is that the dose of behavior, the dose of practice that is required to learn new and relearn old motor skills, is very large. And how to effectively deliver these large doses of practice is a very difficult problem; it is also a very expensive problem.

So, the approach that my research has taken is to develop therapies that prime or that prepare the brain to learn. And these have included brain stimulation, exercise, and robotics.

But through my research I have realized that a major limitation to the development of therapies that speed recovery from stroke is that patterns of neuroplasticity are highly variable from person to person.

As a researcher variability used to drive me crazy. It makes it very difficult to use the statistic to test your data and your ideas. And because of this, medical intervention studies are specifically designed to minimize variability.

But in my research, it is becoming really clear that the most important, the most informative data we collect is showing this variability.

So, by studying the brain after stroke, we have learned a lot, and I think these lessons are very valuable in other areas.

The first lesson is that the primary driver of change in your brain is your behavior, so there is no neuroplasticity drug that you can take.

Nothing is more effective than practice at helping you learn, and the bottom line is you must do the work.

And in fact, my research has shown that increase difficulty, increased struggle, if you will, during practice actually leads to more learning and greater structural change in the brain.

The problem here is that neuroplasticity can work both ways. It can be positive you learn something new; you refine a motor skill. And it also can be negative though, you forgot something you once knew, you become addicted to drugs, maybe you have chronic pain. So, your brain is tremendously plastic, and it has been shaped both structurally and functionally by everything you do, but also by everything that you do not do.

The second lesson we have learned about the brain is that there is no one-size- fits- all approach to learning. There is no recipe for learning.

Consider the popular belief that it takes 10,000 hours of practice to learn and to master a new motor skill.

I can assure you it is not quite that simple. For some of us it is going to take a lot more practice, and for others it may take far less.

The shaping of our plastic brains is far too unique for there to be any single intervention that is going to work for all of us. This realization has forced us to consider

something called personalized medicine. This is the idea that to optimize outcomes each individual requires their own intervention. The idea actually comes from cancer treatments. And here it turns out that genetics are very important in matching certain types of chemotherapy with specific types of cancer.

My research is showing that this also applies to recovery from stroke.

There are certain characteristics of brain structure and function that we called biomarkers. And these biomarkers are proving to be very helpful and helping us to match specific therapies with individual patients.

The data from my lab suggests it is a combination of biomarkers that best predicts neuroplastic change and patterns of recovery after a stroke. That is not surprising given how complicated the brain is. But also, we can consider this concept much more broadly.

Given the unique structure and function of each of our brains, what we have learned about neuroplasticity after stroke applies to everyone.

Behaviors that you employ in your everyday life are important. Each of them is changing your brain. And I believe we have to consider not just personalized medicine but personalized learning.

The uniqueness of your brain will affect you both as a learner and also as a teacher.

This idea helps us understand why some children can thrive in traditional education settings and others do not. Why some of us can learn languages easily and yet others can pick any sport and excel.

So, when you leave this room today, your brain will not be the same as when you entered this morning. I think that is pretty amazing.

But each of you is going to have changed your brain differently. Understanding these differences, these individual patterns, this variability, and change, is going to enable the next great advance in neuroscience, it is going to allow us to develop new and more effective interventions and allow for matches between learners and teachers and patients and

interventions. And this does not just apply to recovery from stroke, it applies to each of us, as a parent, as a teacher, as a manager, and because you are at TEDx today, as a lifelong learner.

Study how and what you learn best, repeat those behaviors that are healthy for your brain, and break those behaviors and habits that are not. Practice. Learning is about doing the work that your brain requires.

So, the best strategies are going to vary between individuals. You know what, they are even going to vary within individuals. So, for you learning music may come very easily but learning to snowboard, much harder.

I hope that you leave today with a new appreciation of how magnificent your brain is. You and your plastic brain are constantly being shaped by the world around you.

Understand that everything you do, everything you encounter, and everything you experience is changing your brain. And that can be for better, but it also can be for worse.

So, when you leave today, go out and build the brain you want. Thank you very much.

Ponencia 2. Coffee. «What you didn't know about coffee»

Asher Yaron

<https://www.youtube.com/watch?v=JaQNy0Ef4YY>

Who drank coffee this morning?

Yes! You, and hundreds of millions of others like you around the world. Which makes coffee arguably the most important discovery in the history of humankind. Today, coffee is the second largest traded commodity in the world, second only to crude oil. It is the second most popular drink in the world. Water is number one. And it has been credited with ushering in the age of enlightenment. Yet, 95% of the roasted coffee in the world is 100% old, stale, and dead. Coffee once roasted is a fresh, living food and loses its vitality and dies in about a week. And it does not matter if its vacuum sealed, nitrogen flushed or any other fancy packaging process, nothing can prevent its death. And storing it in the refrigerator or freezer does more harm than good.

So, there are varying legends of how coffee was first discovered. What we do know is that coffee's early uses held a mystical and spiritual importance among many cultures. Initially, coffee was prepared and consumed as part of religious ceremonies. Monks used it to stay awake at night during long periods of prayer and to attain higher states of consciousness. They were drinking coffee prepared like this. So, we have evolved. From a handful of spiritual seekers consuming this beverage to today, where hundreds of millions of people, like yourselves, all around the world, drink coffee every morning.

In our desire to make this special drink available to the masses, we sacrificed quality for quantity. It is my mission to recapture the mystical powerful effects of fresh roasted coffee and make them available to the masses.

Are you ready for the age of enlightenment 2.0?

Yeah!

Alright!

This...is the branch of an Arabica coffee tree grown here in Bali. Cherries on this tree have seeds inside. Coffee beans are not beans, they are seeds. They are seeds of the coffee cherries. Over 90% of these seeds, these cherries, have two seeds, they are the females, and only 5-10% have one seed – the male. When roasted, they taste different. One is more bitter than the other – but that is a whole another talk, we are not going to get into that. These cherries are, actually, a sweet, edible fruit. Here, try it!

Now, once these seeds are separated from the fruit, they are dried. Look like these.

Once they are properly dried, they can be stored for months, even years. But, once roasted, they have a very short life span, and need to be consumed within a week, to obtain the maximum amount of potency and freshness from them.

Roasted coffee is a fresh food and should be treated that way.

Now, during the roasting process, there are over 1500 chemical reactions that take place. Just think about that for a minute. We do not have a minute. Let us think about that for 10 seconds. 1500 different chemical reactions! The seeds are completely transformed from their dried, green, inert state to their alive, fresh roasted state, where they can be assimilated by our bodies.

The seeds have become in this process a pharmacological resource that can benefit our human brains and bodies in ways we have not even begun to discover.

Now, let us look at some coffee roasters.

This is a one-kilo roaster. For those of you who are metrically challenged, that is 2.2 pounds. Cost: 6,000 dollars!

Three-kilo roaster, 6.6 pounds, for the metrically challenged. 13,000 dollars.

And a five-kilo roaster. 18,000 dollars.

Folks, technology for roasting coffee- it is simple. You just need heat. Tin roasting pan...75 cents?

Indigenous coffee cultures around the world, they roast their coffee like this. Their focus is on freshness, and immediate consumption. Commercial coffee cultures roast their coffee like this. Their focus is on marketing, packaging, and shelf-life.

One produces coffee that is alive, vital, potent. The other produces coffee that sits on the shelves for weeks and months and is old, stale, and dead.

Now, roasting coffee is a lot like making popcorn. You heat up the seeds and after a while they smoke and pop, or crack. There are two cracks. When the louder second crack is just beginning, turn off the heat, you start the cooling process. Not a lot of mystery here.

Takes a little practice to know when to turn off the heat. But if you can make popcorn without burning it, then you can roast coffee.

After the coffee is roasted and cooled, then it goes through a period that it needs to settle. So, it takes a while for the beans to settle. Even though they have been cooled. But this period is several hours. Not days, not weeks...like some of the mass coffee producers claim.

My own tests had determined a peak potency time for espresso of 11 hours after roasting. And a maximum freshness cut-off date of seven days after roasting.

Let us take a look of some recent studies that have come out about the benefits of coffee – which there are many.

Ahhh. That is not.

These studies, what are they studying. They are studying old, dead, stale coffee! Or people who drink old, dead, stale coffee!

I have not seen a single study that has used coffee within a few days of roasting let alone its peak time, or within 24 hours.

I can tell you from my own experience and how it feels in my body – and tests are done for myself, there are so many more health benefits that have not even been discovered yet. Not even touched.

Yet, these reports are showing that coffee has a lot of health benefits. It is the number one source of antioxidants in the US diet. A study just came out in the last week that showed that people who drank coffee tended to live longer. There is a lot more to discover about coffee, even it has been around for so long.

I have been on a ten-year quest for the perfect cup of coffee. Did not even know what that tasted like, because I had never had it before. I just knew, somehow, it was out there. I tried everything.

In the beginning, I focused my efforts on upgrading my coffee-making equipment, thinking that was the answer. After several years, not much progress, and acquiring an Italian express machine and a burr grinder did not know what else to try. It did not even occur to me that the roasted coffee I was using made the difference. Because everything I tried in its vacuum sealed, space-age packaging all tasted the same. It was consistent.

Now I know it was consistently old, stale, and dead – but at the time I did not know it.

Then, one day, some friends gave me a gift. It looked like this. They said it was fresh roasted coffee, that they roasted at home in their hot air popcorn popper.

I had no idea what they were talking about at the time. But the next morning I decided: «I've tried everything else, I'll give it a try».

As soon as I took that first sip, I knew immediately- this was what I had been searching for!

All of a sudden, a lightning bolt came out of the sky. I was surrounded by white light, angels' courts of white angels! Not really. But my life changed in that moment. And like all home roasters, I started to look around my house for ways to roast coffee. Home roasters, we are an innovative, wacky bunch. We turn ordinary household appliances into coffee roasters.

Hairdryers, heat guns, hot air popcorn poppers, some smoke out their roommates using a pan on the stove.

I looked around my house. I re-discovered my outdoor barbecue grill. I acquired a one-pound drum and a chicken rotisserie skewer and a motor that turn that drum three revolutions a minute. My first batches were very uneven – some seeds roasted very dark, some very light, but still because it was fresh, it was the best coffee I had ever had! So, I was really encouraged.

I upgraded...got a bigger drum, got a bigger motor, and I was in business. Until today, I have created an affordable, portable, energy-efficient roaster, that produces an excellent result. And throughout my discovery process I have just had one question. How can I create the best of both worlds? How can I have the best, freshest coffee, and supply to the masses?

My answer is in creating a coffee roaster, that every café in the world can afford and have access to. This is precisely what I have done.

This is the «My roast». It is a two-kilo roaster, also comes in a five-kilo model, made entirely of stainless-steel and uses 1/10 the electricity of other similar size roasters. The seeds go into this drum; this motor turns the drum 70 revolutions a minute.

I have created this roaster for a fraction of the cost of some of the commercial roaster you have seen – about of a tenth of the cost.

Remember, if you can make popcorn without burning it, then you can roast coffee. And the technology for roasting coffee is simple – you just need heat.

I am creating a coffee university here in Bali. It is going to teach everything about coffee, from the cherry to the cup: growing, harvesting, processing, roasting and barista training. The age of coffee enlightenment has begun.

It is time for a revolution and a reinvention of the way we grow, process, and prepare our food. Nature has given us the gift to super-foods, that not only sustain our life, but enhance and energize the life force within us, so that we can operate efficiently, effectively, and powerfully. Fresh roasted organic Arabica coffee enhances my ability to focus my thoughts

and attention to create and manifest my dreams. I believe it is a powerful super-food, when consumed fresh, that can help humankind do the same.

But please, do not take my word for it, do not listen to what any experts are saying. You must try it out for yourself and come to your own conclusions.

Now is the time to wake up and smell the fresh roasted coffee!

Thank you.

Ponencia 3. Millionaire. «How to become a millionaire»

Daniel Ally

<https://www.youtube.com/watch?v=jyBaRf9LHDs>

Today I want to talk with you about a subject that many people have been talking about for a very long time. And that subject is called «success».

Success means different things to different people, and what success might mean to me is different than what it may mean to you. And what it may mean to you is different than what it means to a kindergartener who is just wanting to get a star on his homework assignment. Or perhaps to a housewife, who has been trying to get her five kids in bed by 9 p.m. Or even a corporate executive who has been working for his or her corporation for 20-plus years, and only wants to become the CEO of their organization.

As you could tell, we have so many definitions of this word success but the greatest definition I can give you today is this: «Success is all about self-expression». It is about being who you want to be, doing what you want to do, going where you want to go. Because when it comes to your life, you are the boss, and you have a choice. In fact, you are who you are today, because of all the choices that you have made in your whole entire life. But as we are growing up, we have a lot of people who try to tell us how to make these choices, our parents, our teachers, our bosses, our friends, even our neighbors. They try to tell us how to live our lives, what we should do, where we should go, how we should walk, how we should talk.

But my question for you is this, «If you are trying to be what other people want you to be, then who will be you?» So, the key to success is stop conforming to other people's expectations and start performing to your own level of expectations. Is to believe in yourself. Is to know that what you want will eventually come to fruition, as long as you believe it.

You see, you must have faith, and faith is knowing that what you want will eventually come to fruition, as long as you believe it. If you feed your faith, you will find often that your fears will starve to death, because if you believe in yourself, everyone else in the world will believe in you.

Unfortunately, for a long time I did not quite believe in myself. I used to be the kind of person that mothers would often warn their daughters about and fathers would tell their sons, «If you keep doing what Dany Ally is doing, you are going to end up where Daniel Ally is going». They had some credence to what they were saying because as you can imagine, your reputation really is your best advertisement. I really did not have a good reputation, because I was living so far below my potential, I was actually living in my mother's basement.

By the age of 21, I had worked over 40 different jobs. I got fired from my jobs than more people had. In high school, I graduated second to last, the last guy, well he was in jail. I was on drugs for eight years and I was confused. I was broke, busted, and disgusted. And I knew that I wanted to change, the only problem was I did not know how.

Can I see a show of hands if you have ever been in a situation where you wanted to change, but you just did not know what to do?

Well, we all have been there. Maybe we are there right now.

I discovered that there are only three ways that I can make change in my life. Three ideas I wanted to share with you today, that can absolutely revolutionize your life from today.

I know these steps work because I have been able to do them myself. By the age of 24, I became a self-made millionaire. I have been able to write three books and travel to dozens of countries. I now reach millions of people with my work. I believe that these three key principles can change your life. No matter how you define success. Whether you want to live to age 100 or even have a dozen kids, or just have a house on the mountain top none know about.

These three key principles will help you to realize the success in your life.

The first one is to read more books. All the books in the world can help us to solve all the problems in the world. But the truth is we do not have to read all the books in the world, because we do not have all the problems in the world, but we do have to read the books that help us to solve our problems. So, for instance, if you wanted to learn about money, you had better be reading books that talk about money. Or if you wanted to learn how to manage your relationships, or to become a better communicator, there are lots of books on that.

What I am saying basically, is there are libraries that are paved with gold, and library cards are free. Books are the tools that release the heavens of your mind and leaders are readers. If you want to succeed, you must read. Most people in the world read about one book every single year, that book I would supposed to be Facebook. And before people even get up and do their things, before they drink their coffee or read their paper, they read Facebook. But the truth is, if you study miscellaneous things, you get miscellaneous results, you become what you study.

What do study, and where is it taking you? You see, a lot of people come up to me, and they say: «Daniel, I do not really have time to read. I have kids, I have work, I am a student. I already have so many textbooks. I am doing so many things; I am too busy». But if you do not have 10 minutes a day, you are basically saying you do not have a life. We all have time to read, we all have time to pick up a good book and read for ourselves so that we can learn. Look, if you read 10 minutes a day, for 30 straight days, that is one book a month. One book a month, in 12 months is 12 books a year. You can do in one year what most people do in five years. Talk about not having time. We all have time to read.

Remember, readers are leaders, and the only way you can succeed is if you read.

My second suggestion is about getting around the best individuals you can. We are the sum of five people in which we surround ourselves with the most. We are in the same

income, we go to the same places, we do the same things, we think the same thoughts. And if you were to look to your five closest friends, you have got to ask yourself this one question: «Who are my leaders and where are they taking me?»

In other words: «Are my leaders taking me to the place I'd most likely want to be?» If your answer is no, then you need new leaders. You need people who are inspiring, people that can help you, lift you up to the goals that transcend your own possibility, and you are thinking.

You must realize your goals, and you can only do that by getting around the right people.

Many of us have what I like to call «default friends». Default friends are basically people that we see around the neighborhood, people at the grocery store, the gym, the mall, the church, at work, everywhere we go. These are people that we naturally befriend as we start to gain their trust and acceptance. And what tends to happen, is if you are a highly ambitious person, and you have really high goals, a lot of these people can help you reach your goals. So, you must reach outside, you must search for people.

I will give you an example. I had a friend; his name was John, and he was a plumber. His father and him had a successful business, at least it seemed like it. So, I asked John: «I want to start a business, what exactly do you think I should do?». John pulled me to the corner and said: «Daniel, I do not think you want to start a business, 98% of business fail within the first three years». Then he proceeded to tell me about all the reasons why I could not do it, and why it will not work. He told me about how hard it was working about 100 hours a week, how hard it was to manage payroll, and why the recession was holding him back from getting more clients. As he told me this, I became a little discouraged, a little dejected. And I went home, and I thought about it. When I get to my journal, I usually reflect, and I wrote down in my journal. «That 98% of statistics are made up», including that one.

You must realize that none's opinion of you can become your reality. And to change your reality, you've to change your mentality and the people you surround yourself with. You must get yourself around people who can help you, people that are smarter than you, people who have gone further than you; people that know exactly what you have to do to get to that next level. The truth is that the people that you are looking for are also looking for you, but you have to find them.

Sometimes, we surround ourselves with strangers and family members who tell us what we cannot do, they limit us. And a lot of people have the right intentions, but often they provide the wrong directions. In other words, they want to help us, but they just do not know how. So, get yourself around with people who can.

A lot of people ask me, «Daniel, how do you find these people?» It is easy. If you follow step one, which is to read more books, you will find that in the back of the book there is the «About the Author» section. And what I used to do is to reach out to the authors. Thankfully, we live in a new millennium, which allows us to get on their social media, their websites, and so we can have a conversation with them. We can change by understanding what is that they teach. And if we ask enough questions, we can make great progress in our life. Remember, the people you are looking for are also looking for you, so get yourself around those people.

My last and final suggestion is to set higher goals because goals make you stretch. They help you to become more of who you are. And in this enormity of conformity so many people do not know how to set goals, they get confused about the process. A lot of people use New Year's resolutions, but the problem with New Year's resolutions is that a person often tries to do too much, too fast. Let us say Doug wants to stop smoking and on December 31st he says, «I am done». January 1st, «I am clean, never again». You see, he has not created a plan of action to achieve his goals, and therefore, it is not reasonable.

Bucket list is something else that people do, and usually when someone creates a bucket list, they are giving themselves too much time. There is no urgency, and most of the time, they do not write their goals down. So, «What do you suggest?».

Well, I am glad you asked. What I do suggest is for you to write your goals down. I believe that a dull pencil is better than a sharp mind, and to impress your subconscious mind, you must write your goals down, so that you can hold this steadfastly to who you are.

I have this method I teach all around the world that is called «The 20-idea method». Basically, what you do is you select one overarching goal that you would like to accomplish and analyze 20 ideas that correspond with that goal. So, let us say, for instance, you wanted to become a better public speaker. What are some things you can do? Well, you could watch TED talks, like you are now, you could practice your speech, look in the mirror to challenge yourself, you could read the dictionary every day. There are so many things you can do, but Could I come up with 20 ideas? The answer is yes, I could come up with 100 if I wanted to.

Imagine if you did this in every area in your life: financially, for promotions, for your family. And you wrote your goals on every day. You would be able to accomplish so many things in your life.

We have everything we need to succeed, but we must take the things we have, to get more of the things that we want. From the cars that we drive, to the clothes that we wear, to the food that we eat, and the people that we meet.

In this depository of diversity, we have everything we need to succeed.

But we must believe. When you believe in yourself, you will find that everyone else in the world will believe in you.

And you also must think big. When you think big, you will do big, and you will win big. Well big is the three ideas that I wanted to share with you today.

B- the books that you read.

I – the individuals that you meet and

G – the goals that you set for yourself.

Books, individuals, and goals, that is all you need to accomplish success, because when you think big, you will do big. And you will win big, my friends.

Ponencia 4. Sensitive. «The gentle power of highly sensitive people»

Elena Herdieckerhoff

<https://www.youtube.com/watch?v=pi4JOIMSWjo>

I am a highly sensitive person.

What is the first thing you think about when I tell you that. That I must be shy and introverted? Or perhaps very emotional? Or maybe that you need to walk on eggshells around me?

The common assumption about highly sensitive people is that we are somehow weak and fragile creatures who picked a losing ticket in the genetic lottery of life. You can see this in action when you google the word «sensitive». You will see images of toothache, irritated skin, wilted dandelions, and crying people. Sensitivity clearly has a PR problem.

Today I want to help change that.

Maybe by now you are wondering what is like to be highly sensitive? I invite you to imagine living with all your senses on high alert. You also have a vivid inner world, where all of your emotions are magnified. A sadness is a deep sorrow, a joy is pure ecstasy. You also care beyond reason and empathize without limits. Imagine being in permanent osmosis with everything around you.

Highly sensitive people often hear things like: «You are too sensitive». «Stop taking everything to heart», or my favorite, «You should really toughen up».

The fundamental message is clear, to be highly sensitive is to be highly flawed.

I used to agree with that, I always thought I should come with some sort of warning sign or a disclaimer, «careful: highly sensitive».

Now let me share with you a few of the perks of being a highly sensitive person.

For one, I have an intensely overactive mind, which means it is impossible to switch off. That also means that insomnia is my best friend. As you can imagine, that is particularly handy the night before a TED talk. Also, I cannot watch scary or violent movies because the images seem to haunt me forever. I remember when I was a child, I watched the movie «Jaws». It traumatized me so much that I was unable to go near a swimming pool, let alone the sea, for several years. And, embarrassingly enough, I do my childhood nickname of «Princess on the pea», proud when it comes to traveling and hotel beds. The mattress should be not too hard, not too soft; it has to be just right. My father once jokingly recommended that I should simply start travelling with my own bed and pillow to avoid any future travel hassles.

I often wondered: «What good could it possible do me to be this way?». Well, the gifts of sensitivity slowly crept up on me. I have come to learn to love that I deeply and easily connect with others and also that I have a strong intuition that guides me like an infallible GPS. It was only at the age of 25 that I came across a book that changed my life: «The Highly Sensitive Person» by Dr. Elaine Aron. I could finally put a name to my overwhelmingly technicolor experience of life, and it gave me hope that there were others like me.

In this book, she describes highly sensitive people, or in short HSPs, as people who have a genetic trait of sensory processing sensitivity. That is quite a mouthful. And, surprisingly, 15-20% of the population is HSP.

Now, she uses the wonderful acronym «DOES» to summarize the core traits of HSPs.

The «D» stands for «depth of processing». As HSPs, we have a phenomenal ability to deeply analyze absolutely everything. My favorite example is this what I call «Chinese restaurant syndrome». Basically, we can take up to an hour to read the entire 40-page menu, despite the fact that we will very likely order our favorite dish anyway.

The «O» stands for «overstimulation». We get quickly overwhelmed by the world around us. Now, I am Bavarian and I love our Oktoberfest, but I actually have to leave after an

hour because I get completely overpowered by the mix of roast chicken smells with candy floss and the cacophony of songs and the massive crowds. It is too much for my senses.

The «E» stands for «empathy». HSPs feel what others feel. It is like that old Hebrew saying: «When one cries, the other tastes salt».

Lastly, the «S» stands for «awareness of subtleties». HSPs are like a finely tuned sensor; they can pick up on minute things. Unfortunately, that means that they are also the kind of people that will wake you up at three A.M. to tell you that they hear a tap dripping in the kitchen two floors down.

As you can see, being an HSP is about far more than emotional reactivity.

I would like to address the two big elephants in the room when it comes to HSP stereotypes.

The first assumption is that HSPs must simply be undercover introverts that wanted a fancier name. The fact of the matter is that 30% of HSPs are actually extroverts, which means we cannot park them in the convenient «quiet wallflower» category. HSPs come in many shades of pastel. Secondly, because of the supposed femininity of HSP traits many assume that HSPs are women. It may come as a surprise that 50% of HSPs are, in fact, men. In our society, men are not supposed to be sensitive but aggressive and competitive. Sadly, the notion that men can be both sensitive and strong is still too much of an alien concept.

Now, it is a good time to tell you that I do not think HSPs are better or worse than anyone else. They are simply different. I would also like to point out that despite the rumors, that they are not members of «The Special Snowflake Society», and also, HSPs do not have a secret handshake to identify each other either.

HSPs are like everyone else except that they experience the world in a more vivid way. And if you think that all HSPs are alike, that is not true. No two HSPs are the same. Every HSP

has their own unique sensitive fingerprint alongside other identity markers like gender, ethnicity, and cultural and personal background.

I would also like to point out that being and HSP is not an illness, and it is also not a choice.

It is a genetic trait. We are essentially born to be mild. Every time you tell and HSP they are «too sensitive», it is like telling someone with blue eyes that their eyes are too blue. Chances are, no matter how often you tell them, you will still have the same blue eyes looking back at you.

As a society, we have come to think of sensitivity as a flaw; and unfortunate, emotional Achilles' heel, that tampers with our ability to become ever more optimized, detached, and robotic. We all too readily belittle the idealists, the dreamers, and the creators. This was, however, not always the case. In previous centuries, philanthropists, philosophers, poets, artists, and painters were all venerated for their sensitive contribution to society. Who would we be without Leonardo Da Vinci, or without a Mozart? Or without Anaïs Nin or Balzac? Or Mother Teresa or Gandhi? Our world would certainly be a shade darker.

Now I am not suggesting that all HSPs are geniuses that shape the world. But, most HSPs have a genuine urge to create connection and meaning. Because they feel every pain they see, they want to elevate the forgotten and save the misfortunate.

When HSPs try to hide their sensitivity to fit in, we all lose. For would a society not be poorer that lacks the beating heart of sensitive creation. That discredits imagination, intuition, and empathy?

I believe so. That is why I think we need to urgently start to accept and appreciate sensitivity for the temperature regulating effect it has on an often-hot-headed world. I believe we are all sensitive to different degrees and in different ways.

HSPs are simply at the far end of the spectrum.

That is why how we think and talk about sensitivity concerns all of us. We need to come together as a society to rewrite the negative cultural narrative about sensitivity and turn it into a positive one. We need to erase the notion that sensitivity is a weakness to finally benefit from its many strengths. By doing so, we will create an environment where everybody is safe to express their softer side, not just HSPs.

How can we go about creating more positive awareness and acceptance for sensitivity?

On a public level, I believe the two most urgent changes need to happen in schools and in the workplace. In schools, we need to better train our teachers to recognize and understand sensitive children. And for parents and teachers alike, the often-well-meant desire to toughen them up, to survive in the big, mean world out there, needs to stop. We should not try to force sheep into wolves clothing.

On a corporate level, the system is set up to favor those with steel elbows. Because sensitive people typically are softer spoken and co-operative instead of competitive, they often get left behind on the corporate ladder.

To change this, we need to create an environment where all personality types can flourish, and not just a select few. That is why I believe for corporations; it is in their own best interest to invite sensitive people to the table. Because without sensitives they risk lacking innovation, integrity, and, ultimately, humanity.

On a personal level, we can all make an impact simply by refraining from judging the delicate difference of the sensitives around us. The next time you feel like telling someone, «You are too sensitive!», I would ask you to stop and pause. Fill that pauses with understanding. You will see that the simple act of acceptance will uplift both of you.

To my fellow HSPs I say: Take heart and be unashamedly yourselves. Stop trying to toughen up. Stop hiding; you are beautiful as you are. Do not feel weird, because it is not you

who can be considered wrong but rather a world in which corruption, violence, and greed are the norm.

As Krishna murti said: «It is no measure of health to be well adjusted to a profoundly sick society».

When I was a little girl, I loved chasing butterflies in our garden, and I admired their fragile beauty. I felt a deep urge to protect them, so I decided to trap them in little mason jars filled with grass and flowers to keep them safe with me in my room. I quickly understood that butterflies do not like captivity. This made me understand; they did not need to be rescued. Their colorful contribution to the natural ecosystem was exactly as it should be. Similarly, HSPs should not hide away from the pain of this world in a protective incubator. It is their role to step up and share their sensitive gifts with all of us.

I believe, as humans, we are all united by our experience of sensitivity and empathy. Also, I do not believe you need to be and HSP to care and to make a difference. We are facing grave political, cultural, and environmental problems today. Now, more than ever, we need the contribution of sensitive minds and hearts to pave the path for troubled times ahead.

The more we all allow ourselves to connect to our innate sensitive gifts, the more we can heal ourselves and the planet we live on.

Inspired by John Lennon, who perhaps wrote the biggest sensitivity anthem of all times with «Imagine», let me close by saying, please do not tell me I am a dreamer, for I know I am not the only sensitive one. I have faith that you will join hands with me to make this world a gentler one.

Apéndice B. Cuestionarios

1 Cuestionario cuantitativo	379
2 Filtro de reclutamiento	391
3 Carátula cuestionario cuantitativo	392
4 Cuestionario semiestructurado usado como guion para la entrevista cualitativa	393

Filtro

No. cuestionario

1 Cuestionario cuantitativo

SECUENCIA PRESENTACIÓN 1 – SEGMENTO 1

1. Evalúe la calidad de la interpretación	Muy mala.....Muy buena				
	1	2	3	4	5
2. Evalúe la coherencia en la transmisión de la interpretación	Muy malaMuy buena				
	1	2	3	4	5
3. Evalúe la fluidez de la interpretación:	Nada de fluidez.....Total fluidez				
	1	2	3	4	5
4. Evalúe la dicción del intérprete:	Nada clara.....Totalmente clara				
	1	2	3	4	5
5. Evalúe la entonación del intérprete:	Muy monótona.....Nada monótona				
	1	2	3	4	5
6. Evalúe el ritmo que mantiene el intérprete:	Nada regular.....Muy regular				
	1	2	3	4	5
7. Evalúe la voz del intérprete:	Nada agradable.....Muy agradable				
	1	2	3	4	5
8. ¿Qué impresión de credibilidad le causó a usted el intérprete?	Nada creíble.....Totalmente creíble				
	1	2	3	4	5
9. ¿Qué impresión de profesionalismo le causó a usted el intérprete?	Nada profesional.....Totalmente profesional				
	1	2	3	4	5

PRESENTACIÓN 1 – SEGMENTO 2

1. Evalúe la calidad de la interpretación	Muy mala.....Muy buena				
	1	2	3	4	5
2. Evalúe la coherencia en la transmisión de la interpretación	Muy mala.....Muy buena				
	1	2	3	4	5
3. Evalúe la fluidez de la interpretación:	Nada de fluidez.....Total fluidez				
	1	2	3	4	5
4. Evalúe la dicción del intérprete:	Nada clara..... Totalmente clara				
	1	2	3	4	5
5. Evalúe la entonación del intérprete:	Muy monótona.....Nada monótona				
	1	2	3	4	5
6. Evalúe el ritmo que mantiene el intérprete:	Nada regular.....Muy regular				
	1	2	3	4	5
7. Evalúe la voz del intérprete:	Nada agradable.....Muy agradable				
	1	2	3	4	5
8. ¿Qué impresión de credibilidad le causó a usted el intérprete?	Nada creíble.....Totalmente creíble				
	1	2	3	4	5
9. ¿Qué impresión de profesionalismo le causó a usted el intérprete?	Nada profesional.....Totalmente profesional				
	1	2	3	4	5

PRESENTACIÓN 1 – SEGMENTO 3

1. Evalúe la calidad de la interpretación	Muy mala.....Muy buena				
	1	2	3	4	5
2. Evalúe la coherencia en la transmisión de la interpretación	Muy mala.....Muy buena				
	1	2	3	4	5
3. Evalúe la fluidez de la interpretación:	Nada de fluidez.....Total fluidez				
	1	2	3	4	5
4. Evalúe la dicción del intérprete:	Nada clara.....Totalmente clara				
	1	2	3	4	5
5. Evalúe la entonación del intérprete:	Muy monótona.....Nada monótona				
	1	2	3	4	5
6. Evalúe el ritmo que mantiene el intérprete:	Nada regular.....Muy regular				
	1	2	3	4	5
7. Evalúe la voz del intérprete:	Nada agradable.....Muy agradable				
	1	2	3	4	5
8. ¿Qué impresión de credibilidad le causó a usted el intérprete?	Nada creíble.....Totalmente creíble				
	1	2	3	4	5
9. ¿Qué impresión de profesionalismo le causó a usted el intérprete?	Nada profesional.....Totalmente profesional				
	1	2	3	4	5

PRESENTACIÓN 1 – SEGMENTO 4

1. Evalúe la calidad de la interpretación	Muy mala.....Muy buena				
	1	2	3	4	5
2. Evalúe la coherencia en la transmisión de la interpretación	Muy mala.....Muy buena				
	1	2	3	4	5
3. Evalúe la fluidez de la interpretación:	Nada de fluidez.....Total fluidez				
	1	2	3	4	5
4. Evalúe la dicción del intérprete:	Nada clara..... Totalmente clara				
	1	2	3	4	5
5. Evalúe la entonación del intérprete:	Muy monótona.....Nada monótona				
	1	2	3	4	5
6. Evalúe el ritmo que mantiene el intérprete:	Nada regular.....Muy regular				
	1	2	3	4	5
7. Evalúe la voz del intérprete:	Nada agradable..... Muy agradable				
	1	2	3	4	5
8. ¿Qué impresión de credibilidad le causó a usted el intérprete?	Nada creíble.....Totalmente creíble				
	1	2	3	4	5
9. ¿Qué impresión de profesionalismo le causó a usted el intérprete?	Nada profesional.....Totalmente profesional				
	1	2	3	4	5

PRESENTACIÓN 2 – SEGMENTO 1

1. Evalúe la calidad de la interpretación	Muy mala.....Muy buena				
	1	2	3	4	5
2. Evalúe la coherencia en la transmisión de la interpretación	Muy mala.....Muy buena				
	1	2	3	4	5
3. Evalúe la fluidez de la interpretación:	Nada de fluidez.....Total fluidez				
	1	2	3	4	5
4. Evalúe la dicción del intérprete:	Nada clara..... Totalmente clara				
	1	2	3	4	5
5. Evalúe la entonación del intérprete:	Muy monótona.....Nada monótona				
	1	2	3	4	5
6. Evalúe el ritmo que mantiene el intérprete:	Nada regular.....Muy regular				
	1	2	3	4	5
7. Evalúe la voz del intérprete:	Nada agradable..... Muy agradable				
	1	2	3	4	5
8. ¿Qué impresión de credibilidad le causó a usted el intérprete?	Nada creíble.....Totalmente creíble				
	1	2	3	4	5
9. ¿Qué impresión de profesionalismo le causó a usted el intérprete?	Nada profesional.....Totalmente profesional				
	1	2	3	4	5

PRESENTACIÓN 2 – SEGMENTO 2

1. Evalúe la calidad de la interpretación	Muy mala.....Muy buena				
	1	2	3	4	5
2. Evalúe la coherencia en la transmisión de la interpretación	Muy mala.....Muy buena				
	1	2	3	4	5
3. Evalúe la fluidez de la interpretación:	Nada de fluidez.....Total fluidez				
	1	2	3	4	5
4. Evalúe la dicción del intérprete:	Nada clara..... Totalmente clara				
	1	2	3	4	5
5. Evalúe la entonación del intérprete:	Muy monótona.....Nada monótona				
	1	2	3	4	5
6. Evalúe el ritmo que mantiene el intérprete:	Nada regular.....Muy regular				
	1	2	3	4	5
7. Evalúe la voz del intérprete:	Nada agradable..... Muy agradable				
	1	2	3	4	5
8. ¿Qué impresión de credibilidad le causó a usted el intérprete?	Nada creíble.....Totalmente creíble				
	1	2	3	4	5
9. ¿Qué impresión de profesionalismo le causó a usted el intérprete?	Nada profesional.....Totalmente profesional				
	1	2	3	4	5

PRESENTACIÓN 2 – SEGMENTO 3

1. Evalúe la calidad de la interpretación	Muy mala.....Muy buena				
	1	2	3	4	5
2. Evalúe la coherencia en la transmisión de la interpretación	Muy mala.....Muy buena				
	1	2	3	4	5
3. Evalúe la fluidez de la interpretación:	Nada de fluidez.....Total fluidez				
	1	2	3	4	5
4. Evalúe la dicción del intérprete:	Nada clara..... Totalmente clara				
	1	2	3	4	5
5. Evalúe la entonación del intérprete:	Muy monótona.....Nada monótona				
	1	2	3	4	5
6. Evalúe el ritmo que mantiene el intérprete:	Nada regular.....Muy regular				
	1	2	3	4	5
7. Evalúe la voz del intérprete:	Nada agradable..... Muy agradable				
	1	2	3	4	5
8. ¿Qué impresión de credibilidad le causó a usted el intérprete?	Nada creíble.....Totalmente creíble				
	1	2	3	4	5
9. ¿Qué impresión de profesionalismo le causó a usted el intérprete?	Nada profesional.....Totalmente profesional				
	1	2	3	4	5

PRESENTACIÓN 2 – SEGMENTO 4

1. Evalúe la calidad de la interpretación	Muy mala.....Muy buena				
	1	2	3	4	5
2. Evalúe la coherencia en la transmisión de la interpretación	Muy mala.....Muy buena				
	1	2	3	4	5
3. Evalúe la fluidez de la interpretación:	Nada de fluidez.....Total fluidez				
	1	2	3	4	5
4. Evalúe la dicción del intérprete:	Nada clara..... Totalmente clara				
	1	2	3	4	5
5. Evalúe la entonación del intérprete:	Muy monótona.....Nada monótona				
	1	2	3	4	5
6. Evalúe el ritmo que mantiene el intérprete:	Nada regular.....Muy regular				
	1	2	3	4	5
7. Evalúe la voz del intérprete:	Nada agradable..... Muy agradable				
	1	2	3	4	5
8. ¿Qué impresión de credibilidad le causó a usted el intérprete?	Nada creíble.....Totalmente creíble				
	1	2	3	4	5
9. ¿Qué impresión de profesionalismo le causó a usted el intérprete?	Nada profesional.....Totalmente profesional				
	1	2	3	4	5

SECCIÓN II
PREGUNTAS FINALES

12. Cuando usted escucha una traducción simultánea, ¿en qué medida influyen los siguientes factores en su evaluación general de esta traducción simultánea?

MARQUE UNA SOLA RESPUESTA POR CADA RENGLÓN

	No influye	Influye poco	Influye medianamente	Influye bastante	Influye totalmente
Falta de coherencia	1	2	3	4	5
Emisión poco fluida	1	2	3	4	5
Dicción poco clara	1	2	3	4	5
Voz poco agradable	1	2	3	4	5
El género del intérprete (masculino o femenino)	1	2	3	4	5
Ritmo poco regular	1	2	3	4	5
Entonación monótona	1	2	3	4	5

13. Por favor, registre si relaciona usted más las siguientes características con la voz de una mujer o con la voz de un hombre. Marque con una **X** el cuadro que tiene el número 1 si relaciona el atributo con una **mujer**, o el cuadro que tiene número 2 si relaciona el atributo con un **hombre**.

POR FAVOR, MARQUE SOLO UNA RESPUESTA POR CADA ATRIBUTO

	Mujer	Hombre
1. Confiable	1	2
2. Profesional	1	2
3. Agradable	1	2
4. Con autoridad	1	2
5. Creíble	1	2
6. Con entonación	1	2
7. Segura	1	2
8. Persuasiva	1	2
9. Clara	1	2

14. De las presentaciones que acaba de escuchar una fue hecha por un hombre y la otra por una mujer. En la traducción simultánea algunas veces los intérpretes fueron del mismo género que el orador / la oradora y en otras no. Al escuchar una traducción oral ¿tiene alguna preferencia en cuanto a la relación entre el género del presentador y el género del intérprete (MARQUE SOLO UNA RESPUESTA)

1. Prefiero que el intérprete sea del mismo género que el orador	
2. Prefiero que sean de género opuesto.	
3. Me es indiferente.	

15. En su opinión, ¿cuáles son las 3 características más importantes que debe tener la voz de la persona que realiza una traducción simultánea? (MARQUE 1 PARA LA MÁS IMPORTANTE, 2 PARA LA SEGUNDA MÁS IMPORTANTE Y 3 PARA LA TERCERA MÁS IMPORTANTE)

1. Confiable	
2. Profesional	
3. Agradable	
4. Con autoridad	
5. Creíble	
6. Con entonación	
7. Segura	
8. Persuasiva	
9. Clara	

16. ¿Qué prefiere al escuchar una interpretación simultánea? MARQUE SOLO UNA RESPUESTA

1. La voz de una mujer	
2. La voz de un hombre	
3. Voces de hombre y mujer combinadas	
4. Una voz que concuerde con el género del orador	

17. ¿Cuál es su rango de edad?

1. De 20 a 30 años		4. De 51 a 64 años	
2. De 31 a 40 años		5. De 65 a 75 años	
3. De 41 a 50 años			

18. ¿Cuál es su nivel más alto de estudios?

1. Bachillerato Técnico	
2. Nivel medio superior	
3. Licenciatura trunca	
4. Licenciatura	
5. Postgrado	
6. Otro (especificar)	

19. Usted es:

1. Mujer 2. Hombre

¡¡¡¡Muchas gracias por participar!!!

2 Filtro de reclutamiento

Número de filtro	
Número de cuestionario	

Filtro de Reclutamiento

Estamos realizando una investigación sobre cómo se percibe la traducción simultánea.

F1. ¿Podría decirnos si alguna vez ha asistido a una conferencia / junta / reunión en la que usted haya utilizado el servicio de traducción simultánea?

1. Sí (Continuar)
2. No (Agradecer y terminar)

F2. Registrar edad (NO ACEPTAR MENORES DE 20 AÑOS)

1. De 20 a 30 años	
2. De 31 a 40 años	
3. De 41 a 50 años	
4. De 51 a 64 años	
5. Más de 65 años	

F3. ¿Cuál es su nivel más alto de estudios? (NO ACEPTAR NIVEL DE SECUNDARIA)

1. Bachillerato técnico	
2. Nivel medio superior	
3. Universidad sin concluir	
4. Título universitario	
5. Posgrado	
6. Otro (especificar)	

El ejercicio consiste en ver algunas presentaciones en inglés, escuchando la traducción simultánea de las ponencias que intérpretes profesionales grabaron en tiempo real, para lo cual se le prestarán unos receptores con auriculares. Se le pedirá que responda un breve cuestionario sobre su opinión con relación a las presentaciones escuchadas. Esta sesión tendrá una duración aproximada de 60 minutos en total.

F4. Registrar género

1. Mujer
2. Hombre

En caso de aceptar, por favor registrar:

NOMBRE

TELÉFONO CELULAR Y CORREO ELECTRÓNICO

En agradecimiento por el tiempo que usted nos regalará para este estudio, le daremos un obsequio de \$ _____ en efectivo.

3 Carátula cuestionario cuantitativo

Este es un estudio para saber cómo se percibe la traducción simultánea. El ejercicio consiste en ver dos presentaciones en inglés, cada una dura aproximadamente 15 minutos. Al mismo tiempo, mediante los receptores con auriculares, van a escuchar la traducción simultánea de las presentaciones, grabada por intérpretes profesionales en tiempo real. Cada una de las dos presentaciones está dividida en cuatro segmentos. Cada segmento fue traducido por un intérprete distinto.

El ejercicio consiste en lo siguiente:

- Vamos a escuchar los segmentos uno por uno.
- Al terminar cada segmento, haremos una pausa para que ustedes respondan algunas preguntas sobre la interpretación que escucharon.
- Por cada segmento hay un cuestionario con 9 preguntas cortas sobre la traducción que se acaba de escuchar. Las preguntas tienen una escala del 1 al 5.
- Para calificar, usted puede usar cualquiera de las opciones de la escala del 1 al 5, donde 1 es la calificación más baja y 5 es la calificación más alta.
- Los cuestionarios se encuentran en las tablas que les entregamos.
- Una vez que hayan respondido las preguntas del cuestionario relativas al segmento escuchado, continuaremos con el siguiente segmento de la presentación.

Al final de la segunda presentación, después de responder el último cuestionario, se encuentra la Sección II sobre preguntas generales. Por favor, responda esta Sección II según se le indica.

Muchas gracias de antemano por participar en este estudio.

Para mayor claridad, las palabras que se incluyen a continuación deberán interpretarse de acuerdo con los significados que aquí señalamos.

Calidad	Grado de satisfacción con la interpretación escuchada.
Coherencia	Cuando existe relación o unión lógica entre las ideas expresadas, sin contradicciones.
Fluidez	Cuando las ideas o las palabras brotan con facilidad y de manera continua, sin tropiezos.
Dicción	La manera de pronunciar las palabras claramente.
Entonación	Variaciones en el tono, la duración y la intensidad del sonido, que refleja una intención o una emoción.
Ritmo	Combinación y sucesión regular de sílabas, acentos y pausas en el enunciado.
Voz agradable	La voz del intérprete le agrada o desagrada.
Credibilidad	La interpretación se acepta como verdadera.
Profesionalismo	Que ejerce su profesión con capacidad y aplicación relevantes.

4 Cuestionario semiestructurado usado como guion para la entrevista cualitativa

Meta del cuestionamiento	Posibles interrogantes
1. Asegurar la adecuada comprensión de la IS simultánea y sus pormenores.	<ul style="list-style-type: none"> • ¿Me puede usted contar de qué se trataron los videos que acaba de ver? • ¿Cuántos intérpretes escuchó? • ¿Habla usted inglés? • ¿Escuchó los videos en inglés o en español?
2. Conocer sobre la experiencia de uso previo de los servicios de interpretación simultánea.	<ul style="list-style-type: none"> • ¿Dónde ha escuchado usted una interpretación simultánea, antes del día de hoy? • ¿Cómo se compara(n) esa(s) experiencia(s) previa(s) con su experiencia el día de hoy?
3. Inquirir sobre la percepción de la calidad de las interpretaciones.	<ul style="list-style-type: none"> • ¿Qué opina usted sobre la calidad de las interpretaciones que escuchó? • ¿Cree usted que todas fueron grabadas por intérpretes profesionales? • En su opinión, ¿qué es lo que hace que una interpretación tenga calidad? • ¿En qué se fija usted para saber si una interpretación tiene calidad?
4. Inquirir sobre la percepción de profesionalismo y credibilidad de los intérpretes.	<ul style="list-style-type: none"> • ¿Les creyó a los intérpretes? • ¿Por qué? • ¿Quién piensa usted que fueron más profesionales los hombres o las mujeres? • ¿Los más jóvenes o los mayores? • ¿Cuáles voces le gustaron más? • ¿Cree usted que es importante la experiencia?
5. Triangular de la pregunta anterior respecto de la edad y sexo de los intérpretes.	<ul style="list-style-type: none"> • ¿Si fuera usted a realizar un evento en su trabajo y requiriera IS, qué características le pediría a la agencia de contrataciones que tuvieran los intérpretes? • ¿Solicitaría jóvenes o personas de mayor edad? • ¿Preferiría que fueran hombres o mujeres?
6. Cerrar la entrevista	<ul style="list-style-type: none"> • ¿Tendría alguna observación adicional que agregar? • ¿Qué recomendaría usted a un intérprete que estuviera iniciando su carrera para asegurar la calidad de su trabajo?

Apéndice C. Material del estudio cuantitativo

1 Análisis acústico de las voces.....	395
1.1 Resultados finales	395
1.2 Resultados desglosados por intérprete	402
2 Figuras adicionales. Resultados estadísticos del análisis descriptivo	434
3 Tablas adicionales. Resultados estadísticos del análisis inferencial	437
4. Té de las cinco y media.....	446

1 Análisis acústico de las voces

1.1 Resultados finales

Los resultados a continuación se incluyen tal y como se recibieron del perito forense.

Artículo. - Human Voice Attractiveness processing: Electrophysiological evidence
(Zhang et al., 2020)

Con base en el artículo proporcionado se utiliza un rango de:

Pitch: De 75 Hz a 300 Hz para voces masculinas
De 100 Hz a 500 Hz para voces femeninas

Jitter: (Desviación periódica de F0)

Shimmer: (Perturbación de amplitud de energía)
En el caso de los dos rubros antes mencionados se tiene una influencia en la percepción de los oyentes en el sentido del atractivo de la voz (prosodia).

Formantes: (Estructura formántica)
Dicha estructura se genera por el efecto de la acústica al momento de emitir la voz.
(F₁, F₂, F₃, F₄).

Atractiva:
Masculino: Relación con F0 y F1, F0 muy bajo.
Femenino: Relación con F0, F0 muy alto.

INTRODUCCIÓN

Este análisis se planteó con el fin de determinar si las voces de los 8 locutores enviadas en registros MP3 resultaban ser atractivas o no atractivas. Para dicho fin se decidió realizar una evaluación básica de cada una de las muestras con seis fonemas, dado que tal indagación preliminar con toda probabilidad permitiría encontrar los datos requeridos para definir si alguna de las voces mostraba características de ser atractiva/no atractiva siguiendo los lineamientos expresados en el artículo de referencia (Zhang et al., 2020). Los resultados de este primer estudio básico se desglosan en la sección "Evaluación de voz atractiva/no atractiva".

Durante el estudio se observó que algunas muestras presentaban valores cercanos a los que determinan una voz atractiva (G1 MN, G2 HN), para lo cual se llevó a cabo un "Análisis en profundidad"; esto es, de entre todos los fonemas que se presentan en el desarrollo del habla del locutor se tomó un mayor número de fonemas, con un tiempo total de 2 minutos 30 segundos por muestra; con esto se buscaba determinar si la muestra se considera atractiva y los porcentajes de agradabilidad.

EVALUACIÓN DE ATRACTIVA/NO ATRACTIVA

En las Tablas 1 y 2 se detallan los resultados de la evaluación básica con seis fonemas de cada una de las muestras de los 8 locutores.

Masculino [H]

No	Muestra de voz	F0		F		Resultado
		$\beta = -0.60$	$p < .001$	$\beta = -0.37$	$p = 0.001$	
1	G1 HE	$\beta = 0.608$	$p = 0.0005$	$\beta = 0.939$	$p = 1.782$	NA
2	G1 HN	$\beta = 0.560$	$p = 0.0000$	$\beta = 0.462$	$p = 5.613$	NA
3	G2 HE	$\beta = 0.609$	$p = 0.000$	$\beta = 0.450$	$p = 2.823$	NA
4	G2 HN	$\beta = -0.399$	$p = 0.0001$	$\beta = 0.177$	$p = 7.215$	PA

Nomenclatura: (NA) no atractiva (PA) Probable Atractiva

Tabla 1

Femenino [M]

No	Muestra de voz	F0		F1		Resultado
		$\beta = 0.567$	$p < .001$			
1	G1 ME	$\beta = -0.041$	$p = 0.0005$			NA
2	G1 MN	$\beta = 0.523$	$p = 0.0000$			PA
3	G2 MN	$\beta = -0.091$	$p = 0.0000$			NA
4	G2 ME	$\beta = 0.794$	$p = 0.0000$			NA

Nomenclatura: (NA) no atractiva (PA) Probable Atractiva

Tabla 2

SUSTENTACIÓN

Masculino [H]

Al referir los rangos de voz masculina en las páginas 2 y 3 de su presentación, Emma Rodero (Rodero Anton, 2002) menciona que los pliegues masculinos se encuentran entre 18 – 25 mm; asimismo, establece un rango de voz basado en diferentes fuentes que concluye en 50 a 200 Hz, agregando una aproximación de tono medio de 125 Hz; aunado a esto asienta la posibilidad de salir de este rango de frecuencia, el cual dependerá del tracto vocal de cada hablante.

Probable voz atractiva (G2_HN)

En el caso de la voz del locutor G2 HN es posible definirla como probablemente atractiva (PA), partiendo de la prosodia que presenta el locutor en la muestra, lo que se observa en su intervencionalidad intrapersonal expresada en los valores de la Tabla 1 del documento con nombre G2 HN; en concreto en las frecuencias medidas de F1, en los seis tipos de formantes utilizados en su análisis, se observa la variación en el tiempo de su desarrollo (Figura 1).

Existe la posibilidad de concluir cuál es su mayor porcentaje de atractividad partiendo de un mayor número de fonemas de estudio (análisis en profundidad).

Intervariabilidad de probable voz atractiva (G2 HN)

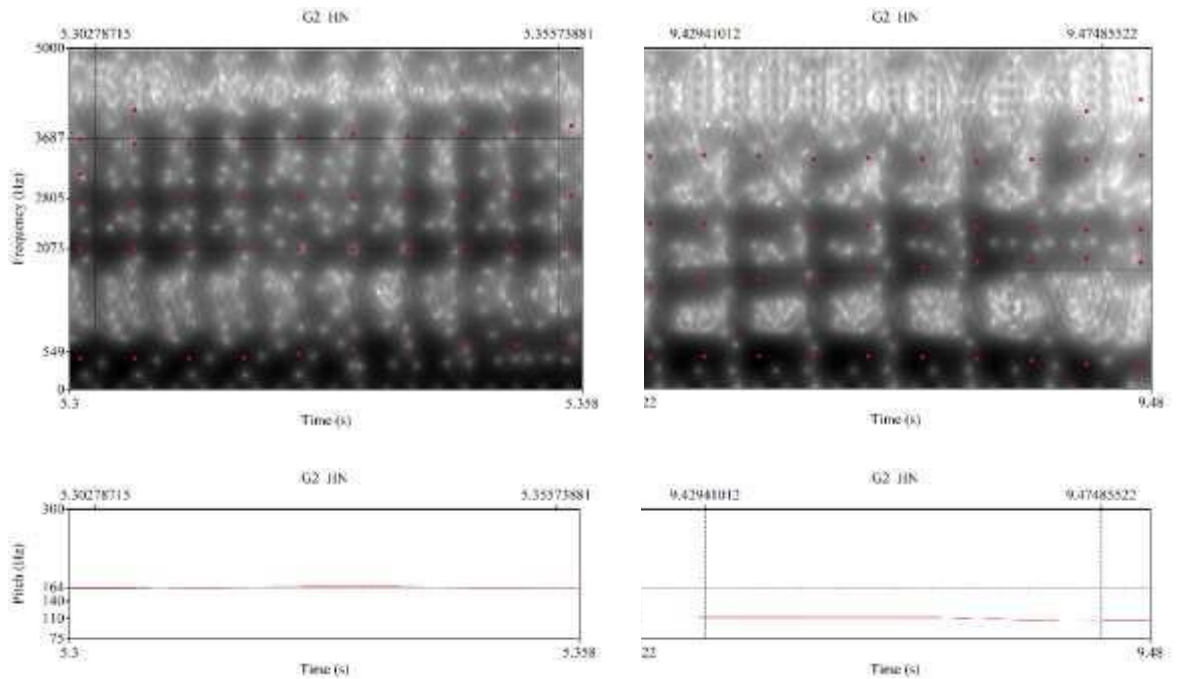


Figura 1

Femenino [M]

Al hablar de rangos de voz femenina, en el mismo texto antes citado (Rodero Anton, 2002) menciona que los pliegues femeninos se encuentran entre 14 a 18 mm; asimismo, establece un rango de voz basado en diferentes fuentes y concluye un rango de 150 a 350 Hz, agregando una aproximación de tono medio de 215 Hz, aunado a esto asienta la posibilidad de salir de este rango de frecuencia, el cual dependerá del tracto vocal del cada hablante.

Voz probablemente atractiva G1_MN

Tomando en cuenta las bases de artículo de referencia, (Zhang et al., 2020) donde se afirma que una voz atractiva femenina se basa en un tono fundamental muy alto, de la Figura 2 se infiere que dados los resultados de la muestra G1 MN tan cercanos a los rangos calificados como agradables, se consideró que podría ser catalogada como una voz probablemente atractiva.

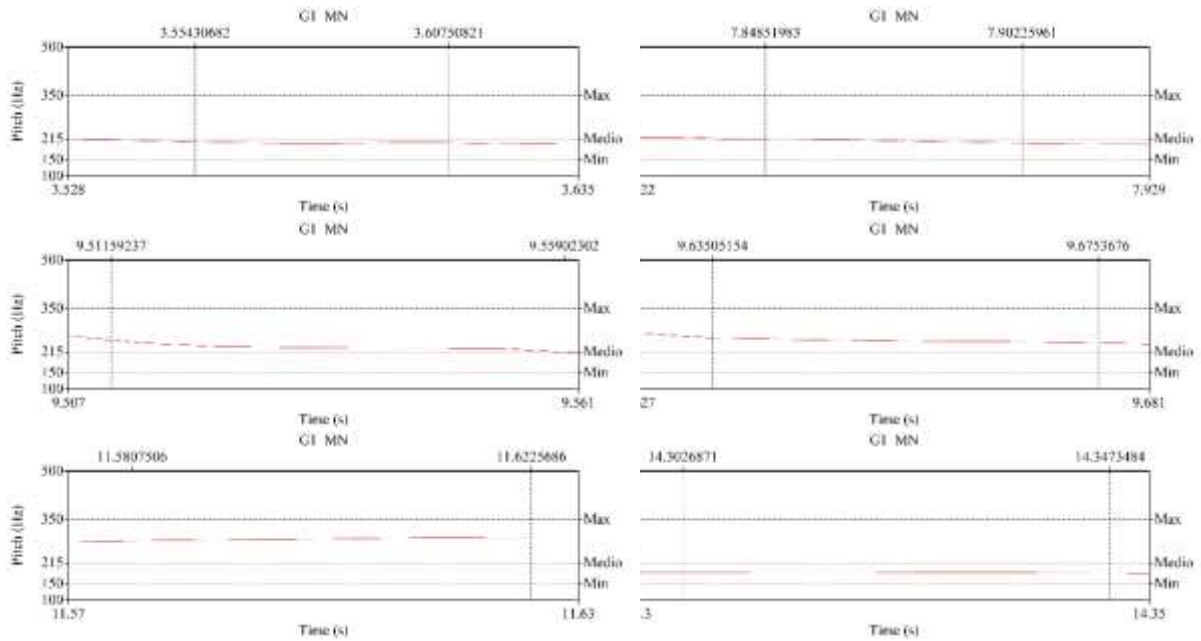


Figura 2

Tabla del Pitch (fonemas de estudio)

No	Fonema	Time(Seg)	Pitch(Hz)
1	E	18.79	202.952
2	E	18.608	208.523
3	E	21.083	229.632
4	E	24.804	249.681
5	E	23.913	289.755
6	E	23.391	185.376

Tabla 4

ANÁLISIS EN PROFUNDIDAD

En este apartado se desarrollará un análisis más profundo, esto quiere decir que cada una de las muestras será de 2 minutos y 30 segundos con la intención de localizar un mayor número de fonemas que permitan definir, de una manera más clara, el comportamiento del aparato fonador del locutor. También se pretende observar la intervariabilidad intrapersonal, que es parte medular al hablar de la prosodia de cada locutor en estudio.

Al mencionar una probabilidad de voz atractiva se hace referencia a la cualidad de aceptación de esa voz por parte del receptor. En el artículo de referencia esto consiste en generar un estado de confort además de presentar una armonía en el desarrollo del habla. Para reconocer esta característica de voz atractiva o probablemente atractiva se requiere cumplir con las características cualitativas y cuantitativas referidas en el multicitado artículo de Zhang (Zhang, Liu, Li, & Sommer, 2020).

La característica cuantitativa se refiere a los valores que se obtienen de un fonema extraído de una muestra de voz; sus resultados tienen que cumplir, a cabalidad, con los parámetros señalados para determinar su atractividad. En este apartado se busca obtener valores que se acerquen, lo más posible, a los indicados para aceptar la probabilidad de voz

atractiva. En la característica cuantitativa se muestra, de una manera clara y fáctica, el comportamiento natural del aparato fonador del locutor (fisiológica).

La característica cualitativa se refleja en la prosodia donde quedan incluidos, entre otros, la cultura general, los hábitos del habla, la construcción del mensaje y los estados emocionales, que tienen una relación directa con la parte neurológica del hablante.

Es importante mencionar que el valor de oportunidad que se da a cada una de las muestras anexas a este apartado surge de la hipótesis de que la voz estudiada sea una voz probablemente atractiva, hecho que se deriva de las conjugaciones y permutaciones en los valores obtenidos de cada locutor en el análisis de evaluación correspondiente a las Tablas 1 (masculino) y 2 (femenino).

MASCULINO [H]

Voz probablemente atractiva (G2_HN)

Derivado de un mayor número de fonemas analizados es posible determinar que el porcentaje del locutor G2 HN alcanza la cualidad de voz probablemente atractiva, para lo cual se obtienen 182 fonemas de análisis de su muestra, dichos fonemas arrojan un 7.14 % [Bloque 2] con una probable voz atractiva.

F0		F	
$\beta = -0.603$	$p < .001$	$\beta = -0.375$	$p = 0.001$

Tabla 5

Posterior a los cálculos de los fonemas encontrados en la muestra se toman los bloques 2, 4 y 5 de la Tabla 6, donde es posible afirmar que, en total, la voz del locutor G2 HN tiene las siguientes probabilidades de calificarse como probablemente atractiva: 7.14 + 23.63 + 31.32 con lo que se obtiene una tendencia de agradabilidad de 62.09 %.

De estos datos se deriva que el locutor denominado G2 HN tiene características que se pueden mencionar como una voz probablemente atractiva debido a los valores obtenidos y cercanos a la denominada voz atractiva en un porcentaje total de 62.09 %.

	#FONEMA	%	Pitch(Hz)				F1			
			Min	Max	r	p	Min	Max	r	p
Bloque1	7	3.85	0.000	0.000	0.000	0.000	352.46	665.20	0.23	0.000
Bloque2	13	7.14	85.81	93.55	-	0.000	357.83	585.93	-	0.000
Bloque3	37	20.3	94.61	106.83	0.00	0.000	357.83	599.52	0.32	0.000
Bloque4	43	23.6	106.87	118.7	-	0.000	383.59	548.58	0.04	0.000
Bloque5	57	31.3	118.9	151.6	0.00	0.000	396.28	637.58	-	0.000
Bloque6	22	12.0	153.62	194.99	-	0.000	407.62	600.77	0.30	0.000
Bloque7	3	1.65	206.12	216.70	0.33	0.000	424.11	559.33	0.78	0.008

Tabla 6

FEMENINO [M]

<i>F0</i>
$\beta = 0.567$
$p < .001$

Tabla 7

Atractiva (G1 MN)

Al realizar una extracción de 155 en muestra de voz, se obtienen los resultados observados en la Tabla 8.

	#FONEMA	%	Pitch(Hz)				F1			
			Min	Max	r	p	Min	Max	r	p
Bloque1	126	81.29	78.786	246.017	-	0.000				
Bloque2	25	16.13	247.955	295.024	0.56	0.000				
Bloque3	4	2.58	0.000	0.000	s/c	0.002				

Tabla 8

Derivado de la Tabla 8 es posible mencionar que el locutor G1 MN presenta una voz probablemente agradable en un 16.13 %, un 81.29 % de **voz no atractiva** y un 2.58 % representa una característica particular en su aparato fonador que no permite realizar un cálculo del pitch en el momento del desarrollo del fonema.

CONCLUSIONES

Al terminar el presente análisis de audios de 8 locutores con un formato MP3, con al parecer una línea de contenido (diálogo específico) se logra clasificar cada una de las voces de los locutores como voz atractiva/ no atractiva / probable atractiva. Aunado a lo anterior, se presentan las siguientes observaciones.

Para obtener un mejor resultado los audios de preferencia deberán ser tipo WAV, PCM, de 16 bits a una frecuencia mínima de 11025 Hz. La muestra deberá tomarse en un ambiente controlado.

Existe la probabilidad de llevar a cabo una entrevista abierta para generar un estado de confort o el denominado *rapport*, esto le permitirá al locutor, construir el diálogo de una manera natural, sin generar modulación de voz y que, en el paso del tiempo, de manera inconsciente, se pierda debido a que no es su habla natural.

Se recomienda no utilizar menos de 2 minutos y 30 segundos de voz pura, debido a que en el presente trabajo se observó que analizar una muestra menor a esta duración puede generar desvíos en los resultados.

Se exhorta a utilizar los fonemas /a/ ó /e/. Para obtener un mayor nivel de certeza se deberá utilizar un solo fonema en la extracción total de la muestra.

Es de suma importancia mencionar que, en el caso de las mujeres, en ocasiones los valores de pitch no son tan altos, como se muestra en la siguiente Tabla 9.

	Pitch (Hz)			
	Min	Max	r	P
G1 MN	247	295	0.562	0.0000
Artículo*	NM	NM	0.567	< 0.001

Tabla 9

Artículo* (Zhang et al., 2020). NM = no se menciona rango específico, Tabla 7 y Tabla 8.

Resultados de voz atractiva, no atractiva y probable atractiva de ocho muestras analizadas

Como se observó a lo largo del presente estudio, la toma de seis fonemas de la muestra de voz del locutor permite obtener resultados confiables solo en los casos en que no existe posibilidad de que la voz analizada sea atractiva o probablemente atractiva; sin embargo, un análisis en profundidad permite alcanzar resultados confiables y sustentados, como se observa en la Tabla 10.

	Resultados			
	Atractiva	No atractiva	Probablemente atractiva	%
G1 ME			No	1.87
G1 MN			No	16.13
G2 HN			Sí	62.09

Tabla 10

De las ocho muestras analizadas en el presente trabajo, no se encontró ninguna que se pueda clasificar como voz atractiva, tomando en cuenta el artículo de investigación mencionado al inicio del informe.

Atentamente
Ing. Mauro Sevilla Blanco

1.2 Resultados desglosados por intérprete

Hombre experimentado Grupo 1

Solicitado por: Mtra. Lucila Christen y Gracia

Realizado por: Ing. Mauro Sevilla

MUESTRA DE VOZ: G1 HE

Artículo. - Human Voice Attractiveness processing: Electrophysiological evidence
(Zhang, Liu, Li, & Sommer, 2020)

Con base en el artículo proporcionado se utiliza un rango de:

Pitch: De 75 hz a 300 hz para voces masculinas

De 100 hz a 500 hz para voces femeninas

Jitter: (Desviación periódica de F0)

Shimmer: (Perturbación de amplitud de energía)

En el caso de los dos rubros anteriormente mencionados se tiene una influencia en la percepción de los oyentes en el sentido del atractivo de la voz (prosodia).

Formantes: (Estructura formántica)

Dicha estructura se genera durante el efecto de la acústica al momento de emitir la voz.

(F₁, F₂, F₃, F₄).

Atractiva:

Masculino: Relación con F0 y F1, F0 muy bajo.

Femenino: Relación con F0, F0 muy alto.

En la Tabla 1 se expresan los valores obtenidos de cada uno de los fonemas seleccionados, en el presente caso se toma la decisión del tipo /e/ que utiliza el locutor en el momento de construir el diálogo, es de suma importancia recalcar que dichos fonemas en sus propios valores demuestran la prosodia que se presenta durante el tiempo, esto es, la variación en sus valores obtenidos en cada una de las muestras de los fonemas seleccionados.

Tabla 1

No	Fonema	Time (Seg)	Jitter (%)	Shimmer (%)	Pitch (Hz)	F1 (Hz)	F2 (Hz)	F3(Hz)	F4(Hz)	HNR (dB)
1	E	22.907	0.932	6.544	204.1449	501.8668	1010.0581	2343.7313	3376.4403	13.119
2	E	28.006	1.621	10.823	157.4300	569.1930	1291.5486	1940.2323	3305.1215	6.409
3	E	20.368	0.697	4.560	146.5154	439.7685	1718.9672	2133.8304	3137.9295	13.83
4	E	20.037	1.409	8.050	145.4461	448.2272	1708.6490	2295.9349	3318.7447	11.005
5	E	13.616	0.442	7.103	104.9573	386.2756	1509.5995	2058.7059	3279.4816	16.032
6	E	19.406	1.147	8.500	100.2129	400.3131	1688.4355	2254.5171	3222.8663	9.122

Al observar la Tabla 2, se presenta la media de los valores obtenidos en cada uno de los fonemas seccionados, así como sus valores mínimos y máximos de cada uno de los rubros obtenidos en la Tabla 1.

\bar{x} : Media Min: Valor mínimo Max: Valor máximo

Tabla 2

	Time (Seg)	Jitter (%)	Shimmer (%)	Pitch (Hz)	F1 (Hz)	F2 (Hz)	F3(Hz)	F4(Hz)	HNR (dB)
\bar{x}	20.2025	1.0395	7.5765	145.9808	443.9978	1599.0175	2194.1737	3292.3016	12.062
Min	13.616	0.442	4.56	100.2129	386.2756	1010.0581	1940.2323	3137.9295	6.409
Max	28.006	1.621	10.823	204.1449	569.1930	1718.9672	2343.7313	3376.4403	16.032

En la Tabla 3 se muestra la distancia que existe entre formantes de cada uno de los fonemas seleccionados, así como el pitch y la HNR; en la parte inferior se desglosa la media de cada uno de los rubros trabajados.

Tabla 3

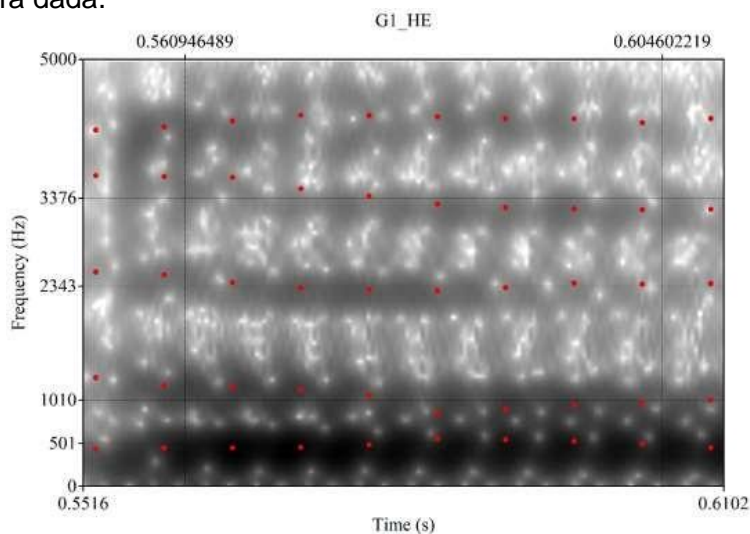
No	Fonema	Pitch (Hz)	F1 \leftrightarrow F2(Hz)	F2 \leftrightarrow F3 (Hz)	F3 \leftrightarrow F4 (Hz)	HNR (dB)
1	E	204.1449	508.1913	1333.6732	1032.7090	13.119
2	E	157.4300	722.3556	648.6838	1364.8892	6.409
3	E	146.5154	1279.1988	414.8631	1004.0991	13.83
4	E	145.4461	1260.4218	587.2859	1022.8098	11.005
5	E	104.9573	1123.3239	549.1064	1220.7757	16.032
6	E	100.2129	1288.1224	566.0817	968.3492	9.122

\bar{x}	145.9808	1191.8728	576.6838	1027.7594	12.062
-----------	----------	-----------	----------	-----------	--------

SUSTENTACIÓN

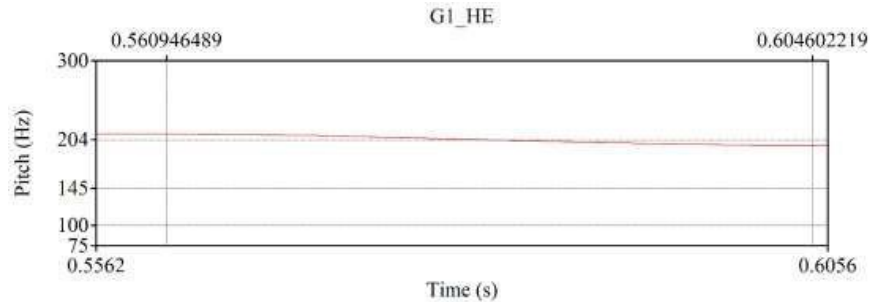
En la Figura 1 se muestra el comportamiento del fonema en relación con las frecuencias obtenidas en cada uno de sus formantes donde las áreas de tonalidad de gris oscuro muestran el momento exacto en que se genera; los puntos rojos, en su trazo, confirman la generación de los formantes en el tiempo ubicados en la frecuencia que se obtiene del tracto vocal del locutor de una muestra dada.

Figura 1



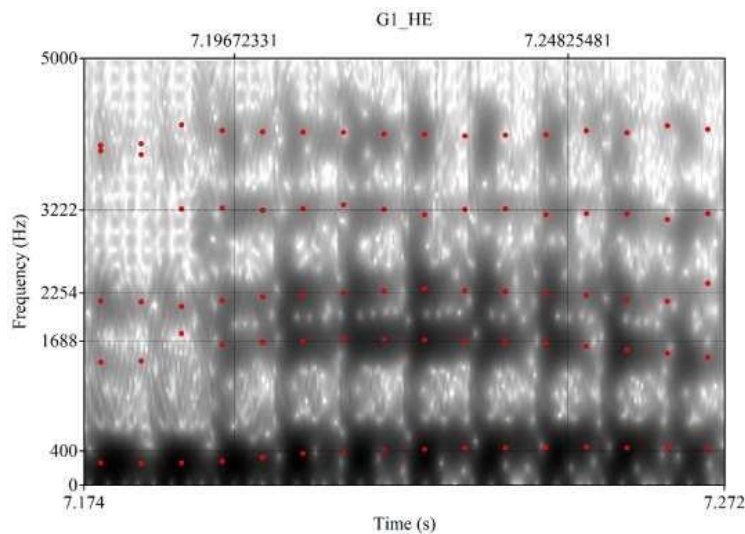
La Figura 2 presenta el comportamiento del pitch (tono fundamental) tomando en cuenta los datos de la Tabla 2, de la cual se desprenden la media, el valor mínimo y el valor máximo de pitch.

Figura 2



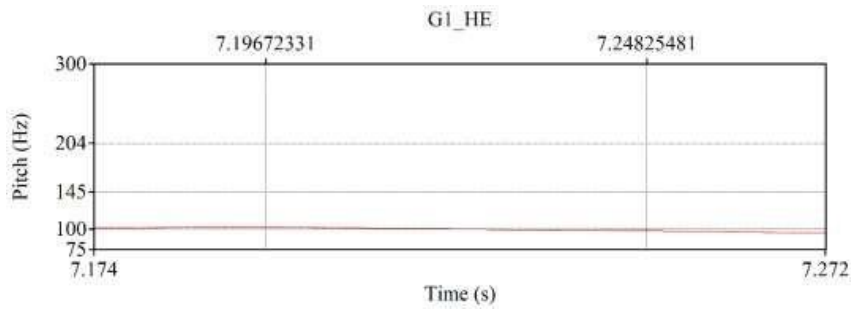
En la Figura 3 se muestra el comportamiento del fonema en relación con las frecuencias obtenidas en cada uno de sus formantes donde las áreas de tonalidad de gris oscuro muestran el momento exacto en que se genera; los puntos rojos, en su trazo, confirman la generación de los formantes en el tiempo ubicados en la frecuencia que se obtiene del tracto vocal del locutor de una muestra dada.

Figura 3



La Figura 4 presenta el comportamiento del pitch (tono fundamental) tomando en cuenta los datos de la Tabla 2, de la cual se desprende la media, valor mínimo y valor máximo de pitch.

Figura 4



CONCLUSIÓN DEL ARTÍCULO

Las estadísticas muestran que el atractivo de la voz masculina fue predicho significativamente por F0 [$\beta = - 0.603$, $p < .001$] y f1 [$\beta = - 0.375$, $p = 0.001$]. El atractivo de la voz femenina fue predicho significativamente sólo por F0 [$\beta = 0.567$, $p < .001$]. Por lo tanto, la percepción del atractivo de la voz masculina se basa principalmente en F0 y f1, y el atractivo de la voz femenina se basa en F0.

RESULTADO DEL PRESENTE TRABAJO

Tomando en cuenta el sexo de la muestra de voz trabajada y analizada, se obtiene el siguiente resultado:

Correlación de Pearson	
$r = -1$	Correlación inversa perfecta
$-1 < r < 0$	Correlación inversa
$r = 0$	No hay correlación
$0 < r < 1$	Correlación Directa
$r = 1$	Correlación Directa Perfecta

Referencia	F0		F1	
Artículo	$\beta = - 0.603$	$p < .001$	$\beta = - 0.375$	$p = 0.001$
Trabajo	$\beta = 0.608$	$p = 0.0005$	$\beta = 0.939$	$p = 1.782$

Hombre novato Grupo 1

Solicitado por: Mtra. Lucila Christen y Gracia

Realizado por: Ing. Mauro Sevilla

MUESTRA DE VOZ: G1 HN

Artículo. - Human Voice Attractiveness processing: Electrophysiological evidence

(Zhang, Liu, Li, & Sommer, 2020)

Con base en el artículo proporcionado se utiliza un rango de:

Pitch: De 75 hz a 300 hz para voces masculinas

De 100 hz a 500 hz para voces femeninas

Jitter: (Desviación periódica de F0)

Shimmer: (Perturbación de amplitud de energía)

En el caso de los dos rubros anteriormente mencionados se tiene una influencia en la percepción de los oyentes en el sentido del atractivo de la voz (prosodia).

Formantes: (Estructura formántica)

Dicha estructura se genera durante el efecto de la acústica al momento de emitir la voz. (**F₁**, **F₂**, **F₃**, **F₄**).

Atractiva:

Masculino: Relación con F0 y F1, F0 muy bajo.

Femenino: Relación con F0, F0 muy alto.

En la Tabla 1 se expresan los valores obtenidos de cada uno de los fonemas seleccionados. En el presente caso se toma la decisión del tipo /e/ que utiliza el locutor en el momento de construir el diálogo. Es de suma importancia recalcar que dichos fonemas en sus propios valores demuestran la prosodia que se presenta durante el tiempo evaluado, esto es, la variación de los valores obtenidos en cada una de las muestras de los fonemas seleccionados.

Tabla 1

No	Fonema	Time (Seg)	Jitter (%)	Shimmer (%)	Pitch(Hz)	F1 (Hz)	F2 (Hz)	F3(Hz)	F4(Hz)	HNR (dB)
1	E	20.939	0.982	4.146	162.269	349.270	1409.840	2696.259	3804.985	17.737
2	E	27.536	1.627	9.311	162.071	489.139	1483.146	2405.140	3568.051	7.422
3	E	20.139	2.776	5.210	177.227	455.821	1575.160	2481.954	3736.546	11.009
4	E	12.802	2.059	5.238	125.837	373.555	1577.185	2460.434	3647.041	15.193
5	E	18.284	0.637	1.841	126.306	392.815	1948.594	2540.088	3587.663	14.551
6	E	20.405	1.145	5.264	185.134	566.625	1460.490	2461.618	3547.269	11.482

Al observar la Tabla 2, se presenta la media de los valores obtenidos en cada uno de los fonemas seleccionados, así como sus valores mínimos y máximos en cada uno de los rubros obtenidos en la Tabla 1.

\bar{x} : Media Min: Valor mínimo Max: Valor máximo

Tabla 2

	Time (Seg)	Jitter (%)	Shimmer (%)	Pitch (Hz)	F1 (Hz)	F2 (Hz)	F3(Hz)	F4(Hz)	HNR (dB)
\bar{x}	20.272	1.386	5.224	162.170	424.318	1529.153	2471.786	3617.352	13.0165
Min	12.802	0.637	1.841	125.837	349.270	1409.840	2405.140	3547.269	7.422
Max	27.536	2.776	9.311	185.134	566.625	1948.594	2696.259	3804.985	17.737

En la Tabla 3 se muestra la distancia que existe entre los formantes de cada uno de los fonemas seleccionados, así como el pitch y la HNR; en la parte inferior se desglosa la media de cada uno de los rubros trabajados.

Tabla 3

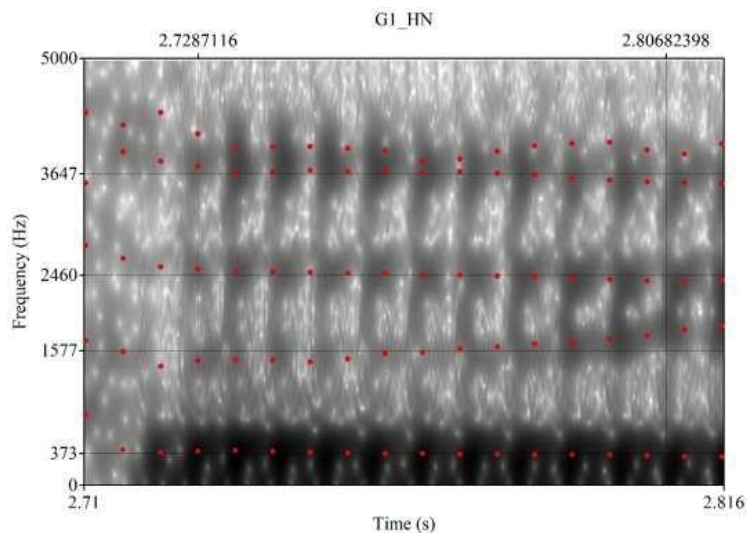
No	Fonema	Pitch (Hz)	F1 >F2(Hz)	F2 >F3 (Hz)	F3 >F4 (Hz)	HNR (dB)
1	E>	162.269	1060.570	1286.419	1108.726	17.737
2	E	162.071	994.007	921.994	1162.911	7.422
3	E	177.227	1119.339	906.794	1254.592	11.009
4	E	125.837	1203.630	883.249	1186.607	15.193
5	E	126.306	1555.779	591.494	1047.575	14.551
6	E	185.134	893.865	1001.128	1085.651	11.482

\bar{x}	162.170	1089.955	914.394	1135.819	13.0165
-----------	---------	----------	---------	----------	---------

SUSTENTACIÓN

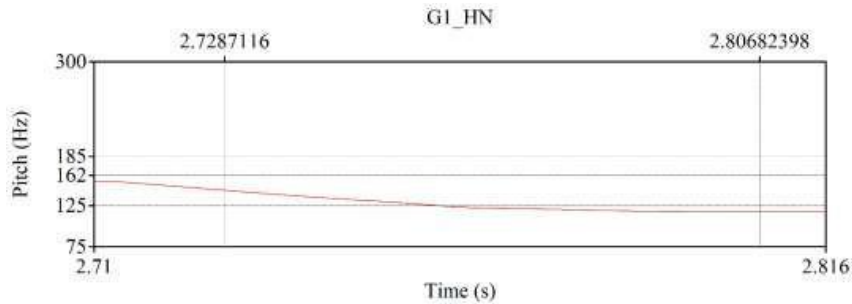
En la Figura 1 se muestra el comportamiento del fonema en relación con las frecuencias obtenidas en cada uno de sus formantes donde las áreas de tonalidad gris oscuro muestran el momento exacto en que se genera; los puntos rojos, en su trazo, confirman la generación de los formantes en el tiempo ubicados en la frecuencia que se obtiene del tracto vocal del locutor de una muestra dada.

Figura 1



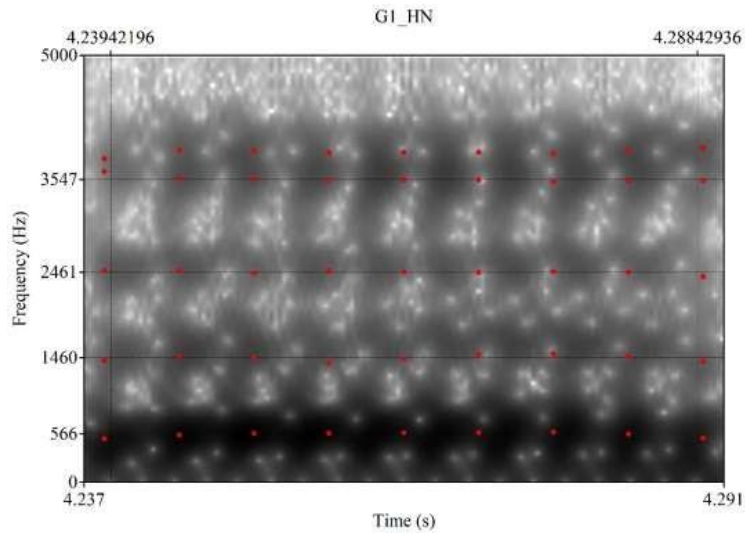
La Figura 2 presenta el comportamiento del pitch (tono fundamental) tomando en cuenta los datos de la Tabla 2, de la cual se desprenden la media, el valor mínimo y el valor máximo del pitch.

Figura 2



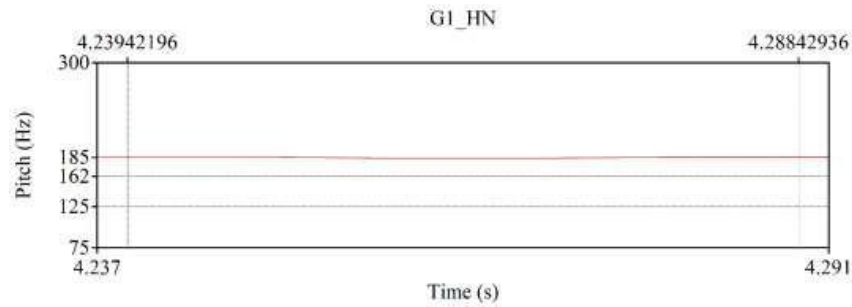
En la Figura 3 se muestra el comportamiento del fonema en relación con las frecuencias obtenidas en cada uno de sus formantes donde las áreas de tonalidad gris oscuro muestran el momento exacto en que se genera; los puntos rojos, en su trazo, confirman la generación de los formantes en el tiempo ubicados en la frecuencia que se obtiene del tracto vocal del locutor de una muestra dada.

Figura 3



La Figura 4 presenta el comportamiento del pitch (tono fundamental) tomando en cuenta los datos de la Tabla 2, de la cual se desprenden la media, el valor mínimo y el valor máximo del pitch.

Figura 4



CONCLUSIÓN DEL ARTÍCULO

Las estadísticas muestran que el atractivo de la voz masculina fue predicho significativamente por F0 [$\beta = -0.603$, $p < .001$] y f1 [$\beta = -0.375$, $p = 0.001$]. El atractivo de la voz femenina fue predicho significativamente solo por F0 [$\beta = 0.567$, $p < .001$]. Por lo tanto, la percepción del atractivo de la voz masculina se basa principalmente en F0 y f1, y el atractivo de la voz femenina se basa en F0.

RESULTADO DEL PRESENTE TRABAJO

Tomando en cuenta el sexo de la muestra de la voz trabajada y analizada, se obtiene el siguiente resultado:

Correlación de Pearson	
$r = -1$	Correlación inversa perfecta
$-1 < r < 0$	Correlación inversa
$r = 0$	No hay correlación
$0 < r < 1$	Correlación directa
$r = 1$	Correlación directa perfecta

Referencia	F0		F1	
Artículo	$\beta = -0.603$	$p < .001$	$\beta = -0.375$	$p = 0.001$
Trabajo	$\beta = 0.560$	$p = 0.0000$	$\beta = 0.462$	$p = 5.613$

Mujer experimentada Grupo 1

Solicitado por: Mtra. Lucila Christen y Gracia

Realizado por: Ing. Mauro Sevilla

MUESTRA DE VOZ: G1 ME

Artículo. - Human Voice Attractiveness processing: Electrophysiological evidence

(Zhang, Liu, Li, & Sommer, 2020)

Con base en el artículo proporcionado se utiliza un rango de:

Pitch: De 75 hz a 300 hz para voces masculinas

De 100 hz a 500 hz para voces femeninas

Jitter: (Desviación periódica de F0)

Shimmer: (Perturbación de amplitud de energía)

En el caso de los dos rubros anteriormente mencionados se tiene una influencia en la percepción de los oyentes en el sentido del atractivo de la voz (prosodia).

Formantes: (Estructura formántica)

Dicha estructura se genera durante el efecto de la acústica al momento de emitir la voz. (**F₁**, **F₂**, **F₃**, **F₄**).

Atractiva:

Masculino: Relación con F0 y F1, F0 muy bajo.

Femenino: Relación con F0, F0 muy alto.

En la Tabla 1 se expresan los valores obtenidos de cada uno de los fonemas seleccionados. En el presente caso se toma la decisión del tipo /e/ que utiliza el locutor en el momento de construir el diálogo. Es de suma importancia recalcar que dichos fonemas en sus propios valores demuestran la prosodia que se presenta durante el tiempo evaluado, esto es, la variación de los valores obtenidos en cada una de las muestras de los fonemas seleccionados.

Tabla 1

No	Fonema	Time (Seg)	Jitter (%)	Shimmer (%)	Pitch(Hz)	F1 (Hz)	F2 (Hz)	F3(Hz)	F4(Hz)	HNR (dB)
1	E	25.169	0.274	4.983	257.3715	522.8265	1549.7963	2720.1366	3496.3473	17.981
2	E	20.201	0.430	4.484	253.2688	579.5821	1796.3680	2693.2496	3791.0137	20.186
3	E	16.652	0.540	4.535	230.5618	565.2054	1862.7362	2630.4842	3627.2757	17.659
4	E	17.356	0.862	12.329	335.6783	616.4918	1998.8421	3006.7876	3847.0939	14.947
5	E	15.798	0.499	3.632	254.0977	512.2958	1773.6377	2851.6395	3802.8251	19.08
6	E	25.942	0.179	8.924	271.1618	536.2715	2117.3781	2916.7910	3867.1340	17.743

Al observar la Tabla 2, se presenta la media de los valores obtenidos en cada uno de los fonemas seleccionados, así como sus valores mínimos y máximos en cada uno de los rubros obtenidos en la Tabla 1.

\bar{x} : Media Min: Valor mínimo Max: Valor máximo

Tabla 2

	Time (Seg)	Jitter (%)	Shimmer (%)	Pitch (Hz)	F1 (Hz)	F2 (Hz)	F3(Hz)	F4(Hz)	HNR (dB)
\bar{x}	18.7785	0.4645	4.759	255.7346	550.7385	1829.5521	2785.8881	3796.9194	17.862
Min	15.798	0.179	3.632	230.5618	512.2958	1549.7963	2630.4842	3496.3473	14.947
Max	25.942	0.862	12.329	335.6783	616.4918	2117.3781	3006.7876	3867.1340	20.186

En la Tabla 3 se muestra la distancia que existe entre los formantes de cada uno de los fonemas seleccionados, así como el pitch y la HNR; en la parte inferior se desglosa la media de cada uno de los rubros trabajados.

Tabla 3

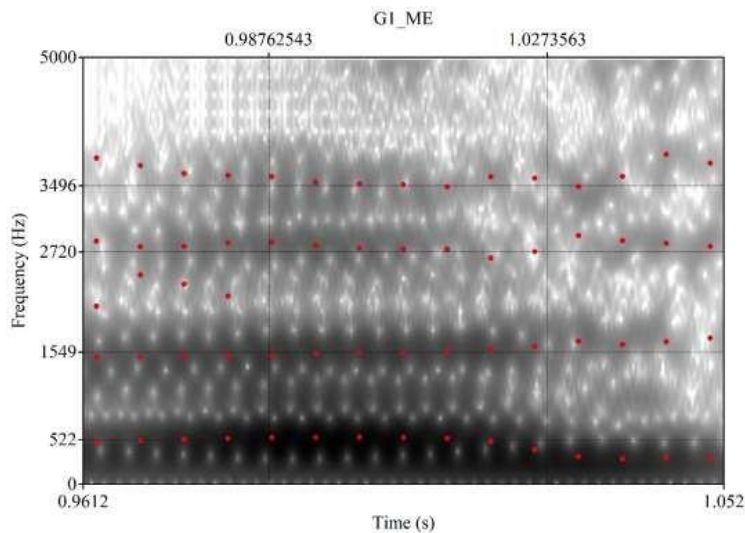
No	Fonema	Pitch (Hz)	F1 \diamondF2(Hz)	F2\diamondF3 (Hz)	F3\diamondF4 (Hz)	HNR (dB)
1	\diamond	257.3715	1026.9698	1170.3403	776.2107	17.981
2		253.2688	1216.7859	896.8816	1097.7641	20.186
3		230.5618	1297.5308	767.7480	996.7915	17.659
4		335.6783	1382.3503	1007.9455	840.3063	14.947
5		254.0977	1261.3419	1078.0018	951.1856	19.08
6		271.1618	1581.1066	799.4129	950.3430	17.743

\bar{x}	255.7346	1279.4364	952.4136	950.7643	17.862
-----------	----------	-----------	----------	----------	--------

SUSTENTACIÓN

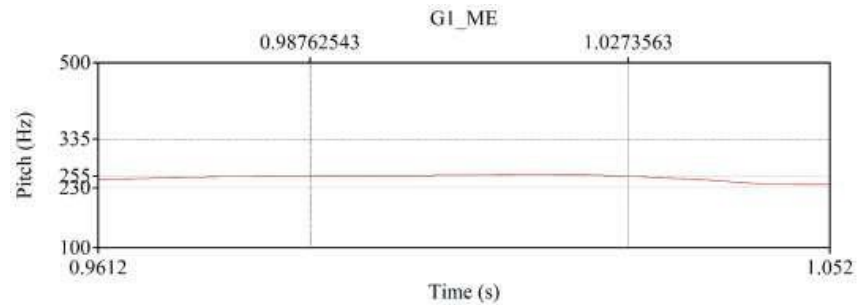
En la Figura 1 se muestra el comportamiento del fonema en relación con las frecuencias obtenidas en cada uno de sus formantes donde las áreas de tonalidad gris oscuro muestran el momento exacto en que se genera; los puntos rojos, en su trazo, confirman la generación de los formantes en el tiempo ubicados en la frecuencia que se obtiene del tracto vocal del locutor de una muestra dada.

Figura 1



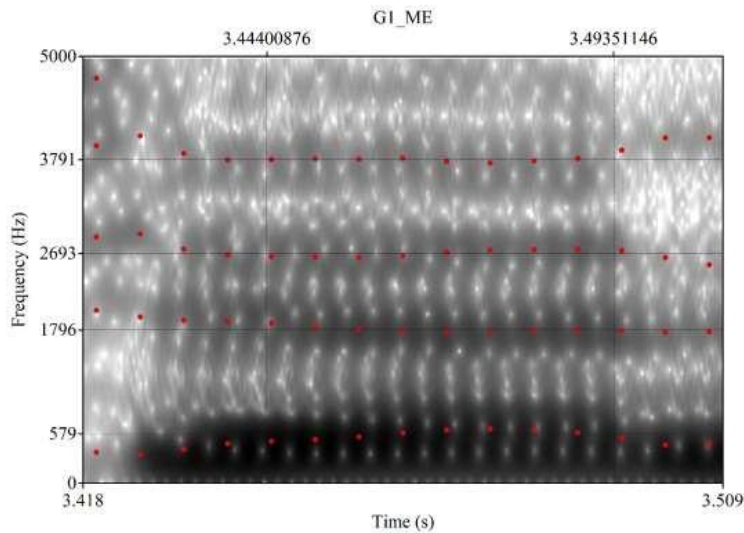
La Figura 2 presenta el comportamiento del pitch (tono fundamental) tomando en cuenta los datos de la Tabla 2, de la cual se desprenden la media, el valor mínimo y el valor máximo del pitch.

Figura 2



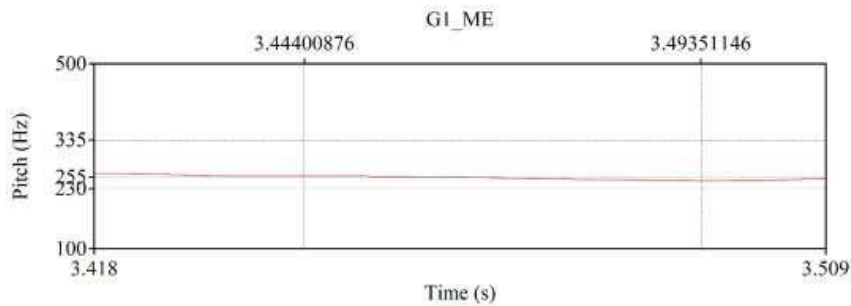
En la Figura 3 se muestra el comportamiento del fonema en relación con las frecuencias obtenidas en cada uno de sus formantes donde las áreas de tonalidad gris oscuro muestran el momento exacto en que se genera; los puntos rojos, en su trazo, confirman la generación de los formantes en el tiempo ubicados en la frecuencia que se obtiene del tracto vocal del locutor de una muestra dada.

Figura 3



La Figura 4 presenta el comportamiento del pitch (tono fundamental) tomando en cuenta los datos de la Tabla 2, de la cual se desprenden la media, el valor mínimo y el valor máximo del pitch.

Figura 4



CONCLUSIÓN DEL ARTÍCULO

Las estadísticas muestran que el atractivo de la voz masculina fue predicho significativamente por F0 [$\beta = -0.603$, $p < .001$] y f1 [$\beta = -0.375$, $p = 0.001$]. El atractivo de la voz femenina fue predicho significativamente solo por F0 [$\beta = 0.567$, $p < .001$]. Por lo tanto, la percepción del atractivo de la voz masculina se basa principalmente en F0 y f1, y el atractivo de la voz femenina se basa en F0.

RESULTADO DEL PRESENTE TRABAJO

Tomando en cuenta el sexo de la muestra de la voz trabajada y analizada, se obtiene el siguiente resultado:

Correlación de Pearson	
$r = -1$	Correlación inversa perfecta
$-1 < r < 0$	Correlación inversa
$r = 0$	No hay correlación
$0 < r < 1$	Correlación directa
$r = 1$	Correlación directa perfecta

Referencia	F0		F1	
Artículo	$\beta = 0.567$	$p < .001$		
Trabajo	$\beta = -0.041$	$p = 0.0005$		

Mujer novata Grupo 1

Solicitado por: Mtra. Lucila Christen y Gracia

Realizado por: Ing. Mauro Sevilla

MUESTRA DE VOZ: G1 MN

Artículo. - Human Voice Attractiveness processing: Electrophysiological evidence

(Zhang et al., 2020)

Con base en el artículo proporcionado se utiliza un rango de:

Pitch: De 75 hz a 300 hz para voces masculinas

De 100 hz a 500 hz para voces femeninas

Jitter: (Desviación periódica de F0)

Shimmer: (Perturbación de amplitud de energía)

En el caso de los dos rubros anteriormente mencionados se tiene una influencia en la percepción de los oyentes en el sentido del atractivo de la voz (prosodia).

Formantes: (Estructura formántica)

Dicha estructura se genera durante el efecto de la acústica al momento de emitir la voz. (**F₁, F₂, F₃, F₄**).

Atractiva:

Masculino: Relación con F0 y F1, F0 muy bajo.

Femenino: Relación con F0, F0 muy alto.

En la Tabla 1 se expresan los valores obtenidos de cada uno de los fonemas seleccionados. En el presente caso se toma la decisión del tipo /e/ que utiliza el locutor en el momento de construir el diálogo. Es de suma importancia recalcar que dichos fonemas en sus propios valores demuestran la prosodia que se presenta durante el tiempo evaluado, esto es, la variación de los valores obtenidos en cada una de las muestras de los fonemas seleccionados.

Tabla 1

No	Fonema	Time (Seg)	Jitter (%)	Shimmer (%)	Pitch(Hz)	F1 (Hz)	F2 (Hz)	F3(Hz)	F4(Hz)	HNR (dB)
1	E	18.79	0.887	4.830	202.9527	589.1353	1114.577	2402.5376	3466.3124	16.969
2	E	18.608	0.571	2.553	208.5230	621.1798	2052.1813	2964.7466	4200.9816	21.278
3	E	21.083	1.038	3.871	229.6324	603.0805	1771.4902	2919.0720	4015.7664	12.441
4	E	24.804	0.709	2.885	249.6814	718.6461	1866.4337	2962.2221	4051.6793	13.987
5	E	23.913	0.510	6.082	289.7557	560.2176	1807.0362	2810.7545	3768.7819	18.627
6	E	23.391	0.212	3.370	185.3767	433.0045	1550.2769	2932.0393	4128.3193	22.724

Al observar la Tabla 2, se presenta la media de los valores obtenidos en cada uno de los fonemas seleccionados, así como sus valores mínimos y máximos en cada uno de los rubros obtenidos en la Tabla 1.

\bar{x} : Media Min: Valor mínimo Max: Valor máximo

Tabla 2

	Time (Seg)	Jitter (%)	Shimmer (%)	Pitch (Hz)	F1 (Hz)	F2 (Hz)	F3(Hz)	F4(Hz)	HNR (dB)
\bar{x}	22.237	0.64	3.6205	219.0777	596.1079	1789.2632	2925.5557	4033.7229	17.798
Min	18.608	0.212	2.553	185.3767	433.0045	1114.5770	2402.5376	3466.3124	12.441
Max	24.804	1.038	6.082	289.7557	718.6461	2052.1813	2964.7466	4200.9816	22.724

En la Tabla 3 se muestra la distancia que existe entre los formantes de cada uno de los fonemas seleccionados, así como el pitch y la HNR; en la parte inferior se desglosa la media de cada uno de los rubros trabajados.

Tabla 3

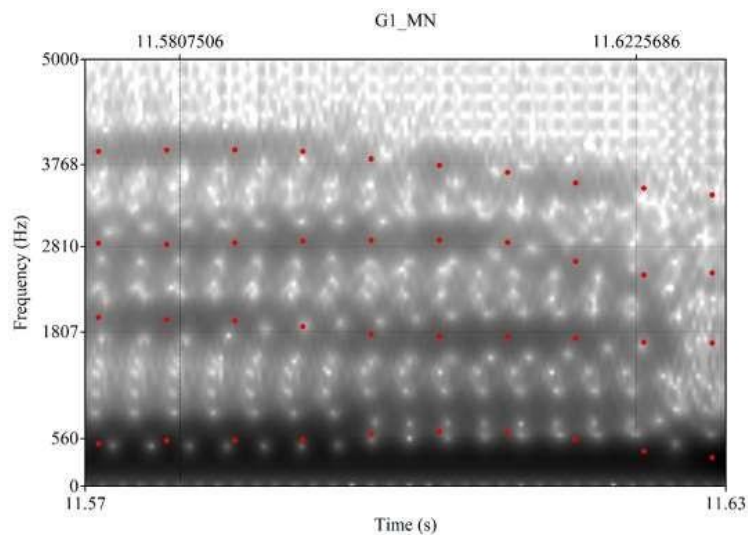
No	Fonema	Pitch (Hz)	F1 \diamond F2(Hz)	F2 \diamond F3 (Hz)	F3 \diamond F4 (Hz)	HNR (dB)
1	E	202.9527	525.4417	1287.9606	1063.7748	16.969
2	E	208.5230	1431.0015	912.5653	1236.2350	21.278
3	E	229.6324	1168.4097	1147.5818	1096.6944	12.441
4	E	249.6814	1147.7876	1095.7884	1089.4572	13.987
5	E	289.7557	1246.8186	1003.7183	958.0274	18.627
6	E	185.3767	1117.2724	1381.7624	1196.2800	22.724

\bar{x}	219.0777	1158.0987	1121.6851	1093.0758	17.798
-----------	----------	-----------	-----------	-----------	--------

SUSTENTACIÓN

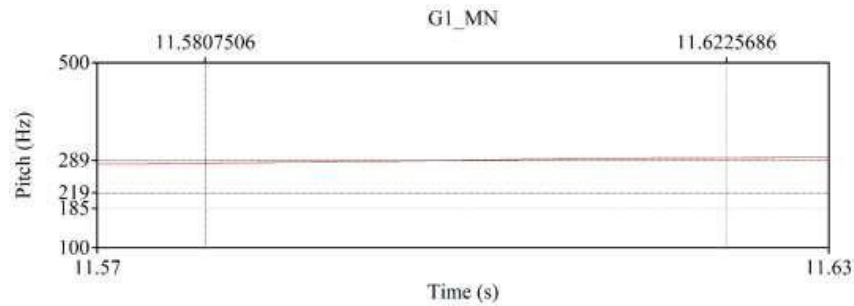
En la Figura 1 se muestra el comportamiento del fonema en relación con las frecuencias obtenidas en cada uno de sus formantes donde las áreas de tonalidad gris oscuro muestran el momento exacto en que se genera; los puntos rojos, en su trazo, confirman la generación de los formantes en el tiempo ubicados en la frecuencia que se obtiene del tracto vocal del locutor de una muestra dada.

Figura 1



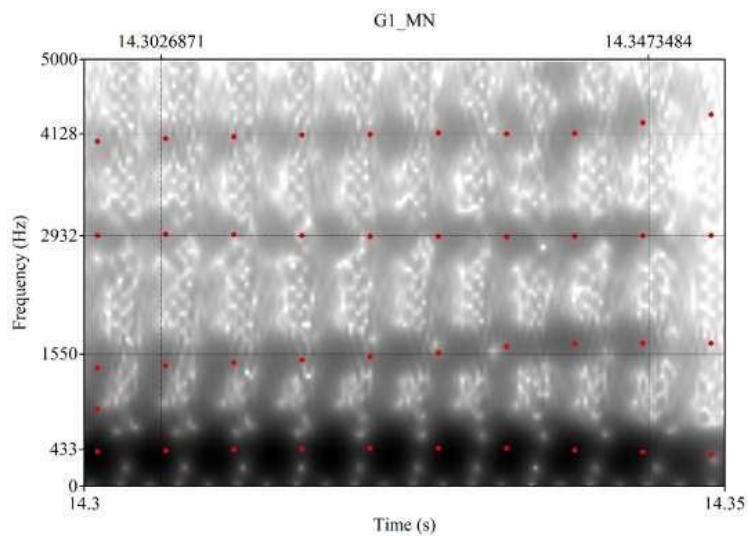
La Figura 2 presenta el comportamiento del pitch (tono fundamental) tomando en cuenta los datos de la Tabla 2, de la cual se desprenden la media, el valor mínimo y el valor máximo del pitch.

Figura 2



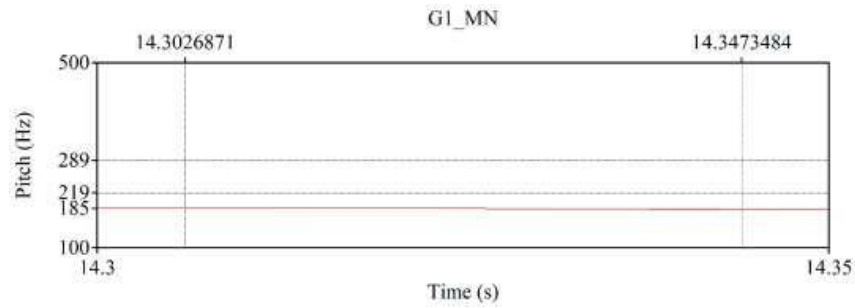
En la Figura 3 se muestra el comportamiento del fonema en relación con las frecuencias obtenidas en cada uno de sus formantes donde las áreas de tonalidad gris oscuro muestran el momento exacto en que se genera; los puntos rojos, en su trazo, confirman la generación de los formantes en el tiempo ubicados en la frecuencia que se obtiene del tracto vocal del locutor de una muestra dada.

Figura 3



La Figura 4 presenta el comportamiento del pitch (tono fundamental) tomando en cuenta los datos de la Tabla 2, de la cual se desprenden la media, el valor mínimo y el valor máximo del pitch.

Figura 4



CONCLUSIÓN DEL ARTÍCULO

Las estadísticas muestran que el atractivo de la voz masculina fue predicho significativamente por F0 [$\beta = - 0.603$, $p < .001$] y f1 [$\beta = - 0.375$, $p = 0.001$]. El atractivo de la voz femenina fue predicho significativamente solo por F0 [$\beta = 0.567$, $p < .001$]. Por lo tanto, la percepción del atractivo de la voz masculina se basa principalmente en F0 y f1, y el atractivo de la voz femenina se basa en F0.

RESULTADO DEL PRESENTE TRABAJO

Tomando en cuenta el sexo de la muestra de la voz trabajada y analizada, se obtiene el siguiente resultado:

Correlación de Pearson	
$r = -1$	Correlación inversa perfecta
$-1 < r < 0$	Correlación inversa
$r = 0$	No hay correlación
$0 < r < 1$	Correlación directa
$r = 1$	Correlación directa perfecta

Referencia	F0		F1	
Artículo	$\beta = 0.567$	$p < .001$		
Trabajo	$\beta = 0.861$	$p = 0.0000$		

Mujer experimentada Grupo 2

Solicitado por: Mtra. Lucila Christen y Gracia

Realizado por: Ing. Mauro Sevilla

MUESTRA DE VOZ: G2 ME

Artículo. - Human Voice Attractiveness processing: Electrophysiological evidence
(Zhang, Liu, Li, & Sommer, 2020)

Con base en el artículo proporcionado se utiliza un rango de:

Pitch: De 75 hz a 300 hz para voces masculinas

De 100 hz a 500 hz para voces femeninas

Jitter: (Desviación periódica de F0)

Shimmer: (Perturbación de amplitud de energía)

En el caso de los dos rubros anteriormente mencionados se tiene una influencia en la percepción de los oyentes en el sentido del atractivo de la voz (prosodia).

Formantes: (Estructura formántica)

Dicha estructura se genera durante el efecto de la acústica al momento de emitir la voz. (**F₁**, **F₂**, **F₃**, **F₄**).

Atractiva:

Masculino: Relación con F0 y F1, F0 muy bajo.

Femenino: Relación con F0, F0 muy alto.

En la Tabla 1 se expresan los valores obtenidos de cada uno de los fonemas seleccionados. En el presente caso se toma la decisión del tipo /e/ que utiliza el locutor en el momento de construir el diálogo. Es de suma importancia recalcar que dichos fonemas en sus propios valores demuestran la prosodia que se presenta durante el tiempo evaluado, esto es, la variación de los valores obtenidos en cada una de las muestras de los fonemas seleccionados.

Tabla 1

No	Fonema	Time (Seg)	Jitter (%)	Shimmer (%)	Pitch(Hz)	F1 (Hz)	F2 (Hz)	F3(Hz)	F4(Hz)	HNR (dB)
1	E	27.083	0.470	5.016	148.9483	441.5942	1833.2115	2574.1323	3446.4191	11.913
2	E	23.141	3.144	14.522	155.8563	514.8488	1530.7794	2412.1098	3542.2444	6.015
3	E	20.41	0.428	8.711	137.5484	405.5430	1477.0299	2383.1412	3436.5563	14.247
4	E	18.742	1.671	9.404	122.3189	384.7507	1483.5671	2339.0935	3587.3299	9.148
5	E	15.284	2.029	10.045	118.9708	415.5916	1471.2246	2476.6628	3437.2479	9.221
6	E	17.055	2.155	16.075	150.8614	437.3105	1675.7868	2521.1346	3452.5260	8.074

Al observar la Tabla 2, se presenta la media de los valores obtenidos en cada uno de los fonemas seleccionados, así como sus valores mínimos y máximos en cada uno de los rubros obtenidos en la Tabla 1.

\bar{x} : Media Min: Valor mínimo Max: Valor máximo

Tabla 2

	Time (Seg)	Jitter (%)	Shimmer (%)	Pitch (Hz)	F1 (Hz)	F2 (Hz)	F3(Hz)	F4(Hz)	HNR (dB)
\bar{x}	19.576	1.85	9.7245	143.2484	426.4511	1507.1733	2444.3863	3449.4726	9.1845
Min	15.284	0.428	5.016	118.9708	384.7507	1471.2246	2339.0935	3436.5563	6.015
Max	27.083	3.144	16.075	155.8563	514.8488	1833.2115	2574.1323	3587.3299	14.247

En la Tabla 3 se muestra la distancia que existe entre los formantes de cada uno de los fonemas seleccionados, así como el pitch y la HNR; en la parte inferior se desglosa la media de cada uno de los rubros trabajados.

Tabla 3

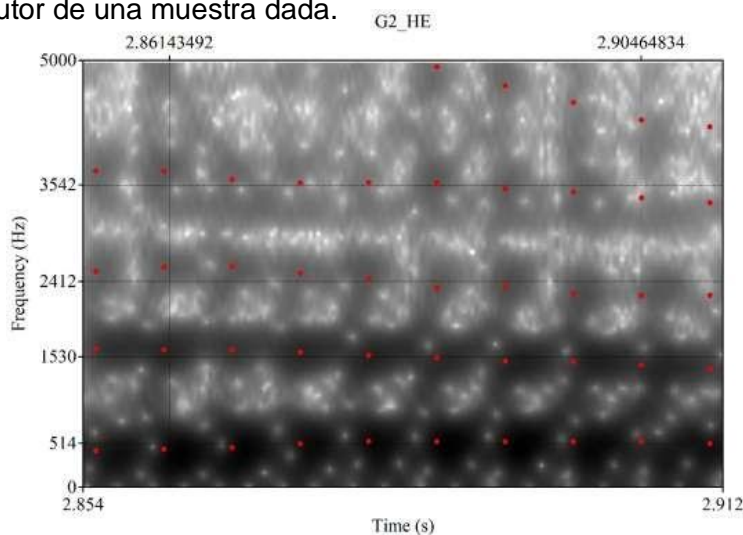
No	Fonema	Pitch (Hz)	F1 \diamond F2(Hz)	F2 \diamond F3 (Hz)	F3 \diamond F4 (Hz)	HNR (dB)
1	E	148.9483	1391.6173	740.9208	872.2868	11.913
2	E	155.8563	1015.9306	881.3304	1130.1346	6.015
3	E	137.5484	1071.4869	906.1113	1053.4151	14.247
4	E	122.3189	1098.8164	855.5264	1248.2364	9.148
5	E	118.9708	1055.6330	1005.4382	960.5851	9.221
6	E	150.8614	1238.4763	845.3478	931.3914	8.074

\bar{x}	143.2484	1085.1517	868.4284	1007.0001	9.1845
-----------	----------	-----------	----------	-----------	--------

SUSTENTACIÓN

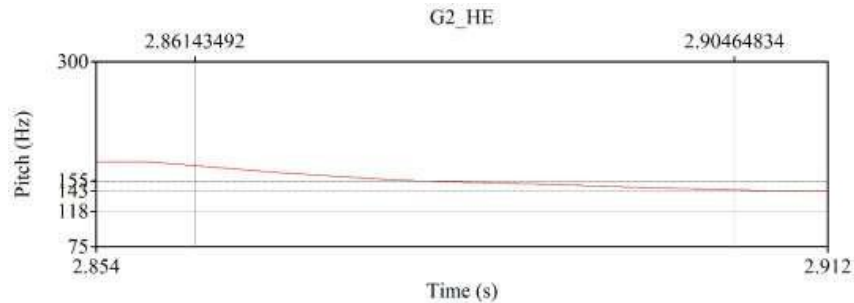
En la Figura 1 se muestra el comportamiento del fonema en relación con las frecuencias obtenidas en cada uno de sus formantes donde las áreas de tonalidad gris oscuro muestran el momento exacto en que se genera; los puntos rojos, en su trazo, confirman la generación de los formantes en el tiempo ubicados en la frecuencia que se obtiene del tracto vocal del locutor de una muestra dada.

Figura 1



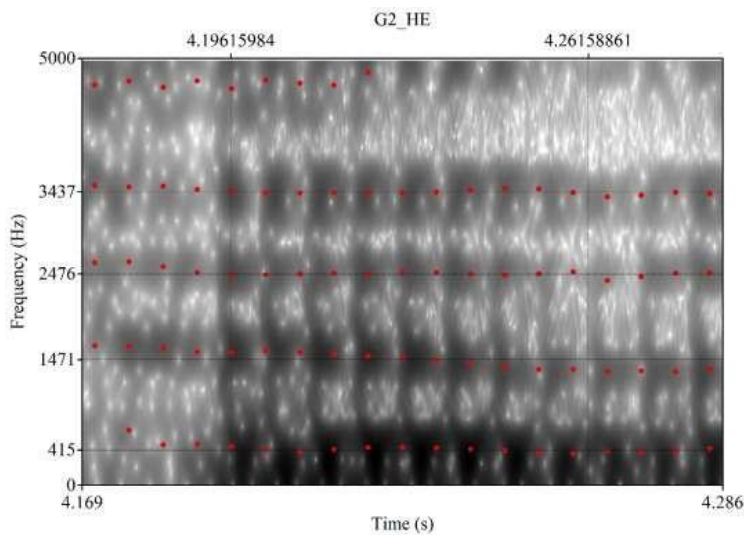
La Figura 2 presenta el comportamiento del pitch (tono fundamental) tomando en cuenta los datos de la Tabla 2, de la cual se desprenden la media, el valor mínimo y el valor máximo del pitch.

Figura 2



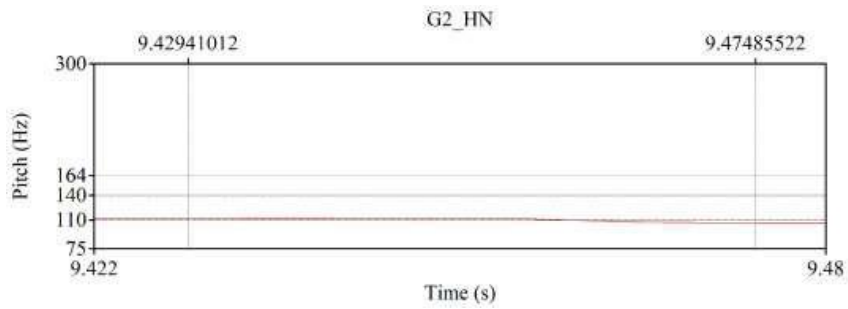
En la Figura 3 se muestra el comportamiento del fonema en relación con las frecuencias obtenidas en cada uno de sus formantes donde las áreas de tonalidad gris oscuro muestran el momento exacto en que se genera; los puntos rojos, en su trazo, confirman la generación de los formantes en el tiempo ubicados en la frecuencia que se obtiene del tracto vocal del locutor de una muestra dada.

Figura 3



La Figura 4 presenta el comportamiento del pitch (tono fundamental) tomando en cuenta los datos de la Tabla 2, de la cual se desprenden la media, el valor mínimo y el valor máximo del pitch.

Figura 4



CONCLUSIÓN DEL ARTÍCULO

Las estadísticas muestran que el atractivo de la voz masculina fue predicho significativamente por F0 [$\beta = - 0.603$, $p < .001$] y f1 [$\beta = - 0.375$, $p = 0.001$]. El atractivo de la voz femenina fue predicho significativamente solo por F0 [$\beta = 0.567$, $p < .001$]. Por lo tanto, la percepción del atractivo de la voz masculina se basa principalmente en F0 y f1, y el atractivo de la voz femenina se basa en F0.

RESULTADO DEL PRESENTE TRABAJO

Tomando en cuenta el sexo de la muestra de la voz trabajada y analizada, se obtiene el siguiente resultado:

Correlación de Pearson	
$r = -1$	Correlación inversa perfecta
$-1 < r < 0$	Correlación inversa
$r = 0$	No hay correlación
$0 < r < 1$	Correlación directa
$r = 1$	Correlación directa perfecta

Referencia	F0		F1	
Artículo	$\beta = - 0.603$	$p < .001$	$\beta = - 0.375$	$p = 0.001$
Trabajo	$\beta = 0.609$	$p = 0.000$	$\beta = 0.450$	$p = 2.823$

Hombre novato Grupo 2

Solicitado por: Mtra. Lucila Christen y Gracia

Realizado por: Ing. Mauro Sevilla

MUESTRA DE VOZ: G2 HN

Artículo. - Human Voice Attractiveness processing: Electrophysiological evidence
(Zhang, Liu, Li, & Sommer, 2020)

Con base en el artículo proporcionado se utiliza un rango de:

Pitch: De 75 hz a 300 hz para voces masculinas

De 100 hz a 500 hz para voces femeninas

Jitter: (Desviación periódica de F0)

Shimmer: (Perturbación de amplitud de energía)

En el caso de los dos rubros anteriormente mencionados se tiene una influencia en la percepción de los oyentes en el sentido del atractivo de la voz (prosodia).

Formantes: (Estructura formántica)

Dicha estructura se genera durante el efecto de la acústica al momento de emitir la voz. (**F₁**, **F₂**, **F₃**, **F₄**).

Atractiva:

Masculino: Relación con F0 y F1, F0 muy bajo.

Femenino: Relación con F0, F0 muy alto.

En la Tabla 1 se expresan los valores obtenidos de cada uno de los fonemas seleccionados. En el presente caso se toma la decisión del tipo /e/ que utiliza el locutor en el momento de construir el diálogo. Es de suma importancia recalcar que dichos fonemas en sus propios valores demuestran la prosodia que se presenta durante el tiempo evaluado, esto es, la variación de los valores obtenidos en cada una de las muestras de los fonemas seleccionados.

Tabla 1

No	Fonema	Time (Seg)	Jitter (%)	Shimmer (%)	Pitch(Hz)	F1 (Hz)	F2 (Hz)	F3(Hz)	F4(Hz)	HNR (dB)
1	E	24.401	1.467	4.392	112.0642	499.7151	1888.149	2671.9255	3896.76	7.524
2	E	22.103	2.337	12.897	153.2322	439.9303	1666.6579	2578.5187	3807.9179	8.683
3	E	18.885	0.611	9.052	164.2811	549.7897	2073.2730	2805.2595	3687.0164	10.195
4	E	20.538	2.890	9.909	155.4406	534.4121	1953.4109	2746.0608	3695.5683	5.935
5	E	22.005	1.663	6.971	110.6706	449.6158	1752.3297	2383.6582	3372.8266	7.348
6	E	17.115	1.345	4.636	127.2077	398.3779	1952.2042	2508.0407	3515.7511	9.298

Al observar la Tabla 2, se presenta la media de los valores obtenidos en cada uno de los fonemas seleccionados, así como sus valores mínimos y máximos en cada uno de los rubros obtenidos en la Tabla 1.

\bar{x} : Media Min: Valor mínimo Max: Valor máximo

Tabla 2

	Time (Seg)	Jitter (%)	Shimmer (%)	Pitch (Hz)	F1 (Hz)	F2 (Hz)	F3(Hz)	F4(Hz)	HNR (dB)
\bar{x}	21.2715	1.565	8.0115	140.2200	474.6655	1920.1766	2625.2221	3691.2924	8.1035
Min	17.115	0.611	4.392	110.6706	398.3779	1666.6579	2383.6582	3372.8266	5.935
Max	24.401	2.89	12.897	164.2811	549.7897	2073.2730	2805.2595	3896.7600	10.195

En la Tabla 3 se muestra la distancia que existe entre los formantes de cada uno de los fonemas seleccionados, así como el pitch y la HNR; en la parte inferior se desglosa la media de cada uno de los rubros trabajados.

Tabla 3

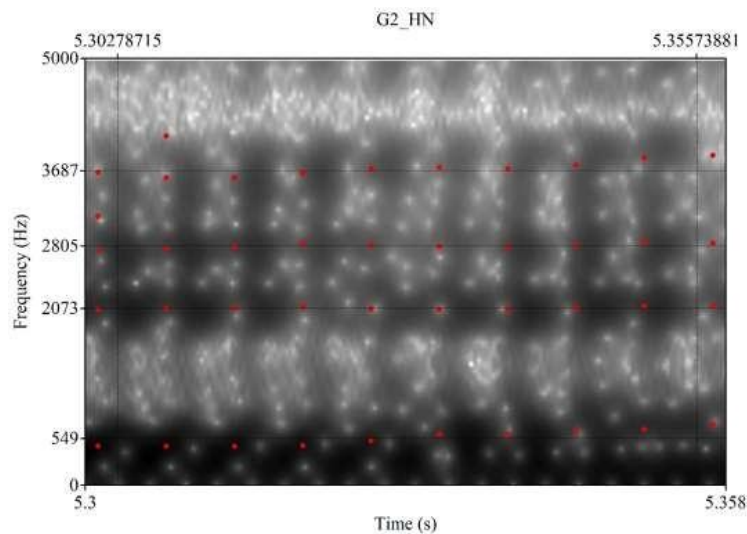
No	Fonema	Pitch (Hz)	F1 \diamondF2(Hz)	F2\diamondF3 (Hz)	F3\diamondF4 (Hz)	HNR (dB)
1	E	112.0642	1388.4339	783.7765	1224.8345	7.524
2	E	153.2322	1226.7276	911.8608	1229.3992	8.683
3	E	164.2811	1523.4833	731.9865	881.7569	10.195
4	E	155.4406	1418.9988	792.6499	949.5075	5.935
5	E	110.6706	1302.7139	631.3285	989.1684	7.348
6	E	127.2077	1553.8263	555.8365	1007.7104	9.298

\bar{x}	140.2200	1403.7164	757.8815	998.4394	8.1035
-----------	----------	-----------	----------	----------	--------

SUSTENTACIÓN

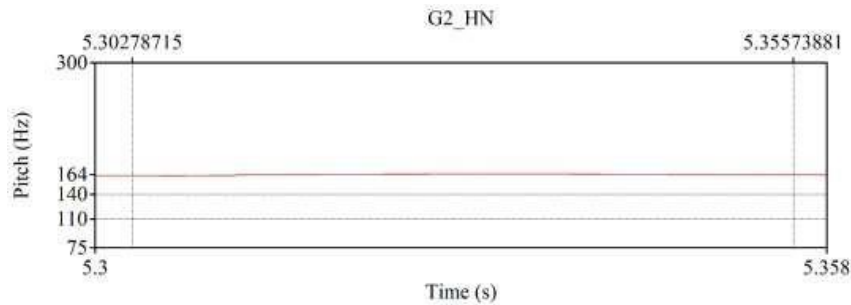
En la Figura 1 se muestra el comportamiento del fonema en relación con las frecuencias obtenidas en cada uno de sus formantes donde las áreas de tonalidad gris oscuro muestran el momento exacto en que se genera; los puntos rojos, en su trazo, confirman la generación de los formantes en el tiempo ubicados en la frecuencia que se obtiene del tracto vocal del locutor de una muestra dada.

Figura 1



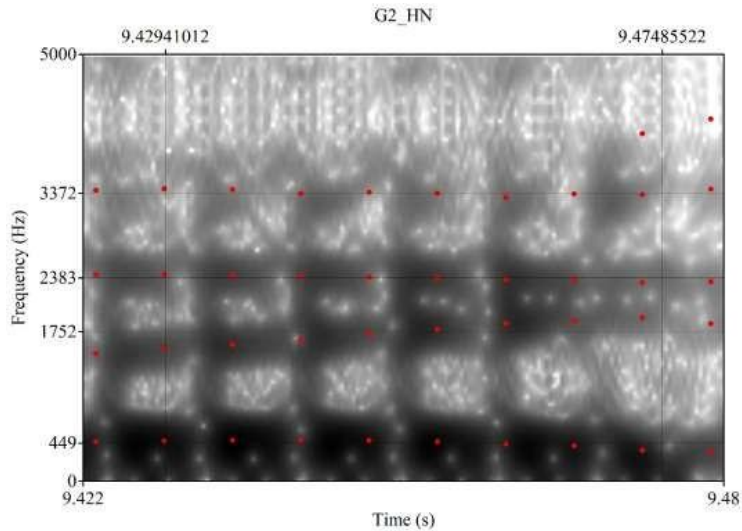
La Figura 2 presenta el comportamiento del pitch (tono fundamental) tomando en cuenta los datos de la Tabla 2, de la cual se desprenden la media, el valor mínimo y el valor máximo del pitch.

Figura 2



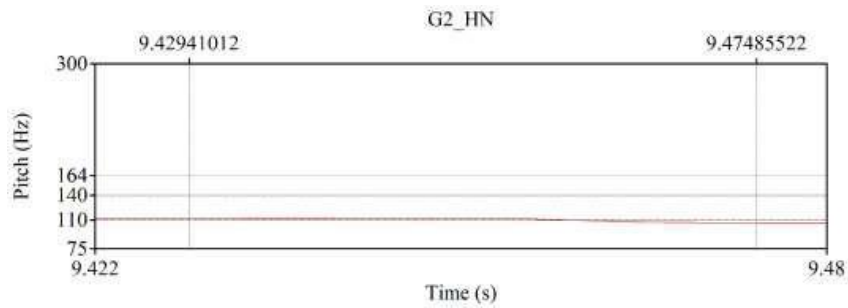
En la Figura 3 se muestra el comportamiento del fonema en relación con las frecuencias obtenidas en cada uno de sus formantes donde las áreas de tonalidad gris oscuro muestran el momento exacto en que se genera; los puntos rojos, en su trazo, confirman la generación de los formantes en el tiempo ubicados en la frecuencia que se obtiene del tracto vocal del locutor de una muestra dada.

Figura 3



La Figura 4 presenta el comportamiento del pitch (tono fundamental) tomando en cuenta los datos de la Tabla 2, de la cual se desprenden la media, el valor mínimo y el valor máximo del pitch.

Figura 4



CONCLUSIÓN DEL ARTÍCULO

Las estadísticas muestran que el atractivo de la voz masculina fue predicho significativamente por F0 [$\beta = -0.603$, $p < .001$] y f1 [$\beta = -0.375$, $p = 0.001$]. El atractivo de la voz femenina fue predicho significativamente solo por F0 [$\beta = 0.567$, $p < .001$]. Por lo tanto, la percepción del atractivo de la voz masculina se basa principalmente en F0 y f1, y el atractivo de la voz femenina se basa en F0.

RESULTADO DEL PRESENTE TRABAJO

Tomando en cuenta el sexo de la muestra de la voz trabajada y analizada, se obtiene el siguiente resultado:

Correlación de Pearson	
$r = -1$	Correlación inversa perfecta
$-1 < r < 0$	Correlación inversa
$r = 0$	No hay correlación
$0 < r < 1$	Correlación directa
$r = 1$	Correlación directa perfecta

Referencia	F0		F1	
Artículo	$\beta = -0.603$	$p < .001$	$\beta = -0.375$	$p = 0.001$
Trabajo	$\beta = -0.399$	$p = 0.0001$	$\beta = 0.177$	$p = 7.215$

Mujer experimentada Grupo 2

Solicitado por: Mtra. Lucila Christen y Gracia

Realizado por: Ing. Mauro Sevilla

MUESTRA DE VOZ: G2 ME

Artículo. - Human Voice Attractiveness processing: Electrophysiological evidence
(Zhang, Liu, Li, & Sommer, 2020)

Con base en el artículo proporcionado se utiliza un rango de:

Pitch: De 75 hz a 300 hz para voces masculinas

De 100 hz a 500 hz para voces femeninas

Jitter: (Desviación periódica de F0)

Shimmer: (Perturbación de amplitud de energía)

En el caso de los dos rubros anteriormente mencionados se tiene una influencia en la percepción de los oyentes en el sentido del atractivo de la voz (prosodia).

Formantes: (Estructura formántica)

Dicha estructura se genera durante el efecto de la acústica al momento de emitir la voz. (**F₁**, **F₂**, **F₃**, **F₄**).

Atractiva:

Masculino: Relación con F0 y F1, F0 muy bajo.

Femenino: Relación con F0, F0 muy alto.

En la Tabla 1 se expresan los valores obtenidos de cada uno de los fonemas seleccionados. En el presente caso se toma la decisión del tipo /e/ que utiliza el locutor en el momento de construir el diálogo. Es de suma importancia recalcar que dichos fonemas en sus propios valores demuestran la prosodia que se presenta durante el tiempo evaluado, esto es, la variación de los valores obtenidos en cada una de las muestras de los fonemas seleccionados.

Tabla 1

No	Fonema	Time (Seg)	Jitter (%)	Shimmer (%)	Pitch(Hz)	F1 (Hz)	F2 (Hz)	F3(Hz)	F4(Hz)	HNR (dB)
1	E	22.005	5.201	11.658	146.023	468.221	1479.033	2919.857	3603.133	4.629
2	E	36.784	1.052	2.461	189.765	586.922	1891.489	2994.445	4288.021	6.749
3	E	41.075	3.151	1.034	172.534	433.028	1704.769	2781.449	3605.594	8.166
4	E	26.788	3.049	21.539	159.424	425.944	1815.062	2993.641	3909.367	8.379
5	E	24.401	0.341	2.731	149.153	567.901	2139.427	3000.549	4140.835	14.622
6	E	24.894	2.231	4.893	126.692	474.214	2330.660	3006.588	4177.942	5.936

Al observar la Tabla 2, se presenta la media de los valores obtenidos en cada uno de los fonemas seleccionados, así como sus valores mínimos y máximos en cada uno de los rubros obtenidos en la Tabla 1.

\bar{x} : Media Min: Valor mínimo Max: Valor máximo

Tabla 2

	Time (Seg)	Jitter (%)	Shimmer (%)	Pitch (Hz)	F1 (Hz)	F2 (Hz)	F3(Hz)	F4(Hz)	HNR (dB)
\bar{x}	25.841	2.64	3.812	154.289	471.218	1853.276	2994.043	4025.101	7.4575
Min	22.005	0.341	1.034	126.692	425.944	1479.033	2781.449	3603.133	4.629
Max	41.075	5.201	21.539	189.765	586.922	2330.660	3006.588	4288.021	14.622

En la Tabla 3 se muestra la distancia que existe entre los formantes de cada uno de los fonemas seleccionados, así como el pitch y la HNR; en la parte inferior se desglosa la media de cada uno de los rubros trabajados.

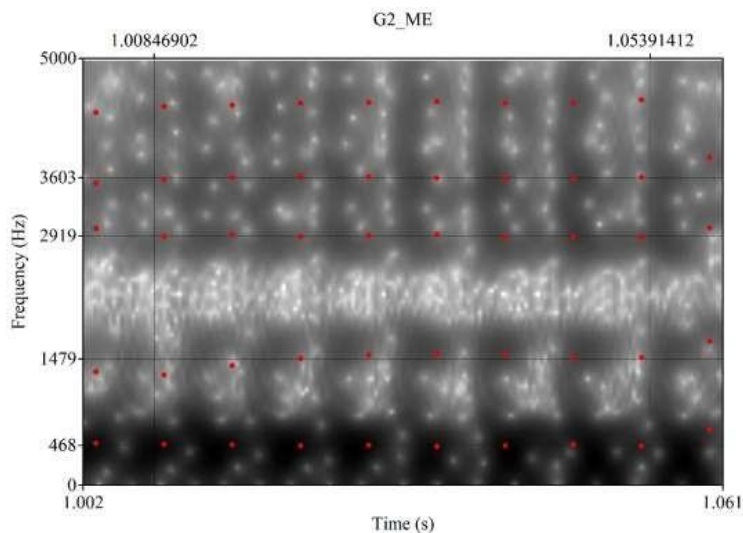
Tabla 3

No	Fonema	Pitch (Hz)	F1 \diamondF2(Hz)	F2\diamondF3 (Hz)	F3\diamondF4 (Hz)	HNR (dB)
1	E	146.023	1010.812	1440.824	683.276	4.629
2	E	189.765	1304.567	1102.956	1293.576	6.749
3	E	172.534	1271.741	1076.680	824.145	8.166
4	E	159.424	1389.118	1178.579	915.726	8.379
5	E	149.153	1571.526	861.122	1140.286	14.622
6	E	126.692	1856.446	675.928	1171.354	5.936
\bar{x}		154.289	1346.843	1089.818	1028.006	7.4575

SUSTENTACIÓN

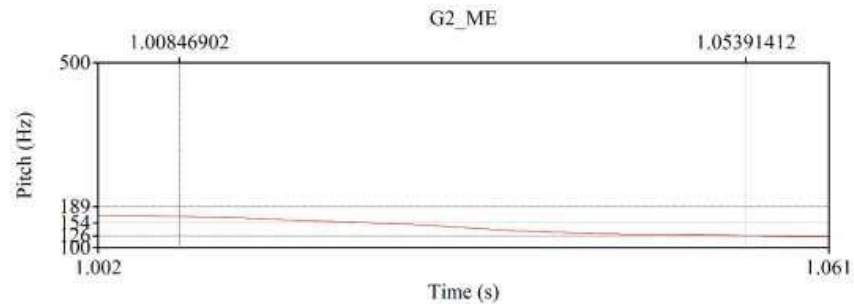
En la Figura 1 se muestra el comportamiento del fonema en relación con las frecuencias obtenidas en cada uno de sus formantes donde las áreas de tonalidad gris oscuro muestran el momento exacto en que se genera; los puntos rojos, en su trazo, confirman la generación de los formantes en el tiempo ubicados en la frecuencia que se obtiene del tracto vocal del locutor de una muestra dada.

Figura 1



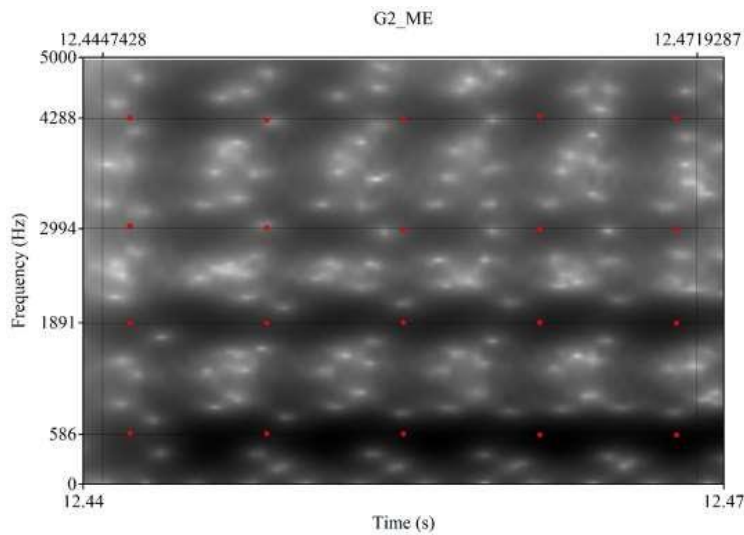
La Figura 2 presenta el comportamiento del pitch (tono fundamental) tomando en cuenta los datos de la Tabla 2, de la cual se desprenden la media, el valor mínimo y el valor máximo del pitch.

Figura 2



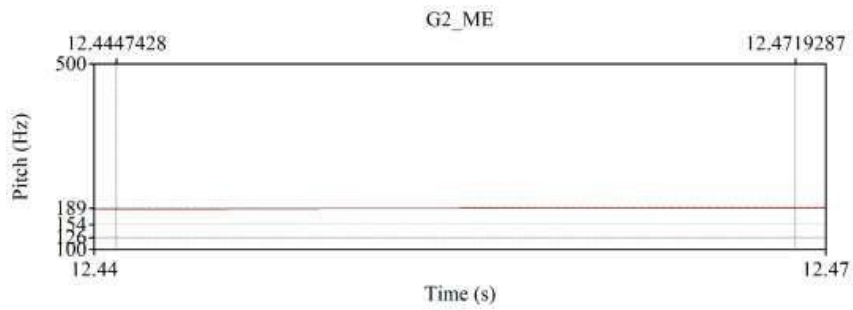
En la Figura 3 se muestra el comportamiento del fonema en relación con las frecuencias obtenidas en cada uno de sus formantes donde las áreas de tonalidad gris oscuro muestran el momento exacto en que se genera; los puntos rojos, en su trazo, confirman la generación de los formantes en el tiempo ubicados en la frecuencia que se obtiene del tracto vocal del locutor de una muestra dada.

Figura 3



La Figura 4 presenta el comportamiento del pitch (tono fundamental) tomando en cuenta los datos de la Tabla 2, de la cual se desprenden la media, el valor mínimo y el valor máximo del pitch.

Figura 4



CONCLUSIÓN DEL ARTÍCULO

Las estadísticas muestran que el atractivo de la voz masculina fue predicho significativamente por F0 [$\beta = -0.603$, $p < .001$] y f1 [$\beta = -0.375$, $p = 0.001$]. El atractivo de la voz femenina fue predicho significativamente solo por F0 [$\beta = 0.567$, $p < .001$]. Por lo tanto, la percepción del atractivo de la voz masculina se basa principalmente en F0 y f1, y el atractivo de la voz femenina se basa en F0.

RESULTADO DEL PRESENTE TRABAJO

Tomando en cuenta el sexo de la muestra de la voz trabajada y analizada, se obtiene el siguiente resultado:

Correlación de Pearson	
$r = -1$	Correlación inversa perfecta
$-1 < r < 0$	Correlación inversa
$r = 0$	No hay correlación
$0 < r < 1$	Correlación directa
$r = 1$	Correlación directa perfecta

Referencia	F0		F1	
Artículo	$\beta = 0.567$	$p < .001$		
Trabajo	$\beta = 0.794$	$p = 0.0000$		

Mujer novata Grupo 2

Solicitado por: Mtra. Lucila Christen y Gracia

Realizado por: Ing. Mauro Sevilla

MUESTRA DE VOZ: G2 MN

Artículo. - Human Voice Attractiveness processing: Electrophysiological evidence
(Zhang, Liu, Li, & Sommer, 2020)

Con base en el artículo proporcionado se utiliza un rango de:

Pitch: De 75 hz a 300 hz para voces masculinas

De 100 hz a 500 hz para voces femeninas

Jitter: (Desviación periódica de F0)

Shimmer: (Perturbación de amplitud de energía)

En el caso de los dos rubros anteriormente mencionados se tiene una influencia en la percepción de los oyentes en el sentido del atractivo de la voz (prosodia).

Formantes: (Estructura formántica)

Dicha estructura se genera durante el efecto de la acústica al momento de emitir la voz. (**F₁**, **F₂**, **F₃**, **F₄**).

Atractiva:

Masculino: Relación con F0 y F1, F0 muy bajo.

Femenino: Relación con F0, F0 muy alto.

En la Tabla 1 se expresan los valores obtenidos de cada uno de los fonemas seleccionados. En el presente caso se toma la decisión del tipo /e/ que utiliza el locutor en el momento de construir el diálogo. Es de suma importancia recalcar que dichos fonemas en sus propios valores demuestran la prosodia que se presenta durante el tiempo evaluado, esto es, la variación de los valores obtenidos en cada una de las muestras de los fonemas seleccionados.

Tabla 1

No	Fonema	Time (Seg)	Jitter (%)	Shimmer (%)	Pitch(Hz)	F1 (Hz)	F2 (Hz)	F3(Hz)	F4(Hz)	HNR (dB)
1	E	17.115	0.404	2.804	269.5552	609.8443	2110.7200	2954.4175	4263.65281	15.096
2	E	17.604	0.665	5.410	171.9002	498.4518	1860.6574	2833.8314	4001.3472	17.462
3	E	17.115	0.452	2.421	199.7056	577.8212	2208.3424	2921.2943	4127.5843	12.684
4	E	33.304	0.603	1.781	199.2163	620.7077	1998.4474	2806.9937	3940.8901	14.227
5	E	16.88	1.432	5.742	183.9782	591.0290	2352.2728	2945.0974	4076.6807	10.664
6	E	25.473	0.634	4.638	204.2910	559.5466	2022.2842	2728.6386	3920.7932	10.983

Al observar la Tabla 2, se presenta la media de los valores obtenidos en cada uno de los fonemas seleccionados, así como sus valores mínimos y máximos en cada uno de los rubros obtenidos en la Tabla 1.

\bar{x} : Media Min: Valor mínimo Max: Valor máximo

Tabla 2

	Time (Seg)	Jitter (%)	Shimmer (%)	Pitch (Hz)	F1 (Hz)	F2 (Hz)	F3(Hz)	F4(Hz)	HNR (dB)
\bar{x}	17.3595	0.6185	3.721	199.4609	584.4251	2066.5021	2877.5629	4039.0139	13.4555
Min	16.88	0.404	1.781	171.9002	498.4518	1860.6574	2728.6386	3920.7932	10.664
Max	33.304	1.432	5.742	269.5552	620.7077	2352.2728	2954.4175	4263.6528	17.462

En la Tabla 3 se muestra la distancia que existe entre los formantes de cada uno de los fonemas seleccionados, así como el pitch y la HNR; en la parte inferior se desglosa la media de cada uno de los rubros trabajados.

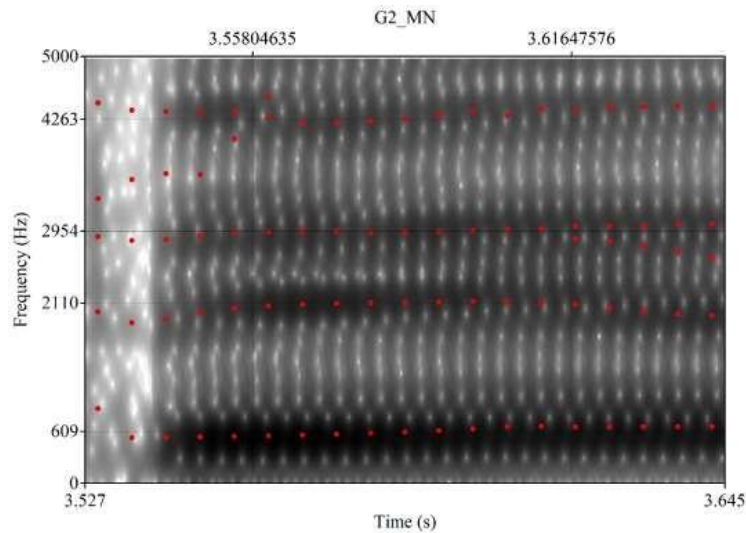
Tabla 3

No	Fonema	Pitch (Hz)	F1 \diamond F2(Hz)	F2 \diamond F3 (Hz)	F3 \diamond F4 (Hz)	HNR (dB)
1	E	269.5552	1500.8758	843.6974	1309.2353	15.096
2	E	171.9002	1362.2056	973.1740	1167.5158	17.462
3	E	199.7056	1630.5213	712.9519	1206.2899	12.684
4	E	199.2163	1377.7398	808.5462	1133.8964	14.227
5	E	183.9782	1761.2438	592.8246	1131.5834	10.664
6	E	204.2910	1462.7376	706.3544	1192.1546	10.983
\bar{x}		199.4609	1481.8067	760.7491	1179.8352	13.4555

SUSTENTACIÓN

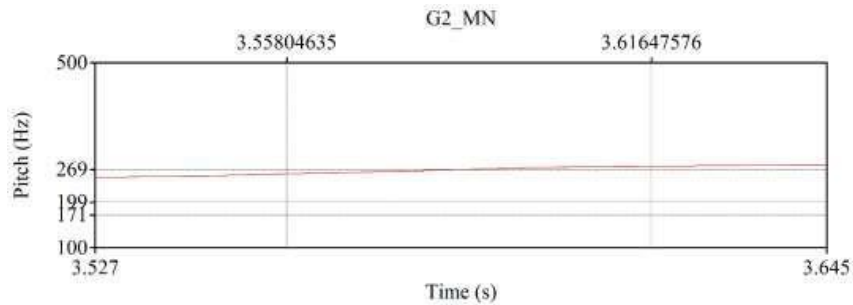
En la Figura 1 se muestra el comportamiento del fonema en relación con las frecuencias obtenidas en cada uno de sus formantes donde las áreas de tonalidad gris oscuro muestran el momento exacto en que se genera; los puntos rojos, en su trazo, confirman la generación de los formantes en el tiempo ubicados en la frecuencia que se obtiene del tracto vocal del locutor de una muestra dada.

Figura 1



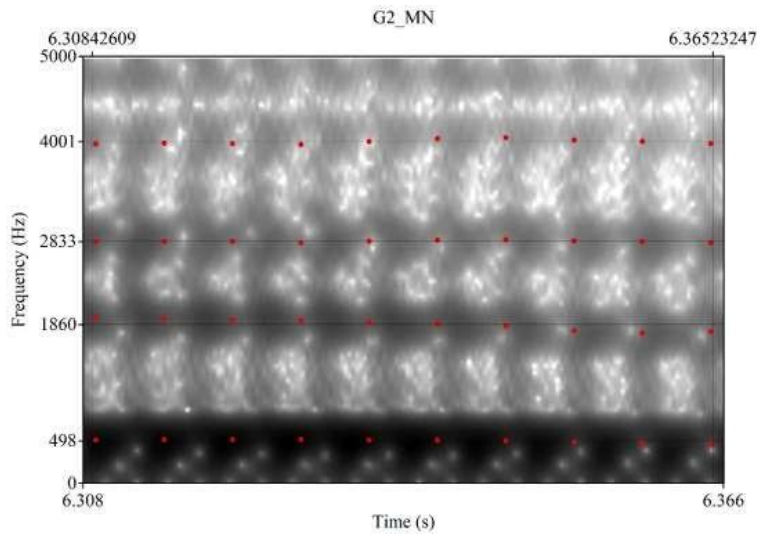
La Figura 2 presenta el comportamiento del pitch (tono fundamental) tomando en cuenta los datos de la Tabla 2, de la cual se desprenden la media, el valor mínimo y el valor máximo del pitch.

Figura 2



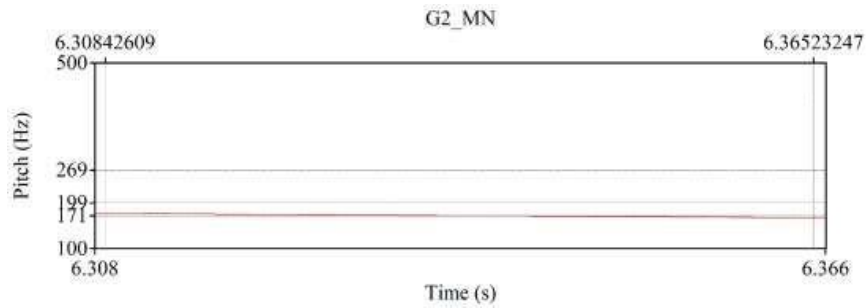
En la Figura 3 se muestra el comportamiento del fonema en relación con las frecuencias obtenidas en cada uno de sus formantes donde las áreas de tonalidad gris oscuro muestran el momento exacto en que se genera; los puntos rojos, en su trazo, confirman la generación de los formantes en el tiempo ubicados en la frecuencia que se obtiene del tracto vocal del locutor de una muestra dada.

Figura 3



La Figura 4 presenta el comportamiento del pitch (tono fundamental) tomando en cuenta los datos de la Tabla 2, de la cual se desprenden la media, el valor mínimo y el valor máximo del pitch.

Figura 4



CONCLUSIÓN DEL ARTÍCULO

Las estadísticas muestran que el atractivo de la voz masculina fue predicho significativamente por F0 [$\beta = - 0.603$, $p < .001$] y f1 [$\beta = - 0.375$, $p = 0.001$]. El atractivo de la voz femenina fue predicho significativamente solo por F0 [$\beta = 0.567$, $p < .001$]. Por lo tanto, la percepción del atractivo de la voz masculina se basa principalmente en F0 y f1, y el atractivo de la voz femenina se basa en F0.

RESULTADO DEL PRESENTE TRABAJO

Tomando en cuenta el sexo de la muestra de la voz trabajada y analizada, se obtiene el siguiente resultado:

Correlación de Pearson	
$r = -1$	Correlación inversa perfecta
$-1 < r < 0$	Correlación inversa
$r = 0$	No hay correlación
$0 < r < 1$	Correlación directa
$r = 1$	Correlación directa perfecta

Referencia	F0		F1	
Artículo	$\beta = 0.567$	$p < .001$		
Trabajo	$\beta = - 0.091$	$p = 0.0000$		

2 Figuras adicionales. Resultados estadísticos del análisis descriptivo

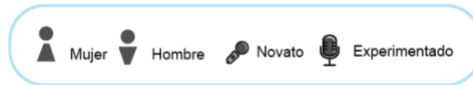


Figura 1
Promedios totales para la calidad segmentados por grupos

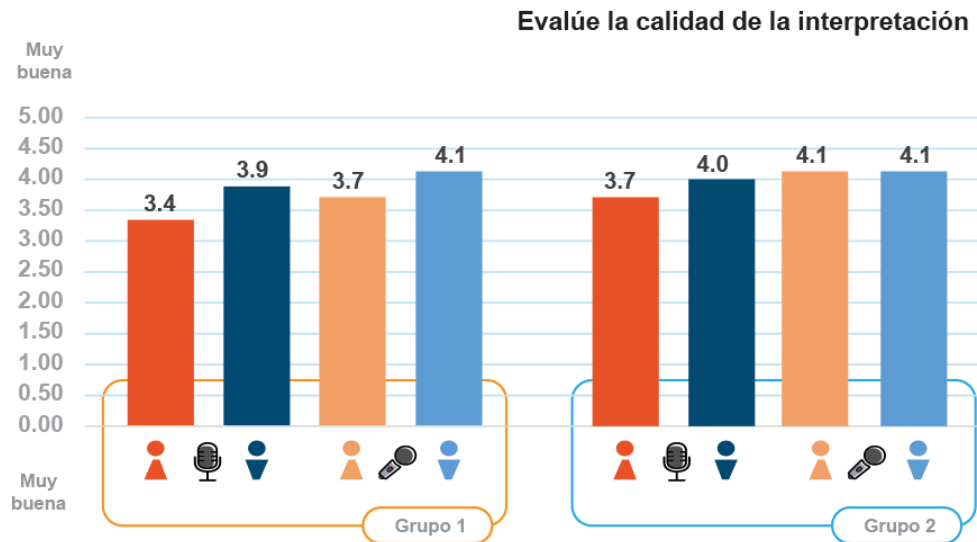


Figura 2
Promedios totales para la coherencia segmentados por grupos

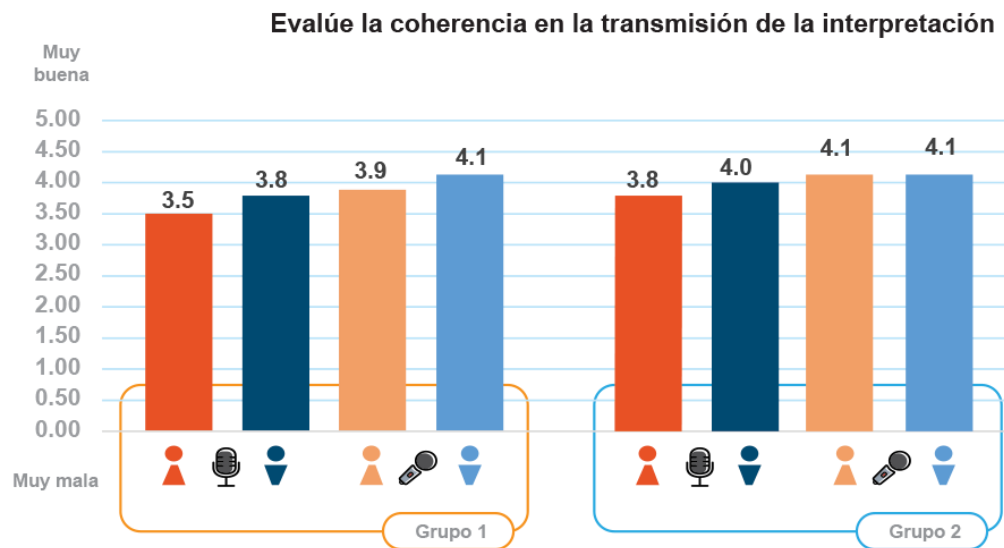


Figura 3
Promedios totales para la fluidez segmentados por grupos

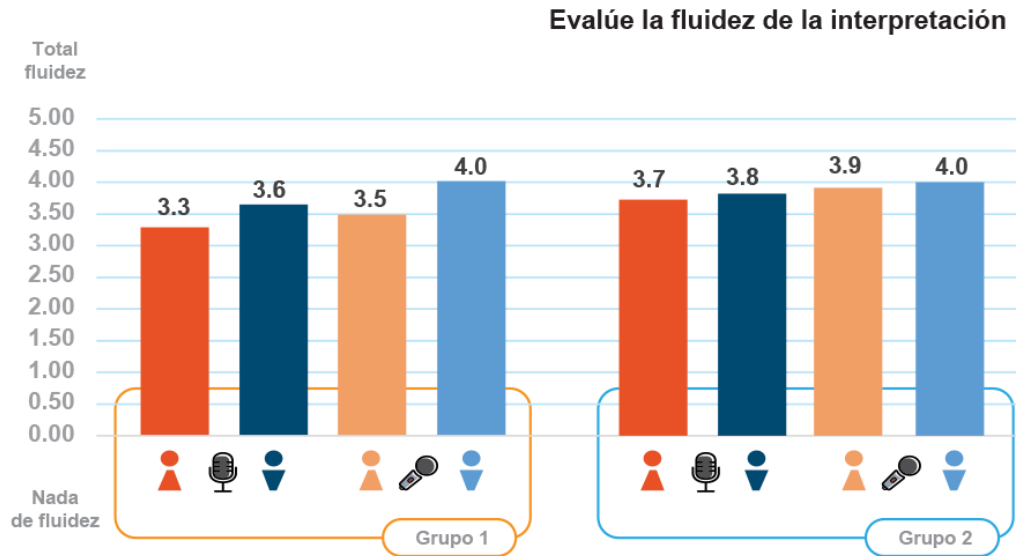


Figura 4
Promedios totales para la dicción segmentados por grupos

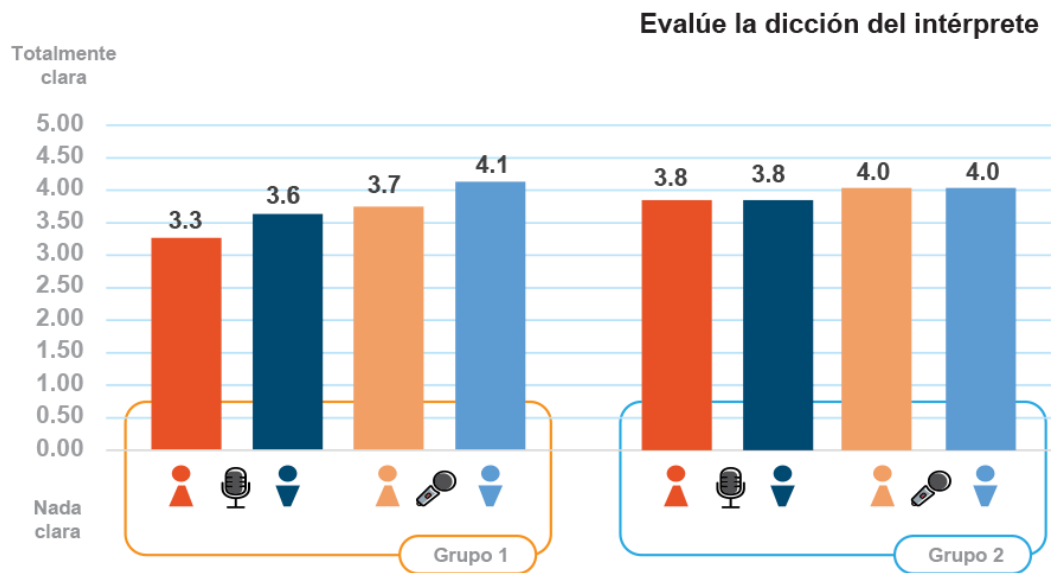


Figura 5
 Promedios totales para la entonación segmentados por grupos

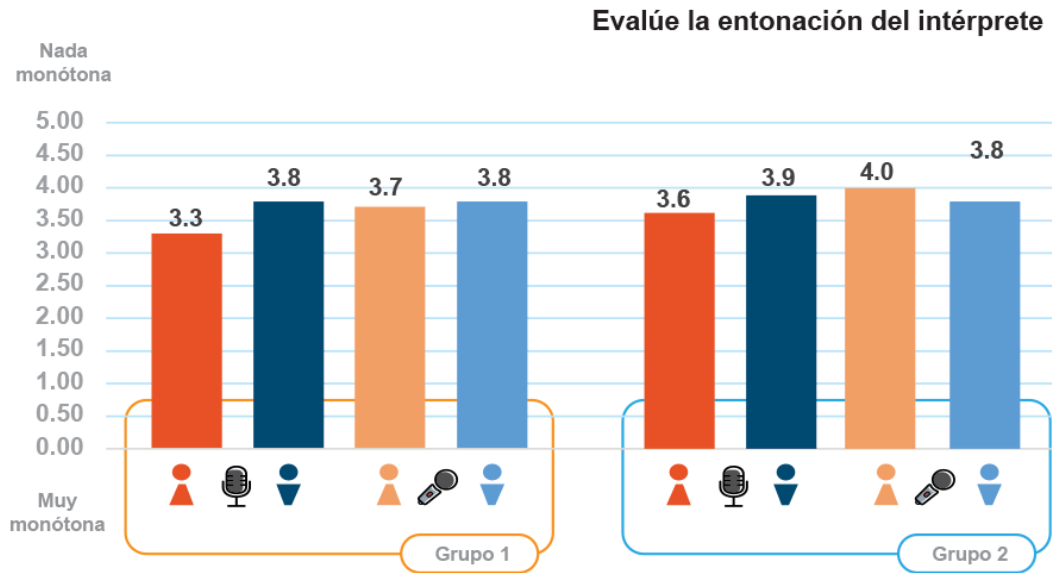
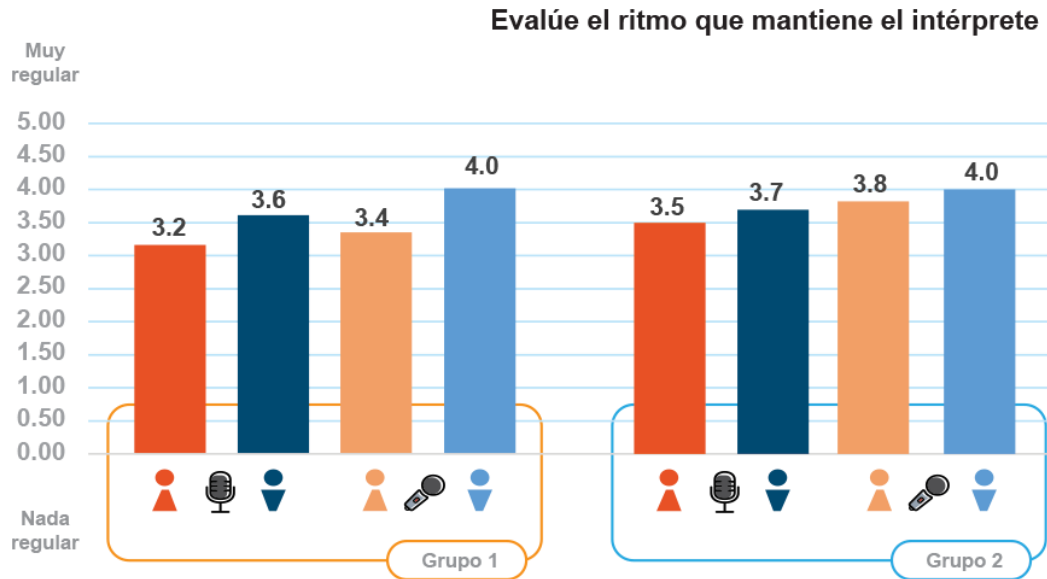






Figura 6
 Promedios totales para el ritmo segmentados por grupos







3 Tablas adicionales. Resultados estadísticos del análisis inferencial

Tabla 1. Diferencia de medias, Error estándar, Significancia y ANOVA de dos vías de las variables del estudio. **Calidad**

	Variable dependiente	Diferencia de medias (I-J)	Error estándar	Sig.	Intervalo de confianza al 95 %		
					Límite inferior	Límite superior	
T1.1 Evalúe la calidad de la interpretación, calificación del 1 al 5, donde 1 es 'Muy mala' y 5 es 'Muy buena'	MUJER EXPERIMENTADA 	Hombre Experimentado	-.349*	.077	.000	-.55	-.15
		Mujer Novata	-.369*	.077	.000	-.57	-.17
		Hombre Novato	-.577*	.077	.000	-.77	-.38
	HOMBRE EXPERIMENTADO 	Mujer Experimentada	.349*	.077	.000	.15	.55
		Mujer Novata	-.019	.077	.994	-.22	.18
		Hombre Novato	-.228*	.077	.016	-.42	-.03
	MUJER NOVATA 	Mujer Experimentada	.369*	.077	.000	.17	.57
		Hombre Experimentado	.019	.077	.994	-.18	.22
		Hombre Novato	.208*	.077	.034	-.41	-.01
HOMBRE NOVATO 	Mujer Experimentada	.577*	.077	.000	.38	.77	
	Hombre Experimentado	.228*	.077	.016	.03	.42	
	Mujer Novata	.208*	.077	.034	.01	.41	





Nota. n = 156. La diferencia de medias es significativa en el nivel de 0.05 %.

Tabla 2. Diferencia de medias, Error estándar, Significancia y ANOVA de dos vías de las variables del estudio. **Coherencia**

	Variable dependiente	Diferencia de medias (I-J)	Error estándar	Sig.	Intervalo de confianza al 95 %	
					Límite inferior	Límite superior
MUJER EXPERIMENTADA 	<i>Hombre Experimentado</i>	-.218*	.077	.000	-.55	-.15
	<i>Mujer Novata</i>	-.333*	.077	.000	-.57	-.17
	<i>Hombre Novato</i>	-.462*	.077	.000	-.77	-.38
HOMBRE EXPERIMENTADO 	<i>Mujer Experimentada</i>	.218*	.078	.027	-.42	-.02
	<i>Mujer Novata</i>	-.115	.078	.000	-.53	-.13
	<i>Hombre Novato</i>	-.244*	.078	.000	-.66	-.26
MUJER NOVATA 	<i>Mujer Experimentada</i>	.369*	.078	.000	.17	.42
	<i>Hombre Experimentado</i>	.115	.078	.448	-.08	.32
	<i>Hombre Novato</i>	-.128	.078	.352	-.33	.07
HOMBRE NOVATO 	<i>Mujer Experimentada</i>	.462*	.078	.000	.26	.66
	<i>Hombre Experimentado</i>	.244*	.082	.010	.04	.44
	<i>Mujer Novata</i>	.128	.078	.352	-.07	.33





Nota. n = 156. La diferencia de medias es significativa en el nivel de 0.05 %.

Tabla 3. Diferencia de medias, Error estándar, Significancia y ANOVA de dos vías de las variables del estudio. **Fluidez**

	Variable dependiente	Diferencia de medias (I-J)	Error estándar	Sig.	Intervalo de confianza al 95 %		
					Límite inferior	Límite superior	
T1.3 Evalúe la fluidez de la interpretación, calificación del 1 al 5, donde 1 es 'Nada de fluidez' y 5 es 'Total fluidez'	MUJER EXPERIMENTADA 	<i>Hombre Experimentado</i>	-.250*	.082	.013	-.46	-.04
		<i>Mujer Novata</i>	-.196	.082	.081	-.41	.02
		<i>Hombre Novato</i>	-.506*	.082	.000	-.72	-.30
	HOMBRE EXPERIMENTADO 	<i>Mujer Experimentada</i>	.250*	.082	.013	.04	.46
		<i>Mujer Novata</i>	.054	.082	.910	-.16	-.27
		<i>Hombre Novato</i>	-.256*	.082	.010	-.47	-.05
	MUJER NOVATA 	<i>Mujer Experimentada</i>	.196	.082	.081	-.02	.41
		<i>Hombre Experimentado</i>	-.054	.082	.910	-.27	.16
		<i>Hombre Novato</i>	-.311*	.082	.001	-.52	-.10
HOMBRE NOVATO 	<i>Mujer Experimentada</i>	.506*	.082	.000	.30	.72	
	<i>Hombre Experimentado</i>	.256*	.082	.010	.05	.47	
	<i>Mujer Novata</i>	.311*	.082	.001	.10	.52	





Nota. n = 156. La diferencia de medias es significativa en el nivel de 0.05 %.

Tabla 4. Diferencia de medias, Error estándar, Significancia y ANOVA de dos vías de las variables del estudio. **Dicción**

	Variable dependiente	Diferencia de medias (I-J)	Error estándar	Sig.	Intervalo de confianza al 95 %		
					Límite inferior	Límite superior	
T1.4 Evalúe la dicción del intérprete, calificación del 1 al 5, donde 1 es 'Nada clara' y 5 es 'Totalmente clara'	MUJER EXPERIMENTADA 	Hombre Experimentado	-.151	.080	.231	-.36	-.05
		Mujer Novata	-.330*	.080	.000	-.53	-.13
		Hombre Novato	-.484*	.080	.000	-.69	-.28
	HOMBRE EXPERIMENTADO 	Mujer Experimentada	.151	.080	.231	-.05	.36
		Mujer Novata	-.179	.080	.109	-.38	.03
		Hombre Novato	-.333*	.080	.000	-.54	-.13
	MUJER NOVATA 	Mujer Experimentada	.330*	.080	.000	.13	.53
		Hombre Experimentado	.179	.080	.109	-.03	.38
		Hombre Novato	-.154	.080	.215	-.36	-.05
HOMBRE NOVATO 	Mujer Experimentada	.484*	.080	.000	.28	.69	
	Hombre Experimentado	.333*	.080	.000	.13	.54	
	Mujer Novata	.154	.080	.215	-.05	.36	





Nota. n = 156. La diferencia de medias es significativa en el nivel de 0.05 %.

Tabla 5. Diferencia de medias, Error estándar, Significancia y ANOVA de dos vías de las variables del estudio. **Entonación**

	Variable dependiente	Diferencia de medias (I-J)	Error estándar	Sig.	Intervalo de confianza al 95 %	
					Límite inferior	Límite superior
MUJER EXPERIMENTADA 	Hombre Experimentado	-.375*	.085	.000	-.59	-.16
	Mujer Novata	-.417*	.085	.000	-.63	-.20
	Hombre Novato	-.394*	.085	.000	-.61	-.18
HOMBRE EXPERIMENTADO 	Mujer Experimentada	.375*	.085	.000	.16	.59
	Mujer Novata	-.042	.085	.961	-.26	.18
	Hombre Novato	-.019	.085	.996	-.24	.20
MUJER NOVATA 	Mujer Experimentada	.417*	.085	.000	.20	.63
	Hombre Experimentado	.042	.085	.961	-.18	.26
	Hombre Novato	.022	.085	.994	-.20	.24
HOMBRE NOVATO 	Mujer Experimentada	.394*	.085	.000	.18	.61
	Hombre Experimentado	.019	.085	.996	-.20	.24
	Mujer Novata	-.022	.085	.994	-.24	.20





Nota. n = 156. La diferencia de medias es significativa en el nivel de 0.05 %.

Tabla 6. Diferencia de medias, Error estándar, Significancia y ANOVA de dos vías de las variables del estudio. **Ritmo**

	Variable dependiente	Diferencia de medias (I-J)	Error estándar	Sig.	Intervalo de confianza al 95 %		
					Límite inferior	Límite superior	
T1.6 Evalúe el ritmo que mantiene el intérprete, calificación del 1 al 5, donde 1 es 'Nada regular' y 5 es 'Muy regular'	MUJER EXPERIMENTADA 	Hombre Experimentado	-.333*	.087	.001	-.56	-.11
		Mujer Novata	-.304*	.087	.003	-.53	-.08
		Hombre Novato	-.625*	.087	.000	-.85	-.40
	HOMBRE EXPERIMENTADO 	Mujer Experimentada	.333*	.087	.001	.11	.56
		Mujer Novata	.029	.087	.987	-.19	.25
		Hombre Novato	-.292*	.087	.004	-.51	-.07
	MUJER NOVATA 	Mujer Experimentada	.304*	.087	.003	.08	.53
		Hombre Experimentado	-.029	.087	.987	-.25	.19
		Hombre Novato	-.321	.087	.001	-.54	-.10
HOMBRE NOVATO 	Mujer Experimentada	.625*	.087	.000	.40	.85	
	Hombre Experimentado	.292*	.087	.004	.07	.51	
	Mujer Novata	.321*	.087	.001	.10	.54	





Nota. n = 156. La diferencia de medias es significativa en el nivel de 0.05 %.

Tabla 7. Diferencia de medias, Error estándar, Significancia y ANOVA de dos vías de las variables del estudio. **Voz**

	Variable dependiente	Diferencia de medias (I-J)	Error estándar	Sig.	Intervalo de confianza al 95 %	
					Límite inferior	Límite superior
MUJER EXPERIMENTADA 	<i>Hombre Experimentado</i>	-.500*	.083	.000	-.71	-.29
	<i>Mujer Novata</i>	-.705*	.083	.000	-.92	-.49
	<i>Hombre Novato</i>	-.702*	.083	.000	-.91	-.49
HOMBRE EXPERIMENTADO 	<i>Mujer Experimentada</i>	.500*	.083	.000	.29	.71
	<i>Mujer Novata</i>	-.205	.083	.064	-.42	.01
	<i>Hombre Novato</i>	-.202	.083	.070	-.41	.01
MUJER NOVATA 	<i>Mujer Experimentada</i>	.705*	.083	.000	.49	.92
	<i>Hombre Experimentado</i>	.205	.083	.064	-.01	.42
	<i>Hombre Novato</i>	.003	.083	1.000	-.21	.22
HOMBRE NOVATO 	<i>Mujer Experimentada</i>	.702*	.083	.000	.49	.91
	<i>Hombre Experimentado</i>	.202	.083	.070	-.01	.41
	<i>Mujer Novata</i>	-.003	.083	1.000	-.22	.21





Nota. n = 156. La diferencia de medias es significativa en el nivel de 0.05 %.

Tabla 8. Diferencia de medias, Error estándar, Significancia y ANOVA de dos vías de las variables del estudio. **Credibilidad**

	Variable dependiente	Diferencia de medias (I-J)	Error estándar	Sig.	Intervalo de confianza al 95 %	
					Límite inferior	Límite superior
MUJER EXPERIMENTADA 	Hombre Experimentado	-.269*	.084	.007	-.49	-.05
	Mujer Novata	-.359*	.084	.000	-.57	-.14
	Hombre Novato	-.455*	.084	.000	-.67	-.24
HOMBRE EXPERIMENTADO 	Mujer Experimentada	.269*	.084	.007	.05	.49
	Mujer Novata	-.090	.084	.708	-.31	.13
	Hombre Novato	-.186	.084	.120	-.40	.03
MUJER NOVATA 	Mujer Experimentada	.359*	.084	.000	.14	.57
	Hombre Experimentado	.090	.084	.708	-.13	.31
	Hombre Novato	-.096	.084	.661	-.31	.12
HOMBRE NOVATO 	Mujer Experimentada	.455*	.084	.000	.24	.67
	Hombre Experimentado	.186	.084	.120	-.03	.40
	Mujer Novata	.096	.084	.661	-.12	.31

Nota. n = 156. La diferencia de medias es significativa en el nivel de 0.05 %.

Tabla 9. Diferencia de medias, Error estándar, Significancia y ANOVA de dos vías de las variables del estudio. **Profesionalismo**

	Variable dependiente	Diferencia de medias (I-J)	Error estándar	Sig.	Intervalo de confianza al 95 %		
					Límite inferior	Límite superior	
T1.9 ¿Qué impresión de profesionalismo le causó a usted el intérprete?, califique del 1 al 5, donde 1 es 'Nada profesional' y 5 es 'Totalmente profesional'	MUJER EXPERIMENTADA 	Hombre Experimentado	-.317*	.080	.000	-.52	-.11
		Mujer Novata	-.359*	.080	.000	-.57	-.15
		Hombre Novato	-.474*	.080	.000	-.68	-.27
	HOMBRE EXPERIMENTADO 	Mujer Experimentada	.317*	.080	.000	.11	.52
		Mujer Novata	-.042	.080	.955	-.25	.17
		Hombre Novato	-.157	.080	.207	-.36	.05
	MUJER NOVATA 	Mujer Experimentada	.359*	.080	.000	.15	.57
		Hombre Experimentado	.042	.080	.955	-.17	.25
		Hombre Novato	-.115	.080	.479	-.32	.09
HOMBRE NOVATO 	Mujer Experimentada	.474*	.080	.000	.27	.68	
	Hombre Experimentado	.157	.080	.207	-.05	.36	
	Mujer Novata	.115	.080	.479	-.09	.32	

Nota. n = 156. La diferencia de medias es significativa en el nivel de 0.05 %

4. Té de las cinco y media


4. Verónica Méndez y Gonzalo Celorio Morayta



Todos sabemos que Lucila Christen, miembro fundadora del CMIC, es autora de importantes y premiados trabajos académicos en temas de interpretación. El año pasado recibió el Premio Italia Morayta por su investigación más reciente. En los últimos días nosotros fuimos invitados a participar, en dos sesiones distintas, como testigos en el proyecto que tiene en curso. Los dos quedamos gratamente sorprendidos por su rigor académico y científico, y por su capacidad para encontrar, aun en tiempos de pandemia y distanciamiento social, el tiempo y la manera eficaz y segura de reclutar personas y llevar a cabo las sesiones necesarias para su estudio.

Los resultados van a ser interesantes y reveladores. Estaremos al tanto de sus avances para comentarlos en el momento indicado. Ambos coincidimos en que fue toda una experiencia y en que nos había encantado participar.

¡Qué bueno que haya colegas tan inquietas y comprometidas!

 Colabora con una entrega
al Té de las cinco y media.

Apéndice D. Material del estudio cualitativo

1 Categorización del estudio cualitativo.....	448
2 Entrevistas	455

1 Categorización del estudio cualitativo

Función	Categoría temática	Subcódigo	Definición	Clasificador
Perceptivo/ Evaluativa en relación con el estudio cuantitativo	FNV- FACTORES NO VERBALES	FNVDB-Dicción	Cada término se pronuncia claramente con la acentuación adecuada.	Buena
		FNVENB-Entonación-buena	Se perciben variaciones tonales al pronunciar enunciados.	Buena
		FNVCA-Coherencia-positiva	Las ideas expresadas mantienen una relación lógica y sin contradicciones.	Buena
		FNVCN-Coherencia-NEGATIVA	Las ideas expresadas no tienen una relación lógica y sin contradicciones.	Mala
		FNVENM-Entonación-plana	No se perciben variaciones tonales al pronunciar enunciados.	Plana
		FNVFB-Fluidez_Positiva	El discurso interpretado se expresa de manera continua y sin tropiezos.	Buena
		FNVFM-Fluidez-negativa	El discurso interpretado no se expresa de manera continua y sin tropiezos.	Mala
		FNVRB-Ritmo-positivo	Al interpretar las palabras se pronuncian de manera regular o acompañada.	Buena
		FNVRM-Ritmo-negativo	Al interpretar las palabras no se pronuncian de manera regular o acompañada.	Mala
		FNVVA-Voz agradable	La voz del intérprete agrada a quien la escucha.	Agrada
		FNVVCH-Voz chillona	La voz del intérprete registra una F0 muy alta o aguda.	Aguda
		FNVVNA-Voz no agradable	La voz del intérprete desagrada a quien la escucha.	Desagrada

Función	Categoría temática	Subcódigo	Definición	Clasificador
Clasificación	DGEPI- DATOS GENERALES DE LOS PARTICIPANTES	DGOVN-No comprendió	El participante no comprendió el contenido de los videos visionados.	No comprendió
		DGOVS-Sí comprendió	El participante sí comprendió el contenido de los videos visionados.	Sí comprendió
		DGPGH-Hombre	Participante hombre.	Hombre
		DGPGM-Mujer	Participante mujer.	Mujer
		DGPIN-No habla inglés	El participante no habla inglés.	No habla
		DGPIP-Habla poco inglés	El participante conoce poco la lengua inglesa.	Habla poco
		DGPIS-Sí habla inglés	El participante sí domina la lengua inglesa.	Sí habla

Función	Categoría temática	Subcódigo	Definición	Clasificador
Descriptivo/ Preferencial	FICCA- INFLUYEN EN LA CALIDAD	FICCAVF-Varios factores a la vez	En la calidad de la IS influyen varios de los factores antedichos a la vez.	Sí impacta
		FICCH-Coherencia	En la calidad de la IS influye el grado en que las ideas expresadas mantienen una relación lógica sin contradicciones.	Sí impacta
		FICD-Dicción	En la calidad de la IS influye el grado en que se articulan las palabras.	Sí impacta
		FICDEC-Décalage	Desfasamiento del intérprete con relación al discurso original.	Sí impacta
		FICEM-Emociones	La expresión de emociones equiparables con el orador impacta la percepción de la calidad de la IS.	Sí impacta
		FICEN-Entonación	En la calidad de la IS influye el grado en que se perciben variaciones de tono al pronunciar los enunciados.	Sí impacta
		FICEX-Experiencia	En la calidad de la IS influyen el conjunto de capacidades y conocimientos del intérprete adquiridos en su práctica continua.	Sí impacta
		FICFL-Fidelidad	Se percibe exactitud en la IS con relación al discurso original.	Buena
		FICFL-Fluidez	En la calidad de la IS influye el grado en que el discurso interpretado se expresa de manera continua y sin tropiezos.	Sí impacta
		FICRT-Ritmo	En la percepción de la calidad impacta si las palabras se expresan de manera regular y acompañada.	Sí impacta
		FICS-Seguridad	En la calidad de la IS influye el grado en que el individuo tiene confianza en sí mismo al hablar.	Sí impacta
		FICTB-Titubeo	En la calidad de la IS influye el grado en el que el individuo vacila al hablar.	Sí impacta
		FICTM-Transmisión del mensaje	En la calidad de la IS influye el grado en que el intérprete hace llegar a un tercero la información recibida en el mensaje original del orador.	Sí impacta
		FICTR-Terminología	En la calidad de la IS influye el grado de conocimiento que tiene el intérprete del vocabulario especializado relativo al tema de la interpretación.	Sí impacta

FICTT-Tono-timbre	En la calidad de la IS influye la frecuencia fundamental F0 y frecuencia de los formantes inherentes a cada individuo.	Sí impacta
FICVS-La voz sesga.	La voz por sí misma tiene un impacto en la forma en que se percibe la calidad de la IS.	Sesga
FICV-Voz	La voz de la intérprete sesga la percepción de la calidad de la IS.	Sí impacta

Función	Categoría temática	Subcódigo	Definición	Clasificador
Descriptivo/ vivencial	MI-MISCELÁ- NEOS	MIAMB-Ambiente percibido	El ambiente percibido durante el estudio fue similar al observado en servicios reales de IS.	Similar
		MIDOIP-Influencia del discurso original	El discurso original altera la percepción que el participante tiene de la calidad de la IS.	Incide
		MIDP-Diferencia de perspectiva	Diferencia entre ser espectador o ser evaluador en un servicio de IS.	Incide
		MIEXP-Experiencias previas del participante	Las experiencias previas en IS permiten comparaciones con las interpretaciones de la investigación.	Inciden
		MIVDC-Verificación de la calidad	El participante cotejó la fidelidad de la IS escuchada con el discurso original.	Mismo

Función	Categoría temática	Subcódigo	Definición	Clasificador
Descriptivo/ Preferencial	NI- NUEVOS IMPACTOS	NICM-Concordancia-da igual	Es lo mismo que el sexo del orador coincida o no con el sexo del intérprete.	No importa
		NICN-Concordancia-no importa	No importa que el sexo del orador no coincida con el sexo del interprete.	Sí importa
		NICS-Concordancia-Sí importa	Sí importa que el sexo del orador no coincida con el sexo del intérprete.	No importa
		NIDN-Décalage-no prefiere	Sí importa que haya un desfaseamiento entre el discurso fuente y su interpretación.	Sí importa
		NIDS-Décalage-prefiere	No importa que haya un desfaseamiento entre el discurso fuente y su interpretación.	No importa

Función	Categoría temática	Subcódigo	Definición	Clasificador
Perceptivo/ Evaluativa en relación con el estudio cuantitativo	PCA-PERCEP- CIÓN DE LA CALIDAD	PCCAB-Calidad-buena	La calidad de la interpretación es buena.	Buena
		PCCAMAL-Calidad mala	La calidad percibida de la IS no es buena.	Mala
		PCCAM-Calidad-mixta	Hubo interpretaciones buenas y no tan buenas.	Mixta
		PCCON-Confianza genérica	El participante confía en el sexo del intérprete porque habitualmente confía en las personas de ese sexo.	Genérica
		PCCRE-Credibilidad genérica	El participante otorga credibilidad al sexo del intérprete que está escuchando porque habitualmente les cree a las personas de ese sexo.	Genérica
		PCCRN-Credibilidad-ninguna	La interpretación escuchada no se acepta como verdadera.	Ninguna
		PCCRT-Credibilidad-absoluta	La interpretación escuchada sí se acepta como verdadera.	Absoluta
		PC-PCM2 Mejor el Grupo 2	Percibe mejor calidad en el Grupo 2.	Mejor
		PCPPE-Profesionalismo genérico	Expresa su opinión en forma genérica sin calificar las interpretaciones escuchadas.	Genérica
		PCPPM-Profesionalismo máximo	Muy alto grado de efectividad y compromiso al desarrollar su profesión.	Absoluto
	PCPPN-Profesionalismo-ninguno	Ningún grado de efectividad y compromiso al desarrollar su profesión.	Ninguno	

Función	Categoría temática	Subcódigo	Definición	Clasificador
Perceptivo/ Evaluativa en relación con el estudio cuantitativo	PSE- PREFEREN- CIAS POR SEXO Y EDAD	PSEHE-Hombre maduro-prefiere	Prefiere como intérpretes a los hombres experimentados.	Prefiere HE
		PSEHJ-Hombre joven- prefiere	Prefiere como intérpretes a los hombres jóvenes.	Prefiere HN
		PSEMEB-Mujer experimentada P	Prefiere como intérpretes a las mujeres experimentadas. Comentario positivo	Prefiere ME
		PSEMEM-Mujer experimentada N	Prefiere como intérpretes a las mujeres experimentadas. Comentario negativo	No prefiere ME
	PSEMJ-Mujer joven	Prefiere como intérpretes a las mujeres novatas.	Prefiere MN	
	PSEP01-Prefiere mujeres	Preferencia por intérpretes mujeres.	Prefiere M	
	PSEP02-Prefiere hombres	Prefiere intérpretes varones.	Prefiere H	
	PSEP03-Prefiere hombres y mujeres	No tiene preferencia específica por el sexo del intérprete.	No importa si H o M	
	PSEP04-EI sexo no influye	El sexo del intérprete no impacta la percepción de la calidad.	No impacta	
	PSEP05-Prefiere experimentados/maduros	Preferencia por los intérpretes maduros.	Prefiere IE	
	PSEP06-Prefiere jóvenes	Preferencia por intérpretes jóvenes.	Prefiere IN	
	PSEP07-La edad no influye	La edad percibida en el intérprete no impacta la percepción de la calidad.	No influye	
PSEP08-La edad sí influye	La edad percibida del intérprete sí impacta la percepción de la calidad.	Sí influye		
PSEP09-EI sexo sí influye	El sexo sí impacta la percepción de la calidad.	Sí influye		
PSEP10-Apariencia física influye	La apariencia física del intérprete impacta la percepción de la calidad.	Sí influye		
PSEP11-Se contradice	Los comentarios expresados en la entrevista se contradicen entre sí.	Se contradice		
PSEP12-La edad y el sexo no importan	Ni el sexo ni la edad del intérprete impactan en la percepción de la calidad.	No importa G y E		

2 Entrevistas

Entrevista C1 Pilar G	456
Entrevista C2 Felipe I	461
Entrevista C3 Rodolfo B	465
Entrevista C4 Javier C	469
Entrevista C5 Paola B	473
Entrevista C6 Diego M	477
Entrevista C7 Leslie G	481
Entrevista C8 Nuria R	484
Entrevista C9 Armando O	488
Entrevista C10 Jessica V	492
Entrevista C11 Consuelo G	495
Entrevista C12 Jorge M	498
Entrevista C13 Maite V	502
Entrevista C14 José Luis A	506
Entrevista C15 Enrique B	511
Entrevista C16 Dolores R	515
Entrevista C17 Ramón L	518
Entrevista C18 Olimpia A	523
Entrevista C19 Víctor L	526
Entrevista C20 Martha B	532

Entrevista C1 Pilar G

C1: Mi nombre es María G., tengo 31 años, mi nivel de estudios es Universidad terminada, bueno licenciatura.

C1: [Las interpretaciones me parecieron...]. Creo que en general bien, hubo unas mejores, evidentemente, pero creo que lo podría calificar como bastante profesional, sobre todo las últimas; o sea, creo que la segunda parte me parecieron mejores.

C1: Me pareció mejor el Grupo 2.

C1: Pues en Ted Talks, o también en la tele, no sé todo esto de los Óscares, y todas las cosas que son transmitidas en vivo.

C1: [Si entendió las presentaciones] [¿Hablas inglés?]. Un poco.

C1: Creo que, para mí, en lo personal, que sea una voz agradable influye mucho, como que sí es una voz que no me gusta, o sea, aunque tenga, tal vez, los demás rasgos de calidad, no lo puedo recibir también, tal vez. Como que me harta.

C1: [¿Qué es voz agradable?]. Eso es lo difícil de definir. Pues creo que había voces como un poco más chillantes, tal vez, que no se me hicieron tan agradables. Pues, es que sin caer en lo monótono creo que una voz que no tenga como una peculiaridad en cuanto a los tonos, no sé si me explico...

C1: [¿En qué te fijas al juzgar la calidad?]. Pues calificando ya una cosa, como algo ya más conscientemente, no como si lo estás oyendo sin calificar, las pausas, la fluidez. Creo que eso es muy importante, porque al final, una traducción simultánea tendría que dar, como la noción de qué le estás oyéndolo hablar en vivo, como si fuera la persona, o sea, normal, fluido. Y cuando tiene estas pausas, que pues es evidente que suele pasar porque es al instante la traducción y que, sobre todo, pues si tal vez acaba de decir la idea, no lo puedes como formular bien, la oración o la idea completas, suceden estas pausas. Que, por ejemplo, de la segunda parte hubo intérpretes que siento que uno que no las tuvo para nada y otros que la tuvieron

mucho menor que los de la primera parte. Eso se me hace también como muy importante, como lo fluido.

C1: En el Grupo 1 había gente con menos fluidez que en el Grupo 2.

C1: [¿Qué más te llamó la atención al juzgar la calidad?]. Creo tal vez que la seguridad con la que se habla. Porque al final donde preguntaban ¿cuáles son las 3 más importantes?, yo en una de esas si puse seguridad, porque creo que el hablar con seguridad da las otras cosas, da los otros puntos, ¿no?, o sea, da los puntos de credibilidad, da el punto de profesionalismo. O sea, si tú te sientes seguro hablando de algo, se oye, mínimo, que pareciera que estás segura, entonces te lo crees, o sea, como que tiene todas las demás cuestiones positivas.

C1: [¿Prefieres voz femenina o masculina?]. Uy, complicado. Creo que, es que creo que mis favoritos fueron un hombre y una mujer, o sea, sí fueron dos.

C1: [¿Cuáles son las características de las mejores voces?]. Pues seguridad, el hombre creo que fue el que era el más fluido de todos, que fue creo que al único que califique con 5 en todos los puntos, pero sobre todo con una fluidez, seguridad, buena dicción evidentemente. Pero creo que todos, todos me pareció que tenían buena dicción. Pero sí, que se oyera coherente claro, fluido y seguros en lo que estaban hablando, como si fueran las personas que estaban hablando, como si supieran del tema.

C1: Por eso, los dos tuvieron estas, solamente lo que podría diferenciar fue que el hombre fue el único que tuvo, para mí, como una fluidez casi perfecta o perfecta.

C1: [¿Diferenciaste edad en las voces?]. También. Creo que para mí puede ser que las voces un poco más jóvenes me parecieran, me parecieran más agradables, tal vez. Creo que había dos voces de mujer que eran más grandes que pues me gustaron menos, pero también había una de un chavo que se oía joven del primer grupo que no me gustó, pero no me gustó su voz.

C1: Puede ser que de los hombres el que era más joven no me gustó su voz, es decir su interpretación. De las mujeres, las que eran más grandes no me pareció tan buena, o sea, me gustó más como la mujer joven y el hombre, pues no sabría decir exactamente su edad, que no era tan joven, sí puede ser que fuera más maduro.

C1: ¿O sea la experiencia como intérprete? Yo creo que totalmente. Sobre todo, en la parte de fluidez. Para mí sería que alguien con más experiencia se oye muchísimo más fluido. Creo que tal vez menos experimentados, no lo sé, estoy hablando sin saber, tenían buena dicción, tenían tal vez un tono, un tono monótono y demás, pero la fluidez, como la conexión de ideas, para que los conceptos tuvieran más sentido y se oyera más orgánico, sí siento que eran los más experimentados.

C1: [¿Identificaste a los experimentados?]. Mmmm. Pues noooo. Supongo, supongo que porque era lo más fluido.

C1: Sí, eso es lo que pensaría, que porque era más fluidos y eran más continuos tenían más experiencia.

C1: O sea, la experiencia te da fluidez. Si, es lo que pensaría. Eso es lo que pienso

Entrevistadora: Eso es lo que piensas, pues me parece muy bien. Y luego ¿les creíste lo que estaban diciendo?

C1: [¿Le creíste a los intérpretes?]. Yo creo que sí, o sea sí. Creo que había unos que lo decían más seguros y, tal vez aquí, hasta tiene que ver también con algo de emoción, puede ser que se sintiera más la emoción, que transmitieran la emoción de lo que están diciendo, porque al final las personas que estaban dando la conferencia evidentemente tienen una emoción, porque son ellos los que están relatando su experiencia de vida. Creo que es importante que el intérprete pueda, pueda transmitir la emoción que están dando los hablantes, los oradores.

C1: Que no sólo transmite la idea, la fluidez, sino que transmita la emoción.

C1: Sí porque creo que al final, creo que ni siquiera sé yo tanto del tema, entonces cualquier persona que me hable con seguridad ya podría yo creerle. Pero tal vez si tienen cómo está emoción que me están transmitiendo, se me hace más creíble más fiel su interpretación.

C1: Entonces los más profesionales me parecieron los más fluidos o sea todo está relacionado, la experiencia está relacionada con la fluidez, pero también con la emoción, pero también por la fidelidad...y la seguridad con la que hablan.

C1: Tal vez sí inconscientemente uno pensara que las voces más maduras se sentirían más profesionales, pero yo aquí las dos que me parecieron mejores fue una mujer que no se oía tan grande y un hombre que sí se oía maduro, pero para mí no tuvo una relación directa en sentir como totalmente si era alguien más grande que se escuchara de mayor edad me diera una sensación mayor de profesionalismo.

C1: La edad entonces no fue la que me dio la sensación de profesionalismo

C1: Si, si, puede ser, puede ser. Con las mujeres me pasó un poco, las mujeres que eran más grandes, o tal vez también porque los oradores eran más jóvenes, puede ser que sentí, tal vez. ahí la diferencia de qué, tal vez, no le di tanta credibilidad porque era alguien joven quien estaba hablando y el intérprete era alguien era más maduro.

C1: [¿Mismo sexo que el orador?] Creo que eso a mí eso no me genera tanto problema. No, o sea, realmente, si, no, no me causa problema, no me conflictúa...

C1: Es interesante. Yo no me fijé en lo que te estaba diciendo el intérprete independientemente de su imagen y de la imagen que tuviera enfrente. Me importaba que el intérprete estuviera transmitiendo la emoción.

C1: Pero no me importaba si era masculina o femenina la voz y si hubiera o no correspondencia. Creo que eso no me preocupa, no me..., no me salta.

C1: Pues los pros es que si no sabes el idioma puedes entender totalmente lo que están diciendo, mucho más fácil, tal vez, que leyendo subtítulos. Sí, claro, cómo con un poco menos de esfuerzo. Y los contras sería que, tal vez, no lo sabemos, porque, a menos de que estés oyendo el audio original, y sepas el idioma, o sea, sin que se pierda algo en el camino, algo de lo que están tratando de comunicar, alguna intención, emoción o mensaje, más sustancioso de su idea, que se pierda en las palabras traducidas.

C1: [risas]. Pues creo que justamente si transmiten credibilidad pues sí me lo creo, ¿no? Si se oye seguro y que es fluido y son ideas, ideas, cerradas, o ¿cómo se le llaman? ¿completas?, ¿ideas completas?, pues me da la sensación de que están transmitiéndolo bien, porque no

hay huecos. En donde yo diga ¡Ah! Esto como que parece que están hablando de otra cosa o que se quedó callado o me dijo algo muy corto.

C1: [*Décalage*]. Si no van parejos con el orador, creo que eso no me molesta porque eso es evidente que no pueden ir al parejo, porque están escuchando, primero, lo que está diciendo el orador para formular una palabra, una oración; mientras haya fluidez no me molesta que vayan retrasados en cuanto al tiempo real del orador.

C1: [Para lograr calidad]. Pues, pienso es que es un trabajo complicado de los intérpretes y que tienen que ser personas que piensan muy rápido tiene que ser alguien que piensa muy muy rápido para poder acomodar una oración un concepto una idea de manera que haga sentido que esté transmitiendo lo que quiso decir el orador pero que sea fluido, entonces tiene que ser alguien que piensa muy rápido, para poderlo expresar creo que es parte de lo que pude pensar hoy calificándolo, por qué es diferente vivir y tener una experiencia con un intérprete, o sea , de qué estás viendo en vivo o lo que sea a ponerte a pensar en la calificación para cada 1 de ellos del trabajo que está haciendo. Porque al final mientras te transmitan las ideas hay como un rango amplio entre que esté bien, es muy amplio. es decir, así me transmitió el 90% de lo que tenía que ser o el 80% bueno pues así está bien, pero para que sea un 100%, para que sea 10, creo que sí está algo complicado.

C1: Sí creo que hay intérpretes que me gustaron más realmente. Como dije al principio creo que la voz a mí en general tiene un papel importante para mí, pero creo que los que califique mejor serían los que me gustaría tal vez oír durante una interpretación todo el tiempo.

Entrevista C2 Felipe I

C2: Yo soy Felipe I, tengo 20 años. Actualmente estoy estudiando Negocios Internacionales en la Universidad y voy en cuarto semestre. Estudiante.

C2: Pues me gustaron mucho. Digo, soy una persona que... que sabe mucho inglés y que un tiempo estuve estudiando locución comercial. Pero aun así no hay manera que yo pueda hacer eso, es algo que me impresiona. [Si entendió las presentaciones]

C2: Obviamente unas me gustaron más que otras, sobre todo la segunda parte [G2 *café*]. Hubo, creo que fue el... bueno, no un señor que ese sí me impresionó mucho la fluidez, que era como lo que yo creo que falla mucho ahí, por conectar ideas tan rápido. Luego como que sacrificas esa parte... me gustó mucho eso.

C2: Sí. Sí noté que había como... sobre creo que las mujeres eran como más jóvenes, a los hombres.... Siento que el joven, el primer joven del Grupo 1 [T4]. A él sí lo noté más joven, a los demás ya los noté como un poco más grandes. Y la última mujer del segundo grupo [T5], fue la única mujer que noté como un poco más grande.

C2: Creo que mucho fue la entonación y la fluidez, porque como que en algunas se notaba mucho, como que pensaban demasiado y como que lo metían como que por partes y en otros ya como que fluía más y en otros como que también la atención y como el cómo te metes en lo que están diciendo también tiene que ver mucho con... con la entonación que no lo hagan tan plano.

C2: Que jueguen como un poquito con la voz, que lo hagan más natural, porque luego como que suena muy... como si estuvieras haciendo una presentación en la escuela y pues eso, como que pierde un poco la... pues la atención y la credibilidad también creo que juega parte ahí, el hecho de jugar con... con los volúmenes, entonaciones, con el timbre de la voz para que sea más... más natural.

C2: [¿Influyó el sexo?] Pues yo pensé que sí. O sea, al principio, cuando vi que, en la primera, bueno en la presentación era una mujer, la daba en inglés. Pensé que me iba como que influir mucho. Pero al final no, la verdad me dio como igual el género del intérprete.

C2: Sí sí, no hubo diferencia, si era hombre o mujer

C2: [¿Más creíbles?]. Siento que un poquito los... los hombres. Siento como que tenían el timbre de voz, como un poquito más institucional, más como... como que más trabajado, pero sí un poquito por eso.

C2: En general era como un... una característica que noté mucho en los hombres en general, es decir, que cuando oías la voz de un hombre sentía... como que un poquito más de profesionalismo, como que la voz estaba más...más centrada como más...con más entonación, con más volumen, con más ritmo.

C2: Sí, al principio nada más tenía los audífonos pero ya después me quité uno para poder, como también ver como... porque sí al audio original, ella también está como que hablando así, pues obviamente también se les complica a los intérpretes. Entonces con eso mismo iba hilando.

C2: Pues bien. O sea, creo que también ella, la persona que estaba haciendo la conferencia original, estaba como que también tomándose pausas y también con eso me daba cuenta, como luego en algunas personas, como que lo cortaban muy de golpe y en otras personas como que iban más como que fluyendo.

C2: Sí, más fluido.

C2: [¿Quiénes te parecieron más profesionales?]. Creo que los más mayores, con voces masculinas.

C2: [¿Qué hace que un intérprete se perciba con calidad?]. Pues yo creo que como el hecho de... creérselo como, bueno, como... no bueno, de creérselo como de sentir más lo que están diciendo, siento que ahí juega mucho esa parte, como de la entonación, como del timbre y todo eso, como que la parte de realmente entender lo que están diciendo. Creo que eso ayuda mucho.

C2: Pues yo creo que ahí tendría que ver con la coherencia y la entonación.

C2: [¿Influye la experiencia?] Pues yo creo que bastante. O sea, también tiene que ver como con el hecho de hacer algo más nuevo, como que estás más nervioso. Y también lo noté como que entre jóvenes y adultos, que como que unos se notan más nerviosos, su voz era más como nerviosa que metían y así... Y obviamente con el tiempo se van acomodando, se van relajando. Y sí, creo que es bastante importante la experiencia...

C2: En unos más y otros menos, pero sí noté que se escuchaba como que a los adultos les salía más natural.

C2: [*Décalage*]. Yo creo que dejen pasar un poquito de tiempo y digan la oración de corrido. Prefiero que se escuche como más, que sea más entendible la oración.

C2: [¿Inspira confianza la voz?]. Ahí la femenina. Sí. Pero es como yo creo que también la delicadeza de la voz femenina es algo más como más tranquilo, como que no es tan el golpe. Y eso me da más...

C2: Que es más creíble, entonces yo lo relaciono mucho como la voz, más como institucional del hombre, más como profesional y por eso es como más creíble lo que te dicen. Pero como la voz de la mujer para mí es como más calmante, más tranquila. Entonces eso que da un poco más de confianza.

C2: [¿Cuántas voces femeninas escuchaste?]. No me acuerdo exactamente, pero habrán sido cuatro o cinco.

C2: [¿Notaste diferencias entre las voces femeninas?]. Sí. En la primera la noté, creo que fue la que más noté como nerviosa e influía mucho [T1], como en su fluidez. En las primeras dos, me acuerdo que eran muy parecidas [T1 y T3]. La que siento que tuvo más diferencia fue la última, que era la que siento que fue de edad más grande [T5]. La voz me gustó mucho, tenía muy, muy buen timbre su voz.

C2: [Para lograr calidad]. Pues... que jueguen más con la entonación de la voz. Que traten de hacerlo más, natural, en vez de hacerlo tan como planito todo el tiempo.

C2: [Para lograr calidad]. Sí, claro. Es como representar una emoción que están diciendo. Digo, si estás hablando como enfrente de un público, pues tienes que sonar como más apasionados como más explicativo.

C2: Sí. Pues para que sea como más... como más captante la... que te capte más.

Entrevista C3 Rodolfo B

C3: Sí, con mucho gusto. Rodolfo B y tengo 68 años. Mi nivel académico es la Licenciatura en Ingeniería y Servicios y me dedico a la cuestión de mantenimiento y servicios de instalaciones y mantenimiento de equipo electromecánico [Secuencia 1].

C3: Bueno, yo no sé hablar muy bien el inglés [sí entendió las presentaciones]. Entonces, pues sí, puse mucha atención y todo. Sí, definitivamente a mí me gusta más la traducción cuando lo hacen las mujeres. Los hombres, bueno, todas estuvieron buenas, algunas con un poquito de lentitud o como que no había una fluidez así, verdad que fue lo que más o menos contesté, pero creo que en general estuvieron bien todas. Sí es un buen trabajo y creo que toda la gente que participó en la traducción simultánea fue gente profesional y yo creo que hicieron su mejor esfuerzo. Si hay necesidad de que ellos alguna vez tengan que mejorar alguna situación, pues definitivamente a lo mejor no soy yo la persona calificada, pero sí hay gente que los puede calificar mejor y valorarlos y decirles estás fallando en esto o estás fallando el otro.

C3: [¿Qué característica de la voz femenina le influyó más?] Pues yo creo que la voz más suave y delicada de las mujeres nos hace entender más y a lo mejor nos llega mejor el mensaje que están traduciendo y lo que nos están explicando. Entonces tal vez sea un poquito más entendible, más perceptible para mi caso, es verdad las damas. Con esto no quiero decir que los hombres no lo hicieron bien. No, todo no, pero como que siempre hay un poquito más de sentimiento. Tal vez sea eso lo que la mujer lo transmite.

C3: Pues insisto, son chicas. A veces hay mujeres que tienen una voz mucho más dulce, más melodiosa que otras. Pues a lo mejor no recuerdo ahorita, pero sí, si es eso lo que hay alguna mujer que tiene una voz muy bonita. Así como cuando se dice que hay hombres que tienen muy bonita voz para hacer no tanto traducciones, sino como para hacer presentaciones y artistas cuando hacen doblajes en la televisión o en alguna proyección para poner la voz de algún dibujo animado o de alguna traducción, pues tal vez también hay hombres que sí tienen muy bonita voz y tenemos mucha gente conocida, ¿no?

C3: Definitivamente sí, las femeninas las mujeres hablaron mejor. Bueno, para mí me llevaron a sentir lo que estaban comentando.

C3: [¿Distinguió alguna edad en las voces?] Pues la verdad, así sinceramente no, pero creo que son gente, quiero pensar que son gente, o más bien me transmitieron que son gente joven, gente que está empujando adelante en este tema, en este sentido, ¿verdad? Yo creo que son gentes que están empujando por tener una mejor profesión y ser mejores en su campo.

C3: Sí, por eso, por decir una cosa entre los 30 y 45 años. Eso es lo que yo considero que tuvieron más o menos.

C3: Sí, definitivamente sí. Sí, lo creí. Le comento porque como al principio le comenté, no sé muy bien del inglés y sobre todo porque digo, puedo leer algunas cosas y todo eso, pero ya cuando lo escucho como es muy fluido y rápido. Y como en todos los idiomas tiene sus modismos y sus palabras o sus frases hechas, pues no entiendo. Entonces yo considero y acepto que lo que me están diciendo por su mismo profesionalismo y por lo que estoy viendo y por el lugar que me están diciendo la verdad. O sea, eso es lo que yo considero así, así lo tomo. Sí lo tomo literal.

C3: [Evalúa la calidad de la interpretación] Bueno, que haya sido fluida, que las pausas hubiera hayan sido las necesarias, ¿verdad? Y no tener pausas largas y todo eso donde uno pueda perder el ritmo de lo que está uno escuchando, ¿verdad? Para que entonces la atención esté fijada y además pues que se esté más o menos compaginando con lo que está hablando la otra persona porque si la traducción se retrasa o se adelanta, bueno, no se puede adelantar, pero si se atrasa, entonces estamos ya perdiendo una conexión entre imagen y lo que estamos escuchando, ¿verdad? Eso es lo que pensé.

C3: [Décalage]. De lo que estamos viendo, ¿verdad? Porque si yo, por ejemplo, donde estoy diciendo amor y te quiero dar un abrazo y yo escucho y entonces veo que el señor le da un abrazo a la otra persona, pero yo lo escucho ya después de algunos segundos adelante o atrás pues como que ya voy perdiendo el hilo de lo que es este trabajo de la interpretación.

C3: [Mismo sexo que el orador] Pues no, no creo que sea necesaria una relación, ya que por lo menos por lo general escuchamos mucho más abajo en volumen al orador y el traductor es claro el tenemos que escuchar mejor, porque eso es para poner la atención, ¿verdad? Entonces yo creo que una desventaja no sé, es mi punto de vista. Si yo supiera inglés, pues a lo mejor no le hago caso al orador, pero como no sé inglés, entonces tengo que estar pendiente

de lo que está diciendo aquella persona con lo que estoy viendo. Por lo tanto, pues me es significativo el hecho de que yo escuche a la otra persona. Lo que sí me interesa es ver que estemos en tiempo lo más exacto que pueda con lo que está actuando en la persona que está hablando.

C3: [¿Influye la experiencia?] Definitivamente sí, sí influye. Influye porque el intérprete debe estar muy atento a las expresiones físicas que tiene el orador para poder transmitirlo a través de su voz. O sea, el hecho de que a lo mejor si el intérprete está llorando o está muy emocionado, pues el orador está muy emocionado, tiene alguna emoción, pues el intérprete nos la tiene que transmitir a través de su voz y a través de su trabajo.

C3: Pues como todo en la vida, con el trabajo, con la insistencia, con la perseverancia, ¿verdad? Y no rendirse y estar constantemente preparándose y seguir adelante, es como todo en la vida.

C3: [Pero dijo que le parecieron mejores los jóvenes] Bueno, eso fue lo que me pareció, no es que fueran. O sea, yo percibí que a lo mejor eran gentes jóvenes, pero obviamente una persona adulta, una persona que ya tiene muchos años en el medio, pues obviamente tiene mucha mayor experiencia, ¿verdad? Y tiene mejor calidad en su trabajo. Eso es definitivo, ¿no? Yo le valoré lo que yo sentí de la voz de las personas, la edad, más no dije que los adultos o una gente que tiene 20 años en el trabajo, no lo haga bien. No, no tiene que ser, es como todo en la vida. A lo mejor hay ingenieros, arquitectos o abogados que con el tiempo han obviamente mejorado su trabajo y son gentes muy especiales. Ahora que también significa y es importante el don que tiene la persona para hacer las cosas. Hay gentes que tienen el don, por ejemplo, los deportistas, para pegarle a una pelota, para hacer un trabajo. Los músicos tienen el don para tocar un piano, entonces nacen con el don, entonces es muy importante también el don de la persona, pero sí, definitivamente conforme va el tiempo. Y además también es muy importante que la persona a través de su profesionalismo se haya preparado.

C3: [Para lograr calidad]. Es que la persona tenga el sentimiento o tenga la capacidad de transmitir lo que la persona está hablando, el ponente está hablando y tenga la capacidad de transmitir con su voz y con sus gestos, bueno no con sus gestos, pero sí con su voz y sus sonidos lo que la persona está diciendo, porque al final de cuentas lo estamos viendo,

¿verdad? Eso es muy importante. Una contra sería, pues que no lo hiciera, que nomás leyera, así como periquito o como leer sin tener ningún tipo de entonación en la voz. Tonos altos, bajos, una expresión importante, una expresión importante donde a lo mejor ahí se dice mucho. Entonces ese sería un contra si el intérprete no lo no lo proyecta en su voz.

Entrevista C4 Javier C

C4: Soy Javier C., tengo 65 años de edad. Soy jubilado, soy ingeniero industrial [Secuencia 3].

C4: ¿La interpretación del traductor? Algunas me parecieron buenas o entre regular y bueno, alguna no muy buena, pero en general bien.

C4: [¿Cuál era la no muy buena?]. Era la voz de una chica que tenía... no era muy fluida y dudaba en lo que estaba traduciendo. No sé si era que no alcanzaba a traducir tan rápido, pero había como era dubitativa en lo que estaba diciendo. En la del *Café* [T3].

C4: Sí, algunos eran más jóvenes y otros eran mayores, 40 años quizá por allá, y algunos de veintitantos, quizá 30.

C4: En el caso del «*Café*» me pareció más acorde las de los hombres mayores y en el de las personas *sensibles* había una voz de una persona de edad mediana mujer [G2], que me pareció más adecuada al tema, más acorde al tema.

C4: En el caso del «*Café*», [G1] había un hombre cuya voz era un poco como estridente. Era un hombre, no muy joven, pero me era estridente. Sí, como chillona la voz. No, no era muy grato.

C4: [Voz agradable]. No estaba mal, pero era como estridente. Y en el caso de las personas *sensibles* [G1], hubo una mujer también como de mediana edad, que era como plana. No había una entonación que me hiciera «clic» con el tema que estaba hablando de las personas sensibles. Era un poquito llana.

C4: En alguna de las dos, creo que fue la voz de la chica joven en el «*Café*» [T3]. Había unas partes que no eran como no era coherente, muy coherente con lo que estaba diciendo la oradora. Lo que pasa es que sé de *café*, había unas cosas como que no me checaban. Y no es el caso de las personas sensibles. Cómo se está hablando de características humanas, como que la voz debe ser agradable, amable y coherente. Es como si estuviéramos leyendo así, muy liso, pues no siente uno la intención de la charla, de la plática que están dando

entonces me es muy importante que sea clara, que sea coherente con lo que se está hablando, la voz, el tema, el sistema, con lo que se está, el tema que se está hablando.

C4: Sí, que sea coherente lo que están hablando,

C4: [¿Les creyó a los intérpretes?]. Sí, sí, o sea, sí me es lógico lo que estaban diciendo.

C4: [Sí entendió las presentaciones] [¿Habla inglés?]. No, la verdad poco.

C4: Hubo de las dos, como femeninas hubo algunas más profesionales y como masculinas hubo algunas más profesionales. Pero cuando digo hubo más, creo que son tres o cuatro intérpretes. Creo que una mujer me pareció muy profesional y un hombre también me pareció más profesional que los demás.

C4: Yo creo que la experiencia en hacer interpretaciones y sobre el tema que están hablando me parece que es fundamental, porque a veces habrá gente que no sabe del tema o no conoce ni se allega siquiera y tendrá que traducir algo que definitivamente no conoce. Me parece que la experiencia en la traducción, en los temas podría ser muy beneficioso.

C4: Sí había escuchado dos o tres ocasiones ya hace tiempo. Pero sí había yo he escuchado traducciones simultáneas. Pero como son del tema, pues uno quizás el traductor no tiene las palabras exactas para lo que está hablando. Eran de mecánica y era una chica entonces, pues había cosas que a lo mejor ella técnicamente no podía interpretar, no podía decir correctamente. Pero como este era un tema conocido, pues uno acomoda las cosas.

C4: Me parece que la terminología era correcta para los temas que están hablando.

C4: No, en lo absoluto.

C4: [*Décalage*]. No, me parece que lo importante ahí es la traducción. Si no va al mismo tiempo del... del orador no me es conflicto. Es más importante lo que está traduciendo, lo que está diciendo.

C4: [Mismo sexo que el orador]. En el caso del tema de la *sensibilidad* me era más afín con las mujeres, porque era una dama. En el caso del «*café*» fue indistinto.

C4: [Mismo sexo que el orador]. Importa la afinidad, el tema y el orador. Creo que sí influye sobre todo en estos temas humanos, de sensibilidad de las personas y demás.

C4: Para los temas de ingeniería creo que sería mejor un hombre.

C4: Sí, sí, yo creo que sí. Es sensible el traductor con el género.

C4: Creo que una sería eso, debiera haber una empatía en temas, quizás géneros, pero yo tengo 65 años. Yo vengo de una ola más atrás, pero si debiera haber una empatía entre los temas, los géneros porque yo considero que el tener conocimiento de los temas es más útil que el traductor. Pero bueno, quizás sea muy difícil encontrar traductores para todos los temas que pueda haber. No es la diversidad de temas que puede haber. No puede haber ingenieros, traductores, especialistas en tal o en psicología, creo que eso es más difícil.

C4: [¿Qué hace una voz agradable?]. Pues generalmente para mí es el timbre. Sí, porque hay voces muy chillonas o hay voces muy opacas. Hay voces claras, muy, muy nítidas. Para mí que sea nítida, que no tenga este ritmo tan a veces, así como aburrido, como tedioso. Que tenga tonos, que tenga altibajos, que tenga movimiento, esos tonos de voz.

C4: [¿Escucho voces agradables en estas interpretaciones?] Sí, sí, sí. Una de una mujer en el «*café*» [T1 o T3] y una de un hombre en las personas *sensibles* [T6 o T8]. Como que estaban sintiendo lo que estaba diciendo el orador. Sí tenía como su propia interpretación de lo que estaban diciendo, por la entonación y demás, me parecieron más adecuadas.

C4: La mujer en el «*café*» era grande de los que estaban [T1], no era la joven. Y en él de las personas era un hombre también maduro [T6], unos cuarenta por ahí así. Pero la entonación, pues era el ritmo y la entonación y todo iba más de acuerdo con el tema y lo que se estaba diciendo, como si supiera, como si él estuviera viviendo eso.

C4: Sí, como si estuviera mimetizando, como si él estuviera hablando el tema exactamente. No traduciendo, sino como que él estaba diciendo, él estaba experimentando lo que estaba

hablando. Me parece como empático, como eso, tienes que hablar como si él estuviera diciendo.

C4: [Para lograr calidad]. Pues con esa entonación, con ese convencimiento, si estoy hablando del café, de que el café está muerto después de dos horas, después de dos días, pues no lo puedo decir con júbilo. ¡Me voy a tomar un café muerto! No sé si eso me parece muy importante en la traducción.

C4: No sé si a los traductores les dan a leer las conferencias o simplemente lo que vayan diciendo vas traduciendo.

C4: [Para lograr calidad]. Sí sería algo muy, muy productivo que leyeran, a lo mejor el tema, la conferencia, la charla, algo que tengan información al respecto para que sea como un actor que ya más o menos sabe el camino, ya sabe por dónde van a hablar. Creo que sería muy útil para un traductor.

C4: [¿Los traductores sabían sobre el tema?]. No, me parece que era totalmente espontáneo.

C4: [Para lograr calidad]. O sea, los que eran más empáticos tienen más la facilidad de ser traductores. Porque entonces ya estaban entonando la situación. Sí la mujer estaba más, por qué estamos hablando de sentimientos entonces era como reflejándose ellos en lo que estaba diciendo.

Entrevista C5 Paola B

C5: Mi nombre es Paola B. Tengo 21 años, estoy en la universidad en tercer semestre de la universidad, estudiando nutrición y me dedico a eso, a estudiar.

C5: [¿Oíste a los oradores o a los intérpretes?]. A los intérpretes. Sí el inglés con audífonos no se puede escuchar mucho, pero sí oí a los intérpretes.

C5: [Sí entendió las presentaciones] [¿Hablas inglés?]. Un poco.

C5: [¿Esta interpretación qué te pareció?]. Algunas me parecieron muy claras. Hubo dos que me parecieron más claras que las otras, una de una mujer que sonaba más joven, que fue creo que de las últimas [T7] y otra igual de un hombre, igual no fue de edad mayor a 30. Esas dos me parecieron muy claras. Hubo otras que fueron claras, pero por el contexto, pero sí escuchabas palabra por palabra igual y no era tan claro. Me imagino que ha de ser complicado cambiarlo rápido y de inglés a español. Pero en general me pareció que todas se entendieron. Digo como ya dije, unas más que menos y había algunas que cambiaban, por ejemplo, en vez de decir negocio en alguna vez dijo “negocia” que bueno, para personas que igual no hablan 100 % español, pues sí, les podría causar algún problema entenderlo por ese tipo de traducción. Pero en general creo que sí se logró entender bastante bien y más por la dicción. La dicción siento que era muy buena la de todos.

C5: [¿Distinguiste muchas edades?]. No muchas, pero por lo menos sí había una señora que siento que era mucho más mayor. Y un hombre o sea siento que sí había de dos de cada género había dos mayores y los demás siento que eran más jóvenes todos los demás, pero sí de dos si distinguí que eran mayores.

C5: A ver como dos hombres, dos o tres hombres, creo que dos, y de mujeres como tres. Sí, unos cinco, si mal no recuerdo.

C5: He escuchado en la escuela, en la escuela donde yo estaba nos daban conferencias y cuando éramos más chicos a veces había una interpretación simultánea y en los museos también. Pero creo que en esas dos nada más.

C5: [¿Qué es lo que hace la de calidad de la IS?]. Bueno, yo siento que lo más importante es la dicción, que se entienda cada palabra que dicen y la entonación, que es lo que hace que no esté aburrido lo que estás escuchando. Que igual una persona que te está hablando monótono todo el tiempo, pues sí llega a ser tedioso, más en alguna exposición que sea de una hora o dos horas siento que la entonación sí es importante. Y también para entender el sentido de lo que están diciendo. Porque te pueden estar hablando de algo muy serio, pero con una voz igual y más alegre o viva... no se entiende el contexto porque ya con entender justo la entonación y las palabras ya si se equivocan, junto con la fluidez de las palabras. Igual, y algunas no las dicen exactamente con las letras exactas, pero ya con la entonación y con el sentido de todo lo demás se puede entender. Siento que esas dos, que son las importantes.

C5: Lo que me gustó, por ejemplo, de la señora que se escuchaba que era mayor que las demás mujeres, tenía una voz muy, muy llamativa. Sí te ayudaba a que fuera más pasadero lo que estuviera diciendo, que igual era muy interesante la conferencia. Pero si no hubiera sido interesante, la voz de la mujer te hacía como prestarle más atención. Y también hubo una de un hombre que hablaba las palabras impecables se entendían todas las palabras. Eso también, siento que esas dos fueron las que más me llamaron la atención.

C5: Sí, la voz me transmitió como una cierta tranquilidad. Sí, porque luego hay voces que hasta se alteran y esas me causaron tranquilidad. Las dos, la del hombre y la de la mujer.

C5: [¿Cuáles más profesionales, voces femeninas o masculinas?] ¡Ay, qué difícil! Es que varía. Bueno, varió porque hubo una de las mujeres que sonaba más chavita, que me encantó porque no decía las palabras mal, hablaba muy bien, tenía un tono muy bueno y ella me pareció increíble, pero también uno de los hombres el que sonaba más grande. Hablaba muy bien de los dos.

C5: [¿Le creíste a los intérpretes?]. A algunos sí, a otros no era que les creyera, era que estaban traduciendo. Y sí sonaba nada más como la traducción, pero de que si hubiera separado la voz sin estar viendo que hubiera una exposición como un estilo de podcast y estuviera nada más escuchando, las traducciones no sonaban tan convincentes algunos. No se creían tanto en lo que estaban diciendo. Nada más, siento que estaban pensando en cambiar la palabra. Hay algunos que sí, sí se les se les creía como el sentimiento de estar persuadiendo a las personas. Y hay otros que no tanto.

C5: [¿Cómo es que a unos sí les crees y a otros no?]. En el tono, siento que cuando suben y bajan la voz y cuando hacen preguntas, que sí formulen la pregunta con el tono y cómo se formulan la pregunta. Y en el tono, en los cambios de voz. Y cuando son necesarios los cambios de voz. Y cuando te están diciendo algo que es muy fuerte, que te lo estén diciendo, pero como es, cuando están siendo más amables, más tranquilos y alcen la voz y así.

C5: [*Décalage*]. Pues sí, es que cuando se van a esperar van a dar una mejor entonación. Es preferible que esperen ese tiempo, pero si van a ir con la voz y van a cambiar, las palabras van a salir mal igual y no van a estar entendiendo 100 % del contexto. Sí prefiero que se esperen un poco. No me molesta que vayan desfasados.

C5: [¿Cuáles te parecieron más profesionales?]. Los jóvenes sí, si tuviera que elegir, sí.

C:5 Porque hubo palabras que se entendieron mucho más en los jóvenes que en los que estaban más grandes. La dicción era mejor y el no equivocarse cambiando letras. En los jóvenes lo noté mucho menos que en los mayores.

C5: Yo preferiría que coincidieran con el orador porque siento que lo hace más real. Entonces sí, sí, prefiero que sea del mismo género para que le des más realidad a lo que estás escuchando.

C5: [¿Influye la experiencia?]. Siento que sí influye porque pues no imagino que es fácil hacerlo. Y es como llevar horas de vuelo. Mientras más horas de vuelo lleve haciéndolo, siento que agarras más mañas para cómo ir más fácil hablando. Sí, siento que influye

C5: ¿Más experimentados? No sé, no sé, es que podrían ser los jóvenes por empezar. Pero igual y llevan más tiempo...

C5: [¿Quiénes te parecieron con más experiencia?]. Pues bueno, ahí los que tenían voz con más edad, la entonación y los cambios de voz los manejaban muy bien. En esa parte sí, los de mayor edad, pero en cuestión de traducción, los de menor edad, pero sí en tono y en cómo cambiaban la voz y cómo hablaban, los de mayor edad tener una mejor voz.

C5: Pues bueno, si yo viera uno, pues ya dije que sí, preferiría que fuera del mismo género que la persona que está hablando, de preferencia, pero por ejemplo, según yo, hasta donde yo sé, se usa mucho en las Naciones Unidas y así que bueno, ahí sí está hablando un presidente, ahí sí no importaría, pero en algo más de este estilo, que son conferencias de TED, sí preferiría que coincidieran, también que no hicieran tedioso al estar escuchándolos, porque no estás escuchando a la persona que está hablando de por sí, entonces ya lo hace tedioso estar escuchando a alguien más. Que ellos hagan una buena interpretación y que se les entiendan bien las palabras, que no estés batallando con el intentar saber qué es lo que dijo. Eso es súper importante y que no se confundan tanto entre las palabras, porque luego tienen que regresar tantito la frase para volver a formularla y seguir. Pues eso se va atrasando con el tiempo.

C5: [¿Notaste en algunos que se atrasaban mucho?]. Sí, bueno, noté en algunos, justo en la mujer de mayor edad, noté que tenía que regresar a veces, como volver a formular la palabra o la frase que había dicho.

C5: Justo por eso creo que me gustaron más los de mayor edad en las grabaciones de ahorita, porque, o sea, sí a veces cambian algunas palabras, pero la emoción y los altos y bajos tonos los hacían muy bien.

C5: [Para lograr calidad]. Practicar la dicción, siento que este es el más importante para que se entienda bien.

Entrevista C6 Diego M

C6: Sí, mi nombre completo es Diego I. Tengo 20 años. Actualmente estoy cursando la licenciatura en la carrera de Mercadotecnia y Publicidad en eso es lo que me ocupa actualmente

[Sí entendió las presentaciones] [¿Hablas inglés?]. Sí claro.

C6: [¿Qué te parecieron las interpretaciones?] Unas fueron más complicadas de entender por el ritmo que llevaban las personas y por las palabras que empleaban, a veces era confuso. Otras fueron muy claras porque la voz ayuda, personalmente, creo que la voz ayuda y el ritmo que llevan y las palabras que van empleando sí tenían coherencia, a diferencia de unas que no, entonces creo que fue muy variado. Tanto había unos de muy fácil entendimiento y otras que creo que a mí sí me fue un poquito más complicado de entender porque iban muy rápido o muy lento de repente, porque se hacían bolas con las palabras. Entonces creo que fue muy variado lo que escuché en las dos pláticas que se tradujeron.

C6: [¿Distinguiste voces femeninas y voces masculinas?] Sí, sí, definitivamente. Había una señora particularmente que me llamó la atención, que se notaba que era grande, por la voz y la mayoría jóvenes. Creo que esa fue la única en la que, bueno, no, había un señor y una señora que sí se notaba bastante la diferencia de edad. Los demás, pues yo diría que eran más, mucho más jóvenes entre 20 y 30 años.

C6: [¿Quiénes te parecieron mejor?] Creo que las mayores, en base a lo que yo he escuchado traducción simultánea, las mayores creo que siempre hablan con un ritmo mucho más digerible y las jóvenes luego como que van con mucha prisa, entonces no se entiende bien. A mí particularmente se me hicieron mejor las de los mayores que la de los jóvenes.

C6: Creo que las mujeres sí transmiten más. Son más sutiles, más confianza, la manera de hablar. Entonces yo me iría más por las mujeres.

C6: Dependiendo el género, si es hombre, prefiero que la traducción sea un hombre.

C6: Exacto. Si es hombre el que habla el orador, que lo traduzca un hombre y viceversa. Si es mujer, que sea una mujer. Pero en general, de las que escuché me parecieron como lo mencionaba, más digeribles, las de mujer, más sutil.

C6: Sí la de la señora y por buena se me hizo, no sé, como si fuera de doblaje de película.

C6: Si no mal recuerdo en el segundo grupo [T5]. Particularmente fue esa la que más me llamó la atención. Las voces de los jóvenes, todas eran muy similares, tenían un mismo tono entonces. La verdad es que me sería más difícil acordarme de alguna de los jóvenes, pero la de esa señora en particular fue la que más me llamó la atención.

C6: Sí, creo que fue la que mejor le puse de calificación. Porque al menos para mí fue muchísimo mejor, como tradujo todo y como expresa la información.

C6: [¿Qué haría que una interpretación es de calidad?] Yo digo que las pausas, el ritmo, lleven orden en cómo van diciendo la información y la voz. La voz para mí sí es muy importante, si tienen una voz como tajante, seca, pero clara, para mí eso hace que se sienta más profesional, mejor elaborada una interpretación.

C6: [¿Les creíste?] Sí, aunque algunos no. Fíjate que ahorita me acabo de acordar de uno más joven en la primera plática [T4] que hablaba excesivamente rápido, tenía prisa de querer traducir todo o como que no sé si iba atascando de ideas y no le creí justo porque va muy rápido. O sea, no sabes que él está hablando y hablando y los movimientos de los enlaces, los ademanes del exponente oficial no van, no encajan con la voz del que lo estaba traduciendo. Entonces a ese fue que el que yo no le creí, pero en general sí, los demás sí, creo que sí transmiten credibilidad.

C6: [¿No le creíste a la voz de un hombre joven?] No, pero más que nada

C6: [¿Eran profesionales?] Considero que la mayoría sí, a lo mucho uno o dos. Ese sí me acuerdo en la primera plática, en el segmento 4 [T1], ese no. El de la segunda, el del segmento 2 [T5] tampoco. Esos no lo sentí profesionales porque no tenían buena dicción creo yo. De repente se les iban las palabras o cambiaban o no era coherente una palabra tras otra. Esos dos, particularmente, creo yo que no...

C6: [¿Te acuerdas bien?] Los anoté, como que hice la anotación mental y esos fueron los que yo dije no, no tienen... como que les falta profesionalismo, al menos así yo lo percibí.

C6: [¿Qué haría profesional a un intérprete?] Pues yo considero que en la dicción te das cuenta, el uso de palabras. Justo ahí decía en el test que me dijo en una cierta parte la monotonía, del tono. Creo yo que si tienen un buen uso de palabras no van repitiendo una misma. Es cuando considero yo que es más profesional. Su capacidad y su agilidad mentales hace que puedan emplear distintas palabras. Eso es lo que creo que les da más profesionalismo, un uso de palabras variado.

C6: [¿Influye la experiencia?] Bueno, yo diría que bastante, porque conforme vas ejerciendo, como en cualquier otro ámbito, conforme ejerces, pues te acostumbras, estás más seguro de ti mismo y aprendes de tus errores. Entonces, yo creo que la experiencia en un trabajo como éste es esencial.

C6: [¿Quién tenía más experiencia?] Las [voces] de adultos sin lugar a duda.

C6: Se notaba y el tono en los adultos era muchísimo más agradable y las pausas igual, entonces sí se nota bastante.

C6: [¿Que el sexo del interprete coincida con el del orador?] Sí, sí me gusta. Si no, no lo siento tan personal. Si lo escuchas, digo ya es un poco raro y complejo que lo estén traduciendo, a la par, pero que no es el idioma nativo. Entonces yo creo que sí, siendo del mismo género para mí es muchísimo más agradable porque lo puedo relacionar mejor si una mujer tradujera un hombre, por ejemplo.

C6: [*Décalage*] Fíjate que ahí sí, no sé, hay veces que me gusta el lapso de tiempo, pero a veces también me molesta, porque si es mucho sientes que te estás atrasando como que va muy desfasado. Pero si tuviera que escoger entre que vayan a la par un pequeño lapso de tiempo bien empleado, me quedo con el lapso del tiempo. Si no me siento abrumado por todo lo que estoy escuchando. Prefiero el pequeño lapso.

C6: [*Décalage*] Siempre y cuando no sea una pausa muy larga.

C6: [Para lograr la calidad] Pues tener una voz amigable, que sí expresas la emoción. Creo que muchos luego no expresan la emoción que está generando cierta plática. Entonces siempre que expresaras la emoción y las pausas adecuadas y un tono de voz agradable pero serio, dedicado a lo que estás haciendo, a mí me parecería más que suficiente.

C6: Tampoco tan exagerado ¿no? [La emoción] Porque sí, justo como mencioné, perdería profesionalidad, pero que sí se da una connotación, lo que está tratando de expresar la persona, porque como lo vi en unos, de repente sí es un mismo tono cuando tú estás viendo la pantalla que el exponente está haciendo muchos ademanes, o sea, como que dices, no concuerda. No sé, qué estás tú en un mismo tono cuando éste ya está tratando de expresarlo con muchísima más euforia y tú no le haces justicia. Entonces, justo mientras le hagas justicia a lo que está diciendo la persona, para mí es más que suficiente. Obviamente sí, con buena dicción y un buen uso de palabras.

C6: [¿Contratarías voces jóvenes o voces más experimentadas?] Variado para que el público en general se pueda, como recargar en lo que mejor digiera, una cosa es que a mí me gusten los adultos, pero no a todos. Pues yo buscaría un público variado. Tampoco me iría por puros adultos o por puros jóvenes, porque digo, al final de cuentas si escucho jóvenes en comparación de adultos, me gustaron los adultos, pero puede haber un joven que tenga un talento nato y lo haga mejor. Yo lo haría variado, no me iría nada más por cierto tipo de edad o personas.

Entrevista C7 Leslie G

C7: Claro, Leslie G. Tengo 29 años. Mi ocupación, actualmente me encuentro en casa y mi escolaridad estoy cursando la licenciatura.

C7: [Sí entendió las presentaciones] [¿Hablas inglés?]. Te entiendo algunas palabras, pero no lo hablo al 100.

C7: [¿Y cuál es tu impresión de esas interpretaciones?]. Ok, algunas, el tono de voz de los intérpretes me resultaba como muy monótono. Entonces hacía que perdiera el interés, que por momentos fuera como “a qué hora acabamos”. Algunos otros me hacían que cobrara de nuevo ese interés, que me tuviera interesada todo el audio. Entonces para mí fueron como bastante buenos en general, a excepción del primer video, creo que era el tercer segmento [T1]. la interpretación de una mujer me resultaba como que tenía demasiadas pausas, no lograba como llevar el ritmo. Entonces ahí sí fue como nada agradable.

C7: [¿Qué fue lo que más sobresalió entre unos intérpretes y otros?]. El tono de voz era lo que más sobresalía. No importaba si era del género femenino o masculino. Pero el tono de voz era lo que más sobresalía y hacía que tuviera esa continuidad.

C7: [¿Distinguiste la edad?]. Sí, por ejemplo, en el primer video el primer audio era una mujer joven. Imagino que alrededor de los 30 años [T3], esa es la edad que calculo más o menos, su voz era joven y me parece que en el segundo video si no mal recuerdo la primera voz igual era una mujer, pero su voz se escuchaba como más grande [T5].

C7: [¿Mejores intérpretes, hombres o mujeres?]. Creo que mi preferencia es por las mujeres, a excepción de un hombre que tuvo una excelente interpretación.

C7: [¿Identificas al hombre?]. Era más joven del primer grupo [T4].

C/: [¿Y quiénes te parecieron mejor?]. Los más jóvenes.

C7: [¿Cómo distingues la calidad de la IS?]. A través de la fluidez que tiene, del tono de voz, del que toda la oración sea continua, creo que a través de eso se distinguen.

C7: [¿Tú les creíste?]. Sí en realidad no tuve duda con ninguno. Siempre era como claro.

C7: [¿Qué te da esa certeza?]. En realidad, no alcanzaba a escuchar el audio del orador, pero los movimientos, las expresiones, sobre el que todo llevaba una coherencia era lo que me daba la credibilidad de lo que estaba escuchando

C7: [¿Más profesionales?]. Las mujeres en general, la interpretación de las mujeres fue la que más me agradó. Las mujeres jóvenes, igual

C7: [*Décalage*]. Yo prefiero que la interpretación vaya muy pegada al ritmo del orador, porque vuelvo a lo mismo, tal vez los gestos, los ademanes que está haciendo, pierden sentido con lo que estoy escuchando. Es por eso es por lo que prefiero que vaya muy pegado la interpretación con el orador.

C7: [Mismo sexo]. No tengo preferencia, si el orador es un hombre, quién está interpretando... No tengo preferencia, siempre y cuando se lleve el ritmo y las palabras adecuadas, si es una mujer o viceversa. No, no tengo ninguna preferencia.

C7: [¿Qué pasa si no se transmite emoción?]. De cierta manera considero que sí se pierde como la parte de transmitir tal cual la emoción de lo que se está hablando. Entiendo que por profesionalismo a veces simplemente se lleva un ritmo. Pero sí, siento que se pierde esa emoción al expresar las ideas.

C7: [¿Aquí los intérpretes transmitían emoción?]. No, en general eran como muy... llevaban como el mismo nivel, la misma línea, era eso. No, no se salían de su línea. No, no recuerdo en qué segmento, si había alguien que tenía como... incluso escuché como una pequeña risa, pero fuera de eso, llevaban el mismo ritmo.

C7: Si no mal recuerdo, del segmento de la primera presentación que fue la del *cerebro*, la primera voz y la cuarta en la cuarta voz [T3 y T4]. Y en la segunda presentación la tercera voz, y la cuarta [T6 y T7].

C7: [¿Para lograr la calidad?]. Que las interpretaciones fueran claras, tuvieran una buena entonación, el conocer las diferentes, bueno, yo sé que hablan de diferentes temas, utilizan diferentes palabras, algunas incluso científicas o referentes a cierto conocimiento. Entonces tener como la habilidad de conocer esas palabras para poder llevar una interpretación adecuada. Eso serían mis recomendaciones.

C7: Creo que los hombres me resultaron con mayor experiencia.

C7: [¿Mayores o jóvenes?]. Bueno, creo que fue como algo igualitario porque escuché una voz joven que me resultaba muy fluido y también la de una persona ya mayor.

C7: Creo que en contra está que si el intérprete no lleva el ritmo del orador, se pierde información, omiten algunas palabras o pueden incluso perder la idea general de lo que se está hablando. Para mí esa sería la contra que hay que ir al ritmo.

C7: Me agradó bastante la experiencia y pude darme cuenta de la importancia del tener una interpretación adecuada, porque tal vez es algo que nunca había pensado, o sea, no me había pasado por la cabeza, sino hasta que tuve que calificarlos. Entonces es sumamente importante quién te está interpretando, quien está ayudándote con esa parte tenga el conocimiento de lo que se está hablando, la capacidad de llevarte al lugar que tienen que llevarte. Entonces creo que esa es la importancia.

C7: Sí, realmente nunca tomas como esa conciencia de lo que estás escuchando. Entonces, ya cuando vienes a evaluar la situación, es como “wow espera”, si es importante todo desde cómo me estás hablando, qué me estás diciendo, el ritmo que llevas, son cosas que...

C7: Me gustó que la interpretación se llevara el ritmo de la oradora, la oradora si me agradó, porque eso es algo que puedo rescatar. El segundo como motivación personal no fue tanto, no me agradó. Me amplió esa parte que yo no conocía de lo que hay detrás de interpretar y más cuando son simultaneas, porque tal vez algo que ya está, que ya lleva un proceso que ya se editó, que ya estuvo bueno, sale perfecto, pero algo simultáneo, pues es “wow”.

Entrevista C8 Nuria R

C8: Sí, soy Nuria R., tengo 57 años, tengo un postgrado en psicología.

C8: [¿Qué le pareció la interpretación?]. Me pareció bien, pero algunos mejor que otros.

C8: [¿Por qué unos mejores que otros?]. Bueno punto número uno yo soy de las personas que me gusta que el mismo género de quien está presentando sea el intérprete, es decir como que siento un poco más creíble que este la persona, una mujer y que la intérprete sea una mujer, no es fundamental pero esa es una parte como que me gusta ¿no?, otra cuestión de la interpretación cuando hay unas dudas como que de repente puede parecer que está dudando en decir lo que dice, bueno está dudando en lo que le quiere decir la persona y por ejemplo ¿no?, capté que decía: un error es erróneo, error, porque repite un par de veces, como tres veces una misma palabra y eso como que de repente como que digo bueno no, esto no, pareciera como que no es tan profesional ¿no?, esa es una cuestión, otra cosa es por ejemplo pero esta es una cosa personal la voz, la voz, esa voz a mí no me gustan las voces como muy agudas, me gustan las voces un poco más graves pero digo eso es algo personal no tiene que ver, también la parte de la entonación cuenta mucho, por ejemplo en esto que escuché los hombres como que tienden más... bueno mi oído está acostumbrado a escuchar más intérpretes hombres, entonces como que tienen la entonación un poco creo yo no sé si está correcto decirlo pero como gringa, esa interpretación que hacen del inglés como un poco... tienen un cliché no sé pero está bien, está bien la entonación, las mujeres tienen un poquito menos esa entonación, es mi punto de vista y si se escuchan las voces y a veces percibí como de gente más grande y de gente más joven, pero a mí en lo personal eso es indistinto, no me afecta.

C8: No, es indistinto, por ejemplo, en las mujeres sí distinguí un tono con más facilidad o mayor facilidad en la persona de mayor edad, en los hombres como que sí se percibe, pero como que es menos, no sé porque no conozco al intérprete ¿verdad?, pero en la mujer lo noté un poquito más.

C8: [¿Y quienes lo hicieron mejor?]. Creo que las mujeres, de mayor edad.

C8: [¿Qué distingue claramente la calidad en una interpretación simultánea?]. Por ejemplo, un poco lo que dije anteriormente, cuando siento como que duda de la palabra, yo entiendo que es un trabajo muy difícil de hacer, eso lo entiendo perfecto pero para mí me transmite como mayor confiabilidad, profesionalismo, credibilidad alguien que no repita las palabras, como que no se equivoque, yo no estoy muy atenta a lo que dice la persona aunque conozca el idioma.

C8: [Sí entendió las presentaciones] [¿Habla inglés?]. Pero, no estoy atenta, no estoy atenta, cuando oigo traducción simultánea me enfoco en lo que estoy escuchando entonces la credibilidad no es que yo oí que dijo esto y estoy escuchando no, sino más bien a la hora que está hablando si siento como que titubea eso me quita un poco, le resta un poco de credibilidad

C8: [¿Les creyó lo que dijeron los intérpretes?]. En general sí. Sí, hubo una intérprete una mujer no sé en cual, creo que fue en el hombre, no recuerdo, no sé, pero una mujer que terminó y se tardó bastante en terminar la interpretación y ahí como que dije ay que pasó ¿no?, porque terminó y si puede terminar un poquito después ¿no?, porque bueno está haciendo la traducción, pero como que tardó un poquito más, más de lo que yo hubiera esperado.

C8: [*Décalage*]. Yo creo que eso es... bueno perfecto por decirlo así, porque da un chancito, aunque sea segundos de que el intérprete pueda estar haciendo correctamente su trabajo porque si quiere hacerlo a la par me parece como que se puede... puede hacer algo muy... como muy rápido y quizás no sea lo más preciso.

C8: No me molesta para nada que vayan desfasados.

C8: Estoy más acostumbrada a ver hombres, a oír hombres [Intérpretes]. No siempre, pero la mayoría, así me ha tocado a mí. Por ejemplo, en conferencias, muchas conferencias y casi siempre es así

C8: [¿Quién infundió más confianza voces femeninas masculinas?]. Pues cuando estaba contestando el cuestionario no me gustó lo que dice, pero la verdad es que en los hombres... digamos como soy mujer como que me quería forzar un poquito a darle como más chance a las mujeres, pero la verdad siendo honesta los hombres.

C8: [¿Los más jóvenes o los de mayor edad?]. Los de mayor edad.

C8: Pues profesionales en general todos, pero esta parte de como el titubeo esa es una parte como que luego luego siento como si no fuera profesional, no sé si a lo mejor es algo que no es correcto, pero eso como que me hace dudar un poquito.

C8: [¿Experiencia?]. Por supuesto, por supuesto sí, no sé exactamente supongo que hay escuelas y hacen muchos ejercicios y todo esto, pero pues obviamente bueno no sé si obviamente pero sí creo que hay que hacer mucho para tener esa experiencia.

C8: [¿Calidad?]. Por ejemplo a veces porque uno alcanza a escuchar la voz de quien está hablando aunque no le ponga mucha atención y si la interprete o el intérprete tienen una voz muy diferente como que ahí hay algo que no me... que siento que no me checa, por ejemplo si es mujer que la intérprete sea mujer pero además de eso que el tono de la voz por ejemplo si es una mujer con una voz chillona pues que la interprete parezca o tenga una voz también chillona o viceversa ¿no? y de hombre también, eso sería y también esta parte de la entonación, porque creo que la entonación también es importante porque a veces cuando dice una frase y si el dan otra entonación como que pierde un poco el sentido ¿no?, por ejemplo el ser claro, el tener buena dicción es importante pero creo que eso ya es casi por default ¿no?, o sea creo que un intérprete debe de tener claridad, debe de tener dicción y quizás las otras cosas como es... pues el tono de voz no lo puede cambiar o incluso la entonación a veces yo creo que sí se podría mejorar pero ya cada persona tiene esa parte de la entonación.

C8: [¿Transmitir emoción?]. Sí, sí y no quiere decir por ejemplo que los jóvenes no puedan ser muy buenos intérpretes, no dudo que haya muchísimos ¿no?, pero en mi cabeza siento que sobre todo en la traducción simultánea mientras más edad tiene la persona tiene mayor experiencia, a lo mejor estoy equivocada, pero es una impresión.

C8: [Para lograr calidad]. Bueno que haya muy buena dicción, que sea claro y sí como que tener como mucha sensibilidad, yo creo que un traductor, un simultáneo se me figura un poco como uno de doblaje, de estos de doblaje de los películas, como que tiene que tener un sentido lo que estamos viendo con lo que estoy escuchando, entonces sí tener como esa precaución de no estar así nada más traduciendo sino sí como un poco conocer un poquito el tema, digo sabemos que uno va a la traducción simultánea y supongo que los que van medio saben del tema, pero hay cosas que salen en el momento, pero sí como tratar de que lo que están

diciendo esté de acuerdo con la persona que está hablando, yo he visto traductores que incluso hacen hasta muchos ademanes ¿no?, porque están interpretando no nada más la voz sino lo que quiere decir la persona, entonces alguien muy plano como que perdería un poco.

C8: Sí podría ser exactamente, como la seguridad exacto, la seguridad de que lo que está interpretando siento que eso lo plasma la seguridad, sí porque está uno escuchando y como le digo yo en mi caso no le pongo atención, si uso un intérprete no le pongo atención a lo que esté hablando a menos de que fuera una cosa así ya muy exagerada, pero si no pongo atención y si el intérprete habla así con más seguridad y sin titubeos ya.

Entrevista C9 Armando O

C9: Con todo gusto mi nombre es Armando O. tengo 53 años, tengo estudios profesionales en Ingeniería de Informática y he trabajado por mi cuenta. Hago varios negocios en soluciones para sistemas.

C9: [Sí entendió las presentaciones] [¿Habla inglés?]. Sí, lo entiendo. Como estas personas realmente no, pero sí capto también mucho. Pero sí, lo entiendo. Y desafortunadamente no lo practico mucho aquí en México.

C9: Realmente sí, en algunos casos, de repente algunas palabras coincidían con la palabra en español o en inglés. Pero fue tan buena la traducción y el ritmo de estas personas que realmente no me hicieron pensar a ver si estaban diciendo realmente lo que yo estaba escuchando.

C9: [¿Qué opinión le merecieron las interpretaciones?]. Muy buenas todas, muy buenas todas, muy profesionales en algunas, algunos titubeaban. Pero yo creo que es normal porque estamos hablando pero yo lo considero difícil. El estar hablando y el estar comprendiendo y estar traduciendo lo mismo al unísono, al mismo tiempo. Realmente admiro la gente que hace las traducciones y las interpretaciones, se me hacen a mí muy admirables porque tienen un conocimiento y un, ¿cómo le podemos llamar? un don. No sé si pueda ser un don o simplemente tener una agilidad completamente diferente a la de la mayoría de las personas que están escuchando, están comprendiendo y están diciendo en otro idioma. Es como si quisiéramos mover cada brazo en un ritmo diferente y las piernas también.

C9: [¿De esas voces distinguió algunas edades?]. Sí, escuché en la voz de las mujeres, en algunas... dos, sobre todo de una edad un poco más avanzada, pero profesionales todos.

C9: [Y los hombres, ¿escuchó una diferencia de edades?]. No, yo creo que todos por la misma, por rango de edad sí,

C9: Me impresionaron más dos voces femeninas. Una sí se oía mayor y otra más joven.

C9: En el primer grupo de intérpretes, el primer grupo. En el primer grupo, la tercera me llamó bastante la atención [T7].

C9: En el segundo grupo, de donde el «*millonario*» es lo mismo que yo... en la segunda posición [T3].

C9: Las características de voz era una voz que mantenía el tono completamente igual en todo, en la traducción de una voz clara y una voz firme, firme. Cuestión de que no dudaba realmente no lo hacía.

C9: Voz de mujer.

C9: Me gustó que fuera una voz plana, y que fuera clara y firme.

C9: Sí, claro, claro. Mostraba mucha seguridad en el habla. Entonces, realmente no, ni siquiera yo decía sí está diciendo lo que estoy escuchando realmente, completamente yo me solté y estaba escuchando la interpretación. Nada de...

C9: Sí, bueno, sí a todos les creí. Claro que sí. Y profesionales todos. Pero sí, en algunos casos la velocidad o la entonación y la coherencia o de repente como que sí, un poquito se trababan y como que había una pequeña duda y seguían.

C9: No, no, no realmente. Yo creo que también... lo que estoy escuchando es realmente lo que ellos están entendiendo en ese momento.

C9: Realmente sí, o sea, todos de una forma son gente profesional, algunos con mucha más agilidad que otros, pero bueno, pues estar haciendo esa traducción simultánea...

C9: [¿Agilidad?]. En las voces de mayor edad para mí, femeninas.

C9: Así es. Sí, yo a los hombres los escuché por del mismo rango de edad y a dos mujeres las escuché un poco mayores a las demás. Y esas son las que me llamaron la atención, más profesionales.

C9: [Mismo sexo]. Fíjese que en esto ahorita estoy sorprendido. Yo estoy acostumbrado a escuchar las interpretaciones simultáneas. Yo he estado en los Estados Unidos y he estado escuchando las interpretaciones o cursos. Y cuando escucho la interpretación de un hombre, que está hablando un hombre y lo está interpretando, un hombre y como que se acostumbra. Pero ahorita escuché a un hombre, y la intérprete, era mujer... Entonces realmente no hizo ninguna diferencia. Eso es lo que yo veo. Luego percibí que estaba hablando un hombre con el intérprete de mujer y sin ningún problema.

C9: Nada más porque estaba acostumbrado oír hombre – hombre, pero a la hora de escuchar hombre – mujer no me conflictuó.

C9: [*Décalage*]. Pues yo pienso que el ritmo es bastante interesante, el ritmo es bueno. Cuando uno está escuchando y estamos escuchando la traducción simultáneamente, es fantástico. Pero cuando de repente hacen una pausa, creo que también es una pausa de un microsegundo. Yo creo que también es algo bueno para nosotros, porque de otra forma también estamos con toda la atención. Y de repente esa pequeña pausa nos da un momento de todavía agudizar más nuestra atención. O sea, es interesante, pero a mí me gusta no alejado, pero tampoco en el mismo momento. Me gusta un poco de diferencia y de alguna forma sí me gusta estar escuchando el idioma real que estoy viendo y en ese momento también estoy escuchando la interpretación, pero con una diferencia de microsegundos. Pero no me gusta simultáneamente, o sea al mismo tiempo no.

C9: [¿Para lograr la calidad?]. Sí es lo que iba a comentar, son temas difíciles. El primero es un tema científico, es un tema donde se emplean palabras, inclusive profesionales, tal vez en el género de salud o palabras muy técnicas y la interpretación fue formidable. Este me llamó mucho la atención, el tono de las personas, la seguridad y la fluidez. Realmente, yo le puedo decir que en mi experiencia ahorita yo escuché una interpretación, muy buenas todas, algunos más calificadas, porque no todas son iguales, pero todas profesionales

C9: [Para lograr la calidad]. Pues la coherencia, la coherencia, el tono de voz, porque hay muchas gentes que de repente hacen diferentes tonos de voz y distraen la atención.

C9: [¿Contrataría a?]: Realmente no sé, posiblemente mayores. Con voces femeninas.

C9: Pero sí me llamó mucho la atención el profesionalismo de todas estas personas. Ocho o nueve personas que yo escuché y que realmente hicieron mi atención al 100 % en los temas. Entonces yo puedo decir que son personas completamente dedicadas a lo que están haciendo, su trabajo o sea profesionales.

Entrevista C10 Jessica V

C10: Jessica V., 34 años, licenciatura en derecho y soy empleado bancario.

C10: [Sí entendiste las presentaciones] [¿Hablas inglés?]. No, la verdad es que no.

C10: [¿Opinión sobre las interpretaciones?]. Fíjate que buenas, fueron muy buenas en general, pero me siento más identificada o me gustó más cuando el intérprete era igual que el orador o sea como que ver un hombre y escuchar una mujer ahh..., sí me gustaba, pero decía no y fluía más y me gustaba más cuando eran de ambos sexos y como que de repente las traducciones se les iban así como de una palabra, como que no la alcanzaban o la cambiaban y eso era como de ahh... no me gustaba pero en general buena, buena me gustó mucho.

C10: [¿Características en la voz de los intérpretes?]. Algunos tenían como el tono demasiado alto, efusivo y como que esos no, yo no me sentía atraída hacia esos, pero los que la variaban como que más tranquilos, como que se veía que disfrutaban esa parte de la interpretación fueron con los que más me sentí identificada.

C10: [¿Cómo evalúas tú la calidad de una interpretación?]. Primero, que sea clara y que sea un tono de voz agradable.

C10: [¿Qué es clara?]. Que no estén como ah, ah, intentando traducir y cambien las palabras o sea como que digan no felicitación, felicidad, felicitación, ese cambio no me gusta. Más bien, aja fluida sí y que no sea como tan emotiva, como que no le tomen tanto que a lo mejor en el error intenten subir el tono de voz.

C10: Aja, ahora me equivoqué, pero sigo, continúo en el mismo nivel. Que sea más plana.

C10: [¿Más profesionales?]. Las femeninas.

C10: [¿Diferenciar algún tipo de edad?]. Sí, sí por ejemplo la primera... la segunda del primer segmento era una persona más grande que el resto [T6], los otros eran... bueno se escuchaban como muchísimo más joven y el último del segmento 2 como treinta y tantos no sé, se me imaginó así, más grande el último [T2].

C10: [¿Más convincentes?]. Ay este... yo creo que los jóvenes.

C10: Pues no sé, a lo mejor porque yo me siento identificada con los jóvenes, entonces me gusta escuchar una voz joven, no es que una voz mayor no me de confianza, pero como que, pues no sé, será que escuchas tu jefe, tu mamá y el joven te da más confianza como si estuvieras en una plática con gente de tu edad vaya.

C10: [¿Les creíste?]. Sí, sí les creí. Pues será porque hijole, como no tengo realmente el conocimiento del inglés que, pues no me queda de otra que decir sí, esa era la traducción.

C10: [¿Por un acto de fe, les creíste?]. No, y la palabra también era coherente, no decían como cosas que no tenían que ver con lo que estabas tú viendo o con lo que ya te venían platicando.

C10: [¿La interpretación te hizo sentir confianza o credibilidad? Yo creo bueno desde como la segunda parte del segmento porque primero es como la introducción, es como que dices bueno a ver, pero ya después de la segunda que efectivamente vas ligando todo lo que te van platicando en ese momento es cuando dices pues sí, sí tiene que ver una cosa con la otra y sobre todo por ejemplo en la primera que es la del «Café» pues como él le va mostrando imágenes ¿no?, vas creyendo en lo que estas escuchando y la segunda es un poco más complicada porque al final solo es una persona que está platicando, entonces yo creo que ayuda mucho como esa imagen y que vas viendo las cosas y la segunda pues sí la crees porque pues...

C10: Sí, o sea la coherencia sería una y la transmisión del mensaje sería la segunda.

C10: [¿Experiencia en interpretación?]. Pues normalmente bueno yo que trabajo en el banco cuando realizan desde presidencia siempre son en inglés, entonces para que el resto del grupo la podamos ver pues justamente ya nos las ponen a nosotros con una interpretación del país en donde trabajamos, entonces sería como lo más cercano a la interpretación, porque pues si efectivamente no todos traemos el nivel para entender a presidencia y es algo importante.

C10: La interpretación generalmente la hace una mujer.

C10: Mujer porque la presidenta es mujer.

C10: [Mismo sexo]. Ahí es de donde saco que me gusta que haya relación, porque normalmente así lo vengo manejando entonces así lo voy empujando como lo que entiendo y veo.

C10: La mujer es grande sí, sí es grande.

C10: [¿Cómo sabes que es grande?]. Porque se escucha la voz.

C10: [*Décalage*]. Yo creo o lo que me gusta es que no vayan ni tan alejados ni tan cerca, porque a lo mejor si van tan cerca entonces no alcanzan a traducir justamente como es la palabra y entonces hacen esos cambios que te comento como feliz felicidad ¿no?, entonces yo creo que termina la frase y entonces, bueno sé que no sé en cuanto tiempo debería de ser ¿no?, pero no creo que deba de esperarse a que termine la frase para que entonces él traduzca, sino que tantito escucho, interpreto y entonces traduzco.

C10: [¿Se requiere experiencia?]. Yo creo que la experiencia no, yo hablaría más de un estudio bien hecho o sea estudiar realmente para poder traducir, la experiencia sí, sí te puede ayudar, pero creo que si estudias completamente y bien enfocado en lo que realmente quieres puede ser que no tengas experiencia nula, pero puedas hacer un buen trabajo.

C10: [Para lograr la calidad]. Okey yo te diría que debes tener constancia y nunca, nunca dejar de estudiar, de aprender considero que no porque sea un idioma y hasta podría ser como encajonado; estar estudiando, tener confianza en que tienes realmente el conocimiento para poder traducir, porque si no confías en tu conocimiento va a ser un desastre y pues que seas profesional, puntual, alegre, amable con las personas, yo creo que con eso.

C10: Pues en general es muy interesante, este estudio te permite justamente medir qué tan factible es esta traducción simultánea, en realidad está muy bien hecho, está muy bien planteado, las preguntas son las que necesitas yo creo que para evaluarlo y un comentario pues me gustó mucho la experiencia.

Entrevista C11 Consuelo G

C11: Sí mi nombre es Consuelo G., mi nivel académico es maestría. Soy licenciada en Fisioterapia y Rehabilitación y tengo 61 años.

C11: [¿Habla usted inglés?] Poco, entiendo, pero como hablarlo no.

C11: [¿Que le pareció la traducción?]. Ah, me parecieron buenas. A la mejor me veo un poquito estricta en las calificaciones, pero sí son buenas. Pero no sé yo... Yo siento que aquí tiene que ser riguroso para que ustedes puedan mejorar, ¿no? Si el objetivo es mejorar la traducción.

C11: Me dio la impresión de que siento que todos son profesionales porque todos hicieron la traducción bien. Algunos tenían un poquito de problema en el ritmo, digamos en la dicción, todo así. Pero digo, no era nada muy grave. Pero sí había unas cositas ahí.

C11: [¿En qué se fija para juzgar la calidad?]. En la voz, en la voz de la persona. Sí, me gusta que sea... Es decir, si es una mujer la que está hablando, que sea o sea el género para mí sí es importante porque siento como que me saca de onda que salga un hombre hablando cuando una mujer está hablando. Entonces así me saca de onda un poquito. Y la entonación.

C11: [¿En dónde había oído antes IS?]. En los congresos, en los congresos es donde hay luego interpretación simultánea y pues esta sí me parece mejor, la que escuché aquí. O sea, no sé si porque la hicieron, así como especial o así, pero sí me pareció mucho mejor que la que he escuchado en los congresos.

C11: Pues como que me gusta que la voz sea como no tan aguda, que sea como un poquito como neutra. Y tal vez me gustan más las voces de las mujeres.

C11: Como que creo que un poquito, un poquito en las mujeres creo que había una que sería un poquito mayor y una más joven. Pero ahorita si me dices cuál de los dos no me acuerdo.

C11: [¿Había diferencia de edades en los hombres?]. Pues ahorita que lo estoy pensando, creo que sí también. Me parece que el segundo era un poquito.

C11: [¿Quiénes mejores intérpretes?]. Los jóvenes. Pero siento que más en el género masculino que en el femenino no siento tanta, tanta diferencia.

C11: [¿Les creíste?]. Pues sí, como que creo que sí. Pero no sé si es como que la credibilidad me costó porque como que lo sentía más enfocado al contenido. O sea, como que siento que ahí había un poquito de...

C11: [¿A todos los creería igual?]. Puede ser que una de las mujeres que tropezaba un poquito, pues es que ahí sí tenía un poquito de duda.

C11: [¿En qué se basaría la credibilidad?]. Pues a la mejora en la fluidez.

C11: Tal vez en la fluidez y la entonación.

C11: [¿Quiénes más profesionales?]. Yo creo que las mujeres, las mujeres en general, todas.

C11: [¿Qué es lo que haría a un buen intérprete profesional?]. Pues yo creo que, digo no quiero discriminar, es que soy feminista. Sí, pero sí creo que las mujeres pueden ser más confiables, más seguras, más profesionales y siempre tienen como ese transmitir confiabilidad.

C11: [¿Y qué tanto influye la experiencia?]. Sí, yo creo que la experiencia debe ser muy importante. Y yo no sé si me lo vas a preguntar aquí. Pero como que siento que también ayudaría mucho, no sé si es posible, que las personas estuvieran como metidas en el medio. O sea, si va a ir a un congreso, a un congreso de ortopedia, pues a lo mejor tenga un poco de conocimiento o se documente un poco en el tema...

C11: [*Décalage*] Ahorita eso es lo que noté aquí, que van muy pegados y me gustó. Siento que uno se pierde menos, porque cuando van como despegados a veces es, sobre todo cuando le entiendes un poquito al inglés, como que te empieza como a distraerte un poco. No tan desfasados.

C11: Pues primero que aprendas bien el idioma que vas a interpretar y que lo domines completamente, que tomes cursos de dicción, a la mejor unas clases de teatro, por ejemplo,

para la entonación. Y que cuando vayas a dar una interpretación, lo que te decía hace rato, que te documentes un poquito del tema para que puedas ir más a tiempo con la traducción.

C11: Yo creo que buscaría una buena traductora, por ejemplo. Pues a veces uno tiene que pedir un poquito de... pues ahora es más fácil en las redes ver cómo están calificados y así porque sí he conocido a intérpretes que son... ¿se dice intérprete?... intérpretes que son muy buenas. Y te digo y la verdad, sí me iría con una mujer más que con un hombre.

C11: A pesar de... O sea, sí siento que una mujer es más segura, más confiada.

C11: Sí por las características. Sí, yo veo, por ejemplo, yo veo que los hombres tienen como seguridad, sí tienen una seguridad para hablar, para decir, pero siento que la mujer es más responsable.

C11: Pues me parecieron de buena calidad. Siento sólo como que hubo un señor que creo que fue el segundo [T6]. Que hasta bostecé creo en determinados momentos me pareció un poquito monótona la voz. Pero en general siento que sí estuvieron como que me mantuvieron... de hecho yo venía un poquito dispersa porque vengo del trabajo, pero sí me captaron.

C11: Y sí te digo que sentí al principio que me perdí un poquito. Pero luego luego me atraparon.

Entrevista C12 Jorge M

C12: Con mucho gusto, mi nombre es Jorge Eduardo M., tengo 50 años, estudié arquitectura y mi ocupación Consultor en el Sector Automotriz.

C12: [Sí entendió las presentaciones] [¿Hablas inglés?]. Más bien lo escucho mejor que hablarlo.

C12: [¿Que te parecieron las interpretaciones?]. Hubo de todo, hay unas que la voz en sí no me agradó, otras y creo que la mayoría lo denoté así, la modulación de la voz en el momento en que la persona está hablando creo que es muy importante porque si no de pronto puede parecer muy plano y podemos perder la atención o el interés del tema que se está desarrollando.

C12: [¿Qué tenían las que te resaltaron?]. Me resaltó la dicción, un buen ritmo, había coherencia entre lo que yo escuchaba en inglés y por supuesto la traducción, básicamente esos fueron los puntos que yo consideré que evalué, en donde insisto sí me brinco es que no hubo una variación en el tono de voz y fue muy plano, lo denoté, pero fuera de eso estuvo bien.

C12: Podría decir que distinguí unas cuatro, pero no más y posiblemente a lo mejor era la misma persona, pero puede ser que por el cambio de tema la misma entonación fue diferente o al menos así lo percibí.

C12: Podría decir que fueron según yo cuatro, pero podrían ser dos mujeres y puede que más, menos tres hombres o dos hombres más menos.

C12: La edad difícilmente, pero a lo mejor yo les podría estar poniendo un rango de 25 a 35 años puede ser.

C12: Sí, sí, unos más grandes que otros.

C12: Las voces... bueno una voz sobre todo femenina y los hombres por número también tuvieron lo suyo, pero podría decir que sí ganaron en cuanto a volumen el género masculino.

C12: Más fluidos y mejor dicción, los hombres, es correcto.

C12: Me pareció muy buen interprete el último [T2] sin embargo el tono de voz a mí no me agradó, pero se me hizo muy bueno.

C12: El último exacto, la voz no me hizo clic, pero se me hizo muy bueno [T2], si a lo mejor toda esa dicción, fluidez, ritmo la combinamos con otra voz podría haber yo dicho que sí.

C12: Yo podría decir que de más edad puede ser el que a mí me agradó más. Una voz masculina de más edad.

C12: [¿Y entre las voces femeninas?]. Sí, la primera traductora [T7].

C12: Ella quedaría en segundo lugar, la segunda voz que escuché yo la pondría en primer lugar [T6], de hecho, la primera que escuche como que iba un poco atrás [T7] de lo que iba hablando la persona que estaba exponiendo, pero la segunda voz que escuché para mí fue la mejor.

C12: Hasta que se presenta este momento con tantas voces puedo tener un punto de comparación, antes no lo tenía porque pues tenía una sola voz, una sola imagen, no había comparación, no tenía a lo mejor algo que mencionar, hoy día sí porque encuentro diferentes personas, tonos, temas inclusive y hoy sí puedo diferenciar inclusive opinar en cuanto a tono, la modulación de la voz, el ritmo, la misma secuencia que lleva el orador porque en estos ejemplos se manejó que iba más adelante el orador que el traductor, entonces en este momento sí puedo decir que tengo algunas comparaciones ya para considerar en futuras ocasiones.

C12: [¿Importante para evaluar?]. Yo considero que debe de tener modulación de voz, debe tener una voz viable, accesible, agradable más que accesible agradable para el público, debe tener el ritmo todo lo que se pronuncie, se diga del otro lado, acentuaciones, comas llevar el mismo ritmo lo más apegado y básicamente para mí sería lo más necesario que pudiera ser.

C12: Credibilidad sí, sí había, de pronto a lo mejor hasta en la misma televisión cambian unas palabras por otras, pero sí, sí en esta ocasión sí.

C12: [*Décalage*]. No me molesta, pero la frase que utilizaría es no me coincide el audio con el video, entonces de esa manera no se siente tan fluido el mensaje, eso me causa que sí me moleste. Sí, sí de alguna manera, no mucho, pero sí, es raro.

C12: [Mismo sexo]. No me incomoda, sin embargo, cuando los oradores es un hombre y una mujer preferiría que fueran del mismo sexo, del mismo género para poder identificar quién está hablando porque no todo el tiempo uno está viendo la televisión, de pronto se mueven, pero puedes seguir el hilo de la conversación sabiendo que la mujer que está hablando la oradora es la misma que está haciendo la traducción entonces no habría problema de estar pegado a la televisión, es importante.

C12: No, aquí no me representó nada porque era una sola persona, era una sola oradora u orador, no hubo problema y las personas que hacían la traducción simultánea no me incomodó en lo más mínimo.

C12: [¿Profesionalismo?]. Pues yo podría decir que ambas, pero si es estrictamente necesario las mujeres.

C12: Para mí la mujer yo pienso que sí.

C12: La que te digo que es la mejor, la segunda [T7], así es, siento que sí, sí es la mejor. Por lo que escuché más grande.

C12: [Para lograr la calidad]. Sí entiendo, uno lograr una variación de voz para que inclusive el espectador pueda vibrar con lo que se está expresando, dos ir muy a la par o lo más pegadito y lo que está hablando el orador para no tener esos espacios, tres muy claro, la dicción es muy importante y pues los menos nervios posibles porque inclusive los nervios también son un factor importante.

C12: Lo primero es dominio del tema, es decir... ahí está prepáralo; estúdialo, pero estúdialo muy bien, practícalo

C12: Totalmente, fluidez, empatía con los mismos participantes ya sea presencial o a distancia, que ahora lo están haciendo con los zooms y soltura y confianza en sí mismo, por supuesto

esa confianza se la va a dar la preparación previa, esta confianza la va a extender, la va a contagiar a sus participantes y la capacitación va a ser muy fluida, muy rica, mucha participación y desde donde yo lo veo va a ser o debería de ser un éxito esa formación. Seguridad, entonación y preparación.

C12: A lo mejor el único inconveniente que encontraría pensando en que hay gente que lo denota es eso, el desfase de los tiempos. Únicamente es lo único que yo denotaría.

C12: Yo me fijaría mucho que hubiera un hilo conductor, es decir que el tema tuviera un hilo y no hablar de una cosa y luego de otra porque entonces ahí sí me perdería y diría esto no tiene nada que ver con lo que están intentando traducir, es un hilo conductor el mensaje.

C12: Es que podría decir que inclusive a mi escucha, a mi percepción sentí más en volumen más hombres y a lo mejor acá dos mujeres, igual y fue lo mismo.

C12: Pero sentí que era en volumen más hombres.

C12: Como aportación pues yo creo que no mucho, sería si en un momento dado dependiera de ustedes esa traducción simultánea la recomendación de entrada, de entrada, es el desfase de los tiempos, a lo mejor lo he repetido mucho, pero creo que es importante en cuanto al orador y el traductor que fueran lo más pegados.

C12: No encima del otro porque si no sería un guion ya, sería muy difícil.

C12: Totalmente, pero lo más... porque inclusive en los videos que vi sí se notó que de repente sí se quedaba muy atrás y le tenía que correr y entonces inclusive que para el mismo traductor es muy desgastante eso, yo creo que sería esa la aportación que pudiera dar, fuera de esto no.

Entrevista C13 Maite V

C13: Mi nombre es Maite V. Tengo 43 años, tengo nivel licenciatura en contabilidad y ahorita estoy en la alcaldía Miguel Hidalgo como líder coordinador de proyectos.

C13: [Sí entendió las presentaciones] [¿Habla inglés?]. More or less... Muy, muy poco.

C13: Sí, claro, sí. [... no escuché en inglés]. Cómo tenía los audífonos no escuchaba. No se alcanzaba a escuchar exactamente lo que se estaba transmitiendo en pantalla. Porque tenía los audífonos en un nivel dos, pero bueno...

C13: [... los intérpretes me parecieron] muy buenos, los oradores muy buenos. Solamente dos como que no me no me dieron al 100 % en toda calidez su interpretación, la voz, la fluidez.

C13: Sí, fue exactamente el segundo del primer video, del primer tema. El segundo, que fue una señora que se escuchaba con una edad bastante grande [T5]. Y del segundo tema, el tercero, que creo que fue un joven que [T2], sí se le cruzaban mucho las palabras, inclusive al traducir se quedaba pensando un poco. O sea, no tardó mucho, pero sí se notó que se tardó en...

C13: Pues exactamente, hijole, ¿cuántas voces fueron? A ver, un, dos... Yo creo que fueron... No me acuerdo bien, pero fueron... ¿del primer video o en general? Creo que fueron cuatro voces masculinas, tres femeninas...

C13: [¿Distinguió diferencias de edades?]. Sí, claro, por ejemplo, en la que a mí no me..., no me hizo clic exactamente. Fue en la segunda que se menciona señora, ya de edad y ya en la segunda. En el segundo tema también había un señor de edad, que creo que nada más y las demás eran pues jóvenes.

C13: A la señora yo le calculo unos 50, 60 años, y al señor, sí, como 60 también.

C13: [¿Característica de la voz?]. ¿De las personas que no me hicieron clic?

C13: Bueno, me hicieron clic del primero del primer tema, el que me hizo mucho clic fue un joven que creo que fue la tercera sesión [T7] si no mal me equivoco. Y del segundo tema. La primera me hizo mucho clic [T4].

C13: [¿Dígame por qué?]. Por la interpretación. Su voz, su voz es muy importante. El tono de voz, la fluidez que tenía, la calidez ¿qué más? que la secuencia al traducir que no separaban, no tenían un stop, no se quedan pensando, no se trababan en las palabras.

C13: Pues ya casi al terminar de la primera sesión que fue la señora [T5], ya casi al terminar la traducción, sí se equivocó como tres veces en la onda de la fluidez y al traducir unas palabras no me acuerdo exactamente de qué palabras, pero sí en la traducción.

C13: En la terminología.

C13: [¿Y cuándo califica?]. Uy... la voz, la voz es muy importante. La voz todo entra por acá. Entonces la voz, ya sea hombre o mujer, no importa género. Pero sí tiene que ser muy fuerte y también dependiendo de lo que están traduciendo. Por ejemplo, ahorita fueron unos temas de una conferencia en público para gente. Pues ya grande que ya tenga una profesión. Pero, por ejemplo, si es una película de caricaturas y tiene que llegarle una voz que le llegue a los niños, no. Entonces sí la voz para...

C13: Pues la fluidez, obviamente la fluidez de la traducción.

C13: Bueno, he ido a varias conferencias porque también nos dedicamos a vender productos de Herbalife.

C13: [¿En calidad?]. Buena, muy buena. Yo la llamaría muy buena. Por los temas que trataba, la verdad es que son muy buenos porque son temas de crecimiento, temas que nos van a ayudar en muchos aspectos de nuestra vida.

C13: [¿Les creyó?]. Sí, por la manera en que fluía su voz no se detenían ni se ponen a pensar que ¿qué diré? No sé si tenían una fluidez. Tanto lo que estaba exponiendo el orador y el traductor. Yo creo que sí coincidía.

C13: Yo espero que no nos habían mentido porque, como le repito, no se alcanzaba a escuchar bien el idioma de la persona que hablaba.

C13: Sí, sí, inclusive hasta en el teléfono. Estuve apuntando los temas porque son temas interesantes.

C13: Y no le miento, porque sí los apunté.

C13: Bueno, porque suena lógico el tema que dijeron, o sea, no es una mentira.

C13: [Mismo sexo]. Pues a mí en lo personal no me hace mucho clic, por ejemplo, que el orador sea hombre y el traductor hombre. Como que no, sí tiene que ser hombre o mujer o mujer hombre.

C13: Sí yo así me concentro más y me enfoco más en lo que yo estoy escuchando de la traducción. Al ver uno del otro género, en lo personal.

C13: [*Décalage*] ...confunde. Es una confusión. Y ahí sí no es creíble lo que está traduciendo a lo que está diciendo el orador, porque entonces ya el orador está... ya más adelantado, o sea, el tarda cinco palabras más y el traductor, ¿pues a lo mejor ya se le fueron tres oraciones que el orador ya dijo no?

C13: [¿el intérprete alcanza a retener todo?]. Tendría que ser muy inteligente y tener una capacidad enorme, pero sí se le pueden reunir unas cuantas palabras.

C13: Había dos voces masculinas que sí me... me hicieron un clic, como usted dice. Pero la mayoría de las voces masculinas no. Por ejemplo, la de la persona mayor. Bueno, sí tenía no, porque tuvo tres errores o cuatro errores que yo detecté es no por eso quiere decir que sea malo. Pero no, a mí no me “cuachalanguearon” mucho...

C13: [Le infundieron más confianza] ...masculinas en estos temas, las voces masculinas... en lo que son los traductores. Sí, sí, los hombres.

C13: Fueron dos que los que me hicieron más clic. Pues había uno que debía tener como sus cuarenta y tantos años y el otro pues casi igual treinta y tantos.

C13: Solamente una, una voz femenina [me dio confianza]. Era, pues ni joven ni grande. Ha de haber tenido como sus cincuenta años que nada la persona femenina.

C13: [¿Más profesionales?]. Las masculinas.

C13: [¿Qué debe cuidar el intérprete?]. La voz, el acento y la fluidez.

C13: [¿A quién contrataría?]. Características físicas y nada más de la voz. Las características físicas importan mucho.

C13: O sea, lo casual, lo visual. Por ejemplo, los intérpretes [sic] físicamente en los vídeos. Importa mucho la manera en que se presentaron. O sea, eso visualmente llama mucho la atención. Una, dos. La voz. Y tres. Pues podría ser, ¿cómo llamar esto? Sea el tono de voz.

C13: [Para lograr la calidad]. Bueno, también eso es muy importante. O sea, el tema que vayan a manejar, que tenga conocimiento del tema, que sea fluido y seguridad. Eso importa mucho. Transmitir la seguridad de lo que están diciendo, que estén muy seguros. Por qué a veces no es cuestión de que uno se aprenda un tema, sino la fluidez de cómo uno a su idea lo va a ir desarrollando e interpretando.

C13: Bueno, el lugar me gustó mucho, los felicito, la incluyo porque no sé si sea usted la organizadora de todo, pero la felicito. El lugar, la presentación. Me sentí muy cómoda en cuestión a mi escritorio, todo muy limpio en la manera en que nos daban las instrucciones. Me gustó mucho, fue muy entendible todo y me gustaban también las ternas. Los temas que pusieron para este tipo de puestas yo creo que fueron ideales.

Entrevista C14 José Luis A.

C14: Mi nombre es José Luis A. Mi edad es 43 años, soy psicólogo, me dedico a la psicología.

C14: [Sí entendió las presentaciones] [¿Usted habla inglés?]. No tengo la fluidez porque al día de hoy no tengo con quién hacerlo, pero sí lo entiendo bien, bastante bien.

C14: Lo que hice fue al principio, me puse los dos audífonos en el primer video, pero después me quité uno porque quería ver si realmente coincidía lo que me estaba interpretando con lo que estaba diciendo. Y por ejemplo, mi fluidez no es tan buena porque me falla la conjugación de los verbos y la práctica, pero sí sé las palabras, el significado. Y entonces yo decía a ver, había unas que sí lo hacían bien, que sí concordaban, había otras que se tardaban, lo generaban en su pensamiento y después lo expresaban, su ritmo no era bueno y había otras que otras voces que yo sentía con nervios. Y esta parte de hacer esto (ruido con los labios) en mi oído me era molesto. O sea, yo lo que hice fue escucharlo en inglés, en español y unas coincidían, y lo que coincidía me parecía más confiable porque coincidía con que lo que se hace, por ejemplo, y decía no sé por ejemplo “supongamos” en inglés... Y entonces estaba esperando que dijera “supongamos” que fue cuando iba a ser la terminación de los dos videos. Las dos personas se atrasaron, pero entendí al final de los dos videos y una sí lo decía, entonces ahí calificaba la credibilidad y por ejemplo en el segundo video voz femenina y decía la... lo que sucede... Ya me acordé... es “cumplir mis metas” entonces, entonces puse más atención en este oído que no tenía el audífono y entonces sí algunas voces se atrasaban mucho y lo decían después muy rápido para poder....

C14: He estado en varias, por la cuestión académica. He estado en varias sesiones donde hay traducción simultánea, lo que yo he percibido que más me agrada a mí, es que sean bueno, en primer lugar, voces femeninas. En segundo lugar, que tengan un “timing”. O sea, no importa que se atrase, pero a lo mejor en el lapso de que el orador está callado me pueda decir las cosas y que no, no quiera decirme cada palabra. O sea, siento yo que no tiene que ser una traducción literaria, sino que me dé la intención de que esta mencionando.

C14: Exactamente, porque había otras que decían palabra por palabra que lo escuché. Por ejemplo, la voz de una señora que luego luego se percibe que lo dominaba. Pero como me decía, palabra por palabra, se encimaba mucho y ya no me era agradable. Y yo en las

cuestiones que he estado, una vez estuve en una traducción, bueno en un auditorio como una hora y tantos, y eran dos sesiones o más de una hora tras otra hora, y la primera fue hecha por una mujer. Y fue agradable porque encimaba las palabras, porque tenía un ritmo, Porque si el orador decía un chiste, por ejemplo, el último del «Café» que decía “cumplan sus metas y esto”, pues ella en español decía “cumplan sus metas” con esa entonación, eso me resultó agradable. Porque el otro tenía una mejor capacidad de traducir, pero era muy monótona su voz. Entonces yo veía que se reían y este señor me decía...

C14: [¿Cuántos intérpretes fueron?]. Uno, dos... Siento como unos seis.

C14: Sí, había edades, una persona que se veía de la tercera edad. Bueno, se percibía. La primera fue la voz de un hombre ya mayor [T6]. Me agradó la voz de un joven. Hombre, varón joven. Esa me agradó. Tenía un “timing”. Tenía buena dicción y no encimaba. Y la de la señora mayor esa me agradó porque coincidían las palabras y no se sentía nerviosa [T5].

C14: Si, del segundo vídeo.

C14: [¿En el segundo video?]. Bueno, no perdón. En el primer video al final percibí una señora mayor y esa voz me agradó [T5] y también percibí casi al último del primer video, la voz de un joven [T8]. Esa voz me agradó, lo que siento que me agrada es la seguridad y que puedan variar su tono de voz. Eso me da confiabilidad.

C14: Ah, creo que sí me dijeron la verdad. Intenté hacer las dos cosas, traducir yo en mi persona, o sea, e ir más o menos viendo. La mayoría de las cosas coincidían. Por ejemplo, lo de las personas sensibles. Sí alcancé a escuchar y unas cosas coincidían, pero no le puedo asegurar al 100 % que todo lo que me dijeron fuera cierto. Eso sí, no se lo puedo asegurar.

C14: Por la imagen, que las palabras coincidieran con las imágenes. Por ejemplo, en el segundo video con las bayas de café que mencionaba esto son granos de café y los pasó. Si me hubiera estado hablando de otra cosa, entonces ya hubiera dudado. Pero en el momento en que me lo mostró y a lo mejor se tardó un segundo o dos. “Estos son granos de café sin tostar y pueden durar hasta meses”. Y entonces lo estaba escuchando y lo estaba viendo ya no hubo una duda, no necesitaba confirmar la imagen con la audición.

C14: Femeninas para interpretar, voces femeninas para interpretación.

C14: [Mismo sexo]. No, esa pregunta en el último cuestionario me dejó una duda. No la sentí tan clara porque primero me preguntan, ¿le es indistinto el género de las personas que del orador? pero no hay otras opciones. Yo prefiero la voz femenina y sin importar si el orador es masculino o femenino, prefiero la voz femenina. Es más agradable a mi oído y aunque fuera hombre, prefiero la voz femenina.

C14: [¿Prefiere voz joven o mayor?]. Mayor, esa es mi percepción, que tuviera más experiencia. Siento que me daría más confiabilidad.

C14: No. La realidad es que yo cuando escuché a la señora la que yo percibo como mayor, me dio más confianza, pero su fluidez, no era constante pero fue a mi parecer. O sea yo lo imaginé conforme a las conferencias que he ido, que duran una hora o dos horas, no videos de TV de 5 minutos. Yo me quedaría con ella. O sea, yo digo se está esforzando más, tiene más experiencia para mí. Le voy entendiendo y está siendo irregular porque está tratando de ir al ritmo de la persona, no porque no lo sepa hacer, sino porque quiere al ritmo de la persona y quiere dar una mejor calidad de su interpretación. Si me dijeran que pidiera opinión, yo me quedaría con ella y si me dijeran, va a hacer una conferencia de dos horas, con ella.

C14: [¿Contratación?]. Sí con ella me da más confianza, se me hace más profesional, me da tranquilidad y no es una voz que (ruido gutural). A lo mejor ya es mi problema. Bueno, pero una voz de hombre, por ejemplo es como cuando me pusieron ahí voz con más autoridad puse la masculina y eso yo siento que me distraería, porque mi objetivo es entender una reunión, una plática o una ponencia y una voz de hombre estaría así como...

C14: Ah, sí, sí. No me preocuparía sacrificar un poquito si entiendo perfectamente la pregunta, la voz joven tiene mayor variación, se hace menos monótona, pero me interesa más el conocimiento y en mi particular caso me interesa más es el conocimiento. Por ejemplo, en el segundo vídeo del «Café». Me interesaría saber más cómo se tosta o tuesta el café y qué es lo que sucede. Y eso para mí es más importante que la interpretación sea variable, o sea, quien estoy viendo es a la persona. Entonces, con que la persona me sea agradable a mi vista y con que lo comprenda, ya no hay ningún problema.

C14: La calidad, que coincidiera con lo que esté viendo... no sé yo estaría escuchando las dos cosas.

C14: [Para lograr la calidad]. No me diga más porque estudio alemán, pero sí, un idioma que no comprenda... Sí, pues que coincida un poco o lo más que se pueda, los gestos, lenguaje corporal con lo que me está diciendo. Cuando me mostró los granos de café que coincida. Esto es lo que les estoy mostrando. Por lo menos la mímica de la persona, lenguaje corporal con la voz. Que la dicción sea lo más clara posible. Que no se escuche nerviosa. No es tan importante la monotonía, la entonación. Pero para mí sí es muy importante la seguridad. Porque no puedo verificar si me están diciendo la verdad. Pero sí puedo verificar el nerviosismo de la voz de la persona, del idioma que sí comprendo. Entonces que tenga seguridad al hablar y que tenga una coherencia. Si la persona ya no está hablando y a lo mejor se tarda uno o dos segundos, le creo. Pero si la persona que está dando la ponencia ya se quedó callada o alguien se rio pues contó un chiste y el chiste me llega a mí cinco segundos o seis segundos después ya no le tengo tanta credibilidad. No sé si me explico.

C14: [*Décalage*] Si se siente demasiada diferencia, ya no le creo.

C14: Bueno, al final, tal vez de la ponencia, por ejemplo. A lo mejor si la persona termina y sigue hablando en mi oído el traductor y se tarda demasiado. Siento que a él se le fueron las ideas por estar traduciendo.

C14: [Cómo lograr la calidad]. Que no se ponga nerviosa en su tono de voz, ¿me está pidiendo consejo? Que aunque no lo sepa todo lo diga de manera segura. Porque, aunque se le pase uno o dos o tres palabras, si usted me da la idea general, pero con una entonación adecuada, sin que muestre nerviosismo en su tono de voz, yo le voy a creer porque no puedo verificar. La otra sería que no importa tanto el que se escuche bonito con que de la idea correcta, porque a lo mejor yo como persona que escucha en el auditorio, a lo mejor tengo un folleto o a lo mejor es el tema del que se trata dónde voy a entrar. Entonces, si me das la idea general, aunque no me diga todas las palabras, que su tono de voz para mí sea sin nerviosismo y que tenga una dicción clara en el español.

C14: Así es. Por ejemplo, en la última en la dicción, si entiendo el español a la perfección, entonces que no encime las palabras, que nos cambie el verbo. Por ejemplo, a mi forma de ver, con seguridad y que me transmita la esencia. Pues siento que lo demás no es tanto.

C14: El tono de voz que queda mejor la persona dice un chiste y usted me lo cuenta, pero no lo hace con una entonación chistosa, o sea, eso no me importa.

C14: Diciéndoselo de la manera sencilla que atraviesa los prejuicios de la persona que lo está interpretando o atraviesa la educación de la persona que está interpretando. Entonces se pierde mucho la esencia. Digo al margen, también le comento, por ejemplo, que estudio psicoanálisis y muchas palabras no coinciden con el español. Pierden la esencia. De hecho, no sólo veo una traducción simultánea, sino de la misma traducción. Como usted bien lo menciona, traducir cultura y sentido. Hay palabras que no coinciden de un idioma a otro, que no tienen nada que ver.

Entrevista C15 Enrique B

C15: Enrique B. 61 años, licenciado en Administración de Empresas. Empresario.

C15: [Sí entendió las presentaciones] [¿Habla inglés?]. Sí, sí.

C15: [¿Opinión de la IS?]. Sin sentido o sea siento que no había coherencia entre el idioma inglés y el idioma español ¿no?, no había algo que diferenciara la traducción, que se volviera confiable la traducción.

C:15 [¿Eran confiables?]. No, o sea no. No sé si los intérpretes o las personas, no había... como que no había una conexión entre ellos.

C15: Había mucha rapidez o sea no había pausas, tiene que sentirse sensatez en lo que está uno escuchando y viendo, debe tener una cierta relación de lo que ve uno y de lo que escucha uno ¿no?

C15: Le creí un poquito más a las mujeres, un poquito más.

C15: [¿Los hombres?]. Sí o sea no... vamos a decir no transmitieron a lo mejor lo que el expositor quería decir, no lo supieron transmitir.

C15: En la segunda parte les creí un poquito más [a las mujeres].

C15: En la última un poquito más.

C15: [¿A quién le creyó más?]. A lo mejor podría decir que la última que es el último módulo era la más joven de todas creo [T1], esa es la percepción.

C15: [¿A cuál le creyó más?]. A la más joven.

C15: A la más joven que fue la última [T1]. Un poquito más, porque hacía un poquito más de pausa. O sea, una de las cosas que noté en todas las interpretaciones y nunca me había fijado no sé si este bien o no falta de aire de los intérpretes.

C15: Como que tenían que hacer cortes ellos para poder seguir, esa es parte de la prisa.

C15: [¿Cuándo contrata usted servicios de IS?]. Cuando son temas que no entiendo bien más técnicos es cuando utilizo en inglés básicamente, en inglés.

C15: Como lo he utilizado últimamente es en negociación.

C15: Aquí en lo que yo escuché ahorita por lo general fueron interpretaciones muy atropelladas no había pausa.

C15: Puede ser, puede ser, pero entonces este problema lo van a tener todas las interpretaciones, en todas las traducciones porque la gente habla como habla ¿no?, ese es el patrón.

C15: [¿Profesionalismo?]. Yo lo calcularía así sin saber porque razón en un 3 como lo puse.

C15: [¿Por qué calificó con un tres?]. Porque a final de cuentas no sabe uno bajo qué circunstancias están haciendo la traducción.

C15: Queda un margen, tiene que haber un margen de duda.

C15: Un beneficio de la duda, más bien esto no fue un trabajo seleccionado, yo creo que tomaron equis pláticas al azar y de ahí fueron tomando o sea no fue simultánea, sino que es a posterior.

C15: No, no se hizo la plática y luego se hizo la interpretación.

C15: Esa es la percepción que yo tengo o sea no fue una interpretación, una traducción en el momento de la plática. Sino que fue después.

C15: Yo creo que afecta los ritmos, todo ¿no?

C15: Yo creo que afecta y la transmisión de la confiabilidad, la emoción o sea porque debe de haber una cierta emoción al momento de transmitir, la emoción que pone el orador debe de ser transmitida también en el momento de la traducción.

C15: [¿Cómo califica la calidad?]. Yo creo que ahorita lo que platicamos, es la capacidad de poder convencer de que la traducción es fiel a las palabras del orador, es esa transmisión, esa transmisión de confiabilidad yo le llamaría...

C15: [¿Calidad?]. En la emoción de la voz.

C15: [¿Calidad?]. En la emoción, en la entonación de la voz ¿no?, lo que transmite el traductor ¿no?, o sea aquí transmitía subtítulos por ponerlo de otro modo, no transmitía emoción, no hay una transmisión de las emociones que el mismo orador debe haber dicho, no había esa transmisión de emociones ¿no?, así como dicen los americanos era una traducción *flat*.

C15: [¿Cómo era?]. Sin chiste, plana, una traducción plana ¿no?

C15: Ah no, no, para mí es la charlatanería.

C15: [¿Por qué era charlatán?]. Por el hecho de decir que presentan el cambio del ser humano muy fácil ¿no? esa parte, también uno se cierra a ciertos temas y ya no es escucha bien y también es parte de lo que puede afectar una...

C15: [¿Y qué parte fue la que más le molestó de ese charlatán?]. Como le digo el hecho de basar el éxito a los negocios ¿no?, es esa parte ¿no?, es el mercantilismo puro ¿no?

C15: [¿Y aparte de basar este éxito en algo así, que otra cosa estaba mal con este señor?]. ¿Qué no me gustó de ese señor?... Yo me cierro ante la gente que habla del cambio con una facilidad que no existe ¿no?, yo me cierro a escuchar muchas cosas ¿no?

C15: [¿Es parte del proceso comunicativo?] Sí, es parte de los traductores...

C15: [Y con la señora, ¿qué fue lo que no le gustó de lo que dijo?]. No, ella sí me pareció el cerebro es fascinante, sí me gustó, aquí lo que se pierde, aquí sí me perdí por la traducción,

yo sí alcancé a oírla pero no se escuchaba bien entonces te guías por la intérprete y ahí sí te pierdes porque no hay pausas, no hay nada.

C15: [¿Qué requiere para contratar a un intérprete?]. Que se prepare del tema que va a hacer la traducción en forma general, no específico sino en una forma general ¿no?

C15: Como terminología, como funciona ¿no?, que eso ya lo vivimos con las interpretaciones, con las traducciones que nos hizo que fueron mejorando porque los traductores iban teniendo más conocimiento del tema y se les facilitaba todo lo demás ¿no?

C15: [¿Contrataría hombre o mujer?]. No, inclusive mujer, yo creo que me iría por una preferencia mujer, pero no tiene que ser cierta persona.

C15: [Mismo sexo]. Suena... no afectaría si uno ve a la persona que está haciendo la plática.

C15: Aquí es pierde uno.

C15: [¿Porque cambia de sexo?]. Porque cambia y porque no hay coherencia, creo que falta la introducción para poder entender todo lo demás.

C15: [*Décalage*]. Yo creo que tanto debe de haber una coordinación entre el orador y el traductor para darse los espacios a cada uno ¿no?, porque si no termina uno perdiéndose un poquito ¿no?

C15: [¿Algún comentario?]. No, yo creo que es muy importante, pero se debe de hacer más enriquecido, empezar a hacerla con calma vamos a llamarle así, no a las carreras, no hacer una introducción a las carreras, tiene que haber pausas y todo.

Entrevista C16 Dolores R

C16: Buenas noches, soy Dolores R, tengo 63 años, estudié una carrera técnica y soy empleada en una empresa privada.

C16: Que eran diferentes hombre, mujer y mujeres más jóvenes, otras más grandes y...

C16: No, no, pero creo que los hombres eran más parejos que las mujeres, en las mujeres sí se notaba una diferencia de edades.

C16: [¿Quiénes mejores?]. Híjole pues como que en general creo que los hombres, aunque de mujeres hubo una que, aunque no me agradó su voz, se me hizo con más profesionalismo y todo, mejor dicción, mejor fluidez.

C16: La voz no me agradó mucho era más grande.

C16: En la primera sección, bueno estoy casi segura ¿eh?, [T5] de la primera.

C16: Sí, en general [los hombres gustaron] no más pero sí más parejos.

C16: [¿Les creyó?]. Pues mire, la cosa es que como quería poner atención en todo y no escuchaba bien la parte de inglés, entonces por eso no puse tanta atención por estar más bien viendo la entonación, la fluidez, pero había algunas cosas que no, en general sí era creíble todo pero de repente algunas cosas como que no, pero más que porque no oía el inglés o sea no lo escuchaba por estar escuchando la interpretación, más bien como que por lo que hablaba la persona, por las palabras de la persona de repente en algunas como que dudaba por decir, a lo mejor sí lo estaba diciendo correctamente pero no sé si como inseguridad o que pero me hizo dudar, que fuera creíble.

C16: Fuera creíble

C16: Sí, a un par de personas creo que una mujer y un hombre, así como que no o no sé cómo que dudaban o no sé porque de repente no les creí mucho.

C16: No les creí ni les tuve confianza.

C16: [¿Concordancia de sexo?]. Bueno yo prefiero muchísimo más que sea del mismo género la voz con la persona, el orador.

C16: [¿Experiencia previa en interpretación?]. Huy pues en muchos lugares de trabajo, con mi edad he pasado por muchas cosas entonces simplemente conferencias que he asistido y están haciendo la traducción simultánea, aparte que la... no sé...

C16: [¿Su trabajo lo requiere?]. Sí, sí exacto más que nada y desde hace muchos años.

C16: ¿En qué me baso?, bueno primero que la voz sea clara, la entonación y que se note profesionalismo de la persona, de la intérprete.

C16: [¿Profesionalismo?]. Pues no sé en la actitud, en su forma en que se desenvuelve.

C16: Ah bueno claro [cuando ve al intérprete].

C16: [¿Si no ve al intérprete?]. Ah si no la estoy viendo como que la seguridad, en la voz, no sé.

C16: Sí, sí, como que la seguridad en la voz.

C16: [¿Qué requiere para contratar intérpretes?]. Bueno pues varias cosas, que sea gente profesional, para empezar alguien recomendada o alguien reconocida o alguien que conociera, no cualquiera sin saber porque se puede uno llevar una sorpresa a la hora que ya está en el evento, entonces principalmente bueno que sea una persona con cierta cultura o cierto conocimiento del tema a tratar.

C16: Exacto, exacto, según el tema que se vaya a tratar que sea alguien que tenga conocimiento y bueno pues estar segura, que sea una persona.

C16: Exacto, exacto o sea ya cuando uno conoce a la intérprete o la empresa pues ya...

C16: Exacto, tiene uno la confianza de que...

C16: Exacto personas de total confianza entonces yo sé que en el momento en que se pide es 100 % garantía.

C16: Exacto, si no, contratar a alguien así nada más sin conocer pues yo creo que sí es un arriesgue ¿no?

C16: [*Décalage*]. Creo que a mí me gusta más que hable uno y después el otro porque bueno escucha uno la voz del orador, si es un idioma que uno conoce pues bueno más o menos sabe que está diciendo bien las cosas y puede ver la dos versiones porque cuando lo hablan al mismo tiempo como que ni oye uno, se puede perder parte del orador o parte del traductor.

C16: Yo creo que mayores no sé porque, digo tampoco muy mayores, pero no jovencitos no sé si me da... pienso que tienen más experiencia o no sé.

C16: Pues tal vez mujer o no sé si sea que estoy acostumbrada siempre haber tratado más con mujeres.

C16: Sí, sí yo preferiría mujer de mayor edad.

C16: Bueno que fuera súper profesional en todo, en cualquier trabajo que pueda tener, pues profesional te incluye muchísimas cosas ¿no?, pues nada más.

C16: En la Secretaría, bueno en la Secretaría yo estuve en la oficina de un Secretario de Estado, bueno de varios Secretarios de Estado en una Secretaría y pues obviamente teníamos tratos con presidencia y eventos y en esa época conocí a la Sra. Italia Morayta que era la intérprete del presidente durante muchos años, entonces ese fue como que mi primer... yo estaba muy joven, mi primer contacto con alguna intérprete pues una señora de esa talla ¿no?

C16: Pues podría ser porque fue como que mi primer contacto con gente así, te digo fue hace muchisisísimos años ¿no? y después pues ya tuve trato con algunos otros intérpretes.

C16: Exacto ya en empresa privada.

C16: También con gente de muy buena calidad, de muy buen prestigio, entonces pues siempre he estado acostumbrada a tratar con gente de muy buen nivel.

Entrevista C17 Ramón L

C17: Sí, José Ramón L, 36 años, nivel académico licenciatura trunca y soy empresario, productor de eventos.

C17: [Sí entendió las presentaciones] [¿Hablas inglés?]. Sí.

C17: [¿Escuchaste la interpretación en inglés?]. Escuché la interpretación.

C17: [¿Y qué te pareció la interpretación?]. Unas buenas... bueno ¿en qué sentido?... en general unas muy buenas, otras muy monótonas, monótonas me refiero a que desde el tipo de voz ya me dan ganas de... si fuera un programa de tele me darían ganas de cambiarle de canal y otras en las que sí por el contenido del video sí las dejé o sí las dejaría.

C17: [¿Qué dicta la variación?]. La fluidez o sea en lo personal el número uno es el tono de voz, dos la fluidez y tres la entonación, la variación de decibeles en la voz de una persona puede dar mucho para bien o para mal.

C17: [¿Cuántas voces?]. Yo creo que del primer video son dos y dos y del segundo dos y dos más o menos.

C17: Edades me queda claro que el penúltimo del segundo video era una señora ya grande [T5], el último era un joven de menos de 35 años sino es que de menos de 30 [T8] y los demás oscilaban entre los 35 y 45.

C17: Había un joven. Sí.

C17: Una señora mayor. Sí.

C17: Y un grupo parejo. Sí.

C17: En lo personal el que más me agradó fue el último [T8].

C17: Es un joven de más o menos entre 35 y 32 [T8], se escucha joven, tenía buena dicción, buen ritmo, tenía coherencia, fluidez y el tono de voz variaba para con toda la traducción.

C17: Al parejo que a mí eso me parece lo más digerible visual y auditivamente.

C17: Fuera de él hubo una chava en el primer segmento que también le di buena calificación, aunque pasando los tres o cuatro minutos ya empezaba... hubo ahí un par de cosas... ah esa hubo un par de cosas que se empezó a trabar y otra de un señor que de hecho le hice una anotación que todo iba muy bien pero usó una sola palabra que en lo personal como que le quitó todos los méritos y la profesionalidad se los quitó con una palabra que fue *tantísimo*.

C17: Eh... las masculinas, sí, yo creo que dos de tres fueron masculinas a pesar de que a mi oído me gusta más escuchar a una mujer por el tono de voz que a un hombre.

C17: [Parecieron mejor los hombres]. Sí, definitivamente.

C17: [¿Y les creíste?]. A algunos sí y a algunos no, si hablamos de los últimos dos masculinos quienes me parecieron con mejor dicción y fluidez diría que solo el último, el anterior podría decir que sí, pero ahí medio como en 6.

C17: Y a los primeros dos la mujer sí, pero hubo ahí dos o tres cositas que no me gustaron.

C17: [¿Y en que se basaba esa credibilidad?]. En la fluidez en la que habla la persona del video y la fluidez con la que lo va traduciendo el traductor al español sin esperar tanto tiempo, sin esperar a que termine la frase la persona que está en el video para que él pueda traducirla.

C17: [*Décalage*]. Yo creo que desde mi punto de vista y yo creo que debe de suceder siempre los traductores simultáneos tienen que estar familiarizados con el tema del que van a hablar para poder tener un hilo conductor mucho más claro a la hora de traducir en vez de esperar a que terminen de decir una oración para poder traducir todo porque cuando empiezan a traducir al hilo, a la par de la que va hablando la del video hay ciertas frases que del inglés al español cambian y a la hora de tartamudear o de cambiar las palabras comienza uno a perder ese hilo conductor del video.

C17: Ah pues por lo menos que le den un brief pequeño, creo que sería un valor agregado que le daría mucho más peso a la hora de traducir los videos.

C17: Pues he escuchado Plenarias Políticas, Plenarias de comunicación en jóvenes.

C17: La verdad es que nunca le ha prestado la atención como se la presté ahorita, yo únicamente me encargo de decirles bueno traduzcan y tan, tan y escucho cinco o diez minutos. No había calificado en sí.

C17: Pues habría que traducirlo un poco más lento, pero a la hora de traducir lento el ritmo baja y hay variaciones de percepción de cada persona, hay gente que le parece bien un ritmo tranquilo sin pausas, hay otros que prefieren un ritmo rápido, aunque haya cambio de palabras.

C17: [¿Profesionales a la hora de traducir?]. El último joven totalmente [T8].

C17: [¿Qué tanto influye la experiencia?]. No pues mucho, o sea bueno ¿a qué te refieres en que tanto influye?

C17: No, creo que no es nada fácil ser intérprete, hay que... o sea requiere de ciertas habilidades mentales para poder traducir vaya el pleonasma simultáneamente en tiempo real y corrido todo lo que otra persona va hablando, independientemente de que alguien estudie o no la universidad o clases de inglés o lo que sea.

C17: Definitivamente, sí no es de que cualquier persona o sea traducir un documento escrito creo que sí hay muchas personas que son aptas para hacerlo pero traducción simultánea auditiva sí es algo que se tiene que desarrollar con el paso del tiempo porque... bueno eso es mi percepción... porque no es cosa de nada más hablar y hablar, tiene que haber como decíamos un hilo conductor, que haya coherencia en lo que hablamos, que haya una... hay ciertas palabras que del inglés al español depende mucho el contexto del que estemos hablando hay que saber que palabra poner ahí, no es lo mismo poner una palabra cuando hablamos de algo de un tema muy general o cuando hablamos de un tema muy específico, también tratándose de políticas son palabras muy, muy específicas, tratándose no sé entretenimiento o sea hay muchísimas variaciones y creo que sí definitivamente hay que poner un ojo clínico para hacer traducción simultánea, no es para cualquiera.

C17: [Mismo sexo]. Yo en lo personal preferiría que si me habla una mujer en la pantalla yo escuchar a una mujer y si me habla un hombre en la pantalla estar escuchando a un hombre.

C17: [Mismo sexo]. Sí, que haya match entre lo que veo y lo que escucho porque a mi cerebro eso le da coherencia desde el momento en que yo veo a una mujer y escucho a un hombre me parece que hay una desconexión en la comunicación hacia nosotros visual y auditivamente.

C17: Aja, la jerga para poder a la hora de traducir explicar de una mejor manera ciertos temas y aprender mucho sobre diferentes giros lo que decía si es un tema político aprender la jerga política, si es un tema de entretenimiento la jerga del entretenimiento, etc., o sea todas esas jergas al final a la hora de traducirlo de inglés a español le dan mucho más peso a la traducción para los oyentes.

C17: Sí, ser muy claro con todo eso, no utilizar palabras tan generales, eso sería un gran consejo que podría darles.

C17: La verdad es que yo no hago el pedimento [Contratación] directamente, yo nada más digo tráiganme a unos intérpretes y que nos ayuden, pero nunca me he clavado el tema de a ver y pláticame, sabes tú de...

C17: [¿A quién le haces el pedimento?] Ah, mi asistente traductor simultáneo para 10 conferencias durante 3 días y tan, tan como que la verdad yo nunca me clavo en el tema de a ver quiero ver sus... no sé si se mida con métricas o como quiero ver sus calificaciones, sus diplomas, simplemente pido y tan, tan la verdad es que nunca me ha clavado mucho en eso.

C17: [¿Qué pide?] Traducción simultánea en tiempo real de inglés a español en donde tenga claridad el mensaje que me está dando el exponente.

C17: Donde el mensaje les llegue a mis oyentes.

C17: No, solo como... digo como una nota extra creo que las traducciones a las que normalmente estamos acostumbrados en televisión hay ciertos programas muy marcados que ya sabemos que su traducción con todo el respeto del mundo son un poco graciosas en el

sentido del tono de voz y la forma en la que utilizan las palabras como decir en vez de “torta” un “emparedado” ¿no? o “césped” en vez de “pasto”, ese tipo de palabras y creo que es momento de usar ahora nuevas traducciones o sea reinventar o renovarse con todas estas... digo hay miles de variables en la televisión que no están en nuestras manos pero usar voces de jóvenes, usar voces más familiarizado a nuestro entorno.

C17: Si, más adaptado quizá [tropicalizado].

C17: Claro porque a veces las traducciones las hacen como para no sé español pero quieren abarcar todo el español de México hasta Argentina entonces hay una mezcla de palabras que a veces decimos eso no lo usamos en México ¿no?, entonces creo que adaptarlo a México dan más ganas de escuchar esos programas.

C17: Hubo una que fue ¿ay cual fue?... no estoy cien por ciento seguro “robotizado”, creo que fue robotizado cuando... ah “masas” la forma en que él hablaba de “masas” no eran masas a las que nosotros nos referiríamos normalmente sería como mucha gente quizás, eso lo escucharía más familiar a decir “masas”, creo que esa era la palabra.

Entrevista C18 Olimpia A

C18: Okey, mi nombre es Olimpia Elena A, tengo 51 años, soy Contador Privado, por el momento estoy desempleada.

C18: [Sí entendió las presentaciones] [¿Hablas inglés?]. Muy poco.

C18: Sí, sí me enfoqué en la interpretación y lo que veía ¿verdad?, no tanto en lo que estaban diciendo en inglés.

C18: [Opinión de las interpretaciones]. Pues hubo de todo, hubo de todo, una de una mujer me gustó mucho, una mujer joven que de mujeres fue la que más me gustó y me gustó dos de dos varones, prefiero las voces jóvenes de intérpretes, me gusta mucho, el último que escuché me gusta que su traducción es como pausada, a mí me gusta que sea un poco pausada no que sea tan rápida porque como que me cuesta ¿sí?

C18: Había voces masculinas y voces femeninas. Aja, es correcto Y había diferentes edades.

C18: ¿De mujeres?, ¿Cuántas distinguí de mujeres?, bueno dos, pero me gustó más la de la joven ¿sí?, de hombres pues distinguí tres pero bueno la que más me gustó fue la del joven ¿sí?, pero distinguí tres de varones.

C18: No, dos jóvenes y uno mayor.

C18: [¿Qué es IS de calidad?]. Pues me gusta que haya como una ilación, que no hagan pausas, que no estén titubeando en lo que están diciendo, eso me gusta mucho porque me distrae muy rápido, que la voz sea muy agradable y repito que sea pausada es lo que a mí me gusta ¿sí?.

C18: Son voces de hombre.

C18: Pues me gustaron las dos, masculina y femenina.

C18: Sí, no podría decir que una más que otra.

C18: Pero los dos jóvenes, sí.

C18: [¿Les creíste?]. Sí, así como yo los escuché sí.

C18: [¿En qué te basaste para creer?]. En la seguridad la que están hablando.

C18: [¿Más confianza?]. Pues como te comento tanto una chica como un muchacho.

C18: [Mismo sexo]. Yo prefiero que coincida que sea del mismo género el orador y el intérprete.

C18: Porque me engancha más a poner atención, me permite más, porque como que estar viendo que el que está orando es en un idioma y el traductor o el intérprete es otra persona del sexo opuesto como que no, a mí es como persuadirme de algo o no sé.

C18: [Décalage]. Yo ahí no me hace ruido esa situación porque yo me centro en el intérprete, entonces no me fijo mucho en que tiempo entra o que tiempo si esta junto a la par del orador o un poquito después, eso no me distrae ni nada, no, ahí está bien, no hay problema conmigo.

C18: [El intérprete]. Sea fluido, sea seguro en lo que está diciendo que no esté titubeando así es.

C18: [¿Quiénes más profesionales?]. Pues ambos, la chica al principio me gustó y no sé si fue el último muchacho también o sea son buenos, los que me gustaron para mi sí, sí.

C18: [Para lograr la calidad]. Bueno primero que nada pues hay que entender que cuando uno va empezando pues necesita una práctica también ¿verdad?, o sea no es lo mismo, ahora sí que no es lo mismo la teoría a la práctica, pero desde luego todo conforme se va realizando pues uno va mejorando, obviamente es muy importante que uno no titubeé que uno sea seguro en lo que uno está diciendo porque muchas veces puede uno cometer un error a la hora de ser intérprete pero acomodando las palabras como que uno no... la gente que nos escuchan ni cuenta se dan ¿verdad?, entonces es eso, el no titubear, la seguridad en lo que uno está diciendo.

C18: No experiencia, es práctica.

C18: [¿Cómo adquieres la práctica?]. Pues al estarlo haciendo, es repetitivo, es estar constantemente... yo realicé un viaje a Canadá y uno no tiene el idioma, pero de tanto estar escuchando uno pues uno va aprendiendo y al ratito uno ya sin querer uno ya habla palabras o sea ahora son palabras sueltas y poco a poco uno va conforme a la práctica.

C18: [¿Al contratar te fijas en?]. Bueno para mí es muy importante la presencia ¿sí?, la presencia, primero que nada, exactamente la presentación de la persona es muy importante y pues ya platicando y todo bueno pues saber cómo realiza su trabajo, para mí eso es muy importante ¿sí?, tal vez yo antes de tomar una decisión tendría que conocerlo un poquito a ver pues hace una presentación de tu trabajo para poder yo decidir sobre a quién quiero, a que interprete quiero yo, es lo que yo le pediría así es.

C18: [¿Al contratar te fijas en?]. La voz, para mí es muy importante la voz de la gente, muchísimo sí, su tono de voz.

C18: [¿Al contratar te fijas en?]. Sí, que su desempeño sea bueno

C18: [¿Buen desempeño?]. Lo baso en su fluidez al estar haciendo la traducción, la interpretación, en eso me baso.

C18: [¿Qué más te impactó hoy?]. Aja, pues no, no, me fue muy familiar de hecho, me fue muy familiar. Un ambiente muy parecido a los entornos reales. Así lo sentí.

C18: Sí, como te digo me fue familiar, no me fue nada extraño a lo que ya he escuchado y todo o sea no, simplemente que uno viene así a híjole que, y de pronto simplemente ahorita con la fecha no lo puedo creer Dios mío, que pena, que oso, pero bueno ya me pasó.

C18: Por Dios nunca en la vida me había pasado algo así.

Entrevista C19 Víctor L

C19: Bien, mi nombre es Víctor L., tengo 31 años, mi escolaridad es universidad, soy Hidrobiólogo por la Universidad Autónoma Metropolitana y actualmente me encuentro desempleado, pero antes me estaba empleando en una consultoría social como consultor de análisis de riesgos para proyectos energéticos.

C19: [Sí entendió las presentaciones] [¿Hablas inglés?]. No tanto, porque lo que quería concentrarme más que nada era... en tener la atención puesta en el intérprete. Porque ya he tenido la experiencia pues he asistido a varios congresos de biología y algunos de ellos pues se utiliza el lenguaje técnico que de verdad me rebasa a mí, a pesar de que lo sé y pues en esas pláticas y de pronto estaba o escuchando o me los ponía, pero prefería mejor ponérmelos y subirle para no como para no viciar mi propia percepción de la plática y no saber en qué parte iba. Porque, pues hay cierto desfase [*Décalage*].

C19: Me parecieron buenas, la verdad, sí hay una cuestión que a mí en lo personal no me agrada tanto, y es algo que precisamente por lo que yo lo hago y que de pronto uno se queda como trastabillar, como no ser lo suficientemente conciso en la palabra que se está diciendo, porque distrae. Bueno, mi percepción distrae un poco de no saber si va a concluir la palabra o va a seguir. Entonces pues es una de las cuestiones que por ejemplo yo tomo mucho en consideración y de pronto si me saco, pues como un poco de onda, por así decirlo, pero en general me gustaron mucho. O sea, se nota que es gente que hay, es evidente, se nota que hay gente que está muchísimo más preparada y que tiene más tiempo haciendo esto que evidentemente se nota que están aprendiendo poco a poco, ¿no? Sí, noté que, por ejemplo, tienen muy buen manejo de la voz. Esta modulación casi ninguno se escuchó monótono, entonces es algo que parece como muy importante, porque es haber escuchado a una persona que habla todo el tiempo, así pues, la verdad es que no es nada agradable. Entonces sí pues se nota como que hay una... se nota la calidad y sobre todo se nota cuando ellos mismos se dan cuenta de que están como quedándose atrás y tratan de apresurarse un poquito. Pero es porque ellos mismos se están dando cuenta. Es el caso como en la penúltima chica que creo que escuché [T3], iba muy rápido porque de pronto se daba cuenta de que se estaba quedando atrás, pero de pronto ya se modulaba y eso como una cuestión que uno no tengo mucho en consideración nunca acá a mí me pareció como. O sea, ella sabía que era lo que estaba haciendo en ese momento, no sé, fue muy educativo porque nunca había porque francamente

no más había escuchado como le comenté solo en congresos. Pero acá ya se ve como que ellos mismos están intentando, como acordarse de lo que están haciendo o lo que estudiaron.

C19: Pues aquí está mucho mejor en congresos generalmente son ayudantes los que están traduciendo, entonces como que no se nota muy monótono, pero aquí sí se nota de calidad. O sea, sí es una cuestión muy muy profesional.

C19: ¿Cuántas personas identifiqué? A ver, las primeras estoy seguro de que fueron 4 y luego estoy seguro de que se repitió una voz de un hombre. Luego se repitió la voz de un hombre en la segunda cinta. Más o menos como 5 personas.

C19: Eran... más hombres.

C19: Me gustó mucho la voz de una mujer en específico [T1], fue porque era muy tranquila y a vez en la que estaba comentando esto se escuchaba como que estaba ella muy tranquila, no tenía experiencia para ser traduciendo. Entonces puedes transmitir como esta seguridad en la que ella sabía que precisamente qué es lo que estaba pasando, no había necesidad de acelerarse ni nada. Pero fue en el segundo video.

C19: La voz de la chica es escuchada joven alrededor de unos 20, de entre 20 y 25 años [T3]. De hecho, todas hay una, la voz de una mujer también se escuchaba como que un poquito más madura [T1] y la de los hombres me parecieron que eran muy, muy concreta las edades. Yo diría como un 25 a 30.

C19: Eso es difícil decirlo, porque tanto... yo considero, por ejemplo, el momento de estar yendo a la hoja que un hombre y una mujer lo hicieron así, pero, o sea, yo dije esto es una traducción así. Bueno, perdón, una interpretación así, pero increíble. Y... pero si lo pudiera ponderar, no sé. A mí me gustan más las voces femeninas en lo personal. Entonces yo considero que la voz femenina.

C19: La edad de las voces. A mi parecer, la chica que comentó la que escucha joven lo hizo muy bien [T3]. O sea, no me gustó porque por esa sensación de seguridad, de tranquilidad. O sea, si yo...

C19: Ajá, pero no precisamente porque su juventud, sino que porque... porque tiene como el talento.

C19: [Para evaluar calidad] Yo creo que la seguridad es la que con la que están diciendo las cosas en primer lugar. Después sería como ésta, no recuerdo cuáles eran precisamente los parámetros ...

C19: [Para evaluar calidad]. Ok, sería la tranquilidad con la que están, con la que hablas, porque son más que nada está como... O sea. Y eso en sí mismo refleja mucha seguridad, pero también te da el tiempo de poder procesar lo que están diciendo. Y sería el tono con que lo dice, o sea, la monotonía. Pues como comenté antes, es muy cómo que "ya que terminé. O sea, me interesa esta ponencia. Pero ya no quiero" Entonces sí, sería como mucho la tonalidad.

C19: [Terminología]. Sí, o sea, sumamente importante. Por ejemplo, en las cuestiones científicas que estábamos platicando hace, se ve que la científica es divulgadora. O sea, que conoce y sabe cómo divulgarlo con un lenguaje que todo el mundo conozca. Pero también sé que hay tecnicismos que o evidentemente las personas que se dedican a eso tienen que conocer. Y sí, es como también importante para la segunda plática, pues es como más casual la de «*Millonario*» y pues este. Pues no, no, no hay tantos requerimientos, pero es para las cuestiones científicas deben como. Como estar empapados de todo eso.

C19: [Mismo sexo]. Bueno, para mí es como indiferente la verdad. Es decir, es como. Pero no tengo problema. Entonces, bueno, yo preferiría, como comentaban, dado caso a una voz femenina. Sí, o sea, es como bueno para mí es como irrelevante.

C19: [*Décalage*]. No creo que haya espacio siempre. O sea. Y es como esa cuestión en la que al intérprete y a nosotros nos sirve, al intérprete para estar realizando bien su trabajo. Y pues una idea que tal vez es como que esté muy rebuscada, que haya dicho el orador. Pues él le da tiempo de procesarla y dárnosla como un modo digerido, dado casos que puede ser algo muy complicado. Pero a nosotros también nos da tiempo como de una pausa. O sea, no necesitas estar todo el tiempo escuchando palabras.

C19: Depende. Porque lo que comenté hace rato. Y para mí la idea de la fluidez es no hacer esto [sonido "ae"], en el momento en el que empieza a hacer eso, para mí ya no es fluidez. Es como el balbuceo. Pero si alguien está interpretando y de pronto decide tomar una pausa y continuar. Se entiende que está como como esperando al orador o procesando la idea. Bueno, eso es lo que yo pienso.

C19: No todos. La credibilidad sí está muy, muy dada por la velocidad en la que lo decía. O sea, a pesar de que estemos en la misma plática, no todos se les creía la misma forma.

C19: De pronto sentía que me confundía con algunos intérpretes. De pronto decía a ver qué dijo. Y yo tengo muy acostumbrado, por ejemplo, en mi computadora, que el regreso y en este caso no pues. Entonces sí me quedé como qué, ¿qué? Qué, ¿qué dijo? Y que de pronto me di cuenta de que me estaba desconcentrado y ya no le ponía atención. Y mejor regresaba a ponerle atención y me olvidaba de que había pasado. Y sí, supongo que eso tiene que ver con la credibilidad como con el ordenamiento de las ideas y todo ello. Sí, me pasó como con dos personas, que sí uno no lograba entenderlo así.

C19: Ahora que lo pienso, no eran tan profesionales. Pero se ve que están en el camino de tratar de serlo. Sí. O sea, uno se ve muchísimo más experimentados que otros, cuando se escuchan.

C19: No, no lo dudo mucho, porque como comenté en la voz femenina que me gustó mucho, que era joven, se escuchaba con mucha, con mucha seguridad y se le entendía absolutamente todo [T3].

C19: No, nada más la voz de la mujer, poco más adulta, como que de pronto sí. No le entendía mucho, pero sí se notaba experimentada. No sé a qué se deba mi percepción, pero, o sea, es algo muy raro, pero no la sentí tan experimentada como la voz de la de la chica de la que es como menor.

C19: [Mujer mayor era menos experimentada]. Supongo, sí, sí. Y tiene que ver con la forma en la que decía como las cosas. De pronto, de pronto, tampoco la entendía. No, no, sí no, no tiene que ver con la concentración porque estaba poniendo atención en todo. Pero sí me he quedado como, ¿qué? ¿Que qué dijo?

C19: [Para lograr la calidad]. Pediría a alguien que tuviera conocimiento. Pues, como de tecnicismos necesario principalmente, y ya sería indistinto si es una voz femenina o de hombre o lo que sea. Simplemente con que entonces que yo supongo que no soy tan estricto donde esas cuestiones tampoco se basan como “ay pues es que es más barato” sino simplemente con que conozca los tecnicismos [terminología] o lo podemos nosotros empapar como de lo que se va a hablar. Pues para mí sería más que suficiente. Pero no, no hace mucho al respecto.

C19: [Impacta en la calidad]. Aparte, del titubeo es como indispensable que no lo haga, pero aparte de eso yo pienso que sería escuchar podcasts o radio, así como o radionovelas. Aprende a modular tu voz antes de que entres ahí, porque ya luego va a ser muchísimo más fácil para ti desarrollarlo, porque, o sea, en principio es eso como.... Pero también supongo que titubeé regresando a ello. Tiene más que ver con la inseguridad propia... Aprende a modular antes para que cuando ingreses a una escuela de intérpretes puedes decir no se te haga tan complicado y sepas precisamente pues tú cómo decirlo. Ahí te van a enseñar, pero tú tus dotes que tienes en la voz.

C19: [influye la voz en la calidad]. Exacto. Conocer cómo... pues cuál es su tono en que yo me he dado cuenta de que cuando hablo de un modo como cuando estoy como muy lleno de gente o estábamos antes. De pronto llega un momento donde mi voz se cansaba y entonces decía es que yo no puedo hablar a este tono siempre. O sea, necesito también conocer mi voz y saber cómo es cuándo. Cómo puedo hablar sin que me canse. Así que se me acaba. Entonces sí, es como seguramente indispensable. Pienso eso.

C19: Es la primera vez que hago un estudio así y esto me gustó mucho. Aparte, pues no sé, pienso que eso es una escuela de intérpretes. No, no lo es. No sé por qué, pensé supongo que por los carteles que son. Bueno. Pero esto fue muy agradable. La verdad es que escuchar las distintas voces como están oyendo. Nunca me he puesto a pensarlo, pero escuchar distintas voces que están hablando exactamente del mismo tema y le están dando a continuación. Sí, sí, hace como si hay un cambio muy rotundo en la. En lo que uno está percibiendo, en la información que uno puede recabar. No, no es como sí. Pues sí, pone a quien sea y a hacer esto, sino que de verdad es algo sumamente importante. Yo tal vez no había llegado a pensar, pero no había llegado a razonar hasta este punto.

C19: Sí, es como increíble, porque nunca lo había realizado, la verdad, o sea, cuatro personas, una misma plática y que uno pueda entenderle más a una persona, o sea, por ejemplo, a la primera y a la cuarta y a los del medio, quedarte con la desazón de no saber qué pasó. Sí es como si uno se da cuenta de la importancia de la interpretación.

Entrevista C20 Martha B

C20: Soy Martha B., tengo 52 años, tengo licenciatura en comunicación, ciencia de la comunicación y actualmente bueno ya tengo muchos años que soy florista.

C20: [Sí entendiste] [¿Hablas inglés?]. Un poco.

C20: Oí a los intérpretes.

C20: [Opinión de las interpretaciones]. La mayoría buenas, solo hubo dos que no me gustaron, se me quedó muy grabada la primera [T1], se me hizo que la voz no era como... a pesar de que era mujer con mujer no me gustó y luego había una chavita que me pareció que no hablaba como muy bien o sea se trababa mucho.

C20: No, me gustó...[T1] ah bueno ¿lo tengo que decir?

C20: Ah bueno okey, bueno de la secuencia 1 la primera [intérprete][T1] no me gustó y me gustó el tercer interprete, ese me gustó todo de él [no coincide], me gustó la dicción, me gustó la entonación, se me hizo muy claro, se me hizo muy fluido, fue el que me gustó.

C20: Y de la segunda también el último [no coincide] fue también el que me gustó, el primero fue el que no me gustó tanto, el último fue el que también me gustó.

C20: Fueron tres y tres [hombres y mujeres].

C20: Sí, sí definitivamente la primera, la primera era una persona mayor [T1], luego el segundo debió haber sido un joven [T4], el que me gustó se oía como ya mayor hombre, pero ya maduro [T2] y de la del «Café» se me hicieron más o menos de la misma edad, aunque había una chavita, no sé el número, pero había una jovencita [T7].

C20: La que no me gustó mucho, no [T7].

C20: El hombre maduro de la primera, ese fue el que más me gustó de todos.

C20: Sí, a pesar de que era mujer con hombre [sexo distinto al del orador], fue la voz que más me gustó y la que se me hizo más clara.

C20: [Qué fue diferente]. Mucho la entonación, bueno que era una voz grave, no sé cómo se diga eso.

C20: Que era una voz grave, que no se equivocaba mucho o sea lo sentí como más... yo creo que eso es lo que es fluido ¿no?, que no se equivocaba mucho y no era muy plano, el segundo de la primera ese se hizo totalmente plano, totalmente plano, eso fue lo que me gustó [T2].

C20: Yo las escuché... y trabajé algún tiempo en Liverpool y nosotros viajábamos mucho, entonces cuando se nos presentaban... yo estaba en el área de compras.

C20: Entonces cuando se nos presentaba la temporada [en la tienda] siempre había un intérprete, siempre, siempre había un intérprete.

C20: Yo creo que en que me pueda transmitir lo que está diciendo la persona que está hablando, la que está interpretando.

C20: La transmisión del mensaje para mí eso yo creo que es lo más importante.

C20: Que sea claro, que a la hora de transmitir lo que está diciendo que sea claro.

C20: Claras las ideas, claras las ideas y que sea lo mismo de lo que está diciendo el que está hablando con lo que esté diciendo el intérprete ¿no?

C20: Pues ya no fue claro ¿verdad?, tienes toda la razón, tienes toda la razón.

C20: [¿Si el orador no es claro?]. Exactamente se va a enredar igual.

C20: Y una tercera que sea agradable a la escucha.

C20: O sea que su voz y todo sea agradable porque yo creo que también hay muchas voces que nada más las oyes y te rechinan ¿no?, entonces yo creo que eso puede perder el interés en las personas que están escuchando.

C20: En mi experiencia la voz femenina prefiero [T2], pero bueno a mí no sé, pero a mí sí se me hace importante que sea mujer con mujer y hombre con hombre.

C20: [Mismo sexo]. Sí, para mí totalmente.

C20: [Décalage]. A mí la verdad es que no me molesta, a mí no me molesta que no estén sincronizados, es que yo no... como que yo no escucho al que está hablando sino nada más al que está interpretando.

C20: Sí, sí por eso si me preguntabas si había oído lo que estaban diciendo en inglés la verdad no, ni siquiera le puse atención, sí puedo entender pero no, no, ni le puse atención.

C20: [El desfase]. No, no me importa.

C20: [¿Les creíste?]. Algunos sí y algunos no.

C20: Por ejemplo, un video sí se me quedó como muy grabado, el segundo no sé si lo oí como muy españolito o no sé [T4], pero yo creo que como lo oí tan plano y la chava estaba como hablando de muchas emociones y no le puso emoción, entonces pues era como a lo mejor como si estuviera leyendo, así es como yo lo sentí.

C20: [¿A alguien más no le creíste?]. No, nada más a ese.

C20: [¿Que hace el profesionalismo?]. Pues yo creo que un conjunto de todo o sea yo creo que el que sepa transmitir, el que tenga buena dicción, el que hable fluido, aunque vaya desfasado no importa pero que vaya fluido y pues eso yo creo que eso es lo que...

C20: [Comparación vivencias con estudio]. La verdad es que mucho mejor, porque yo creo que a las que yo tenía acceso yo creo que no eran como tan, tan profesionales, entonces ¿y porque no eran tan profesionales? Este... porque yo creo que las veces que yo fui no se sabía

mucho del tema, las personas que lo estaban diciendo, que lo estaban traduciendo no estaban como empapadas del conocimiento del tema ¿no?, había como muchas pausas, muchos... como muchos escalones, entonces en lo personal yo no había tenido como buenas experiencias en esto.

C20: [Requisitos para contratar]. Híjole... bueno primero oírlos, yo me supongo que oír su trabajo y yo creo que si tuvieran un poco de conocimiento de lo que van a hablar o sea que sepan de que se va a tratar.

C20: La terminología exactamente, la terminología, la terminología yo creo que eso es importantísimo para que pueda ser fluido, para que sepa... para que no haya baches.

C20: [Terminología]. Es que no me acordaba, pero yo creo que sí es una parte importante, yo creo que sí es una parte... sí creo que deben de estudiar un poco ahora sí a lo que se van a enfrentar ¿no?

C20: [Lograr la calidad]. A tener seguridad en ti primero, pues en mucha práctica, pues no sé si haya curso de... tomar curso de voz para modular la voz ¿no?, porque yo creo que eso es muy importante, yo por ejemplo con mi voz yo nunca me atrevería.

C20: [Lograr la calidad]. Y yo creo que a estudiar mucho y a practicar mucho, mucho, yo creo que esta profesión híjole no está nada fácil.

C20: Nada, nada sencilla

C20: [¿Experiencia o práctica?]. Yo creo que, por las dos, porque sí oía yo a la que es gente mayor o sea sí la oía mucho más... se cree que deber de tener más... bueno a lo mejor ¿no?, eso es lo que pienso porque digo pueden empezar grandes ¿no?, no tiene nada que ver una cosa con la otra, que mensa, pero yo creo que es más por práctica.

C20: Que yo nunca me había puesto a pensar en tantas cosas que tiene que hacer un intérprete, la verdad es que nosotros oímos y oímos nada más sin fijarnos y lo importante que es por ejemplo la entonación, porque yo creo que sin una buena entonación te quedas dormido ¿no?, definitivamente, entonces yo creo que... y sí a lo mejor, aunque no tenga una bonita voz

que sea una voz armoniosa, una voz agradable nada más, yo creo que puede ser algo muy importante y que sí funcione.

C20: [No es lo mismo oír que calificar]. No, claro que no, nunca en la vida, si están gruesos la verdad, es un trabajo muy complicado y pesado.